

◊ MANUAL DE LA ◊ **LENGUA WAYUU**

◊ KARALOUTA ATÜJAAYA SAA'U ◊
WAYUUNAIKIKUWA'IPA

Nüshajala chi anüikiipü'ü
José Álvarez
münakai suchuntala Yanama

MANUAL DE LA LENGUA WAYUU

KARALOUTA ATÜJAAYA SAA'U WAYUUNAIKIKUWA'IPA

ORGANIZACIÓN INDÍGENA DE LA GUAJIRA YANAMA

MANUAL DE LA LENGUA WAYUU

KARALOUTA ATÜJAAYA SAA'U WAYUUNAIKIKUWA'IPA

José Álvarez

Organización Indígena de La Guajira YANAMA

Representante Legal:
Olga María Colina González

Coordinación Administrativa:
Nat Nat Iguarán Fajardo

Coordinación Pedagógica:
Remedios Fajardo Gómez
Luisa Pimienta Gómez
Nelson Iguarán Bonivento
Alemlnis Iveth Amaya Arias

Programa de Comunicación Propia:
Marbe Vanegas Jusayú

Impreso y distribuido por la Organización Indígena de la Guajira YANAMA para los estudiantes indígenas atendidos en los establecimientos educativos localizados en los territorios ancestrales de Caicemapa (Distracción), Ballenas y Provincial (Barrancas), Mayabangloma (Fonseca), Internado Indígena Akuwaipa y Ware Waren (Albania), y La Gloria (Manaure).

Los Derechos de Autor del *Manual de la Lengua Wayuu. Karalouta atüjaaya saa'u wayuunaikikuwa'ipa* fueron cedidos por el lingüista José Álvarez para la impresión del mismo, para uso exclusivo como material pedagógico en los establecimientos educativos atendidos en el marco del convenio suscrito entre la Fiduciaria La Previsora S.A. (Encargo fiduciario No. 1000 de 2014 – código 3-1-48748) – Ministerio de Educación Nacional y La Organización Indígena de la Guajira YANAMA, durante el periodo académico 2017.

Impreso y distribuido por la Organización Indígena de la Guajira YANAMA.
Laülaayuu Nakuwa'ipamaajana Wajiira - YANAMA
Woumainpa'a - Wajiirü, Kolompia - 2017

MANUAL DE LA LENGUA WAYUU. KARALOUTA ATÜJAAYA SAA'U WAYUUNAIIKIKUWA'IPA
© Organización Indígena de La Guajira YANAMA
Primera edición, 2017

Todos los derechos reservados.

Dedicatoria:

Nümüinjatü Mekeranjerü Juusayuu, ekirajüikai ekirajüliirua, chi e'rashaanakai mayaainje'e mo'uin nia makai aka Omeero küreesiaje'ewaikai, chi kemionpu'u kachisakai putchiirua oo'ulaka müsüya aküjalaairua, chi o'unirakai waya jüpünalu'upünaa tü jukuwa'ipainjatükalü wayuunaikikalü, chi o'unakai Jepiramüin, chi wa'yalajakai achiiruwa jükalu'u ka'i.

Para Miguel Ángel Jusayú, maestro de maestros, el vidente a pesar de ser ciego como Homero el griego, el camionero que acarreaba palabras y relatos, el que nos condujo por el camino de la forma de la lengua wayuu, el que se fue a Jepira, aquel por quien lloramos continuamente.

PRÓLOGO

La Organización Indígena de La Guajira YANAMA tiene entre sus varios objetivos la defensa y promoción de los derechos políticos y económicos, la unidad territorial, los valores socioculturales, la etnomedicina, los conocimientos, el arte y la tecnología del pueblo wayuu. Ocupan también un lugar preponderante la preservación, el fomento y el estímulo del wayuunaiki y de su riqueza literaria. En función de estos objetivos, entre nuestras tareas resalta una fuerte acción en el campo educativo, de donde surge nuestro lema *Wachecherüin wakuwa'ipa sünain ekirajaa* 'Fortalecemos nuestra cultura a través de la enseñanza'. Tal acción nos ha ido llevando de manera creciente al establecimiento de mecanismos para impartir eficazmente Educación Intercultural Bilingüe en las escuelas wayuu, con la participación directa de las comunidades wayuu en un proceso autogestionario que ha implicado ampliar su capacidad social de decisión. YANAMA ha ejecutado diferentes programas a través de alianzas con entidades públicas y privadas, y ha acumulado una gran experiencia en el diseño, construcción e implementación de procesos educativos pertinentes para los pueblos indígenas.

A partir de 1987, en coordinación con el Ministerio de Educación Nacional y a través del Centro Experimental Piloto, en alianza con la Escuela Normal de Uribia y la Escuela Normal de San Juan del Cesar, Guajira, se inició un programa con 42 maestros, en cuya etapa final se titularon más de 200 maestros indígenas como bachilleres pedagógicos, con el propósito de mejorar la calidad de la educación ofrecida en las escuelas rurales indígenas. De manera parecida, en convenio con La Universidad de La Guajira, YANAMA realizó un Diplomado en Docencia Comunitaria, que benefició a 216 docentes en ejercicio que laboraban en los establecimientos etnoeducativos localizados en territorio indígena de los municipios de Distracción, Fonseca, Manaure, Albania, Hatonuevo y Barrancas.

En 2012 se llevó a cabo un esfuerzo importante en el campo de la formación de docentes gracias a un convenio entre la Universidad de La Guajira y la Unión Temporal *Süchirua Wakua'ipa* (Alianza de YANAMA y la Asociación de Autoridades Tradicionales Wayuu *Sumuywajat*). Se trató de la oferta de un Diplomado en Docencia Comunitaria, con énfasis en gramática del wayuunaiki, del que se beneficiaron 628 docentes en ejercicio que laboran en 12 establecimientos etnoeducativos del Municipio de Maicao. Todos los participantes de este diplomado recibieron como material de apoyo del componente lingüístico el libro de ejercicios *Curso básico de lingüística del wayuunaiki*, escrito por José Álvarez, quien fungió como coordinador de un grupo de 16 connotados instructores de dicho componente.

Posteriormente, YANAMA ha insistido en la continuación de los cursos de formación lingüística para docentes en ejercicio, los cuales se han dictado en sus propios centros educativos en las poblaciones de Albania, Fonseca, La Gloria y Aremasain, así como en centros del municipio de Riohacha. Para cada uno de estos cursos se ha contado con nuevo material de apoyo preparado exclusivamente por el lingüista José Álvarez.

Cuando en YANAMA se hizo patente la necesidad de contar con una obra gramatical de referencia que pudiera ser utilizada por docentes wayuu, tanto los que se desempeñan en la enseñanza de la lengua wayuu, como los que enseñan otras disciplinas, no hubo ninguna duda de que tal obra debía ser encomendada a José Álvarez, eminente lingüista venezolano de larga trayectoria, profesor jubilado de la Universidad del Zulia, en Venezuela, quien nos había venido acompañando con entusiasmo y dedicación en los diversos cursos y talleres de entrenamiento lingüístico sobre el wayuunaiki. Deseábamos

también que la obra permitiera el acceso al conocimiento de las estructuras lingüísticas del wayuunaiki a los docentes wayuu y no wayuu que prestan sus servicios en las comunidades wayuu, así como al público general interesado. A continuación, presentamos datos que permitirán juzgar la calidad académica del autor de esta obra.

José Álvarez obtuvo los títulos de Licenciado en Letras (1971) y Licenciado en Filosofía (1984) en la Universidad del Zulia. Posteriormente realizó posgrados en la University of Essex, Inglaterra, donde obtuvo los títulos de Master of Arts en Lingüística Teórica (1980) y Ph.D. en Lenguaje y Lingüística (1985). Ha realizado varios proyectos de investigación financiados por la Universidad del Zulia y la Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research, Nueva York. En la actualidad, Álvarez dicta cursos en la Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje de la Universidad del Zulia. Ha dirigido unas 40 tesis e investigaciones sobre lenguas indígenas, en especial wayuunaiki, pemón, kari'ña, yukpa, ye'kwana, baniva, jivi/sikuani, y yaruro/pumé.

Las publicaciones de Álvarez incluyen los libros *Estudios de Lingüística Guajira* (1993), *Antología de Textos Guajiros Interlineales* (1994), *Anii waanükü. Aquí está nuestra palabra - Diálogos breves para la práctica de la conversación en lengua añú* (2007), *Diccionario básico de la lengua añú. Liuruchaa añunnükümoyatü*, en coautoría con María Teresa Bravo (2008), *Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu. Diccionario de computación en wayuunaiki* (2011), así como unos 50 artículos de lingüística en revistas especializadas.

Ha participado como ponente en unos 100 eventos académicos en Venezuela, Colombia, Estados Unidos, México, Brasil, Chile, Ecuador, Inglaterra, Suecia, Polonia, España, Francia, y Australia. Ha sido profesor visitante en universidades de Venezuela (UCV, UDO, ULA), Colombia (Universidad de La Guajira), Brasil (Universidade Federal de Santa Catarina), Inglaterra (University College London), Francia (École des Hautes Études en Sciences Sociales), y Australia (La Trobe University).

Se ha hecho acreedor a varios premios de investigación. En el 2006 recibió el Premio Nacional de Ciencias del Ministerio de Ciencia y Tecnología, en la categoría de Mejor Trabajo Científico en el área de Ciencias Sociales. En el 2008 recibió la distinción de Profesor Honorario en Lingüística de la Universidad de Los Andes (Mérida, Venezuela) y también el Premio Francisco Eugenio Bustamante al Mejor Trabajo Publicado en Ciencias Sociales y Humanas, Universidad del Zulia. En el 2009 le fue otorgada placa de reconocimiento del Ministerio del Poder Popular para la Cultura por su “constante labor en el enriquecimiento del patrimonio cultural venezolano”. En el 2010 la Gobernación del Estado Zulia le confirió el Botón de la Zulianidad. En el 2011 recibió la condecoración “Orden al Mérito Ciudadano”, otorgada por el Consejo Legislativo del Estado Zulia en el Día Internacional de los Pueblos Indígenas. En el 2013 le fue conferido el título de Doctor Honoris Causa por la Universidad Alonso de Ojeda, Ciudad Ojeda.

Tienes en tus manos, amigo lector, una gramática salida de la mente y de las manos de un sabio lingüista que ha dedicado más de 30 años de su vida al estudio apasionado del wayuunaiki y de varias lenguas indígenas. YANAMA se siente sumamente complacida de publicarla y te invita a sacar el máximo provecho de ella, estudiando cuidadosamente su contenido, enriqueciéndola con tus observaciones, y difundiendo por diversos medios las nociones que en ella se explican.

PRESENTACIÓN

Este *Manual de la lengua wayuu* ha sido elaborado teniendo en cuenta la urgente necesidad de contar con materiales para la capacitación en wayuunaiki de los docentes *wayuu* y *alijuna* que sirven a la población wayuu de Colombia y Venezuela. Su finalidad es contribuir de modo significativo para que estos docentes, así como el público general interesado, tengan una obra de referencia a la cual acudir para obtener una visión científica, pero accesible, de las estructuras lingüísticas de este idioma indígena. Se procura así contribuir a dar valor académico a la lengua nativa de los miles de indígenas wayuu que habitan principalmente en la Península de la Guajira. La publicación de este *Manual de la lengua wayuu* representa la culminación de un proceso de 35 años de investigación sobre la lengua por parte del autor.

Se trata de una gramática que conjuga las contribuciones tradicionales y las modernas, sin perder rigor científico ni exhaustividad, y que muestra un especial respeto hacia las variedades que se registran en el mundo wayuu, ya que en las explicaciones y ejemplos se han utilizado indistintamente los diferentes dialectos del wayuunaiki, resaltando el valor de los mismos. A pesar de su extensión y exhaustividad, hemos procurado que sea de fácil lectura y comprensión, y se espera que esté al alcance del amplio espectro de hablantes del wayuunaiki que, habiendo recibido una primera instrucción en sus estudios de primaria y de secundaria, deseen acercarse a comprender mejor el funcionamiento de su lengua. Teniendo en cuenta la amplia gama de sus posibles lectores, este libro muestra una brevedad descriptiva y una organización didáctica que lo harán más cercano a quienes lo consulten, ya que adopta una secuencia de contenidos ordenada, jerarquizada y progresiva. Para facilitar la consulta, este libro está dotado de un detallado índice que permite localizar fácilmente los diversos temas gramaticales.

De esta manera, nos ocupamos de una descripción bastante completa de su fonología, morfología, sintaxis, semántica y lexicografía de esta lengua, a la vez que se muestran caminos para la estandarización y promoción de la lengua escrita con el fin de que la misma pueda cumplir las más diversas funciones comunicativas. Aunque los contenidos son presentados en español, el centro de este trabajo es el wayuunaiki como objeto de estudio. Esperamos que en un futuro no lejano puedan elaborarse gramáticas del wayuunaiki usando la lengua indígena misma.

Con el fin de contrastar las estructuras gramaticales del español y el wayuunaiki, frecuentemente se explican en detalle las diferencias más notables que exhiben ambas lenguas. Con esto esperamos que el docente esté mejor preparado para guiar más eficazmente a sus alumnos por los caminos de las dos lenguas, a la vez que se inculca el respeto para ambas. Con seguridad, el uso de este libro ayudará a obtener un buen fundamento acerca de las estructuras lingüísticas tanto del wayuunaiki como también del mismo español. En la mayoría de los casos, los ejemplos en wayuunaiki van inmediatamente seguidos por su traducción al español. Con el propósito de economizar espacio y debido a su mayor extensión, no se dan traducciones de las oraciones compuestas, exceptuando las subordinadas relativas y las condicionales, que ofrecen mayor complicación semántica. Se ha de acudir a los hablantes si se necesita obtener traducciones de dichas oraciones.

Los ejemplos empleados en el libro fueron obtenidos mediante elicitación controlada con hablantes nativos, o escudriñando los textos escritos por connotados autores wayuu como Miguel Ángel Jusayú, Jorge Pocaterra, José Ángel Fernández, Abel Silva, Edixa Montiel, Rafael Villalobos, Guillermo Estrada Uliana y otros, así como también la traducción al wayuunaiki de *El Nuevo Testamento*, respetando siempre la variante dialectal usada en los textos, aunque normalizando la ortografía en beneficio de la estandarización.

Queremos advertir que este libro en ninguna manera puede ser considerado como un curso para aprender wayuunaiki. Sin embargo, en conjunto con una serie de ejercicios comunicativos, también podría ser de ayuda para los aprendices de la lengua, puesto que les presenta las estructuras que después podrán practicar mediante diálogos, lecturas y otras actividades propias del aprendizaje de lenguas.

Nos ha guiado en esta gramática el deseo de exponer de manera clara las estructuras lingüísticas básicas que exhibe esta lengua. Sin embargo, también nos preocupaba que las explicaciones ofrecidas fueran muy escuetas o, por el contrario, demasiado extensas. Ésta fue una de las causas que nos animó a colocar al final del libro el tema *Miscelánea*, donde se desarrollan en mayor detalle puntos que hubiera sido muy largo colocar en los lugares donde conceptualmente pertenecen y que habrían reducido la claridad de las explicaciones.

Una obra como ésta se inserta en una respetable tradición de gramáticas del wayuunaiki elaboradas en distintas épocas, con diferentes audiencias en mente y con distintas metodologías. Hitos clave de esta tradición son: *Aprenda el guajiro. Gramática y vocabularios*, del padre Camilo Múgica (1969); *Wayuunaiki: A Grammar of Guajiro*, de Susan Ehrman (1972); *Gramática de la lengua guajira*, de Jesús Olza y Miguel Ángel Jusayú (1978); el bosquejo gramatical “El idioma guajiro”, de Esteban Emilio Mosonyi (1975); *Aprendamos guajiro. Gramática pedagógica de guajiro*, de Richard Mansen y Karis Mansen (1984); *Gramática de la lengua guajira (Morfosintaxis)*, de Jesús Olza y Miguel Ángel Jusayú (1986); y el bosquejo “Guajiro (Wayuu)”, de Esteban Emilio Mosonyi (2000). Aparte de estas obras que presentan una visión de conjunto de la gramática wayuu, también han sido de singular importancia para nuestro trabajo otros estudios sobre aspectos gramaticales particulares, así como también las varias obras lexicográficas sobre esta lengua.

Si en esta gramática del wayuunaiki hemos logrado que se aprecien con mayor claridad los diversos detalles de la espléndida arquitectura de la lengua wayuu, ello no se debe necesariamente a la agudeza de nuestra vista o a la estatura de nuestra mente. Ello se debe ciertamente a que nos hemos subido sobre los hombros de los varios gigantes que nos precedieron. *¡Anayaawatshije'e taya nutuma Ma'leiwa!*

José 'Pipo' Álvarez

Tema 1. CONTEXTO LINGÜÍSTICO

1.1 EL WAYUUNAIKI: FILIACIÓN LINGÜÍSTICA, HABLANTES Y DIALECTOS

El idioma guajiro o WAYUUNAIKI es una lengua hablada por unas 500.000 personas que viven principalmente en la Península de La Guajira, en la zona noroccidental de Venezuela y nororiental de Colombia.

El wayuunaiki ha sido clasificado como perteneciente a la FAMILIA ARAHUACA (arawaka), que es la más extendida e importante familia lingüística de la América del Sur. El wayuunaiki, junto con el lokono, el llamado caribe insular y el paraujano, forma parte de un conjunto de lenguas cercanamente relacionadas, a su vez dentro del grupo maipure norteño del arahuaco. En la siguiente página presentamos un mapa de ubicación de las lenguas de la familia arahuaca.

Históricamente, esta lengua ha sido denominada *guajiro*, *idioma guajiro*, *lengua guajira*. Más recientemente, ha venido prefiriéndose el autoglotónimo *wayuunaiki* o *lengua wayuu*. Un autoglotónimo es la designación de la lengua de un grupo étnico en la misma lengua del grupo étnico. Un heteroglotónimo es el nombre que da otro grupo étnico a la lengua de un cierto grupo étnico. Por ejemplo, en español nos referimos al idioma de Alemania como *alemán* (que procede del nombre de la antigua tribu germánica de los alamanni), aunque los alemanes se refieren a su propia lengua con el autoglotónimo *Deutsch*. Creemos correcto usar tanto el heteroglotónimo histórico *guajiro* para referirse a la lengua y al pueblo, como también el autoglotónimo *wayuunaiki*. Sin embargo, *wayuu* presenta problemas en su adaptación al español, sobre todo en lo relativo a su pluralización: *wayuu* → *wayú* → *wayús/wayúes* (compárese con *hindú* → *hindúes*, *bantú* → *bantúes*).

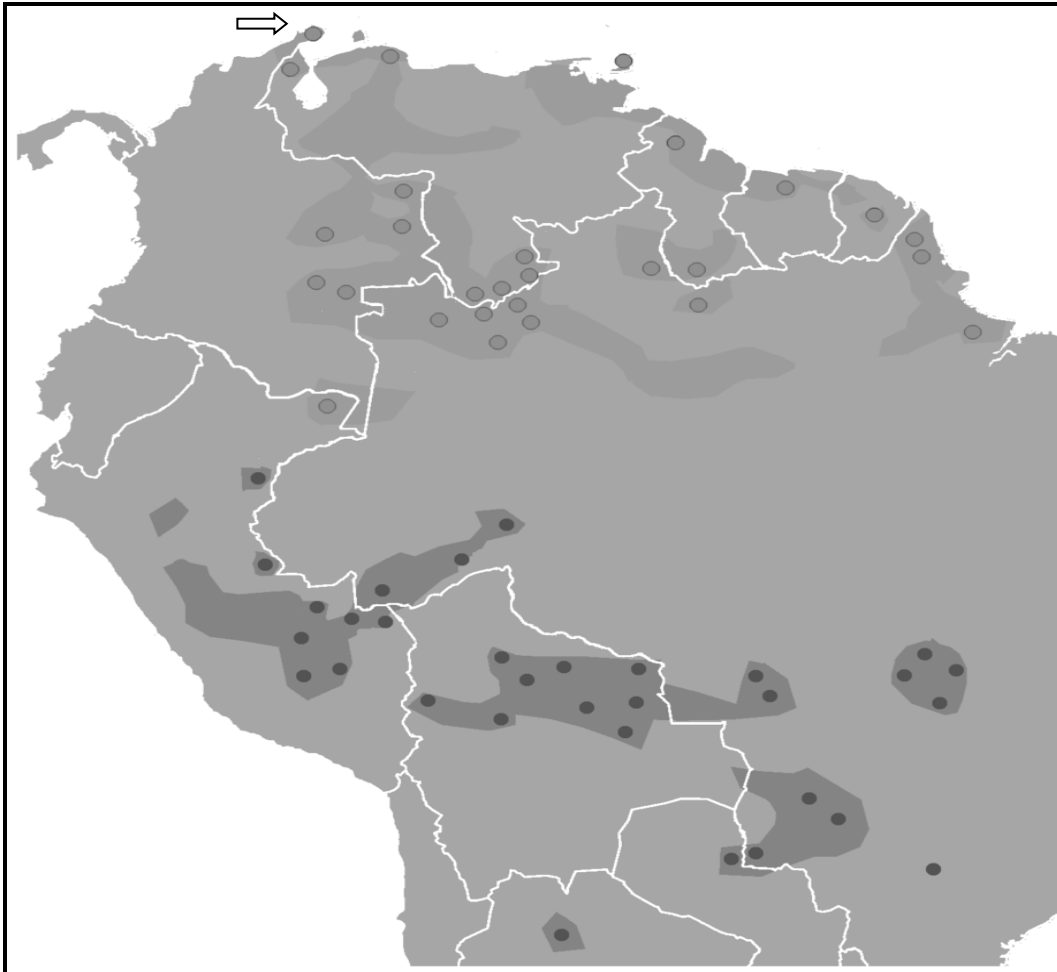
La Península Guajira es una tierra semidesértica a la que los wayuu parecen haber arribado en tiempos precolombinos provenientes de la cuenca amazónica, al parecer por la presión de grupos caribes. Este origen amazónico ha sido revelado por la mitología guajira, la evidencia lingüística y la investigación antropológica. Debido a diversas razones, la población guajira o wayuu se ha extendido fuera de la mencionada península y actualmente se les puede encontrar en gran número en varias zonas del Departamento de La Guajira en Colombia, así como en varios municipios del Estado Zulia, en particular en la ciudad de Maracaibo, Venezuela.

Pese a que el pastoreo es hoy la columna de la organización de la vida social wayuu (ya que determina, entre otras cosas, estatus, organización en clanes, dote matrimonial, etc.), se conserva un buen número de rasgos que son característicos de los indígenas de la selva tropical: chamanismo, tejidos, poliginia, patrones de herencia, etc., todos los cuales pueden ser explicados en términos de un origen amazónico. Aunque la sociedad wayuu tradicional tiene este carácter ganadero entremezclado con rasgos de cultura de la selva lluviosa tropical, la interacción

entre los wayuu y los no wayuu ha conducido a un sostenido proceso de aculturación y de pérdida de rasgos de esta sociedad tradicional.

Dentro del wayuunaiki mismo hay DIFERENCIAS DIALECTALES, la más notoria de las cuales se refiere a la forma del prefijo personal que expresa la tercera persona singular femenina: en el dialecto ARRIBERO (hablado en la parte alta de la península) este prefijo es *jü-*, mientras que en el dialecto ABAJERO (hablado en las regiones bajas de la península) este prefijo es *sü-*. Esta pequeña diferencia crea un efecto acumulado de desemejanza por la profusión con la que se usa este prefijo en la lengua. También existen otras diferencias morfológicas y lexicales entre regiones diferentes. Aunque el bilingüismo está ahora bastante extendido, la lengua wayuu goza de gran vitalidad y el número de hablantes va en aumento. Sin embargo, persiste el peligro de un cerco creciente sobre esta lengua por parte del español.

MAPA DE LA UBICACIÓN DE LAS LENGUAS DE LA FAMILIA ARAHUACA



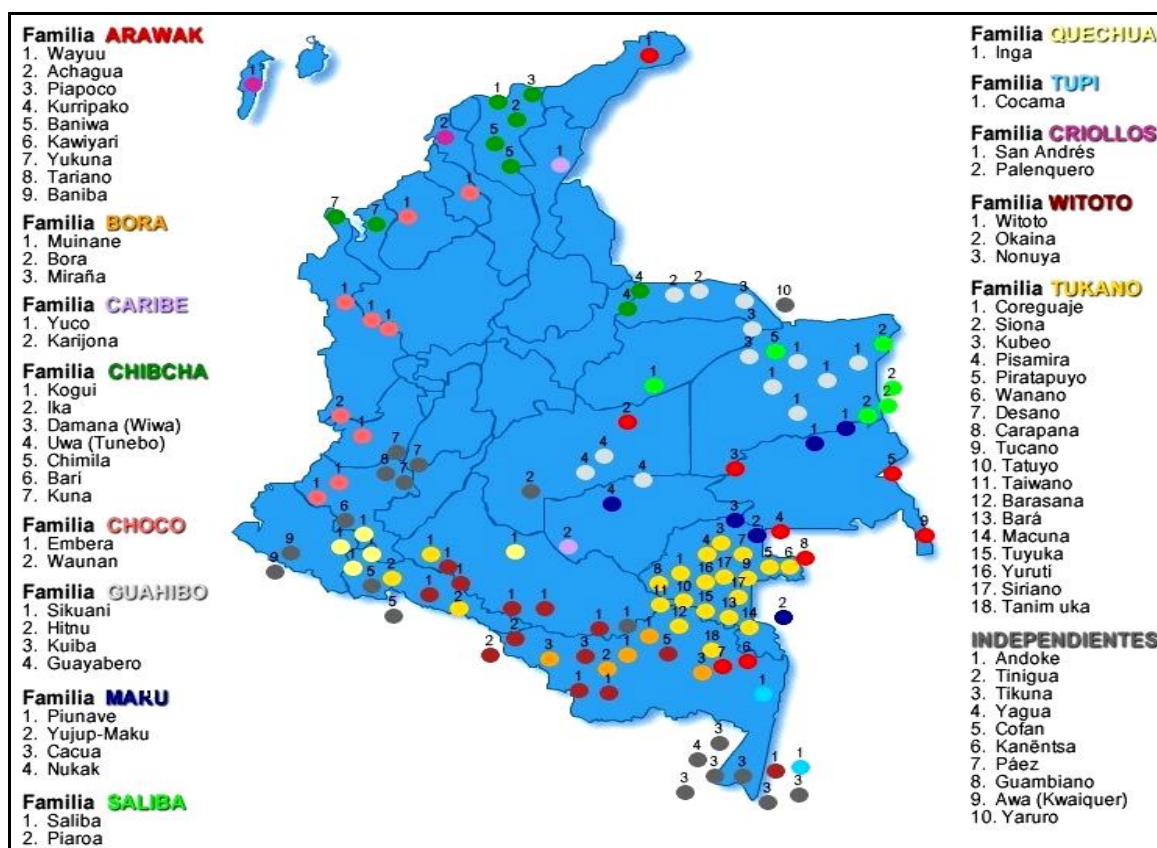
Lenguas arahuacas septentrionales (más claras) y lenguas suroccidentales (más oscuras) documentadas y sus áreas antiguas probables. Basado en datos de Alexandra Y. Aikhenvald "The Arawak Languages", en el libro *The Amazonian Languages*, R. M. Dixon & Alexandra Y. Aikhenvald (eds.), Cambridge: Cambridge University Press, 1999. p. 65-106. Obsérvese la cantidad de lenguas arahuacas ubicadas en el área amazónica. La flechita de arriba indica la localización del wayuunaiki.

1.2 LAS FAMILIAS LINGÜÍSTICAS DE COLOMBIA

Colombia es un país de una gran diversidad lingüística. Además del español con sus distintas variedades regionales (costeño, paisa, pastuso, rolo, etc.), existe un número considerable de lenguas indígenas pertenecientes a distintas familias, así como también dos lenguas criollas habladas por poblaciones de origen africano: el criollo del palenque de San Basilio, cerca de Cartagena (unas 3.000 personas), y el criollo de las islas de San Andrés y Providencia (unas 30.000 personas).

Las lenguas indígenas colombianas pueden agruparse en 12 familias lingüísticas y 10 lenguas aisladas: la gran familia lingüística chibcha (7); las grandes familias suramericanas: arahuaca (9), caribe (2), quechua (1) y tupí (1); siete familias sólo presentes en el ámbito regional: chocó (2), guahibo (4), sáliba (2), makú (4), huitoto (3), bora (3), tucano (18). Las diez lenguas aisladas son: andoque, awá-cuaiquer, cofán, guambiano, kamentsá, páez, ticuna, tinigua, yagua, y yaruro.

Entre los miembros de la familia lingüística arahuaca, a la que pertenece el wayuunaiki, se encuentran también: achagua, piapoco, kurripako, baniwa, kawiyan, yukuna, tariano y baniba. En el mapa siguiente se muestra la distribución de las familias lingüísticas presentes en el territorio colombiano, incluyendo los criollos y las lenguas independientes:



Este mapa está basado en la publicación *Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*, de Jon Landaburu, 1999, Bogotá: Centro de Estudios de Lenguas Aborígenes de la Universidad de Los Andes. La información demográfica sobre las lenguas indígenas de Colombia puede obtenerse en el sitio de Internet: <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/antropologia/lengua/clas3.htm>.

1.3 LA LINGÜÍSTICA Y SUS PRINCIPALES CAMPOS

La LINGÜÍSTICA es el estudio científico de las lenguas naturales y de los diversos aspectos relacionados con ellas, como su evolución histórica, su estructura interna, así como el conocimiento que los hablantes poseen de su propia lengua.

Nos podemos aproximar al estudio de una lengua de distintas maneras. Por una parte, la podemos analizar como sistema, atendiendo a las reglas que la configuran como código lingüístico, que es lo que tradicionalmente se conoce como gramática. Por otra parte, la podemos analizar como instrumento para la interacción comunicativa, desde disciplinas como la pragmática y la lingüística textual.

Desde el punto de vista de la lengua como sistema, los niveles de indagación y formalización lingüísticas que convencionalmente se distinguen son los siguientes:

La FONÉTICA estudia el conjunto de sonidos del habla, concentrándose en las propiedades articulatorias de su producción, en las propiedades físicas de los sonidos o fonos, así como en las características de la percepción de los mismos.

La FONOLOGÍA estudia la organización de los sonidos como un sistema. Una de sus principales unidades de análisis es el fonema y sus realizaciones contextuales o alofónicas.

La MORFOLOGÍA estudia la estructura de las palabras de la lengua, su constitución interna y sus variaciones. Trata de establecer cuáles y de qué tipo son los morfemas o unidades mínimas con significado. Explica también los mecanismos de formación y creación de palabras.

La SINTAXIS estudia los mecanismos de combinación de las palabras para formar frases, grupos o sintagmas, así como también la combinación de tales frases para formar oraciones.

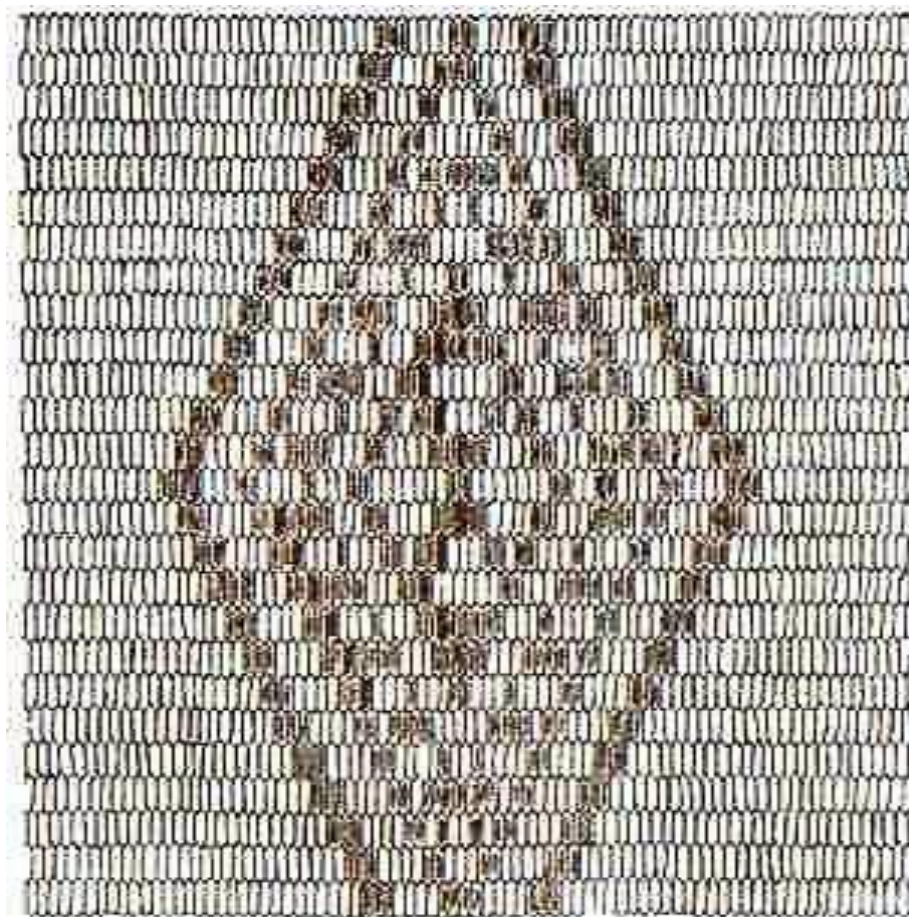
La SEMÁNTICA estudia el significado de los signos lingüísticos. Se refiere a los aspectos del significado, sentido o interpretación de signos lingüísticos como son los símbolos, las palabras y las expresiones o representaciones formales.

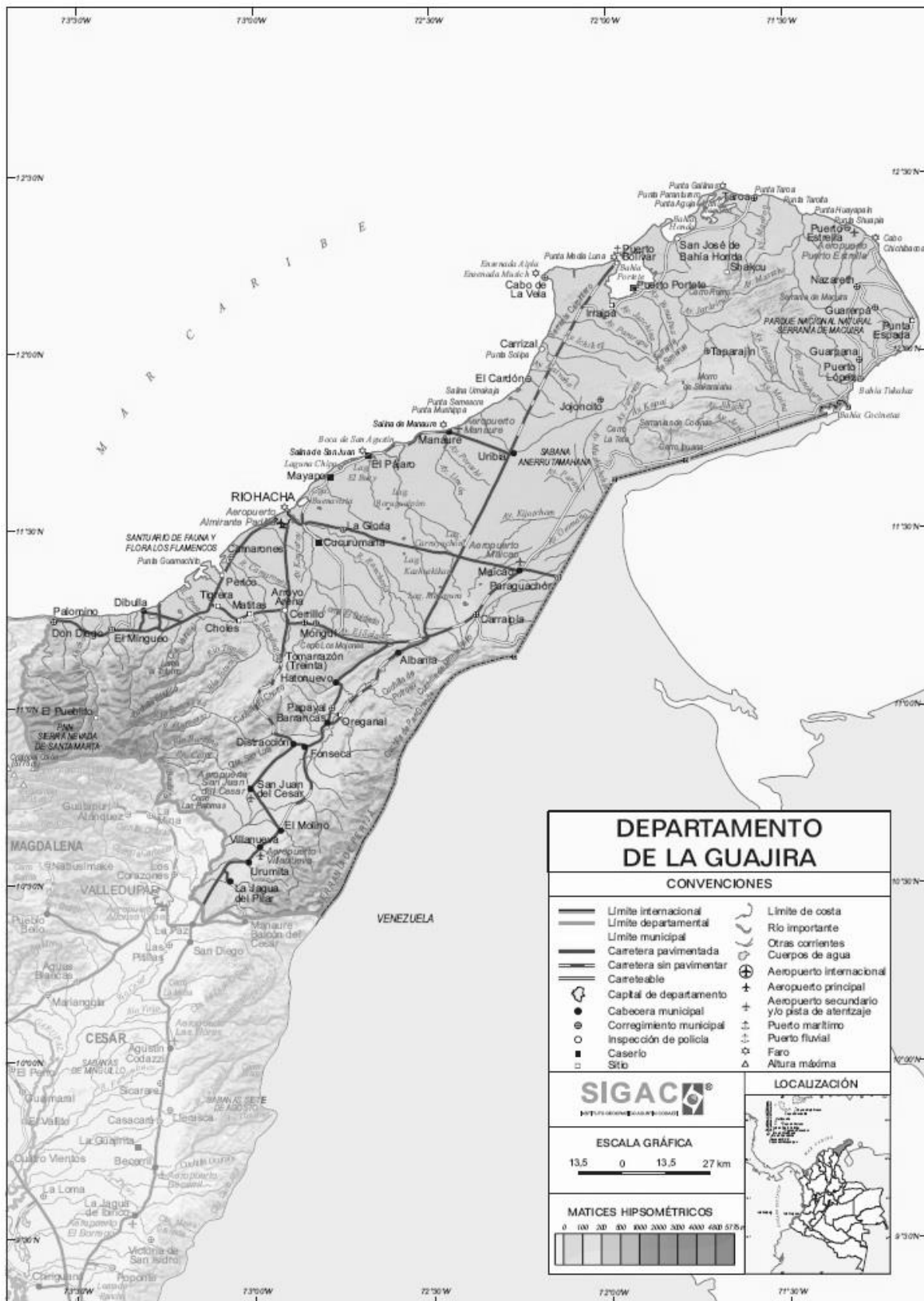
La LEXICOLOGÍA es la subdisciplina de la lingüística que tiene por cometido la clasificación, representación y estudio de la estructura léxica según relaciones sistemáticas y patrones recurrentes en la lengua. Pretende hacer generalizaciones sobre la estructura de léxico, las relaciones entre palabras y el modo como la lengua representa ciertas áreas semánticas. La lexicología trata asuntos como la etimología (origen de las palabras), las relaciones entre conceptos y palabras (onomasiología y semasiología), y la estructura de relaciones semánticas que se establecen entre las palabras que constituyen el léxico de una lengua.

Existe, por otra parte, la LEXICOGRAFÍA, la cual pretende simplemente describir o recoger formas léxicas y se centra en una lengua particular. Es una disciplina aplicada o instrumental cuyo fin es la elaboración de diccionarios en los cuales se ofrecen informaciones de orden etimológico, categorial, combinatorio, semántico y contextual sobre cada uno de los términos censados.

La PRAGMÁTICA estudia el sentido no codificado de los mensajes lingüísticos en relación con el hablante, el oyente y diversos factores relativos al contexto y la situación. Se centra en la relación entre la enunciación y el enunciado, e incluye aspectos como la deixis, las modalidades, los actos de habla, la presuposición, la estructura informativa del enunciado, el análisis del discurso, el diálogo y la lingüística textual.

Existen, además, interdisciplinas como la psicolingüística, la neurolingüística, la sociolingüística, la lingüística antropológica, la dialectología y la lingüística computacional. En estos campos interdisciplinarios convergen varias disciplinas académicas para el estudio de fenómenos particulares cuya comprensión plena rebasa los límites de una disciplina. La sociolingüística, por ejemplo, estudia los distintos aspectos de la sociedad que influyen en el uso de la lengua, como las normas culturales y el contexto en que se desenvuelven los hablantes. La neurolingüística, por su parte, se dedica al estudio de los mecanismos del cerebro humano que facilitan el conocimiento y la comprensión del lenguaje hablado o escrito. En este sentido, tanto la lingüística, como la neurobiología, y la lingüística computacional, entre otras, aportan diversas técnicas experimentales, así como perspectivas teóricas marcadamente distintas.





Tema 2. FONÉTICA Y FONOLOGÍA

2.1 LOS FONEMAS DEL WAYUUNAIKI

Los FONEMAS son las unidades mínimas distintivas de una lengua. Los fonemas no son sonidos con entidad física, sino abstracciones mentales o formales de los sonidos del habla. En este sentido, un fonema puede ser representado por una familia o clase de equivalencia de sonidos (técnicamente denominados FONOS), que los hablantes asocian a un sonido específico durante la producción o la percepción del habla. Por ejemplo, en español el fonema /d/ puede ser articulado como oclusiva [d] a principio de palabra, o tras nasal o pausa larga, pero es pronunciado como aproximante [ð] entre vocales, o entre vocal y líquida, así /dedo/ se pronuncia ['deðo], donde el primer y tercer sonidos difieren en el grado de obstrucción, aunque son similares en una serie de rasgos (los propios del fonema).

De manera semejante, en algunos dialectos del wayuunaiki el fonema /w/ puede ser articulado como [w] en la mayoría de los casos, pero es pronunciado como [β] entre vocales anteriores. Así, la palabra *ewiijaa* 'silbar' se pronuncia [e'βi:ha:], mientras que *awataa* 'volar' se pronuncia [a'wata:]. Esto significa que [w] y [β] son dos fonos de un mismo fonema /w/. Lo mismo ocurre con palabras como *eweetaa* 'aparecer', *tewiira* 'mi silbido', *newii* 'castrado', y otras.

Las principales obras en las que se trata la descripción del sistema sonoro del wayuunaiki muestran un acuerdo bastante apreciable. De este modo, en Hildebrandt (1963), Mosonyi (1975, 2000), Mansen & Mansen (1984) y Álvarez (1985), encontramos propuestas muy parecidas en cuanto al número de fonemas vocálicos y consonánticos, el papel de la longitud vocálica, la existencia de la oclusiva glotal como fonema y el patrón de acentuación.

En las tablas siguientes presentamos primero el sistema vocálico y luego el sistema consonántico, usando para ello las letras de la ortografía práctica. Los símbolos fonéticos del Alfabético Fonético Internacional (AFI) los usaremos más adelante en las observaciones y en la lista de fonemas:

VOCALES

	ANTERIORES		CENTRALES		POSTERIORES	
	No redondeadas				Redondeadas	
ALTAS	i	ii	ü	üü	u	uu
MEDIAS	e	ee			o	oo
BAJAS			a	aa		

Observaciones:

- La vocal **ü** [u] es similar a la **u** del español, pero con los labios estirados.
- Todas las vocales del wayuunaiki pueden ser cortas o largas.

CONSONANTES

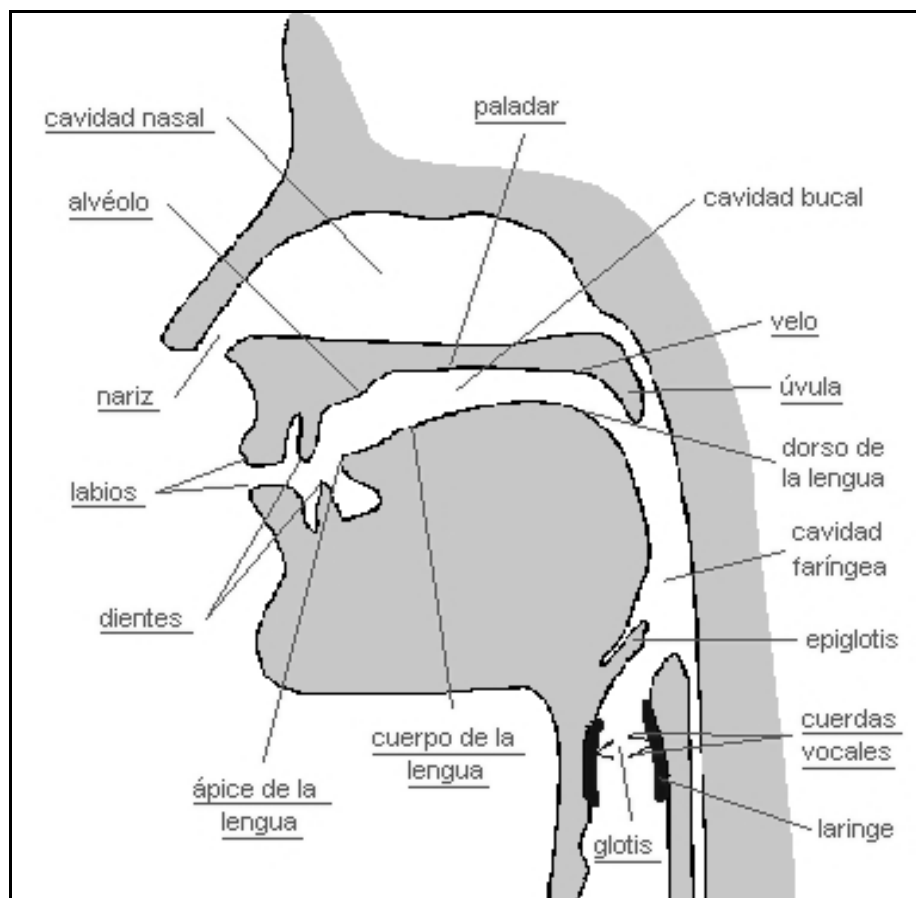
MODO ↓ PUNTO →	BILABIALES	DENTOALVEOLARES	PALATALES	VELARES	GLOTALES
OCLUSIVAS	p	t		k	'
AFRICADAS			ch		
FRICATIVAS	(v)	s	sh		j
NASALES	m	n	(ñ)		
LATERAL (<i>FLAP</i>)		l			
VIBRANTE (<i>TRILL</i>)		r			
SEMICONSONANTES	w		y		

Observaciones:

- El valor fonético de las siguientes consonantes se muestra a continuación con símbolos AFI: **sh** [ʃ], ' [ʔ], **j** [h], **w** [w], **y** [j].
- Existe discusión sobre si los sonidos **n** [n] y **ñ** [ɲ] son fonemas independientes o simples variantes (alófonos) del fonema **n**.
- A final de palabra la consonante nasal alveolar se realiza como la palatal [ɲ] o como la velar [ŋ] según si la vocal precedente es anterior o no: *tachon* [ta'tʃoŋ] 'mi hijo', *talüin* [ta'luɪɲ] 'mi nieto'.
- Como se indicó arriba, la diferencia entre **w** [w] y **v** [β] parece ser dialectal, pues el segundo alófono se produce entre vocales anteriores: *newii* ~ *nevii*, *eweetaa* ~ *eveetaa*, etc.
- En relación con la **l** [l] y la **r** [r], los autores que han escrito sobre el tema han insistido en que en ella hay una superposición de dos articulaciones: la de una vibrante simple semejante a la [r] del español y la de una lateral semejante a la [l] del español (Mosonyi 1975:103). En función de esta característica, es común referirse a esta consonante como el sonido *ele-ere*. Por otra parte, Mansen & Mansen (1984:5) precisan que, aunque este sonido es muy parecido a la [r] del español, se pronuncia "con la lengua ligeramente en posición más lateral y ligeramente más atrás que la 'r' [del español, JA]". En cuanto a la **r** wayuu, coinciden los autores mencionados en señalar que, desde un punto de vista articulatorio, ella equivale básicamente a la vibrante múltiple del español. Sin embargo, (1984:6) añaden que la consonante wayuu tiene "un poco más de fricción en la posición inicial y media".

A continuación, presentamos un diagrama del aparato fonador con el cual conviene familiarizarse para entender cabalmente las descripciones fonéticas de las vocales y consonantes del wayuunaiki que se presentarán más adelante:

EL APARATO FONADOR



2.2 EL ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL Y EL WAYUUNAIKI

El sistema más comúnmente usado en la transcripción fonética es el propuesto por la denominada *International Phonetic Association* (IPA o AFI), establecida en París desde el año de 1886. Para la creación de este sistema se estandarizaron símbolos gráficos mediante los que se puede describir la pronunciación de cualquier sonido de cualquier lengua humana, y para el que se han ido proponiendo mejoras y modificaciones sucesivas. Dicho sistema consta de un conjunto básico de unas decenas de signos, complementados mediante signos diacríticos que dan lugar a una gran variedad de combinaciones posibles, capaces de representar gran número de sutilezas articulatorias. Dicho sistema es ampliamente utilizado por lingüistas, maestros de lenguas extranjeras, lexicógrafos y traductores.

A continuación, se ofrece una lista con las letras que conforman el alfabeto utilizado en wayuunaiki, sus correspondientes símbolos fonéticos AFI, la descripción de cada fonema en términos fonéticos, y ejemplos de palabras donde aparecen:

LETRA	AFI	DESCRIPCIÓN FONÉTICA	EJEMPLOS
a	[a]	vocal central baja no redondeada	a ma ‘caballo’
ch	[tʃ]	consonante africada palatal sorda	ch echesü ‘duro’
e	[e]	vocal anterior media cerrada no redondeada	e kaa ‘comer’
i	[i]	vocal anterior alta no redondeada	i pa ‘piedra’
j	[h]	consonante fricativa glotal sorda	j ime ‘pez’
k	[k]	consonante oclusiva velar sorda	k aasha ‘tambor’
l	[l]	consonante lateral-vibrante simple sonora	l uma ‘enramada’
m	[m]	consonante nasal bilabial sonora	m apa ‘abeja’
n	[n]	consonante nasal dental sonora	n aya ‘ellos’
ñ	[ɲ]	consonante nasal palatal sonora	taa ñ a ‘mi agua’
o	[o]	vocal posterior media cerrada redondeada	o lojoo ‘cazar’
p	[p]	consonante oclusiva bilabial sorda	p alaa ‘mar’
r	[r]	consonante vibrante múltiple alveolar sonora	r uluma ‘comején’
s	[s]	consonante fricativa dental sorda	s usu ‘mochila’
sh	[ʃ]	consonante fricativa palatal sorda	sh aitaa ‘jugar’
t	[t]	consonante oclusiva dental sorda	t aya ‘yo’

u	[u]	vocal posterior alta redondeada	uluwa ‘macana’
ü	[ʉ]	vocal posterior alta no redondeada	püülükü ‘cerdo’
v	[β]	consonante fricativa bilabial sonora	nevi ‘novillo’
w	[w]	semiconsonante bilabial sonora	wayuu ‘persona’
y	[j]	semiconsonante palatal sonora	yosu ‘cardón’
’	[ʔ]	consonante oclusiva glotal	a’ajaa ‘quemar’

Usando este alfabeto fonético es posible representar con bastante precisión la pronunciación de las palabras en wayuunaiki para lectores no familiarizados con la escritura práctica. Las siguientes palabras wayuu están transcritas con el AFI. Las vocales largas se representan colocando “:” (dos puntos) después de la vocal, y la sílaba tónica se indica colocando el símbolo “’” delante de dicha sílaba:

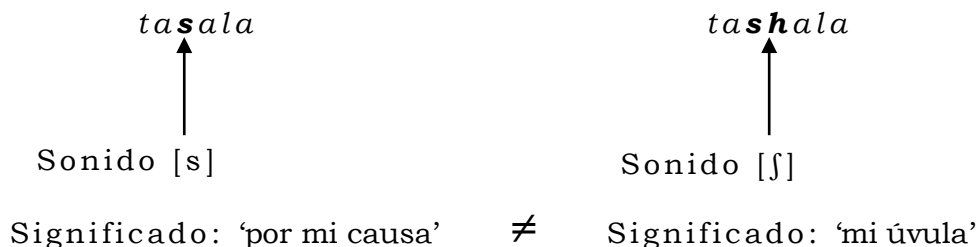
[i'ʃi:]	<i>ishii</i>	['i:puna:]	<i>iipünaa</i>
[su'su]	<i>susu</i>	[ta'hapʉ]	<i>tajapü</i>
[hu'ja]	<i>juya</i>	[tʃo'tʃo]	<i>chocho</i>
[lu'ma]	<i>luma</i>	[tʃʉ'ʔʉ]	<i>chü'ü</i>
[wa'ju:]	<i>wayuu</i>	[te'pitʃi]	<i>tepichi</i>
['ʃa:kuma]	<i>shaakuma</i>	[a'jonnaha:]	<i>ayonnajaa</i>
['wattaʔa]	<i>watta'a</i>	[kaʔwa'ju:se:ʃi]	<i>ka'wayuuseeshi</i>
[ʃaʔwa'ta:]	<i>sha'wataa</i>	[ma'hajʉ.lʉ]	<i>majayülü</i>
[aʔ'ja:ta:]	<i>a'yaataa</i>	['puʈʃima:hatʉ]	<i>pütchimaajatü</i>
[aʔ'ttie:]	<i>a'ttiee</i>	[ma'mainafʃi]	<i>mamainashi</i>
['tʃo:tʃo:]	<i>choochoo</i>	[a'.luʔwaha:]	<i>alü'üjaa</i>
[a'haʔita:]	<i>aja'itaa</i>	[a'ʃeʔeta:]	<i>ashe'etaa</i>
[e'βi:ha:]	<i>evijaa</i>	[a'ja:waha:]	<i>ayaawajaa</i>
[miʔi'ra]	<i>mi'ira</i>	[ʃo'ku.laʃi:]	<i>shokulashii</i>
['pu:lʉkʉ]	<i>püülükü</i>	[tʃe'tʃesʉ]	<i>chechesü</i>

Las transcripciones que ofrecemos aquí difieren un poco de las presentadas en Mosonyi (2000:345-353), ya que este autor recoge e incorpora fenómenos fonéticos de bajo nivel tales como el enmudecimiento de vocales [ʔa:ʔ^a], la aspiración de vocales cortas tónicas finales [ta'ja^h], el ensordecimiento de vocales altas en posición átona final [tʃe'tʃes^m], [ʃo'ku.laʃⁱ], así como también el desarrollo de

consonantes adventicias después de ciertos diptongos y delante de ciertas consonantes [ho'u^ktai]. Aquí usamos una transcripción esencialmente fonológica.

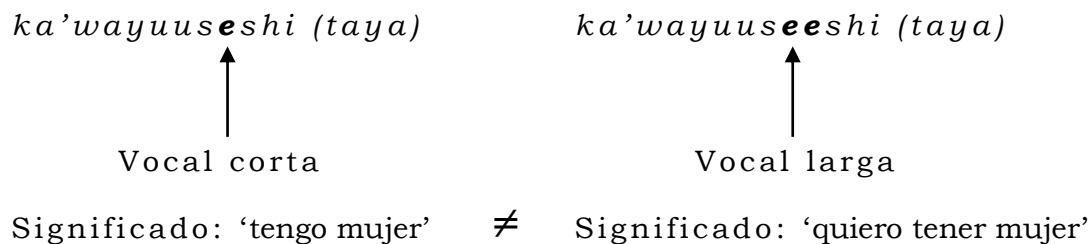
2.3 VOCALES CORTAS Y LARGAS

Un PAR MÍNIMO es un par de palabras que fonéticamente se diferencian en un solo sonido en el mismo punto de la secuencia, pero tienen significados diferentes. Ejemplos de pares mínimos en español son *pera/perra*, *cana/caña*, *pala/para* y otros más. Ejemplificaremos el concepto de par mínimo en wayuunaiki con la siguiente ilustración, que contiene dos palabras casi idénticas en sus sonidos:



Para determinar el carácter fonémico de la distinción entre dos sonidos, es decir, para determinar si dos sonidos constituyen fonemas diferentes, se recurre generalmente al establecimiento de pares mínimos. En el caso de arriba, vemos que ambas palabras forman un par mínimo porque se diferencian en un solo sonido en la misma posición de la cadena: [s] versus [ʃ]. Esto significa que en wayuunaiki los sonidos [s] y [ʃ] constituyen los fonemas diferentes /s/ y /ʃ/.

De forma parecida, en wayuunaiki cada una de las seis vocales puede ser corta o larga. Para demostrar que una vocal larga es un fonema diferente de una vocal corta, se pueden también establecer pares mínimos por la longitud vocálica, es decir, encontrar dos palabras que se diferencien únicamente por la longitud de la vocal en la misma posición. La existencia de tales pares mínimos demuestra que esta distinción entre vocales cortas y largas es fonémica en esta lengua, porque la misma origina cambios de significado. Aquí tenemos un ejemplo:



Esto significa que en wayuunaiki [e] y [e:] constituyen dos fonemas diferentes /e/ y /e:/. Lo mismo acontece con las otras cinco vocales: *ayataa* 'estar igual' – *ayaataa* 'viajar a buscar algo', *yotoo* 'brotar lo sembrado' – *yootoo* 'hablar, conversar', *yülaa* 'estar quebrado' – *yüülaa* 'perder el juicio', *achitaa* 'golpear' – *achitaa* 'defecar', *ashuleraa* 'untar' – *ashuuleraa* 'alargar', etc.

Como las vocales largas son fonemas diferentes de las correspondientes vocales cortas, se hace necesario escribirlas de modo diferente. Las vocales cortas se escribirán con vocales sencillas y las vocales largas se escribirán con vocales dobles.

2.4 LA DIVISIÓN EN SÍLABAS

La SÍLABA es la unidad mínima que se produce en una sola emisión de voz. Las palabras en wayuunaiki, como en las otras lenguas, pueden estar compuestas por una o más sílabas.

En una sílaba del wayuunaiki debe haber al menos una vocal que es el núcleo de la sílaba, con una excepción que se anotará más adelante. Esta vocal puede estar precedida o no por una consonante. Como en wayuunaiki hay vocales cortas y largas, una sílaba puede tener como núcleo una vocal corta o una vocal larga. Además, las sílabas pueden ser abiertas, si terminan en vocal, o trabadas, si terminan en consonante.

De esta manera, las tres sílabas de la palabra *at|pa|naa* ‘conejo’ ilustran bien estas posibilidades. La primera sílaba **at** no está precedida por consonante, pero es una sílaba trabada porque termina en consonante, mientras que las sílabas **pa** y **naa** comienzan por consonante, pero son abiertas porque terminan en vocal, aunque **pa** tiene una vocal corta y **naa** tiene una vocal larga.

Las siguientes observaciones se refieren a ciertos casos que pueden generar dudas:

- Cuando las consonantes dobles **tt**, **nn** o **mm** aparecen en medio de palabra, la primera cierra la sílaba anterior y la segunda inicia la que sigue:

man|na yon|na an|nee|rü wat|ta|sü

- Cuando las consonantes nasales dobles **nn** o **mm** están a principio de palabra, la primera nasal forma una sílaba sola por sí misma, la cual será liviana para efectos métricos (ver adelante predicción del acento):

m|ma n|no|jo|lee|chi m|ma|rü|la

- La oclusiva glotal o saltillo forma una sílaba con la vocal que le sigue:

*o|’u|nu|su mi|’i|ra e|’in|naa o|’oo|jü|lee
ee|’i|ra|jaa maa|’a|la oo|’o|yo|li|je|’et|shi*

- En caso de que no le siga una vocal, entonces, el saltillo forma sílaba con la vocal que lo precede:

*o’|yo|too a’|ya|la|jaa a’|la|ka|ja|waa
a’|lu|wa|taa a’|ya|pü|ja|lii e’|raa|jaa*

2.5 HIATOS Y DIPTONGOS

En una palabra, puede ocurrir que aparezcan dos vocales seguidas, esto es, sin estar separadas por una consonante. Cuando esto sucede, las mismas pueden constituir un diptongo o un hiato. Hay un DIPTONGO cuando las dos vocales seguidas forman parte de una misma sílaba. Así, en español, las palabras *paisaje*, *piano*, *cauteloso*, *cualidad*, *estoico*, *piojo*, *reumatismo*, *huerta*, *peine*, *piedad* y *cuota* contienen diptongos porque sus sílabas son las siguientes: *pai|sa|je*, *pia|no*, *cau|te|lo|so*, *cu|a|li|dad*, *es|toi|co*, *pio|jo*, *reu|ma|tis|mo*, *huer|ta*, *pei|ne*, *pie|dad*, *es|ta|dou|ni|den|se* y *cuo|ta*. Como se observa en los diptongos españoles, las vocales abiertas **a**, **e**, **o** pueden aparecer antes o después de las vocales cerradas **i**, **u**, esto es, en cualquier orden: **ai** o **ia**.

Hay un HIATO si en el encuentro de dos vocales en la palabra, cada una de ellas pertenece a una sílaba diferente. Esto sucede cuando ambas vocales son abiertas o cuando la vocal cerrada recibe el acento que genera el hiato. Esto sucede con las palabras españolas como: *faena*, *latinoamericano*, *petróleo*, *caída*, *espía*, *acordeón* y *anteojos*, que se dividen en sílabas como: *fa|e|na*, *la|ti|no|a|me|ri|ca|no*, *pe|tró|le|o*, *ca|í|da*, *es|pí|a*, *a|cor|de|ón* y *an|te|o|jos*.

En las palabras del wayuunaiki frecuentemente encontramos una secuencia de dos vocales en una palabra. Si las dos vocales son idénticas **V₁V₁**, estamos ante un caso de vocal larga y dicha vocal forma una sílaba. Así, *keemasü*, *atpanaa*, *iita*, *eküülü*, *ishoo*, *osotoosü*, *kuluulu* se dividen silábicamente en: *kee|ma|sü*, *at|pa|naa*, *ii|ta*, *e|küü|lü*, *i|shoo*, *o|so|too|sü*, *ku|luu|lu*.

Si ambas vocales son diferentes, entonces ellas pueden formar un diptongo o un hiato. Habrá un diptongo cuando en una secuencia **V₁V₂**, la **V₁** es una vocal abierta (**a**, **e**, **o**) y la **V₂** es una vocal cerrada (**ü**, **i**, **u**), o también si la **V₁** son las cerradas **ü**, **u** y la **V₂** es **i**. También se considerarán diptongos los casos **V₁V₁V₂**. Obsérvense los diptongos resaltados en negritas en las siguientes palabras:

mai|ki, *tou|shu*, ***ai|ka|laa|sü***, ***laü|laa***, ***ei|ra|kaa|sü***, *jin|tüi*,

ma|püi, *a|wou|ti|saa|jaa*, ***kou|cha***, *ko|'oi*, *a|cha|jaa*i**, *o'|yo|too*i**

Pero si en la secuencia de dos vocales la primera es cerrada y la segunda es abierta, tal secuencia no constituye un diptongo sino un hiato, por lo que dichas vocales forman parte de sílabas distintas. Lo mismo ocurre en los rarísimos casos donde ambas vocales son abiertas. Obsérvense los hiatos resaltados en negritas en las siguientes palabras:

pi|a|ma, ***pi|en|chi***, *te|pi|a*, *we|mi|a*, ***pi|uu|na***, ***pi|an|tu|a***, ***pi|u|la***,

e|pi|a|ma|jaa, *a|chi|ni|aa*, ***pe|ru|aa|na***, *ko|lom|pi|aa|na*, ***po|ee|ma***

Como se entenderá pronto, esta diferencia es crucial para poder determinar la localización de la sílaba tónica en wayuunaiki.

2.6 SÍLABAS LIVIANAS Y PESADAS

Clasificamos las sílabas en wayuunaiki en dos tipos: livianas y pesadas. A esta distinción se le conoce con el nombre de “peso silábico”. Una SÍLABA LIVIANA está formada por una sola vocal corta **V** (con o sin consonante inicial de sílaba). Una SÍLABA PESADA es aquella formada por una vocal larga **V₁V₁**, por un diptongo **V₁V₂**, o por una vocal seguida de una consonante que cierra la sílaba **VC** (indiferentemente para todos los casos si hay una consonante inicial de sílaba).

Ejemplos de los tipos de sílaba (L= liviana, P= pesada):

<i>a</i>	<i>cha</i>	<i>ja</i>	<i>waa</i>	<i>e</i>	<i>kii</i>	<i>rū</i>	<i>pi</i>	<i>a</i>	<i>ma</i>	<i>at</i>	<i>pa</i>	<i>naa</i>	<i>che</i>	<i>che</i>	<i>sū</i>
L	L	L	P	L	P	L	L	L	L	P	L	P	L	L	L

<i>aa</i>	<i>sha</i>	<i>ja</i>	<i>waa</i>	<i>ei</i>	<i>ma</i>	<i>la</i>	<i>waa</i>	<i>tou</i>	<i>sa</i>	<i>jūin</i>	<i>tūn</i>	<i>taa</i>	<i>ai</i>	<i>sū</i>
P	L	L	P	P	L	L	P	P	L	P	P	P	P	L

2.7 PREDICCIÓN DEL ACENTO

Al pronunciar aisladamente una palabra polisílaba del español, no todas las sílabas que la componen se emiten y perciben con el mismo relieve. Una de ellas se destaca y resulta más perceptible que las otras. Podemos establecer una distinción entre sílabas tónicas y sílabas átonas. Una SÍLABA TÓNICA en español es una sílaba prominente en la palabra que muestra mayor intensidad, mayor elevación tonal, y mayor duración que las demás sílabas en la misma palabra, las SÍLABAS ÁTONAS.

En español, por lo general, la sílaba tónica puede ser la última (palabras agudas como *café*, *maní*, *papel*, *Bogotá*), la penúltima (palabras graves como *árbol*, *cráter*, *casa*, *Cartagena*), la antepenúltima (palabras esdrújulas como *gramática*, *brújula*, *ángulo*, *dramático*), o la trasantepenúltima (palabras sobresdrújulas como *dándotelo*, *quítaselo*, *robándomela*). Es posible encontrar dos o incluso tres palabras que se diferencien por la localización de la sílaba tónica, como es el caso de *canto* - *cantó*, *capítulo* - *capitulo* - *capituló*, *práctico* - *practico* - *practicó*.

En wayuunaiki, a diferencia del español, es totalmente predecible la ubicación de la sílaba tónica, por lo cual no hace falta utilizar tildes para indicar tales sílabas. Basta con aplicar un sencillo procedimiento que consiste en examinar la primera sílaba de la palabra para ver si la misma es liviana o pesada. Una vez determinado el peso de dicha sílaba, se aplicarán las dos sencillas reglas siguientes:

1. Si la primera sílaba es liviana, es tónica la segunda sílaba:

<i>a</i>	<i>cha</i>	<i>ja</i>	<i>waa</i>	<i>ta</i>	<i>tū</i>	<i>na</i>	<i>e</i>	<i>kaa</i>	<i>sū</i>	<i>n</i>	<i>no</i>	<i>jo</i>	<i>lee</i>	<i>chi</i>
1	2	3	4	1	2	3	1	2	3	1	2	3	4	5
L				L			L			L				

2. Si la primera sílaba es pesada, es tónica la misma primera sílaba:

aa	sha	ja	waa	ei	ma	la	waa	tou	sa	jüin	at	sha	tün	taa
1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	1	2	1	2
P				P				P			P		P	

Pese a la sencillez de este procedimiento, existe una situación adicional que hay que considerar. Se trata de ciertas sílabas que no se cuentan al comienzo de palabra, por lo cual se las llama “extramétricas”. Eso sucede si al inicio de la palabra hay una secuencia **CV’** o **V’** (donde **V** es una vocal corta). En estos casos la sílaba inicial no se cuenta (lo que indicamos abajo marcándolas con “Ø”), sino que se comienza a contar la segunda sílaba como si se tratara de la primera, se examina su peso silábico, y se aplican las mismas reglas 1 y 2 presentadas arriba. Como se observará, esto no se aplica si la vocal de la secuencia es larga:

o	'u	nu	su	mi	'i	ra	e	'in	naa	o	'oo	jü	lee
Ø	1	2	3	Ø	1	2	Ø	1	2	Ø	1	2	3
L				L			P			P			

pü'	ya	la	ja	jo	'uu	kot	≠	maa	'a	la	ee	'i	ra	jaa
Ø	1	2	3	Ø	1	2		1	2	3	1	2	3	4
L				P				P			P			

LARGAS

En esta sección hemos hablado sobre predicción del acento y para ello hemos utilizado crucialmente las nociones presentadas de: vocal corta, vocal larga, diptongo, hiato, sílaba liviana, y sílaba pesada. Sin embargo, deseamos advertir al lector que hay un análisis alternativo propuesto por Mosonyi (1994/96, 2000) donde se hace uso de la noción de “mora” para estos fines. Según este autor:

Una función primordial de la mora es asignar el acento distintivo a cada palabra. Éste recae mayoritariamente en la segunda mora y consiste en cierto refuerzo de la intensidad acompañado de una mayor elevación tonal, pero sin rastro de alargamiento; es decir, la mora acentuada es exactamente tan breve como la no acentuada. (Mosonyi 2000:351)

Este análisis sostiene que las palabras siguientes tendrían su mora acentuada como se indica a continuación con tildes: *sháitaa* ‘jugar’, *ka’láira* ‘tigre’, *mañna* ‘abrojo’, *yoñna* ‘baile’, *roúya* ‘espejo’, *naátaa* ‘ajeno’, etc.

Creemos que la discrepancia entre ambos análisis: (a) tiene escasas consecuencias prácticas, (b) parece surgir de diferencias dialectales, y (c) requiere de estudios de fonética instrumental para determinar si hay diferencias acústicas entre las consonantes “silábicas” y las que no lo son, como se plantea que existen en dichos trabajos.

Tema 3. ESCRITURA Y ORTOGRAFÍA

3.1 EL PRINCIPIO DE LA ESCRITURA COMPLETA

La escritura está íntimamente relacionada con la pronunciación, pero no es una copia exacta de ella. La pronunciación suele ser muy variable y depende de múltiples factores como la velocidad del enunciado, el sexo, la edad, el estado físico, la situación, entre otros. La escritura, por otra parte, es un registro en el que tales variaciones en principio se neutralizan para que todos podamos tener un sistema común de representaciones. Es por ello por lo que para el desarrollo del uso escrito de la lengua se necesitan normas que garanticen la unidad.

Por ejemplo, en español, muchas palabras que terminan en **d**, frecuentemente se pronuncian sin dicha consonante: *autorida(d)*, *malda(d)*, *pare(d)*, *calida(d)*. Sin embargo, las escribimos con esa consonante final. También es frecuente suprimir en la pronunciación, aunque no en la escritura, la consonante **d** cuando forma parte del participio pasado **-ado**: *sala(d)o*, *pela(d)o*, *cansa(d)o*, etc. Del mismo modo, es frecuente escuchar *tamos*, *toy* y *ta* como formas del verbo *estar*, pero las escribiremos *estamos*, *estoy* y *está*, es decir, con la sílaba **es** que se suprime en la pronunciación. También en español, sobre todo en sus variantes costeñas, la **s** del plural frecuentemente se deja de pronunciar como en *cinco mujere(s)*, *cuatro burro(s)*, etc. Pese a ello, hay que tener cuidado de escribirlas según la norma.

En wayuunaiki hablado también existe un conjunto de procesos comunes que en ciertos casos provocan la desaparición de ciertas vocales en el habla rápida, en especial la **ü**, la **u** y la **i**. El principio de la ESCRITURA COMPLETA se refiere al hecho de que es conveniente escribir todas las vocales y consonantes que es posible pronunciar en un habla lenta y cuidada. Así, por ejemplo, no se debe escribir *talatshi* sino *talatüshi* ‘está contento’.

Por otra parte, como en wayuunaiki hay vocales cortas y largas y su diferencia es importante para el significado, hay que escribir siempre las vocales largas como dobles: *achitaa* ‘golpear’ versus *achiitaa* (variante de *e'iitaa*) ‘defecar’.

Otro asunto al que hay que prestar atención es a la presencia de la oclusiva glotal o saltillo para representarlo en la escritura, habida cuenta de que ella es también una consonante en wayuunaiki y tiene suma importancia en la determinación de la sílaba tónica de muchas palabras. Compárense, por ejemplo, las sílabas tónicas de *aya'lajaa* ‘comprar’ y *a'yalajaa* ‘llorar’.

También hay que prestar atención a la colocación de la diéresis sobre la letra **ü** cuando ésta represente la vocal alta central no redondeada, la que se hace estirando los labios.

3.2 PROCESOS FONOLÓGICOS IMPORTANTES Y SU INCIDENCIA EN LA ESCRITURA

A continuación, pasamos revista a algunos procesos fonológicos comunes en wayuunaiki a los que hay que prestar especial atención si deseamos escribir correctamente en esta lengua, ya que dichos procesos afectan la integridad fonética de muchas palabras, al producir desaparición o cambio de sonidos. En la sección 18.2 se explican con mayor detalle estos y otros procesos fonológicos que operan en la lengua wayuu, mientras que aquí sólo nos ocuparemos de los que tienen una incidencia especial en la escritura:

- Hay una regla de SÍNCOPA GENERAL que suprime ciertas vocales átonas, sobre todo **ü** y **u**, en determinados contextos: *alatüsü* → *alatsü*, *süpüla* → *spüla*, *antüshi* → *antshi*, etc. Se deben escribir tales vocales inestables, aunque en el habla rápida se supriman.
- Hay una regla de SÍNCOPA INTERLABIAL que suprime ciertas vocales átonas, sobre todo **ü**, entre dos consonantes bilabiales. Esta situación se da principalmente cuando el prefijo de segunda persona de singular *pü-* se coloca ante raíces que empiezan por **m** o **p**: *pümaa* → *maa*, *püpüla* → *püla*, *pümasiraa* → *masiraa*, etc. Se debe escribir la secuencia completa de sonidos, aunque en el habla rápida se suprima **pü**.
- Hay una regla de AJUSTE que cambia una **ü** por **u** delante de una **w**, así como una **ü** por **i** delante de una **y**. Esta situación se da principalmente cuando el prefijo de segunda persona de singular *pü-* se coloca ante raíces que empiezan por **w** o **y**: *püwala* → *puwala*, *pü'yataa* → *pi'yataa*, etc. En estos casos, se pueden escribir de ambas maneras, con ajuste o sin ajuste.
- Relacionado con el anterior, no es conveniente suprimir las letras **w** o **y** etimológicas en los siguientes casos en los que existe un hiato, porque la división en sílabas las requiere: *sukuwa'ipa*, *anuwa*, *uwatua*, *uwa*, *uwomu*, *uwomuyuu*, *ipuwotsu*, *luwopu*, *iyaa*, *iyaalüja*, *iyonoiwaa*, etc. En especial, hay que estar atentos para no suprimirlas si las palabras contienen el prefijo de segunda persona del singular *pü-*, como en: *puwala* y no **puala*, *puwata* y no **puata*, *puwaa* y no *puaa*, *pi'yataa* y no **pi'ataa*, etc. Un recurso mnemotécnico es el de decir la palabra en primera persona del singular y observar cómo aquí sí aparecen la **w** y la **y**: *tawala*, *tawaa*, *ta'yataale*, etc.
- Hay una regla de TENSADO DE LÍQUIDA que en la mayoría de los casos cambia una **l** por **r** delante de las vocales **i** y **e**. Compárese la forma del sufijo *-le* como aparece en *kajapüle taya* 'si tuviera manos' con la forma *-re* que aparece en *kashire taya* 'si tuviera padre'. Parece que existe variación dialectal al respecto y por ello se admiten ambas formas, pero se preferirá la forma con **r** porque parece ser la más expandida.
- Hay una regla de DISIMILACIÓN DE LÍQUIDA que cambia una **l** por **r** si la siguiente sílaba comienza también con una **l** y entre ambas hay una vocal corta. Compárense *asalaale* 'si es carne', *palaale* 'si es mar' con

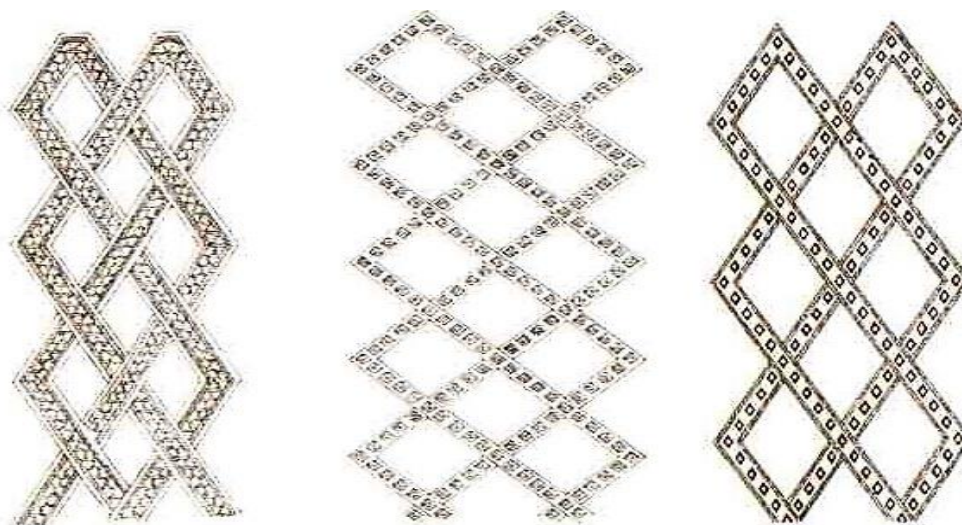
- kakaa'urale taya* 'si tengo chivos'. Nótese cómo en *kuluulu*, *kulaala*, *ta'laüla* aparecen sílabas seguidas que comienzan con **l**, pero esto se debe a que entre ellas hay una vocal larga o un diptongo. Se admiten ambas formas dependiendo del dialecto, pero se preferirá la que usa **r**. Parece que existe variación dialectal al respecto y por ello se admiten ambas formas, dependiendo del dialecto, pero se preferirá la forma con **r** porque parece ser la más expandida.
- Hay una regla de REFUERZO DE LÍQUIDA que cambia las secuencias **ru**, **rü**, **lu**, **lü** por una **t** si siguen ciertas consonantes: *majayülü* + *-kalü* → *majayütkalü*, *majayülü* + *-chon* → *majayütchon*, *samulu* + *-kalü* → *samutkolu*, *erü* + *-kai* → *etkai*, etc. Este cambio es obligatorio y la escritura debe reflejarlo.
 - A veces la regla de REFUERZO DE LÍQUIDA opera también a final de palabra: *majayülü* → *majayüt*, *samulu* → *samut*, *uujolu* → *uujot*, *jintulu* → *jintut*, etc. Este cambio no es obligatorio y depende de factores como el dialecto y la velocidad de pronunciación. En estos casos, se deben escribir las formas completas, con sus terminaciones en **ru**, **rü**, **lu**, **lü**. Una prueba de que estas formas terminan etimológicamente con las secuencias **ru**, **rü**, **lu**, **lü** es agregar el sufijo de plural *-irua* para ver cómo sí aparecen estas secuencias: *samuluirua*, *majayülüirua*, etc.
 - Cuando la regla de REFUERZO DE LÍQUIDA opera ante un sufijo que comienza por **n**, no se debe escribir **tn**, sino **nn**: *majayülü* + *-nüü* → *mayayünnüü* y no **majayütnüü*. Este caso se observa con frecuencia en la escritura de las formas verbales llamadas causativas pasivas: *ekinnüsü* y no **ekitnüsü* (compárese con *ekitsü*). Es de notar que Miguel Ángel Jusayü seguía la práctica de escribir **nn** en todas estas formas.
 - Hay una regla de RECORTE VOCÁLICO PREGLOTAL que hace que una vocal larga se vuelva un poco menos larga delante del saltillo. Aunque dichas vocales fonéticamente no sean tan largas, siguen siendo largas fonológicamente porque no originan extrametricidad para la asignación de la sílaba tónica: *kaa'ula*, *soo'omüin*, *shii'iraka*, etc. Aunque no suenen tan largas, conviene escribirlas dobles. Esto es crucial al inicio de palabra, debido a que la preservación de tales vocales largas hace transparente la predicción de la sílaba tónica y elimina confusiones: *soo'u* versus *so'u*.
 - Existen casos en interior de palabra donde ese recorte preglotal también puede funcionar, pero por no estar al inicio de palabra es inocuo e indiferente para la predicción de la sílaba tónica: *akoo'omüinjaa* versus *ako'omüinjaa*. Se debe escribir conservando la vocal larga presente en la forma base.
 - Hay casos de secuencias **V₁'V₁** a final de palabra, donde la segunda vocal suena muy poco por ser átona: *tache'e* (compárese con *she'e*, donde sí suena más por ser tónica). Se debe escribir la secuencia completa: *shiasa'a*, *supushuwa'a*, etc.

- Hay casos de infinitivos de verbos o formas indefinidas de nombres inalienables y de proposiciones en los que se recorta una vocal **a, o, u** ante la **w** del sufijo *-waa*: *a'yataawaa/a'yatawaa*, *eisalaawaa/eisalawaa*, *amaawaa/amawaa*, etc. Se prefiere la segunda forma.
- Hay casos de armonía vocálica donde el prefijo **a-** aparece como **o-** y los sufijos temáticos *-ta, -la, -ja, -na* aparecen como *-to, -lo, -jo, -no* y por ende sus infinitivos en *-too, -loo, -joo, -noo*: *aso'iraa* versus *oso'iraa*, *apotaa* versus *apotoo*, *ayonnajaa* versus *oyonnajaa* versus *oyonnojoo*, etc. Se escribirá según el dialecto del hablante, pero si ambas formas suenan bien, se preferirá la forma con **a**.
- Existen unas pocas palabras con secuencias **V'CC** al inicio: *o'ttüsü*, etc. Entre las más comunes tenemos: *a'ttiee*, *o'ttaa*, *a'ttejaa*, *o'ttawaa*, etc.
- Algunas veces en la literatura encontramos palabras escritas con lo que denominaremos "consonantes adventicias". Esto sucede generalmente cuando los diptongos **ou, aü, ai**, etc. están seguidos por ciertas consonantes, como se sostiene en Mosonyi (2000:349) desde otra perspectiva. No se deben escribir tales consonantes adventicias. A continuación, se ofrece una lista de algunos casos detectados en escritos:

NO ESCRIBA ASÍ:	ESCRIBA ASÍ:	NO ESCRIBA ASÍ:	ESCRIBA ASÍ:
aikkaa	<i>aikaa</i>	jouktai	<i>joutai</i>
aikkalawaa	<i>aikalawaa</i>	karaloukta	<i>karalouta</i>
aikkale'eraa	<i>aikale'eraa</i>	laüktaa	<i>laütaa</i>
aippia	<i>aipia</i>	maikki	<i>maiki</i>
aippirua	<i>aipirua</i>	maittaa	<i>maitaa</i>
ajaraittaa	<i>ajaraitaa</i>	mamainnaa	<i>mamainaa</i>
ajuittaa	<i>aju'itaa</i>	oikkaa	<i>oikaa</i>
akuaippa	<i>akuwa'ipa</i>	ojuittaa	<i>oju'itaa</i>
anouktaa	<i>anoutaa</i>	ouktaa	<i>outaa</i>
ashaittaa	<i>ashaitaa</i>	ouktapünawaa	<i>outapünawaa</i>
ayouktaa	<i>ayoutaa</i>	waraittaa	<i>waraitaa</i>
aikkalaasü	<i>aikalaasü</i>	wüittaa	<i>wüitaa</i>

3.3 CASOS ESPECIALES EN LA ESCRITURA

- Se debe escribir *jee* (con **e** larga) cuando esta palabra se use como conjunción copulativa o como ilativo narrativo.
- Se preferirá escribir la forma plena del artículo femenino como *-kalü* o su variante *-kolu* y se evitarán las formas apocopadas *-kat*, *-kaa*, *-kot*, *-koo*. Pero si se usan estas formas apocopadas, hay que evitar el error de escribirlas como *-ka* y *-ko*, es decir, con la vocal corta.
- Los demostrativos degradados que anteceden a un sustantivo con artículo se escribirán con vocal corta: **chi** *wayuukai* (y no **chii** *wayuukai*), **tü** *alijunakalü* (y no **tüü** *alijunakalü*). Pero cuando siguen al sustantivo y son verdaderamente demostrativos, sí se escriben con vocal doble: *wayuukai* **chii**, *alijunakalü* **tüü**.
- La palabra *ne'e* se escribirá separado de la palabra que está delante.
- Un buen número de palabras tienen la secuencia inicial **wu** que algunos escriben con sólo una **u** inicial: *wutia* versus *utia*, *wutai* versus *utai*, *wunu'u* versus *unu'u*, *wushu* versus *ushu*, etc. Parece existir variación dialectal al respecto, pero se preferirán las formas plenas con **w** inicial.
- La palabra *wanee* 'uno' se escribirá con **e** larga, pero la palabra *wane* 'otro' se escribirá con **e** corta. Caso parecido el de *wayuu* versus *wayumüin* y *çkasa wayu?*
- Se prefiere usar el dígrafo **ny** en lugar de la letra **ñ** cuando exista fonéticamente una [ɲ], habida cuenta de que su estatus fonémico es dudoso.
- El saltillo debe ser siempre escrito como apóstrofo “'” y no como “>”.



3.4 ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN

3.4.1 Letras del alfabeto

MINÚSCULAS: a, ch, e, i, j, k, ', l, m, n, o, p, r, s, sh, t, u, ü, w, y

MAYÚSCULAS: A, Ch, E, I, J, K, ', L, M, N, O, P, R, S, Sh, T, U, Ü, W, Y

NOMBRES: *aa, chee, ee, ii, joota, kaa, sattiia, eele, eeme, eene, oo, pee, eere, eese, shee, tee, uu, üü, wee, yee*

Observaciones:

- La letra “'” es un apóstrofo y no tiene forma diferente para la mayúscula.
- El resto de las letras usadas en español que no se usan en wayuunaiki (*b, c, d, f, g, h, ñ, q, v y x*) podrán aparecer en textos donde las palabras que las contengan aparezcan en cursivas.
- Las letras *c* y *h* aparecerán solamente como partes de los dígrafos **ch** y **sh**.
- Los dos dígrafos se considerarán como una sola letra para los efectos de deletreo: *ch* y *sh* (minúscula) o *Ch* y *Sh* (mayúscula). No usar CH o SH, a menos que todas las letras de la palabra estén en mayúsculas: *ASHAJAA*.
- En crucigramas y sopas de letras, los dígrafos ocuparán dos casillas.

3.4.2 Uso de las mayúsculas

Se seguirán estrictamente las convenciones del español en lo referente al uso de las mayúsculas. De esta manera, sólo los nombres propios se escribirán con la primera letra en mayúscula, así como cualquier palabra al comienzo de una oración. Se escribirán con minúscula inicial los siguientes casos importantes:

- Nombres que designan habitantes de un país o región:
Anteerü wenesulaanakalü watta'a.
Anasü she'i merikaanakalü.
- Nombres de idiomas/lenguas:
Aashajaashi taya wayuunaiki.
- Nombres de días, meses y estaciones:
Jemeishi taya luuno'ulu, 10'ulu maatso, wanaa nümaa juya 1965.
juyachiirujee, patsuasii, iiwa, ousalaa,
joutaleu'ulu, irualaa, juyapü, patünainjana.

3.4.3 Signos de puntuación

Se han creado los siguientes neologismos para designar a buen número de los signos de puntuación, así como otros signos (en wayuunaiki *jeerü*) diferentes a las letras. Los principales son los siguientes:

!	<i>aa'inmaajatü asürülia</i>	exclamación de cierre
¡	<i>aa'inmaajatü eirulia</i>	exclamación de apertura
°	<i>aja'apüüyaawase</i>	grado
+	<i>ako'omüinjiaa</i>	más
±	<i>ako'omüinjiaa otta apalirajiaa</i>	más o menos
§	<i>alüjülee</i>	párrafo o sección
&	<i>amaajeenaa</i>	et
×	<i>amaimatuajiaa</i>	multiplicación
<	<i>antüsü sünainjee</i>	procede de
–	<i>apalirajiaa</i>	menos
÷	<i>apo'lojiraaya</i>	división
@	<i>aroowa</i>	arroba
?	<i>asakiriaa asürülia</i>	interrogación de cierre
¿	<i>asakiriaa eirulia</i>	interrogación de apertura
=	<i>awanaawajiraaya</i>	igual
>	<i>a'wanajaasü süka</i>	pasa a
©	<i>copyright/laamanülia</i>	<i>copyright</i> (derechos de autor)
)	<i>kashiyaa asürülia</i>	paréntesis de cierre
(<i>kashiyaa eirulia</i>	paréntesis de apertura
>	<i>kashiyaa kashake'einrü asürülia</i>	paréntesis angular de cierre
<	<i>kashiyaa kashake'einrü eirulia</i>	paréntesis angular de apertura
-	<i>kiyon jo'uuchon</i>	guion corto
_	<i>kiyon mmolu'u</i>	piso, raya baja, guion bajo

] <i>kotcheeta asürülia</i>	corchete de cierre
[<i>kotcheeta eirulia</i>	corchete de apertura
√ <i>kulira</i>	chequeado
† <i>kuruusa</i>	cruz
∞ <i>maja'ttüle</i>	infinito
∅ <i>malu'uwaa</i>	vacío
≤ <i>matsale oulian otta wanaawale amaan</i>	menor o igual que
< <i>matsasü ouliaa</i>	menor que
> <i>mulo'u ouliaa</i>	mayor que
≥ <i>mulo'ule oulian otta wanaawale amaan</i>	mayor o igual que
" <i>muushiyaawase lotusuirua</i>	comillas rectas
” <i>muushiyaawase asürülia</i>	comillas onduladas de cierre
“ <i>muushiyaawase eirulia</i>	comillas onduladas de apertura
» <i>muushiyaawase kasheke'einsü asürülia</i>	comillas angulares de cierre
« <i>muushiyaawase kasheke'einsü eirulia</i>	comillas angulares de apertura
. <i>o'uchikanain</i>	punto
... <i>o'uchikanain a'atapajiayaasü</i>	puntos suspensivos
, <i>kooma</i>	coma
; <i>o'uchikanain jee kooma</i>	punto y coma
¶ <i>paarapoyaawase</i>	marca de párrafo
~ <i>palaashiyaa</i>	tilde
: <i>piama o'uchikanain</i>	dos puntos
# <i>piito'uyaa</i>	numeral
% <i>po'lookii'ipa</i>	porcentaje
´ <i>senta ekialu'umüin</i>	acento agudo
` <i>senta epe'eru'umüin</i>	acento grave
^ <i>senta leeyaasü</i>	acento circunflejo

	<i>sha'watüsü</i>	pleca
*	<i>shüliwalachon</i>	asterisco
..	<i>tiyeeresi</i>	diéresis
/	<i>waara pooitüsü (ekialu'umüin)</i>	barra diagonal
\	<i>waara pooitüsü epe'eru'umüin</i>	barra diagonal inversa
	<i>waara sha'watüsü</i>	barra vertical
≠	<i>waneejatü ouliaa</i>	diferente
}	<i>wuraichiyaa asürülia</i>	llave de cierre
{	<i>wuraichiyaa eirulia</i>	llave de apertura

3.4.4 Reglas de puntuación

Las reglas de puntuación son esencialmente las mismas que se usan en español:

Uso del punto:

Se debe colocar punto, seguido de un espacio en blanco, al final de todas las oraciones completas, a menos que haya un signo de admiración o de interrogación.

Uso de la coma:

Se debe usar la coma para separar las cláusulas de una oración compleja, para indicar incisos, y para separar elementos de una lista.

Uso de los dos puntos:

Se deben usar los dos puntos para separar un saludo, o para iniciar una lista.

Uso de puntuación y comillas en estilo directo:

Las citas que aparecen en estilo directo, casi exclusivo en wayuunaiki, deben estar encerradas entre comillas dobles, sin punto final, y separadas del verbo metalingüístico por un guion corto o largo, o por una coma:

«Ekeeshi taya pan» — müshi Juan. «Ekeeshi taya pan» — müshi Juan.
 “Ekeeshi taya pan” – müshi Juan. «Ekeeshi taya pan» – müshi Juan.
 “Ekeeshi taya pan”, müshi Juan. «Ekeeshi taya pan», müshi Juan.

Como se puede observar, el verbo metalingüístico *maa* ‘decir’ ordinariamente va después de la cita. Cuando va antes de la cita, suele aparecer la palabra *yaa* precediendo dicha cita:

Nümataalakalaka chi nashikai yaa: "Anakaja'a amülouitaale paala naya".

Al haber una cita dentro de otra, hay que utilizar dos tipos de comillas dobles:

“*Aa, jiale’eyan, alu’uleeinja’a pia, talünee, keenayaaka akuwa jünainmüin. Nnaale’eya jünülia: «kanainjanasü, ipuwolu, onjunnusu paülü’ü jümaa ipuwoluu» jümünüle’e*”, *jümataalakalaka nümüin.*

3.4.5 Abreviaturas

A continuación, presentamos unas abreviaturas de palabras en wayuunaiki que han sido propuestas recientemente. Ellas constituyen una muestra de cómo se podría proceder para desarrollar otras en esta lengua:

<i>alijunaiki(ru’u)</i>	ali.	(en) español
<i>alüjülee</i>	alü.	capítulo
<i>anüliaamaajatü</i>	anü.	lista
<i>ayaakuwaa</i>	ayaak.	figura
<i>ayaawasee</i>	ayaaw.	gráfico
<i>eesü soo’umüin/eesü joo’umüin</i>	e.s./e.j.	etcétera
<i>ee’iyalaaya</i>	ee’iya.	página
<i>ekialu’u</i>	eki.	derecha
<i>ekirajüi/ekirajülü</i>	Ekir.	maestro
<i>epe’eru’u</i>	epe.	izquierda
<i>inküleenaiki(ru’u)</i>	ink.	(en) inglés
<i>kaaya</i>	kaa.	calle
<i>liseniaalü</i>	Lis.	licenciado
<i>müinka saa’in/müinka jaa’in</i>	m.s./m.j.	por ejemplo
<i>müsü tü</i>	m.t.	es decir
<i>nüchikijee Küristo</i>	nüch. K	después de Cristo
<i>nüpülapünaa Küristo</i>	nüp. K	antes de Cristo
<i>oumainpa’a</i>	oum.	estado o departamento
<i>Pütchapalaa Jeketü</i>	PJ	Nuevo Testamento
<i>Pütchapalaa Kama’airü</i>	PK	Antiguo Testamento
<i>pütchipu’u</i>	Pp.	abogado
<i>seetula</i>	set.	cédula de identidad
<i>taleepana</i>	tal.	teléfono
<i>tottoolu</i>	Tot.	doctor
<i>wayuunaiki(ru’u)</i>	way.	(en) wayuunaiki

3.5 LOS SISTEMAS DE ESCRITURA DEL WAYUUNAIKI

Para la escritura del wayuunaiki se han utilizado varios sistemas ortográficos entre los cuales destacan: (a) el usado por Martha Hildebrandt en sus varios trabajos sobre esta lengua; (b) el usado antiguamente en sus publicaciones por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en Colombia; (c) el sistema Alfabeto de Lenguas Indígenas Venezolanas (ALIV), utilizado por los lingüistas venezolanos y colombianos y el antropólogo francés Michel Perrin en diversas publicaciones, y (d) el sistema desarrollado y utilizado por el escritor y gramático Miguel Ángel Jusayú (MAJ) y sus asociados (Goulet, Olza) en sus varias obras.

Desde aproximadamente 1984, en las publicaciones del ILV de Colombia se han adoptado las convenciones del sistema ALIV, del cual divergía en todo caso muy poco (por ejemplo, se usaban la **c** y **qu** a la manera del español en lugar de **k**, se empleaba **i** en lugar de **ü**, etc.). De igual manera, como los materiales de Hildebrandt no circulan hace mucho tiempo, actualmente sólo existen en la práctica dos ortografías para el wayuunaiki: el sistema MAJ y la norma ALIV. El sistema ALIV tiene entre otras las siguientes características: (a) las vocales largas se indican mediante la duplicación de la vocal, (c) se indica la oclusiva glotal o saltillo mediante el apóstrofo ' , y (d) como el acento es predecible, no se indica en la escritura.

Aunque la situación no es tan grave como en otras lenguas indígenas, en wayuunaiki existe muy poco material escrito que pueda servir de base para una efectiva alfabetización en esta lengua. Pero también existe una situación problemática porque un alto volumen de obras de referencia (gramáticas, diccionarios, etc.) y de colecciones de relatos publicados hasta ahora en esta lengua no está escrito en la ortografía oficial ALIV, sino en la ortografía MAJ.

Para que el lector compare las diferencias entre ambos sistemas, los ilustramos a continuación con el comienzo de un relato de la colección *Wané Takü'jalayaasa* de Jusayú (1992). La línea superior (en cursivas) está en el sistema MAJ y la línea inferior en el sistema ALIV:

Étáshi yáwa wané waiú tütü'shánashi main nüléerruumüin Kushe'matai nünü'lia.
Eetaashi yaawa wanee wayuu tütüshaanashi ma'in nüle'eru'umüin Kushematai nünülia.

Nücha'jahin wéinshi tü kasa' ekü'nakalü; nno'jótsü áin jamü' nipi'aluu, emi'rrasü tü
Nüchajaain weinshi tü kasa ekünakalü; nnojotsü ain jamü nipialu'u, emirasü tü

kasa'kalüirrua nünáin. Nái'nmajüin tü mürrü'lüirrua ékalü nümáana, ka'tti'ashi maaka'
kasakalüirua nünain. Naa'inmajüin tü mürülüirua eekalü nüma'ana, ka'ttiashi ma'aka

érre juya' olo'jopuushi niaya'asa. Jiasa' jou' wané kai', juya'chírruajé, joutshánasü
eere juya olojopu'ushi niaya'asa. Jiasa'a jo'u wanee ka'i, juyachiirruajee, joutshaanasü

wüchihkrrua e wané lá müléushána maaka' tia' jáujé nipi'a Kushe'matai.
wüchiirua e wanee laa müle'ushaana ma'aka tia jaa'ujee nipia Kushematai.

Es posible enunciar reglas para convertir, con muy pocos errores, palabras escritas en la escritura MAJ a la escritura ALIV. Con estas reglas de conversión ha sido posible que los usuarios activos de la escritura ALIV sean también usuarios pasivos de los ricos materiales disponibles en la escritura MAJ. Dada la importancia y utilidad de estos materiales en escritura MAJ, se hace necesario realizar conversiones masivas de uno a otro sistema, al menos mientras surgen escritores wayuu que produzcan materiales nuevos en wayuunaiki.

3.6 REGLAS PARA LA CONVERSIÓN DE LA ESCRITURA MAJ A LA ESCRITURA ALIV

En las siguientes secciones, daremos breves explicaciones sobre la práctica ortográfica seguida por MAJ. Inmediatamente indicamos en cursivas qué acción tomar para realizar la conversión al sistema ALIV. Cada sección tiene ejemplos que ilustran las equivalencias y la conversión.

1. Simplificación de **rr**:

En la ortografía MAJ se representan con la doble letra **rr** todos los casos de la vibrante múltiple, mientras que en la ortografía ALIV se usa una **r** simple para este fin. *Eliminar una **r** de cada secuencia **rr**.*

pirra'tá → *pirataa*
Marra'káya → *Marakaaya*
ekírrü → *ekiirü*
rratúna → *ratuuna*
rriúlu → *riuulu*
rró → *roo*
rrulu'ma → *ruluma*

2. Cambio de vocales **i/u** por **y/w**:

En la ortografía MAJ las semiconsonantes son representadas en algunos casos por **y** y **w** y en otros casos por las vocales altas correspondientes **i** y **u**. *Cambiar **i** y **u** por **y** y **w** respectivamente cuando estén entre dos vocales.*

acha'jauá → *achajawaa*
tükü'láuá → *tükülaawaa*
waiú → *wayuu*

3. Eliminación de tildes en sílabas abiertas:

En la ortografía MAJ la tilde indica que la vocal es larga cuando está inmediatamente seguida por una o ninguna consonante (esto es, en sílaba abierta). Nótese que la **û** es equivalente a una **ü** con tilde. Esto se debe al hecho de que en la ortografía MAJ se utiliza el acento circunflejo para evitar aquellos casos tipográficamente complicados en los que la **ü** debería llevar tilde. *Eliminar las tildes de tales vocales (esto es, **á é í ó ú û**) y duplicar las mismas (**á=aa, é=ee, í=ii, ó=oo, ú=uu, û=üü**).*

páwa → *paawa*
jü má → *jümaa*
sía → *siia*

lūkatá → *lūūkataa*
pūlūkū → *pūülūkū*

4. Eliminación de tildes en sílabas trabadas y en diptongos verdaderos:

En la ortografía MAJ la tilde también se usa para indicar que la vocal es tónica: (a) cuando la vocal está seguida por dos consonantes (esto es, en sílaba trabada en el interior de palabra), (b) cuando la vocal está seguida por una sola consonante a final de palabra (esto es, sílaba trabada en el final de palabra), y (c) cuando dicha vocal es la primera vocal de los diptongos **ái éi ói áu éu óu áü üi** si están en sílaba tónica (siempre que no siga el apóstrofo). *Eliminar las tildes de tales vocales sin duplicarlas.*

átpaná → *atpanaa*
tūntá → *tüntaa*

tachón → *tachon*
ótuin → *outuin*
káülijanasü → *kaülijanasü*
nno'jóishi → *nnojoishi*
éimalauá → *eimalawaa*
óunejá → *ounejaa*
merrüi → *merüi*
éisalauá → *eisalawaa*

5. Eliminación de **h** después de vocal:

En la ortografía MAJ se usa una **h** después de una vocal para indicar que dicha vocal es larga, pero está en sílaba átona. *Eliminar la h y duplicar la vocal que le antecede.*

taku'luhtse → *takuluutse*

6. Eliminación de apóstrofes:

En la ortografía MAJ se usa el apóstrofo después de una vocal para indicar simultáneamente que dicha vocal es corta y está en una sílaba tónica. Como en la ortografía ALIV se usa apóstrofo para representar la oclusiva glotal o saltillo, estos apóstrofes no cumplen tal función y deben eliminarse. *Eliminar todo apóstrofo que esté inmediatamente después de la segunda vocal.*

ipa' → *ipa*
maja'yüülü → *majayüülü*

nno'jo → *nnojo*
mma'rüla → *mmarüla*

7. Conservación de apóstrofo inicial:

En la ortografía MAJ en algunas ocasiones sí se usa el apóstrofo para representar la oclusiva glotal o saltillo. Esto ocurre básicamente en ciertos casos en los que dicho apóstrofo sigue a la primera vocal en la palabra. Como en la ortografía ALIV se usa apóstrofo sistemáticamente para este mismo fin, estos apóstrofes deben mantenerse. *Conservar cualquier apóstrofo que siga inmediatamente a la vocal inicial.*

a'lütüsü → *a'lüütüsü*
e'nná → *e'nnaa*
o'yotó → *o'yotoo*
a'limá → *a'liimaa*
e'rrájá → *e'raajaa*

8. Inserción de apóstrofes entre vocales idénticas:

En la ortografía MAJ no se indica la presencia de la oclusiva glotal o saltillo entre vocales idénticas. Pero como en dicha ortografía la duplicación de una vocal no indica que ella es larga, es fácil inferir que la secuencia de dos vocales idénticas **V₁V₁** corresponde a la secuencia **V₁'V₁** (vocal₁ + glotal + vocal₁). Como en la ortografía ALIV se usa apóstrofo sistemáticamente para representar la oclusiva glotal, estos apóstrofes deben insertarse. *Insertar un apóstrofo para separar una secuencia de dos vocales idénticas, incluso si una de ellas lleva tilde (si lleva tilde no debe duplicarse la vocal originalmente tildada, a menos ella sea inicial de palabra).*

aajá → *a'ajaa*
jiichi'ruu → *ji'ichiru'u*
nia'jaa → *niaja'a*

julúu → *julu'u*
tasáa → *tasa'a*
tachée → *tache'e*

páa → *paa'a*
máala → *maa'ala*
éetá → *ee'etaa*

9. Inserción de apóstrofes en diptongos falsos:

La regla de la localización de la sílaba tónica predice que si hay un diptongo en la primera sílaba, dicha sílaba será la tónica. En la ortografía MAJ estos diptongos deberían estar tildados (véase el N° 4), pero la ausencia de tilde en secuencias **V₁V₂** indica que las mismas no son diptongos verdaderos, sino secuencias **V₁'V₂** (vocal₁ + glotal + vocal₂). Como en la ortografía ALIV se usa apóstrofo sistemáticamente para representar la oclusiva glotal, estos apóstrofes deben insertarse. *Se inserta un apóstrofo entre las vocales de las secuencias **ai ei oi au eu ou aü** sin tilde cuando estén al comienzo de palabra, con o sin consonante precedente.*

cheujásü → *che'ujaasü*

10. Intercambio de apóstrofo y vocal en diptongos falsos:

La regla de la localización de la sílaba tónica predice que si hay un diptongo en la primera sílaba dicha sílaba será la tónica. En la ortografía MAJ estos diptongos deberían estar tildados (véase el N° 4), de manera que la ausencia de tilde indica que tales secuencias no son diptongos verdaderos. Es necesario reinterpretar tales secuencias como **V₁V₂** (vocal₁ + glotal + vocal₂) e indicarlo intercambiando la segunda vocal de la secuencia y el apóstrofo. *Mover un apóstrofo para que quede entre las dos vocales, cuando las secuencias **ai ei oi au eu ou aü** (sin tilde) estén al comienzo de palabra (precedidas o no de consonante) y sean seguidas por apóstrofo.*

ou'ná → *o'unaa*
ei'chí → *e'ichii*
jou' → *jo'u*
kai' → *ka'i*

11. Inserción de apóstrofes en palabras con acento trisilábico:

Cuando ni en la primera ni en la segunda sílaba aparezca ninguno de los dos marcadores de sílaba tónica de la ortografía MAJ (esto es, apóstrofo o tilde), pero sí aparece uno de tales marcadores en la tercera sílaba, esta tonicidad trisilábica sólo ocurre cuando hay una oclusiva glotal después de una vocal corta inicial de palabra (extrametricidad). Es necesario insertar apóstrofo después de la primera vocal para representar una oclusiva glotal de posible pronunciación muy sutil. *Insertar un apóstrofo después de la primera vocal de la palabra si no hay marcador de acento (apóstrofo o tilde) ni en la primera ni en la segunda sílaba.*

ayatásü → *a'yataasü*
alatü'sü → *a'latüsü*

12. Intercambio de vocal y apóstrofo en diptongos falsos antiextramétricos:

En la ortografía MAJ se emplea la fórmula de secuencia **V₁V₂'** (donde **V₁ = á é ó** y **V₂ = i u ü**) para indicar que la vocal abierta es tónica y que ella está seguida por vocal cerrada y saltito. Éstos son falsos diptongos y es necesario eliminar la tilde innecesaria y reordenar la secuencia de vocal cerrada y apóstrofo. *Reescribir las secuencias **ái' éi' ói' áü' éü' óu' áu' éu'** como **aa'i ee'i oo'i aa'ü ee'ü oo'u aa'u ee'u** en inicio de palabra y como **a'i e'i o'i a'ü e'ü o'u a'u e'u** en medio de palabra.*

éi'rréuá → *ee'ireewaa*
ajái'tá → *aja'itaa*
ojúi'tá → *oju'itaa*

13. Casos anómalos:

Existen unos pocos casos en los que no es posible determinar automáticamente el equivalente ortográfico siguiendo las reglas enunciadas y por ello se hace necesario memorizarlos: La palabra 'corazón': *taa'in*, *paa'in*, etc.; la palabra 'chivo': *kaa'ula*; la conjunción 'y, también, además': *oo'ulaka*; la preposición 'encima, sobre': *taa'u/too'u*, *paa'u/poo'u*, etc.

Con estas reglas de conversión, es posible utilizar sin dificultad los numerosos y útiles materiales publicados por Miguel Ángel Jusayú. En la mayoría de los casos, la conversión se realiza partiendo del texto de Jusayú para convertirlo al sistema ALIV. Sin embargo, en ciertas ocasiones (por ejemplo, cuando deseamos buscar en alguno de sus diccionarios una palabra que sabemos escribir en ALIV), puede ser necesario realizar la conversión en sentido contrario, esto es, del sistema ALIV a la escritura MAJ. En estos casos las mismas reglas, invertidas, nos ayudarían a establecer cuál es la forma en la que aparecerá la palabra en cuestión. Para que se pueda apreciar el aspecto de los textos escritos en la escritura MAJ, seguidamente presentamos un breve relato completo de este autor:

KANE'WA: TŪ WUNŪULIA WŪÑÁSE'EMUYÚKÓ ATU'MA WAIÚ

Jüpáapüná tü mma'irrua josóishikalü Júmainkalü Waiú, éjechimaa yáwa wané waiú kapü'yain keepüishána jümá tütüin nia', kama'láinpuusu nümün ou'ná jünáin olo'jó jou'wai wané kai'.

Nümáana chi waiúkai éjetü wané apáin nno'jótsü müléuin main, épuule nüpü'najirrain jümá nie'rrüin juya'pü máiki, wüirrü, kepe'shúna, shumúna, wána, ai waya'mala jia'le, jümáleeya wané máinma a'ttiéirrua jüpü'najapuukolu waiú.

Nuuna'kalü alúu wúnáapümün jünáin olo'jó, würráichimáshi óulaka müsü'ya naja'tüirrua. Wanéjetüwa'isü tü naja'tükalüirrua jüpü'la tü kasakalüirrua. Ésü jüpü'lajatü átpanáirrua, ésü jüpü'lajatü irra'mairrua, yuwa'nairrua, ésüjaa wanéeyaasa.

Aka' tütüin main nia' jünáin olo'jó, aléejapuushi jou'kai jümá kasi'rrü, jai'táichi kasi'rrüin ku'lu', mou'wairrua, wúnáapüjatü jia'le, a'laka'jánamátüsü neküinjaa jia' napü'shuaaleeya.

Jia'saa jou' wané kai' olo'júshi waiúkai, wüñásüsi'tshi. Éirrüjaa kache'namuin nüya'tapa'a wané yuwa'nairrua, átpanáirrua óulaka müsüya wané je'rra'süirrua ku'lu' jiichi'rruu naja'tüirrua, júsi'tpaaya main wüñásükalü nia' ojó'lóshi júlia olo'jó.

Áisü main tü wüñásükalü. Éiwaajásü ná'in jünáinjé tia' ou'nu'shi jünáin acha'jáuá wüin ojó'leerriajatü tü wüñásükalü, akáisaa mojúin main aku'waipa warráikú warráikú müshi'yáajée, nno'jótsü nántüin anáin. Kénaatshi warráikú müin mapáaya ma'in é'iirratúsu nou' amü'louirrákalaka nia' wúnáapü.

Aka' tü müitpain nuku'waipa waiúkai yá ná'inrruusu tü óutajachin nia' nümüwaaya wúná'apü. “¡Alúulehinjaa main taya' mayáka aku'waipa yá! ¡Alúuleehinjaa main taya' nno'joléchika ji'rra'yahin ou'püná waiú tapü'shírrua jünáin tü óutákalü jika'yájéchika ei'irru'ku tü moju'shalaatalüirrua samu'lu!”, maja'táashi nümüwaaya jümá tü moju'shánáká áin.

Nno'jót pajaa ná pūin ná i'n waiúkai jüpū'la tü óutákalü mayápajee mūin nuku'waipa yá ni'rreettashánain tü katūin nou', müsü' yá nūnūiki: "¡Kasa'táleje tü pūla'shin taya', éiirranajáwéchiye taya' júnáin wané kasa'yaasa júlia tü óutákalü!" Jüchi'kijé tia' éerá müsü' nuku'wa'ipa waiúkai. Éiirranajaalá müshi', wunu'ulialaa müshi'. Wané wunúulia müléu jiki kapa'naseyúsu jia'yaasa!

Tü nūsi'tkalüirrua, éiirranajásüirruayaasa. Tü yuwa'nakalüirrua, tü átpanákalüirrua, éiirranajásüirrua jüpū'shuaa'aleeeya mülé'uyúsu jüt-siúnaseirrua jüchónni wunúulia.

Jóluu mapán kane'wouliashi waiúkai, jümá jüchónni kashu'lajüsü, jeme'tajüsü jia'yaasa kache'namütásü júnáin jütsiúnaseirrua.

Müsü' akü'jalá yá. Pūla'sü tü kane'wakalü mūnū'süjasee jia' Júmainrruu Waiú: Maaka' pikü'le mainmawa'i tü jüchónkolu tepi'chíwaaya pia', müléupa pia' müli'apuujéchi pia' jutu'ma tü wñásükalü, maaka' nuku'wa'ipa chia' waiúkai waná jümá nūlo'jūin wñáapüpüná.



El ilustre gramático, escritor y maestro Miguel Ángel Jusayú, autor del relato

Finalmente, para permitir que el lector pueda autoevaluarse en la conversión de la escritura MAJ al sistema usado actualmente, seguidamente presentamos un fragmento inicial de un relato de Miguel Ángel Jusayú en ambos sistemas:

NACHI'KI WANÉ YOLU'JAHIRRUA EPE'TSHI

Éjenamaa yáwa júmainrruu waiú wané yolu'jahirrua epé'rrüli. Páinché-washí na yolu'jákana. Nasákalü alúu, máinmashí kai' epé'rrüin. Éshí jima'tüle naya' píchipaa, éshí warráitaiatüle naya' jala'püná yá. Nno'jótsü wáttémain mma' namûin, keeje'nashí ama'irrua. Éiirrüi main wané yolu'jákai. Éiirrüjapuushi jüchi'ki juwa'chirra naama'nírrua. Éjechijaa wané ama'nü máana kawa'chirrashi main, Lialiápa nünü'lia. Nü mápuushi chi naamáinkai épünále ehin wané emíjájá nüpü'lérrua.

Jia'saa jou' wané ái, ootu'shí yolu'jákana émüin wané luwo'pu kéinotsü, jerru'lu, jasáishí jínaluupüná. Yómútahlashí juku'woulu tü neeje'nakalüirrua. “¿Jamü'sükalemaa táin nüchi'ki chi pümü'lüinkai, tánéuá? Chi pí'rra'jahikai aka', chi kawa'chirrashikai. Piirrüja, púulaka pahla wamüin nüchiki nüchi'ki”- nüma'tahlakalaka wané yolu'jákai nü müin náinchikai.

“Nia'leeyán, anúsaaya tü” - müshi'jaa chi éiirrüikái. Asha'kanuwá müshi'jaa naya', áikájashí mmóluu. Patéyairrua kalúujasü awa'rrianta yájaa yá, ama'irrua yájaa yá sha'washa'woluin naüü'tpaa. Palámüinsü niipa'paa chi éiirrüikái, yákalaka yá niipo'jutujé na náinchiúkana.

Niirrüjakalaka.

NACHIKI WANEE YOLUJAAIRUA EPE'TSHI

Eejenama'a yaawa juumainru'u wayuu wanee yolujaairua epe'rülii. Paincheewashii na yolujaakana. Nasaakalü alu'u mainmashii ka'i epe'rüin. Eeshii jimatüle naya piichipa'a, eeshiishii waraitayatüle naya jalapünaa yaa. Nnojotsü watteemain mma namüin, ke'eenashii amairua. Ee'irüi ma'i wanee yolujaakai. Ee'irüjapu'ushi jüchiki juwachira na'amaniirua. Eejechi'ja'a wanee ama nüma'ana kawachirashi ma'i, Lialiaapa'a nünülia. Nümaapu'ushi chi na'amainkai eepünaale een wanee emi'ijaa nüpüleerua.

Jiasa'a jo'u wanee ai o'otushii yolujaakana eemüin wanee luwopu keinotsü, jerulu jasaishii jiinalu'upünaa. Yoomuutaalashii jukuwo'ulu tü ne'eenakalüirua. “¿Jamü'sükalema'a taa'in nüchiki chi pümü'lüinkai, taaneewaa? Chi pí'rajaaikai aka, chi kawachirashikai. Pii'irüja puu'ulaka paala wamüin nüchiki nüchiki” - nümataalakalaka wanee yolujaakai nü müin nainchikai.

“Niale'eyan, anuusa'aya tüü”, müshija'a chi ee'irüikái. Ashakanuwaa müshijja'a naya, aikaajaashii mmoolu'u. Pateeyairrua kalu'ujasü awarianta yaaja'a yaa, amairua yaaja'a yaa sha'washa'woluin na'ütpa'a. Palaa-müinsü ni'ipapa'a chi ee'irüikái, yaakalaka yaa ni'ipojutujee na nainchi-yuukana.

Nii'irüjakalaka.

Tema 4. NOMBRES

4.1 CLASES DE PALABRAS

Las palabras que forman una lengua no son iguales entre sí. Las mismas pueden clasificarse en categorías gramaticales o clases de palabras, dependiendo de su estructura, de la función que desempeñan en las frases y oraciones, y de su significado. Las CLASES DE PALABRAS son los conjuntos en los que se agrupan las palabras de acuerdo con sus propiedades morfológicas, sintácticas y semánticas. Dentro de cada clase es posible a su vez determinar subclases de acuerdo con sus particularidades flexivas y semánticas.

En el caso del español, tradicionalmente se definen las siguientes clases de palabras: nombre o sustantivo (*mesa, valentía*), adjetivo (*astuto, gorda*), artículo (*el, las*), pronombre (*tú, nos*), verbo (*corrió, esperará*), adverbio (*temprano, bien*), preposición (*con, para*), conjunción (*y, pero*) e interjección (*¡caramba!, ¡ay!*).

Como las palabras de una lengua se agrupan en diversas clases de acuerdo con sus propiedades morfosintácticas y semánticas, no todas las lenguas tienen exactamente las mismas clases de palabras. Pero incluso si dos lenguas tienen las mismas clases de palabras, las propiedades morfosintácticas de dichas clases pueden ser muy diversas.

Las clases de palabras que existen en wayuunaiki son en su mayoría las mismas que en español (nombre, adjetivo, pronombre, verbo, artículo, preposición, adverbio, conjunción e interjección), pero con diferencias en sus propiedades morfosintácticas.

En español existe la clase de palabra denominada artículo, constituida por determinantes que sirven para delimitar la extensión significativa del grupo nominal. Tradicionalmente se dividen en artículos determinados (*el, la, los, las, los*) y artículos indeterminados (*un, una, unos, unas*). Sin embargo, en wayuunaiki no existe el artículo determinado como palabra independiente, sino que la función determinativa la cumple un sufijo con tres formas básicas: *-kai, -kalü, -kana*.

En relación con la clase adjetivo, hay que señalar que la mayoría de las palabras que en español son adjetivos en wayuunaiki son realmente verbos estativos. De igual manera, la clase conjunción es extremadamente pequeña en esta lengua. La clase preposición es invariable en español, pero es flexionada en wayuunaiki.

Las otras clases de palabras son las mismas en wayuunaiki, aunque exhiban diferentes particularidades morfosintácticas: nombre (*kakuuna, jima'ai, Kamiirü*), pronombre (*pia, waya, chira*), verbo (*anteechi, eisalaashi, achajawaa*), adverbio (*mapa, iipünaa*), e interjección (*¡atak!, ¡ja'reshi!*).

En las siguientes oraciones en wayuunaiki se ha indicado, utilizando las abreviaturas Int, Ver, Pro, Adv, Pre, Nom, Adj, Conj o Art, la clase a la que pertenece cada una de las palabras que las integran:

¡Atak! Antüshii naya maalü sümaa polu müle'u oo'ulaka majayütkalü.

Int Ver Pro Adv Pre Nom Adj Conj Nom+Art

Caramba, ellos llegaron temprano con hachas grandes y con la muchacha.

Ee'irajeena waya wayenaata sümüin Mariia sulu'u anuwa müle'ukalü.

Ver Pro Nom Pre Nom Pre Nom Adj+Art

Nosotros le cantaremos vallenatos a María en el barco grande.

Naainjakalaka nepia süchikijee tia sulu'u mmakalü.

Ver Nom Pre Pro Pre Nom+Art

Entonces después de esto ellos hicieron su casa en la tierra.

¡Tajak! Püchotooin Kamiirü piantua süka nüchajaruutase Juransiiku.

Int Ver Nom Adv Pre Nom Nom

¡Caramba! Tú cortaste dos veces a Camilo con el machete de Francisco.

Joolu'u ashakatirüinjachi taya shiyaakuwa Shakiira sulu'ujee waletkalü.

Adv Ver Pro Nom Nom Pre Nom+Art

Ahora voy a descargar la foto de Shakira de la Internet.

Nnojoleechi a'yataain taya pümüin alu'usa paapüle tamüin nneerü.

Ver Ver Pro Pre Conj Ver Pre Nom

No trabajaré para ti a menos que me des dinero.

Apantajaashi ka'ruwaraikai juulia ata'ünnaa jutuma pulusiia.

Ver Nom+Art Pre Ver Pre Nom

El ladrón se fue corriendo para no ser atrapado por la policía.

Arüleejapu'ushi taya waneepia anneerü namaa tawalayuukana.

Ver Pro Adv Nom Pre Nom+Art

Yo siempre solía pastorear carneros con mis hermanos.

Nantakalaka mapa sünain miichiirua miyo'uyuu, eejetütaa wanee

Ver Adv Pre Nom Adj Ver Art

chamaa, laülaa tia. A'lakajaasü napüla, jemetüsü ma'in sheejuu sutse.

Nom Adj Pro Ver Pre Ver Adv Nom Nom

Ellos encontraron después unas casas grandes, donde vivía una bruja, que era muy vieja. La encontraron cocinando, su comida olía muy sabroso.

4.2 NOMBRES

En español, el NOMBRE es una clase abierta de palabras con estas propiedades:

1. Morfológicamente, se caracterizan por presentar flexión de género y número, y por participar en procesos de derivación y composición: *niño, niña, niños, niña, niñería, portaniños*.
2. Sintácticamente, son el núcleo de grupos o frases nominales que pueden desempeñar varias funciones sintácticas como las de sujeto: [*Los niños pobres*] *estaban pescando en Riohacha*, de complemento directo: *Mi mamá regañó [a los niños traviosos]*, o de término de preposición: *La maestra Ana paseó ayer [con los niños riohacheros]*.
3. Semánticamente, representan conceptualmente seres o entidades que pueden ser individuos (*libro, casa*), grupos (*ejército, alumnado*), materias (*cemento, barro*), cualidades (*destreza, inteligencia*), sentimientos (*amor, nostalgia*), eventos (*destrucción, caída*), relaciones (*compadrazgo, noviazgo*), lugares (*playa, cerro*), tiempos (*noche, semana*) y otros más.

4.3 CLASIFICACIÓN DE LOS NOMBRES DE ACUERDO CON SU SIGNIFICADO

Debido a esta diversidad de referentes que pueden tener los nombres, se acostumbra a clasificarlos, entre otras cosas, de acuerdo con su significado. De esta manera, usando ejemplos en wayuunaiki, los nombres pueden clasificarse así:

Los nombres COMUNES designan entidades genéricas: *ama, meesa, ipa, ajapüü, atünaa, wopu*. Los nombres PROPIOS designan entidades particulares, tales como personas, ciudades, comunidades, clanes, ríos, montañas, países, departamentos, etc. Tales nombres deben escribirse con inicial mayúscula: *Kamiirü, Maiko'u, Süchiima, Karaaka, Marakaaya, Kolompia, Iitujulu, Wajiirü, Aapüshana, Epieyuu, Ja'yaliyuu, Püshaina, Epinayuu, Iipuana, Juusayuu*.

Los nombres CONCRETOS designan seres o entidades que puede percibirse por los sentidos: *luma, wunu'u, juya, kookoche'erü, walirü*. Los nombres ABSTRACTOS designan entidades no concretas, tales como ideas, conceptos, valores, sentimientos: *amajulaalaa, wayuuwaa, eiwa'alaa, taashii, amaneewaa*.

Los nombres INDIVIDUALES designan individuos: *maraaja, wunu'u, jime*. Los NOMBRES COLECTIVOS designan un conjunto de seres de la misma clase o especie: *wunu'ulia, apüshii*.

Los nombres CONTABLES designan seres u objetos que pueden ser objeto de numeración: *ipa, majayülu, limuuna, meruuna*. Los nombres INCONTABLES designan entidades que son concebidas como extensas y sin diferenciación individual y, por lo tanto, no pueden ser objeto de enumeración: *wüin, leechü, maiki, joutai*.

Sin embargo, existe en wayuunaiki una muy importante distinción que no se hace en español, la distinción entre nombres alienables y nombres inalienables.

4.4 NOMBRES ALIENABLES E INALIENABLES

En español la posesión de los nombres se puede indicar de varias maneras. Una de ellas es mediante el uso de los adjetivos posesivos que expresan posesión o pertenencia en relación con las personas gramaticales: *mi libro, mis libros, tu lápiz, tus lápices, su hermana, sus hermanas, nuestra escuela, nuestras muñecas*, etc.

Como puede verse, estos adjetivos posesivos varían no sólo en función de la persona, sino también en función de si el poseedor es uno o son varios, y si lo poseído es también uno o varios. En unos casos también varían si lo poseído es masculino o femenino: *mi/mis/nuestro/nuestros/nuestra/nuestras*. También en español se puede indicar posesión con formas como *el libro mío, el libro tuyo*, etc.

Además, en la tercera persona podemos usar una frase con un artículo, el nombre poseído, la preposición *de* y el nombre del poseedor: *el libro de Camilo, la manta de María, los estudiantes de Pipo, el precio de los libros*, etc.

Como veremos, en wayuunaiki la expresión de la posesión es bastante diferente, ya que la pertenencia en relación con las personas gramaticales se expresa no con una palabra aparte, sino mediante un juego de prefijos adosados al nombre que expresan persona, número y género del poseedor, nunca del poseído. Sin embargo, en wayuunaiki se establece además una distinción que no se establece en español.

Por las implicaciones morfológicas y semánticas que conlleva, la distinción más importante de los nombres en wayuunaiki es entre los nombres alienables y los nombres inalienables, ya que ambos tipos tienen formas diferentes para indicar la posesión. En la literatura sobre el wayuunaiki, se han utilizado diferentes términos para esta distinción. Los nombres alienables han sido llamados también absolutos, no poseídos, opcionalmente poseídos, etc. Por su parte, los nombres inalienables han sido llamados también relativos, poseídos, obligatoriamente poseídos, etc.

4.4.1 Nombres alienables

Los nombres ALIENABLES se refieren a entidades independientes que pueden aparecer en la oración sin indicación de quién es el poseedor y, por lo tanto, su raíz puede aparecer sin prefijos ni sufijos: *kaa'ula, kakuuna, kuluulu, atpanaa, jime, miichi, junaaya, meruuna, jima'ai, jintulu, chajaruuta*, etc. Tales nombres aparecen en los diccionarios en estas formas absolutas o no poseídas.

Para enunciar el paradigma posesivo de un nombre alienable, se colocan los siete prefijos de posesión personal/definida: *ta-*, *pü-*, *nü-*, *sü-*, *wa-*, *ja-* y *na-* (o sus variantes por la armonía vocálica), a la vez que se agrega un sufijo de posesión, que generalmente es *-in* o *-se* (o su variante *-she*), aunque en algunos casos puede ser cualquiera de los dos: *kaa'ula* → **takaa'ulain**, **pükaa'ulain**, **nükaa'ulain**, etc. En pocos casos, el sufijo de posesión es *-ia*: *susu* → **tasusia**, *rüi* → **tarülia**, y muy rara vez lo es el cambio de la vocal final: *amüchi* → **tamüche**.

Al agregar el sufijo *-se* a nombres que terminan en **lu**, **lü**, **ru** o **rü**, surge una pequeña modificación en la forma de la raíz que consiste en cambiar esas terminaciones por una **t**: *ta-kuluulu-se* → *takuluutse* 'mi tela', *ta-sipuulu-se*

→ *tasipuutse* ‘mi espuela’, *ta-waliru-se* → *tawalitse* ‘mi zorro’, *ta-majayülü-se* → *tamajayütse* ‘mi señorita’.

Por otra parte, algunos nombres que comienzan por vocal como *ama* ‘caballo’, *areepa* ‘arepa’, *ooro* ‘oro’, *ai* ‘yuca’, *alijuna* ‘criollo’, *anneerü* ‘ovejo’, *irama* ‘venado’, *ishiruuna* ‘chicha fuerte’, al agregar los prefijos personales, añaden una oclusiva glotal al inicio de la raíz: *ta’amain*, *ta’aise*, *te’iramain*, etc.

En resumen: Para indicar la posesión de un nombre alienable, a la forma libre del nombre, que es la que aparece en los diccionarios, hay que colocarle uno de los siete prefijos personales, así como también un sufijo posesivo variable *-in* o *-se*:

Forma no poseída →	<i>kakuuna</i>		
Adición de prefijo y sufijo →	<i>ta-</i>	<i>kakuuna</i>	<i>-se</i>
Estructura →	PREFIJO PERSONAL	RAÍZ DEL NOMBRE	SUFIJO POSESIVO
Forma poseída →	<i>takakuunase</i>		

4.4.2 Nombres inalienables

Los nombres INALIENABLES se refieren a entidades concebidas como siempre dependientes de algo o alguien y por ello sus raíces nunca pueden aparecer solas en la oración, esto es, siempre aparecen en ella con indicación de posesión, aunque ésta se trate de la forma de posesión que llamamos impersonal o indefinida.

Tal posesión indefinida se construye colocando el prefijo de posesión indefinida o generalizador *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*) delante de la raíz y alargando la última vocal de dicha raíz. Si la raíz ya termina con una vocal larga o en consonante, el sufijo *-waa* se añade en lugar de alargar: ***a-tüna-a***, ***a-sii-waa***, ***a-chon-waa***, etc. Estas formas son como infinitivos nominales que tienen una referencia generalizadora para estos nombres que se consideran siempre poseídos.

Entre los nombres inalienables destacan aquellos que indican parentesco: *hijo*, *padre*, *suegra*, *nieto*, etc. También son nombres inalienables aquellos que refieren a partes del cuerpo de personas, animales y plantas: *mano*, *cabeza*, *cuello*, *rama*, *tronco*, etc. También entran en esta categoría el conjunto importante de nombres derivados de verbos activos para expresar lugar, resultado o instrumento de la acción.

Los nombres inalienables aparecen en el diccionario en la forma de posesión impersonal o indefinida; ***atünaa***, ***asiiwaa***, ***achonwaa***, etc. porque SUS RAÍCES NUNCA PUEDEN APARECER SOLAS. Para enunciar el paradigma posesivo completo de un nombre inalienable, es necesario substituir el prefijo de posesión indefinida por

cada uno de los siete prefijos de posesión definida: *ta-*, *pü-*, *nü-*, *sü-*, *wa-*, *ja-* y *na-* (o sus variantes por la armonía vocálica), a la vez que se suprime la vocal final o el sufijo *-waa*: ***atünaa*** → ***tatüna***, ***pütüna***, ***nütüna***, etc.

Si se trata de un nombre inalienable, a la forma de posesión indefinida del nombre, que aparece en los diccionarios, hay que eliminarle el prefijo de posesión indefinida *a-* (o sus variantes *o-* y *e-*), recortar la última vocal si es larga (o eliminar *-waa*, si aparece) y colocarle uno de los siete prefijos personales. No requieren sufijo posesivo:

Forma de posesión indefinida →	<i>atünaa</i>		
Eliminación de prefijo y sufijo →	<i>a-</i>	<i>tüna</i>	<i>-a</i>
Adición de prefijo personal →	<i>ta-</i>	<i>tüna</i>	
Estructura →	PREFIJO PERSONAL	RAÍZ DEL NOMBRE	
Forma de poseída definida →	<i>tatüna</i>		

Recapitulamos la manera de indicar la posesión en nombres alienables e inalienables mostrando paradigmas posesivos de los nombres alienables *kaa'ula* 'chivo', *luma* 'enramada', y los inalienables *atünaa* 'brazo', y *ache'ewaa* 'oreja':

1S	<i>takaa'ulain</i>	<i>talumase</i>	<i>tatüna</i>	<i>tache'e</i>
2S	<i>pükaa'ulain</i>	<i>pulumase</i>	<i>pütüna</i>	<i>püche'e</i>
3M	<i>nükaa'ulain</i>	<i>nulumase</i>	<i>nütüna</i>	<i>nüche'e</i>
3F	<i>sükaa'ulain</i>	<i>sulumase</i>	<i>sütüna</i>	<i>süche'e</i>
1P	<i>wakaa'ulain</i>	<i>walumase</i>	<i>watüna</i>	<i>wache'e</i>
2P	<i>jakaa'ulain</i>	<i>jalumase</i>	<i>jatüna</i>	<i>jache'e</i>
3P	<i>nakaa'ulain</i>	<i>nalumase</i>	<i>natüna</i>	<i>nache'e</i>

Si tenemos un nombre alienable en una forma de posesión personal definida y deseamos enunciar la forma no poseída, debemos simplemente eliminar tanto el prefijo personal que tenga, como el sufijo de posesión *-in* o *-se*. Así obtenemos la forma del diccionario: ***wakaraloutase*** → *karalouta*, ***tasi'irain*** → *si'ira*, etc.

Pero si tenemos un nombre inalienable en una forma de posesión personal definida y deseamos enunciar la forma de posesión impersonal o indefinida, debemos substituir el prefijo personal que aparezca por el prefijo de posesión indefinida *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*). Adicionalmente, debemos alargar la última vocal de la raíz. Si la raíz ya termina en una vocal larga o en consonante, se añadirá el sufijo *-waa*. Ejemplos: ***tatüna*** → ***atünaa***, ***süsü*** → ***asiüwaa***, ***wachon*** → ***achonwaa***, etc.

4.5 PREFIJOS PERSONALES Y SUFIJOS DE POSESIÓN

En wayuunaiki existe una serie de PREFIJOS PERSONALES que se usan para indicar, según la clase de palabra a la que se añadan, el poseedor de un nombre, el sujeto de un verbo o el término de una preposición. En la sección anterior vimos cómo se utilizan para indicar el poseedor en los nombres. Estos prefijos indican persona (primera, segunda o tercera), número (singular o plural) y, adicionalmente género (masculino o femenino) en la tercera persona del singular. El cuadro siguiente muestra las formas más comunes de estos prefijos:

1 SINGULAR	<i>ta-</i>
2 SINGULAR	<i>pü-</i>
3 SINGULAR MASCULINA	<i>nü-</i>
3 SINGULAR FEMENINA	<i>sü- / jü-</i>
1 PLURAL	<i>wa-</i>
2 PLURAL	<i>ja- / jü-</i>
3 PLURAL	<i>na-</i>

Obsérvese que según la zona de La Guajira de la que se trate, el prefijo de tercera persona singular femenina puede ser *sü-* o *jü-*. Del mismo modo, el prefijo de la segunda persona plural puede ser *ja-* o *jü-* también según la zona.

Las vocales de los prefijos pueden variar ampliamente por efecto de la armonía vocálica según reglas algo complejas que hacen que la vocal del prefijo se parezca a la primera vocal de la raíz que lo toma. Por ejemplo, el prefijo de la segunda persona singular puede aparecer como *pü-*, *pi-*, *pa-*, *pe-*, *po-*, *pu-* e incluso \emptyset . Un tratamiento más completo sobre la variación en los prefijos personales se encuentra en la Sección 18.1 de este libro.

Como hemos visto, también existen sufijos de posesión utilizados para la posesión de nombres alienables, siendo los más comunes *-se* (con variantes *-she* y *-shi* según los dialectos) e *-in*, aunque también se consiguen algunos nombres que usan el sufijo posesivo *-ya* ~ *-ia*, como es el caso de *kalapaasü* → *takalapaasia*, *rüi* → *tarülia* y *alepü* → *talepia*, aunque la tendencia parece ser elegir uno de los dos primeros: *takalapaasüin*.

4.6 LA FRASE POSESIVA

En la FRASE POSESIVA en español se coloca primero el nombre del poseído y después el nombre del poseedor y entre ambos la preposición *de*: *la mesa de Teresa*, *el maestro de mi hijo*, donde *la mesa* y *el maestro* son los nombres poseídos, y *Teresa* y *mi hijo* son los poseedores. En wayuunaiki, también se coloca primero el nombre del poseído y después el nombre del poseedor, pero el poseído lleva un prefijo personal que concuerda en género y número con el poseedor:

POSEÍDO	DE	POSEEDOR	POSEÍDO	POSEEDOR	
<i>el libro</i>	<i>de</i>	<i>Camilo</i>	nü <i>karaloutase</i>	<u><i>Kamiirü</i></u>	(M)
<i>las joyas</i>	<i>de</i>	<i>María</i>	sü <i>kakuunase</i>	<u><i>Mariia</i></u>	(F)
<i>la gallina</i>	<i>de</i>	<i>los niños</i>	na <i>kaliinase</i>	<u><i>tepichikana</i></u>	(P)
<i>el caldero</i>	<i>de</i>	<i>la bruja</i>	sü <i>si'waraise</i>	<u><i>chaamaakalü</i></u>	(F)

4.7 ARTÍCULO

En español existe la clase de palabra denominada ARTÍCULO, constituida por un conjunto pequeño de determinantes que sirven para delimitar la extensión del significado del grupo nominal. Decimos que es una clase pequeña porque sólo cuenta con nueve miembros: *el, la, los, las, lo, un, una, unos, unas*.

Tradicionalmente los artículos se dividen en indefinidos o indeterminados, cuya función es presentar entidades nuevas en el discurso (*un, una, unos, unas*), y definidos o determinados (*el, la, los, las, los*), que por lo general hacen referencia a una entidad definida que se supone inequívocamente identificable por el oyente/lector a partir de la información común que comparten los interlocutores:

*Había una vez **unos** fantasmas muy borrachines. **Los** fantasmas se la pasaban bebiendo y cantando cerca de Riohacha. En ese tiempo vivía en Riohacha con su familia **un** wayuu muy rico. Un día, **el** wayuu quiso ir a pasear a Maracaibo.*

Al igual que en español, en wayuunaiki el equivalente al artículo indeterminado o indefinido es comúnmente el numeral *wanee* ‘uno, una, alguno, alguna’ y su plural *waneeirua* ‘unos, unas, algunos, algunas’:

*Eetaashi yaawa **wanee** wayuu tütüshaanashi ma'i Piipa nünülia.*

Había, según dicen, **un** wayuu muy diligente llamado Pipo.

Sin embargo, en wayuunaiki no existe el artículo determinado como una palabra independiente, sino que la función determinativa la desempeña un sufijo que tiene tres formas básicas: *-kai, -kalü, -kana*. Cuando los nombres reciben estos sufijos determinativos frecuentemente también estén precedidos por un demostrativo que ha sido denominado “anunciativo”. La relación de estos elementos se muestra en la siguiente tabla, que se ilustra con el nombre *alijuna* ‘no indígena, criollo’:

GÉNERO Y NÚMERO	ANUNCIATIVO	NOMBRE	DETERMINATIVO	TRADUCCIÓN
MASCULINO SINGULAR:	<i>chi</i>	<i>alijuna</i>	<i>-kai</i>	el criollo
FEMENINO SINGULAR:	<i>tü</i>	<i>alijuna</i>	<i>-kalü</i>	la criolla
PLURAL:	<i>na</i>	<i>alijuna</i>	<i>-kana</i>	los criollos

Ténganse en cuenta las siguientes observaciones sobre el artículo en wayuunaiki:

- La presencia del elemento anunciativo no es obligatoria: *alijunakai* ‘el criollo’. Se ha denominado “artículo sobredeterminado” a la presencia simultánea del anunciativo y del determinativo: *chi alijunakai* ‘el criollo’. El uso del artículo determinado implica referencia a seres u objetos específicos, pero el artículo sobredeterminado “agrega también un elemento de repetición o anáfora, para indicar que el ser al que se hace referencia ha sido objeto de una mención o reflexión anterior” (Mosonyi 2000:354).
- El sufijo determinativo femenino tiene las variantes *-kalü*, *-kat*, *-kaa*, *-kolu*, *-kot* y *-koo*, las cuales se deben a la operación de procesos fonológicos. Además, a las variantes con **l** se les puede agregar el sufijo de plural *-irua* para dar origen a las secuencias *-kalü-irua* y *-kolu-irua*: *tü kaa’ulakalüirua* ‘las cabras’, *tü püliikukoluirua* ‘las burras’. Por su parte, el sufijo determinativo plural tiene las variantes dialectales *-kana* y *-kanü*. Adicionalmente, puede recibir también el sufijo de plural *-irua* para dar origen a la secuencia *-kana-irua*: *na amakanairua* ‘los caballos’.
- A diferencia del español, estos sufijos determinativos se pueden agregar a los pronombres personales: *tayakai* ‘yo’, *wayakana* ‘nosotros’, etc., así como a los nombres poseídos: *chi tashikai* ‘mi padre’, *tü teikalü* ‘mi madre’, etc.

*Saa'in tamüin tayakai, antüshi **chi** ekirajüikai Maiko'umüin.*
A mí me parece que el maestro llegó a Maicao.

*O'unusu **tü** alijunakalü sümaa nüchonkolu Kamirü.*
Se fue la criolla con la hija de Camilo.

*“Te'itaain **tü** nneetkalü julu'u susukolu” — müsü jiakalü nümüin.*
“Yo puse el dinero en la mochila”, le dijo ella a él.

*Ekerojitshi taya **na** amakana julu'u **tü** nakulaatsekalü.*
Yo hice entrar a los caballos a su corral.

*Nee'iyataka'aka **na** muusakanü napato'ushe nümüin.*
Entonces los gatos le enseñaron las garras.

*Apütüüsü **tü** jieyuukoluirua sünain yootoo ee a'lakajawaa süka **tü** sikikaa.*
Las mujeres se quedaron conversando y cocinando en el fogón con la leña.

En español, se puede emplear un nombre común sin artículo. Así, es posible decir *Pedro come chivo*, *Yo no bebo aguardiente*, *Camilo compra oro*, *Gisela come pan en la mañana*, *Yo no puedo usar sal en las comidas*, etc. En estas oraciones, el término subrayado se está empleando como un término de masa, incontable y genérico.

Del mismo modo en wayuunaiki es posible utilizar un nombre común sin artículo ni otros determinativos: *Eküshii waya paa'a* ‘Nosotros comemos vaca’, *Nnojoishi asüin taya awarianta* ‘Yo no bebo aguardiente’, *Aya'lajeeshi taya ooro* ‘Yo quiero comprar oro’, etc. Tanto en español como en wayuunaiki, el significado de los términos subrayados es genérico, no específico.

En las oraciones anteriores, tales términos están en función de objeto directo. Pero no sucede lo mismo en ambas lenguas cuando se usan como sujetos. En español se requiere el uso del artículo, incluso en uso genérico: *El pan engorda*, *El aguardiente daña el hígado*, *El oro corrompe a los hombres*, *La sal hace subir la tensión*, etc.

Obsérvese que en wayuunaiki esto no es así, ya que se puede decir *Mojusu areepa sümüin püle'e* 'La arepa es mala para tu estómago', sin artículo ya que es genérico. Todo lo contrario ocurre cuando el término no es genérico, sino específico, como *¡Piraka, jotusu ma'in areepakalü!* '¡Mira, la arepa está muy quemada!'

Nótese que en inglés sucede lo mismo que en wayuunaiki, ya que se pueden decir cosas como *Bread makes you fat* 'El pan te engorda' y *Salt is bad for your blood pressure* 'La sal es mala para tu presión sanguínea', que requieren artículos en la traducción española, aunque no lo lleven en el original inglés.

Cuando en wayuunaiki se usa un nombre común como sujeto de la oración y el mismo no lleva ningún determinativo, su concordancia es en femenino, que es el género no marcado en wayuunaiki: *Eküsü wayuu asalaa* 'Los guajiros comen carne' o 'El wayuu come carne', *Akumajüsü alijuna mainma kasa anasü* 'Los criollos fabrican muchas cosas buenas' o 'El criollo fabrica muchas cosas buenas'. Por la influencia del español, muchos wayuu usan el plural para expresar tales nociones genéricas.

4.8 GÉNERO

Lo que se conoce como GÉNERO es básicamente una propiedad gramatical de nombres y pronombres de pertenecer a un número finito de clases que cobra importancia para la concordancia con otras clases de palabras. La noción de género se relaciona con la noción de sexo, pero no es idéntica a ella, ya que género es una característica gramatical y sexo es una característica biológica.

En español todos los nombres tienen género, incluso aquellos que designan seres asexuados. Por ejemplo, *mesa*, *sala*, *silla* y *pared* son nombres femeninos, así como *lápiz*, *papel*, *perfume* y *teclado* son nombres masculinos, aunque en ambos casos sus referentes sean asexuados. Incluso en los nombres que designan seres sexuados, la relación no es tan directa, como sucede en *abeja*, *pianista*, *testigo* y *gerente*.

Unos nombres tienen formas distintas para el masculino y el femenino, como *caballo/yegua*, *toro/vaca*, *padre/madre*. Otros hacen la diferencia con diferentes terminaciones, como *niño/niña*, *gato/gata* y *muchacho/muchacha*. Del género del nombre español depende la concordancia con los artículos y adjetivos: *la silla*, *esta pared*, *el papel*, *el pianista*, *la yegua*, *este niño*, *la madre fea*, *una niña gorda*, etc.

La distribución del género en wayuunaiki es más sencilla. Son masculinos únicamente los nombres de hombres o animales machos. Todos los demás seres son femeninos, esto es, tanto los seres sexuados, sean mujeres o animales hembras, como los asexuados (entidades y objetos diversos). Por esta razón hay frecuente desacuerdo entre el género en español y el género en wayuunaiki. Existe un par de excepciones a esta generalización:

- El masculino a veces se usa como hipocorístico, indicando valoración cariñosa de un objeto asexuado: *chi ipachonkai* ‘la piedrecita’, *chi wunu’uchonkai* ‘el palito’.
- Con el nombre sin artículo, el género femenino también se usa para referirse a colectividades en general: *sünüiki wayuu* ‘la voz del guajiro (en general)’, *sukuwa’itpa alijuna* ‘la cultura del criollo (en general)’.

Esta distinción de género es de suma importancia en wayuunaiki para establecer las concordancias del nombre con los artículos, los demostrativos y, más importante, con los verbos de los cuales es sujeto u objeto, según la conjugación.

Talatüshi ma’i jima’aikai.
El muchacho está muy contento.

Talatüsü ma’i majayütikalü.
La señorita está muy contenta.

Taluwataainjachi tatuushikai.
Yo voy a enviar a mi abuelo.

Taluwataainjatü touthukolu.
Yo voy a enviar a mi abuela.

Ee’irajeechi Luuka wanee jayeechi.
Lucas cantará una canción.

Ee’irajeerü Mariia wanee jayeechi.
Margarita cantará una canción.

Achajaanüshi nüshi Juan tepialu’u.
El padre de Juan fue buscado en casa.

Achajaanüsü chaamaakalü tepialu’u.
La bruja fue buscada en mi casa.

4.9 NÚMERO

El NÚMERO es una propiedad gramatical que en el español tienen los nombres, los pronombres, los adjetivos, los determinantes y los verbos, la cual consiste en la oposición de dos valores denominado singular y plural. Es una propiedad que se usa para la concordancia, esto es, el número de una palabra debe concordar con el número de otras palabras con las que está en relación. Tal es el caso, por ejemplo, del español, donde todas las palabras del grupo nominal deben exhibir el mismo número. Y si ese grupo nominal es el sujeto de la oración, el verbo también debe tener el mismo número. Compárense estas oraciones:

Este útil lápiz amarillo nuevo fue fabricado en China.

Todos estos útiles lápices amarillos nuevos fueron fabricados en China.

Así, por ejemplo, en español el adjetivo concuerda en número con el sustantivo que califica: *libro nuevo* versus *libros nuevos*. Sin embargo, no siempre es así en otras lenguas. En inglés, el adjetivo no sufre cambios si su nombre está en plural: *new book* versus *new books*. Como se ve, la marca del plural en español es *-s*, que en ciertos contextos aparece como *-es*: *libro* – *libros*, pero *árbol* – *árboles*.

En wayuunaiki, la marca de pluralidad más común es el sufijo *-irua* agregada a la raíz del nombre o al artículo adherido a él: *anuwairua* ‘canoas’, *ipairua* ‘piedras’, *jimo’oluirua* ‘niña’, *alijunairua* ‘criollos’, *wayuukoluirua* ‘las wayuu’, *ama-kalüirua* ‘las yeguas’, *paa’akalüirua* ‘las vacas’, *miichiirua* ‘casas’, *outusu-*

kalüirua ‘las muertas’, *jula'airua* ‘tinajas’. También se usa un sufijo *-nii* con los diminutivos formados con *-chon*: *kaa'ulachonnii* ‘cabritos’.

Existen otros sufijos que indican antes bien colectivo que pluralidad. Éstos sufijos son *-nüü*, *-nuu* y *-yuu*: *majayünnüü* ‘señoritas’, *washinnuu* ‘ricos’, *jimo'onnuu* ‘muchachitas’, *jo'uuyuu* ‘bebés’, *jieyuu* ‘mujeres’, *laülaayuu* ‘viejos’.

A diferencia del español, no es necesario que haya en el grupo nominal wayuu estricta concordancia de número. Frecuentemente basta con que uno de los miembros esté en plural para indicar la pluralidad del grupo nominal. Así, ‘hombres ricos’ podría traducirse como *wayuu washirüirua*, *wayuuirua washirü*, *wayuu washinnuu*, *wayuuirua washirüirua*, etc. Además, si un nombre está acompañado de un numeral, entonces no es obligatorio el sufijo de plural:

Aya'lajüshi taya piama shikii paa'a(irua).

Yo compré veinte reses.

Alatirüinjachi pia apünüin ai sulu'u tü miichi pülashiikaa.

Vas a pasar tres noches en el castillo encantado.

Antüshii na pienchi tepichi moo'utshiikana.

Llegaron los cuatro niños huérfanos.

¿Jamüinjatükaine'e taya'lajüi wanee waraapa? Tü waraapakalüirua alanaasü sujutu suulia piama shikii woliwarü.

¿Cómo voy a comprar una gaseosa? Las gaseosas pasan de veinte bolívares.

O'unaleeshi'iya waya, süchiki yalain waya ipünaa apünüin oora.

Nos fuimos, después de pasar tres horas allí arriba.

Alü'üjainjachi pia püpüyalu'umüin wotowaisü ja'rai toleeka müle'uyuu.

Tú vas a llevar para tu casa cinco sacos todos completamente llenos.

Aya'lajüshi taya piama karalouta jeketü.

Yo compré dos libros nuevos.

Okotchajünüsü tü napütaalakalü natuma na nikirajüinkana, ma'aka po'loo piammüin katto'ui.

Fue recogido lo que fue dejado por los discípulos, como doce canastos.

O'utinneechee aa'in taya natuma. Jee so'u apünüin ka'i süchikijee tia, oso'ire'ennechee aa'in taya.

Yo seré matado por ellos. Y a los tres días después de eso, seré hecho resucitar.

Isayülia pienchi kashi süpüla jakütüin tü a'ttieekalüt süpüla asü'üjünaa.

Ya faltan sólo cuatro meses para que esté lista la siembra para la cosecha.

TEMA 5. PRONOMBRES

5.1 PRONOMBRES PERSONALES

Los PRONOMBRES constituyen una clase de palabras conformada por un grupo reducido y cerrado de vocablos que muestran un número limitado de rasgos de significado, así como una extensión significativa o capacidad de referencia amplia. Sintácticamente se comportan como los grupos nominales: *yo, tú, me, este, aquella, mí*, etc. En esta sección examinaremos los pronombres personales en wayuunaiki.

Los PRONOMBRES PERSONALES se refieren a los diferentes participantes en el acto de comunicación. La primera persona es la que habla. La segunda persona es a quien se habla. La tercera persona es de quien se habla. Las tres personas pueden aparecer tanto en singular como en plural. Además, se hace una distinción entre masculino y femenino en la tercera persona del singular (y, en español, el neutro).

La siguiente tabla presenta dichos pronombres personales tanto en wayuunaiki como en español. Nótese que para el wayuunaiki se presenta una sola columna, mientras que en español se presentan tres. Esta diferencia se debe a que en español la forma del pronombre varía dependiendo de si en la oración actúa como sujeto, como objeto, o como oblicuo (término de una preposición como *para, por*, etc.):

NÚMERO PERSONA GÉNERO		WAYUUNAIKI	ESPAÑOL			
			SUJETO	OBJETO	OBLICUO	
SINGULAR	1	<i>t a y a</i>	yo	me	(para) mí	
	2	<i>p i a</i>	tú, usted	te, a usted	(para) ti, usted	
	3	M	<i>n i a</i>	él	lo	(para) él
		F	<i>s h i a / j i a</i>	ella	la	(para) ella
PLURAL	1	<i>w a y a</i>	nosotros	nos	(para) nosotros	
	2	<i>j a y a / j i a</i>	ustedes	a ustedes	(para) ustedes	
	3	<i>n a y a</i>	ellos	los, las	(para) ellos	

Al igual que ocurre con los prefijos personales, según el dialecto de que se trate, el pronombre de tercera persona singular femenina puede ser *shia* o *jia*, mientras que el pronombre de la segunda persona plural puede ser *jaya* o *jia*.

En español, las diferentes formas de los pronombres se emplean según las distintas funciones gramaticales que desempeñan en la oración, esto es, si el pronombre es el sujeto, el objeto o el término de una preposición (llamado también oblicuo). Así, en la primera persona del singular tenemos las formas *yo, me, mí*. La primera se usa como sujeto, la segunda como objeto o complemento directo y la tercera como término de preposición, como se ilustra en las siguientes oraciones:

Yo recibí un correo electrónico de Pipo ayer. SUJETO
 Pedro **me** saludó muy temprano en Maicao. OBJETO
 María compró un friche muy sabroso para **mí**. TÉRMINO DE LA PREPOSICIÓN PARA

En wayuunaiki no sucede así, porque los pronombres personales tienen una sola forma tanto si actúan como sujetos, como si actúan como objetos. Además, cuando son término de preposición (oblicuos) no se usan los pronombres personales, sino que las preposiciones reciben los prefijos personales, como se verá en la sección respectiva:

Ee'irajüshi taya wanee jayeechi sümüin Marakariita. SUJETO
Yo canto un jayeechi para Margarita.

Ne'rüinjachi taya tachukuwa'aya. OBJETO
 Ellos **me** van a ver de nuevo.

Aya'lajeesü shia wanee komputatoora chaa'aya Marakaaya. SUJETO
Ella quiere comprar una computadora allá en Maracaibo.

Puusaja shia. OBJETO
Bésala.

O'uneechi pia jüse'eru'upünaa aikalü chaa'aya eemüin uuchikalü tia. SUJETO
Tú irás en medio de la noche allá hacia ese cerro.

We'ikajaaweechi pia cha eeje'ewaire pia, we'raajüin chi pü'laülakai. OBJETO
 Nosotros **te** llevaremos allá donde vas, nosotros conocemos a tu tío.

Onjulaashii naya iipünaa jaa'u wunu'ulia. SUJETO
Ellos se escondieron arriba en los árboles.

Nü'yaatüin naya jüka nüpaarain. OBJETO
 Él **los** golpeó con su pala.

Yooteena waya watta'a nümaa chi alijunakai. SUJETO
Nosotros conversaremos mañana con el criollo.

Pa'atapaja waya Maikou'u watta'a wattachon maalü. OBJETO
 Espéranos a **nosotros** en Maicao mañana tempranito.

5.2 PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los DEMOSTRATIVOS constituyen una clase de elementos deícticos cuyos miembros permiten ubicar un referente en el espacio, señalando la distancia que mantiene dicho referente con respecto a los participantes en el acto de habla. Las lenguas difieren en cuando al número de zonas en las que dividen la deíxis.

Hay lenguas como el inglés, chino, húngaro, sami (lapón) y árabe que tienen sólo dos zonas deícticas. Como puede verse en el cuadro siguiente, en inglés el sistema es muy sencillo por tener sólo dos zonas en los demostrativos y porque, además, no existe marca de género, sino sólo de número. Debido a esto sólo tiene cuatro formas:

ZONA	1	2
SINGULAR	this	that
PLURAL	these	those

This man works in Bogotá, but **that** woman works in Maicao.

Este hombre trabaja en Bogotá, pero esa mujer trabaja en Maicao.

Those boys speak Wayuunaiki well, but **these** girls cannot speak it.

Esos/aquellos niños hablan wayuunaiki bien, pero estas niñas no saben hablarlo.

Más compleja es la situación del español, donde las zonas deícticas son tres: **1**: proximidad al hablante, **2**: proximidad al oyente y **3**: lejanía respecto al hablante y al oyente. Además, los demostrativos varían según el número y también el género. Debido a esto, los demostrativos españoles tienen las siguientes 15 formas:

ZONA	1	2	3
MASCULINO SINGULAR	este	ese	aquel
FEMENINO SINGULAR	esta	esa	aquella
MASCULINO PLURAL	estos	esos	aquellos
FEMENINO PLURAL	estas	esas	aquellas
NEUTRO	esto	eso	aquello

En español, estos demostrativos pueden actuar tanto en calidad de determinantes del nombre, como en calidad de pronombres, y también como adjetivos, con excepción de los neutros que sólo pueden ser pronombres:

Esta ciudad tiene muchas atracciones.

DETERMINANTE

Esta Ø se parece mucho a mi tierra natal.

PRONOMBRE

Tengo que ayudar a la mujer **esta**.

ADJETIVO

En wayuunaiki, los demostrativos son más complejos todavía, ya que las zonas de la deixis son cuatro en lugar de dos (como en inglés) o tres (como en español). Además de esto, la zona 3 presenta una adicional división entre lo que es estático ('lo que está allá') y lo que es dinámico ('lo que viene de allá'). Además, exhiben variación de número y género. Los miembros del conjunto de los demostrativos en wayuunaiki son los siguientes:

ZONA	1	2	3		4
MASCULINO	<i>chi(i)</i>	<i>chira</i>	<i>chisa</i>	<i>chise</i>	<i>chia</i>
FEMENINO	<i>tü(ü)</i>	<i>türa</i>	<i>tüsa</i>	<i>tüse</i>	<i>tia</i>
PLURAL	<i>na(a)</i>	<i>nala</i>	<i>nasa</i>	<i>nase</i>	<i>naya</i>

Los demostrativos de la zona 1 han sido presentados con doble escritura: con vocal corta y con vocal larga. La forma con vocal corta se usa cuando estos demostrativos actúan como el anunciativo del artículo que, según varios autores, es simplemente el demostrativo degradado. Se le llama así porque en este caso se pierde la fuerza demostrativa para simplemente anunciar el género y número del nombre que recibirá el sufijo *-kai*, *-kalü*, *-kana*:

MASCULINO SINGULAR:	chi <i>alijunakai</i>	el criollo
FEMENINO SINGULAR:	tü <i>alijunakalü</i>	la criolla
PLURAL:	na <i>alijunakana</i>	los criollos

Pero cuando estos demostrativos de la zona 1 tienen toda su fuerza deíctica, se escriben con vocal larga y se colocan generalmente después del nombre:

*Washitshaanashi ma'i wayuukai **chii**.*

Este hombre es muy rico.

*Paapaa susukoo **tüü** sümaa ja'rai shikii nneerü.*

Toma este bolso con cincuenta monedas.

Al igual que sucede en español, los demostrativos en wayuunaiki pueden actuar tanto en calidad de determinantes del nombre, como en calidad de pronombres. Como determinantes de un nombre, estos demostrativos pueden preceder o seguir a un nombre con el artículo, formando con dicho nombre una frase nominal que puede desempeñar cualquier función sintáctica propia de las frases nominales (sujeto, objeto, término de preposición, etc.):

Japüishi [**chira** jima'aikai], *nnojoishi ekeein o'upalaa*. SUJETO
Ese joven tiene vergüenza, no quiere comer delante de alguien.

Tasaküinjachi [**chira** jima'ai mojulaashikai]. OBJETO
Voy a saludar a ese joven malo.

Atunkushi Luuka shiyuupünaa [**türa** lumakat]. TÉRMINO DE PREPOSICIÓN
Lucas durmió debajo de esa enramada.

Anashaanasü ma'i [*pütchimaajatükalü* **tüü**]. SUJETO
Este diccionario es muy bueno.

Aya'lajeeshi taya [**türa** jeketükalü pütchimaajatü]. OBJETO
Yo quiero comprar ese nuevo diccionario.

Amülouishi taya weinshi jainküin [**türa** mojuuikalü]. TÉRMINO DE PREPOSICIÓN
Yo siempre me pierdo en ese monte.

Epe'rayüliiya [**nala** jima'aliikana]. SUJETO
Esos jóvenes todavía están borrachos.

Epe'tshii jutuma yosuma'a [**nala** laülaayuukana]. SUJETO
Esos viejos se han emborrachado bebiendo el zumo de datos.

Wattawalii [**nala** wayuukana]. SUJETO
Esos hombres se van lejos.

Te'itaainjatü [*akoo'omüinjuushikalüirua* **tüü**] *sulu'u karaloutakalü*. OBJETO
Voy a colocar estos apéndices en el libro.

Ko'uko'utsü [*laülaayuukolu* **türairua**]. SUJETO
Esas viejas están calladas.

Palaamüinkuwai [*jintüikai* **chise**]. SUJETO
Se dirige al norte aquel niño que viene acá.

En función de determinantes del nombre, estos demostrativos son compatibles con las formas poseídas de dichos nombres:

Japüishi [**chira** tawalakai], *nnojoishi ekeein o'upalaa*. SUJETO
Ese hermano mío tiene vergüenza, no quiere comer delante de alguien.

Atunkushi Luuka shiyuupünaa [**türa** talumasekat]. TÉRMINO DE PREPOSICIÓN
Lucas durmió debajo de esa enramada mía.

Cuando estas palabras no acompañan a un nombre, cuya ausencia indicaremos aquí con el símbolo “Ø”, funcionan como pronombres demostrativos y forman por sí solos una frase nominal. En cuanto que pronombres, pueden funcionar como sujeto, como objeto o como término de preposición:

¿*Ashajayaashikaleje'e chira Ø?* SUJETO

¿Ése está escribiendo o no?

Ana putuma türa Ø checheiwa kojonkolu. SUJETO

Acomoda bien eso para que el cajón quede apretado.

Molokoono'olo türairua Ø, nnojotsü kaliinain. SUJETO

Ésos son solamente morrocoyes, no son gallinas.

Naapüin jima'aikai tia Ø jee atijira'aleeshi. OBJETO

Oyó el joven eso y se despabiló.

¿*Kasache paala anaka nümüin chii Ø?* TÉRMINO DE PREPOSICIÓN

¿Qué será bueno para éste?

Jee, joolu'u jüchikijee tia Ø asüshi epeyüikai. TÉRMINO DE PREPOSICIÓN

Pues bien, después de eso, bebió el epeyüi.

Püikalaa yalaala jaa'u türa Ø. TÉRMINO DE PREPOSICIÓN

Siéntate allí encima de eso.

Tatüjaa aa'ulu jalain kepiain chira Ø. SUJETO

Yo sé dónde vive ése.

Hay en español PRONOMBRES REFLEXIVOS que indican el mismo referente de la frase nominal que funciona como sujeto de la oración. Compárense *El niño escondió dinero* y *El niño se escondió*. El pronombre reflexivo *se* en la segunda oración indica aquí que objeto y sujeto tienen el mismo referente.

Tales pronombres reflexivos no existen en wayuunaiki, pero la reflexividad se indica por lo general, convirtiendo un verbo transitivo en intransitivo mediante un sufijo, muy comúnmente, el alargamiento de la vocal del tema verbal: *Anujutshi jintüikai nneerü* ‘El niño escondió dinero’ y *Anujulaashi jintüikai* ‘El niño **se** escondió’. Lo mismo se observa en *Püpüchirala jo'uukolu* ‘Endereza a la bebé’ y *Püpüchiralaa* ‘Enderézate’, así como en *Püchijira jintutkoo* ‘Despierta a la niña’ y *Püchijiraa* ‘Despiértate’.

También existen en español los pronombres interrogativos *qué*, *quién*, *quiénes*, *cuál*, y *cuáles*. Como se verá más adelante, los equivalentes de estos pronombres españoles en wayuunaiki, así como de los adverbios interrogativos *dónde*, *cuándo* y *cómo*, y el pronombre-adverbio *cuánto(s)*, se comportan como **verbos** interrogativos.

Tema 6. Verbos

6.1 EL INFINITIVO Y LAS CONJUGACIONES

En español y muchas otras lenguas, los verbos se enuncian en infinitivo: *amar, estudiar, comer, temer, partir, salir*. El INFINITIVO es una forma no finita, es decir, no conjugada, ya que carece de la flexión de persona, tiempo y número. En español tradicionalmente se ha asumido que el infinitivo es una palabra de clase híbrida, por cuanto tiene al mismo tiempo propiedades de nombre y de verbo, según la construcción donde aparezca. Por eso se dice con frecuencia que el infinitivo es el nombre del verbo.

Al igual que en español, los verbos del wayuunaiki se enuncian en el infinitivo: *ayonnajaa* ‘bailar’, *atunkaa* ‘dormir’, *ekaa* ‘comer’, *achajawaa* ‘buscar’, *a’yatawaa* ‘trabajar’. El infinitivo carece de indicación del tiempo del evento o característica a que se refiere el verbo, así como de la persona y el número de los que participan en él.

Contrapuesto a esto, en una forma FINITA como *wasakeena* ‘nosotros los saludaremos’, se indica que el evento se realizará en el futuro (tiempo) y que el hablante (primera persona) junto con más participantes (número plural) tomarán parte en él. Pero en una forma infinitiva *asakaa* ‘saludar’, el evento se presenta de forma general, sin indicar tiempo, persona o número.

El infinitivo es la forma de cita de los verbos y, como tal, los verbos en wayuunaiki se presentan en esa forma en el diccionario. Como nombre que es, puede cumplir diversas funciones, como se observará en las siguientes oraciones donde hemos subrayado los infinitivos presentes: puede llevar el artículo determinado (a, b, c, h, n), ser cabeza del sujeto (a, b, c) o del objeto de cláusulas transitivas (d, e), ser término de preposiciones (a, g, h, i, j, k, l, m), ser poseedor en una frase posesiva (f), ser el sujeto o el predicado de una cláusula ecuativa (n), etc. Como verbo que es, puede llevar complementos verbales, como el complemento directo (d, e, k, l):

- a. *Antüsü tü mojuukoo aa'in sünain amayeinjaa aa'inrua.*
Llegó la añoranza (= el añorar) hiriendo más a los corazones.
- b. *Kapüleeinjatü tü a'yataawaakalü.*
El trabajo (= el trabajar) va a ser difícil.
- c. *Kamalainsü tü awate'eraakat.*
Las carreras (= el hacer correr) son agradables.

- d. *Atijaainapa waya aainjaa tü keesükaa.*
Ya sabemos hacer el queso.
- e. *¿Atüjashi pia atükaa wayuunkeera?*
¿Tú sabes moldear muñecas?
- f. *Iiwa, sükaliashaanakaa kaaliiwaa.*
Primavera, tiempo del amar.
- g. *Ayuutushi nushunula jüchiki a'yalajaa.*
Se sonó los mocos después de llorar.
- h. *Wayuu eekai jülatüin nüpüyalu'upünaa, ji'rapünaain jünain tü a'yalajaakalü.*
Las personas que pasaban por la casa de él lo veían llorando (= en el llorar).
- i. *E'eminatsü taya siki jüpüla a'lakajaawaa.*
Yo amontono leña para cocinar.
- j. *Antüshi jünain amünajaa nuu'uichikanain epeyüikai.*
Llegó para rastrear las huellas del epeyüi.
- k. *Tü kasakalüirua tanain antüsüirua sünain asaajaa taya.*
Mi familia vino a buscarme.
- l. *O'unushi wayuukai jünain asaajaa amakai.*
El hombre se fue a buscar el caballo.
- m. *Antüshi taya süpüla ayonnajaa sümaa jimo'onnuu.*
Yo vine para danzar con las adolescentes.
- n. *Tü atchinjirawaakalü wanee shaitaa.*
La lucha (= el luchar) es un juego (= jugar).

En wayuunaiki los infinitivos se dividen en dos tipos. Un primer tipo de infinitivo es el que termina en cualquiera de las seis vocales largas de la lengua: **aa**, **ee**, **ii**, **oo**, **uu**, **üü**. Un segundo tipo de infinitivo es aquel que termina únicamente en **waa** (con excepciones muy puntuales). Esta distinción es importante porque determina cómo va a ser la forma de conjugación de cada verbo en particular.

Diremos que los verbos que tienen el infinitivo en vocal larga pertenecen a la PRIMERA CONJUGACIÓN. Los verbos que tienen el infinitivo en **waa** pertenecen a la SEGUNDA CONJUGACIÓN. Las diferencias entre ambas conjugaciones radican en la forma que adopta el tema verbal al cual se han de añadir las diferentes desinencias.

Si quisiéramos recitar la conjugación de un verbo wayuu al estilo del español en todas las personas y números de un tiempo, como es el caso de *amo, amas, ama, amamos, amáis, aman*, la misma podría decirse de la siguiente manera:

1S	<i>ayonnajüşhi/ayonnajüsü taya</i>
2S	<i>ayonnajüşhi/ayonnajüsü pia</i>
3M	<i>ayonnajüşhi nia</i>
3F	<i>ayonnajüsü shia</i>
1P	<i>ayonnajüşhii waya</i>
2P	<i>ayonnajüşhii jaya</i>
3P	<i>ayonnajüşhii naya</i>

Sin embargo, no recomendamos esta práctica, ya que va contra la realidad lingüística de que el verbo wayuu sólo tiene tres formas en la construcción subjetiva y que tales formas no expresan la persona gramatical del sujeto, sólo su género y número. El sujeto puede existir fuera del verbo como pronombre o frase nominal plena, o puede incluso estar sobreentendido gracias al contexto:

<i>Ayonnajüşhi Kamiirü (taya, nia, pia).</i>	Camilo baila.
<i>Ayonnajüsü Mariia (taya, shia, pia).</i>	María baila.
<i>Ayonnajüşhii tepichikana (waya, naya, jaya).</i>	Los niños bailan.
<i>A'lakajaashi Kamiirü (taya, nia, pia).</i>	Camilo cocina.
<i>A'lakajaasü tü wayuu antakalü (taya, shia, pia).</i>	La wayuu que vino cocina.
<i>A'lakajaashii wayuukana (waya, naya, jaya).</i>	Los wayuu cocinan.

Es necesario apuntar que la vocal de los sufijos de género-número *-shi* y *-sü* suelen sonar muy débiles en el habla rápida, lo que ha llevado a algunos a escribirlos simplemente como **sh** y **s** respectivamente: *ayonnajüşh* y *ayonnajüs*. Siguiendo el principio de la escritura completa, recomendamos evitar suprimir estas vocales al escribir: *ayonnajüşhi* y *ayonnajüsü*.

Resumiendo, para determinar la conjugación a la que pertenece un verbo, basta observar si su infinitivo termina en vocal larga (el verbo es de la primera conjugación), o en *-waa* (el verbo es de la segunda conjugación). La vocal final del tema en la primera conjugación es una vocal corta, que puede sufrir mutación vocálica (*ekaa* → *eküsü* 'comer') o no sufrir tal mutación (*anaa* → *anasü* 'estar bien'). La vocal final del tema en la segunda conjugación es una vocal larga (*e'itawaa* → *e'itaasü* 'colocar'), un diptongo (*jemeiwaa* → *jemeisü* 'nacer') o estar trabada por consonante **n** (*kachonwaa* → *kachonsü* 'tener hijo').

Existe, sin embargo, alrededor de una docena de verbos que, aunque sus infinitivos terminan en **waa**, no pertenecen a la segunda conjugación, sino a la primera: *makuwaa* 'andar lentamente', *kakuwaa* 'andar rápidamente', *maa'awaa* 'perderse', *yuwaa* 'ser prostituta', *pasanuwaa* 'ser delgado', *pawalawaa* 'estar hermanados', *wanawaa* 'ser igual', *pejewaa* 'estar cercanos uno de otro', *aleewaa* 'tener amistad'.

Al establecer el tema de estos verbos terminados en la secuencia **waa** que pertenecen a la primera conjugación, no se puede suprimir dicha secuencia, sino simplemente recortar la vocal larga: *makuwashi*, *kakuwashi*, *maa'awashi*, *yuwasü*, *pasanuwashi*, *pawalaawashii*, *wanaawashii*, *pejewashii*, *aleewashii*.

Existen incluso unos poquísimos infinitivos homófonos de verbos que corresponden a conjugaciones distintas, como es el caso de *ko'uwaa* 'tener cuernos' y *ko'uwaa* 'tener ojos' (también aparece *ko'uu*). El tema del primero es *ko'uwa-*, como se observa en la forma conjugada *ko'uwashii* 'él tiene cuernos', mientras que el tema del segundo es *ko'u-*, como se ve en la forma conjugada *ko'ushi* 'él tiene ojos'.

Otro tanto sucede con *wanaawaa* 'toparse con' y *wanaawaa* 'ser igual que'. El tema del primero es *wanaa-*, como se observa en la forma conjugada *wanaashi* 'él se topó' (*Wanaashi nümaa pia* 'Tú te topaste con él'), mientras que el tema del segundo es *wanaawa-*, como se observa en la forma conjugada *wanaawashii* 'él es igual que' (*Wanaawashii taya nümaa* 'Yo soy igual que él'). Estos casos son tan poco numerosos que afectan muy poco la generalización presentada sobre cómo obtener el tema a partir del infinitivo.

6.3 VERBOS ACTIVOS Y VERBOS ESTATIVOS

Para entender el funcionamiento de los verbos en wayuunaiki, es esencial manejar otra distinción importante. Los verbos en wayuunaiki se dividen en **ACTIVOS** y **ESTATIVOS**, según un conjunto de propiedades semánticas, morfológicas y sintácticas.

- Desde el punto de vista semántico, los verbos estativos indican estados, mientras que los verbos activos indican acción.
- Desde el punto de vista morfológico, los verbos de estado nunca llevan prefijo, mientras que los verbos activos siempre llevan prefijo.
- Desde el punto de vista sintáctico, los verbos de estado son siempre intransitivos, mientras que los verbos de acción pueden ser algunos transitivos y otros intransitivos.

Una buena pista de la diferencia semántica la ofrece la traducción de los verbos estativos al español, ya que un buen número de verbos estativos se traduce con el verbo *estar* o el verbo *ser* más un adjetivo: *sha'wataa* 'estar parado', *kerawaa* 'estar completo', *chuwataa* 'estar encendido', *mütsiiaa* 'ser negro', *iraa* 'ser insípido'. Sin embargo, verbos estativos como *makataa* 'quedarse', *waraitaa* 'pasear', *shankataa* 'cojear' y otros quizás no admitan fácilmente tal tipo de traducción. Por eso la distinción semántica resulta a veces difícil de percibir.

Por otra parte, la distinción morfológica es relativamente fácil de observar si se tiene en cuenta lo siguiente. Todo verbo activo siempre lleva un prefijo personal (uno los siete prefijos ya estudiados) cuando está conjugado y si no lo lleva, entonces toma el prefijo impersonal *a-*. Este prefijo a veces aparece como *o-* y a veces como *e-* dependiendo de la primera vocal de la raíz del verbo. En el infinitivo no puede aparecer un prefijo personal porque, como se dijo antes, el infinitivo es una forma no

conjugada o no personal del verbo, ya que carece de la flexión de persona, tiempo y número. Por esta causa, todo verbo activo tiene su infinitivo con una **a**, una **o**, o una **e** inicial: *a*sha'walawaa 'pararse', *o*jutalaa 'abrir', *e*keroloo 'entrar'.

Los verbos estativos, por su parte, nunca pueden llevar ningún prefijo, ni personal, ni impersonal. Por esta causa, la inmensa mayoría de los verbos estativos tiene un infinitivo que comienza con una consonante, o con una **ü**, una **u**, o una **i**: *m*akataa 'quedarse', *p*irataa 'estar lleno', *k*ayamaa 'estar manchado', *t*alataa 'estar contento', *w*araitaa 'caminar', *j*akütaa 'estar maduro', *i*saa 'escaparse', *u*nataa 'andar', *ü*rüttaa 'floriquear'. Poquísimos verbos estativos empiezan por **a**, **o**, y **e**.

La distinción sintáctica está emparentada con la semántica. Los verbos estativos son intransitivos y por lo tanto nunca pueden tener complemento directo. Sin embargo, hay verbos activos intransitivos como *a*tunkaa 'dormir', *e*isalawaa 'acostarse', *o*'otowaa 'montarse', y verbos activos transitivos como *a*chitaa 'golpear', *a*sotoo 'puyar', *o*jotoo 'botar', *o*jottaa 'morder', *e*'raajaa 'conocer', *e*kaa 'comer'.

6.4 LOS SUFIJOS TEMÁTICOS

Se ha explicado que, para obtener el tema verbal a partir del infinitivo, a los verbos de la primera conjugación, como *a*yonnajaa 'bailar', se les recorta la vocal final y que, en muchos casos, la vocal recortada puede sufrir además mutación vocálica (**a**, **o** → **ü**, **u**). A los verbos de la segunda conjugación, como *a*'lakajawaa 'cocinar', se les suprime la terminación *-waa* y se les alarga la vocal que la precedía, a menos que ya sea larga o que antes de *-waa* esté una consonante.

Como todos los verbos activos en infinitivo siempre llevan el prefijo impersonal (PI), los infinitivos de estos verbos comienzan con una **a**, una **o**, o una **e**, variantes de dicho prefijo: *a*pütaa 'dejar, abandonar', *a*chajawaa 'buscar', *o*lojoo 'cazar', *o*'otowaa 'montarse', *e*'raajaa 'conocer', *e*pitaa 'barrer'. Pero tales vocales no forman parte del tema. Los verbos estativos, en cambio, nunca pueden llevar prefijos.

Incluso suprimiendo el PI, el tema base no siempre es morfológicamente simple. Ehrman (1972:53-59) estableció que a menudo dicho tema está formado por una raíz acompañada de un sufijo temático (ST). Los verbos estativos pueden tener como ST *-ta* o carecer de él, mientras que los verbos activos pueden tener como ST *-ta*, *-ja*, *-la*, *-na*, o *-ka*. Son las vocales de los ST las que sufren mutación en ciertas formas del paradigma verbal y de la derivación. Si un verbo estativo carece de ST, las vocales finales de tema no sufren mutación vocálica: *malaa* 'ser tonto' → *malasü* 'es tonta'.

La mayoría de los temas de verbos activos contienen un sufijo temático. Por ello, si estamos ante un verbo activo o estativo que sufre mutación vocálica, el tema necesariamente contiene un sufijo temático cuya vocal es afectada. Sin embargo, existen alrededor de doce verbos activos que sufren mutación vocálica para los cuales es difícil segmentar el tema verbal en raíz + ST, siendo los más frecuentes *a*apaa 'oír, dar', *a*ntaa 'venir, llegar', *a*saa 'beber', *e*'raa 'ver', *e*kaa 'comer', y *o*'unaa 'ir'.

Los verbos activos que tienen el ST *-ka* normalmente también sufren mutación vocálica en la conjugación y derivación: *achekaa* ‘querer’ → *acheküsü* ‘ella quiere’. Sin embargo, en muchos casos es difícil segmentar dichos temas en una raíz y un sufijo temático, ya que la raíz no suele aparecer en otros contextos.

A continuación, se ofrece una muestra de verbos activos y estativos para resaltar la presencia o ausencia de ST, del PI y de la mutación vocálica en diversos temas:

INFINITIVO	GLOSA	TEMA VERBAL	CONJUGADO	
<i>ayonnajaa</i>	bailar	a- yonna -ja-	<i>ayonnajüsü</i>	} ACTIVOS
<i>oloo</i>	cazar	o- lo -jo-	<i>olajüsü</i>	
<i>asaa</i>	beber	a- sa -Ø-	<i>asüsü</i>	
<i>apütaa</i>	dejar	a- pü -ta-	<i>apütüsü</i>	
<i>makataa</i>	quedarse	Ø- maka -ta-	<i>makatüsü</i>	} ESTATIVOS
<i>talataa</i>	estar contento	Ø- tala -ta-	<i>talatüsü</i>	
<i>malaa</i>	ser tonto	Ø- mala -Ø-	<i>malasü</i>	
<i>kerawaa</i>	estar completo	Ø- keraa -Ø-	<i>keraasü</i>	

6.5 FORMACIÓN DEL IMPERATIVO

Ilustraremos la relación entre tema verbal y tipo de verbo con la formación del imperativo, pues en esta forma aparece siempre el tema verbal inalterado. Se conoce como IMPERATIVO la forma del verbo usada para transmitir órdenes, ruegos, súplicas, o cualquier otro acto de comunicación donde pedimos al receptor que realice determinada acción o comportamiento: *ve, sal, corre, siéntate, camina, vengan, corran, siéntense, caminen*. Los imperativos más comunes están dirigidos a la segunda persona del singular *tú* y del plural *ustedes*, y son éstos los que examinaremos aquí, pero el imperativo se extiende a todas las personas gramaticales, tal como se plantea en Mosonyi (2000:373) y Olza & Jusayú (1986:80). Sin embargo, hay que recordar que el escaso uso de los imperativos de personas distintas de la segunda se debe a que el imperativo es normalmente un modo defectivo y por ello no suele presentar formas para todas las personas y números.

En wayuunaiki el imperativo se forma de dos maneras diferentes según el tipo de verbo. En la primera conjugación, tanto los verbos activos como los estativos recortan la vocal final del infinitivo, pero no sufren mutación vocálica. En la segunda conjugación se suprime *-waa* del infinitivo y se alarga la vocal que queda.

Si el verbo es activo, se suprime el prefijo impersonal *a-* y a este tema le colocamos los prefijos de segunda persona: *pü-* para singular y *ja-* ~ *jü-* para el plural:

apütaa → ***apüta-*** → *-püta-* → ***püpüta, japüta***
dejar TEMA deja tú, dejen Uds.

achajawaa → *achaja-* → ***achajaa-*** → *-chajaa-* → ***püchajaa, jachajaa***
buscar TEMA busca tú, busquen Uds.

Sin embargo, si el verbo es estativo, como estos verbos no admiten prefijos, es necesario indicar la segunda persona con los pronombres personales *pia* ‘tú’ para singular y *jaya* ~ *jia* ‘ustedes’ para plural:

jimataa → *jimata-* → *jimata pia, jimata jaya*
 quietarse TEMA aquíetate tú, aquíetense Uds.

kamanewaa → *kamane-* → *kamane-* → *kamane pia, kamane jaya*
 ser amable TEMA sé amable tú, sean amables Uds.

Los imperativos pueden reforzarse con *maa*, *mata* y *jūmata*. Las siguientes oraciones ilustran el empleo de estas formas imperativas:

Pūikalaa nuyuupūnaa wunu'uliakai ee pa'atapaja sa'walin.

Siéntate debajo del árbol y aguarda a que sea de noche.

Yapa jaya, yapa jaya, joo'uya wasaajaiwa maama.

Alístense, alístense, vamos a buscar a mamá.

Pika maa, emira pia pūma'iki.

Come pues y hártate antes de ir.

Ja'yuuirū, taaneewaa, pūtamaa mawala, pu'una mata.

Ya va a amanecer, cuñado, levántate ya y vete, pues.

6.6 LA CONJUGACIÓN

La CONJUGACIÓN verbal es el conjunto de todas las formas de un verbo que se originan de la expresión formal de las diferentes categorías que tenga la lengua para persona, número, género, tiempo, aspecto, modo y voz. Al conjunto de estas formas se le llama también paradigma verbal. Conjuguar un verbo es colocar ese verbo en todas las formas que se generen por las categorías en cuestión.

De manera inversa, identificar una forma verbal es especificar qué valor tienen las categorías en cuestión para esa forma. Así, por ejemplo, si estamos ante la forma verbal *comprá**b**amos*, podemos especificar que es la primera **persona** del **número** plural del **tiempo** copretérito del **modo** indicativo de la **voz** activa del verbo *comprar*.

Todas las formas de un mismo verbo constituyen un único lexema y generalmente existe una forma canónica del verbo, o lema, que se usa convencionalmente para representar ese lexema en los diccionarios. En español y wayuunaiki ese lema es el infinitivo, mientras que otras lenguas usan otras formas para ello.

El término conjugación se aplica sólo a la flexión de los verbos y no a otras clases de palabras. También se restringe este término a las formas finitas del verbo y no se aplica a las formas no finitas del verbo, como el infinitivo y el gerundio, que carecen de expresión de la mayoría de las categorías mencionadas.

Una propiedad morfosintáctica importante de la conjugación es la concordancia, que se refiere al hecho de que algunas de las categorías, en particular la persona, el número y el género, suelen indicar propiedades de los sujetos de los verbos: *Los estudiantes comerán/ *comerá/ *comerás friche con arepa.*

Dependiendo de la lengua, la conjugación se realiza mediante la adición de prefijos y sufijos a una base que contiene la raíz del verbo. Los principales elementos morfológicos que entran en la conjugación de un verbo en wayuunaiki son los cuatro siguientes:

6.6.1 Tema (TM)

El TEMA es la base a la que se añaden los prefijos y sufijos necesarios para conjugar un verbo. Este tema puede ser simple o complejo. El tema será simple si el mismo consta de una raíz más un sufijo temático, si lo exige. Será complejo cuando tenga AUMENTOS TEMÁTICOS (AT), que son elementos adicionales propios de las formas desiderativa, causativa, pasiva y otras.

Tómese, por ejemplo, el tema simple del verbo *aya'lajaa* 'comprar'. Sabemos que la *a-* es un prefijo que tienen los verbos activos (pero no los estativos) cuando no llevan un prefijo personal, por lo que lo denominamos "prefijo impersonal" (PI). Por otra parte, la *-a* final del infinitivo (INF) tampoco forma parte del tema, sino que es justamente la marca del infinitivo (en otros casos es *-waa*). Con el tema *-ya'la-ja-*, formado por la raíz *-ya'la-* y el sufijo temático *-ja*, podemos a la vez formar a su vez temas complejos mediante la adición de sufijos específicos para cada tema.

La mayoría de los verbos cuyos temas simples terminan en una vocal corta **a** y **o** que es parte de un sufijo temático sufren mutación vocálica (cambio de **a**, **o** por **ü**, **u**) o pierden esta vocal en los temas complejos. Un verbo con una vocal temática larga no sufre tal mutación. Los ejemplos que siguen ilustran la diferencia entre temas verbales simples y complejos. Nótese que la conjugación de un tema complejo no es necesariamente la misma del tema base:

PI	TEMA BASE	AUMENTO TEMÁTICO	SUFIJO INFINITIVO	INFINITIVO VERBAL	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TIPO DE TEMA
a-	ya'laja-	-Ø	-a	aya'lajaa	comprar	→ SIMPLE
a-	ya'laja-	-ee	-waa	aya'lajeewaa	querer comprar	} → COMPLEJOS
a-	ya'laja-	-ira	-a	aya'lajiraa	hacer comprar	
a-	ya'laja-	-na	-a	aya'lajünaa	ser comprado	

6.6.2 Prefijos personales (PP)

Estos son los mismos siete prefijos personales para 1S, 2S, 3M, 3F, 1P, 2P y 3P que se utilizan para indicar el poseedor con los nombres y el término con las preposiciones. Sin embargo, cuando aparecen en los verbos, ellos indican el sujeto: *taya'lajeerü* 'yo la compraré', *püya'lajeerü* 'tú la comprarás', *nüya'lajeerü* 'él la comprará', etc.

6.6.3 Sufijos de tiempo y aspecto (STA)

Estos sufijos marcan los diferentes tiempos y aspectos del verbo, tales como el futuro, pasado y otros. Se añaden a temas simples y complejos. Los STA más comunes son: *-i* FUTURO INMINENTE, *-ee* FUTURO NEUTRO, *-inja* FUTURO DETERMINADO, *-yü* PASADO CERCANO, *-tүjү* PASADO ANTERIOR, *-inka* PASADO REMOTO. Algunos se combinan entre sí. A veces, llamamos FUTURO INDETERMINADO al FUTURO NEUTRO, y TIEMPO GENERAL al PRESENTE-PASADO. En todo caso, estos nombres son provisionales.

En la siguiente tabla presentamos los STA más comunes usados para formar los diversos tiempos verbales, que ilustramos con la forma masculina (o de 1s) del verbo *apütaa* ‘dejar’, analizando su estructura morfológica, señalando si sufren o no mutación vocálica al añadir el STA, e indicando la tríada de SGN requerida:

NOMBRE PROVISIONAL DEL TIEMPO	FORMA ILUSTRATIVA	ESTRUCTURA MORFOLÓGICA	MUTACIÓN VOCÁLICA	JUEGO SGN
PRESENTE-PASADO	<i>apütüşhi</i>	/a-pütü- Ø -shi/	Sí	A
FUTURO INMINENTE	<i>apütüichi</i>	/a-pütü- i -chi/	Sí	B
FUTURO NEUTRO	<i>apüteechi</i>	/a-pütü- ee -chi/	Sí	B
FUTURO DETERMINADO	<i>apütüinjachi</i>	/a-pütü- inja -chi/	Sí	C
FUTURO PROPOSITIVO	<i>apütüşhijachi</i>	/a-pütü-shi- ja -chi	Sí	A+C
PASADO INMEDIATO	<i>apütüichipa</i>	/a-pütü- i -chi- pa /	Sí	B
PASADO CERCANO	<i>apütayüi</i>	/a-püta- yü -i/	No	E
PASADO VIGENTE	<i>apütayüiya</i>	/a-püta- yü -i- ya	No	E
PASADO ANTERIOR	<i>apütatүjүiya</i>	/a-püta- tүjү -i- ya /	No	E
PASADO EXTENSO	<i>apütüşhima'a</i>	/a-pütü-shi- ma'a /	Sí	A
PASADO REMOTO	<i>apütüşhinka</i>	/a-pütü-shi- inka /	Sí	A
PASADO FRECUENTE	<i>apütamuyuu</i>	/a-püta- muyuu /	No	J
IMPERATIVO	<i>pүpүta</i>	/pү-pүta- Ø /	No	Ø
CONDICIONAL	<i>tapütüle</i>	/ta-pүta- le /	Sí	J
FINAL	<i>tapütaiwa</i>	/ta-pүta- iwa /	No	J
SIMULTÁNEO	<i>tapütaiwa'aya</i>	/ta-pүta- iwa'aya /	No	J
CONSECUTIVO	<i>tapütakalaka</i>	/ta-pүta- kalaka /	No	J
ANTERIOR	<i>tapütapa</i>	/ta-pүta- pa /	No	J

6.6.4 Sufijos de género y número (SGN)

Los sufijos de género-número normalmente aparecen en el último lugar en el verbo. Ellos marcan la oposición entre *masculino* y *femenino*, y entre *singular* y *plural*. Aunque en el plural no hay sufijos diferenciados para el masculino y el femenino, puede formarse un femenino plural agregando *-irua* al femenino. La siguiente tabla muestra cómo los SGN se organizan en conjuntos de tres miembros, que se agrupan según el tiempo con el cual se combinan:

TRÍADAS →	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
MASCULINO	-shi	-chi	-chi	-(li)	-(li)	-chi	-(li)	-sa(li)		
FEMENINO	-sü	-rü	-tü	-rü	-lü	-rü	-lü	-salü	-in	-Ø
PLURAL	-shii	-na	-na	-na	-lii	-chii	-na	-salii		

Los SGN marcan concordancia con las frases nominales que representan. Ellos se refieren al sujeto en la construcción subjetiva y al objeto en la construcción objetiva. En la construcción subjetiva hay un único marcador de concordancia, reservado al sujeto. En la construcción objetiva hay dos marcadores de concordancia: un PP que se refiere al sujeto y un SGN que se refiere al objeto: *tapütüichi /ta-pütü-i-**chi*** ‘yo ya lo dejo’, *tachajaainjachi /**ta**-chajaa-inja-**chi*** ‘yo voy a buscarlo’. Abreviaturas como *1S/M* deben leerse ‘Sujeto de primera persona singular y objeto masculino’.

Todos los verbos tienen construcción subjetiva, pero la construcción objetiva sólo la puede tener un verbo activo, transitivo y que en la oración tenga un complemento directo u objeto que posea referencia específica (Condición ATRE):

- √ *Tachajaainjatü tü saruweesakalü.* Yo voy a buscar la cerveza. (ESPECÍFICA)
- * *Tachajaainjatü saruweesa.* Yo voy a buscar cerveza. (GENÉRICA)
- √ *Achajaainjachi taya saruweesa.* Yo voy a buscar cerveza. (ESPECÍFICA)

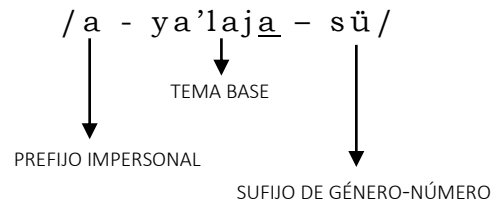
- √ *Tawakajüin sikikalü jüka tapoluin.* Yo corté la leña con mi hacha. (ESPECÍFICA)
- * *Tawakajüin siki jüka tapoluin.* Yo corté leña con mi hacha. (GENÉRICA)
- √ *Awakajüshi taya siki jüka tapoluin.* Yo corté leña con mi hacha. (ESPECÍFICA)

Los SGN no expresan la persona del sujeto, sino sólo el género y el número. Por ello la persona debe expresarse mediante un pronombre o una frase nominal, a menos que el contexto lo haga claro: *Aya’lajü**shi** Juan/wayuukai/taya/pia.*

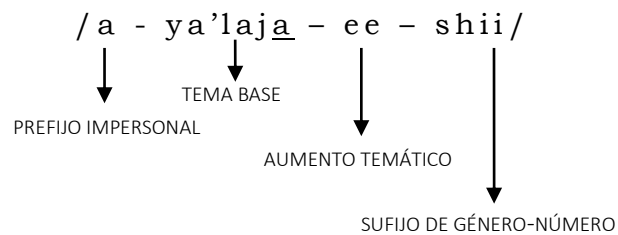
Son tantas las combinaciones posibles de prefijos personales, raíces, sufijos temáticos, aumentos temáticos, sufijos de tiempo y aspecto, sufijos de género-número, sufijos de modalidad y otros afijos, que es realmente gigantesco el número de formas que puede haber en la conjugación de un verbo wayuu. Más todavía, en Mosonyi (2000:365) se afirma que “si nos atenemos al número posible de formas verbales en este idioma, llegaríamos probablemente al infinito”.

Examinemos cómo se relacionan estos elementos (TEMA, AT, PP, PI, STA, SGN) mediante el análisis morfológico de cuatro formas conjugadas del verbo *aya'lajaa* 'comprar'. Se subrayan las vocales que desaparecen o cambian (MV) en estas formas:

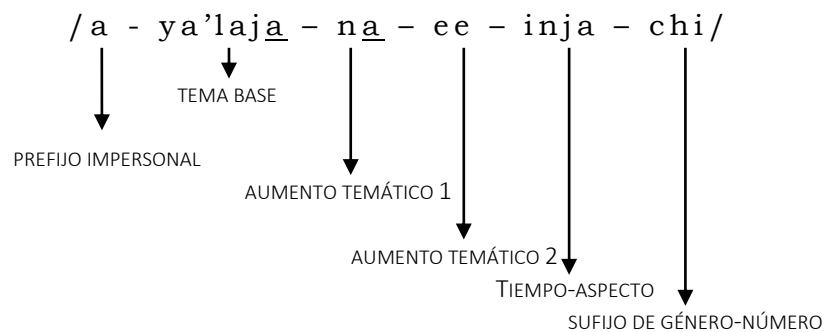
1. *aya'lajüsü* '(ella) compra':



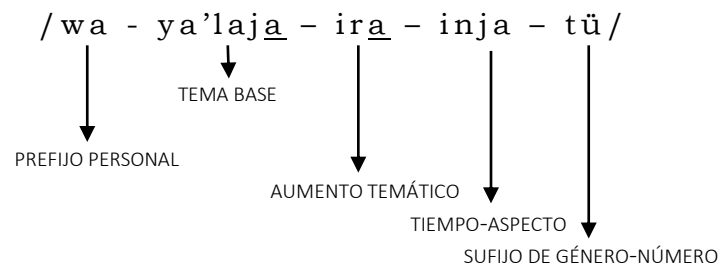
2. *aya'lajeeshii* '(ellos) quieren comprar':



3. *aya'lajüneeinjachi* '(él) va a querer ser comprado':



4. *waya'lajirüinjatü* 'nosotros vamos a hacerla comprar':



6.7 TABLA DE CONJUGACIÓN DEL VERBO WAYUU

En las cuatro páginas siguientes se presentan en tablas modelos de conjugación del verbo wayuu. Se han utilizado como modelos el verbo transitivo *apütaa* 'dejar' como ejemplo de la primera conjugación, y el verbo transitivo *achajawaa* 'buscar' como ejemplo de la segunda conjugación. Para cada uno de estos verbos, se da primero la construcción subjetiva en la primera página y la construcción objetiva en la página siguiente. Los verbos intransitivos, que no se ejemplifican en estas tablas, sólo tienen la construcción subjetiva, es decir, la primera de las dos que se ofrecen para cada conjugación. También se ofrece el infinitivo de algunas formas derivadas muy frecuentes (desiderativa, pasiva, causativa, causativo-pasiva y concurso), así como muestras en 1S de aquellas formas que se construyen obligatoriamente prefijadas si el verbo es activo (imperativo, condicional, final, simultáneo, consecutivo, y anterior).

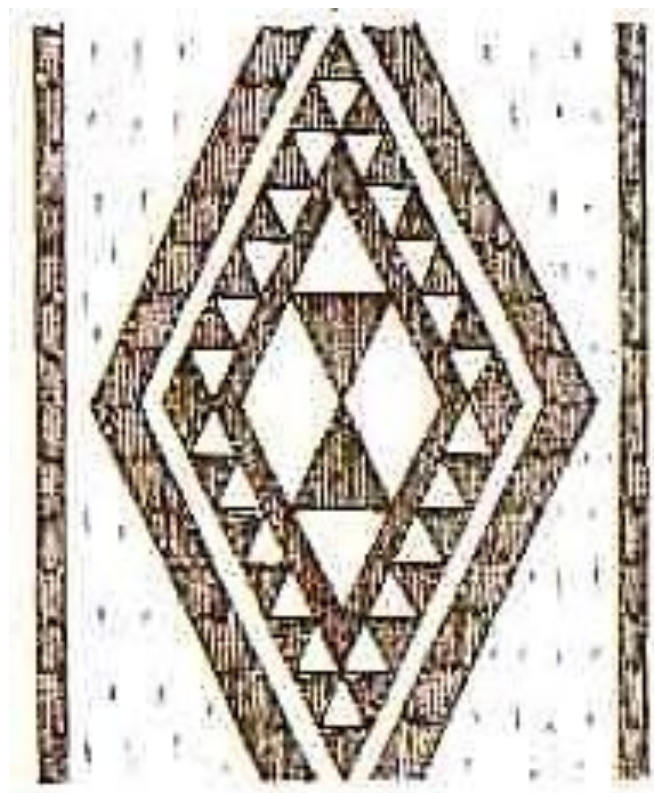


TABLA DE CONJUGACIÓN DEL VERBO WAYUU

PRIMERA CONJUGACIÓN

MODELO: apütaa 'dejar'

FORMAS DERIVADAS

FORMA

Desiderativa:	apüteewaa <i>querer dejar</i>
Pasiva:	apütünaa <i>ser dejado</i>
Causativa:	apütiraa <i>hacer dejar</i>
Causativo-Pasiva:	apütinnaa <i>ser hecho dejar</i>
Concurso:	apütirawaa <i>dejar conjuntamente</i>

INFINITIVO

CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA

Presente- Pasado	<i>dejo, dejé, he dejado</i>	Pasado Cercano	<i>hace un rato corto dejé</i>
	apütüshi		apütayüi
	apütüsü		apütayülü
Futuro Inminente	<i>ya dejo, estoy dejando</i>	Pasado Vigente	<i>todavía dejo</i>
	apütüichi		apütayüiya
	apütüiru		apütayülüya
Futuro Neutro	<i>dejaré</i>	Pasado Anterior	<i>ya antes había dejado</i>
	apüteechi		apütatüjüiya
	apüteerü		apütatüjülüya
Futuro Determinado	<i>voy a dejar, debo ir a dejar</i>	Pasado Extenso	<i>había dejado hace mucho tiempo</i>
	apütüinjachi		apütüshima'a
	apütüinjatü		apütüsüma'a
Futuro Propositivo	<i>para yo dejar</i>	Pasado Remoto	<i>había dejado</i>
	apütüshijachi		apütüshinka
	apütüsüjatü		apütüsüinka
Pasado Inmediato	<i>ya he dejado, acabo de dejar</i>	Pasado Frecuente	<i>solía dejar, dejaba</i>
	apütüichipa		apütamuyuu
	apütüitpa		apütamuyuu
	apütüinapa		apütamuyuu

CONSTRUCCIÓN OBJETIVA

CONSTRUCCIÓN OBJETIVA						
Pres. - Pas.	<i>lo dejé</i>			<i>hace un corto rato lo dejé</i>		
	tapütüin	tapütüin	tapütüin	tapütayüi	tapütayülü	tapütayülii
Fut. Inminente	<i>ya lo deajo, lo estoy dejando</i>			<i>todavía lo deajo</i>		
	tapütüichi	tapütüirü	tapütüina	tapütayüiya	tapütayülüya	tapütayüliiya
Fut. Neutro	<i>lo dejaré</i>			<i>lo había dejado hace mucho tiempo</i>		
	tapüteechi	tapüteerü	tapüteena	tapütatüjüiya	tapütatüjülüya	tapütatüjüliiya
Fut. Determinado	<i>voy a dejarlo, debo ir a dejarlo</i>			<i>lo había dejado hace mucho tiempo</i>		
	tapütüinjachi	tapütüinjatü	tapütüinjana	tapütüinma'a	tapütüinma'a	tapütüinma'a
Fut. Propositivo	<i>para yo dejarlo</i>			<i>lo había dejado</i>		
	tapütajachi	tapütajatü	tapütajana	tapütüninka	tapütüninka	tapütüninka
Pas. Inmediato	<i>ya lo he dejado, acabo de dejarlo</i>			<i>solía dejarlo, lo dejaba</i>		
	tapütüichipa	tapütüitpa	tapütüinapa	tapütamuyuu	tapütamuyuu	tapütamuyuu
Pas. Cercano						
	püpütüin	püpütüin	püpütüin	püpütayüi	püpütayülü	püpütayülii
Pas. Vigente						
	nüpütüin	nüpütüin	nüpütüin	nüpütayüi	nüpütayülü	nüpütayülii
Pas. Anterior						
	süpütüin	süpütüin	süpütüin	süpütayüi	süpütayülü	süpütayülii
Pas. Extenso						
	wapütüin	wapütüin	wapütüin	wapütayüi	wapütayülü	wapütayülii
Pas. Remoto						
	japütüin	japütüin	japütüin	japütayüi	japütayülü	japütayülii
Pas. Frecuente						
	napütüin	napütüin	napütüin	napütayüi	napütayülü	napütayülii
Imperativo:	Condicional:	Final:	Simultáneo:	Consecutivo:	Anterior:	
püpüta, japüta <i>deja tú, dejen Uds.</i>	tapütüle <i>si yo deajo</i>	tapütaiwa <i>para que yo deajo</i>	tapütaiwa'aya <i>cuando yo deajo</i>	tapütakalaka <i>entonces yo deajo</i>	tapütapa <i>cuando yo había deajo</i>	

SEGUNDA CONJUGACIÓN

MODELO: achajawaa 'buscar'

FORMAS DERIVADAS	FORMA	INFINITIVO
	Desiderativa:	achajaajewaa <i>querer buscar</i>
	Pasiva:	achajaanaa <i>ser buscado</i>
	Causativa:	achaje'eraa <i>hacer buscar</i>
	Causativo-Pasiva:	achaje'ennaa <i>ser hecho buscar</i>
	Concurso:	achajaajirawaa <i>buscar conjuntamente</i>

CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA

Presente-Pasado	<i>busco, busqué, he buscado</i>		<i>hace un rato corto busqué</i>
	achajaashi achajaasü achajaashii	Pasado Cercano	achajaayüi achajaayülü achajaayülii
Futuro Inminente	<i>ya busco, estoy buscando</i>		<i>todavía busco</i>
	achajaaichi achajaairu achajaaina	Pasado Vigente	achajaayüiya achajaayülüya achajaayüliiya
Futuro Neutro	<i>buscaré</i>		<i>ya antes había buscado</i>
	achajaajeechi achajaajeerü achajaajeena	Pasado Anterior	achajaatüjüiya achajaatüjülüya achajaatüjüliiya
Futuro Determinado	<i>voy a buscar, debo ir a buscar</i>		<i>había buscado hace mucho tiempo</i>
	achajaainjachi achajaainjatü achajaainjana	Pasado Extenso	achajaashima'a achajaasüma'a achajaashiima'a
Futuro Propositivo	<i>para yo buscar</i>		<i>había buscado</i>
	achajaashijachi achajaasüjatü achajaashiijana	Pasado Remoto	achajaashinka achajaasüinka achajaashiinka
Pasado Inmediato	<i>ya he buscado, acabo de buscar</i>		<i>solía buscar, buscaba</i>
	achajaaichipa achajaaitpa achajaainapa	Pasado Frecuentativo	achajaamuyuu achajaamuyuu achajaamuyuu

CONSTRUCCIÓN OBJETIVA

CONSTRUCCIÓN OBJETIVA							
	<i>lo busqué</i>			<i>hace un corto rato lo busqué</i>			
Pres. Pas.	tachajaain	tachajaain	tachajaain	Pas. Cercano	tachajaayüi	tachajaayülü	tachajaayülii
	püchajaain	püchajaain	püchajaain		püchajaayüi	püchajaayülü	püchajaayülii
	nüchajaain	nüchajaain	nüchajaain		nüchajaayüi	nüchajaayülü	nüchajaayülii
	süchajaain	süchajaain	süchajaain		süchajaayüi	süchajaayülü	süchajaayülii
	wachajaain	wachajaain	wachajaain		wachajaayüi	wachajaayülü	wachajaayülii
	jachajaain	jachajaain	jachajaain		jachajaayüi	jachajaayülü	jachajaayülii
	nachajaain	nachajaain	nachajaain		nachajaayüi	nachajaayülü	nachajaayülii
	<i>ya lo busco, lo estoy buscando</i>			<i>todavía lo busco</i>			
Fut. Inminente	tachajaaichi	tachajaaairü	tachajaaaina	Pas. Vigente	tachajaayüiya	tachajaayülüya	tachajaayüliiya
	püchajaaichi	püchajaaairü	püchajaaaina		püchajaayüiya	püchajaayülüya	püchajaayüliiya
	nüchajaaichi	nüchajaaairü	nüchajaaaina		nüchajaayüiya	nüchajaayülüya	nüchajaayüliiya
	süchajaaichi	süchajaaairü	süchajaaaina		süchajaayüiya	süchajaayülüya	süchajaayüliiya
	wachajaaichi	wachajaaairü	wachajaaaina		wachajaayüiya	wachajaayülüya	wachajaayüliiya
	jachajaaichi	jachajaaairü	jachajaaaina		jachajaayüiya	jachajaayülüya	jachajaayüliiya
	nachajaaichi	nachajaaairü	nachajaaaina		nachajaayüiya	nachajaayülüya	nachajaayüliiya
	<i>lo buscaré</i>			<i>lo había buscado hace mucho tiempo</i>			
Fut. Neutro	tachajaaeechi	tachajaaeerü	tachajaaeena	Pas. Anterior	tachajaatüjüiya	tachajaatüjülüya	tachajaatüjüliiya
	püchajaaeechi	püchajaaeerü	püchajaaeena		püchajaatüjüiya	püchajaatüjülüya	püchajaatüjüliiya
	nüchajaaeechi	nüchajaaeerü	nüchajaaeena		nüchajaatüjüiya	nüchajaatüjülüya	nüchajaatüjüliiya
	süchajaaeechi	süchajaaeerü	süchajaaeena		süchajaatüjüiya	süchajaatüjülüya	süchajaatüjüliiya
	wachajaaeechi	wachajaaeerü	wachajaaeena		wachajaatüjüiya	wachajaatüjülüya	wachajaatüjüliiya
	jachajaaeechi	jachajaaeerü	jachajaaeena		jachajaatüjüiya	jachajaatüjülüya	jachajaatüjüliiya
	nachajaaeechi	nachajaaeerü	nachajaaeena		nachajaatüjüiya	nachajaatüjülüya	nachajaatüjüliiya
	<i>voy a buscarlo, debo ir a buscarlo</i>			<i>lo había buscado hace mucho tiempo</i>			
Fut. Determinado	tachajaainjachi	tachajaainjatü	tachajaainjana	Pas. Extenso	tachajaainma'a	tachajaainma'a	tachajaainma'a
	püchajaainjachi	püchajaainjatü	püchajaainjana		püchajaainma'a	püchajaainma'a	püchajaainma'a
	nüchajaainjachi	nüchajaainjatü	nüchajaainjana		nüchajaainma'a	nüchajaainma'a	nüchajaainma'a
	süchajaainjachi	süchajaainjatü	süchajaainjana		süchajaainma'a	süchajaainma'a	süchajaainma'a
	wachajaainjachi	wachajaainjatü	wachajaainjana		wachajaainma'a	wachajaainma'a	wachajaainma'a
	jachajaainjachi	jachajaainjatü	jachajaainjana		jachajaainma'a	jachajaainma'a	jachajaainma'a
	nachajaainjachi	nachajaainjatü	nachajaainjana		nachajaainma'a	nachajaainma'a	nachajaainma'a
	<i>para yo buscarlo</i>			<i>lo había buscado</i>			
Fut. Propositivo	tachajaajachi	tachajaajatü	tachajaajana	Pas. Remoto	tachajaaninka	tachajaaninka	tachajaaninka
	püchajaajachi	püchajaajatü	püchajaajana		püchajaaninka	püchajaaninka	püchajaaninka
	nüchajaajachi	nüchajaajatü	nüchajaajana		nüchajaaninka	nüchajaaninka	nüchajaaninka
	süchajaajachi	süchajaajatü	süchajaajana		süchajaaninka	süchajaaninka	süchajaaninka
	wachajaajachi	wachajaajatü	wachajaajana		wachajaaninka	wachajaaninka	wachajaaninka
	jachajaajachi	jachajaajatü	jachajaajana		jachajaaninka	jachajaaninka	jachajaaninka
	nachajaajachi	nachajaajatü	nachajaajana		nachajaaninka	nachajaaninka	nachajaaninka
	<i>ya lo he buscado, acabo de buscarlo</i>			<i>solía buscarlo, lo buscaba</i>			
Pas. Inmediato	tachajaaichipa	tachajaaitpa	tachajaainapa	Pas. Frecuente	tachajaamuyuu	tachajaamuyuu	tachajaamuyuu
	püchajaaichipa	püchajaaitpa	püchajaainapa		püchajaamuyuu	püchajaamuyuu	püchajaamuyuu
	nüchajaaichipa	nüchajaaitpa	nüchajaainapa		nüchajaamuyuu	nüchajaamuyuu	nüchajaamuyuu
	süchajaaichipa	süchajaaitpa	süchajaainapa		süchajaamuyuu	süchajaamuyuu	süchajaamuyuu
	wachajaaichipa	wachajaaitpa	wachajaainapa		wachajaamuyuu	wachajaamuyuu	wachajaamuyuu
	jachajaaichipa	jachajaaitpa	jachajaainapa		jachajaamuyuu	jachajaamuyuu	jachajaamuyuu
	nachajaaichipa	nachajaaitpa	nachajaainapa		nachajaamuyuu	nachajaamuyuu	nachajaamuyuu
Imperativo:	Condiciónal:	Final:	Simultáneo:	Consecutivo:	Anterior:		
püchajaa, jachajaa	tachajaale	tachajaa <i>wa</i>	tachajaa <i>wa'</i> aya	tachajaakalaka	tachajaa pa		
<i>busca tú, busquen Uds.</i>	<i>si yo busco</i>	<i>para que yo busque</i>	<i>cuando yo busco</i>	<i>entonces busqué</i>	<i>cuando yo había buscado</i>		

6.8 INVENTARIO DE AUMENTOS TEMÁTICOS PARA TEMAS VERBALES COMPLEJOS

Los TEMAS VERBALES COMPLEJOS se forman cuando un tema básico recibe uno o varios aumentos temáticos que añaden significados adicionales como valencia, modo, aspecto, aprecio, y otros. Cuando el aumento se une al tema base, puede haber ajustes fonológicos diversos, siendo los más comunes: mutación vocálica, epéntesis de consonante **j/w**, refuerzo de líquida, etc.

A continuación, se ofrece una lista de los principales aumentos temáticos. Damos en la primera columna el aumento, en la segunda columna el significado básico de dicho aumento, en la tercera columna se ofrece el tiempo general masculino tanto para el verbo base de la primera conjugación *apūtaa* ‘dejar’ como para el verbo base de la segunda conjugación *achajawaa* ‘buscar’, en la cuarta columna se ofrece una traducción general de tales formas, aunque otras traducciones son también posibles.

Hay que tener en cuenta que los infinitivos formados a partir de los temas verbales simples, que aquí no se ofrecen, no pertenecen necesariamente a la misma conjugación, pues justamente el peso de la última sílaba del tema complejo determinará a cuál conjugación pertenece:

AUMENTO	SIGNIFICADO	PRESENTE-PASADO	TRADUCCIÓN
-∅	BÁSICO	<i>apütüshi</i>	deja
		<i>achajaashi</i>	busca
-pu'u	SOLER	<i>apütapu'ushi</i>	suele dejar
		<i>achajaapu'ushi</i>	suele buscar
-yaa	FINGIR	<i>apütayaashi</i>	finge dejar
		<i>achajaayaashi</i>	finge buscar
-wai	PERIÓDICO	<i>apütawaishi</i>	deja periódicamente
		<i>achaja'awaishi</i>	busca periódicamente
-ee	DESIDERATIVO	<i>apüteeshi</i>	desea dejar
		<i>achajaajeeshi</i>	desea buscar
-ira	CAUSATIVO	<i>apütitshi</i>	hace dejar
		<i>achaje'etshi</i>	hace buscar
-iraa	CONCURSO	<i>apütiraashii</i>	dejan en conjunto
		<i>achajaajiraashii</i>	buscan en conjunto
-na	PASIVA	<i>apütünüshi</i>	es dejado
		<i>achajaanüshi</i>	es buscado

<i>-uushi</i>	PASIVA	<i>apütüüshi</i>	es (lo) dejado
		<i>achajaaushi</i>	es (lo) buscado
<i>-chon</i>	DIMINUTIVO	<i>apütachonshi</i>	deja alquito
		<i>achajaachonshi</i>	busca alquito
<i>-maata</i>	INMEDIATEZ	<i>apütamaatüshi</i>	deja de inmediato
		<i>achajaamaatüshi</i>	busca de inmediato
<i>-pünaa</i>	TRÁNSITO	<i>apütapünaashi</i>	deja de paso
		<i>achajaapünaashi</i>	busca de paso
<i>-shaana</i>	AUMENTATIVO	<i>apütashaanashi</i>	deja mucho
		<i>achajaashaanashi</i>	busca mucho
<i>-’ala</i>	INESPERADO	<i>apüta’atshi</i>	deja contra lo esperado
		<i>achaja’alaashi</i>	busca contra lo esperado
<i>-aata</i>	A TIEMPO	<i>apütaatüshi</i>	deja a tiempo
		<i>achajaawaatüshi</i>	busca a tiempo
<i>-’iree</i>	DESEO	<i>apüta’aireeshi</i>	desea mucho dejar
		<i>achajaawa’ireeshi</i>	desea mucho buscar
<i>-’yaata</i>	AQUÍ/ALLÁ	<i>apüta’ayatüshi</i>	deja aquí y allá
		<i>achajaawa’ayatüshi</i>	busca aquí y allá
<i>-aaja</i>	SIEMPRE	<i>apütaajüshi</i>	siempre deja
		<i>achajaawaajüshi</i>	siempre busca
<i>-aata</i>	RÁPIDO	<i>apütaatüshi</i>	deja rápido
		<i>achajaawaatüshi</i>	busca rápido
<i>-ttata</i>	ADICIONAL	<i>apütüttatüshi</i>	deja algo más
		<i>achajaattatüshi</i>	busca algo más
<i>-püi</i>	CADA UNO	<i>apütapüishii</i>	cada quien dejó
		<i>achajaapüishii</i>	cada quien buscó
<i>-taa</i>	SUPOSICIÓN	<i>apütataashi</i>	deja supuestamente
		<i>achajaataashi</i>	busca supuestamente

Los temas verbales complejos indicados a continuación tienen la peculiaridad de ser defectivos. Estos temas son defectivos porque están inhabilitados para recibir sufijos de todo tipo (aspecto-temporales, de género-número, etc.) y así no pueden tener las formas de una conjugación regular. Por ello se recurre al uso del verbo *maa* como auxiliar para que lleve las marcas requeridas de tiempo, aspecto y género-número:

<i>-ya'a maa</i>	SIMULTÁNEO	<i>apütaya'a müshii</i>	dejan simultáneamente
		<i>achajaaya'a müshii</i>	buscan simultáneamente
<i>-laa maa</i>	SÚBITO	<i>apütalaa müshi</i>	deja de pronto
		<i>achaja'alaa müshi</i>	busca de pronto
<i>-pia maa</i>	REPETICIÓN	<i>apütapia mushii</i>	cada quien deja
		<i>achajaapia müshii</i>	cada quien busca
<i>-püchi maa</i>	POCO A POCO	<i>apütapüchi müshi</i>	deja poco a poco
		<i>achajaapüchi müshi</i>	busca poco a poco
<i>-ta maa</i>	FRECUENCIA	<i>apütata müshi</i>	deja a cada rato
		<i>achajaata müshi</i>	busca a cada rato
<i>-kuu maa</i>	INOPORTUNO	<i>apütakuu müshi</i>	deja inadecuadamente
		<i>achajaakuu müshi</i>	busca inadecuadamente

Kushematai nnojoishi o'unapia müin jünain olojoo wüchii eemüin laakalü.
Kushematai no volvió más a cazar aves al jagüey.

Antapüchi meena kaa'ulakana.
Los chivos irán llegando salteados.

Nnojolinjachi laüla'alaa müin pia, ayata'alüinjachi ma'aka pantaiwa'aya tama'anamüin.
Tú no te volverás viejo enseguida, permanecerás como cuando llegaste a donde mí.

Nnojotsü outata müin tü nüchonniikalüya'asa.
Tampoco sus hijos ya no se morían tan fácilmente.

Warai müshija'a nia, ananajakuu müshi mapünaa aka tüsa.
El caminaba y miraba por allá alrededor.

Nujutuuiwa'aya mmolu'umüin chi wayuu mulo'ushaanakai, ajalenuwaaya'a müshii sulu'upünaa sümüsainpalajanakalü siki wanee wayuuirua keemaja o'upünaalüirua, alü'üjaya'a müshii shiipüshe ekiiwaa sümaa asa'aipüsee.

Al caer el hombrón al suelo, bajaron por la chimenea varios hombres de caras feas, llevando cada uno calaveras y tibias.

6.9 EL TEMA VERBAL COMPLEJO DESIDERATIVO

Uno de los temas verbales complejos más comunes es el DESIDERATIVO. Esta forma verbal es equivalente a las construcciones españolas formadas con verbos como *querer, desear, ansiar, apetecer, anhelar* y semejantes cuando están seguidos por el infinitivo de otro verbo, donde tanto el verbo *querer* y el verbo que le sigue tienen el mismo sujeto: *Camilo quiere bailar, Yo deseo comer, Él desea trabajar.*

Es importante tener en cuenta que al agregar el aumento temático *-ee*, los verbos de la primera y de la segunda conjugación se comportan de modo diferente. Los verbos de la primera conjugación pierden la vocal corta del tema base al recibir el aumento. Así, de *alataa* 'pasar', cuyo tema base es *alata-*, al agregar *-ee* se pierde la **a** y se transforma en *alatee-*, un nuevo tema que puede a su vez recibir el sufijo de infinitivo *-waa* (por terminar dicho tema en vocal larga), o sufijos de tiempo y de género-número: *alateewaa, alateeshi.*

Por su parte, los de la segunda conjugación conservan su vocal larga (o pesada) al añadir *-ee*, pero insertan una **j** o una **w** para separar el tema base del aumento. Así, de *a'yatawaa* 'trabajar', cuyo tema base es *a'yataa-*, al agregar *-ee* se transforma en *a'yataajee-* o *a'yataawee-*, un nuevo tema que puede a su vez recibir el sufijo de infinitivo *-waa* (por terminar dicho tema en vocal larga), o sufijos de tiempo y de género-número: *a'yataajeewaa, a'yataajeeshi.*

Las siguientes oraciones ilustran el empleo de estas formas desiderativas:

Jalaichi, tawalachonwaa, emi'ijaajeeshi taya pūmaa.

Ven, primito, quiero jugar contigo.

Maatpa, a'waateeshi taya mmaapūmūin: ¡Eii mma, aisū pia tapūla!

Esta madrugada, quise gritar hasta ultratumba: ¡Tierra madre, te amo!

Eirakaaweeshi chi pumuusainkai julu'upūnaa wanee jutatūsū iipūnaa.

Tu gato quiere mirar por una abertura arriba.

Tousajeein tü majayülü a'yataakalü tepialu'u.

Quiero besar a la muchacha que trabaja en mi casa.

Aya'lajeeshi taya wanee kaa'ulairua, je'ra eera.

Quiero comprar unas cabras quién sabe cuántas.

¿O'uneeshi pia tamaa Maiko'umūin?

¿Quieres irte conmigo a Maicao?

Makateeshiyaaaje'e taya sulu'u tü to'ulakalü.

Yo quería mucho quedarme en el chinchorro.

Mainmajüsü naa'in wayuukai, ako'ojooweeshi jünain jietkalü.

El hombre tenía diversos pensamientos, quería abrazar a la mujer.

Con mucha frecuencia el desiderativo se construye con un sujeto cuyo núcleo es la palabra *aa'inwaa* 'corazón, alma, entrañas' en forma poseída, de modo que su poseedor sea el mismo que haría de sujeto en la forma directa. Nótese que siendo el nuevo sujeto *aa'inwaa*, el verbo llevará un sufijo de género y número femenino:

Atunkeeshi taya, mapūsashaanashi ma'i taya. →
Atunkeesü taa'in, mapūsashaanashi ma'i taya.
 Quiero dormir, estoy muy cansado.

¿*Ayonnajeeshi pia jūmaa Tareesa?* →
 ¿*Ayonnajeesü paa'in jūmaa Tareesa?*
 ¿Quieres bailar con Teresa?

¿*Aseeshi pia wüin?* →
 ¿*Aseesü paa'in wüin?*
 ¿Deseas beber agua?

Ja'waliuu müsüja'a naa'u wayuukai wopulu'u; atunkeeshi nia. →
Ja'waliuu müsüja'a naa'u wayuukai wopulu'u; atunkeesü naa'in.
 Pues bien, le anocheció al hombre por el camino; deseaba dormir.

En este punto es conveniente resaltar que *aa'inwaa* es una de las palabras más utilizadas en la lengua wayuu. Además del uso que acabamos de ver en el desiderativo, se usa particularmente en construcciones con ciertos verbos que algunos llaman “ánimicos”:

¿*Jalakuwaishii tepichikana süchiki no'utuín saa'in chaamaakaa?*
 ¿Hacia dónde se dirigieron los niños después de matar a la bruja?

Tachonwaa, aapa'atshi pia tamüin yüttaa aa'in.
 Hijo mío: sólo disgustos me causas.

Sotusu naa'in Piipa tü nukuwaipakalü eekai nülojüin wüchiirua tamaa.
 Pipo recordó lo que aconteció cuando estaba cazando pájaros conmigo.

Kepiashii waya jaa'u wanee wütai; nnojotsü sotuín taa'in eejetürein.
 Nosotros vivíamos en un cerro; no recuerdo dónde quedaba.

Alü'üjainjatüyaa taya eküülü, akatsa'a moto'oluín taa'in.
 Yo iba a traer comida, pero a mí se me olvidó.

Motusu taa'in awalaajaa wanee tojuyaala nuulia Piipa.
 Yo me olvidé de pagar una deuda que tengo con Pipo.

Anashaanashi ma'in wayuukai, nnojoishi mojuyaain aa'in, nnojoishi yaleeyaaín juulia tü nu'wayuusekalü.
 El hombre estaba muy bien, no estaba triste, no quería apartarse de su mujer.

Ayo'ujaasü ma'i taa'in nutuma wanee alijuna ka'liimo'uleshi.

Yo me asusté mucho a causa de un criollo barbudo.

Ayo'ujaasü naa'in süpüla wanee jamaa akuwa'ipa.

Estaba asustado de que algo le sucediera.

A'ürülaasü naa'in wayuu Maiko'ujana aka cho'ujaain namuin karalouta wayuunaikimaaajatü nüshajala Piipa.

Los wayuu de Maicao se pusieron insistentes, porque a ellos les hace falta el libro sobre wayuunaiki que escribió Pipo.

Ayuutushija'a ka'ruwaraikai na'apüla, eesü naa'in nüpüla chi peje, peje makai nünainmüin.

Sacó su arma, estaba atento al que se le iba acercando poco a poco.

Nnojotsü aku'lajaain waa'in sümaa atijaa wayuunaiki.

No tenemos pereza para aprender wayuunaiki.

Mojusu saa'in tü wayuu kachonkolu tatuma.

Esta triste la mujer wayuu que tiene hijo por mí.

Talatashaanasü ma'i naa'in süka ne'rüin tü jolotsükalü.

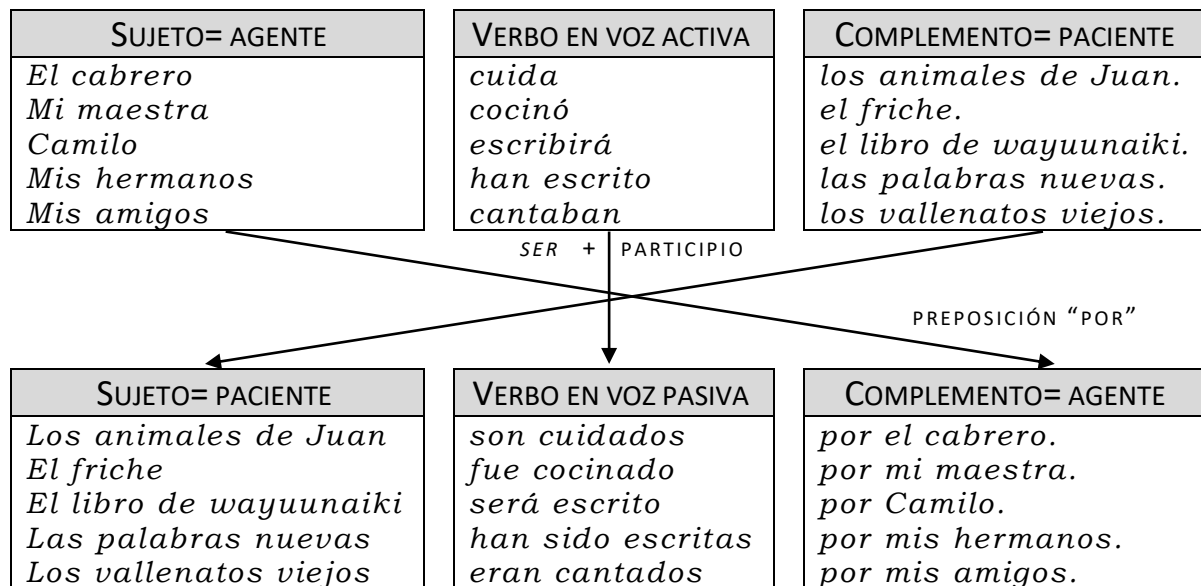
Ellos se pusieron muy alegres porque vieron la estrella.

6.10 EL TEMA VERBAL COMPLEJO PASIVO

La denominada VOZ PASIVA es una forma verbal que es equivalente a las expresiones españolas formadas con el verbo *ser* seguido por el participio pasado de un verbo transitivo que concuerda con el sujeto en género y número: *Marta fue engañada* (por su marido), *Camilo fue expulsado* (por la directora), *Las niñas serán castigadas* (por su mamá), *Los presidentes son escogidos* (por el pueblo). También existen en español construcciones pasivas con *se* que son más o menos equivalentes: *Se aprobaron los reglamentos* (≈ *Los reglamentos fueron aprobados*), *Se alquilan habitaciones* (≈ *Las habitaciones son alquiladas*).

Como se ve, en español LA PASIVA ES SINTÁCTICA, debido a que se usa una perífrasis (*ser* + Participio pasado) para formarla. En estas construcciones el sujeto es generalmente el paciente, mientras que el agente puede expresarse opcionalmente por una frase preposicional con *por*, como se observa en las secuencias entre paréntesis de los ejemplos arriba). Esta pasiva española no es de uso muy frecuente.

El siguiente gráfico muestra la conversión de oraciones en voz activa a oraciones en voz pasiva en español. Hay que destacar que cuando se quiere hacer esta conversión, el verbo auxiliar de la voz pasiva *ser* debe estar en el mismo tiempo que el verbo en la voz activa y estar en concordancia con el nuevo sujeto:



A diferencia del español, en wayuunaiki LA PASIVA ES MORFOLÓGICA, ya que se forma añadiendo un sufijo, el aumento temático *-na*, al verbo, sin que haga falta utilizar un verbo adicional equivalente a 'ser'. Al agregar el aumento temático *-na*, los verbos de la primera y de la segunda conjugación se comportan de modo diferente.

Los de la primera conjugación tienen mutación vocálica de la vocal corta del tema base al recibir el aumento. Así, en *alataa* 'pasar', cuyo tema base es *alata-*, ocurre mutación vocálica *alatü-*, antes de agregar *-na* y dar origen a *alatüna-* que puede a su vez recibir el sufijo de infinitivo o sufijos de tiempo y de género-número: *alatünaa*, *alatünüsü* (mutación vocálica en la **a** del tema base y en la **a** de *-na*).

Por su parte, los de la segunda conjugación conservan su vocal larga al añadir *-na*. Así, de *achajawaa* 'buscar', cuyo tema base es *achajaa-*, al agregar *-na* se transforma en *achajaana-*, que puede a su vez recibir el sufijo de infinitivo o sufijos de tiempo y de género-número: *achajaanaa*, *achajaanüshi*.

En estas construcciones el sujeto es generalmente el paciente, mientras que el agente se puede expresar de modo opcional por una frase preposicional con *atumaa* 'por'. La pasiva sí es de uso muy común en wayuunaiki, pero con frecuencia al traducir oraciones pasivas del wayuunaiki al español, el traductor no usa la pasiva española.

El siguiente gráfico muestra la conversión de oraciones en voz activa a oraciones en voz pasiva en wayuunaiki. Note que el orden es diferente, ya que el verbo en wayuunaiki generalmente va en la posición inicial de la oración. Cuando se quiere hacer esta conversión, el verbo de la voz pasiva con *-na* debe estar en el mismo tiempo que el verbo en la voz activa y concordar con el nuevo sujeto:

VERBO EN VOZ ACTIVA	SUJETO= AGENTE	COMPLEMENTO= PACIENTE
Aa'inmajüşhi A'lakajaasü Ashajeechi Nashajüin Ee'irajüşhii	kaa'ulapu'ukai tekirajütikalü Kamiirü tawalairua tatünajutuirua	nümüluin Juan. juriichakat. tü karaloutakalü. tü pütchi jeketükalü. wayeenatakalüirua.
AGREGAR -NÜ	PREPOSICIÓN "ATUMAA"	
VERBO EN VOZ PASIVA	SUJETO= PACIENTE	COMPLEMENTO= AGENTE
Aa'inmajünüsü A'lakajaanüsü Ashajüneerü Ashajünüsü Ee'irajünüsü	nümüluin Juan juriichakat tü karaloutakalü tü pütchii jeketükalü wayeenatakalüirua	nutuma kaa'ulapu'ukai. sutuma tekirajütikalü. nutuma Kamiirü. natuma tawalairua. natuma tatünajutuirua.

Las siguientes oraciones ilustran profusamente el uso de esta pasiva en wayuunaiki. Las seis primeras contienen un complemento agente expreso (que hemos subrayado):

Seiwa'aya ma'aka tüsein, aapünüsü nuu'uipüsana nutuma chi wayuukai.
Cuando venía de allá para acá, fueron oídos sus pasos por el hombre.

Anaajünüsü toleekakalüirua natuma jima'aliikana.
Fueron acomodados los talegos por los jóvenes.

Alü'üjünüşhi chi tawalakai jutuma pulusiakaa jalamüin eera yaa.
Mi hermano fue llevado por la policía quién sabe para dónde.

A'itünüşhi pia nutuma chi pülüinkai.
Tú fuiste golpeado por el nieto tuyo.

Matüjainsalü apütünaa jintutkolu jutuma tü jiikalü.
La niña nunca es abandonada por su madre.

Mayaasü ja'yuuin, asukajaanüşhi Piipa natuma na ekirajüliikana.
Tan pronto amaneció, Pipo fue echado de menos por los maestros.

Tü kemiisa nünainjatükalü paala, ashijjaanüsü, anaajaanüsü jiaya'asa.
La camisa que llevaba puesta antes fue lavada y guardada.

Jüchikijee tia, ojo'itünüşhi outushikai amouyuupa'amüin.
Después de aquello, fue enterrado el muerto en el cementerio.

Aainjünüsü uujolu süka maiki.
La chicha se hace con maíz (≈ La chicha es hecha con maíz).

Acheküsü o'otojoonaa türa püshe'einkalü.

Conviene que esa ropa tuya sea sacudida.

Aapünüirü kaasha'irakaa.

Ya se oye el son de la tambora (≈ Ya es oído el son de la tambora).

Achijiraa müshija'a epe'tshikai jutuma aakajünaa ashe'ain.

De repente el borracho se despertó porque le estaban quitando la ropa.

Ojo'itünüsüirua wattalu'u ma'aka tia julu'u wanee amouyuu.

Fueron enterrados algo lejos, como por allá en un cementerio algo distante.

Nnojoleechi asukajaanüin taya.

A mí no me echarán de menos (≈ Yo no seré echado de menos).

Aluwataanüshi wayuukai wüna'apümüin jünain olojoo irama.

El hombre fue mandado al monte a cazar venados.

Aa'alijiraanüsü kapüleetakalü, ajaletinnüshi jiatta'aya.

La sogá fue sostenida entre varios, y él fue hecho bajar lentamente.

Acheküsü ousünaa ee aa'inmajünaa a'ttieekat.

Es necesario deshierbar y cuidar el sembradío.

Süka süchiralujuna aainjünüsü ako'ojuushi.

Con la leche se hace cuajada (≈ Con la leche es hecha la cuajada).

Nnojotsü anain jüpüla ookotünaa poolotoiwa'aya tü uujotkolu.

No es bueno que sea bebida la chicha estando todavía caliente.

La forma pasiva que acabamos de examinar puede ser denominada “pasiva dinámica” y es la más común en la lengua wayuu. Existe, por su parte, otra forma de “pasiva estática” en wayuunaiki en la que no interesa tanto el proceso como el estado posterior a la acción, esto es, interesa más el producto o resultado. Esta forma de pasiva se construye con el sufijo *-uushi* agregado al tema. Sin embargo, a diferencia de la pasiva con *-na*, esta forma carece de infinitivo.

La vocal larga del sufijo *-uushi* interactúa con la vocal final del tema verbal de dos maneras posibles:

- Suprimiendo las vocales cortas de los temas de los verbos de la primera conjugación: /asa'wataa-uushi/ → asa'watuushi, de asa'wataa ‘alcanzar’.
- Recortándose después de las vocales largas de los temas de los verbos de la segunda conjugación: /a'yajaaa-uushi/ → a'yajaaushi, de a'yajawaa → ‘calentar’.

A continuación, presentamos algunos verbos transitivos de ambas conjugaciones con el fin de ilustrar estas interacciones entre el tema y el sufijo de esta pasiva:

VOZ ACTIVA	GLOSA	VOZ PASIVA	
<i>a'anaa</i>	tejer	<i>a'anuushi</i>	} PRIMERA CONJUGACIÓN
<i>akanajaa</i>	ganar	<i>akanajuushi</i>	
<i>aneekaa</i>	elegir	<i>aneekuushi</i>	
<i>apotoo</i>	cavar	<i>apotuushi</i>	
<i>asa'wataa</i>	alcanzar	<i>asa'watuushi</i>	
<i>asaa</i>	beber	<i>asuushi</i>	
<i>ekaa</i>	comer	<i>ekuushi</i>	
<i>ojutaa</i>	arrojar	<i>ojutuushi</i>	
<i>a'yatawaa</i>	trabajar	<i>a'yataaushi</i>	} SEGUNDA CONJUGACIÓN
<i>aapawaa</i>	agarrar	<i>aapaaushi</i>	
<i>ashijawaa</i>	lavar	<i>ashijaaushi</i>	
<i>oulawaa</i>	abandonar	<i>oulaaushi</i>	

El significado de estas formas pasivas es algo parecido al que tiene el participio pasado español y, al igual que tal participio, ellas pueden usarse como nombres o como modificadores del nombre en frases nominales: *asaa* 'beber' → *asüüshi* 'bebida', *aneekaa* 'seleccionar' → *aneekuushi* 'selección', *a'anaa* 'tejer' → *a'anuushi* 'tejido', *akoo'omüinjaa* 'agregar' → *akoo'omüinjuushi* 'anexo', *ashajaa* 'escribir' → *ashajuushi* 'texto', etc. En las siguientes oraciones las formas pasivas están usadas como nombres que son cabeza de la frase nominal:

Tüü uujotkolu wanee asüüshi wajiireje'ewolu.

La chicha es una bebida de La Guajira.

Sulu'u pütchimaajatükalü tüü, eesü po'loo apünüinmüin akoo'omüinjuushi.

En este diccionario hay trece apéndices.

Tü aapajütikalü nnojotsü süpüla sukumajüin tü achuntuushikalü.

El servidor no puede procesar la solicitud.

Por su parte, en las siguientes oraciones, las formas pasivas están usadas como complementos del nombre dentro de frases nominales, indicadas por corchetes:

Eesü sulu'u tü miichi pülashiikaa [wanee korolo kojutusü anujuluushi].

En la casa encantada hay unos objetos valiosos escondidos.

Achikanainjüneerü [tü anaajaalaairua aka'ato'ujuushikalü] nutuma Juan.

Los archivos adjuntos serán imprimidos por Juan.

Achuntunusu tamüin [wanee achikiimaajatü ejeketüje'eruushi].

A mí me fue solicitada una hoja de vida actualizada.

Akumajüsü [ashajiaakuwa'ipa ee'iyatuushi] sünain [ashajalaa aneekuushi].
Ella aplica la fuente indicada al texto seleccionado.

Ajütüshi taya imeeirülu'u [piamasü kanüliasü aka'ato'ujuushi] pümüin.
Te envié por correo electrónico dos documentos adjuntos.

Kettaajüsü [wanee kapüleetairua müle'uyuushaana aainjuushi jüka sipata].
Estaban listas unas sogas grandísimas elaboradas con hilo.

Estas formas pasivas también se usan como el predicado de la oración y, como tal, a diferencia de las oraciones de arriba, ellas comúnmente están al comienzo de la oración. Excepto en el presente-pasado, toman marcas de tiempo, así como también sufijos de género-número: *oulawaa* 'abandonar' → /o-*ulaa-uu-shi-ee-chi* / → *oulaausheechi* 'será abandonado'. En estas oraciones pasivas, al igual que las formadas con el sufijo *-na*, el sujeto es generalmente el paciente, mientras que el agente se puede expresar opcionalmente mediante una frase preposicional con *atumaa* 'por'. Las siguientes oraciones ilustran su uso:

Ekuushi asalaakalü jaa'u meesakalü nutuma Piipa.
La carne fue comida sobre la mesa por Pipo.

Ojutuushi ipakalü jutuma Kantaraalia.
La piedra fue lanzada por Candelaria.

Aluwataaushi wattajee chi jima'aikai.
El joven había sido enviado desde lejos.

Akulaalajuushi tü apainkat süka sütüna aipia.
La huerta está cercada con ramas de cuji.

Tüü wayunkeerakat atüküüshi süka pootshi.
La muñeca se hace (= es hecha) con barro.

Oulaausheechi taya saalii mojulaawaa.
Yo seré abandonado por ser malvado.

Aa'inmajuushi süka amoutiaa tü kulaala pünaateekalü.
La celda que intenta modificar está protegida por contraseña.

Aliniaajuushi epe'eru'umüin ashajuushikalü türa.
Ese texto está alineado a la izquierda.

Otra forma probablemente relacionada se construye con el sufijo *-uu* y la misma añade a su significado de pasiva un matiz adicional de que la acción se realiza finalmente, o después de cierto esfuerzo o dificultad. Esta forma sí tiene infinitivo, pero la vocal larga del sufijo *-uu* se recorta ante el sufijo *-waa* del infinitivo:

apotoo ‘cavar’ → *apotuwaa*, *aapawaa* ‘agarrar’ → *aapaauwaa*, *ojutaa* ‘arrojar’ → *ojutuwaa*. Ejemplificamos esta forma con las oraciones que siguen:

Aluwataausu karalouta nümün Piipa.

Por fin fue enviado el libro a Pipo.

Ojutuushi taya chaa'aya jala yaa eera.

Yo fui a caer por allá quién sabe por dónde.

Asüünjatüyaa wüinkalü nutuma püliikukai.

El agua iba a ser bebida por el burro.

Achituuina waya jünain wunu'ukoluirua.

Ya estamos a punto de golpearlos contra los palos.

Achüütüünjatüyaa waa'inru'u türa kalapaasükalü.

Creíamos que esa patilla se iba a destripar.

Apütüürü wayuukolu jutuma je'ejena.

La mujer está a punto de quedarse abandonada por su cabalgadura.

Ekuiinjana kaliinachonniikana jutuma walitkalü.

Los pollitos iban a ser comidos por la zorra.

Ochotuuinjatü etkalü jutuma kaliinakalü.

La perra iba a ser picoteada por la gallina.

No existen todavía estudios que expliquen la diferencia entre las tres formas de pasiva de un verbo transitivo como *ekaa* ‘comer’ con el sufijo *-na* (*ekünaa*), con el sufijo *-uushi* (*ekuushi*), y el sufijo *-uu* (*ekuwaa*):

Ayaawatüñüsü/Ayaawatuushi/Ayaawatuusu wanee wanülüü.

Se ha detectado un virus (en la computadora).

6.11 EL TEMA VERBAL COMPLEJO CAUSATIVO

Con el objeto de asegurarnos de la comprensión de las construcciones causativas y poder contrastar así adecuadamente el funcionamiento de ellas en wayuunaiki y español, comenzaremos examinando las siguientes dos oraciones en español:

Juan **durmió** en el chinchorro.

Juan **barrió** el piso de la enramada.

En la primera de estas dos oraciones, *durmió* es un verbo intransitivo conjugado que tiene como sujeto el nombre *Juan*. En ella, *en el chinchorro* es un complemento circunstancial de lugar. En la segunda de estas dos oraciones, *barrió* es verbo

transitivo conjugado también tiene como sujeto el nombre *Juan* y además tiene como complemento directo *el piso de la enramada*. Ahora bien, supongamos que el hablante desea además expresar que existe otro participante, digamos María, que causó que ocurriera lo expresado en ambas oraciones, es decir, que ese otro participante causó, originó, ocasionó, motivó, influyó, incitó, provocó o hizo que Juan participara de la acción que describe el verbo, entonces la forma más común para hacerlo en español es introducir el verbo *hacer* que tiene como sujeto ese segundo participante. Así, las dos oraciones de arriba podrían expresarse así:

*María hizo **dormir** a Juan en el chinchorro.*

*María hizo **barrer** a Juan el piso de la enramada.*

Como se puede observar, los verbos originales *dormir* y *barrer* aparecen ahora en el infinitivo, mientras que el verbo *hizo* sí aparece en una forma conjugada. Para efectos del análisis, consideraremos que tanto la secuencia [*hizo dormir*] como la secuencia [*hizo barrer*] forman cada una un solo verbo cuyo sujeto es *María*. Si esto es así, ahora el nombre *Juan* sintácticamente ya no se comporta como sujeto en las nuevas oraciones, sino como complemento directo, mientras que *en el chinchorro* sigue siendo complemento circunstancial, pero *el piso de la enramada* es ahora un segundo complemento directo.

No es esta construcción de *hacer* con infinitivo la única manera de introducir el causante. Las siguientes dos oraciones también son posibles en español:

*María hizo [que Juan **durmiera** en el chinchorro].*

*María hizo [que Juan **barriera** el piso de la enramada].*

Nótese que en estas nuevas oraciones *María* es el sujeto del verbo *hacer*, pero este verbo introduce cláusulas subordinadas sustantivas/completivas en las que Juan sigue siendo el sujeto de los verbos *dormir* y *barrer*, ahora en el subjuntivo.

Como se ve, en español LA CAUSATIVA ES SINTÁCTICA, debido a que se usa una construcción con el verbo *hacer* más otro verbo, a la vez que se reajustan las funciones sintácticas en la oración. A diferencia del español, en wayuunaiki LA CAUSATIVA ES MORFOLÓGICA, ya que se forma añadiendo un sufijo de aumento temático *-ira* al verbo, sin que haga falta utilizar un verbo adicional equivalente a *hacer*.

Una importante diferencia entre ambas lenguas es que, aunque en ellas la causativa se puede formar con verbos transitivos e intransitivos, como hemos visto en los ejemplos de arriba, en wayuunaiki el aumento temático *-ira* sólo puede con agregarse a los verbos activos, sean transitivos o intransitivos, pero no con los verbos estativos.

La adición del aumento temático *-ira* tiene diferentes resultados si dicho sufijo se añade a un tema base que termina con vocal corta o a un tema base que termina con vocal larga. En los verbos de tema base con vocal corta (de la primera conjugación), dicha vocal corta desaparece: *ale'ejaa* 'volver' → *ale'ejiraa* 'hacer volver', *ashakataa* 'bajar' → *ashakatiraa* 'hacer bajar', *awalaajaa* 'pagar' → *awalaajiraa* 'hacer pagar'.

En los verbos de tema base con vocal larga (de la segunda conjugación), dicha vocal larga no desaparece, sino que se fusiona con la **i** del aumento temático para dar origen a la forma *-e'eraa* en el infinitivo: *aashajawaa* 'hablar' → *aashaje'eraa* 'hacer hablar', *o'otowaa* 'montarse' → *o'ote'eraa* 'hacer montar', *oo'oyolijawaa* 'trotar' → *oo'oyolije'eraa* 'hacer trotar', *awatawaa* 'correr' → *awate'eraa* 'hacer correr', *asha'walawaa* 'detenerse' → *asha'wale'eraa* 'hacer detener'.

Sin embargo, sin importar que el tema base sea de vocal larga o de vocal corta, el tema complejo resultante será siempre de la primera conjugación y su infinitivo terminará en **aa** y su **a** final de tema sufrirá mutación vocálica y, si le siguen sufijos que comiencen en consonante, adicionalmente cambiarán de **rü** a **t**.

Véase, a manera de ejemplo, cómo a partir del infinitivo *ashakataa*, obtenemos el tema base *ashakata-* al cual añadimos el aumento temático *-ira* para obtener así el tema complejo *ashakatira-*, que sufre mutación vocálica *ashakatirü-*. Si a este tema con mutación vocálica añadimos un SGN como *-shi*, el verbo conjugado parecerá como *ashakatitshi*.

Las siguientes oraciones ilustran profusamente el uso de la causativa en wayuunaiki. Estas oraciones están en distintos tiempos, tanto en la construcción subjetiva como en la construcción objetiva. Después de cada una de ellas, con el fin de resaltar las peculiaridades fonológicas de estos temas complejos causativos, hemos indicado entre paréntesis el infinitivo del verbo base del cual provienen:

Ekerojitshi taya na amakana jul'u tü nakulaatsekälü. (ekerojoo)
Yo hice entrar a los caballos dentro de su corral.

O'oojitshi taya chi jintüikai. (o'oojoo)
Yo hice bañar al niño.

Wawalaajireerü tü neikalü. (awalaajaa)
Haremos pagar a la madre de ellos.

Ju'unirüin tü jietkalü chi wayuukai jünainmüin tü piichikalü. (o'unaa)
La mujer hizo caminar al hombre hacia la casa.

Tale'ejireechi chi jima'aikai pümüin sümaa yalayalain nia. (ale'ejaa)
Yo te haré volver al joven completamente despabilado.

Tashakatirüin naya süpüla naa'ayulujainjanain. (ashakataa)
Los hice bajar para que se calentaran.

Ni'itirüin juya soo'u mmakaa. (a'itaa)
Hizo llover el invierno sobre la tierra.

Jantirüin taya maalüyashaana. (antaa)
Me traje muy de madrugada.

To'oojireechi pia ja'raitua wanee kasa anasü ma'in. (o'oojoo)
Te bañaré cinco veces con una cosa muy buena.

Naashaje'erüin chi wayuukai tü jietkalü nüchiki chi jintüikai. (aashajawaa)
El hombre hizo hablar a la mujer acerca del niño.

O'otoosü jialalü naa'u püliikukai, jo'ote'erüin Piipa jüsücho'u. (o'otowaa)
Ella montó encima del burro, e hizo montar a Pipo en la grupa.

To'unaje'ereechi mapa pia jaa'u tü wayuu kasakalüirua pünain. (o'unajawaa)
Después te llevaré a visitar a tus familiares.

Sütame'erüin ee sujulere'erakalaka nia sulu'u nu'ula. (atamawaa)
Le ayudó a levantarse y le metió en la cama.

O'unushiija'a naya, oo'oyolije'etshi laülaakai palajana. (oo'oyolijawaa)
Y ellos partieron, el viejo hizo trotar adelante (a su caballo).

Nürütke'erüin ma'in paala, sikikalü. (arütkawaa)
Los arrimó (= los hizo acercarse) mucho al fuego.



Tema 7. ADJETIVOS

7.1 DEFINICIÓN

En español, el ADJETIVO es una clase abierta de palabras con estas propiedades:

1. Morfológicamente, se caracterizan por presentar flexión de género y número que no es inherente o propia, sino ajena o dependiente, ya que dicha flexión tiene por finalidad mostrar la concordancia con el nombre: *gordo/gorda/gordos/gordas*.
2. Sintácticamente, son el núcleo de grupos adjetivales que, si son adyacentes al nombre, lo modifican formando parte de la frase nominal:

[Una niña **muy linda**] saludó a Camilo.

Pero también pueden relacionarse con el nombre a través de un verbo copulativo y, en estos casos, funcionan como atributos formando parte del predicado:

La niña de Juan [es **muy linda**].

3. Semánticamente, aportan contenidos que se predicán de un nombre y comúnmente denotan cualidades: *escuela grande*, tipos: *escuela secundaria*, relaciones: *escuela pesquera*, así como otras nociones.

7.2 LOS VERBOS ESTATIVOS DEL WAYUUNAIKI COMO ADJETIVOS

En el caso del wayuunaiki, ha habido dudas sobre si considerar que el adjetivo constituye una clase independiente de palabras, como sí lo es en español. Esto se debe a que la mayoría de las nociones que en español se expresan como adjetivos, en wayuunaiki se expresan mayormente como verbos estativos.

Como se recordará, los verbos en wayuunaiki se dividen en activos y estativos, los cuales difieren entre sí en propiedades semánticas, morfológicas y sintácticas ya antes examinadas. Desde el punto de vista semántico, hay que recordar, los verbos estativos indican estados, mientras que los verbos activos indican acción. La traducción al español de un buen número de verbos estativos se hace con el verbo *estar* o el verbo *ser* más un adjetivo o adverbio. La siguiente es una lista no exhaustiva:

anaa 'ser bueno', *anachonwaa* 'ser bonito', *aürülaa* 'estar flaco', *ayuulii* 'estar enfermo', *emiraa* 'estar harto', *ipuwoluu* 'estar embarazada', *ishii* 'ser amargo', *ishoo* 'ser rojo', *ja'iwaa* 'estar caliente', *jamaamaa* 'ser liviano', *jawa'awaa* 'estar flojo', *jawataa* 'ser pesado', *jemetaa* 'ser sabroso', *josoo* 'estar seco', *kakuwaa* 'ser veloz', *ka'lee* 'ser grueso', *kamanevaa* 'ser amable', *kapülewaa*

‘ser difícil’, *kasuwaa* ‘ser blanco’, *kashüülaa* ‘ser feo’, *katchinwaa* ‘ser fuerte’, *kaüsii* ‘ser gordo’, *kekiwaa* ‘ser inteligente’, *kojoo* ‘ser espeso’, *kojutaa* ‘ser caro’, *ko'oyowaa* ‘ser redondo’, *mache'ewaa* ‘ser sordo’, *malaa* ‘ser tonto’, *mamainaa* ‘ser loco’, *mapülewaa* ‘ser fácil’, *mariiyaa* ‘ser amarillo’, *mojulawaa* ‘ser malo’, *motsoo* ‘ser pequeño’, *pansawaa* ‘estar derecho’, *pasanuwaa* ‘ser delgado’, *püsiaa* ‘ser dulce’.

De manera semejante al español, estas formas pueden utilizarse formando parte de una frase nominal en la que califica al nombre que es el núcleo de dicha frase:

Watta'a antüinjachi [*wanee alijuna **mamainashi** ma'i*]. EN FRASE NOMINAL
Mañana va a venir un criollo muy loco.

En esta oración, el adjetivo *mamainashi* califica al nombre *alijuna*, dentro de una frase nominal que funciona como el sujeto de la oración. Sin embargo, también como en español, el adjetivo también puede usarse predicativamente, esto es, como el predicado de la oración, sólo que, al contrario del español, no se requiere un verbo copulativo como *estar* o *ser*:

[**Mamainashi**] *chi wayuu aashajaakai pümaa*. COMO PREDICADO
El wayuu que habla contigo está loco.

Sin embargo, también existe un pequeño grupo de adjetivos que no parecen ser casos de verbos estativos. Los principales son: *washirü* ‘rico’, *irolu* ‘verde (no seco)’, *ja'apü* ‘mediano’, *jeketü* ‘nuevo’, *müle'u* ‘grande’, *isamüle* ‘escurridizo’, *jutpüna* ‘alto’, *alaa* ‘mentiroso’, *jerulu* ‘ancho’, *palajatü* ‘primero’, *palitchon* ‘poco (sólidos)’, *yootchon* ‘poco (líquidos)’, *mainma* ‘mucho’, *shiimain* ‘verdadero’. Estos adjetivos, al igual que los que son claramente verbos estativos, también pueden aparecer tanto acompañando a un nombre en una frase nominal, como actuando como el predicado de la oración, al aparecer en posición predicativa al inicio de la oración:

Watta'a antüinjachi [*wanee alijuna **washirü***]. EN FRASE NOMINAL
Mañana va a venir un criollo rico.

[**Washirü**] *chi alijuna a'yataakai pümaa*. COMO PREDICADO
El criollo que trabaja contigo es rico.

La principal diferencia con los verbos estativos es que estos adjetivos propiamente dichos no suelen requerir sufijos de género-número en posición predicativa, sufijos que sí son requeridos por los verbos estativos:

- √ *Jutpüna majayütkalü tūra*. Esa señorita es alta.
- * *Jutpünasü majayütkalü tūra*. Esa señorita es alta.
- * *Mojulaa wayuukai chira*. Ese hombre es malvado.
- √ *Mojulaashi wayuukai chira*. Ese hombre es malvado.

Ambos tipos pueden seguir al nombre para formar parte de la frase nominal. Uno sin sufijos de género-número; otro con dichos sufijos:

Antüshi [wane wayuu jutpüna ma'i]. Llegó un hombre muy alto.

Antüshi [wane wayuu mojulaashi ma'i]. Llegó un hombre muy malvado.

Sin embargo, es importante recalcar que la diferencia en el uso predicativo sólo se observa en el tiempo general. Cuando se usa otro tiempo, como por ejemplo el futuro, la diferencia se neutraliza porque ambos tipos deben llevar marca de tiempo y sufijos de género-número:

Jutpüneerü majayütkalü türa. Esa señorita será alta.

Mojulaajeerü majayütkalü türa. Esa señorita será malvada.

Si en la frase nominal con un nombre y un adjetivo que lo modifica debe aparecer el artículo determinado, los anunciativos *chi*, *tü*, *na* preceden al nombre, mientras que los sufijos determinativos *-kai*, *-kalü*, *-kana* se adhieren al adjetivo:

*Antüshi **chi** alijuna jutpünak**kai**.* Llegó el criollo alto.

*Kepiashi taya sulu'u **tü** miichi mülo'uk**alü**.* Yo vivo en la casa grande.

*Nnojoleena tasaküin **na** wayuu mojushü**kana**.* No saludaré a las personas malas.

7.3 CLASIFICACIÓN

Hasta hace poco era común clasificar los adjetivos españoles en determinativos y calificativos. Hoy se favorece incluir los llamados adjetivos determinativos en el grupo de los determinantes, tales como sucede con los posesivos: *mi lápiz*, *tu libro de wayuunaiki*, *nuestro amigo*, y con los demostrativos: *este lápiz*, *ese libro de wayuunaiki*, *aquel amigo*. De esta manera, hoy se prefiere llamar adjetivos solamente a los que antes eran llamados adjetivos calificativos.

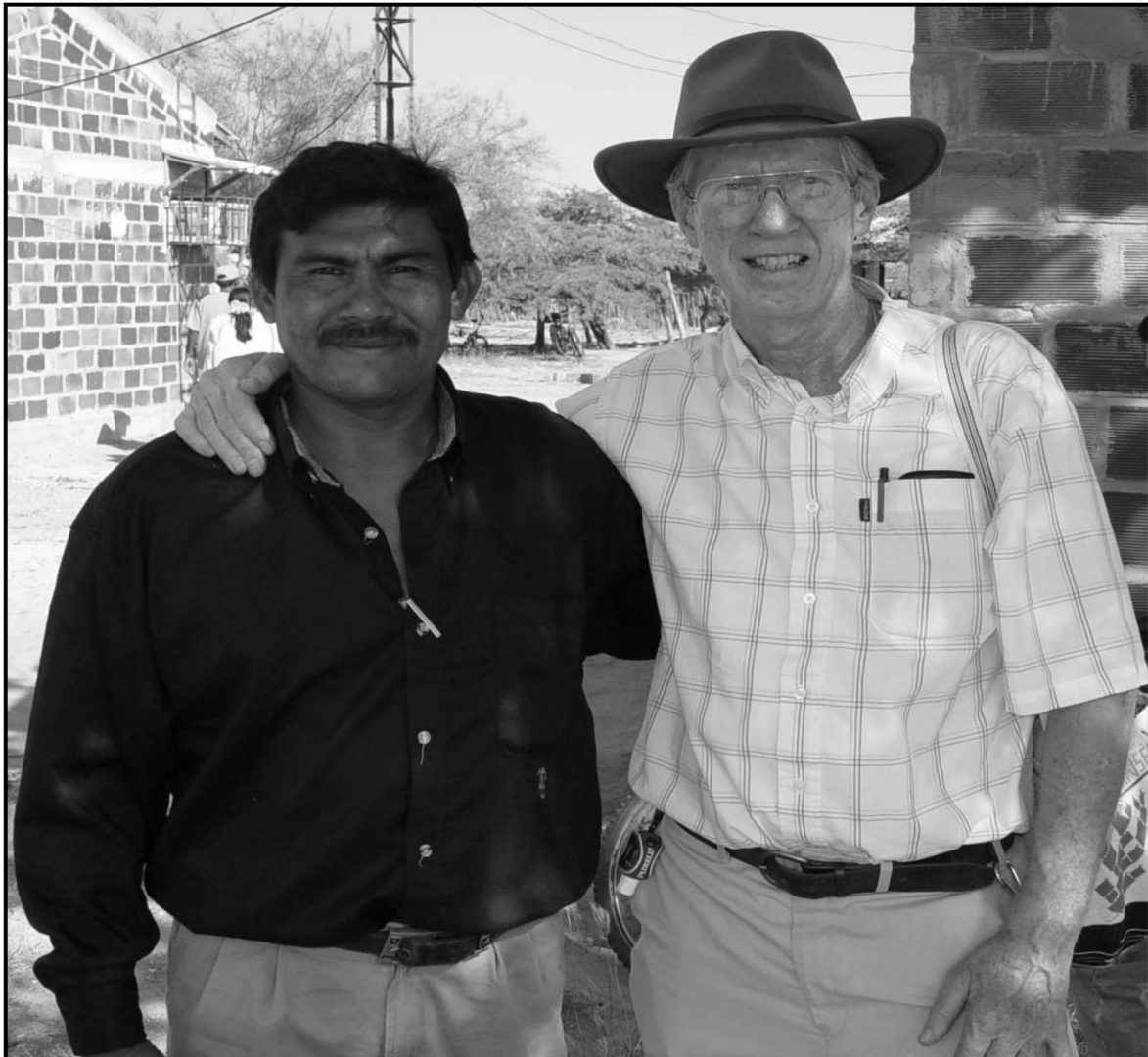
Dentro de esta clase de adjetivos propiamente dichos, hoy se suele distinguir entre adjetivos calificativos y adjetivos relacionantes. Los adjetivos calificativos denotan cualidades o propiedades que agregan al significado del nombre: *libro interesante*, *novela aburrida*, *gramática compleja*, *friche sabroso*, *medidas necesarias*, *verano caliente*, *casa amplia*, *alumno inteligente*.

Los adjetivos relacionales, por su parte, aportan rasgos que permiten clasificar la persona o cosa designada por el nombre: *llamada telefónica*, *programa computacional*, *encuentro deportivo*, *fiesta dominical*, *cámara digital*, *artículo periodístico*. La mayor parte de los adjetivos relacionales se derivan de nombres: *deporte* → *deportivo*, *periódico* → *periodístico*, *región* → *regional*, *departamento* → *departamental*. En los diccionarios, los adjetivos relacionales suelen ser presentados con la fórmula 'perteneciente o relativo a'.

En wayuunaiki se producen formas equivalentes a los adjetivos relacionales que, como vimos, son aquellos que en los diccionarios son presentados con la fórmula 'perteneciente o relativo a', y que en su mayoría son derivados de bases nominales.

Así, si a un nombre se le añaden las terminaciones *-jachi*, *-jatü*, *-jana*, se origina un adjetivo relacional que significa ‘destinado a/para’: *wunu’u taapülatatü* ‘madera para tablas’. Si el nombre es de lugar, el adjetivo tendrá el significado de ‘habitante de, propio de’: *jime palaaïrokujachi* ‘pez marítimo’, *paawa wüna’apüjatü* ‘pava montaraz’, *leechü machiikejatü* ‘leche machiguera’, *miichi maiko’ujatü* ‘casa maicaera’.

Recientemente se ha empleado este tipo de formación de adjetivos relacionales para crear diversos neologismos: *aacheemaajatü* ‘alfabético’, *ajapükajatü* ‘manual’, *a’ttaaya taleepanakajatü* ‘acceso telefónico’, *anüliaa waaramaajatü* ‘código de barras’, *apüshii achiiruwajatü* ‘elemento secundario’, *ayaawanajia jeerü o’ukaajatü* ‘reconocimiento óptico de caracteres’, *anaatiraakuwa’ipaa oumainru’ujatü* ‘configuración regional’, *kawaralasü anoipa’ajatü* ‘pantalla externa’, *kusu empüreesajatü* ‘red empresarial’, *oluu iipünaajatü* ‘borde superior’, y otros.



Tema 8. PREPOSICIONES

8.1 PREPOSICIONES Y FRASE PREPOSICIONAL

Las PREPOSICIONES constituyen, en español, una clase cerrada de palabras con valor semántico relacional que introducen un complemento que recibe el nombre de término con el que forma un grupo sintáctico llamado FRASE PREPOSICIONAL. El término comúnmente es, en español, una frase o grupo nominal (**para** el hermano de Carlos), un pronombre (**para** mí), o una cláusula subordinada (Te prestaré mi carro **para** que vengas temprano). Así, las preposiciones constituyen una clase de palabras que sirven para relacionar un nombre o su equivalente con el resto de la oración donde se encuentra y que indican su función gramatical, sobre todo la función del complemento del verbo o de otro nombre.

La lista de las preposiciones españolas es la siguiente: *a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, sin, sobre, tras, versus* y *vía*. Además de estas preposiciones simples, existen las denominadas locuciones preposicionales que adquieren el significado y el funcionamiento de las preposiciones, y cuyo número es más abierto: *a cargo de, de conformidad con, por causa de, por culpa de, con respecto a, en lugar de* y otras.

A continuación, se ofrecen ejemplos de preposiciones acompañadas de sus términos formando frases preposicionales:

FRASE PREPOSICIONAL

PREPOSICIÓN + TÉRMINO

<i>tras</i>	<i>el camionero</i>
<i>contra</i>	<i>la maestra</i>
<i>hasta</i>	<i>la carretera</i>
<i>para</i>	<i>mí</i>
<i>de</i>	<i>entre los árboles</i>
<i>durante</i>	<i>meses</i>
<i>según</i>	<i>el libro</i>
<i>vía</i>	<i>Riohacha</i>
<i>ante</i>	<i>tan graves hechos</i>
<i>con</i>	<i>la llave</i>
<i>de</i>	<i>que vendrían hoy</i>
<i>por causa de</i>	<i>los estudiantes</i>

Es de resaltar que en español las preposiciones son invariables en su forma, sean cuales sean las características de sus términos. Así, en las frases preposicionales

con el niño, **con** la maestra, **con** los estudiantes, y **con** las vendedoras, la preposición *con* no cambia, pese a las diferencias de género y número de los términos.

Mientras que en español las preposiciones son invariables, en wayuunaiki son variables, esto es, tienen varias formas que dependen de las características de los términos. Obsérvense las diversas formas en las que pueden aparecer las preposiciones *achikii* ‘sobre’ y *amaawaa* ‘con’:

<u>achikii</u>		<u>amaawaa</u>	
<i>tachiki</i>	sobre mí	<i>tamaa</i>	conmigo
<i>püchiki</i>	sobre ti	<i>pümaa</i>	contigo
<i>nüchiki</i>	sobre él	<i>nümaa</i>	con él
<i>süchiki</i>	sobre ella	<i>sümaa</i>	con ella
<i>wachiki</i>	sobre nosotros	<i>wamaa</i>	con nosotros
<i>jachiki</i>	sobre ustedes	<i>jamaa</i>	con ustedes
<i>nachiki</i>	sobre ellos	<i>namaa</i>	con ellos

Como puede observarse, una preposición consta de una raíz, en este caso *-chiki* y *-maa*, a la cual se le antepone uno de los siete prefijos personales ya conocidos que se usan tanto con nombres para indicar el poseedor, como con verbos para indicar el sujeto. En el caso de las preposiciones, el prefijo se usa para indicar el término. En el caso de la primera y segunda persona, tanto del singular como del plural, no hace falta indicar de nuevo la persona mediante un nombre, porque el prefijo ya aporta la información necesaria, pero, en casos de énfasis, la preposición puede ir seguida por un pronombre personal: *tachiki tayakai* ‘sobre mí mismo’.

Pero en la tercera persona del singular y el plural, es posible y común expresar el término mediante una frase nominal. En ese caso estamos en presencia de una frase preposicional. En la FRASE PREPOSICIONAL en wayuunaiki, al igual que en español, se coloca primero la preposición y después el término, pero en wayuunaiki la preposición lleva un prefijo personal que concuerda en género y número con el término. Contrástese la estructura del español con la del wayuunaiki:

PREPOSICIÓN	TÉRMINO	PREPOSICIÓN	TÉRMINO	
<i>sobre</i>	<i>Camilo</i>	<i>nüchiki</i>	<u><i>Kamiirü</i></u>	(M)
<i>sobre</i>	<i>María</i>	<i>süchiki</i>	<u><i>Mariia</i></u>	(F)
<i>sobre</i>	<i>los niños</i>	<i>nachiki</i>	<u><i>tepichikana</i></u>	(P)

↑

Ahora bien, las preposiciones se parecen un tanto a los nombres inalienables en el sentido de que sus raíces no pueden aparecer nunca solas (**chiki*, **maa*) y siempre requieren tener un prefijo personal o, en su defecto, el prefijo impersonal. De esta manera, las preposiciones aparecen en el diccionario en forma impersonal o indefinida, que se construye colocando el prefijo de posesión indefinida *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*) delante de la raíz y alargando la última vocal de la raíz: ***achikii***. Si la raíz ya termina con una vocal larga, el sufijo *-waa* se añade en lugar del alargamiento: ***amaawaa***.

Para enunciar el paradigma completo de una preposición, es necesario substituir el prefijo de impersonal por cada uno de los siete prefijos personales: *ta-*, *pü-*, *nü-*, *sü-/jü-*, *wa-*, *ja-/jü-* y *na-* (o sus variantes por armonía vocálica), a la vez que se suprime la vocal final o el sufijo *-waa*: ***achiiruwaa*** → *tachiiruwa*, *püchiiruwa*, *nüchiiruwa*, *süchiiruwa*, etc.

8.2 INVENTARIO DE PREPOSICIONES

La siguiente lista muestra las más comunes preposiciones del wayuunaiki, tanto en la forma impersonal o de diccionario, como en la tercera persona singular del femenino:

IMPERSONAL	3F	TRADUCCIÓN
<i>a'akaa</i>	<i>sa'aka</i>	entre, en (mezclado), en medio de
<i>aaliiwaa</i>	<i>saalii</i>	por causa de, por motivo de
<i>aasheinwaa</i>	<i>saashein</i>	según
<i>a'ato'uwaa</i>	<i>sa'ato'u</i>	al lado de, junto a
<i>aa'uwaa</i>	<i>saa'u</i>	encima de, por (precio), a causa de
<i>achiiruwaa</i>	<i>süchiiruwa</i>	(de)trás de, en pos de, siguiendo a
<i>achikii</i>	<i>süchiki</i>	acerca de, sobre, después de
<i>achikijeewaa</i>	<i>süchikijee</i>	después de, más allá de
<i>achikiru'uwaa</i>	<i>süchikiru'u</i>	en ausencia de, después de la ida de
<i>ainküinwaa</i>	<i>sainküin</i>	en medio de (plantas), entre (plantas)
<i>akaa</i>	<i>süka</i>	con (instrumento), por
<i>akajeewaa</i>	<i>sükajee</i>	por medio de, gracias a, por
<i>alu'uwaa</i>	<i>sulu'u</i>	dentro de, en
<i>ama'anaa</i>	<i>süma'ana</i>	en poder de, en posesión de, donde
<i>amaawaa</i>	<i>sümaa</i>	con, en compañía de
<i>ama'i(chi)kii</i>	<i>süma'i(chi)ki</i>	antes de la salida o partida de
<i>amüinwaa</i>	<i>sümüin</i>	a, para
<i>anainwaa</i>	<i>sünain</i>	en, sobre (contacto), adherido a
<i>apa'awaa</i>	<i>süpa'a</i>	en (el área de), en medio de
<i>apanapaa</i>	<i>süpanapa</i>	al encuentro de
<i>apülaa</i>	<i>süpüla</i>	para, por, encontrado al llegar
<i>apülapünaa</i>	<i>süpülapünaa</i>	antes de
<i>apüleeruaa</i>	<i>süpüleerua</i>	delante de

<i>apüte'uwaa</i>	<i>süpüte'u</i>	por detrás de
<i>asalaa</i>	<i>sūsala</i>	a causa de, por culpa de
<i>atu'uwaa</i>	<i>sutu'u</i>	en el regazo de
<i>atumaa</i>	<i>sutuma</i>	por
<i>a'ütpa'awaa</i>	<i>sü'ütpa'a</i>	al lado de, junto a, cerca de
<i>ayaama'awaa</i>	<i>shiyaama'a</i>	(oculto) detrás de, al otro lado de
<i>ayuupünaawaa</i>	<i>shiyuupünaa</i>	debajo de
<i>e'ipo'uwaa</i>	<i>shi'ipo'u</i>	frente a
<i>ee'ireewaa</i>	<i>shii'iree</i>	por afán de, en deseo de, a causa de
<i>eemaa</i>	<i>sheema</i>	por miedo a
<i>einalu'uwaa</i>	<i>shiinalu'u</i>	en el fondo de, en el principio de
<i>e'ipaa</i>	<i>shi'ipa</i>	frente a, en vez de, por encargo de
<i>e'ipajewaa</i>	<i>shi'ipajee</i>	en respuesta a
<i>erokuu</i>	<i>shiroku</i>	en (un líquido)
<i>ojuunaa</i>	<i>sujuuna</i>	a escondidas de, sin darse cuenta
<i>oo'omüinwaa</i>	<i>soo'omüin</i>	hacia, en favor de, más sobre
<i>ouliaa</i>	<i>suulia</i>	de, más que, en vez de, contra
<i>o'upalaa</i>	<i>su'upala</i>	delante de (a la vista de)
<i>o'utpünaawaa</i>	<i>so'utpünaa</i>	mientras
<i>o'uwaa</i>	<i>so'u</i>	en (el fuego, la luz, etc.), en (fecha)

Las raíces de las preposiciones *alu'uwaa* 'dentro de, en', *amüinwaa* 'a, para', y *apa'awaa* 'en el área de' aparecen frecuentemente también como sufijos locativos que se añaden, muchas veces combinados entre sí, a temas nominales: *tepialu'u* 'en mi casa', *na'apainseru'u* 'en su huerta', *Maiko'umüin* 'hacia Maicao', *Marakaayamüin* 'hacia Maracaibo', *rulapüpa'a* 'en el cielo', *piichipa'a* 'en casa', *puumainpa'a* 'en tu tierra', *pipialu'umüin* 'hacia tu casa', *nüle'eru'umüin* 'hacia dentro de su vientre', *miichipa'amüin* 'al área de la casa'.

En wayuunaiki hay ciertos casos en los que una palabra puede comportarse tanto como un nombre inalienable o como una preposición. Las más notorios son, quizás, *asalaa* 'a causa de, por culpa de', *einalu'uwaa* 'en el fondo de, en el principio de' y *achikii* 'acerca de, sobre'.

Pero además de estos casos particulares, las preposiciones y los nombres inalienables participan de un conjunto grande de características morfosintácticas, entre las cuales sobresalen: (a) el hecho de que sus raíces necesiten siempre estar prefijadas, (b) el hecho de ser susceptibles de tener un infinitivo, (c) la capacidad de formar verbos posesivos y carenciales con los prefijos *ka-* y *ma-*, así como (d) la capacidad de incorporarse al verbo.

No sin razón se afirma en Mosonyi (2000:365) que “la mayoría de las preposiciones son formalmente idénticas a los sustantivos relativos [= nombres inalienables, JA]”. Estudios posteriores podrían ayudar a decidir si las preposiciones y los nombres alienables forman en realidad una única clase.

Presentamos a continuación oraciones que ejemplifican el uso de las preposiciones:

No'unakalaka nüchiiruwa chi nashikai.

Entonces ellos fueron detrás de su padre.

Arüleejapu'ushi taya waneepia anneerü namaa na tawalayuukana.

Yo pastoreaba siempre carneros con mis hermanos.

Ma'aka tayamülüüle putuma, nnojoleechi to'utüin aa'in pia.

Si yo soy vencido por ti, no te mataré.

Kepiashi taya na'ato'u tashi.

Yo tengo mi casa al lado de mi padre.

Eesü wanee laa sü'ütpa'a tepia.

Hay un jagüey cerca de mi casa.

Jima'ai nümaa Wosorompa ashuunajüshii shiroku laakat.

Jima'ai y Wosorompa se bañan en el jagüey.

Aliiküshi sulu'umüin kampaanapiakalü süpülapünaa püliiküin piakai.

Subió al campanario antes de que tú subieras.

Nu'unaa aa'inchi amakai jainküin wanee mojuui kü'isü.

Mató el caballo en medio de una maleza espesa.

Aishaanasü nüpüla tü nu'wayuusekalü oo'ulaka müsüya tü nüchonniikalü.

Su mujer y sus hijos eran muy queridos para él.

Eetaashi wanee wayuu kepiashi sulu'u wanee mma sümaa nu'wayuuse oo'ulaka pienchi nüchonni nümaa.

Había una vez un hombre que vivía en una tierra con su mujer y sus cuatro hijos.

Atunkushi taya ja'aka wayuu.

Yo dormí entre indígenas wayuu.

Mojusu taa'in naalii.

Me da pena de ellos.

Ni'rataain wayuukai epeyüikai sha'watataain nü'ütpa'a.

El hombre veía el epeyüi parado cerca de él.

Nnojoishii momola'alüin jeema wanee kasayaakaleje'e.

No se acobardaban por cualquier cosa.

¿Jamataalasü nünüiki nashikai namüin sünain nüpütüin naya?

¿Qué les dijo el padre a ellos al dejarlos?

Nnojotsü noonoin amaa Kushematai tü nümakalü, sotusu naa'in tü nukuwa'ipakalü eekai nülojüin wüchiirua jiroku laakalü.

Kushematai no le creyó lo que decía, se acordó de lo que había sucedido cuando cazaba aves dentro del jagüey.

"Shuuti" müsü ni'ichi wayuukai ju'upala jietkalü, ayuutüshi nushunula jüchiki a'yalajaa.

"Shuuti" sonó la nariz del hombre delante de la mujer, se sonó los mocos después de haber llorado.



Tema 9. ADVERBIOS

9.1 CARACTERÍSTICAS

Los ADVERBIOS constituyen una clase conformada por un grupo muy heterogéneo de palabras carentes de flexión o invariables que pueden modificar a diferentes categorías sintácticas (un verbo, un adjetivo u otro adverbio), y que están dotadas de valor semántico representativo y de capacidad referencial. Además de los adverbios de una sola palabra, existen las locuciones adverbiales que cumplen funciones semejantes: *a la fuerza, a diario, sin duda, de una vez, de vez en cuando*.

Obsérvense estos ejemplos de adverbios modificando distintas clases de palabras:

<i>El amigo de Jairo vendrá mañana de Riohacha.</i>	(MODIFICA AL VERBO VENDRÁ)
<i>Los docentes de wayuunaiki nunca comen friche en Uribia.</i>	(MODIFICA AL VERBO COMEN)
<i>Los admiradores de Kaleth Morales estaban muy tristes.</i>	(MODIFICA AL ADJETIVO TRISTES)
<i>El pasaje entre Maicao y Uribia está demasiado caro.</i>	(MODIFICA AL ADJETIVO CARO)
<i>Las canciones de Silvestre Dangond suenan bastante bien.</i>	(MODIFICA AL ADVERBIO BIEN)

9.2 CLASIFICACIÓN

Existen varios criterios para clasificar los adverbios, pero tradicionalmente se han dividido en los siguientes grupos de acuerdo con su significado: adverbios de lugar, tiempo, cantidad, modo, afirmación/negación y de duda. La siguiente es una lista no exhaustiva de adverbios en wayuunaiki, agrupados según sus significados:

ADVERBIOS DE LUGAR: *ya'aya* 'aquí', *yalaala* 'ahí', *saasa* 'allí', *chaa'aya* 'allá', *yaamüin* 'hacia acá', *yalamüin* 'hacia ahí', *samüin* 'hacia allí', *chamüin* 'hacia allá', *yaajee* 'desde aquí', *yalejee* 'desde ahí', *sajee* 'desde allí', *chejee* 'desde allá', *yaapünaa* 'por aquí', *yalapünaa* 'por ahí', *sapünaa* 'por allí', *chapünaa* 'por allá', *anuuipa'a* 'afuera', *iipünaa* 'arriba', *palaapünaa* 'por el norte', *pasanain* 'en medio, ente', *paülü'ü* 'en el interior de la casa', *eere* 'donde', *eemüin* 'hacia donde, a donde', *eepünaa* 'por donde', *mmoolu'u* 'abajo, en el piso', *namüno'u* 'en la parte alta', *wünaapünaa* 'en la parte baja'.

ADVERBIOS DE TIEMPO: *aipa'a* 'de noche', *aipa'inka* 'anoche', *aliika* o *aliuuka* 'por la tarde', *aliika'inka* 'ayer en la tarde', *joolu'u* 'ahora, pronto', *kale'u* 'a mediodía', *maa'ulu yaa* 'hoy en día, en este tiempo', *maalü* 'ya, pronto', *mapa* 'después', *weinshi* 'siempre', *paala* 'antes, por ahora', *paalainka* 'anteriormente', *pejeewa* 'a cada rato', *sa'wai* 'de noche', *sa'waipa* 'la noche pasada', *so'uka'i* 'hoy, de día', *so'ukalinka* 'ayer', *waneepia* 'siempre', *watta'a* 'mañana', *watta'apa* 'esta mañana', *watta'a maalü* 'por la mañana', *watta'inka* 'ayer en la mañana', *watta'amüin* 'pasado mañana', *semaanawai* 'cada semana', *kashiwai* 'cada mes', *jükalu'u ka'i* 'todos los días', *eekai* 'cuando'.

ADVERBIOS DE CANTIDAD: *ma'i* 'muy, mucho', *piantua* 'dos veces', *uwatua* 'una vez', *müle'e* 'solamente, únicamente', *waneepia* 'continuamente'.

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN: *aa* 'sí', *nnojo* 'no', *shiimain* 'verdaderamente'.

ADVERBIOS DE MODO: *mayaa* 'así, de esta manera'.

ADVERBIOS DE DUDA: *wainjan* 'quién sabe', *eera* 'quizás, tal vez', *yala* 'a lo mejor'.

A continuación, ofrecemos varias oraciones que ilustran el uso de los adverbios:

Onjulaapu'ushii naya ipünaa jaa'u wunu'ulia.

Se escondían arriba en los árboles.

Kaülüjashi wayuukai pasanain jünain toleekakalüirua.

El hombre fue atado en medio de los talegos.

Aneechi pia maa'alüin aka tü pu'luwataakale yaajee yaa.

Será mejor para ti si fuera como si te escaparas de aquí.

Sha'waa müsü motsamüin anuuipa'a jüchiki asaa uujolu.

Estuvo parada un rato afuera después de beber la chicha.

Arüleejapu'ushi taya waneepia anneerü namaa na tawalayuukana.

Yo siempre solía pastorear carneros con mis hermanos.

Manneetsesai taya puchuntawalaka tamüin nneerü pejeewa.

No tengo dinero para que estés pidiéndome a cada rato.

Nachajaa achikirü joolu'u tü wopukolu eepünaajanale paala naya.

Buscaron ahora el camino por donde habían estado antes.

Mainmatua jantüin wayuu aapiaa nüma'anamüin laülaakai.

Llegaban muchas veces mensajeros a donde el viejo.

To'oojireechi pia ja'raitua wanee kasa anasü ma'in.

Te bañaré cinco veces con una cosa muy buena.

"Aa, tayaawatüin pia" - müshija'a niakai jümüin paülü'üjee.

"Sí, te reconozco" – él le dijo a ella desde adentro.

"Anasü we'rajaale epeyüikai" - mayaa müsü wayuukoluirua.

"Es bueno que vayamos a buscar al epeyüi" – así decían las personas.

Eetaashi chi wayuu kalumasekai eera lumakalü.

Se encontraba el hombre que tal vez era el propietario de la enramada.

Tema 10. CONJUNCIONES

10.1 CARACTERÍSTICAS

En español las CONJUNCIONES constituyen una clase de palabras invariables cuya función es establecer relaciones entre palabras, grupos sintácticos y oraciones. Obsérvense las siguientes oraciones españolas donde hemos destacado en negritas las conjunciones:

*Silvestre Dangond **y** Juancho De La Espriella se conocieron durante una serenata.*

*Hoy yo quiero desayunar friche **o** chivo guisado.*

*Puede tratar de abrir la caja con un martillo **o** con una piedra.*

*Juan cree **que** el wayuunaiki es fácil.*

*Él vendrá a la fiesta, **aunque** sus amigos no lo hayan invitado.*

Las conjunciones constan de una sola palabra, pero también existen locuciones conjuntivas formadas por dos o más palabras que tienen las mismas propiedades y funciones que las conjunciones simples.

Las conjunciones y locuciones conjuntivas más comunes en español son: *y, ni, tanto...como, ni...ni, no sólo...sino también, tanto...cuanto, o, ora...ora, sea...sea, pero, sino, que, si, porque, aunque, luego que, luego, como, para que, porque, puesto que, dado que, a medida que, de manera que, a fin de que, en razón de que.*

10.2 CLASIFICACIÓN

Según sea la relación entre los elementos que relacionan, las conjunciones se dividen en dos tipos: coordinantes y subordinantes. Las conjunciones COORDINANTES vinculan elementos que no están en una relación jerárquica, sino que ambos están en un mismo nivel, como se observa en el siguiente ejemplo, donde los elementos unidos *Riohacha* y *Santa Marta* son ambos nombres dentro de la frase nominal:

*Riohacha **y** Santa Marta son hermosas ciudades de la costa colombiana.*

Por otra parte, las conjunciones SUBORDINANTES vinculan elementos en los que uno de los elementos depende del otro. En el ejemplo siguiente, la conjunción *que* vincula toda una cláusula como el objeto directo del verbo *pensar*:

*Mi tío Camilo piensa **que** mi primo debe estudiar otra carrera.*

S

V

O

Las conjunciones coordinantes se subdividen en COPULATIVAS (*y, ni, tanto...como, no sólo...sino también, ni...ni*), DISYUNTIVAS (*o, sea...sea, bien...bien, ora...ora*), y ADVERSATIVAS (*pero, mas, sino*). A continuación, se ofrece un ejemplo de cada tipo:

*Abel siempre se desayunaba con dos arepas rellenas **y** una gaseosa Postobón.
En Riohacha iré a la Universidad de La Guajira **o** a la Universidad Antonio Nariño.
Cartagena es una ciudad muy bonita, **pero** los hoteles son muy caros.*

Las conjunciones subordinantes españolas se subdividen en: COMPLETIVAS (*que, si*), CONDICIONALES (*si, como*), CAUSALES (*porque, como, dado que, puesto que*), CONCESIVAS (*aunque, si bien*), TEMPORALES (*luego que*), CONSECUTIVAS (*que*), ILATIVAS (*luego*) y COMPARATIVAS (*que*). A continuación, se ofrece un ejemplo de cada tipo:

*Mi vecina me recomendó **que** visitara la Catedral Nuestra Señora de los Remedios.
Si pasas por el camellón, cómprame una mochila wayuu.
Gisela quiso trabajar en Riohacha, **porque** le gusta tener cerca el mar.
Aunque el salpicón de cazón es muy sabroso, a mí me cae pesado.
Luego que llegó del Carrefour, María me pidió que le prestara dinero.
Shakira es una mujer tan guapa **que** cuando pasa todo el mundo se vuelve para mirarla.
Me ha llamado por teléfono desde su casa a las tres, **luego** debe de estar allí.
La población de Bogotá es mayor **que** la población de Medellín.*

10.3 INVENTARIO DE LAS CONJUNCIONES EN WAYUUNAIKI

En wayuunaiki las conjunciones no son abundantes y las tareas que ellas desempeñan en español las cumplen en wayuunaiki otras clases de palabras, sobre todo las preposiciones, pero también verbos y sufijos. Al estudiar las oraciones compuestas veremos cómo en wayuunaiki se usan preposiciones, verbos y sufijos para enlazar y establecer relaciones entre unidades. Entre las conjunciones más usuales en wayuunaiki tenemos las siguientes (se incluyen en esta relación algunos verbos conjuntivos):

OO'ULAKA 'y, también, además', seguido usualmente por *müşhiya* (M), *müşüya* (F), *müşhiya* (P)

*Taapeerü pümüin wanee anneerü **oo'ulaka** wanee kaa'ula.
Te daré un ovejo **y** un chivo.*

*Ma'aka poonoole jümaa tanüiki, aneerü pukuwa'ipa; **oo'ulaka** ma'aka pi'rüire wayumüin, tayüülajeechi pia.
Si acatas mis palabras, tu suerte será buena; **y** si haces algo malo, te abandonaré.*

*Eeirüja'a kachenamuuin nüyatapa'a wanee yuwanairua, atpanaairua **oo'ulaka müşüya** wanee je'rasüirua ku'lu ji'ichiru'u najatüirua.
Ya colgaban en su cintura unas iguanas, conejos **y** unas cuantas lagartijas en la punta de sus flechas.*

Aisü nüpüla tü nu'wayuusekalü oo'ulaka müsüya tü nüchonnikalü.
El hombre quería a su mujer **y** a sus hijos.

Kamüinshi atumaa paa'a, ama, anneerü oo'ulaka müsüya kaa'ula.
Le dieron reses, caballos, ovejas **y** cabras.

O'TTA 'y, también', seguido de *müshiya* (M), *müsüya* (F), *müshiiya* (P)

Aishaanasü nüpüla tü nu'wayuusekalü o'tta müsüya tü nüchonnikalü.
El hombre quería muchísimo a su mujer **y** a sus hijos.

ALU'USA 'pero, a no ser que'

Taya'lajeein kaa'ulakalü tüü, alu'usa tü wanee.
Quiero comprar esta cabra, **pero** no la otra.

Ma'aka müle'uyuule toulían, onjulaashi taya juulia, alu'usa jiale te'rüin e müirüin aka taya, ashaitajaashi taya motsamüinchon jümaa.
Si eran más grandes que yo, me les escondía, **pero** si veía que eran como yo, jugaba con ellos un rato.

AKAISA'A (M), AKATSA'A (F), AKANASA'A (P) 'pero'

O'uneeshi taya Maiko'umüin pümaa, akaisa'a masapiain taya.
Yo quiero ir a Maicao contigo, **pero** no tengo pasaje.

Mainmairü tü wayuu oo'ulakakalün, akatsa'a isa'alüin nachiki nepishuwa'a.
Muchos lo han intentado ya, **pero** todos han fracasado.

JEE 'y'

Ma'aka aire jemiai jamüin, jalaina yaamüin yaa tamaa jee toulaaheenü jaya süpüla jaa'ayulujain süka sikikalü.
Si tienen frío, vengan acá conmigo **y** los dejaré calentarse con el fuego.

Naa'inrapü'üin wainma kasa anasü kataiwa'aya no'u, jee outushi nia 175 nuuyase.
Él hizo muchas cosas buenas mientras vivió, **y** murió de 175 años.

AKA 'porque, ya que'

Talatakaiya ma'in jintüikai sümaa tia, aka tü ni'rüin pejein nünain tü nü'letshekalü.
El muchacho se puso muy contento con eso, **porque** ya veía cerca de él la fortuna.

Aka *joolu'u sünaküin kashikaa tü wopukoo, ijintulaa, jalairü tamüin!*
Porque ahora la luna alumbra el camino, ¡niña, ven a mí!

Aka *tütüin ma'in nia jünain olojoo, ale'ejapu'ushi jo'ukai jümaa kasirüü.*
Porque él era muy diligente cazando, siempre solía volver con presas.

SULU'U 'porque, por'

Pülaa'inchi ma'in pia sulu'u ke'ejenaa kemion.
 Estás muy engreído **porque** tienes por vehículo un camión.

JA'ITAICHI (M), JA'ITAIRÜ (F), JA'ITAINA (P) 'aunque'

Ja'itaichi *asakinnüin pia, nnojoluinjatü kasain püküjain achiki.*
Aunque te pregunten, no vayas a contar nada.

Ja'itairü *kojutuin tapüleeruwan, tatijeein tü kamüshewaakalü.*
Aunque me cueste mucho, yo quiero aprender lo que es el miedo.

MA'AKA 'si'

Ma'aka *piküle maimawai tü jüchon kanewakalü tepichiiwa'aya pia, müle'upa pia müliapu'ujeechi pia jutuma tü wüñaasükalü.*

Si comes muchas veces el fruto del mamón cuando siendo niño, cuando seas grande sufrirás a causa de la sed.

Hay que destacar que las conjunciones *ja'itaichi* (M), *ja'itairü* (F), *ja'itaina* (P) 'aunque'; y *akaisa'a* (M), *akatsa'a* (F), *akanasa'a* (P) 'pero', equivalen semánticamente a conjunciones españolas, pero morfológicamente ellas admiten género-número como los verbos y subordinan el verbo de la cláusula que encabezan mediante el sufijo *-in* (subordinación que sucede también con *aka* 'porque'). Adicionalmente, tales formas pueden también llevar marcas de tiempo. Estas características morfológicas y sintácticas especiales fueron señaladas por Olza & Jusayú (1986:201, 204) en su *Gramática de la lengua guajira*, lo que los llevó a considerar estas formas como casos de "verbo conjunción". En las siguientes oraciones hemos resaltado tales características:

Ja'itaichi *asakinnüin pia, nnojoluinjatü püküjain tanülia.*
Aunque te pregunten, no vayas a decir mi nombre.

O'uneeshi Luuka Karaakamüin tamaa, akaijeechisa'a masapiain nia.
 Lucas quiere ir a Maicao conmigo, **pero** él no tendrá pasaje.

Ja'itaineena *wanaain waya jümaa tü wa'ünüükalüirua, o'unuinjana'ayane'e waya waneepia.*

Aunque nos encontremos con nuestros enemigos, hemos de ir allá de todos modos.

Tema 11. INTERJECCIONES

11.1 CARACTERÍSTICAS

Las INTERJECCIONES constituyen una clase invariable de palabras que pueden formar por sí mismas enunciados, generalmente exclamativos, y que no guardan relaciones sintácticas con otras clases de palabras. Se utilizan para comunicar sentimientos o impresiones del hablante, para manifestar diversas reacciones afectivas, o para inducir a la acción. De esta manera, ellas son expresivas o apelativas. Así, no se utilizan las interjecciones para describir contenidos, sino para realizar acciones como saludar, animar, brindar, manifestar sorpresa o contrariedad, entre otras muchas posibilidades. Suelen reproducirse en la lengua escrita con signos de exclamación.

11.2 CLASIFICACIÓN

Se suele distinguir entre interjecciones propias e impropias. Las interjecciones PROPIAS se emplean únicamente con función apelativa o expresiva: *¡arre!*, *¡ay!*, *¡oh!*, *¡guau!*, *¡ah!*, *¡eh!*, *¡adiós!*, *¡bah!*, *¡huy!*, *¡cáspita!*, *¡hurra!* Las interjecciones IMPROPIAS son formas creadas a partir de nombres, adjetivos, verbos o adverbios y pueden, por lo tanto, tener otras funciones: *¡rayos!*, *¡cielos!*, *¡salud!*, *¡joder!*, *¡anda!*, *¡diablos!* Existen también locuciones interjectivas formadas por más de una palabra: *¡coño de la madre!*, *¡a la verga!*, *¡cómo hicieras!*

11.3 INVENTARIO DE LAS INTERJECCIONES EN WAYUUNAIKI

Entre las principales interjecciones propias del wayuunaiki tenemos las siguientes:

<i>¡Achaa!</i>	Indica asombro o sorpresa. Usada por mujeres.
<i>¡Acha'acha'acha'a!</i>	Indica asombro o sorpresa. Usada por mujeres.
<i>¡Aisha'ajaa!</i>	Indica deseo vehemente o frustración.
<i>¡Aitua!</i>	Indica deseo vehemente y difícil.
<i>¡Aka!</i>	Usada para llamar la atención o pedir confirmación.
<i>¡Ane!</i>	Indica asombro y admiración.
<i>¡Ataa!</i>	Indica asombro o sorpresa.
<i>¡Atee!</i>	Indica asombro o sorpresa.
<i>¡Atak!</i>	Indica asombro o sorpresa.
<i>¡Atenee!</i>	Indica sorpresa ante algo que puede ser alegre o triste.

<i>¡Iyee!</i>	Usada para asustar mientras se muestra algo repelente.
<i>¡Jaa!</i>	Usada para saludar.
<i>¡Jai!</i>	Indica advertencia, sorpresa o temor ante evento.
<i>¡Jalii!</i>	Indica admiración o lamento.
<i>¡Jalia(n)!</i>	Usada para llamar la atención sobre un peligro o riesgo.
<i>¡Ja'reeshi!</i>	Indica rechazo o lamento por no haber logrado algo.
<i>¡Ja'shaa!</i>	Usada para espantar aves.
<i>¡Jiatosh!</i>	Indica rechazo cuando se es tildado de afeminado o tonto.
<i>¡Jietsa'a ti!</i>	Indica rechazo cuando se es tildado de afeminado o tonto.
<i>¡Jiiraa!</i>	Indica sorpresa, incredulidad o rechazo de algo.
<i>¡Joo'uya!</i>	Usada para motivar al movimiento.
<i>¡Koochee!</i>	Usada para ahuyentar a los cerdos.
<i>¡Nna!</i>	Usada para entregar una cosa.
<i>¡Kaatei!</i>	Usada para llamar la atención a lo que se va a decir.
<i>¡Koko!</i>	Usada con niños para impedir que coman algo de adultos.
<i>¡Seraa!</i>	Usada para espantar a los perros.
<i>¡Taa!</i>	Indica asombro o sorpresa.
<i>¡Tai!</i>	Usada para asustar a alguien desprevenido.
<i>¡Tajak!</i>	Indica asombro o sorpresa.
<i>¡Waa!</i>	Lamento o llanto.
<i>¡Waajaku!</i>	Usada para azuzar al perro.
<i>¡Woi!</i>	Usada para llamar al perro.
<i>¡Woosei!</i>	Usada por el hombre para provocar a la mujer en el baile.

Las interjecciones, usadas mayormente en la lengua hablada, aparecen también frecuentemente en los relatos escritos, lo que ayuda a darles especial brillo:

"¡Waa, antüshii wachonnii nee!" — sümataalakalaka tū jietkalü.

"¡Ay, llegaron nuestros hijos!" — dijo entonces la mujer.

"¡Aisha'ajaa! Anainja'a ta'luwataale joolu'ukana'aya nüchikiru'u, ja'itaichinja'aya maichein taya"— müshija'a joolu'u wayuukai.

"¡Caramba! Conviene que me escape ahora mismo en su ausencia, aunque me encuentre desnudo" — dijo entonces el hombre.

¡Jii'iyata tamüin si'waraikalü! ¡Joo'uya jutkataiwa jia tamülatu'u samüin saasa!" — mataalasü namüin.

¡Muéstrenme el caldero! ¡Vengan a reunirse delante de mí hacia allá!" — les dijo.

¡Jai, jamajayaa paainjala nümün jintüikai chii!
 ¡Cuidado y le quieras hacer mal a este muchacho!

"*¡Jaa, wairaa!*" — *nümaka jintüikai.*
 ¡Epa, amigo! — dijo el chico.

"*¡Aisha'ajaa! ¿Jamüsüche eera kaa'inkalaka jia toulia? Ane, nnojotkalaka jii'iyateein tamün tü ju'upünaakalü*" — *maa müsü naa'in wayuukai jüchikiru'u.*
 "¡Caramba! ¿Por qué ella me esquivó? ¿Qué es eso de que ella no quiera mostrarme su cara?" — pensaba el hombre cuando ella ya no estaba.

"*¡Tajak, ichaale'e wepia'asa!*" — *namakalaka, ne'rüin chi piiche'eta nepiakai.*
 "¡Caramba, allí está nuestra casa!" — dijeron al ver su casita.

¡Ate'enee, kamüshe'ereekaija'a ma'in taya!
 ¡Ay, qué miedo tengo!

¡Ataa! Müichia ne'e pia joolu'u yaa atumaa; nnojoishi e'nneen pia yaapünaa yaa.
 ¡Caramba! Eso es lo único que te van a hacer en adelante; por aquí no te quieren ver.

¡Aisha'ajaa, kasataayaale taponujain jünain túsairuaja'a!
 ¡Pero caramba, si todos aquellos no me resultan para nada desconocidos!

¡Aisha'ajaa!, ja'alaintaakaja'a eera tamüinjan.
 ¡Caramba!, ¿será que me está engañando?

¡Aisha'ajaa!, ¿kasache wayuu eera pikapu'uka chaa'aya puumainpa'a?
 ¡Caramba!, ¿qué será lo que tú solías comer allá en tu tierra?

¡Ataa!, ¿jalashikai joolu'u yaa chi ama tasaajirakai pia?
 ¡Caramba!, ¿dónde está ahora el caballo que te he mandado a buscar?

¡Jai, jai, jai! ¿Kasa wayuu tūsenee?, ¿kasa wayuu tūsenee?
 ¡Epa, epa, epa! ¿Qué será eso que viene acá?, ¿qué será eso que viene acá?

¡Ja'reshi, amülouishisa'a talüinje'e! ¿Jamüinjachi joolu'un?
 ¡Caramba, creo que se ha perdido mi nieto! ¿Qué será de él ahora?

¡Ane, niala ma'in chi wa'laüla amülouikaima'an!
 ¡Caramba, conque él es nuestro tío el que se había perdido!



Tema 12. DEÍXIS

12.1 DEFINICIÓN

El término DEÍXIS o DEIXIS (ambas formas son aceptables) se usa en lingüística para referirse a los diversos rasgos del lenguaje que se relacionan con las características personales, temporales o locativas de la situación comunicativa en la cual se produce un enunciado lingüístico. El significado del enunciado lingüístico se deriva de la relación con dicha situación. De esta manera, expresiones como *yo/tú, ahora/entonces, este/ese* y muchas más sólo son interpretables en el contexto de la situación. Así, las expresiones deícticas dependen, para su correcta interpretación, del contexto comunicativo, sobre todo de elementos extralingüísticos.

12.2 DEÍXIS PERSONAL Y DEÍXIS ESPACIAL

La deíxis PERSONAL es aquella expresión deíctica que se refiere al papel que desempeña un participante. La deíxis de lugar o ESPACIAL es una expresión deíctica que sitúa un participante en el espacio e indica cercanía o lejanía. La deíxis TEMPORAL es una expresión deíctica que se refiere a un momento en particular, el cual suele ser el instante en que se articula el mensaje. Así, los deícticos son las palabras y expresiones que se interpretan en relación con la situación de comunicación.

De la deíxis personal ya nos ocupamos anteriormente en el Tema 5 cuando discutíamos los pronombres personales como *taya* 'yo', *pia* 'tú', *waya* 'nosotros', *jaya* 'ustedes', los cuales sólo son interpretables según los participantes en el acto de habla particular. De la deíxis temporal se trató ligeramente en el Tema 9 al hablar de los adverbios de tiempo. Es también obvio que los significados de expresiones como *aliikainka* 'ayer por la tarde', *joolu'u* 'ahora, pronto', *so'uka'i* 'hoy, de día', *so'ukalinka* 'ayer', *watta'a* 'mañana', etc. sólo se entienden por referencia al momento de la enunciación. El wayuunaiki ofrece un sistema muy rico de deíxis espacial que se manifiesta en diversas categorías léxicas: demostrativos, adverbios, verbos de lugar y verbos presentativos. Nos ocuparemos de estas diferentes manifestaciones de la deíxis espacial en wayuunaiki en las secciones que siguen.

12.3 DEMOSTRATIVOS

Ya hemos visto que los DEMOSTRATIVOS constituyen una clase de elementos deícticos cuyos miembros permiten ubicar un referente en el espacio, señalando la distancia que mantiene dicho referente con respecto a los participantes en el acto de habla. Vimos también que las lenguas pueden diferir en la distribución de las zonas deícticas. Así, mientras en inglés se utilizan solamente dos zonas deícticas con formas que varían en número, en el español se utilizan tres, con formas que varían

en género y número. Por su parte, en wayuunaiki, los demostrativos se organizan en cuatro zonas de la deíxis y la zona 3 presenta adicionalmente una división entre lo que es estático ('lo que está allá') y lo que es dinámico ('lo que viene de allá'). Además, como también sucede en español, las formas exhiben variación de número y género. Por conveniencia, repetimos la tabla que sistematiza estos elementos:

ZONA	1	2	3		4
MASCULINO	<i>chi(i)</i>	<i>chira</i>	<i>chisa</i>	<i>chise</i>	<i>chia</i>
FEMENINO	<i>tü(ü)</i>	<i>türa</i>	<i>tüsa</i>	<i>tüse</i>	<i>tia</i>
PLURAL	<i>na(a)</i>	<i>nala</i>	<i>nasa</i>	<i>nase</i>	<i>naya</i>

Al igual que en español, los demostrativos pueden actuar tanto en calidad de determinantes del nombre, como en calidad de pronombres. Como determinantes de un nombre, estos demostrativos pueden preceder a un nombre con el artículo, o también seguirlo, formando con dicho nombre una frase nominal que puede desempeñar cualquier función sintáctica propia de las frases nominales (sujeto, objeto, término de preposición, etc.). Como pronombres, pueden desempeñar por sí solos tales funciones. Remitimos al Tema 5 para una abundante ejemplificación.

12.4 ADVERBIOS DE LUGAR

Además de los demostrativos, estas zonas de la deíxis en wayuunaiki también se manifiestan en una serie de ADVERBIOS DE LUGAR. Nótese que los que se expondrán a continuación son diferentes de otros adverbios de lugar de naturaleza no propiamente deíctica como lo son, entre otros, *cerca*, *lejos*, *encima*, *arriba*, y otros.

Los adverbios de lugar de tipo deíctico, organizados también según estas cuatro zonas de la deíxis, pueden aparecer tanto en una forma simple, con significado estático/inesivo, o acompañados de los sufijos de movimiento *-müin* 'hacia' (adlativo), *-jee* 'desde' (ablativo) o *-pünaa* 'por' (perlatoivo). También pueden aparecer acompañados por *-lu'u* 'un poco hacia', que no discutiremos aquí. Estas combinaciones se presentan en la siguiente tabla:

ZONA	1	2	3		4
INESIVO (ESTÁTICO)	<i>ya'aya</i>	<i>yalaala</i>	<i>saasa</i>	<i>seese</i>	<i>chaa'aya</i>
ADLATIVO (HACIA)	<i>yaamüin</i>	<i>yalamüin</i>	<i>samüin</i>		<i>chamüin</i>
ABLATIVO (DESDE)	<i>yaajee</i>	<i>yalejee</i>	<i>sajee</i>		<i>chejee</i>
PERLATIVO (POR)	<i>yaapünaa</i>	<i>yalapünaa</i>	<i>sapünaa</i>		<i>chapünaa</i>

Las siguientes oraciones ilustran el uso de estos adverbios de lugar:

Jashichisü Tareesa aka makatüinjatüin pia ya'aya.

Teresa está muy enojada porque tú te vas a quedar aquí.

Ma'aka aire jemiai jamüin, jalaina yaamüin yaa tamaa.

Si tienen frío, vengan hacia acá conmigo.

“Amaushi taya yalamüin yala” — müshi wayuukai.

"A mí me han llevado hacia allí" — dijo el hombre.

Nnojotsü kasain wachajaain achiki yaapünaa yaa.

Nosotros no buscamos nada por aquí.

¡Joo'uya jutkataiwa jia tamülatu'u samüin saasa!

¡Vengan para que se reúnan delante de mí hacia allá!

¿Kasa wayuu pi'raka chapünaa chaa'aya eepünaajachire waraitüin pia?

¿Qué has visto por allá por donde has caminado?

Jüsaajala taya tapüyalu'ujee, jüsü'ülüjachi taya chejee chaa'aya naa'u wanee püliiku.

Ella me fue a buscar a casa y me trajo desde allá sobre un burro.

Jümaale taya jüpüyalu'umüin, mojushaaneerü taa'in chamüin chaa'aya, akaajasa jimaa tama'arüle yaa'aiyaa, anattateerü taa'in.

Si ustedes me llevan para sus casas, yo me voy a sentir muy triste por allá, pero en cambio, si permanezco aquí, me sentiré un poquito mejor.

Yaalu'ujatü tawala yaa wanaa sümaa nülatüin Piipa.

Mi hermana estaba un poquito hacia acá cuando pasó Pipo.

12.5 VERBOS PRESENTATIVOS

Además de los demostrativos y adverbios de lugar, estas zonas de la deixis en wayuunaiki aparecen también en unas formas verbales especiales que unos autores han denominado VERBOS PRESENTATIVOS, porque su función es permitir al hablante anunciar o presentar referentes nombrados mediante frases nominales, tanto en su cercanía como en su lejanía. Otros autores los llaman “verbos de presencia súbita”, pero preferimos llamarlos “presentativos” por su gran parecido con las formas francesas *voici* ‘he aquí, aquí está’ y *voilà* ‘he allá, allá está’ y las formas rusas *vot* ‘he aquí, aquí está’ y *von* ‘he allá, allá está’. Estos verbos son todos estativos y, por razones pragmáticas, suelen carecer de muchas formas de la conjugación. Estos verbos presentativos suelen traducirse, como sucede con las formas francesas y rusas, por construcciones como *he aquí, he ahí, he allí, he allá, aquí está, ahí está, allí está, allá está* o similares.

ZONA	1	2	3		4
MASCULINO	<i>anii</i>	<i>iraa</i>			
FEMENINO	<i>anuu/anüü</i>	<i>nnaa</i>	<i>isaa</i>	<i>isee</i>	<i>ichaa</i>
PLURAL	<i>anaa</i>	<i>nala</i>			

A continuación, se ofrecen oraciones que contienen estos verbos presentativos:

Pirakaa, anii wanee polu oo'ulaka müsüya piamasü rüi.

Mira, aquí hay un hacha y dos cuchillos.

Anuu pu'ula, anuu püshe'ei juulia pukurulajüin.

Aquí tienes tu chinchorro, aquí tienes tu ropa para que no sufras frío.

Anuu tejepüse, ta'ttia tü kapa'akalü waya.

Aquí están los horcones, el área donde estamos es mi cultivo.

Iraa te'ejena, püsanán, püsiwottaja'ale'eya samüin saasan.

Ahí está mi cabalgadura, desensíllala y manéala de una vez por allá.

¡Iseeirü wanee yolujaanee!

¡Ahí viene un fantasma!

Isaa wanee kasa keejuusu jüma'ana.

Allá hay una cosa que hiede en la casa de ella.

Ichaa wanee ji'ipa mürütikalüirua julü'u wanee mmaya'asa.

Por allá está una parte de los animales en otro lugar.

Ichaa'eya chaa'aya jüpüshuwa'ale'eya tü wayuu kasakalüirua pünain.

Has de saber que todos tus familiares se encuentran por allá.

Un verbo presentativo puede aparecer en la oración como el único verbo de la oración, como es el caso de las oraciones anteriores, y entonces su concordancia será con la frase nominal que le sirve de sujeto, como se etiqueta en esta otra:

[*Isaa*]_v [*wanee kasa keejuusü jüma'ana*]_s.

Allá hay una cosa que hiede.

Sin embargo, el verbo presentativo puede también aparecer con otro verbo subordinado a él que, en este caso, llevará el sufijo de subordinación *-in*. Si el verbo subordinado está en la construcción subjetiva (no lleva prefijo personal), entonces tiene el mismo sujeto que el verbo presentativo:

Anii taya ashajüin wanee karalouta süchiki wayuunaikikalü.
Heme aquí escribiendo un libro sobre la lengua wayuu.

Anuu Jusepiina ayuulin sulu'u süikalü.
He aquí a Josefina enferma en el chinchorro.

Anaa waya a'yataain nümaa Piipa.
Hemos aquí trabajando con Pipo.

Anuu Jusepiina ayulin.
Aquí esta enferma Josefina.

Anii o'otuin tama'anamüin chi püshikai.
He aquí que tu padre ha llegado a mí.

Si el verbo subordinado está en la construcción objetiva (lleva prefijo personal), el verbo presentativo concuerda con el objeto del verbo subordinado:

Anii pia tantirüin yaamüin yaa, jimatüinjachi paala pia yaa'aiyaa.
Aquí te he traído, de momento tienes que estar quieto aquí.

Anii joolu'u pia wajütüin puumainpa'amüin.
He aquí ahora que a ti te estamos mandando para tu tierra.

Anuu'uya talü'üjain sichuwala jümaa keesü piküinjatü.
Aquí llevo bollitos de maíz y queso para que comas.

12.6 VERBOS DE LUGAR

Las zonas de la deixis también se manifiestan en una serie de VERBOS DE LUGAR que pueden traducirse por *estar aquí*, *estar ahí*, *estar allí* y *estar allá*. En la siguiente tabla damos estos verbos estativos en infinitivo y en el tiempo presente-pasado. Estos verbos suelen ir acompañados por adverbios de lugar de la misma zona deíctica:

ZONA		1	2	3		4
INFINITIVO		<i>yaawaa</i>	<i>yalaa</i>	<i>saa</i>	<i>see</i>	<i>chaa</i>
PRESENTE-PASADO	M	<i>yaashi</i>	<i>yalashi</i>	<i>sashi</i>	<i>seshi</i>	<i>chashi</i>
	F	<i>yaasü</i>	<i>yalasü</i>	<i>sasü</i>	<i>sesü</i>	<i>chasü</i>
	P	<i>yaashii</i>	<i>yalashii</i>	<i>sashii</i>	<i>seshii</i>	<i>chashii</i>
ADVERBIO		<i>yaa</i>	<i>yalaala</i>	<i>saasa</i>	<i>seese</i>	<i>chaa'aya</i>

Un verbo de lugar puede aparecer como el único verbo de la oración y entonces concordará con la frase nominal que le sirve como sujeto:

Seechi tatuushi aliika.

Mi abuelo vendrá de allí en la tarde.

Seerü wanee majayünnüü watta'a tama'anamüin.

De allí vendrán unas muchachas mañana a mí.

Seinjana wayuukana watta'a maalü.

Los hombres van a venir de allí mañana.

Chasü tekirajaale chaa'aya Wajiirü.

Mi escuela está allá en La Guajira.

Chainjana waya Marakaayamüin.

Nosotros vamos para Maracaibo.

Pero un verbo de lugar también puede aparecer seguido por otro verbo que estará subordinado a él y que llevará entonces el sufijo de subordinación *-in*. Si el verbo subordinado está en la construcción subjetiva, entonces tiene el mismo sujeto que el verbo de lugar, como sucede en las oraciones que siguen:

Yaashi taya a'yataain Maiko'u.

Yo trabajo aquí en Maicao (= Yo estoy aquí trabajando en Maicao).

Joo'uya, tamaa pia, chainjachi taya alapalüin tamülünirua.

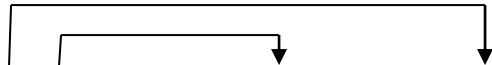
Vamos, vente conmigo, voy allá a inspeccionar mis animales.

Yalasü tü etkalüirua a'atapajüin waya mmolu'u, yakürüttatain salirua.

Estaban allí los perros aguardando por nosotros abajo, mostrando sus dientes.

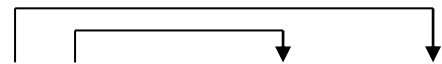
Pero si el verbo subordinado está en la construcción objetiva, el verbo de lugar concuerda con el objeto del verbo subordinado, como sucede en las siguientes oraciones, en las que indicamos tales concordancias:

Yaasü nüshajüin Luuka wanee karalouta suchuunajala Yanama.



Lucas está aquí escribiendo un libro encargado por Yanama.

Sashi süsaküin Tareesa Kamiirü saasa.



Teresa ha saludado a Camilo allí.

Tema 13. DERIVACIÓN Y COMPOSICIÓN

13.1 FAMILIAS DE PALABRAS

Se denomina FAMILIA DE PALABRAS un conjunto de palabras que comparten una misma raíz. En una familia de palabras hay siempre un significado básico, que aporta la raíz misma y que forma parte del significado de todas las palabras de la familia. Las palabras que conforman una familia pueden pertenecer a distintas clases lexicales: nombres, verbos, adjetivos, etc. En español, en algunos casos, la raíz puede formar por sí sola una palabra. En muchos otros casos, la raíz siempre aparece acompañada por algún elemento adicional.

Veamos, por ejemplo, el caso de la palabra *pan*, formada por la raíz *pan*. A partir de ella se pueden formar otras palabras relacionadas como **panadero**, **panadería**, **pancito**, **panecillo** y **panera**. En este caso se puede observar que la raíz aparece exactamente en la misma forma que la palabra simple o primitiva.

Lo mismo sucede con la palabra *café*, que es una raíz que por sí misma constituye una palabra. A partir de ella se pueden formar otras palabras relacionadas como **cafetero**, **cafetería**, **cafetín**, **cafeto**, **cafetal** y **cafetalero**. En todas ellas la raíz aparece exactamente igual a la forma que tiene en la palabra simple o primitiva.

Pero obsérvense las palabras simples *libro* y *zapato*. En los derivados que se forman a partir de ellas, las raíces aparecen como *libr-* y *zapat-* ya que las vocales finales no forman parte de la raíz, sino que las acompañan solamente cuando aparecen sin otros elementos: **libreta**, **librero**, **librería**; **zapatero**, **zapatilla**, **zapatería**. De esta manera, las raíces *libr-* y *zapat-* no pueden formar una palabra por sí solas, como sí pueden *pan* y *café*.

También en wayuunaiki existen familias de palabras, ya que a partir de una misma raíz, y mediante la adición de otros afijos o por composición, se pueden formar diversas palabras que comparten un significado común. De esta manera, es posible crear verbos a partir de nombres, nombres a partir de verbos, verbos complejos a partir de verbos simples, etc. Veamos, por ejemplo, el caso del nombre *kulaala* ‘cerca’. A partir de este nombre se puede formar un verbo **akulaalajaa** ‘cercar’ y a su vez a partir de este verbo se puede también formar el nombre **akulaalajüi** ‘el que cercas’. De igual manera, a partir del nombre *kakuuna* ‘prendas’, es posible formar el verbo derivado **kakakuunasee** ‘poseer prendas’.

Al considerar una familia de palabras, es importante examinar, entre otras cosas, las diversas relaciones de significado entre las distintas palabras que integran la familia, si la raíz común puede aparecer sola, si los procesos que las originan son productivos (aplicables de modo casi general), y si todas las palabras de la familia deben aparecer en el diccionario. Examinaremos a continuación los procesos más importantes y productivos.

La DERIVACIÓN es un proceso morfológico de formación de palabras mediante el cual se obtiene una palabra a partir de otra. Se produce derivación cuando se añaden prefijos y/o sufijos a una base o tema para construir la palabra que designará el nuevo concepto relacionado.

Existen en español muchos sufijos que, añadidos a temas verbales, nominales o adjetivales, sirven para formar nombres diversos: nombres de acción y efecto (*creación, abolición, casamiento, arbitraje, mordedura, cerradura, corte, dibujo, cuchillada, botellazo*), nombres de cualidad, estado y condición (*lealtad, igualdad, idiotez, bajeza, diablura, hermosura, asesoría, elocuencia, montañismo*), nombres de persona, instrumento y lugar (*apuntador, conductor, pescador, comedero, matadero, laboratorio, consultorio, lechero, enfermero, marxista, taxista, calmante, estimulante, presidente, criticón*), nombres de conjunto (*ciudadanía, cervecería, temario, instrumental, pedregal*). Del mismo modo, existen sufijos que añadidos a temas verbales, nominales o adjetivales, sirven para formar adjetivos diversos (*aceitoso, monstruoso, caluroso, apestoso, voluntarioso, bellísimo, barrigudo, maicaero, conyugal, silábico, estalinista, pesquero*).

Existen en wayuunaiki varios procesos derivativos que son altamente productivos. Así, es muy común formar nombres a partir de verbos. Los NOMBRES DEVERBALES más comunes son los de lugar, agente, resultado, e instrumento de la acción del verbo. Los nombres derivados de lugar, resultado e instrumento son inalienables, mientras que los nombres derivados de agente son alienables.

13.2 NOMBRES DEVERBALES DE LUGAR CON *-LE(E)*

Éstos son nombres inalienables que se refieren al lugar de la acción del verbo. Para formar estos nombres a partir de infinitivos como *ashajaa* ‘escribir’ o *a’lakajawaa* ‘cocinar’, obtenemos el tema verbal como se ha indicado anteriormente (recorte de vocal final + mutación vocálica, o eliminación de *-waa* + alargamiento de vocal previa): *ashajü-* y *a’lakajaa-*. A este tema se agrega el sufijo de lugar *-lee* (con vocal larga) para obtener la forma de posesión impersonal: *ashajülee* ‘lugar de escribir’ y *a’lakajaalee* ‘lugar de cocinar’.

Para obtener las formas de posesión personal, se cambia el prefijo de posesión impersonal *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*) por alguno de los siete prefijos de posesión personal: *ta-*, *pü-*, *nü-*, *sü-*, *wa-*, *ja-* y *na-* (o sus variantes por armonía vocálica). En las formas personales, el sufijo de lugar aparecerá con vocal corta *-le*:

<i>ashajülee</i>	←	FORMA IMPERSONAL	→	<i>a’lakajaalee</i>
<i>tashajüle</i>	}	FORMAS PERSONALES	{	<i>ta’lakajaale</i>
<i>püshajüle</i>				<i>pü’lakajaale</i>
<i>nüshajüle</i>				<i>nü’lakajaale</i>
<i>süshajüle</i>				<i>sü’lakajaale</i>
<i>washajüle</i>				<i>wa’lakajaale</i>
<i>jashajüle</i>				<i>ja’lakajaale</i>
<i>nashajüle</i>				<i>na’lakajaale</i>

Recientemente han sido creados varios neologismos en wayuunaiki mediante este procedimiento. Por ejemplo, si al verbo *aneekaa* ‘elegir, seleccionar’ le agregamos el sufijo *-lee*, se originará una forma nominal *aneekülee* que quiere decir ‘el lugar de seleccionar’. Este significado hace que esta palabra derivada sea una buena candidata para expresar el equivalente de la palabra española *menú* en el lenguaje de la computación. Lo mismo sucede con *ajüttülee* ‘botón en pantalla’, *alüjülee lakayaasünain* ‘partición de disco’, *anaajaalee* ‘directorio’, *ata’üle’erülee* ‘punto de interrupción’, *e’rajaalee* ‘pestaña o ficha’, *karaloutashajülee* ‘formulario, planilla’, *kusu antiraalee* ‘red social’, *oo’uttülee* ‘puerto’ y otros. Se podrán observar algunos de tales neologismos en las siguientes oraciones ilustrativas:

Antüshiija'a naya miichimüin, ee nekerolaka piamale'eya sulu'umüin tü miichi antüleekalü.

Llegaron a la aldea y entraron los dos en la posada.

Mapa sü'ttaaka Tariirü a'lakajaaleru'umüin.

Luego entró Dorila a la cocina.

Jüchikijee tia, ale'eja'atsüirua jutunkuleru'umüin.

Después de aquello no les quedó más que volver a donde dormían.

Joo'uya chaa'aya, isaa wanee ashiitülee saasa.

Vámonos para allá, que por allá está un urinario.

Pükülikija uwatua soo'u ajüttülee ekialu'u sünain kookooche'erü.

Haga clic una sola vez sobre el botón derecho del ratón.

Mainma tatünajutu tama'ana sulu'u kusuirua antiraalee.

Tengo muchos amigos en las redes sociales.

Akumajüshi ekirajüikai chii wanee anaajaalee süpüla wa'yataainrua.

Este maestro hará un directorio para nuestros trabajos.

13.3 NOMBRES DEVERBALES DE RESULTADO CON *-LA(A)*

Son nombres inalienables que se refieren al resultado de la acción del verbo. Para formar estos nombres a partir de infinitivos como *ashajaa* ‘escribir’ o *a'lakajawaa* ‘cocinar’, obtenemos el tema verbal como ya se ha indicado (recorte de vocal final, pero sin mutación vocálica, o eliminación de *-waa* + alargamiento de vocal previa): *ashaja-* y *a'lakajaa-*. A este tema se agrega el sufijo de objeto resultado de la acción *-laa* (con vocal larga) para obtener la forma de posesión impersonal: *ashajalaa* ‘lo escrito’, *a'lakajaalaa* ‘lo cocinado’.

Para obtener las formas de posesión personal, se cambia el prefijo de posesión impersonal *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*) por alguno de los siete prefijos de posesión personal: *ta-*, *pü-*, *nü-*, *sü-*, *wa-*, *ja-* y *na-* (o sus variantes por armonía vocálica). En las formas personales el sufijo de objeto aparecerá con vocal corta *-la*:

<i>ashajalaa</i> <i>tashajala</i> <i>püshajala</i> <i>nüshajala</i> <i>süshajala</i> <i>washajala</i> <i>jashajala</i> <i>nashajala</i>	←	FORMA IMPERSONAL	→	<i>a'lakajaalaa</i> <i>ta'lakajaala</i> <i>pü'lakajaala</i> <i>nü'lakajaala</i> <i>sü'lakajaala</i> <i>wa'lakajaala</i> <i>ja'lakajaala</i> <i>na'lakajaala</i>
}		FORMAS PERSONALES		{

Recientemente se han creado varios neologismos mediante este procedimiento: *achekalaa* ‘favorito’, *anaajaalaa* ‘archivo’, *ousutalaa* ‘acierto (en una búsqueda)’ y otros. Se podrán observar algunos de éstos en las siguientes oraciones ilustrativas:

Nu'wanajüin jüka mürülüirua tü kasairua nü'lü'üjalakalü paala wattajee.
 Cambió las cosas que había traído de allá lejos por ganado.

Anachonsü ma'in jayeechi sümaa aküjalaa.
 Los jayeechis y los relatos son muy bonitos.

Outuinjachiya pia jaalii tü paainjalakalü.
 Tú sí tienes que morir a causa de tu fechoría.

Cho'ujaasü akoo'omüinjaa anaajaalaairua sulu'u katpeetakalü tüü.
 Es necesario agregar archivos en esta carpeta.

Akumajüsü ashajiaakuwa'ipa ee'iyatuushi sünain ashajalaa aneekuushi.
 Aplica la fuente indicada al texto seleccionado.

Müle aka püchekülen, eesü süpüla akoo'omüinjaa e'raajalaa jeketü.
 Si lo desea, puede agregar nuevo contacto.

¿Piiiruleein anaajaalaakalü otta pünaajaawein sulu'u komputatoorakalü?
 ¿Desea abrir el archivo o guardarlo en la computadora?

Eesü yaawa sulu'u tü miichi pülashiikaa wanee korolo kojutusuu anuju-luushi, sünaajaala wanülüü mojulaasü.
 Dicen que en el castillo hay un valioso tesoro escondido, guardado por espíritus malos.

13.4 NOMBRES DEVERBALES DE INSTRUMENTO CON -YA(A) ~ -IA(A)

Son nombres inalienables que se refieren al instrumento o a la manera de realizar la acción del verbo. Para formar estos nombres a partir de infinitivos como *ashajaa* ‘escribir’ o *a'lakajawa* ‘cocinar’, obtenemos el tema verbal como se ha indicado anteriormente (recorte de vocal final + mutación vocálica, o eliminación de *-waa* y alargamiento de vocal previa): *ashajü-* y *a'lakajaa-*. A este tema se agrega el sufijo de instrumento para la acción del verbo *-iaa* (con infinitivos de primera conjugación) o *-yaa* (con infinitivos de segunda conjugación) para obtener la forma

de posesión indefinida: *ashajiaa* ‘el instrumento para escribir’, *a’lakajaayaa* ‘el instrumento para cocinar’. Los verbos de primera conjugación pierden la vocal final del tema al agregar el sufijo *-iaa*.

Para obtener las formas de posesión personal, se substituye el prefijo de posesión impersonal *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*) por alguno de los siete prefijos de posesión personal: *ta-*, *pü-*, *nü-*, *sü-*, *wa-*, *ja-* y *na-* (o sus variantes por armonía vocálica). Por su parte, en estas formas personales el sufijo de instrumento aparecerá entonces con la vocal corta: *-ia* o *-ya*.

<i>ashajiaa</i>	←	FORMA IMPERSONAL	→	<i>a’lakajaayaa</i>
<i>tashajia</i>	}	FORMAS PERSONALES	{	<i>ta’lakajaaya</i>
<i>püshajia</i>				<i>pü’lakajaaya</i>
<i>nüshajia</i>				<i>nü’lakajaaya</i>
<i>süshajia</i>				<i>sü’lakajaaya</i>
<i>washajia</i>				<i>wa’lakajaaya</i>
<i>jashajia</i>				<i>ja’lakajaaya</i>
<i>nashajia</i>				<i>na’lakajaaya</i>

Recientemente han sido creados varios neologismos mediante este procedimiento: *a’ttaayaa* ‘acceso’, *ajüttülee aluwataayaa* ‘botón de comando’, *achikanainjia* ‘impresora’, *ajüttia* ‘tecla’, *akatkulaajiaa* ‘calculadora’. Se podrán observar algunos de éstos en las siguientes oraciones ilustrativas:

Ee nümaaka nia eemüin wanee sü’lakajia kachuweera.

Y entonces lo llevé hacia una fragua.

Pülojopa atpanaa weküin; anuu tü tajatü atkajiakalüirua atpanaa.

Anda a cazar conejos para que comamos; aquí están mis flechas de flechar conejos.

Jotusu wanee anakia yaa ni’ipo’unain, waluutaalakalaka nüpüleerua.

Tenía un objeto para alumbrar aquí en la frente, y quedaba iluminado delante de él.

Nnojotsü kachuweera aja’ralia nüma’ana tashi.

Mi padre no tiene herramienta de deshierbar.

Joolu’u mapüleesalü ashajaa süka anaatiraaya liinia emiwa’akuwa’ipalü.

Ahora es fácil escribir con el ajuste automático de línea.

Isasü tachiki awalaajaa süka tarüjeeta awalaajia aka nnojoluin nneerü sulu’u takuwentase.

No puedo pagar con la tarjeta de débito porque no hay dinero en mi cuenta.

Aluwataayakalü tüü ee’iratüsü saja’apüin aparatseejatü sünain taapülakalü.

Este comando cambia el alto de las filas de la tabla.

Pi'itaa o'ttiakii jee ee'iyalaayawü'i sünain eeiyaalayakalü süpüla anoutaa a'yatawaakalü tüü.

Coloca encabezado y pie de página en la página para mejorar este trabajo.

Eesü süpüla awate'eraa ee'iyalaayakalü iipünaamüin otta mmolu'umüin süka külikü kookooche'etnain.

Se puede correr la página para arriba y para abajo con el clic del ratón.

13.5 NOMBRES DEVERBALES DE AGENTE -I/-LÜ/-LII

Estos nombres indican oficio, dedicación, función, ocupación o hábito en la realización de dicha acción. Para formar estos nombres a partir de infinitivos como *ashajaa* 'escribir' o *a'lakajawaa* 'cocinar', obtenemos el tema verbal como se ha indicado anteriormente (recorte de vocal final + mutación vocálica, o eliminación de *-waa* y alargamiento de vocal previa): *ashajü-* y *a'lakajaa-*. A este tema se agrega el sufijo de agente masculino *-i* (*ashajüi* 'escritor', *a'lakajaa-i* 'cocinero'), de agente femenino *-lü* (*ashajülü* 'escritora', *a'lakajaa-lü* 'cocinera'), o de agente plural *-lii* (*ashajülii* 'escritores', *a'lakajaa-lii* 'cocineros').

Recientemente se han creado varios neologismos en computación usando este procedimiento: *aa'inmajülü* 'controlador', *aapajülü* 'servidor', *a'wanajülü* 'convertidor', *achajaalü* 'buscador', *aashaje'erülü* 'lector', *akaaliijülü* 'asistente', *akaniaajülü* 'escáner', *epe'ipajülü* 'conector'. Se podrán observar algunos de tales neologismos en las siguientes oraciones ilustrativas:

Apatüi ichii chi wawalakai.

El hermano nuestro es acarreador de sal.

Awalaajünüshi ekirajüikai süka wanee cheeke malu'usalü nneerü.

Le pagaron al maestro con un cheque sin fondos.

Aikalaajeeshi taya sü'ütpa'a türa ekirajülü kaashajaaratkalü.

Me quiero sentar al lado de esa maestra lenguaraz.

Epe'ipajiaakalü sümaa aapajülü ma'yataainsalü.

La conexión con el servidor no está disponible.

Püntamaateerü anain süchiki kasa supushuwa'a paa'inraale süka achajaalü.

Todo lo que quieres saber lo encontrarás rápidamente con el buscador.

Süpüla asürülaa tü akaaliijütikalü, püküliküja sünain "Aja'ttiraa".

Para cerrar el asistente, haga clic en "Finalizar".

Aapajüshi taya jayeechi wayenaata süka wanee alatirülü jeketü.

Yo oigo canciones vallenatas con un reproductor nuevo.

En la siguiente tabla se resumen estos cuatro importantes mecanismos que existen en wayuunaiki para la formación de nombres a partir de verbos:

DERIVACIÓN DE NOMBRES DEVERBALES SEGÚN EL TEMA DEL VERBO BASE

		Primera Conjugación: ashajaa 'escribir'		Segunda Conjugación: a'lakajawaa 'cocinar'	
		Suprimir vocal final	ashaja-	Suprimir – waa	a'lakaja-
		¿Tema mutable?	Sí	¿Vocal corta final?	Sí
		Mutación vocálica	ashajü-	Alargar última vocal	a'lakajaa-
LUGAR	-le(e)	ashajülee	IMPERSONAL	a'lakajaalee	IMPERSONAL
		<i>tashajüle</i> <i>püshajüle</i> <i>nüshajüle</i> <i>süshajüle</i> <i>washajüle</i> <i>jashajüle</i> <i>nashajüle</i>	PERSONALES	<i>ta'lakajaale</i> <i>pü'lakajaale</i> <i>nü'lakajaale</i> <i>sü'lakajaale</i> <i>wa'lakajaale</i> <i>ja'lakajaale</i> <i>na'lakajaale</i>	PERSONALES
RESULTADO	-la(a)	ashajalaa	IMPERSONAL	a'lakajalaa	IMPERSONAL
		<i>tashajala</i> <i>püshajala</i> <i>nüshajala</i> <i>süshajala</i> <i>washajala</i> <i>jashajala</i> <i>nashajala</i>	PERSONALES	<i>ta'lakajaala</i> <i>pü'lakajaala</i> <i>nü'lakajaala</i> <i>sü'lakajaala</i> <i>wa'lakajaala</i> <i>ja'lakajaala</i> <i>na'lakajaala</i>	PERSONALES
INSTRUMENTO	-ia(a)	ashajiaa	IMPERSONAL	a'lakajaayaa	IMPERSONAL
		DESAPARECE VOCAL TEMÁTICA CORTA <i>tashajia</i> <i>püshajia</i> <i>nüshajia</i> <i>süshajia</i> <i>washajia</i> <i>jashajia</i> <i>nashajia</i>	PERSONALES	PERMANECE VOCAL TEMÁTICA LARGA <i>ta'lakajaaya</i> <i>pü'lakajaaya</i> <i>nü'lakajaaya</i> <i>sü'lakajaaya</i> <i>wa'lakajaaya</i> <i>ja'lakajaaya</i> <i>na'lakajaaya</i>	PERSONALES
AGENTE	-i/-lü/-lii	<i>ashajüi</i> (M) <i>ashajülü</i> (F) <i>ashajülii</i> (P)		<i>a'lakajai</i> (M) <i>a'lakajalü</i> (F) <i>a'lakajalii</i> (P)	

13.6 VERBOS DENOMINALES POSESIVOS CON KA- Y CARENCIALES CON MA-

Existen en wayuunaiki dos prefijos sumamente productivos que se emplean en la derivación de verbos posesivos y carenciales a partir de nombres. De esta manera, se puede tomar un tema nominal poseído N y anteponerle el prefijo *ka-* para formar un VERBO POSESIVO que significa 'tener N'. Del mismo modo, también es posible tomar un tema nominal poseído N y anteponerle el prefijo *ma-* para formar un VERBO CARENCIAL 'no tener N, carecer de N'.

Para usarse en esta derivación, los nombres alienables deben llevar el sufijo posesivo correspondiente: *kakakuunasee* 'tener prendas', *makakuunasee* 'no tener prendas' (de *kakuuna* 'prendas' + *-se*); *kakaa'ulainwaa* 'tener chivos', *makaa'ulainwaa* 'no tener chivos' (de *kaa'ula* 'chivo' + *-in*). Los nombres inalienables no requieren tal sufijo: *katünaa* 'tener brazos', *matünaa* 'no tener brazos' (de *atünaa* 'brazo').

Otros ejemplos de este proceso son: *kanüliaa* 'tener nombre', *manüliaa* 'no tener nombre' (de *anüliaa* 'nombre'); *ko'uwaa* 'tener ojos', *mou'waa* 'no tener ojos' (de *o'uu* 'ojo'); *kache'ee* 'tener oídos', *mache'ee* 'no tener oídos' (de *ache'ee* 'oído'); *kanneetsee* 'tener dinero', *manneetsee* 'no tener dinero' (de *nneerü* 'dinero').

Los verbos posesivos son verbos estativos que sólo se pueden conjugar en la construcción subjetiva con las terminaciones usuales. De este modo, el tiempo general o presente-pasado de *kakaa'ulainwaa* 'tener chivos' es:

- M: *kakaa'ulainshi* (*Kamiirü, taya, pia, nia*) Camilo tiene chivos, etc.
 F: *kakaa'ulainsü* (*Mariia, taya, pia, shia*) María tiene chivos, etc.
 P: *kakaa'ulainshii* (*waya, jaya, naya*) Nosotros tenemos chivos, etc.

Las siguientes oraciones ilustran estos verbos denominales posesivos:

Kashe'einsü jintutkolu jutuma jii.
 La niña tiene ropa gracias a su madre.

Kache'esasü jintutkolu.
 La niña tiene aretes.

Ka'apainseshi wayuukai, kamülüinshi niaya'asa.
 El hombre tenía huertas y también tenía animales.

Nüma'anajeejechi taya wanee wayuu laülaa kapüyashi chaa'aya watta.
 He venido de donde un viejo que tiene casa por allá lejos.

Nuluwataain wanee jintüi müle'uichi, ke'ejenashi wanee ama.
 Envió a un niño ya grandecito, que tenía por montura un caballo.

Por otra parte, los verbos carenciales son también verbos estativos que sólo se pueden conjugar en la construcción subjetiva, pero con unas terminaciones especiales que son propias de tales formas negativas, a saber: *-sai* para el masculino, *-salü* para el femenino, y *-salii* para el plural. De este modo, el tiempo general o presente-pasado de *makaa'ulainwaa* 'no tener chivos' es, suprimiendo el sufijo de infinitivo *-waa* y agregando tales sufijos especiales, el siguiente:

- M: *makaa'ulainsai* (*Kamiirü, taya, pia, nia*) Camilo no tiene chivos, etc.
 F: *makaa'ulainsalü* (*Mariia, taya, pia, shia*) María no tiene chivos, etc.
 P: *makaa'ulainsalii* (*waya, jaya, naya*) Nosotros no tenemos chivos, etc.

Las siguientes oraciones ilustran estos verbos denominales carenciales:

Makaa'ulainsai taya, manneetsesai tayaya'asa.
 Yo no tengo chivos, ni tampoco tengo dinero.

Mapüshisai chira wayuu antakai.
 Ese hombre que llegó no tiene familia.

Meisai tatünajutukai.
 Mi amigo no tiene madre.

Wayuu jima'ai ma'yataalasai, ma'ttiasai, mamülüinsai.
 Era un joven que no tenía trabajo, cultivos, ni animales.

Estos verbos posesivos y carenciales también se pueden formar con preposiciones. Sin embargo, en tales casos la traducción española a veces no refleja claramente la idea de posesión o carencia. Por ello en las oraciones ilustrativas que siguen damos entre paréntesis traducciones algo forzadas para recalcar dicha posesión o carencia:

Ka'akasü anneerü tü kaa'ulakalü.
 Están mezclados ovejos entre las cabras (= Las cabras tienen entre ellas ovejos).

Ma'akasalü suukara tü uujotkolu.
 No tiene azúcar la chicha (= La chicha no tiene entre ella azúcar).

Ka'ato'usu alijuna tü majayütkalü.
 Hay alijuna al lado de la señorita (= La señorita tiene al lado alijuna).

Ma'ato'usolu piichi tü tepiakalü.
 Al lado de mi casa no hay otras casas (= Mi vivienda no tiene al lado casas).

Kachiiruwasü pulusiia tü majayütkalü.
 Detrás de la señorita viene la policía (= La señorita tiene tras de ella a la policía).

Machiiruwasalü wanee kasa tü toushukolu.
 Detrás de mi abuela no venía nada (= Mi abuela no tenía tras de ella alguna cosa).

Kalu'usu apünüinsü wüchiishuku shipiakaa wüchii.

El nido tenía tres huevos (= El nido tenía adentro tres huevos).

Ni'rataalain wanee piichi ma'aka tia ka'ütpa'asü luma.

Vio entonces por allá una casa que tenía al lado una enramada.

Este mecanismo de derivación es tan productivo y útil para crear neologismos, como ocurre en las siguientes creaciones léxicas relativas a la computación: *kanakiasü* 'diapositiva' (de *anakiaa* 'iluminación'), *kanüliasü* 'documento' (de *anüliaa* 'nombre'), *kawaralasü* 'pantalla' (de *awaralaa* 'resplandor'), *nüliasalü* 'anónimo' (de *anüliaa* 'nombre'). Las siguientes oraciones ilustran tales creaciones léxicas:

Piirula wanee kanüliasü malu'usalü jeketü.

Abra un nuevo documento en blanco.

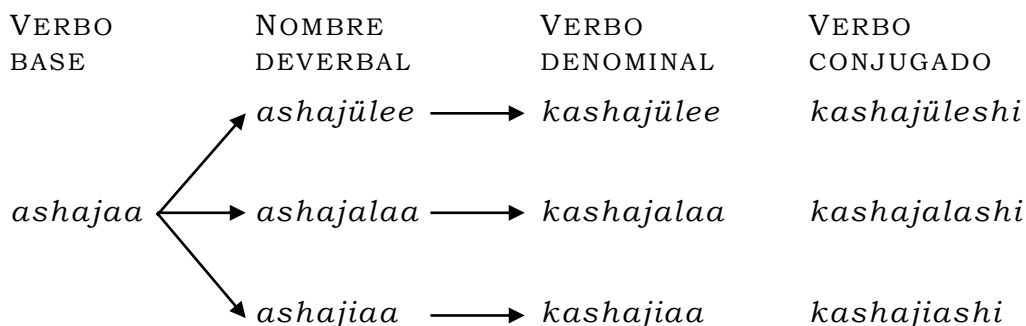
Nnojotsü tacheküin alü'üjüüikalü tüü, aka motsoin ma'in saja'apüin tü kawaralasükalü sünain.

No me gusta esta portátil, porque el tamaño de la pantalla es muy pequeño.

Eesü süpüla su'wanajaanüin kanakiasüirua süka wane a'wanajiaakuwa'ipa.

Es posible cambiar diapositivas usando una transición.

Nos parece relevante destacar que se pueden formar verbos denominales posesivos con *ka-* usando como base nombres que a su vez son derivados de verbos:



Los verbos denominales así obtenidos, conservan el significado básico de 'tener N', aunque con los de lugar adquieren un valor especial de 'tener lugar/tiempo fijo de V'. Así, por ejemplo, tenemos *epe'raa* 'emborracharse' → *epe'rülee* 'lugar de emborracharse' → *kepe'rülee* 'tener lugar fijo de emborracharse':

Kepe'rüleshi Piipa süma'ana wanee nütünajutu kepiakalü Maiko'u.

Pipo se suele emborrachar donde una amiga que vive en Maicao.

Ko'unajüleshii piichipa'ajee maalüyairua nantakalaka wattachon Maiko'umüin.

Siempre salían de casa muy de madrugada y llegaban a Maicao muy temprano.

Kale'ejülesü maaliairua, amoutaa amoutaa müsüirua

Regresan las madrugadas, y van desapareciendo.

Otra forma adicional derivada con *ka-* da origen a un nombre que expresa que una persona realiza en exceso la acción del verbo: *kashajarai* (M), *kashajalarü* (F), *kashajalarüii* (P) ‘persona que escribe en exceso’. Al describir esta forma derivada, Múgica (1969:142) afirma que la misma “forma adjetivos que indican una cualidad, por lo general viciosa”. La derivación que da origen a estos nombres de ‘vicioso’ o ‘hacedor en exceso’ es compleja, debido a que involucra varios pasos:

- a. A partir del verbo activo *ashaja(a)* ‘escribir’ se obtiene el nombre de verbal *ashajala(a)* ‘lo escrito’.
- b. A partir del nombre de verbal *ashajala(a)* ‘lo escrito’ se obtiene el verbo denominal *kashajala(a)* ‘tener escrito’.
- c. A partir del verbo denominal *kashajala(a)* ‘tener escrito’, por adición de los sufijos *-i* (M), *-lū* (F), *-lii* (P) se obtienen las formas nominales *kashajarai*, *kashajalarü*, *kashajalarüii* ‘persona(s) que escribe(n) en exceso’.
- d. El cambio fonológico **l** → **r** se origina por disimilación líquida en la secuencia ***lVlV**, creada al agregar los sufijos en **l** inicial *-li*, *lū*, *-lii*. Esquematisamos:
a-shaja-la- → ***ka-shaja-la-*** → ****ka-shaja-la-lū*** → *kashajalarü*

Los siguientes son algunos de los más comunes nombres de ‘vicioso’:

VERBO	GLOSA	VICIOSO	GLOSA
<i>aashajaa(waa)</i>	hablar	<i>kaashajaaralii</i>	charlatanes
<i>asaja(a)</i>	beber	<i>kasajalarüii</i>	bebedores
<i>aküja(a)</i>	contar	<i>kaküjaralii</i>	delatores
<i>aainja(a)</i>	hacer	<i>kaainjaralii</i>	malhechores
<i>onjulaa(waa)</i>	esconderse	<i>konjulaaralii</i>	escurridores
<i>atkaa(waa)</i>	pelear	<i>katkaaralii</i>	pendencieros

Kasajarai chi alijuna antakai nümaa Piipa.

Es un bebedor el criollo que llegó con Pipo.

Antüshii watta'ainka wanee alijunairua katkaaralii.

Ayer llegaron unos criollos pendencieros.

Nnojotsü aikalaajeein taya sü'ütpa'a tūra ekirajülü kaashajaaratkalü.

No me quiero sentar al lado de esa maestra lenguaraz.

Nata'ülüin na pulusiikana ka'ruwaraliikana nutuma wanee kaküjarai.

Los policías capturaron a los ladrones con la ayuda de un delator.

Kashaparai pia, nnojotsü taya ainkaweein pümaa.

Tú andas muy apurado, yo no quiero compartir el lecho contigo.

Shiasa'a joolu'u chi kaainjaraiikai anujulaashi shiyaama'a wanee wunu'u.

Entonces el malvado se escondió detrás de un árbol.

13.7 VERBOS DUALES CON PA-

Ya hemos examinado el comportamiento de los ocho prefijos flexivos personales *a-*, *ta-*, *pü-*, *nü-*, *sü-/jü-*, *wa-*, *ja-/jü-*, y *na-* para indicar el poseedor con los nombres, el sujeto con los verbos activos, así como el término con las preposiciones. También acabamos de examinar el papel de los dos prefijos derivativos *ka-* y *ma-* en la formación de verbos denominales de posesión y carencia. Estos diez prefijos, los ocho flexivos y los dos derivativos, son sumamente productivos en la lengua, ya que pueden seguir usándose en la creación de formas nuevas. Existe, por otra parte, un prefijo derivativo que muestra muy baja productividad, ya que hoy no parece estar usándose para crear palabras nuevas, quizás por las restricciones sobre las bases que lo pueden recibir. Se trata del prefijo derivativo *pa-* ‘DUAL’ (variantes *pe-* y *po-* por armonía vocálica), con el cual se forman unos verbos que llamaremos “duales”. Primeramente, examinemos las siguientes oraciones donde aparecen verbos formados con este prefijo en los que hemos destacado en negritas las raíces:

*Nala jieyuukana pe**echin**waasüirua.*

Esas mujeres comparten el mismo marido.

*Palu'**u**waasü iitakalüirua.*

Las totumas están unas dentro de otras.

*Panulo'**u**waashii tepichikana jünain alatinna wanee ja'ata luwopükaa.*

Los niños pasaron la otra orilla del arroyo uno sobre el hombro de otro.

*Eesü wanee wayuu pap**üyamüin**waasü jümaa wanee alijuna.*

Hay una wayuu que comparte el mismo marido con una criolla.

*Pasapo'**u**waasü jima'aliikana jünain ashaitajawaa.*

Los adolescentes juegan espalda con espalda.

*Pasiicho'**u**waashii waya jünain aja'itaa laairukujee.*

Nosotros vamos en el mismo burro en busca de agua en el jagüey.

Patchinwaashii wayuukana jünain atchinjirawaa.

Los wayuu tienen la misma fuerza en la lucha libre.

*Pe'**ipo**'uwaashii jo'uuyuukana jünain jemelii.*

Los niños nacieron frente con frente.

*Piichi Marakaaya pe'**ipo**'uwaapü'üsü.*

Las casas en Maracaibo suelen estar frente con frente.

*Pa'**ato**'uwaashii tepichikana julu'u nayuupala.*

Los niños están uno al lado del otro en sus asientos.

*Na wayuukana paw**ala**awapu'ushii jünain wanee kasachiki.*

Los wayuu siempre son solidarios cuando hay un problema.

Ma'leiwa, sūma'leeiwa ma'in, ni'itirūin juya soo'u mmakaa: Eekalaka kasakaa sūpūshuwa'a sūmaa pawalaawain shia.

Dios, en un principio, hizo llover el invierno sobre la tierra: Aparecieron todas las cosas hermanadas.

Al ver estas oraciones, la primera observación que podemos hacer es que no basta con el prefijo *pa-* para crear estos verbos duales a partir de nombres y preposiciones. Se requiere la presencia de los elementos adicionales que hemos subrayado. Así, en *papūyamūinwaashii* 'ellas comparten marido', podemos realizar la siguiente división en morfemas: /pa-pūyamūin-waa-shii/. Quien primero hizo referencia a este prefijo *pa-* fue Camilo Múgica, quien escribió:

Este prefijo, al que hemos llamado referencial para distinguirlo del prefijo pronominal **p-**, se une a muchas palabras que quedan convertidas en verbos con la desinencia **-ua** en infinitivo. Es como una reminiscencia del dual en algunas lenguas indoeuropeas [...] el prefijo *p-* unido a un sustantivo verbificándolo, encierra la idea de pluralidad de seres que están relacionados entre sí de alguna manera. (Múgica 1969:86)

El tema fue retomado brevemente en Olza & Jusayú (1978, 1986), pero estos autores no se extienden mucho sobre el proceso, aunque sí mencionan el tema de su nula productividad:

Hay una serie de verbos que comienzan por *p-* y que significan reciprocidad o participación conjunta de dos o más seres. [...] No parece que se estén formando nuevos verbos con el prefijo *p-*, quizás sea este capítulo más de interés filológico o diacrónico, que para el estudio de la sintaxis actual o sincrónica. Todos estos verbos están formados así: prefijo *p-*; nombre relativo o preposición; sufijo *-wá*. (Olza & Jusayú 1986:269)

Más recientemente, Álvarez & Dorado (2005) presentan los resultados de un trabajo sistemático de investigación sobre este proceso donde discuten las características del proceso derivativo con el prefijo *pa-*.

Las raíces utilizadas en esta construcción son todas raíces de nombres inalienables y de preposiciones. El proceso es muy poco productivo, pero probablemente esto se deba a la restricción categorial de las bases en las que puede operar (nombres inalienables y preposiciones) que constituyen ellas mismas listas cerradas.

Aparte de la restricción categorial, existen restricciones semánticas y pragmáticas para la selección de las raíces. Se requiere que el derivado resultante tenga el significado de 'compartir N/P' o de 'estar en relación mutua X', aunque la relación no sea siempre simétrica. Sin embargo, es posible construir lícitas relaciones de este tipo sin que necesariamente exista la forma dual correspondiente.

Este tipo de derivación compite desventajosamente con otro proceso más productivo de semántica muy parecida, en el cual aparecen simultáneamente el prefijo *ka-* y el sufijo *-jiraa* 'CONCURSO', formando así verbos cuya estructura en el infinitivo es /ka-RAÍZ-jiraa-INF/: *kachonjiraawaa* /ka-chon-jiraa-INF/ 'compartir el mismo hijo'. También es posible encontrar formas que combinan simultáneamente el prefijo *pa-* con el sufijo *-jiraa*: *pa'ünūjiraawaa* /pa-'ünū-jiraa-waa/ 'enemistarse'.

Los verbos duales son verbos estativos y por lo tanto intransitivos. Como siempre establecen relaciones entre al menos dos entidades, se usan preferentemente con sufijos de plural o sufijo de femenino con sentido plural. Alternativamente se pueden usar en singular, indicando el segundo término de la relación con la preposición *tamaa*, *pūmaa*, *nūmaa*, etc. ‘con’, aunque parece preferirse el plural.

Algunos de estos temas estativos pueden a su vez servir de base para crear unos poquisimos verbos activos. Esto es posible por la conversión del tema estativo en tema activo mediante el uso de un prefijo (personal si está conjugado, o indefinido *a-* si está en infinitivo) y un sufijo temático propio de verbo activo (principalmente *-ja* y *-la*). Por ejemplo, el verbo estativo *palu’uwaawaa* significa ‘estar metidas una cosa dentro de otra’. Si colocamos el prefijo de indefinido *a-* a la base *palu’uwa-* y le añadimos el sufijo temático activo *-la*, obtenemos el verbo *apalu’uwaalaa*, que significa ‘colocar una cosa dentro de otra semejante’:

Wapalu’uwaalūin iitakalūirua julū’u toleeka.

Colocamos las totumas unas dentro de las otras en sacos.

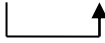
El peso silábico de la sílaba final de la raíz participante es crucial para determinar cuál material morfológico adicional, además del prefijo *pa-*, se requiere para la correcta formación de los temas de estos verbos duales. Recuérdese que una sílaba pesada es la que tiene como núcleo una vocal larga, un diptongo, una vocal corta seguida de consonante y, en muchos casos, la secuencia **V’V**. Por su parte, una sílaba liviana tiene como núcleo una vocal corta. Con esto en mente, examínense estos dos grupos de verbos duales ofrecidos en el infinitivo y en la forma del plural:

	INFINITIVO	FORMA CONJUGADA	ANÁLISIS MORFOLÓGICO
a.	<i>painchiiwaa</i>	<i>painchiiwashii</i>	/pa-inchi-i-wa-shii/
	<i>pa’laūlaawaa</i>	<i>pa’laūlaawashii</i>	/pa-’laūla-a-wa-shii/
	<i>papūshiiwaa</i>	<i>papūshiiwashii</i>	/pa-pūshi-i-wa-shii/
	<i>pashimiaawaa</i>	<i>pashimiaawashii</i>	/pa-shimia-a-wa-shii/
	<i>pawalaawaa</i>	<i>pawalaawashii</i>	/pa-wala-a-wa-shii/
	<i>pa’yulaawaa</i>	<i>pa’yulaawashii</i>	/pa-’yula-a-wa-shii/
	<i>pemūliaawaa</i>	<i>pemūliaawashii</i>	/pa-mūlia-a-wa-shii/
b.	<i>pa’ato’uwaawaa</i>	<i>pa’ato’uwaashii</i>	/pa-’ato’u-waa-shii/
	<i>patchinwaawaa</i>	<i>patchinwaashii</i>	/pa-tchin-waa-shii/
	<i>peiwaawaa</i>	<i>peiwaashii</i>	/pa-i-waa-shii/
	<i>pasiicho’uwaawaa</i>	<i>pasiicho’uwaashii</i>	/pa-siicho’u-waa-shii/
	<i>patu’uwaawaa</i>	<i>patu’uwaashii</i>	/pa-tu’u-waa-shii/
	<i>peechinwaawaa</i>	<i>peechinwaashii</i>	/pa-echin-waa-shii/
	<i>peerūinwaawaa</i>	<i>peerūinwaashii</i>	/pa-erūin-waa-shii/

Una diferencia adicional en las raíces nominales/preposicionales nos permite entender de dónde surge esta dualidad. Los verbos del primer grupo tienen raíces con sílabas finales livianas: *tainchi* ‘mi cuñado’, *ta’laūla* ‘mi tío’, *tapūshi* ‘mi

familia', etc. Sin embargo, ellas aparecen con vocales largas en estos verbos duales. Por su parte, los verbos del segundo grupo tienen raíces nominales/preposicionales con sílabas finales pesadas *tatchin* 'mi fuerza', *tei* 'mi madre', *ta'ato'u* 'a mi lado', etc. Cuando esto sucede, aparece una secuencia **waa** inmediatamente después de la raíz, que no es la misma del infinitivo, sino que forma parte del tema, ya que permanece en la conjugación. Esta conducta nos lleva a postular para estas formas conjugadas una estructura morfológica común, pero con dualidad de resultados:

	<u>PREFIJO</u>	<u>RAÍZ</u>	<u>AUMENTO</u>	<u>SGN</u>
A.	pa-	-tchin	-waa	-shii
B.	pa-	-püshi	- i-wa	-shii


 alargamiento

Si en lugar de SGN queremos formar el infinitivo, se requerirá agregar un *-waa* adicional para los del tipo A y alargar la última **a** para los del tipo B. Invitamos al lector a usar esta fórmula para analizar los verbos duales en las siguientes oraciones:

O'unajatü ja'wai kamionkalüirua jünain pachii ruwaa waa.

Los carros saldrán a media noche uno tras de otro.

Panainru'uwaashii waya jünain joyotoo julu'u je'ejena Mariia.

En el carro de María nos sentamos espalda con espalda.

Panulo'uwaashii tepichikana jünain alatinna wanee ja'ata luwopükaa.

Los niños pasaron la otra orilla del arroyo uno sobre el hombro de otro.

Papüshii washii tachonnii namaa puchonnii.

Tus hijos y mis hijos tienen los mismos parientes.

Pashii washii Wülewanakana namaa na Epieyuukana.

Los Wülewana y Epieyuu tienen los mismos padres.

Patünalü'uwaashii shaitaashiikana.

Los recién casados están abrazados.

Poushaawasü tei jümaa jüchon tüü jüü'irükaa.

Mi madre comparte la misma abuela con la hija de su tía.

Epe'tshiikana pa'ataawashii julu'u süikaa.

Los borrachos están en el chinchorro lado a lado.

Juchonnii türa wayuukaa pemiiruaawayaa müsüirua.

Las hijas de esa wayuu nacieron seguidas una detrás de otra.

Nnojotsü pa'ünüüwaain tü alijunakalüirua.

Las criollas no se enemistaron.

13.8 OTROS VERBOS DENOMINALES

En wayuunaiki es frecuente derivar verbos a partir de nombres alienables mediante la colocación del prefijo *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*) a la raíz, a la cual se le añade obligatoriamente un sufijo temático verbal, mayormente *-ja* y *-la*. Para enunciar estos verbos en el infinitivo, simplemente se alarga la vocal final o se añade *-waa*. El significado del verbo es generalmente ‘hacer N’, ‘usar N’ o ‘participar en N’. Estos verbos son de tipo activo y se pueden conjugar en cualquier tiempo y forma. A continuación, se ofrece una muestra de tales verbos denominales:

<i>arepa</i>	arepa	→	<i>a'areepajaa</i>	hacer arepas
<i>chikeera</i>	corral	→	<i>achikeeralaa</i>	hacer corrales
<i>jime</i>	pez	→	<i>ejimejaa</i>	pescar
<i>jamü</i>	hambre	→	<i>aamüjaa</i>	ayunar
<i>kanewa</i>	mamón	→	<i>akanewajaa</i>	cosechar mamones
<i>külikü</i>	clic	→	<i>aküliküjaa</i>	hacer clic o cliquear
<i>lapü</i>	sueño	→	<i>a'lapüjaa</i>	soñar con alguien
<i>maneeya</i>	manea	→	<i>amaneeyajaa</i>	manear
<i>moliina</i>	molino	→	<i>amoliinajaa</i>	moler
<i>monku</i>	mango	→	<i>amonkujaa</i>	recoger mangos
<i>panteera</i>	bandera	→	<i>apanteerajaa</i>	colocar bandera
<i>poi</i>	granos	→	<i>apoiraa</i>	cocer granos
<i>pokolo</i>	hierba	→	<i>apokolojoo</i>	limpiar hierba
<i>pürenta</i>	prenda	→	<i>apürentajaa</i>	empeñar
<i>rialü</i>	reata	→	<i>arialüjaa</i>	juntar vacas lecheras
<i>sese</i>	colador	→	<i>asesejaa</i>	colar
<i>siia</i>	silla	→	<i>asiiajawaa</i>	ensillar
<i>türiia</i>	enjalma	→	<i>atüriiajawaa</i>	enjalmar
<i>türompa</i>	trompa	→	<i>atürompajawaa</i>	tocar trompa
<i>wa'a</i>	sopa	→	<i>awa'ajaa</i>	hacer sopa
<i>washirü</i>	rico	→	<i>awashirülawaa</i>	hacerse rico
<i>wünana'apü</i>	monte	→	<i>awüna'apüjaa</i>	ir al monte
<i>yanama</i>	faena colectiva	→	<i>ayanamajaa</i>	trabajar en colectivo
<i>yaja</i>	bollito	→	<i>ayajajaa</i>	hacer bollitos
<i>yonna</i>	baile	→	<i>ayonnajaa</i>	bailar
<i>yosu</i>	dato	→	<i>ayosujaa</i>	recolectar datos

13.9 OTROS SUFIJOS DERIVATIVOS

El wayuunaiki posee un gran número de sufijos que permiten derivar unas palabras a partir de otras. A continuación, se presenta una relación de los más importantes, muchos de los cuales se han usado en la construcción de recientes neologismos, como se verá en los ejemplos. Nótese que, al explicar los significados, usaremos **N** como abreviatura de “nombre” y **V** como abreviatura de “verbo”.

-chon: Se puede usar con nombres, verbos y pronombres para formar diminutivos: *wayuuchon* ‘hombrecito’, *pateeyachon* ‘botellita’, *ayaakuwaachon* ‘ícono’.

-e’e: Agregado a verbos estativos, este sufijo indica ‘propensión a V’: de *jotoo* ‘quemarse’ obtenemos *jote’esü* ‘propenso a quemarse’, de *amüloulii* ‘perderse’ obtenemos *amüloile’esü* ‘perdedizo’.

-eema: Con nombres significa ‘oler a N’: de *juya* ‘lluvia’ obtenemos *juyeemasü* ‘huele a lluvia’, de *pala* ‘mar’ obtenemos *palaajeemasü* ‘huele a mar’.

-jachi: Sirve para formar nombres que funcionan solos o como modificadores de otros nombres. Frecuentemente está precedido por los morfemas *-maa* ‘con’, *-ka* ‘con’, *-nain* ‘en’. Muchos neologismos se han elaborado de esta manera. Su valor general es ‘propio de N’ o ‘destinado para N’, ‘con la propiedad de N’: *jime palaairokujachi* ‘pez del mar’, *wunu’u taapülatü* ‘madera para tablas’, *apüshii achiiruwajatü* ‘elemento subordinado’, *ayaawasee anoipa’ajatü* ‘clave externa’, *waara aa’inraamaajatü* ‘barra de tareas’. Es de notar que este sufijo tiene formas para el masculino, femenino y plural: *anoipa’ajachi* ‘externo’, *anoipa’ajatü* ‘externa’, *anoipa’ajana* ‘externos’. Se prefiere usar la femenina cuando se refiere a objetos.

-je’ewai: Usado con nombres, sirve para formar otros nombres que significan ‘originario de N’, por lo tanto, es muy útil para formar gentilicios: *süchiimaje’ewai* ‘riohachero’, *marakaayaje’ewolu* ‘maracucha’, *peesü kolompiaje’ewolu* ‘peso colombiano’. Este sufijo tiene formas para el masculino, femenino y plural: *kolompiaje’ewai* ‘colombiano’, *kolompiaje’ewolu* ‘colombiana’, *kolompiaje’ewalii* ‘colombianos’.

-maa: Se añade a nombres para formar nombres que significan ‘que está con N’ o ‘que lleva N’ lo que significa el nombre. Estas palabras suelen ser modificadoras de otros nombres. Frecuentemente está seguido del sufijo *-jachi* (ver arriba): *ichiimaasü asalaakalü* ‘la carne está salada’, *achikiimaajatü* ‘informe’, *akanasio’u alu’ujatüümaasü* ‘plantilla de contenido’, *anüliaa waaramaajatü* ‘código de barras’, *anüliaamaajatü* ‘lista’.

-’ule: Este sufijo se usa combinado con el prefijo *ka-* para indicar ‘exceso de N’: *kache’eule* ‘orejón’ *ka’walo’ule* ‘peludo’, *kachiiro’ule* ‘tetona’, *ke’icho’ule* ‘narizón’, *ka’liimo’ule* ‘barbudo’, *keimato’ule* ‘bembón’.

-pala: Se añade a nombres (incluyendo infinitivos) para formar otros nombres que significan ‘usado para N’, ‘destinado para N’ o ‘depósito de N’. Estas palabras suelen ser modificadores de otros nombres: *amüchi wüinpala* ‘múcura para agua’,

akaliaapala ‘calendario’, *ajüttiaapala* ‘teclado’, *aliipuutse ejepüseepala* ‘libreta de direcciones’, *kariita aya'lajiapala* ‘carrito de compras’.

-palajana: Se añade a ciertos nombres (incluyendo infinitivos) para formar otros nombres que significan ‘lugar depósito de N’: *anuwa chisouuipalajana* ‘barco de carga’, *ayaakuwaapalajana* ‘álbum de fotos’, *karaloutapalajana* ‘portapapeles’.

-pülee: Se añade a nombres (incluyendo infinitivos) para formar otros nombres que significan ‘lugar de N’: *ayaakuwapülee* ‘galería’, *lakayaasüpülee* ‘unidad de disco’, *iitaaju'itiaapülee* ‘bandeja de salida’.

-pu'u: Se añade a nombres para formar otros nombres que significan ‘tiene por oficio N’: *sapaatapu'u* ‘zapatero’, *kaa'ulapu'u* ‘cabrero’, *anüikiipu'u* ‘lingüista’.

-pulu: Se añade a verbos y nombres para formar verbos que indican que hay variedad de formas: *piamaputsu pünüiki* ‘tu palabra tiene doble sentido’, *aneekiaa maimaputsu* ‘selección múltiple’.

-shaana: Se usa con nombres y verbos para formar el aumentativo: *amüchi müle'ushaana* ‘múcura grandísima’, *ee'iyatashaanaa* ‘resaltar’, *amotsoto-shaanaa* ‘minimizar’, *DVD ja'yashaanasü* ‘DVD de alta definición’.

-tai: Forma expresiones que significan ‘de color de N’. Parece tratarse más bien de un compuesto con la palabra *ataa* ‘piel’: *a'wanajio'u sirumatalü* ‘escala de grises’. Es de notar que este sufijo tiene formas para el masculino, femenino y plural (*sirumatai* ‘gris’, *sirumatalü* ‘gris’, *sirumatalii* ‘grises’). Sin embargo, se ha preferido siempre usar la forma femenina cuando se refiere a objetos.

-tua: Añadido a números y otras palabras relacionadas, expresa el número de veces: *aküliküjaa uwatua* ‘hacer clic una sola vez’, *mainmatua* ‘muchas veces’, *epiantualaa* ‘duplicar’, *miittuasü miyonniirua* ‘millardo’.

-uui: Usado con verbos, sirve para formar nombres deverbales que significan que es posible realizar V a un determinado objeto. Frecuentemente equivale a adjetivos que en español terminan en *-able* o *-ible*: *awataluui* ‘desplegable’, *mainmatuashajuui* ‘regrabable’.

-(u)ushi: Usado con verbos, sirve para formar equivalentes a los participios pasados españoles de objeto, esto es, ‘lo hecho’, por lo que frecuentemente se traducen como adjetivos que en español terminan en *-ado* o *-ido*: *nneerü akanajuushi* ‘dinero ganado’, *akoo'omüinjuushi* ‘anexado’, *anaatuushi* ‘realzado’, *a'alijiruushi* ‘bloqueado’, *aa'innajatü aluwataaushi* ‘tarea asignada’.

-wai: Añadido a nombres y verbos, sirve para expresar periodicidad. Añadido a números indica el distributivo ‘de número en número’: *kashiwai* ‘mensualmente’, *o'oojüshi taya rimiiko'uluwai* ‘me baño cada domingo’, *piamawai* ‘de dos en dos’.

-yaa: Sirve para formar nombres y verbos que expresan ‘semejanza, parecido, ficción o apariencia de N o V’: *atunkayaasü* ‘finge dormir’, *anüliayaa* ‘seudónimo’, *kashiyaa* ‘paréntesis’, *jeerü piito'uyaa* ‘símbolo numeral’.

13.10 COMPOSICIÓN

Se produce composición cuando se unen dos raíces (ayudadas a veces por otros morfemas) para formar una nueva unidad morfológica, sintáctica y semántica potencialmente autónoma llamado “compuesto” que designa un nuevo concepto. Muchas veces el compuesto es transparente y se interpreta como la simple integración de dos conceptos previamente existentes (*mototaxi*). En otras ocasiones, el compuesto puede adquirir un significado que sobrepasa la integración (*purasangre*).

En español, por ejemplo, tenemos compuestos de varias clases: VERBO + NOMBRE (*abrir + latas = abrelatas, sacar + corcho = sacacorchos, matar + moscas = matamoscas, romper + olas = rompeolas*), NOMBRE + ADJETIVO (*agua + ardiente = aguardiente, hierba + buena = hierbabuena, vaso + dilatador = vasodilatador, boca + abierto = boquiabierto*), ADJETIVO + NOMBRE (*extrema + unción = extremaunción, medio + día = mediodía*), NOMBRE + NOMBRE (*boca + calle = bocacalle, moto + taxi = mototaxi, tela + araña = telaraña*), ADJETIVO + ADJETIVO (*agrio + dulce = agridulce, sordo + mudo = sordomudo*), ADVERBIO + ADJETIVO (*bien + pensante = bienpensante*).

Las lenguas difieren en cuanto a las formas que pueden entrar en composición. De esta manera, en contraposición con el español, en wayuunaiki la composición está muy restringida en cuanto a los elementos que pueden entrar en ella. El primer elemento del compuesto puede ser un nombre alienable o uno inalienable, pero el segundo elemento del compuesto *debe siempre ser un nombre inalienable* (incluyendo aquí preposiciones). Pero como se recordará, la mayoría de los nombres inalienables está referida a partes del cuerpo o al parentesco.

Esta situación limita notablemente los campos semánticos donde opera la composición en wayuunaiki: *aipiapana* ‘hoja de cují’, *jipeechuurala* ‘raíz de jobo’, *wülaaira* ‘jugo de guanábana’, *ichiisii* ‘flor de dividive’, *koushotshula* ‘pulpa de cauvaro’, *amacha’a* ‘excremento de caballo’, *paa’airuku* ‘carne de res’, *achikanain* ‘marca, huella’ y otros de esta naturaleza.

Las combinaciones posibles son así sólo: INALIENABLE + INALIENABLE: *ee’iyalaayaa* ‘página’ + *-wü’i* ‘pie’ = *ee’iyalaayawü’i* ‘pie de página’, *aja’apüü* ‘tamaño’ + *-yaawase* ‘marca’ = *aja’apüüyaawase* ‘grado’, y ALIENABLE + INALIENABLE: *wanülüü* ‘virus’ + *-pi* ‘medicina’ = *wanülüüpi* ‘antivirus’. Veamos el siguiente ejemplo: si tomamos el lexema *pütchi* ‘palabra’ y lo combinamos con la raíz de la palabra *e’ipaa* ‘parte’, resulta el compuesto *pütchi’ipa* ‘parte de palabra’, que es un buen candidato para expresar el concepto de ‘sílabas’.

De esta manera, la composición en wayuunaiki se construye como una forma de posesión en la que el poseedor antecede al poseído. Si se quiere decir ‘rama de cují’ en una frase posesiva diríamos *sütüna aipia*, donde el poseído *atünaa* ‘rama’ precede al poseedor *aipia* ‘cují’ y lleva un prefijo personal que concuerda con ese poseedor. Ahora bien, puedo también crear un compuesto donde el poseedor sea el primer término y el poseído sea el segundo término: *aipiatüna*.

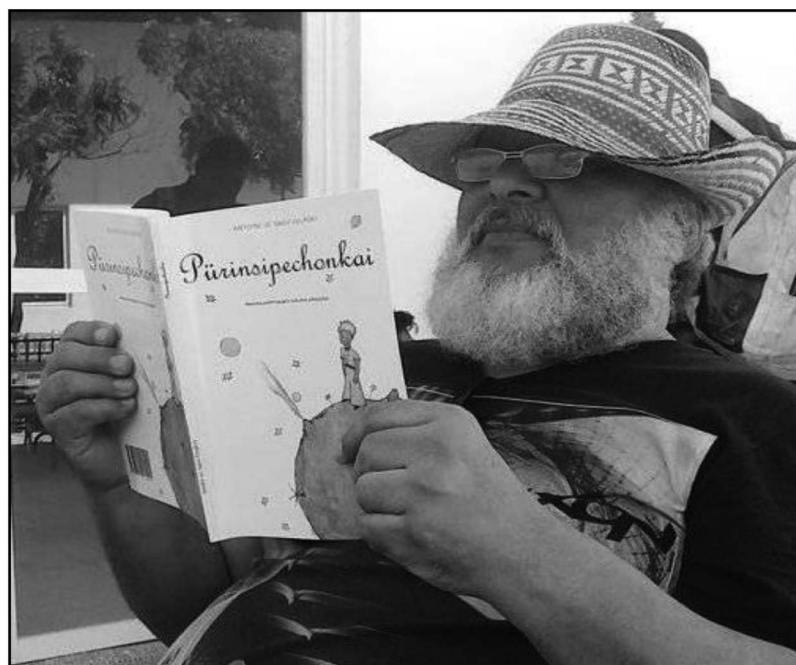
Sin embargo, pese a esta restricción formal de la composición, este procedimiento se pudo utilizar en un buen número de casos para la creación de neologismos, gracias a la existencia de otros elementos morfológicos que mitigan su restricción.

Recuérdese que, haciendo uso de la derivación, es posible obtener nombres agregando ciertos sufijos derivativos a los verbos. Ahora bien, los nombres obtenidos con algunos de esos sufijos, básicamente los nombres de lugar con el sufijo *-le(e)*, los nombres de instrumento o manera con el sufijo *-ya(a) ~ -ia(a)*, y los nombres de resultado con el sufijo *-la(a)*, son precisamente nombres inalienables y eso los capacita para entrar como el primero o el segundo elemento de un compuesto.

Entre los compuestos creados haciendo uso de esta combinación de derivación y composición podemos mencionar los siguientes: *karaloutashajülee* ‘formulario’, *akuwa'ipaashajia* ‘esquema’, *awasütiashajia* ‘sobreescritura’, *ko'okiishajia* ‘bolígrafo’, *mmayaawajia* ‘geometría’, *ayaawasonolojia* ‘cuentagotas’, *anee-külee'ipa* ‘submenú’, *ashajüleepa'ajatü* ‘área de escritorio’, *anaajaalaa-kuwa'ipa* ‘formato de archivo’, *anaajaalaanülia* ‘nombre de archivo’, *awalaajiaakuwa'ipa* ‘método de pago’, *ee'iyalaayakii* ‘membrete’,

Otra manera en la que el procedimiento de la composición, pese a sus restricciones, ha resultado bastante útil para la creación de neologismos tiene que ver con el hecho de que existen unos nombres inalienables de significado bastante general como *akuwa'ipaa* ‘forma, estructura, manera, modo, conducta, proceso’, que son ideales para la expresión de un buen número de conceptos.

Por ejemplo, con el préstamo nativizado *paarapo* ‘párrafo’ en composición con *akuwa'ipaa*, se ha formado el compuesto *paarapokuwa'ipa*, que expresa el concepto de ‘estilo de párrafo’. De igual manera, el nombre *ayaawajia* ‘número’, formando un compuesto con *akuwa'ipaa*, ha servido para expresar el concepto de ‘formato de número’ en *ayaawajiakuwa'ipa*. Otras formas así construidas han sido *ajüttiapalakuwa'ipa* ‘distribución del teclado’, *a'laülaakuwa'ipashajia* ‘organigrama’, *a'wanajiaakuwa'ipa* ‘transición’.



Tema 14. SINTAXIS DE LA ORACIÓN SIMPLE

14.1 SINTAXIS

La sintaxis es la parte de la gramática que estudia las reglas y principios que gobiernan la combinación de las palabras para formar oraciones. Las palabras se agrupan en constituyentes sintácticos que son unidades intermedias, y éstos a su vez cumplen las funciones sintácticas en una oración. Mientras la morfología se interesa principalmente en la estructura interna de las palabras, la sintaxis se interesa en las relaciones entre las palabras en la formación de oraciones.

14.2 GRUPOS SINTÁCTICOS

En los temas de morfología examinamos las diferentes clases de palabras que existen en español y en wayuunaiki. Algunas de estas clases dan origen a grupos sintácticos (o sintagmas) que tienen como núcleo a una palabra de tales clases. Por ejemplo, el grupo nominal tiene como cabeza o palabra principal un nombre. De esta manera, dichos GRUPOS SINTÁCTICOS constituyen conjuntos de palabras que como un todo desempeñan una función sintáctica dentro de la oración. Ilustramos en español los diferentes grupos sintácticos (también llamados “frases”):

NÚCLEO:	GRUPO:	EJEMPLOS:
nombre	→ nominal	<i>el profesor, el doctor Gómez, mi viaje a La Guajira, los cinco nuevos alumnos, un policía honrado, mi nuevo libro, el amigo que saludé ayer, la directora del hospital</i>
verbo	→ verbal	<i>discutieron los problemas, entregó un paquete, visitó las salinas de Manaure, recorrió Uribia ayer</i>
adjetivo	→ adjetival	<i>tan terribles, demasiado feo, muy perezoso, lento de reflejos, fácil de olvidar, hábil para los negocios, más alocado, muy sucias, cansado de esperar, menos barato</i>
adverbio	→ adverbial	<i>muy detalladamente, lejos de mi casa, demasiado mal, muy atrás, más allá, algo rápidamente</i>
preposición	→ preposicional	<i>desde la casa, por tonto, hasta aquí, con el alcalde, para su mamá, por el camino, sin la cartera, sobre la lengua, para que sepa</i>

En wayuunaiki podemos encontrar grupos sintácticos similares, aunque los grupos no tengan necesariamente la misma extensión y variedad. Ilustramos en wayuunaiki los diferentes grupos sintácticos:

NÚCLEO:	GRUPO:	EJEMPLOS:
nombre	————→ nominal	<i>chi ashajüikai, tottoolu Pocaterra, nüchajaruutase Juransiiku, ja'rai karalouta jeketü, wanee pulusiia jekechi, wanee kasa keejuusu, jima'aikai chira, chi tatünajutu paashajaakai amaa, shikiipü'ü munisiipia, wanee kasa anasü ma'in, wanee je'ra irolu, tü alijuna ayuuisükalü, chi wayuu atalejüshikai kaashakalü, chi laülaa apantajaakai suulia pulusiia, ju'upünaa tü wayuuirua nantakalü ama'anamüin</i>
verbo	————→ verbal	<i>kepiashi sulu'u wanee mma sümaa nu'wayuuse oo'ulaka pienchi nüchonni nümaa, aapüshi wanee kaa'ula, atunkeechi sulu'u wanee anuwa, a'lakajaasü napüla watta saalii sutse</i>
adjetivo	————→ adjetival	<i>mojulaashi ma'i, kayarülashi ma'i, jashichisü ma'i, anasü süpüla suturula ka'i, tütüshaanashi ma'in nüle'eru'umüin</i>
adverbio	————→ adverbial	<i>pejeewa ma'i, iipünaa ma'i, pejeru'u pünain</i>
preposición	————→ preposicional	<i>nümaa chi ekirajüikai, süpüla niikalü, sulu'u wopukolu, süchiki wayuunaikikalü, jüma'ana tü wayuu tamülüinpu'ukoluirua, süpüla nujutuin shia shiinalu'umüin wanee keinotshii, süpüla ayonnajaa sümaa jimo'onnuu</i>

14.3 LA ORACIÓN

La unidad sintáctica denominada oración ha sido definida de múltiples maneras en la historia del estudio del lenguaje. Existen, además, otros términos relacionados como proposición, enunciado y cláusula que en ocasiones pueden parecer sinónimos, pero que conviene diferenciar debido a que se refieren a aspectos diferentes.

El término proposición se refiere al contenido lógico-semántico de una oración. El término enunciado se refiere a una unidad pragmática, esto es, es una palabra o grupo de palabras que comunican algo. Un enunciado puede coincidir con el

contenido de la oración sintáctica, pero no siempre, ya que hay enunciados no oracionales (*¡Adiós!*, *¡Bravo!*).

Los términos oración y cláusula se usan con un sentido eminentemente gramatical, siendo esencialmente sinónimos, pero ocasionalmente se utiliza cláusula para referirse a una oración que forma parte de una oración compuesta. Esto significa que a veces se usa el término cláusula para designar un constituyente sintáctico con estructura oracional, pero dependiente sintácticamente de otra unidad mayor, careciendo también de independencia semántica, o fonológica.

Para establecer la definición de la oración, algunos proponen una caracterización de su prototipo y no de un conjunto de condiciones necesarias y suficientes para identificarla. Los principales aspectos que se toman en cuenta para definir el ámbito de la oración son los siguientes:

- Desde el punto de vista fonológico, una oración *está delimitada prosódicamente por dos pausas*.
- Desde el punto de vista gráfico, una oración está delimitada por comas o puntos.
- Desde el punto de vista semántico, una oración transmite un mensaje con sentido completo para un determinado contexto, o sea, no precisa nada más para ser interpretada.
- Desde el punto de vista sintáctico, una oración es autónoma. Esto significa que la oración no está incluida dentro de otra unidad gramatical. También es importante señalar que toda oración posee un verbo conjugado.

Centrándonos en los aspectos sintácticos, consideraremos que una oración es una unidad de predicación que normalmente pone en relación un sujeto con un predicado. Sin embargo, hay que recordar que, en algunas lenguas como el español, una oración puede carecer de sujeto debido a que el mismo es tácito (*Salieron a Maicao temprano*), o debido a que no existe propiamente tal sujeto (*Llovió en Riohacha durante la noche*).

14.4 SUJETO Y PREDICADO

Una oración es una construcción en la que normalmente entran en relación dos funciones sintácticas, que son el SUJETO y el PREDICADO. El SUJETO es la palabra, oración o grupo nominal *cuyo núcleo concuerda con el verbo en número y persona*.

Es inexacto decir que el sujeto es la persona o cosa que realiza la acción del verbo, porque muchos verbos no indican acción y porque en casos como en la voz pasiva, el sujeto no realiza la acción, sino que la padece o recibe.

Como puede verse en las oraciones siguientes, en las que hemos subrayado los sujetos, el sujeto en español puede estar antes o después del verbo, o puede ser estar tácito, como sucede en la última oración:

<i>Nosotros</i> <u>compraremos bolívares en la plaza de Maicao.</u>	V: compraremos
<i>Remedios</i> <u>organizó esta capacitación para los maestros.</u>	V: organizó
<i>Fue detenido por los militares</i> <u>el contrabandista de perfumes.</u>	V: fue detenido
<i>La abuela de estos niños</i> <u>murió el año pasado.</u>	V: murió
<i>El profesor Abel</i> <u>está feliz con los avances de sus estudiantes.</u>	V: está
<i>En septiembre</i> <u>llegarán los nuevos libros en wayuunaiki.</u>	V: llegarán
<i>Esos juegos</i> <u>los ganó el nuevo equipo colombiano de fútbol.</u>	V: ganó
<i>Me sorprende</i> <u>que esa pequeña maestra entienda bien gramática.</u>	V: sorprende
<i>A esta comida</i> <u>le hace falta sal.</u>	V: hace
<i>Es importante</i> <u>que comprendas la conjugación de los verbos.</u>	V: es
<i>La computadora y la impresora</i> <u>se dañaron ayer en la tarde.</u>	V: dañaron
<i>En la noche</i> <u>Ø saldremos a pasear por la avenida La Marina.</u>	V: saldremos

El PREDICADO es una función sintáctica desempeñada por un verbo o un grupo verbal. Desde el punto de vista semántico, el predicado es aquello que se dice del sujeto. La forma del verbo puede ser simple (una palabra), o compuesta (dos o más palabras que a su vez son verbos).

En las siguientes oraciones, hemos destacado el predicado entre corchetes y dentro de él hemos subrayado el verbo simple o compuesto que constituye su núcleo:

Gisela [comió].

Nuris [comió friche].

Abel [comió friche con arepa].

Oberto [siempre ha comido friche con arepa en Maicao].

Edixa [suele comer friche con arepa en Maicao con Gisela los lunes].

María Teresa [debe estar comiendo friche con arepa en Maicao ahora].

Pipo [no puede haber estado comiendo friche con arepa en Maicao hoy].

Luis Beltrán [pudo haber estado comiendo friche con arepa en Maicao hoy].

Thawanui [debe haber estado comiendo friche con arepa en Maicao con Nuris].

El friche [es excelente para combatir los triglicéridos].

Pipo [anduvo triste todo el día por la falta de friche].

Este sabroso friche [parece muy sano].

Los lingüistas del wayuunaiki [estaban satisfechos con el friche comido].

Ø [Deberíamos estar comiendo friche con arepa en Maicao].

James Rodríguez [debe comer el friche con arepa de la señora Cenith en Maicao].

14.5 TRANSITIVIDAD

La transitividad es una característica de ciertos verbos de poder tener dos participantes o argumentos nucleares, un argumento externo al sintagma verbal (llamado usualmente sujeto gramatical o argumento externo) y otro argumento interno (llamado usualmente primer objeto):

La madre de Antonio Bonivento preparó ayer un friche delicioso.

SUJETO

OBJETO

Los verbos que tienen dicha característica se llaman verbos transitivos y los que no la poseen se llaman verbos intransitivos (en español algunos verbos transitivos admiten casos en que aparecen sin objeto: *Yo como carne* versus *Yo estoy comiendo Ø*).

Es importante señalar que algunos verbos admiten diátesis transitiva e intransitiva, por lo que sería más razonable hablar de construcciones transitivas y construcciones intransitivas, al no ser la transitividad una propiedad léxica de esos verbos. Uno de tales verbos es *dormir*, que puede ser transitivo o intransitivo:

*El marido de mi hermana **durmió** en ese chinchorro mugriento.*

INTRANSITIVO

COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL

*Mi esposa **durmió** a la niña temprano.*

TRANSITIVO

OBJETO

Otra manera de explicar la transitividad es considerarla como una relación de determinación semántica donde el verbo es el determinado y el complemento directo es el que precisa, orienta o determina la acción verbal. Así, los verbos transitivos son los que necesitan acotación semántica porque su significado es muy amplio, vago o general. Por el contrario, los verbos intransitivos son aquellos que, siendo autosuficientes semánticamente, no necesitan de ninguna determinación u acotación. Los verbos intransitivos son aquellos que tienen, por sí mismos, significado completo y, por lo tanto, no necesitan un complemento para formar el predicado de una oración: *El visitante desapareció*.

En español estándar, *brincar* y *saltar* significan más o menos lo mismo; sin embargo, podemos decir *Pedro salta obstáculos*, pero no *Pedro brinca obstáculos*; *saltar* es, pues, un verbo transitivo porque puede llevar o no complementos directos, esto es, posee transitividad, mientras que *brincar* es verbo intransitivo porque no los puede llevar, esto es, no posee transitividad.

El complemento directo es la persona, animal o cosa modificada o afectada en forma inmediata por la acción del verbo, en español puede sustituirse por el pronombre átono *lo*, *la*, *los* o *las* si es de tercera persona: *Pedro supera obstáculos* = *Pedro **los** supera*. Si se cambia un verbo transitivo a voz pasiva, el complemento directo se transforma en sujeto paciente: *Los obstáculos son superados por Pedro*.

En español algunos verbos transitivos admiten una forma intransitiva sin complemento directo, cuando uno de los argumentos verbales es irrelevante o no se

explica directamente como en los casos de uso absoluto, es decir, cuando la acción expresada por el verbo es importante en sí misma, como por ejemplo *comer*. La mayoría de verbos transitivos admiten voz pasiva.

14.6 TIPOS DE ORACIÓN SIMPLE EN WAYUUNAIKI

Examinaremos a continuación los principales patrones básicos usados en wayuunaiki para construir oraciones simples, es decir, aquellas oraciones formadas por una sola cláusula. En el Tema 16 estudiaremos la oración compuesta, es decir, aquellas oraciones formadas por dos o más cláusulas, cada una con su verbo flexionado. Por lo general, en todos los tipos de oraciones simples el verbo o la forma que sirve de predicado ocupa la posición inicial de la misma.

14.6.1 Oraciones ecuativas sin verbo

Tenemos en primer lugar oraciones en las que hay una frase nominal que sirve de predicado y otra que sirve de sujeto. El nominal que funciona como predicado va al inicio de la oración, seguido por el nominal que funciona como sujeto. Estas oraciones generalmente equivalen a oraciones copulativas españolas con *ser*. No existiendo un equivalente del verbo copulativo *ser* en wayuunaiki y como la posición inicial de la oración está reservada al predicado, si una palabra que no es verbo ocupa dicha posición, la misma funciona como verbo y puede llevar flexión:

[Wayuu]_P [taya]_S.
Yo soy wayuu.

Alijuna ta'wayuusekalü.
Mi esposa es criolla.

Jima'ai Kamiirü.
Camilo es un muchacho.

Watuushi pia.
Tú eres nuestro abuelo.

Nüchon Kamiirü pia.
Tú eres hijo de Camilo.

Sütünajutu Mariia chi alijuna ka'liimo'ulekai.
El criollo barbudo es amigo de María.

Yolujaa chi paashajaakai amaa.
Es un fantasma con quien estás hablando.

Wayuu pia jee wayuujeechi püchonya'asa.
Tú eres wayuu y tu hijo también será wayuu.

Ka'ruwarannuujeerü türa alijunakalüirua.

Esas alijunas serán ladronas.

Aunque estas oraciones ecuativas aparecen casi siempre en un tiempo general, donde no llevan marcas de flexión, es posible que aparezcan en otros tiempos y entonces aparezcan tales marcas, como sucede en las dos últimas oraciones que llevan marcador de tiempo futuro y sufijos de género-número.

14.6.2 Oraciones intransitivas con verbo estativo

Están formadas por un verbo estativo al inicio de la oración, conjugado mediante sufijos de género y número, los cuales concuerdan con el nominal sujeto que le sigue (que puede faltar si el contexto deja claro cuál es). Frecuentemente se traducen al español como oraciones con los verbos *ser* o *estar* seguidas por un adjetivo o un adverbio. En estas cláusulas pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo:

[*Joyotüshi*]_v [*Minkeerü*]_s [*nü'ütpa'a chi tatünajutukai*]_{cc}.

Miguel está sentado al lado de mi amigo.

Talatüsü tachon sümaa yonnakalü.

Mi hija está alegre con el baile.

Anashi Kamiirü ya'aya wepialu'u wamaa.

Camilo está bien aquí en nuestra casa con nosotros.

Ayuuishii tepichikana joolu'u.

Los niños están enfermos ahora.

Waraitüsü Jusepiina nachiirua na alijunakana.

Josefina anda detrás de los criollos.

Emirashi wayuukai nipialu'u suwala Jusepiina.

El hombre está saciado en la casa del hermano de Josefina.

Outeechi pia nüchiki Kamiirü ma'aka eere painrala sümüin nüchon.

Tú morirás a manos de Camilo si le haces algo malo a su hija.

Müliashi tatünajutukai shii'iree Mariia.

Mi amigo sufre (desea) por María.

14.6.3 Oraciones intransitivas con verbo activo

Se forman con un verbo activo intransitivo al inicio de la oración, conjugado mediante sufijos de género y número, los cuales concuerdan con el nominal sujeto que le sigue (que puede faltar si el contexto deja claro cuál es). El verbo que aparece

al inicio de la oración debe llevar el prefijo de indefinido *a-* (o variantes). En estas oraciones pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo:

[*Atunkeechi*]_v [*jima'aikai*]_s [*sulu'u anuwakalü*]_{cc}.
El joven dormirá en la canoa.

Antüinjana jaya Maiko'ujee maalü.
Ustedes van a llegar de Maicao temprano.

O'uneerü teikalü eemüin tatuushi wattachon maalü.
Mi madre irá donde el abuelo de mañanita.

Ayonnajeeshi jima'aikai chira sümaa Marakariita.
Ese joven quiere bailar con Margarita.

Ale'ejapu'ushii na tepichikana sulu'ujee ekirajüleekalü aliika.
Los niños solían regresar de la escuela en la tarde.

Atunkayaasü teikalü sulu'u süikalü.
Mi madre se hace la dormida en el chinchorro.

Asha'walaashii ka'ruwaraliikana malu'u aka tūra.
Los ladrones se pararon como por allá.

Aikalaashi laülaakai pejeru'u nünain wayuukai.
El viejo se sentó cerca del hombre.

14.6.4 Oraciones transitivas

Están formadas por un verbo activo transitivo conjugado que normalmente va al inicio de la cláusula. Pueden aparecer en construcción subjetiva o en construcción objetiva.

14.6.4.1 En construcción subjetiva

El verbo aparece al inicio de la oración con el prefijo de indefinido *a-* (o variantes) y sufijos de género y número que concuerdan con el sujeto que sigue inmediatamente. El objeto o complemento directo sigue al sujeto. El orden es, esencialmente, VERBO-SUJETO-OBJETO. En estas oraciones pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo:

[*Ayuluichipa*]_v [*taya*]_s [*shiipüse teikalü*]_o.
Yo acabo de sacar los restos de mi madre.

Ojulejapu'ushi pia nneerü naa'u tashikai.
Tú solías pedir dinero a mi padre.

Aya'lajeechi taya wanee miichi chaa'aya Marakaaya.
Yo compraré una casa allá en Maracaibo.

Eküshii waya juriicha nümaa Piipa.
Nosotros comimos friche con Pipo.

Asaajapu'ushii naya jasai cha sotpa'ajee palaakalü.
Ellos solían ir a buscar arena a la orilla del mar.

Aasajüshi taya tarülia süka ipakalü tüü.
Yo afile mi cuchillo con esta piedra.

Ekachonsü pan tü alijuna ayuuisükalü.
La criolla enferma está comiendito pan.

Ayüüjashi taya maiki so'ukai.
Yo siempre muelo maíz.

Oiküsü Tareesa saruweesa shipialu'u.
Teresa vende cerveza en su casa.

Achotoojeechi Minkeerü junna süka nüchajaruutase.
Miguel cortará mangle con su machete.

Ekeena waya asalaa jüma'ana tü wayuu tamülüinpu'ukoluirua.
Nosotros comeremos carne donde la gente que cuida de mis animales.

14.6.4.2 En construcción objetiva

En esta construcción el verbo suele aparecer al inicio de la oración con prefijos personales que indican el sujeto (*ta-*, *pü-*, etc.) y con sufijos de género y número que concuerdan con el objeto, que sigue casi siempre inmediatamente. El orden es, esencialmente, VERBO-OBJETO, aunque a veces el objeto puede moverse después de otro constituyente, como el objeto indirecto. Aunque sujeto y objeto aparezcan como PP y SGN en el verbo (indicado como **s-V-o**), también pueden encontrarse como frases nominales. Pueden aparecer diversos complementos circunstanciales.

[*Nünaajaainjatü*]_{s-v-o} [*Kamiirü*]_s [*tü nneetkalü*]_o [*sulu'u wanee susu*]_{cc}.
Camilo va a guardar el dinero en una mochila.

Puwalaajeechi tamüin anneetkai pi'rapa nia.
Tú me pagarás el ovejo cuando lo hayas visto.

Tasa'watüin chi alijunakai wopulu'u.
Alcancé al criollo en el camino.

Nüyaawatüin ju'upünaa tü wayuuirua nantakalü ama'anamüin.
Él reconocía la cara de las personas a donde él había llegado.

Pa'atapajüinjatü nii jintüikai chira.
Tú vas a esperar a la madre de ese niño.

Nüchajaain weinshi tü kasa ekünakalü.
Él buscaba siempre las cosas que se comen.

Nuyuluin naa'in, nüsoso sümaa nüpana.
Le sacó el corazón, los pulmones y el hígado.

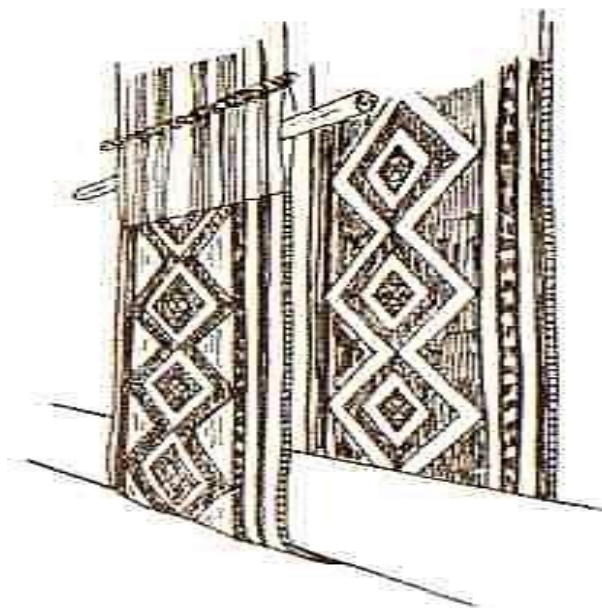
Nümüleraaain nü'liima, nü'rülü, ni'ichi oo'ulaka müsüya nuu'uipa'a.
Le palpaba barba y bigote, las pestañas, la nariz, la planta del pie.

Sü'la'alüin süpüshi uujotkolu jietkalü sulu'u wanee iita.
La mujer cogió una parte de la chicha en una totuma.

Nünanajapu'uin weinshi.
El hombre la contemplaba continuamente.

Tasaküin tü wayuu kepiakalü Maiko'u.
Yo saludé a la mujer que vive en Maicao.

En la siguiente sección analizaremos detalladamente las diferencias entre la construcción subjetiva y la construcción objetiva.



14.7 CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA Y CONSTRUCCIÓN OBJETIVA

En wayuunaiki, los verbos pueden aparecer en una construcción subjetiva y en una construcción objetiva según la ausencia o presencia de un prefijo personal (PP) en la morfología del verbo y según la función que desempeñen los sufijos de género-número (SGN) en la oración. Ilustramos esta oposición con las siguientes oraciones parecidas, donde el verbo *aya'lajaa* 'comprar' aparece a la izquierda en construcción subjetiva y tiene sólo SGN y carece de PP, y a la derecha en construcción objetiva, donde exhibe a la vez tanto un PP como un SGN:

Aya'lajeechi taya uujolu watta'a. *Taya'lajeechi chi kaa'ulakai watta'a.*
Yo compraré chicha mañana. Yo compraré el chivo mañana.

En la literatura sobre la lengua wayuu ha recibido cierta atención el funcionamiento sintáctico de esta oposición entre una construcción subjetiva (CS) y una construcción objetiva (CO), llamadas también "conjugación analítica" y "conjugación sintética", respectivamente. Mosonyi (1975:107) afirma que en la construcción subjetiva se pone énfasis sobre el sujeto, mientras que en la construcción objetiva se pone énfasis sobre el objeto o complemento directo.

Por su parte, Mansen & Mansen (1984:101) señalan que hay verbos que se usan preferiblemente en la forma subjetiva (siendo éstos por lo general verbos intransitivos) y verbos que se usan ampliamente en ambas formas. En este caso -afirman ellos - la elección de la construcción está determinada por el centro de atención, ya que en la subjetiva la atención se centra en la acción y el género del actor, mientras que en la objetiva la atención se centra en la persona o el actor.

Un verbo en la construcción subjetiva tiene una estructura morfológica que se caracteriza básicamente por carecer de prefijo indicador de persona en la posición previa a la raíz. En el caso de los verbos activos, en dicha posición aparece el prefijo impersonal o indefinido *a-* (o sus variantes *o-* y *e-*), como se observa en *aya'lajeechi* 'comprará' mientras que en los verbos estativos no aparece ese prefijo: versus *makateechi* 'permanecerá'.

Los verbos en la construcción subjetiva también reciben, de acuerdo con los diversos tiempos, uno de los varios juegos de tres sufijos de género-número (por ejemplo, *-shi* (masculino), *-sü* (femenino), *-shii* (plural) para el tiempo presente-pasado, o *-chi* (masculino), *-rü* (femenino), *-na* (plural) para el tiempo futuro neutro: *aya'lajeechi*.

Por otra parte, un verbo en la construcción objetiva tiene una estructura morfológica que se caracteriza básicamente por llevar prefijado a la base uno de los siete prefijos personales (indicadores de persona y número, además de indicar género en la tercera persona del singular): *taya'lajeechi*. En esta construcción también reciben, de acuerdo con los diversos tiempos, uno de los juegos de los sufijos de género-número (aunque en el tiempo presente-pasado el juego de sufijos consta sólo de un término común *-in*): *taya'lajeechi* 'yo lo compraré'.

Aquí esquematizamos la estructura morfológica de ambas construcciones:

CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA → (PI)-Tema Verbal-TA-SGN: **a-ya'laj-ee-chi**
 CONSTRUCCIÓN OBJETIVA → PP-Tema Verbal-TA-SGN: **ta-ya'laj-ee-chi**

Los verbos activos admiten ambas construcciones, como se ha podido constatar con el verbo *aya'lajaa* 'comprar'. Obsérvense estas oraciones con los verbos activos *akuyamajaa* 'construir' y *asakaa* 'saludar':

Akuyamajeechi taya nulumase Kamiirü. (CS)
 Yo construiré la enramada de Camilo.

Tasakeerü nii Kamiirü. (CO)
 Yo saludaré a la madre de Camilo.

Los verbos estativos no admiten ambas construcciones y únicamente pueden usarse en la construcción subjetiva y, además, no llevan PI. Obsérvese el comportamiento del verbo estativo *makataa* 'quedarse':

√ *Makateechi taya tepialu'u.* (CS)
 Yo me quedaré en mi casa.

* *Tamakateechi tepialu'u.* (CO)
 Yo me quedaré en mi casa.

Pero para poder tener las dos construcciones no basta que el verbo sea activo, ya que únicamente los verbos activos transitivos pueden admitir ambas formas. Los intransitivos sólo pueden usarse en construcción subjetiva en cláusula principales:

√ *Ekerotshi taya tepialu'umüin.* (CS)
 Yo entré en mi casa.

* *Tekeroluin tepialu'umüin.* (CO)
 Yo entré en mi casa.

√ *Apantajaajeechi taya nantapa tashi.* (CS)
 Yo saldré corriendo cuando llegue mi padre.

* *Tapantajaajeechi nantapa tashi.* (CO)
 Yo saldré corriendo cuando llegue mi padre.

Todos los verbos tienen construcción subjetiva, pero la construcción objetiva sólo la puede tener un verbo activo transitivo en una oración en la que el complemento directo sea específico (E) y nunca genérico (G), incluso si está sobreentendido y es inferible del contexto. Llamaremos a ésta la CONDICIÓN ATRE (**A**ctivo **T**ransitivo de **R**referencia **E**specífico).

Una forma muy común de indicar que el objeto es específico es mediante el uso del artículo determinado. También será específico el objeto si se trata de un nombre propio o de un pronombre personal. Frecuentemente también las frases posesivas son específicas.

- √ *Püya'lajüinjatü tü komputatoorakalü.* Tú vas a comprar la computadora. (E)
 * *Püya'lajüinjatü komputatoora.* Tú vas a comprar computadora. (G)
 √ *Aya'lajüinjachi pia komputatoora.* Tú vas a comprar computadora. (G)
- √ *Tawakajüin sikikalü jüka tapoluin.* Yo corté la leña con mi hacha. (E)
 * *Tawakajüin siki jüka tapoluin.* Yo corté leña con mi hacha. (G)
 √ *Awakajüshi taya siki jüka tapoluin.* Yo corté leña con mi hacha. (G)

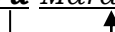
Aunque un verbo transitivo tiene las dos conjugaciones, el uso de una u otra construcción no implica necesariamente un complemento directo explícito:

Awülejüsü taya (tü lumakalü).
 Yo estoy limpiando (la enramada).

A'lakajaasü taya (asalaa).
 Yo estoy cocinando (carne).

Ya se ha mencionado antes que el sufijo de género-número de un verbo en la construcción subjetiva concuerda con el sujeto de la oración. Pero en la construcción objetiva dicho sufijo concuerda con el complemento directo u objeto, mientras que el prefijo personal es el que concuerda con el sujeto. Compárense:

Aluwataajeerü Marakariita piunairua sünain achajawaa nüchiki Juan. (CS)



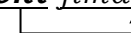
Margarita enviará sirvientes a buscar a Juan.

Suluwataaje^{chi} Marakariita shipiunasekai sünain achajawaa nüchiki Juan. (CO)



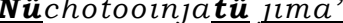
Margarita enviará a su sirviente a buscar a Juan.

Achotooinjachi jima'aikai junna süka wanee rüi. (CS)



El joven va a cortar mangle con un cuchillo.

Nüchotooinjatü jima'aikai tü süche'ekalü paa'a süka wanee rüi. (CO)



El joven va a cortar la oreja de la vaca con un cuchillo.

14.8 FUNCIONES SINTÁCTICAS

14.8.1 Sujeto

Hemos visto que una oración es una construcción en la que normalmente entran en relación dos funciones sintácticas, que son el sujeto y el predicado. El SUJETO en español es la palabra, oración o grupo nominal cuyo núcleo concuerda con el verbo en número y persona. El PREDICADO es una función sintáctica desempeñada por un verbo o un grupo verbal, esto es, por el verbo y sus complementos. Desde el punto de vista semántico, el predicado es aquello que se dice del sujeto.

Sin embargo, frecuentemente en wayuunaiki ocurre que el verbo tiene dos marcas de concordancia. Esto sucede en la construcción objetiva, examinada anteriormente, en la que el verbo tiene un prefijo personal que se refiere al sujeto y un sufijo de género-número que se refiere al complemento directo.

Suluwataaje**chi** Marakariita shipiuunasekai.

[Margarita]s [[enviará]v [a su sirviente]o]P

Nüchotooinjatü jima'aikai tü süche'ekalü paa'a.

[El joven]s [[va a cortar]v [la oreja de la vaca]o]P

Por ello no podemos aplicar al wayuunaiki de una manera simple la misma definición de que el sujeto es la palabra, oración o grupo nominal cuyo núcleo concuerda con el verbo en número y persona: *Los niños compraron el libro*. En wayuunaiki, sólo en la construcción objetiva el sujeto y el verbo concuerdan en persona y número: *Naya'lajüin na tepichikana tü karaloutakalü*. En la construcción subjetiva el sujeto sólo concuerda en género y número: *Aya'lajüshii na tepichikana tü karaloutakalü*.

14.8.2 Complemento directo

El COMPLEMENTO DIRECTO es la persona, animal o cosa modificada o afectada en forma inmediata por la acción del verbo, en español puede sustituirse por el pronombre átono *lo, la, los* o *las* si es de tercera persona: *Camilo escribirá el libro = Camilo lo escribirá*. Si se vuelve el verbo transitivo a voz pasiva, el complemento directo se transforma en sujeto paciente: *El libro será escrito por Camilo*.

En wayuunaiki la situación es casi similar, con la excepción de que los pronombres de tercera persona en función de objeto son los mismos que funcionan como sujeto y no son átonos. Eso hace difícil usar la sustituibilidad por pronombres como criterio para la identificación del complemento directo de una oración:

*Eetaashi wanee wayuu mojulaashi ma'in; asünaapu'ushi süchisa wayuu eekai sülatüin nü'ütpünaa, nu'uta aa'inrüya **shia** süchikijee tia. Joolu'u mapan, nuwa'ülüin nunulo'upünaa süpüla nujutuin **shia** shiinalu'umüin wanee keinotshii. Shiasa'a so'u wanee ka'i, sa'wai, ni'rataalain wanee suwarala siki wattajatü; peje, peje mataalasüja'a **shia** nünainmüin.*

Había una vez un hombre malvado; solía arrebatar la carga de la persona que pasara junto a él, y **la** asesinaba después. Después, se la ponía al hombro para tirar**la** al fondo de un barranco. Entonces un día, por la noche, vio una iluminación de fuego; a lo lejos; poco a poco **ella** se acercaba hacia él.

Mucho más seguro es determinar el complemento directo por su capacidad de transformarse en sujeto paciente en una oración en voz pasiva:

Ashajeechi Kamiirü tü karaloutakalü.

Camilo escribirá el libro.

Ashajüneerü tü karaloutakalü nutuma Kamiirü

El libro será escrito por Camilo.

14.8.3 Complemento indirecto

El COMPLEMENTO INDIRECTO es una función sintáctica que tiene variadas interpretaciones semánticas. Se puede referir a la persona o cosa a la que se destina o dirige algo: *El magnate donó su fortuna a **los hospitales*** (DESTINATARIO), al que experimenta sensaciones o emociones: *A **Nuris** le dolía la cabeza* (EXPERIMENTADOR), a la persona de la que procede algo: *Emilia compró esos libros de wayuunaiki a **un maestro jubilado*** (ORIGEN), al que recibe el daño o provecho de la acción verbal: *Abel le explicó el significado de la palabra a **Gisela*** (BENEFICIARIO).

En español existen los dos pronombres átonos de dativo *le* y *les* (más la variante *se*), que se usan para expresar el complemento indirecto. También se usan frases preposicionales formadas con la preposición *a* con grupos nominales para indicar el complemento indirecto. Sólo son complementos indirectos en español los grupos nominales encabezados por la preposición *a* si los mismos son sustituibles o acompañables duplicadamente por los pronombres mencionados:

*Mi amigo Abel mañana (*le) irá **a Bogotá**.* COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL

*Mi amigo Abel (le) compuso un jayeechi **a Bogotá**.* COMPLEMENTO INDIRECTO

Un grupo muy importante de casos de complementos indirectos son los llamados argumentales, los cuales se presentan con verbos transitivos de transferencia (*dar, entregar, enviar, llevar, comprar, mandar, regalar, etc.*), comunicación (*decir, contar, comunicar, relatar, contestar, etc.*), reacción afectiva (*agradar, disgustar, alegrar, interesar, etc.*) y asignación (*incumbir, atañer, competer, corresponder, etc.*).

En wayuunaiki no existen pronombres de dativos equivalentes a *le* y *les*. Sin embargo, el complemento indirecto, al igual que en español y en muchas lenguas, es

indicado mediante una frase preposicional encabezada con la preposición *amüinwaa* ‘a, hacia’, cuyo paradigma completo se da a continuación:

1S	<i>tamüin</i>
2S	<i>pümüin</i>
3M	<i>nümüin</i>
3F	<i>sümüin</i>
1P	<i>wamüin</i>
2P	<i>jamüin</i>
3P	<i>namüin</i>

Nótese que, al igual que en español, esta preposición tiene también un sentido direccional y que su raíz aparece también como sufijo con nombres de lugar: *Maiko'umüin* ‘a Maicao’, *Karaakamüin* ‘a Caracas’, *tepialu'umüin* ‘hacia mi casa’, *shiinalu'umüin* ‘hacia el fondo’, *sirumatu'umüin* ‘hacia las nubes’, *laairukumüin* ‘hacia el jagüey’, *piichumüin* ‘hasta la casa’.

En wayuunaiki el complemento indirecto también tiene diversas interpretaciones semánticas:

a. Persona o cosa a la que se destina o dirige algo:

Tashajeerü wanee karalouta nümüin chi ekirajüikai.

Yo escribiré una carta al maestro.

¡Jii'iyata tamüin si'waraikalü!

¡Muéstrenme el caldero!

Püsaaja tamüin wüin jü'lojooya tajapü.

Búscame agua para lavarme la mano.

Ma'aka pülü'ujale nneerü, tachajaajeerü pümüin miichi eenjachire püntüin.

Si llevas dinero, yo te buscaré alojamiento.

Nüsaajüin wanee iita nümüin majee aka tüsa.

Le buscó entonces una totuma de por allá.

Pi'ikajaapa tanüiki nümüin chia kapüyakai chaa'aya.

Llévale mi palabra a aquel que vive allá.

Nii'iyatüin nümüin eepu'uinjachire no'oojüin, ni'itüin, nüshiiitüin.

Le mostró el sitio donde tenía que bañarse, defecar y orinar.

Te'ikajaa'in asalaakalü nümüin Minkeerü.
Yo le llevé la carne a Miguel.

b. Persona que experimenta sensaciones o emociones:

Mojusu türa nümüin Kamiirü.
Eso le disgusta a Camilo.

c. Persona de la que procede algo:

Nuchuntuin tamüin apünüin kasa.
Él me pidió tres cosas.

Wachuntakalaka wanee koola sümüin wanee kamion kasuutolu.
Entonces pedimos una cola a un camión blanco.

Achuntayaapaje'e taya teküin pümüin, jalouishi taya pümüin jo'ukai.
Aunque te pido la comida, yo siempre te soy de utilidad.

d. Con verbos transitivos de transferencia:

Naapüin chi alijunakai wanee karalouta nümüin chi jintüikai.
El criollo le dio un libro al niño.

Tachonwaa, aapa'atshi pia tamüin yüttaa aa'in.
Hijo mío, sólo disgustos me causas.

Pantira tamüin wanee kaa'ula e je'tshiin nia.
Hazme llegar un chivo de los de algún tamaño.

e. Con verbos de comunicación:

"Aa, tayaawatüin pia"- müshija'a niakai jümüin paülü'üjee.
"Sí, te reconozco" - le dijo a ella desde adentro.

Nüküjain nümüin tü nukuwa'ipakalü paala.
Le contó lo que había ocurrido.

¿Jamataalasü nünüiki nashikai namüin sünain nüpütüin naya?
¿Qué les dijo el padre a ellos al dejarlos?

Wanee wüchiichon ee'irantüshi sümüin toushu: "Shee pikii, shee pikii".
Un pajarillo le cantaba a mi abuela: "Hacia acá tu cabeza, hacia acá tu cabeza".

Poonooijatü amaa tü tamakalü pümüin.
Tienes que creer lo que te digo.

f. Con verbos de reacción afectiva:

Kamalainsü tamüin jemi'ira.

Me gusta vuestro entretenimiento.

Jemetashaanasü ma'i tamüin eküütikalü tüü.

Para mí esta comida está muy sabrosa.

Anasü saa'in tamüin tü pūshajalakalü.

Para mí (en mi opinión), está bien lo que escribiste.

g. Con verbos de asignación:

Cho'ujaasü juya sümüin mmakaa.

La lluvia le hace falta a la tierra.

Te'ujaasü nümüin tü pūkaaliijain nia.

A él le hace falta que tú lo ayudes.

Un fenómeno interesante que ocurre con la expresión del complemento indirecto en wayuunaiki es que la frase preposicional que lo indica puede desaparecer como tal debido a la incorporación de la preposición *amüinwaa* al verbo (ver Sección 14.9 para explicación extensa de la incorporación). Leemos en Mosonyi (2000:382):

Ahora bien, el español no permite que el objeto indirecto aparezca sin un indicador; pero el wayuunaiki posee un mecanismo para convertir el objeto indirecto en directo, de manera que el verbo para a ser “bitransitivo”, en lugar de simplemente transitivo.

Esto quiere decir que al despojar de su preposición cabeza a la frase nominal que actúa como objeto indirecto, quedan dos frases nominales como objetos directos, por lo que se origina una construcción ditransitiva. Las oraciones que siguen son transformaciones de algunas de las oraciones dadas arriba en oraciones ditransitivas originadas por la incorporación de la preposición al verbo:

Tashajeechi amüin chi ekirajüikai wanee karalouta.

Ma'aka pülü'ujale nneerü, tachajaajeechi amüin pia wanee miichi.

Nüsaaja amüinchi nia wanee iita majee aka tūsa.

Nii'iyata amüinchi eepu'ujachire no'oojüin, ni'itüin jee nüshitüin.

Te'ikajaa amüinchi asalaakalü Minkeerü.

Naapa amüinchi chi jintüikai wanee karalouta chi alijunakai.

Tachonwaa, paapa'ala amüinchi taya yüttaa aa'in.

Nüküja amüinchi tü nukuwa'ipakalü paala.

Todavía más interesantes son las oraciones con verbos intransitivos en las que ocurre esta incorporación. Si un verbo intransitivo sólo puede tener sujeto, ¿qué función sintáctica se asignaría a cada una de las dos frases nominales en las oraciones siguientes?

Moju amüinchi [Kamirü]₁ [kasachikikalü tūra]₂.

Kamalain amüinchi [tachonkai]₁ [nemi'ira na tepichikana]₂.

Cho'ujaa amüinrü [juya]₁ [mmakalü]₂.

14.8.4 Complemento circunstancial

Los COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES constituyen adjuntos del grupo verbal, esto es, ellos no constituyen argumentos del verbo porque los mismos no están previstos o no son requeridos por el significado del núcleo. Como son opcionales, se pueden omitir sin originar agramaticalidad: **Estos trabajadores elaboraron *(una maqueta) versus Los niños repasarán la lección (con la nueva maestra).*

Los CC comparten características con el sujeto, el complemento directo, el complemento de régimen (grupo preposicional seleccionado por el verbo: *Abel habló sobre el jayeechi que compuso*) y el complemento indirecto el hecho de poder ser respuesta a interrogativos tónicos como *quién, a quién, qué, dónde, cuándo, cómo, por qué, para qué* y otros.

La función de complemento circunstancial la pueden cumplir las siguientes unidades sintácticas:

1. Grupos preposicionales. Ésta es la forma más común de los CC: *Los alcaldes llegaron a Riohacha en avión; El internado está siendo reacondicionado por esa empresa.*
2. Grupos adverbiales: *Mis sobrinos estudian aquí; Abel ha descansado muy poco; Diana finalizó el ejercicio bastante bien.*
3. Grupos nominales: *Los maestros de wayuunaiki llegaron el jueves; Miguel escribe en wayuunaiki todos los días; Puedes visitarme los días que quieras.*
4. Oraciones subordinadas: *María habla inglés bien porque vivió en Estados Unidos; Diana regaña a sus alumnos mucho para que le presten atención.*

Desde el punto de vista del significado, se pueden distinguir diferentes clases de complementos circunstanciales:

1. Lugar: Se expresan con grupos preposicionales (*Ellos estudian en el Internado Indígena*) y adverbiales (*Mis dos sobrinos estudian allí*).
2. Tiempo (localización y frecuencia): Se expresan con grupos preposicionales (*Ellos estudian wayuunaiki por la mañana*), y adverbiales (*Mis dos sobrinos vendrán más tarde*).
3. Manera o modo: Se expresan por medio de adverbios de modo, incluyendo los derivados en *-mente* (*Ellos respondieron las preguntas bien; Mi maestra de wayuunaiki habla esta lengua perfectamente*), y de grupos preposicionales (*Él puede hacer los ejercicios con el diccionario*).

4. Cantidad o grado: Se expresan principalmente por adverbios (*A Pipo le gusta mucho esa escuela*).

5. Compañía: Se expresan con grupos preposicionales encabezados comúnmente por la preposición *con* (*Shakira viaja a todas partes con su pequeño hijo*).

6. Instrumento: Se expresan con grupos preposicionales encabezados comúnmente por la preposición *con* (*Pipo escribió en el tablero con un grafo indeleble*).

7. Medio: Se expresan con grupos preposicionales encabezados comúnmente por las preposiciones y locuciones prepositivas *por, con, en, mediante, vía, a través de, por medio de* (*Mi hermanita se comunica con mis padres a través de Facebook; Recibió la notificación por e-mail; Camilo viaja a Bogotá en autobús; Gisela consiguió este trabajo por medio de Pipo*).

8. Materia: Se expresan con grupos preposicionales encabezados comúnmente por las preposiciones *con* y *de* (*Las casas tradicionales de los wayuu estaban hechas de barro; Mis alumnos elaboraron pequeñas enramadas con palitos*).

9. Finalidad: Se expresan con grupos preposicionales encabezados comúnmente por las preposiciones *a* y *para* o por una subordinada sustantiva (*Carlos vino hoy para su examen médico; Oberto fue a Fonseca para enseñar gramática wayuu; La maestra borró el tablero para que no se copiaran*).

10. Beneficiario: Se expresan con grupos preposicionales encabezados comúnmente por la preposición *para* (*Nuris llevó regalos para sus dos hijos; Ese traductor trabajaba para la compañía de carbón*).

11. Causa: Se expresan con grupos preposicionales encabezados comúnmente por las preposiciones y locuciones prepositivas *por, con, de, a causa de, por causa de* en las que el término puede ser un grupo nominal o una oración (*Juan se inscribió en el curso de wayuunaiki por simple curiosidad; Donald se enfermó del estómago porque se comió un friche en mal estado*).

En términos generales, el oficio de complemento circunstancial en wayuunaiki lo pueden desempeñar las mismas unidades sintácticas que lo hacen en español. Sin embargo, dada la variedad y riqueza de los sufijos en wayuunaiki, es posible que algunos sean expresados por sufijos adosados al verbo.

A continuación, ofrecemos oraciones con diversos complementos circunstanciales subrayados. Téngase en cuenta que en una oración puede haber más de uno:

Najalenaja'alaakalaka mojulaashikai wūnapümün sutuma tü naawa-tüinkalü chi neewainkai.

El malvado cayó cuesta abajo debido al peso de su víctima.

Antüshii na atkattakanairua Süchiimamün sulu'u katūnasü.

Los alcaldes llegaron a Riohacha en avión.

Chi püliikuchonkai oo'ulakaa müshiya tayakai waraitüshii, asha'wala'awaishii waya sutuma mapüsa.

El burrito y yo caminábamos y nos parábamos por el cansancio.

Jashichisü Tareesa aka makatüinjatüin pia ya'aya.

Teresa está muy enojada porque tú te vas a quedar aquí.

Eemeraaichipa Aweerü motsomüin.

Abel ha descansado poco.

Saja'ttiruin Nuuri tü shi'yataainkalü anashaanain ma'in.

Nuris finalizó el ejercicio bastante bien.

Antapu'ushii waya yaamüin yaa joutale'uluwai.

Nosotros habitualmente llegamos aquí en la época del viento.

Nnojoishi antüin wayuukai luune'ulu.

El hombre no llegó el lunes.

Ashajüshi Minkeerü wayuunaikiru'u sükalu'u ka'i.

Miguel escribe en wayuunaiki todos los días.

Anteerü pia sünain e'rajawaa taya watta'a, watta'a maalü.

Tú vendrás a conocerme mañana por la mañana.

Anteena piamale'e talüinrua mapa.

Mis dos nietos vendrán más tarde.

Tawakajüin siki jüka nüpoluin tatünajutu.

Yo corté leña con el hacha de mi amigo.

Ashakatinnüshi wayuukai jümaa toleekakalüirua jüka kapüleetakalü wanaa jümaa jikeroluin ka'ikalü.

El hombre fue bajado junto con los sacos con la cuerda cuando se ocultaba el sol.

Ni'rakaashaata o'uutajeечи nantaiwa'aya, yootushi mapa nümaa.

Al llegar se fijó mucho en su cara y conversó después con él.

Apünajüshi taya nümaa tashi.

Yo siembro con mi padre.

Yootusu tawalachonkolu namaa ta'laülairua sulu'upünaa Facebook.

Mi hermanita se comunica con mis tíos a través de Facebook.

O'unushi Kamiirü Wowotaamüin sulu'u wuusu.

Camilo se fue a Bogotá en autobús.

Jee, ja'waliuu müsüja'a naa'u wayuukai wopulu'u; atunkeesü naa'in, lesuntaja'atshi jaa'u ne'ejenakalü.

Pues bien, le anocheció al hombre por el camino; tenía sueño, se bamboleaba encima de su cabalgadura.

Taapeerüja'a pümüin ja'rai shikii nneerü yaakalü talü'üjain sulu'u tasusia.

Te daré cincuenta monedas que llevo aquí en mi mochila.

Sünta anainrü Nuuri a'yatawaakalü tüü nükajee Piipa.

Nuris consiguió este trabajo por medio de Pipo.

O'ttushi sünain ashe'ejaa nuwa'tshikalüirua süka wanee kachuweera.

Empezó a golpearle las costillas con una barra de hierro.

A'yataapu'ushi ashajüikai chira sulu'u a'yataalee waraapapu'ukolu.

Ese escritor trabajaba en la fábrica de gaseosas.

Mojusu nüle'e Tonatta aka niküin wanee juriicha jashü'ü.

Donaldo se enfermó del estómago por comer un friche en mal estado.

14.9 LA INCORPORACIÓN

Antes de explicar el fenómeno de la incorporación, repasaremos brevemente unas nociones cuya comprensión es clave para entender dicho fenómeno. La frase posesiva en wayuunaiki tiene la configuración: poseído-poseedor. El sustantivo poseído lleva un prefijo personal (PP) que concuerda con el nominal poseedor. Adicionalmente lleva un sufijo posesivo *-se* o *-in* si se trata de un nombre alienable, pero no si se trata de un nombre inalienable:

<i>nüshi Juan</i>	<i>sütoleekase Tareesa</i>
el padre de Juan	el saco de Teresa

La frase preposicional en wayuunaiki consta de una preposición seguida por una frase nominal que es su término u objeto. La preposición lleva un prefijo personal que concuerda con dicho término:

<i>nüchiiruwa Juan</i>	<i>süchiiruwa Tareesa</i>
detrás de Juan	detrás de Teresa

Como se puede apreciar, la frase posesiva y la frase preposicional exhiben estructuras muy parecidas. De hecho, podría incluso pensarse que se trata realmente de la misma estructura, si tenemos en cuenta la posibilidad de que en wayuunaiki las preposiciones sean una subclase de los nombres inalienables.

En wayuunaiki podemos observar un fenómeno que en la literatura sintáctica ha sido comúnmente denominado *ascenso del poseedor*. Este fenómeno consiste en el hecho de que el poseedor en una frase posesiva puede ascender de ser un constituyente de una frase para convertirse en constituyente de la oración:

[*Tachotooin*]_{s-v-o} [*nukuluutse Luuka*]_o.

Yo corté la tela de Lucas.

Ascenso



[***Tachotoo akuluutsechi***]_{s-v-o} [*Luuka*]_o.

Yo corté la tela de Lucas.

La frase posesiva *nukuluutse Luuka* actúa como el objeto de la oración en *Tachotooin nukuluutse Luuka*. Pero en *Tachotoo akuluutsechi Luuka*, el nombre *Luuka* ha pasado en solitario a ser el objeto de la oración. *Luuka* ha ascendido de constituyente de una frase posesiva a constituyente de la oración. El otro constituyente de la frase posesiva, el poseído, ha pasado a formar parte de un verbo complejo.

Una oración como *Tachotoo akuluutsechi Luuka* tiene un verbo complejo que actúa sintáctica y morfológicamente como cualquier verbo en la construcción objetiva, en la cual hay un PP que indica el sujeto y un SGN que concuerda con el objeto. Cualquier nombre poseído puede, sin restricciones de ninguna clase, sea alienable o inalienable, pasar a formar parte de un verbo complejo como el presentado. Para poder experimentar este ascenso, la frase posesiva de la que forma parte debe ser el objeto de un verbo transitivo o el sujeto de un verbo estativo.

También existe un fenómeno sintáctico denominado *aplicativo*. Este es un término genérico que se utiliza frecuentemente para designar procesos de cambio de función gramatical que transforman objetos indirectos y oblicuos en objetos directos:

[*Ayonnajüşhi*]_{v-s} [*taya*]_s [*jümaa Jusepiina*]_{OBL}.

Yo bailé con Josefina.

Avance



[***Tayonnaja amaalü***]_{s-v-o} [*Jusepiina*]_o.

Yo bailé con Josefina.

La oración *Ayonnajüşhi taya sümaa Jusepiina*, como es intransitiva, carece de objeto directo, pero tiene un oblicuo formado por la frase preposicional *sümaa Jusepiina* 'con Josefina', donde *Jusepiina* es el término de la preposición. En la oración *Tayonnaja amaalü Jusepiina*, este nombre se ha convertido en el objeto directo del nuevo verbo complejo. Cualquier verbo activo intransitivo puede aumentar su valencia mediante el aplicativo.

Gracias a la operación de estos procesos de ascenso y avance, pasan a ser complementos directos unas frases nominales que originalmente no lo eran. Esto sucede en todos los casos del aplicativo y en los casos del ascenso del poseedor donde la frase nominal desempeñaba la función de complemento directo.

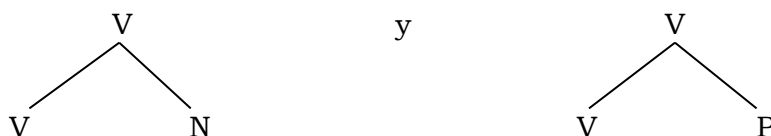
Estas frases nominales pueden a su vez pasar a ser sujetos de la oración mediante la formación de la pasiva, que constituye el avance de la jerarquía de objeto directo de una cláusula transitiva a la jerarquía de sujeto de una cláusula intransitiva.

Los siguientes ejemplos ilustran cómo las frases nominales pueden cambiar de función sintáctica en la oración como consecuencia de los ascensos (donde el poseedor pasa a ser objeto directo) y los avances (donde el oblicuo pasa a ser objeto directo). Una vez que se convierten en objetos directos, pueden entonces también experimentar la pasivización (donde el objeto directo pasa a ser sujeto):

- a. *Tasaküin nüshi Juan.* FRASE POSESIVA ES CD
Yo saludé al padre de Juan.
- b. *Tasaka ashichi Juan.* POSEEDOR PASA A SER CD
Yo saludé al padre de Juan.
- c. *Asaküna ashichi Juan tatuma.* POSEEDOR PASA A SER SUJETO (PASIVA)
El padre de Juan fue saludado por mí.
- a. *Ayonnajüshi taya jaa'u tü meesakalü.* TÉRMINO DE PREPOSICIÓN ES OBLICUO
Yo bailé sobre la mesa.
- b. *Tayonnaja aa'ulu tü meesakalü.* FRASE NOMINAL TÉRMINO PASA A CD
Yo bailé sobre la mesa.
- c. *Ayonnajüna aa'ulu tü meesakalü tatuma.* FRASE NOMINAL A SUJETO (PASIVA)
Se bailó sobre la mesa por mí.

En las oraciones anteriores, las frases nominales 'Juan' y 'la mesa' son respectivamente poseedor y oblicuo. Pero luego 'Juan' ha ascendido a complemento objeto directo de la oración y 'la mesa' ha avanzado de oblicuo a complemento directo dentro de su oración. Finalmente, ambos pasan de ser complementos directos a sujetos para originar pasivas con el morfema *-na* en el verbo.

Si asumimos que la frase posesiva y la frase preposicional tienen una estructura común, podemos asumir también que las promociones a las que dan origen tanto el ascenso del poseedor como el aplicativo no constituyen fenómenos independientes, sino instancias del mismo proceso. Ellos son simplemente la consecuencia de un proceso de incorporación, definida como "... el proceso general de mover una X_0 desde una posición independiente de estructura de base para combinarse con otra X_0 en la sintaxis..." (Baker 1988:22). Este proceso de incorporación crea en wayuunaiki temas verbales con estructuras complejas que representamos así:



Al incorporar el nombre o la preposición al verbo, las frases nominales que fungían como el poseedor o el término de la proposición quedan en una nueva configuración sintáctica que da origen a los ascensos y avances arriba señalados. Los cambios de función gramatical que se originan son respectivamente el ascenso de la FN, que promueve el poseedor a sujeto o a objeto directo, y el avance de la FN, que promueve esta FN oblicua a objeto directo (aplicativo).

En otras lenguas que muestran este fenómeno (chichewa, kinyarwanda, tzotzil, chamorro, etc.), las construcciones aplicativas son posibles cuando las FN cumplen uno de los siguientes roles semánticos (en orden decreciente de frecuencia): dativo, beneficiario, instrumental o locativo. En wayuunaiki, las FN objetos/términos de preposiciones que se convierten en objetos aplicados pueden cumplir cualquier rol semántico imaginable: dativo, beneficiario, instrumental, locativo, direccional, comitativo, temporal, etc. Para decirlo en modo conciso: cualquier preposición es incorporable (así como lo es cualquier nombre poseído). La incorporación de la preposición, así como el aplicativo que resulta de esta operación, es un proceso regular, productivo e irrestricto en el idioma wayuu.

14.10 LA NEGACIÓN VERBAL CON EL AUXILIAR *NNOJOLUU*

La NEGACIÓN expresa la falsedad o inexistencia de cierto estado de cosas. En español hay negación sintáctica, realizada fundamentalmente con el adverbio negativo *no*, y negación morfológica que se logra con ciertos elementos morfológicos como los prefijos *a-* (*apolítico*), *in-* (*incapaz*) y *des-* (*desleal*). En esta sección nos dedicaremos a la principal forma de negación sintáctica que existe en wayuunaiki para negar el núcleo del predicado verbal, es decir, para la negación del verbo.

Existe en wayuunaiki el importante verbo estativo negativo *nnojoluu* (del cual existe una variante menos conocida *nnapoluu*). Este verbo puede funcionar como verbo PRINCIPAL y como verbo AUXILIAR para formar la negación de otros verbos. Algunos de sus tiempos principales son:

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
PRESENTE-PASADO	<i>nnojoishi</i>	<i>nnojotsü</i>	<i>nnojoishii</i> *
FUTURO INDETERMINADO	<i>nnojoleechi</i>	<i>nnojoleerü</i>	<i>nnojoleena</i>
FUTURO DETERMINADO	<i>nnojolinjachi</i>	<i>nnojoluinjatü</i>	<i>nnojolinjana</i>
FUTURO INMINENTE	<i>nnojoliichi</i>	<i>nnojoluirü</i>	<i>nnojoliina</i>

* También se ha reportado *nnojoliishi* como plural del tiempo presente-pasado.

Como verbo principal, equivale en español a ‘no haber, no estar’:

Nnojotsü atpanaa jainküinpünaa mojuuikalü.

Por los matorrales no hay conejos.

Nnojoishi laülaakai piichipa'a.

El viejo no estaba en casa.

Como verbo auxiliar, precede al verbo principal y lo hace subordinado. Esto se indica con la marca de subordinación *-in*. *Nnojoluu* toma los SGN y los morfemas aspectuales y temporales. Cuando es usado como auxiliar, equivale simplemente al adverbio español 'no'.

En los ejemplos que se ofrecerán a continuación, se presenta primero la oración afirmativa y luego la correspondiente oración negativa. Nótese que la referencia de los SGN varía según la conjugación del verbo subordinado. Si el verbo está en construcción subjetiva (sin importar si dicho verbo es estativo o activo), el SGN concuerda con el sujeto:

Anasü tia.

Nnojotsü anain tia.

Eso (no) está bien.

Japüishii jaya.

Nnojoishii japülin jaya.

Ustedes (no) tienen vergüenza.

A'yataajeechi Kamiirü watta'a.

Nnojoleechi a'yataain Kamiirü watta'a.

Camilo (no) trabajará mañana.

Asüinjachi pia awarianta.

Nnojolinjachi pia asüin awarianta.

Tú (no) vas a beber aguardiente.

Atunkeeshi Piipa nümüiwa'aya.

Nnojoishi atunkeein Piipa nümüiwa'aya.

Pipo (no) quiere dormir solo.

O'uneeshi wayuukai jümaa niieyuusekalüirua.

Nnojoishi o'uneein wayuukai jümaa niieyuusekalüirua.

El hombre (no) se quiere ir con las mujeres de su familia.

Nnojoishi josoin jintüikai, chü'tshi jutuma juyakalü.

Jososhi jintüikai, nnojoishi chü'lüin jutuma juyakalü.

El niño (no) está seco, (no) está mojado a causa de la lluvia.

Si el verbo está en la construcción objetiva (en cuyo caso el verbo es necesariamente activo), el prefijo personal (PP) del verbo principal se refiere al sujeto y el SGN del verbo negativo concuerda con el objeto:

Pü'lakajaainjatü tü asalaakalü.
Nnojoluinjatü pü'lakajaan tü asalaakalü.
 Tú (no) vas a cocinar la carne.

Püküjainjatü türa jümüin wayuu.
Nnojoluinjatü püküjain türa jümüin wayuu.
 (No) le vas a contar eso a la gente.

Tasakeechi Kamiirü.
Nnojoleechi tasaküin Kamiirü.
 Yo (no) saludaré a Camilo.

Tasakeerü Jusepiina.
Nnojoleerü tasaküin Jusepiina.
 Yo (no) saludaré a Josefina.

Tasakeena na ekirajülikana.
Nnojoleena tasaküin na ekirajülikana.
 Yo (no) saludaré a los maestros.

En el siguiente diagrama se podrán apreciar estas relaciones de concordancia:



Nuris no saludará a los maestros.

Si a *nnojoluu* lo sigue un nombre o una preposición con sufijo *-in*, significa que están verbificados como ‘ser N’ (ej. ‘ser fantasma’) o ‘estar P’ (ej. ‘estar conmigo’):

Nnojoishi yolujaain taya.
 Yo no soy un fantasma.

Nnojolinjachi tamaain pia jüma'anamüin tapüshi.
 Yo no te voy a llevar a donde mi familia.

A continuación, damos ejemplos adicionales de negación verbal con el auxiliar *nnojoluu*, tanto en la construcción subjetiva, como en la objetiva:

¿Nnojoishii japülin jaya süka mulo'uyuushaanain türa japato'ushekalüirua?
 ¿No les da vergüenza tener esas uñas tan largas?

Nnojotsü shi'irain mo'uwa, nnojotsü shia shi'irain wane kasaya'asa.
No era canto de paloma, ni era canto de ningún animal.

Makatüshi nüpyalu'u, nnojoishi o'unuin jümaa niieyuusekalüirua.
Se quedó en su casa y no se fue con las mujeres de su familia.

Nnojoishi o'uneein taya nümaa Aweerü.
Yo no quiero ir con Abel.

Nnojolinjachi pia mojuin aa'in tachikiru'u.
Tú no vayas a entristecerte durante mi ausencia.

¿Nnojoleechi asukajaanüin pia ma'aka tamaale pia?
¿A ti no te echarían de menos si yo te llevase conmigo?

Mülieechipaja'a pia ma'aka nnojorule yaain taya pümaa.
Tú sufrirás si yo no estoy aquí contigo.

Ashapajaashi jima'aikai, nnojoishi ashakatüin naa'ujee ne'ejenakai.
El joven andaba de prisa, ni siquiera se bajó de la cabalgadura.

Nnojoleerü jaa'inrüin tü kasa kee'ireekaa jaa'in.
Ustedes no harán lo que les dé la gana.

Nnojoluinjatü putpülaain taya, yooto'oluinjatü taya pümaa.
No vayas a tocarme, solamente voy a conversar contigo.

Ma'aka tayamülüüle putuma, nnojoleechi to'utuin aa'in pia.
Si me vences, no te mataré.

La raíz del verbo negativo se usa, frecuentemente con la vocal final alargada o en la forma *nnojolü*, como adverbio de negación como respuesta a preguntas:

¿Aseeshi pia awarianta wamaa? – Nnojoo.
¿Quieres beber aguardiente con nosotros? – No.

Esa misma forma aparece en la formación de las oraciones imperativas negativas, pero en este caso el verbo que sigue también toma la forma subordinada con *-in*:

¡Nnojo püyonnajüin sümaa tachon!
¡No bailes con mi hija!

Nnojolü müliain ma'in paa'in shii'iree tia.
No te preocupes demasiado por causa de eso.

Pi'ra'ala po'uka taya, nnojo putpūlain taya.

Déjame en paz, no me toques.

Nnojo pūmūlejakuu pūmūin taya, pūsünne'era tü pajapūkalü.

No me estés tocando, quita la mano.

Nnnojo puwataain, taaneewaa, nnojoishi yolujaaain taya.

No corras, cuñado, que yo no soy ningún fantasma.

Nnojo pūpūta pūmūin taya yayaa tamūiwa'aya.

No me dejes aquí sola.

Nnojo pusujain ta'wala.

No me arranques el pelo.

Mūsū maama yaa: "Nnojolü mata jo'unuin chapūnaa chaa'aya ee nnojo-linjana ojunain ipairua jayaya'asa".

Mamá dijo: "No vayan, pues, por allá; ni tampoco vayan a tirar más piedras.

14.11 LA NEGACIÓN VERBAL CON EL PREFIJO MA-

La negación por medio del verbo auxiliar negativo *nnojoluu* opera casi sin restricciones, ya que puede ser empleada con verbos estativos y activos, sean éstos transitivos o intransitivos. Existe, por otra parte, una negación que se produce por medio de un proceso derivativo que sí tiene fuertes restricciones.

Esta negación por derivación consiste en prefijar *ma-* a un tema verbal para crear verbos negativos, análogos a los verbos denominales carenciales: *ma'yataainwaa* 'no trabajar' (cf. *mache'ewaa* 'carecer de oído');

Ma'yataainsai Kamiirü tepialu'u.

Camilo no trabaja en mi casa.

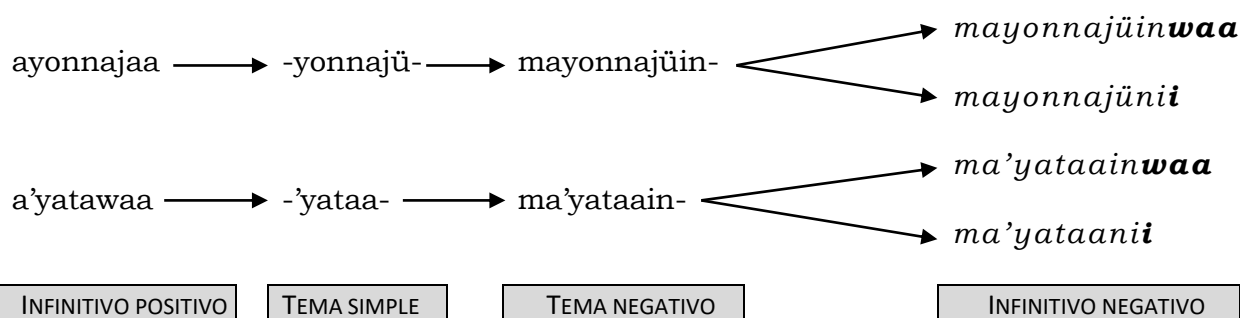
Mayonnajüinsai Kamiirü sümaa Noora.

Camilo no baila con Nora.

Es de notar, una vez más, el diferente comportamiento de los verbos según su conjugación. Los verbos de la primera conjugación van a tener un tema con mutación vocálica si le es aplicable: *ayonnajaa* → *-yonnajü-* y los temas de la segunda conjugación van a tener un tema con vocal larga o consonante: *a'yatawaa* → *-yataa-*. A tales temas se les coloca el prefijo *ma-* (que puede variar a *mo-* y *me-* por armonía vocálica) y el sufijo *-in*. En el tiempo presente-pasado, estos temas exigen unos sufijos de género-número propios: *-sai* (M), *-salü* (F) y *-salii* (P). En los restantes tiempos los SGN son los mismos que en otras formas de la conjugación:

MASCULINO	<i>mayonnajüinsai</i>	<i>ma'yataainsai</i>
FEMENINO	<i>mayonnajüinsalü</i>	<i>ma'yataainsalü</i>
PLURAL	<i>mayonnajüinsalii</i>	<i>ma'yataainsalii</i>

La forma del femenino *-salü* tiene como variantes *-sat*, *-solu*, y *-sot*. Por su parte, los infinitivos de estos verbos derivados tienen formas dobles que probablemente tengan que ver con diferencias dialectales. A partir del tema negativo derivado, se puede considerar que terminan en sílaba pesada con diptongos y se añade el sufijo correspondiente *-waa*. Alternativamente, se puede considerar que terminan en la sílaba liviana *ni* y se alarga la última vocal:



Esta forma de negación está fuertemente restringida. En primer lugar, los verbos estativos no pueden tener tal derivación, porque ellos son imprefijables y, por tanto, únicamente pueden negarse mediante el auxiliar *nnojoluu*:

- * *Machü'lüinsalü Noora sutuma juyakalü.*
- √ *Nnojotsü chü'lüin Noora sutuma juyakalü.*
Nora no está mojada por la lluvia.

Por otra parte, los verbos activos pueden tener ambas formas de negación cuya selección la condicionarian factores sintácticos y/o semánticos. Semánticamente, la negación derivacional es más apropiada para expresar una predicación permanente.

Sintácticamente, como la derivación negativa cambia un verbo de activo a estativo, dicho verbo sólo entrará en construcciones intransitivas, incluyendo una pasiva:

- * *Masaküinjeerü Noora Kamiirü.*
Nora no saludará a Camilo.
- √ *Masakuusai Kamiirü sutuma Noora.*
Camilo no fue saludado por Nora.

Ciertas construcciones aparentemente transitivas con derivación negativa implican complementos directos genéricos y deben interpretarse realmente como antipasivas:

√ *Masüinsalü Noora saruweesa.*
Nora no bebe cerveza. (GENÉRICO)

* *Masüinsalü Noora tü saruweesa pi'itaakalü sulu'u neweerakalü.*
Nora no se bebió la cerveza que pusiste en la nevera. (ESPECÍFICO).

14.12 OTRAS NEGACIONES

Existe una construcción que consiste en agregarle al verbo conjugado el sufijo *-che*, frecuentemente acompañado del adverbio *eera*, para lograr un efecto de inversión semántica, muchas veces con ironía, que a veces conviene traducir al español por una interrogativa con “¿acaso...?”:

Aya'lajüşhiche taya keesü.
Yo no compré queso.

Eküşhiche taya asalaa.
Yo no comí carne.

Eküşhiche taya pan jümaa Mariia.
Yo no comí pan con María.
Makatüşhiche taya pümaa.
Yo no me quedé contigo.

Püliikuche chi kaa'ula po'otooinjachika naa'u.
El chivo no es burro como para que te montes encima de él.

Tooloche pia, pü'ülüjaaka tamaa.
Tú no eres hombre como para que discutas conmigo.

Tooloche pia püsi'raainjatüka awarianta tamaa.
Tú no eres varón como para que bebas aguardiente conmigo.

Nnojoleechi asukajaanüin taya, janache aika apüla taya.
Yo no seré extrañado, ya que a mí no me quiere nadie.

Achuntuna amüinchi taya nneerü, a'yataashicheje taya kanneetseinjachika taya.
A mí me piden dinero, pero yo no estoy trabajando como para yo tener dinero.

¿Antüşhiche eera Piipa Marakaayamüin?
¿Habrà llegado (acaso) Pipo a Maracaibo?

¿Eejeetche eera ayonnajaa japü aikaa tüü?
¿Habrà (acaso) baile esta noche?

¿Atunkushiche jo'uukai chira?

¿Ese bebé está durmiendo?

Nnojotche ishiin tü kepeinkalü.

Seguramente que el café está amargo.

Me'ruujeekaiche ma'in taya yaapünaa yaa.

Ciertamente que a mí no me pueden ver por aquí.

Existe otra una construcción en wayuunaiki que consiste en agregarle al verbo el sufijo *-wala* + *-in* para lograr una forma de negación del predicado que tiene consecuencias para otra predicación. Olza & Jusayü (1986:261) caracterizan esta forma de la siguiente manera: “Niega algo e informa al interlocutor para que tenga en cuenta el dato”. Podríamos denominar esta construcción como “negación consecutiva”.

O'unawalainje wayuukai ma'aka nnojire puunejaain nia.

El hombre no se hubiera ido, si tú no lo hubieras convidado.

A'yataawalaichin taya kanneetseinjachika taya.

Yo no he empezado a trabajar como para tener dinero.

Apoolojowalain pia wüin.

Tú no hierves agua.

Atpanaakaleje tasirü ma'aka kajatüle taya; alü'üja'alawalainje taya yuwana.

Mi presa hubiera sido conejo si hubiese tenido flecha; y no hubiera traído iguana.

Atunkawaleenain tepichikana.

Los muchachos no dormirán.

Eewalain anneerü wama'ana, anneetka püsala watuma.

Nosotros no tenemos oveja, como para obsequiarte oveja.

Ekawalainje pia ma'aka manneetsere pia.

No hubieras comido si no tuvieses dinero.

Kayeetawalain tü tekakalü.

No es galleta lo que como.

Waraitaajawalain julu'u kamion tü piichipa'ajata'ala jo'ukai.

Ella nunca había viajado en camión, había sido siempre una mujer muy casera.

Püsichiwain tü pi'rakalü, kookooche'era'ala.

Lo que viste no era murciélago, sino ratón.

Anawalain taa'in jümaa teieyuuseirua; ee'eraasüja'a jüpüla jikirüin taya.
No estoy satisfecho con mis parientas; ellas únicamente sirven para darme de comer.

*Waneeshii maa'atshi wayuukai nüpyälu'u jüchipünaa nu'wayuusekalü;
eejetüyaaje'e tü mürütkaüirua nü'ütpünaa, wayuuwalain jiairua jümü-
lialayaaka nia.*

El hombre permanecía solo en su casa tras la ausencia de su mujer; sólo se hallaban los animales cerca de él, pero ellos no eran personas como para consolarlo.

14.15 ORACIONES INTERROGATIVAS

En las oraciones INTERROGATIVAS se introducen incógnitas que hacen que ellas comunicativamente sean enunciados abiertos que posibilitan que el interlocutor dé una respuesta. En ellas el hablante se dirige al oyente en espera de que su respuesta proporcione la información de la cual se carece. Se oponen así a las declarativas, sean afirmativas o negativas, donde no se solicita tal información:

<i>El internado indígena queda cerca de Albania.</i>	}	DECLARATIVAS
<i>El internado indígena no queda en Fonseca.</i>		
<i>¿Dónde queda el internado indígena?</i>	}	INTERROGATIVAS
<i>¿El internado indígena queda en Maicao?</i>		

Es posible distinguir por un lado entre las interrogativas DIRECTAS, en las que la interrogativa constituye por sí misma un enunciado provisto generalmente de una entonación especial representada en la escritura mediante los signos de interrogación, y por otro lado las interrogativas INDIRECTAS en las que la interrogativa es una oración subordinada sustantiva que no presenta dicha entonación y por tanto no lleva dichos signos:

<i>¿Dónde queda el Internado Indígena?</i>	DIRECTA
<i>El profesor Abel quiere saber [dónde queda el Internado Indígena].</i>	INDIRECTA
<i>¿Encontró Abel la dirección del Internado Indígena?</i>	DIRECTA
<i>Quiero saber [si Abel encontró la dirección del Internado Indígena].</i>	INDIRECTA

También es necesario distinguir entre las interrogativas TOTALES, llamadas también generales o absolutas, en las que existe una disyuntiva entre dos posibilidades que son *sí* y *no*, y las interrogativas PARCIALES, llamadas también relativas, en las que hay una información específica que debe proporcionarse con una gama abierta de posibilidades. Una tercera posibilidad la constituyen las oraciones interrogativas totales ALTERNAS, en las que se presentan dos o más opciones.

A continuación, ilustramos estos tres tipos de oraciones interrogativas:

<p>¿Ese curso de lengua wayuu es gratuito? ¿Trabaja en Maicao la esposa de Oberto? ¿Tú sabes hablar inglés bien?</p>	} TOTALES
<p>¿Cuándo comienza el nuevo curso de lengua wayuu? ¿Dónde podemos colocar estos libros temporalmente? ¿Cómo te vas a venir desde Albania?</p>	} PARCIALES
<p>¿Quieres desayunar con huevos fritos o con salpicón de cazón? ¿Compraste ese diccionario en Riohacha o en Barranquilla? ¿Las clases comienzan hoy, mañana o pasado mañana?</p>	} ALTERNAS

En español, las interrogativas parciales están comúnmente encabezadas por palabras interrogativas, que pueden ser pronombres (*qué, quién, quiénes, cuyo, cuánto, cuántos*), determinantes (*cuál, cuáles*) o adverbios (*dónde, cuándo, cómo, por qué*). De estas palabras, *quién* y *cuál* muestran variación de número (*quiénes, cuáles*), mientras que los adverbios y *qué* son invariables:

¿Qué compraste ayer en Maicao?
 ¿Quién te acompañó a visitar a Luisa?
 ¿Quiénes estudiaron con el manual de lengua wayuu?
 ¿Cuál (estudiante) es el más aventajado?
 ¿Cuáles (funcionarios) fueron acusados de corrupción?
 ¿Dónde puedo encontrar a Nelson?
 ¿Cuándo comienzan las clases en esa escuela?
 ¿Cómo se traduce la palabra “ilegal” en wayuunaiki?
 ¿Por qué compraste ese diccionario en Riohacha y no aquí en Maicao?

En wayuunaiki, las oraciones interrogativas totales se hacen, como en español, pronunciando la oración con una curva de entonación ascendente ↑:

¿Ale'ejüşhi nashi na tepichikana? ↑
 ¿Regresó el padre de los niños?
 ¿Nanta anainrũ tepichikana tü wopu eepünaajanale paala naya? ↑
 ¿Encontraron los niños el camino por donde antes habían llegado?
 ¿Püyaawatüin taya? ↑
 ¿Me reconoces?
 ¿Nna'aya wanee süi tapülaajatü pejeru'u pünain? ↑
 ¿Allí hay algún chinchorro para mí cerca de ti?

¿*O'uneshaanashia ma'in pia tamaa?* †
 ¿Tú tienes muchísimas ganas de irte conmigo?

En ciertas ocasiones, también es posible añadir al verbo sufijos verificativos:

¿*Ashajüşhiyaacheje'e pia?*
 ¿Tú escribes?

¿*A'liichajayaashii**kaleje'e** kaa'ula jairua?*
 ¿Ustedes están ordeñando?

"¿*Jaman?* ¿*Kasirüyaashii**kaleje'e** pia?*" - *müshi laülaakai.*
 "¿Qué hubo? ¿Tienes presa?" - dijo el viejo.

Las interrogativas alternas tienen una estructura que se caracteriza por el uso del sufijo de perfecto *-pa* en el segundo verbo que a la vez es seguido de la palabra *eera* 'quizás, a lo mejor, por casualidad', y luego de esta secuencia se expresa la alternativa. Esta construcción parece estar siendo reemplazada por el uso de la conjunción *oo*, préstamo de la conjunción *o* del español, tanto en interrogativas como en afirmativas:

¿*Aseesü paa'in wüin, püseepa eera waraapa?*
 ¿Deseas beber agua, o quieres acaso beber guarapo?

¿*Ayonnajeesü paa'in sümaa Nuuri, jiapa eera püyonnajeein amaa Mariia?*
 ¿Quieres bailar con Nuris, o quieres bailar con María?

¿*Laülaa chi püshikai, jima'aipa eera nia?*
 ¿Tu padre es viejo o es joven?

En español las interrogativas parciales están generalmente encabezadas por *qué*, *quién*, *quiénes*, *cuál*, *cuáles*, *dónde*, *cuándo*, *cómo*, *cuánto*, *cuántos*, *cuyo*, *por qué*, etc. En español estas palabras interrogativas, sean pronombres o adverbios, alteran poco la sintaxis de la oración y menos todavía la morfología del verbo. Donde se ve más su efecto es en el orden de los constituyentes, en especial en la colocación inicial de tales palabras interrogativas y en el orden relativo de sujeto y verbo. Pero para la construcción de las interrogativas parciales en wayuunaiki se utilizan mecanismos que se diferencian radicalmente del español.

En wayuunaiki tales palabras interrogativas ocupan la posición inicial predicativa y SE COMPORTAN COMO VERBOS, ya que generalmente reciben la flexión de tiempo y aspecto, así como la de género-número. Para observar la diferencia, comparemos estas siete oraciones interrogativas formadas en español con el adverbio *donde* y en wayuunaiki con el verbo *jalaa yaa*:

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. ¿Dónde trabaja tu padre? | ¿Jal ashi a'yataain püshikai yaa? |
| 2. ¿Dónde trabaja tu hermana? | ¿Jal sü a'yataain puwalakalü yaa? |
| 3. ¿Dónde trabajará tu padre? | ¿Jal eechi a'yataain püshikai yaa? |
| 4. ¿Dónde trabajará tu hermana? | ¿Jal eerü a'yataain puwalakalü yaa? |
| 5. ¿Dónde voy a trabajar yo? | ¿Jal injachi a'yataain taya yaa? |
| 6. ¿Dónde trabajarás tú? | ¿Jal eechi a'yataain pia yaa? |
| 7. ¿Dónde suele trabajar tu hermano? | ¿Jal apu'ushi a'yataain puwala yaa? |

Se puede observar que en español la palabra *dónde* aparece invariable en las siete oraciones y es el verbo el que varía en tiempo, persona y número. Por contraste, en las oraciones equivalentes en wayuunaiki, la palabra interrogativa inicial *jalaa* tiene las marcas de tiempo (-Ø, -ee, -inja, -pu'u), así como las de género-número (-shi, -sü, -chi, -rü), mientras que el verbo *a'yataawaa* aparece invariable con el sufijo subordinador -in.

Si la palabra interrogativa actúa como verbo de la oración y en dicha oración hay otro verbo, el mismo va a aparecer subordinado de dos formas posibles:

1. Subordinación del verbo mediante el sufijo -in.
2. Subordinación mediante nominalización con el sufijo -ka.

En la siguiente tabla se especifica cuál de estas dos construcciones se usa con los principales verbos interrogativos:

TABLA DE VERBOS INTERROGATIVOS EN WAYUUNAIKI

VERBO INTERROGATIVO	TRADUCCIÓN	-KA/-IN
<i>jarai, jaralü, jaralii</i>	¿quién?, ¿cuál?	-ka
<i>kasa</i>	¿qué?	-ka
<i>je'raa</i>	¿cuánto(s)?	-ka
<i>jalaa yaa</i>	¿dónde?	-in
<i>jalapüshii</i>	¿en qué momento?	-in
<i>jouja</i>	¿cuándo?	-ka/-in
<i>jamaa</i>	¿cómo?, ¿por qué?	-ka(laka)
<i>je'tshii</i>	¿de qué tamaño?	-in
<i>jana</i>	¿quién?	-ka

A continuación, ilustramos cada uno de estos verbos interrogativos. En la primera oración de cada grupo, se da una interrogativa donde no existe otro verbo que no

sea el mismo interrogativo. En estos casos, para traducirlos al español es necesario utilizar la forma que convenga de los verbos *ser* y *estar*. En el resto de las oraciones de cada grupo aparece otro verbo además del verbo interrogativo. Ese segundo verbo aparece con la terminación *-ka*, un marcador de nominalización, o con el sufijo *-in*, un marcador de subordinación.

Por otra parte, los sufijos de género-número concuerdan de dos maneras diferentes: si el verbo principal aparece sin prefijos personales, los SGN concuerdan con el sujeto; si dicho verbo aparece con prefijos personales, los SGN concuerdan con el complemento directo:

jarai, jaralü, jaralii ¿quién?, ¿cuál?

¿*Jarai chira yaa?*

¿Quién es ése?

¿*Jaralii nojottaka etkai yaa?*

¿A quiénes mordió el perro?

¿*Jaralü epitajaka pipia yaa?*

¿Quién barrió tu casa?

¿*Jaraleerü epitajaka pipia yaa?*

¿Quién barrerá tu casa?

¿*Jaralü jimo'olu paapirüinjatuka yaa?*

¿A cuál niña vas a avisar?

¿*Jarai paapirüinjachika yaa?*

¿A quién vas a avisar?

¿*Jaralü aikalaaka pa'ato'u yaa?*

¿Quién se sentó a tu lado?

¿*Jaralü jaashajaaka achiki yaa?*

¿De quién hablan ustedes?

¿*Jaralü püya'lajaka apüla wanee süi yaa?*

¿Para quién compraste un chinchorro?

¿*Jaralü nüsikaka Kamiirü yaa?*

¿A quien se cogió Camilo?

¿*Jaralü karalouta nülü'üjeeka Juan yaa?*

¿Cuál papel quiere llevarse Juan?

kasa ¿qué?

¿Kasa (wayuu) tūra?

¿Qué es eso?

¿Kasa alataka yayaa tachikiru'u?

¿Qué pasó aquí durante mi ausencia?

¿Kasa **pülü**'üjaka?

¿Qué llevas?

¿Kasa **nu**'luwajaka chira wayuukai?

¿Qué se robó ese hombre?

¿Kasa **pikaka** amaa areepakalü?

¿Con qué te comiste la arepa?

¿Kasa **püwülejaka** aka meesakalü?

¿Con qué limpiaste la mesa?

Con *kasa* se originan muchísimos interrogativos compuestos, algunos de los cuales ilustramos seguidamente:

¿Kasatalü tü kamiisakalü?

¿De qué color es la camisa?

¿Kasaichit sünülia majayütkalü tüse?

¿Cómo se llama la muchacha que viene hacia acá?

¿Kasalu'ujeerü o'unuin Maiko'umüin tü puwalakalü?

¿En qué se irá a Maicao tu hermana?

¿Kaso'utsü mi'irakalü?

¿En qué época es la fiesta?

¿Kaso'uleerü waya'lajüin tü miichikalü?

¿Cuándo compraremos la casa?

je'raa ¿cuánto(s)?

¿Je'rasü tü puwalayuukoluirua?

¿Cuántas son tus hermanas?

¿Je'ra (panaa) **naa**'inraka Luuka?

¿Cuántas (empanadas) hizo Lucas?

jalaa yaa ¿dónde?

¿*Jalashi wayuukai yaa?*
¿Dónde está el hombre?

¿*Jalasü ma'in tü püpüyakalü yaa, talünee?*
¿Dónde queda exactamente tu casa, mi nieto?

¿*Jalasü pi'itaain tasusia yaa?*
¿Dónde pusiste mi mochila?

Con *jalaa yaa* se originan muchísimos interrogativos compuestos, algunos de los cuales ilustramos seguidamente:

¿*Jalamüinshii laülaayuukana yaa?*
¿A dónde se han ido los viejos?

¿*Jalamüinsüirua majayünnüükalüirua yaa?*
¿A dónde se han ido las jóvenes?

¿*Jalapünaashii paa'akana yaa?*
¿Por dónde se han ido los toros?

¿*Jalakuwalii alijunakana yaa?*
¿Hacia dónde se dirigen los criollos?

¿*Jaleje'ewai ka'liimo'ulekai yaa?*
¿De dónde procede el barbudo?

jalapüshii ¿en qué momento?

¿*Jalapüshijana waya?*
¿A qué hora estamos?

¿*Jalapüsheerü o'unuin attouusakalü?*
¿A qué hora sale el autobús?

jouja ¿cuándo?

¿*Jouja mi'irakalü?*
¿Cuándo es la fiesta?

¿*Jouja wo'unaka Maiko'umüin?*
¿Cuándo nos vamos a Maicao?

jamaa ¿cómo?, ¿por qué?

¿*Jamüshii tepichikanairua?*

¿Cómo están los niños? o ¿Qué les pasa a los niños?

¿*Jamüshi nu'unakalaka chi alijunakai Maiko'umüin?*

¿Por qué se fue el criollo a Maicao?

je'tshii ¿de qué tamaño?

¿*Je'tshi alijuna merikaanakai chira?*

¿De qué tamaño es ese norteamericano?

¿*Je'tseesü piküin?*

¿De qué tamaño (= qué cantidad) quieres comer?

jana ¿quiên?

¿*Jana kakuyamalaka piichikalü?*

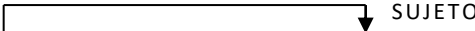
¿Quiên ha hecho la casa?

¿*Jana paashajaaka amaa?*

¿Con quiên estás hablando?


Los sufijos de género-número que aparecen en los verbos interrogativos tienen dos modos de concordancia dependiendo de la forma del verbo principal. Si dicho verbo aparece sin prefijos personales, los SGN concuerdan con el sujeto; si dicho verbo aparece con prefijos personales, los SGN concuerdan con el complemento directo (o circunstancial elevado a directo), tal como lo diagramamos a continuación usando el verbo *jalaa yaa* 'dónde':

a. Sufijos de género-número concuerdan con el sujeto:




 ¿*Jalashii amüloulin na tepichikana yaa?*

¿Dónde se perdieron los niños?



 ¿*Jalashi a'yataain püshi yaa?*

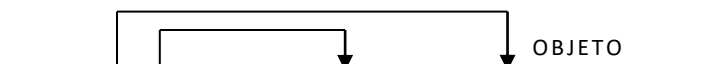
¿Dónde trabaja tu padre?



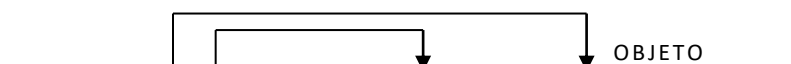
 ¿*Jalashii oju'leraain na ejirajülikana yaa?*

¿Dónde se acostaron los maestros?

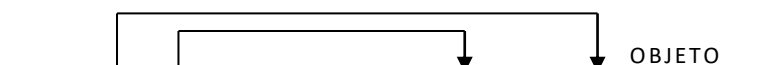
b. Sufijos de género-número concuerdan con el objeto:



 ¿Jalasü ni'itaain Juan karaloutakalü yaa?
 ¿Dónde puso Juan el papel?



 ¿Jalainjatü ni'itaain tashikai takamiisain yaa?
 ¿Dónde va a poner mi camisa mi padre?



 ¿Jalashi shi'rapünaain toushu Ma'leiwa yaa?
 ¿Por dónde vio mi abuela de paso a Dios?

Esencialmente lo mismo ocurre con otros verbos interrogativos, donde los SGN tienen distintas referencias. Obsérvese lo que ocurre con *jaralü* '¿quién?', '¿cuál?', que en las siguientes oraciones interrogativas puede referirse al sujeto (a, b, c), o al objeto (d, e, f):

a. ¿Jaraleerü aa'inraka areepakalü yaa?
¿Quién hará la arepa?

b. ¿Jaraleerü o'unaka püpüleerua yaa?
¿Quién se irá delante de ti?

c. ¿Jaralü antaka piichipa'amüin?
¿Quién llegó a la casa?

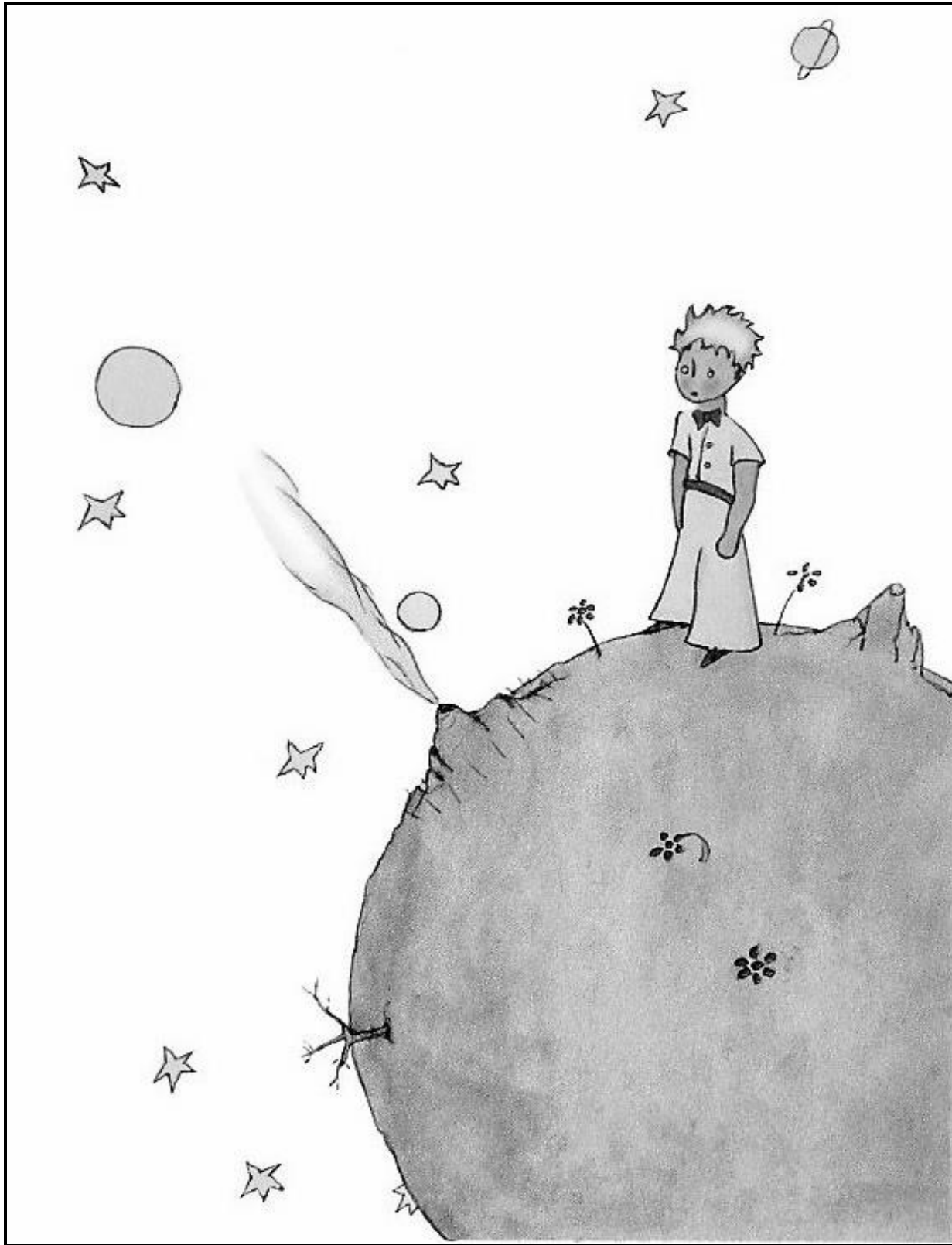
d. ¿Jaraleerü paapiraka yaa?
¿A quién avisarás?

e. ¿Jaralü nüsakaka Kamiirü yaa?
¿A quien saludó Camilo?

f. ¿Jaralü puikalaaka a'ato'u yaa?
¿Al lado de quién te sentaste?

Verbo principal no lleva un prefijo personal y por lo tanto *jaralü* se refiere al sujeto.

Verbo principal lleva un prefijo personal y por lo tanto *jaralü* se refiere al objeto.



Chi Pürinsipechonkai soo'u pūlaneetachonkai B-612

Tema 15. SINTAXIS DE LA ORACIÓN COMPUESTA

15.1 LA ORACIÓN SIMPLE Y LA ORACIÓN COMPUESTA

Según la forma del sintagma verbal, en particular el número de verbos flexionados, las oraciones se pueden clasificar en simples o compuestas:

- La oración simple es tradicionalmente analizada como formada por un único predicado y contienen un único núcleo de inflexión o de tiempo:

*Antonia siempre **estudió** wayuunaiki con ese libro viejo.*

*Antonia **estudiará** bien ahora wayuunaiki con el libro de Pipo.*

- En la oración compuesta existe más de un verbo conjugado:

*Antonia **estudiaba** wayuunaiki con ese libro viejo [que tú le **prestaste**].*

*Antonia **estudiará** wayuunaiki bien [cuando **compre** el libro nuevo de Pipo].*

Se consideran ORACIONES SIMPLES aquellas formadas exclusivamente por una sola cláusula, con un solo verbo. Se consideran ORACIONES COMPUESTAS aquellas que están formadas por dos o más cláusulas, cada una con su verbo.

15.2 TIPOS DE ORACIÓN COMPUESTA

Las relaciones que guardan las cláusulas entre sí en una oración compuesta pueden establecerse de tres formas: yuxtaposición, coordinación y subordinación.

En la YUXTAPOSICIÓN las cláusulas relacionadas carecen de nexos, pero entre ellas se puede percibir una relación de naturaleza semántica y quizás fonológica no perceptible en una simple secuencia de cláusulas.

En la COORDINACIÓN las cláusulas son independientes una de otra, su nivel gramatical es igual, y se encuentran unidas por conjunciones o locuciones conjuntivas coordinantes que dependen de la relación conceptual entre ambas cláusulas.

En la SUBORDINACIÓN (oraciones complejas) existe una cláusula principal o matriz y otra dependiente que cumple una función gramatical específica dentro de aquella. En español, las cláusulas subordinadas generalmente se introducen por medio de una palabra de enlace (nexo subordinante) que puede ser un pronombre relativo, una conjunción o frase conjuntiva, una preposición o frase prepositiva, un adverbio o una frase adverbial.

Una cláusula subordinada es una cláusula que depende de una cláusula principal y, por lo tanto, carece de una autonomía sintáctica (si es considerada sola). Obsérvese que las cláusulas [*que tú le prestaste*] y [*cuando compre el libro de Pipo*] en las oraciones de arriba no tienen independencia, sino que forman parte de otras cláusulas dentro de las que adquieren su sentido.

Las cláusulas subordinadas se clasifican a su vez por la función desempeñada en la cláusula principal.

- Las *subordinadas* SUSTANTIVAS o *cláusulas de complemento* funcionan ellas solas como argumentos del verbo y ejercen cualquiera de las funciones que puede cumplir una frase nominal (sujeto, complemento directo, complemento indirecto, término de una preposición, complemento predicativo).
- Las *subordinadas* ADJETIVAS o *cláusulas de relativo* actúan como modificadores nominales, esto es, están referidas a un nombre que es el núcleo de una frase nominal. Dicho nombre y la cláusula de relativo que lo modifica conforma una frase nominal que dentro de la cláusula matriz funciona como sujeto, complemento directo, complemento indirecto, o término de una preposición.
- Las *cláusulas subordinadas* ADVERBIALES modifican una frase verbal o toda una cláusula, pero no son argumentos de ella. Son consideradas adjuntos pues sólo añaden información acerca de las condiciones o circunstancias en las que se realiza la acción del verbo principal. El tipo de información suministrada por estas cláusulas puede ser tiempo, lugar, manera, propósito, razón, condición.

15.3 LA ORACIÓN COMPUESTA: YUXTAPOSICIÓN

En la YUXTAPOSICIÓN encontramos una unión de dos o más elementos lingüísticos contiguos sin partículas intermedias que los relacionen: *Llegué, vi, vencí*. Cierta interpretación sostiene que, si los elementos yuxtapuestos muestran equivalencia funcional, estamos frente a casos de coordinación sin nexos, con valores propios de las copulativas. Sin embargo, las relaciones entre los elementos yuxtapuestos no están codificadas lingüísticamente y se obtienen por inferencia. También se consideran oraciones coordinadas sin nexo las oraciones yuxtapuestas que se interpretan con sentido causal, también no codificado y obtenido por inferencia:

El televisor gigantesco estaba en medio de la sala; se veía imponente.

Algunos días estudio gramática del wayuunaiki; otros días vendo friche en Fonseca.

Me regreso a Maracaibo; aquí en Maicao hace mucho calor.

Gisela cerró la ventana de la habitación del hotel; estaba lloviendo demasiado.

El problema central es cómo distinguir la yuxtaposición de la simple concatenación de oraciones en el discurso. Es obvio que una unidad como el párrafo no está integrada por oraciones dispares, sino relacionadas de alguna manera, y que es posible interpretar dos oraciones contiguas con alguna relación aditiva, causal,

consecutiva, u otra. A continuación, presentamos ejemplos de oraciones yuxtapuestas en wayuunaiki. Invitamos al lector a analizar las relaciones semánticas entre las cláusulas:

*Pu'una paala chaa'aya; nnojoishi e'nneein pia yayaa.
Ekaawaale'e yaaka yaa; anashii warütkaale jünainmüin.
O'unapu'ushi jalapünaa yaa; nnojoishi kakaliain eejeerein.
Nnaayaajase'e türa teiyuuseirua, anawalain taa'in jümaa.
Aikalaashija'a wayuukai, aikalaashi laülaakai pejeru'u nünain.
Nnojoishi akutulaain; jia neerulachonlaaka jiatta'aya tü no'ukolu.
Atamaashi jintüikai, o'unushi waraitaja'atshi sulu'upünaa wopukolu.
Antinnapu'usu keesü, nnojotsü watüjaain oo'u jalejeejetüin süntinnüin yaa.
Kakaliashi wayuukai nüma'ana laülaakai, mainma tü juya alatakalü naa'u.
Warai müsü anuuipa'apünaa; jaapaataalain wanee iita jümaa wanee alepü.
Niirakaawee amüinrü julu'upünaa wanee jutatüsü iipünaapünaa;
nüpa'awajüin wanee kasairua nuu'uipalajana.*

Obsérvese cómo en el siguiente texto narrativo aparece una secuencia temporal formada por varias oraciones aparentemente yuxtapuestas:

Lapünainpa ma'in jia nüpüla, anaataataalashi jünain, ma'aka tü nukuwa'ipamuyuukolu jümaa nüpüyalu'u, nüyalerüin tü jüshe'einkalü, neeruluin jiatta'aya tü jüsa'akalüirua, anaataa müshija'a nia jünain.

15.4 LA ORACIÓN COMPUESTA: COORDINACIÓN

En la COORDINACIÓN de oraciones sí encontramos una clara codificación lingüística de la relación entre las oraciones por medio de nexos específicos, contrario a lo que ocurre en la yuxtaposición. Por ello ha sido fácil distinguir tipos de coordinación en función de la conjunción que une a las oraciones. Así, en español solemos diferenciar la coordinación COPULATIVA (*a, b*), en la que los elementos se suman; la coordinación DISYUNTIVA (*c, d*), en la que los elementos son opciones; y la conjunción ADVERSATIVA (*e, f*), donde los elementos se contraponen. Es crucial observar que en estos casos ninguna de las oraciones pierde su independencia sintáctica, esto es, ninguna de las cláusulas forma parte de la otra:

- a. Gisela escucha vallenatos todo el día **y** Pipo estudia la gramática del wayuunaiki.
- b. Abel no ha presentado el informe **ni** ha entregado los resultados de la evaluación.
- c. Deben pagarnos por los cursos pronto **o** no regresaremos a trabajar con ustedes.
- d. ¿Tu esposo trabaja allá en La Raya **o** tiene un empleo estable en Maicao?
- e. La escuela de La Gloria es muy bonita, **pero** necesita más mantenimiento.
- f. Donalddo ha escrito varios libros, **mas** no los ha publicado por falta de apoyo.

En el Tema 10 se indicó que en wayuunaiki no son muy abundantes las conjunciones, tanto para unir frases como para unir oraciones. A continuación, ilustramos las oraciones coordinadas en esta lengua usando tales conjunciones. Tenemos en primer lugar las oraciones coordinadas copulativas, que se construyen con las conjunciones *oo'ulaka*, *jee*, y *otta* 'y, además':

Chi püchon mulo'ushikai, aneechi ma'in pia nükajee; oo'ulaka müshia chi matsayüikai, e'reechi pia pümüliala nünainjee.

Ma'aka poonoole jümaa tanüiki, aneerü pukuwa'ipa; oo'ulaka ma'aka pi'rüire wayümüin, tayüülajeechi pia.

Wee'iyatüin mayaa kojutuin nia wamüin otta we'itaain waa'in nünain süka outuin nia saa'u waainjala.

Ma'aka aire jemiai jamüin, jalaina yaamüin yaa tamaa jee toulaajeenü jaya süpüla jaa'ayulujain süka sikikalü.

Naa'inrapü'üin Abraham wainma kasa anasü kataiwa'aya no'u, jee outushi nia 175 nuuyase.

La disyunción se hace sin conjunciones, por lo que se hace difícil considerarlas casos de coordinación disyuntiva como sucede en español. Por ejemplo, la disyunción en interrogativas se hace con el sufijo de perfecto *-pa* y la palabra *eera* 'quizás, a lo mejor' y se repite el mismo predicado (a, b) o se coloca uno alterno (c):

- a. *¿Aseesü paa'in wüin, püsee**pa eera** waraapa?*
- b. *¿Ayonnajeesü paa'in jümaa Nuuri, ji**pa eera** püyonnajeein amaa Luz?*
- c. *¿Laülaa chi püshikai, jima'**aipa eera** nia?*

Por otra parte, la disyunción en afirmativas se hace colocando *shiale/jiale* después del segundo elemento. En el siguiente ejemplo hay dos casos:

*Paala jümaiwa ekapu'ushi chi tashikai sichuwala jümaa keesü, jero'o **jiale**, maiki irolu a'ajaaushi, a'lakajaaushi **jiale**.*

Aparentemente, estas construcciones poco a poco están siendo sustituidas por el uso de la conjunción *oo*, préstamo del español. Nótese en los siguientes ejemplos cómo en estos casos las oraciones conservan su independencia sintáctica:

Mainma tü karalouta ashajünüitkaa sünüikiru'u wayuu atamüinree, akatsa'a nnojolüin ma'in e'naajinnüin oo ennaajünaatsü sulu'upünaa su'uutku tü e'iküleekalüirua.

Tü mainmapuluin sukuwa'ipa tü anüikiikaa jee tü akuwa'ipaakaa eesü süpüla shii'iratüin ayuupunawaain shia oo sunuujunuin shia nnojotpa-ja'a eewalain süpüla motu'uleeinjatüin süchiki atumaa tü sukuwa'ipakaa.

A mitad de camino entre yuxtaposición y coordinación encontramos construcciones con el sufijo *-ya'asa* 'y también, y tampoco' añadido al segundo término (a-e), a veces a ambos (f), e incluso combinado con la conjunción *jee* (g):

- a. *Makaa'ulainsai taya, manneetsesai tayaya'asa.*
- b. *Nnojoishi nümüse'ein, nnojoishi nülerajüin niaya'asa.*
- c. *Nnojotsü eein e yumuu jümüin, nnojotsü eein e ko'uu jümüinya'asa.*
- d. *Nnojotsü müin aka pia pounuwajayaasü, mamaneejasalü jairuaya'asa.*
- e. *Nnojotsü shi'irain mo'uwa, nnojotsü shia shi'irain wanee kasaya'asa.*
- f. *Nnojotsü paa'ain jiaya'asa, nnojotsü amain jiaya'asa.*
- g. *Nnojölü maata jo'unuin chapünaa chaa'aya, ee nnojolinjana ojunain ipairua jayaya'asa.*

Finalmente, no es claro que exista coordinación adversativa en wayuunaiki, porque no parece haber casos en los que las oraciones conserven su independencia sintáctica. Como se verá más adelante, las construcciones adversativas se entienden mejor como casos de subordinación.

15.5 LA ORACIÓN COMPUESTA: SUBORDINACIÓN SUSTANTIVA

Las ORACIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS son oraciones que desempeñan las funciones de un nombre o grupo nominal dentro de una unidad más amplia llamada oración principal. Se les puede clasificar en declarativas (a-c), las cuales tienen por nexos la conjunción *que*; interrogativas indirectas (d-g), las cuales tienen por nexos la conjunción *si* y los pronombres o adverbios interrogativos *quién*, *qué*, *dónde*, *cuándo*, etc.; y exclamativas indirectas (h):

- a. *Gisela sabe [que Nuris está contenta enseñando en La Gloria].*
- b. *Abel espera [escribir un nuevo diccionario de wayuunaiki].*
- c. *Donaldito creía [que los estudiantes habían leído el material de estudio].*
- d. *Remedios averiguará [si todos los maestros asistieron al curso].*
- e. *Oberto ignora [si volverá a enseñar en Fonseca].*
- f. *María Teresa no recuerda [dónde puso la llave de la habitación del hotel].*
- g. *Los estudiantes de Uniguajira preguntaron [cuándo se reiniciaban las clases].*
- h. *Ya verás [qué clase de persona es ese Pipo].*

Como equivalentes de grupos nominales, pueden desempeñar las funciones sintácticas de sujeto (a-d), complemento directo (e-f), complemento indirecto (g), término de preposición (h-i) y aposición (j):

- a. *Me molesta [que no cambien la toalla en el hotel cada día].*
- b. *Sería preferible [cambiar los pesos a bolívares en la plaza de Maicao].*
- c. *Es indispensable [que vayamos hasta el terminal].*
- d. *[Convencer a Gisela de regresar a La Gloria] resultó una tarea difícil.*

- e. *Cayetano dijo [que vendría por nosotros a las 11 de la mañana].*
- f. *Camilo respondió [que él no podía ir hasta Uribia].*
- g. *Pipo no le dio importancia a [que los ejercicios estuvieran confusos].*
- h. *Ha aumentado mi esperanza de [que María Teresa haga la presentación].*
- i. *Edixa trabaja duro para [que su hijo tenga un mejor futuro].*
- j. *Me preocupa mucho ese rumor, [que esté implicado en una conspiración].*

En wayuunaiki también encontramos oraciones subordinadas sustantivas que, como equivalentes de grupos nominales, pueden desempeñar las diferentes funciones sintácticas. En las oraciones que se ofrecen a continuación, encontramos subordinadas sustantivas en función de sujeto (a-f), complemento directo (g-m), término de preposición (n-o):

- a. *Acheküsü [ousünaa ee aa'inmajünaa a'ttieekat].*
- b. *Acheküsü [o'otojooanaa türa püshe'einkalü].*
- c. *[Tü atchinjirawaakalü] wanee shaitaa.*
- d. *Anainja'a [ta'luwataale joolu'ukana'aya nüchikiru'u].*
- e. *Ateküsü [paa'inrüin mainmashaana sipata].*
- f. *Mojunuwasü nü müin [ekaa süka najapü].*
- g. *Atijaainapa waya [aainjaa tü keesükaa].*
- h. *¿Atüjashi pia [atükaa wayuunkeera]?*
- i. *Atüjashi taya [a'lakajawaa].*
- j. *¿Atüjashi pia [ouuttaa jüka korompa]?*
- k. *Atüjashii waya [aashaje'eraa jümaa ayaawajaa].*
- l. *Na'atapajüin [nawalaajünüin luune'ulu].*
- m. *We'rajakuwolu [tü jemein türa jo'uukolu].*
- n. *Sünain [tü atchinjirawaakat] ayaawatünüsü atchinwaakat.*
- o. *O'unaleeshi'iya waya süchiki [yalain waya iipünaa apünüin oora].*

Un grupo importante de oraciones subordinadas sustantivas está formado por aquellas oraciones que actúan como complementos directos de verbos de comunicación y pensamiento, como *decir, preguntar, pensar, declarar*, y otros. En español existen el discurso o estilo directo y el discurso o estilo indirecto. En el discurso directo se reproducen de forma literal palabras o pensamientos de alguien: *Donald dijo: "Mi sobrina está aquí"*. En el discurso indirecto también se reproducen palabras o pensamientos, pero adaptándoles a las referencias deícticas (demostrativos, posesivos, pronombres personales, tiempos y adverbios) del hablante: *Donald dijo que su sobrina estaba allí*. Nótese que en ambos casos lo dicho o pensado es el complemento directo del verbo de comunicación o pensamiento, sin nexos en el discurso directo y con nexos *que* en el indirecto.

En wayuunaiki, en términos generales, no existe el discurso indirecto, sino solamente el directo. Sin embargo, hay que resaltar que con el verbo de comunicación por excelencia *maa* 'decir' hay dos maneras comunes de expresar este discurso directo. En la primera, que parece ser la más común, se coloca la

subordinada sustantiva al inicio, entrecomillada en la escritura, y después de ella el verbo *maa* y su sujeto. También es frecuente que aparezca un complemento indirecto que indica la persona a la que le comunica la información:

"Alu'u outuinja'aya taya joolu'u" — müshi taya.

"¿Kasa paa'inraka yayaa, Ja'isüsiraiwaa?" — müshii nümüin.

"Tü kamionkolu, nnojotsü yolujaain" — müshi tamüin tawalakai.

"Nnojo puwataain taaneewaa, nnojoishi yolujaain taya" — müshi nümüin.

"Aku'lajaashi taya; nnojoishi o'uneein taya" — müshi nia jümüin jieyuukolu.

"Anainja'a ta'luwataale joolu'ukana'aya nüchikiru'u" — müshi wayuukai.

"Anainja'aya to'unule joolu'u yaajee yaa" — müshi jünain atamawaa.

"Ma'aka nnojorüle ja'yain anneetkalü, outeechi pia tachiki tale'ejapa" — mataayaashi tamüin nüma'iki.

Jo'u wanee ka'i, nüsakirataalain laülaakai wayuukai: "¿Jalasü ma'in tü püpüyakalü yaa, talünee?" — müshi nümüin.

En la segunda, se coloca el verbo *maa* al inicio con su sujeto, mientras que la subordinada sustantiva va al final, entrecomillada en la escritura, y encabezada por la palabra *yaa*. También es frecuente que aparezca un complemento indirecto:

Nümakalaka jintüikai yaa: "¿Kasa püchajaaka achiki yayaa?"

Nümataalakalaka chi nashikai yaa: "Anakaja'a amülouitaale paala naya".

Niasa'a wanee napüshi na tepichikanairua nümake yaa: "Joo'uya chapünaa chaa'aya sa'akapünaa naranju'uliakaa".

Chi tashikai, nümake nümüin yaa: "Tantireechi wanee wayuu nütijaiwa".

Nótese que en wayuunaiki también se usa el verbo *maa* 'decir' como equivalente de 'pensar' cuando se acompaña de *taa'in*, *paa'in*, *naa'in*, etc., como sujeto, reforzado a veces con expresiones como 'en la cabeza' y 'en el vientre':

Sümataalaka yaa shikiiru'u: "Aainjeerüja'a taya waraapa limuuna".

¿Kasa'aya ma'in joolu'u tü aakajaka tashe'ei?" — müsü naa'in nüle'eru'u.

Chi nuwala mulo'ushikai, maa müsü naa'in yaa: "¡Jalu'u malaleeinja'a ma'in chi tawalakai!"

Este estilo directo también puede ocurrir con otros verbos de comunicación (*gritar*, *contar*, *preguntar*, etc.):

Yüü'üyütüüi, püküja tamüin: "¿Jalashi pi'rapünaain Ma'leiwa yaa?"

So'u wanee ka'i, a'waatüshima'a wanee jintüi: "Koou, koou, jalaina je'raiwa tüü".

Chi jintüikai, mayaasü ni'rüin tü kasa waneejetükaa ayoluju, asakitshi: "¿Jaralü yalaka yala?"

Maatpa, a'waateeshi taya mmaapümüin: "¡Eii mma! ¿Joujainjanaleekai ma'in waya aluwataanüin oo'upünaa?"

SUJETO VERBO COMPLEMENTO DIRECTO

Teresa	llamó	}	a [la niña [que <i>ayudó a Rosa ayer</i>] _{CR}] _{FN} .
			a [la niña [a la que <i>Rosa defendió</i>] _{CR}] _{FN} .
			a [la niña [a quien <i>Rosa le dio el dinero</i>] _{CR}] _{FN} .
			a [la niña [con quien <i>Rosa discutió</i>] _{CR}] _{FN} .
			a [la niña [cuyo <i>padre murió</i>] _{CR}] _{FN} .
			a [la niña [que <i>Rosa es más fea que ella</i>] _{CR}] _{FN} .

AQUÍ LA FN
COMPUESTA POR
LA CABEZA *NIÑA* Y LA
CLÁUSULA RELATIVA
(CR) FUNCIONA COMO
COMPLEMENTO
DIRECTO DE LA
ORACIÓN MATRIZ.

SUJETO

VERBO

OBJETO

}	[La niña [que <i>ayudó a Rosa ayer</i>] _{CR}] _{FN}	}	<i>compró</i>	<i>ropa.</i>
	[La niña [a la que <i>Rosa defendió</i>] _{CR}] _{FN}			
	[La niña [a quien <i>Rosa le dio el dinero</i>] _{CR}] _{FN}			
	[La niña [con quien <i>Rosa discutió</i>] _{CR}] _{FN}			
	[La niña [cuyo <i>padre murió</i>] _{CR}] _{FN}			
	[La niña [que <i>Rosa es más fea que ella</i>] _{CR}] _{FN}			

AQUÍ LA FN
COMPUESTA POR
LA CABEZA *NIÑA* Y LA
CLÁUSULA RELATIVA
(CR) FUNCIONA COMO
SUJETO DE LA
ORACIÓN MATRIZ.

La estrategia primaria de relativización en español utiliza los pronombres relativos *que, quien, quienes, el cual, la cual, los cuales, las cuales, cuyo, cuya, cuyos, cuyas*. La estrategia primaria de relativización en wayuunaiki, por contraste, no utiliza pronombres relativos, sino que consiste en anteponer el anunciativo (*chi* para masculino, *tü* para femenino y *na* para plural) al nombre cabeza opcional, mientras que dicho nombre va inmediatamente seguido por el verbo de la cláusula restrictiva con los sufijos *-kai, -kalü* y *-kana*, en concordancia con el anunciativo. Otros elementos X pueden seguir de acuerdo con los argumentos y adjuntos del verbo:

[<i>chi/tü/na</i> (Nombre)]	[V - <i>kai/-kalü/-kana</i>	...X...] _{CR}] _{FN}
<i>chi</i>	<i>alijuna kepiakai</i>	<i>pipialu'u</i>
<i>tü</i>	<i>majayülü ayonnajakalü</i>	<i>nümaa Kamiirü</i>
<i>na</i>	<i>tepichi ee'irajakana</i>	<i>jayeечи</i>
<i>chi</i>	<i>jima'ai pu'luwajakai e'ejena</i>	<i>Perijaa</i>
<i>tü</i>	<i>jierü puusajakalü</i>	<i>watta'inka</i>
<i>na</i>	<i>wayuu tasakakana</i>	<i>Maiko'u</i>
<i>chi</i>	<i>jima'ai paashajaakai amaa</i>	<i>nüchiki tashi</i>
<i>tü</i>	<i>jimo'olu atunkakalü</i>	<i>sulu'u süikalü</i>
<i>chi</i>	<i>laülaa apantajaakai</i>	<i>suulia pulusiia</i>
<i>tü</i>	<i>kasa waashajaakalü achiki</i>	<i>sulu'u ekirajüleekalü</i>
<i>tü</i>	<i>rüi asotünakalü aka</i>	<i>tatuushi</i>
<i>tü</i>	<i>Ø o'unajatükalü</i>	<i>Marakaayamüin</i>
<i>na</i>	<i>Ø kepiakana</i>	<i>yaapünaa yaa</i>

Esta estructura es la misma del artículo determinado y puede constar de un sustantivo solo: *chi alijunakai* ‘el criollo’, de un sustantivo con adjetivo: *chi alijuna washitkai* ‘el criollo rico’ o de un sustantivo con cláusula relativa restrictiva: *chi alijuna antakai* ‘el criollo que llegó’.

Estas construcciones formadas por un nombre cabeza seguido de una cláusula relativa son frases nominales y como tales pueden actuar como sujeto, complemento directo, complemento indirecto, término de preposición, y poseedor dentro de la oración principal:

Anteechi [chi laūlaa apantajaakai suulia pulusiia]. (SU)

Vendrá el viejo que salió corriendo de la policía.

Tasakūin [chi laūlaa apantajaakai suulia pulusiia]. (CD)

Yo saludé al viejo que salió corriendo de la policía.

Taapūin wanee kaa’ula nūmūin [chi laūlaa apantajaakai suulia pulusiia]. (CI)

Yo le di un chivo al viejo que salió corriendo de la policía.

O’uneechi taya Maiko’umūin nūmaa [chi laūlaa apantajaakai suulia pulusiia]. (TP)

Yo iré a Maracaibo con el viejo que salió corriendo de la policía.

Tanta anainrū nūsapaatase [chi laūlaa apantajaakai suulia pulusiia]. (PDR)

Encontré los zapatos del viejo que salió corriendo de la policía.

Hasta ahora se ha mencionado que la frase nominal formada por la cabeza y la cláusula relativa puede desempeñar cualquier función de una frase nominal. Pero ahora nos detendremos a examinar cuáles funciones sintácticas dentro de una cláusula pueden ser relativizadas. Para comprender mejor la formación de estas estructuras relativas en wayuunaiki, en la explicación se ofrecerán ejemplos en los que en primer lugar aparecerá la forma que tiene la oración independiente, acompañada de su traducción española, y en ambas se subraya el constituyente que va a ser relativizado. Seguidamente se ofrece esa misma cláusula en forma relativizada dentro de una cláusula matriz, con el nombre antecedente en negrita y la cláusula relativa encorchetada.

15.6.1 Relativización del sujeto

15.6.1.1 Relativización del sujeto de verbo transitivo

Si el verbo de la relativa es transitivo y, por lo tanto, activo, lleva obligatoriamente el prefijo de indefinido *a-* (o variantes):

Akumajūshi luma chi alijunakai. El criollo construye enramadas. →

Talatūshi Minkeerū nūmaa chi alijuna [akumajakai luma].

Miguel está contento con el **criollo** [que construye enramadas].

15.6.1.2 Relativización del sujeto de verbo intransitivo

Si el verbo es intransitivo activo, el verbo de la relativa también lleva el prefijo de indefinido *a-* (o variantes):

Ayonnajüşhii na tepichikana sümaa teikalü. Los niños bailan con mi madre. →

Talatüshi Minkeerü namaa na tepichi [ayonnajakana süma teikalü].

Miguel está contento con los **niños** [que bailan con mi madre].

En el caso de que el verbo intransitivo sea estativo, el verbo de la relativa no puede llevar el prefijo de indefinido:

Makatüsü tü alijunakalü sümaa teikalü. La criolla se quedó con mi madre. →

Talatüshi Minkeerü namaa tü alijuna [makatakalü sümaa teikalü].

Miguel está contento con la **criolla** [que se quedó mi madre].

15.6.2 Relativización del objeto

En la relativización del objeto, es obligatorio usar el verbo transitivo con un prefijo personal que se refiere al sujeto:

Püchajaain chi jima'aikai. Tú buscaste al joven. →

Talatüshi Minkeerü nümaa chi jima'ai [püchajaakai].

Miguel está contento con el **joven** [que tú buscas].

Hemos visto en las oraciones anteriores cómo la función que tiene el antecedente dentro de la cláusula relativa como argumento está codificada según la construcción del verbo de dicha cláusula. Si el verbo lleva prefijo personal, éste marca obligatoriamente el sujeto y, por lo tanto, el antecedente sólo puede ser el objeto directo. Si el verbo de la cláusula relativa no lleva prefijo por ser un verbo estativo, o lleva el prefijo de indefinido siendo un verbo activo, entonces el antecedente sí puede acceder a la función de sujeto.

Ahora bien, las restantes posiciones de Objeto Indirecto, Oblicuo, y Objeto de Comparación se expresan en wayuunaiki mediante una frase preposicional, mientras que el Poseedor se expresa mediante una frase posesiva. Todos los nominales que ocupan estas posiciones en sus cláusulas independientes siguen un mecanismo común para su relativización, el cual consiste en que la preposición o el nombre poseído, ambos con el prefijo de indefinido, sigue de modo inseparable al verbo nominalizado con el artículo, según esta fórmula:

$$_{FN} [(\text{Nombre})_{\text{Rel}} [\text{Verbo-ART } \mathbf{a}\text{-Preposición/NombrePoseído ...X...}]] .$$

El funcionamiento de esta estructura se hará evidente en las secciones siguientes.

15.6.3 Relativización del objeto indirecto

El objeto indirecto se marca con la preposición *amüinwaa* ‘hacia, a, para’. Al relativizar un objeto indirecto, el verbo de la relativa, necesariamente transitivo, lleva los prefijos personales, mientras que la preposición en cuestión aparece con el prefijo de indefinido inmediatamente después del verbo nominalizado:

Alü’üjüshii waya nneerü nümüin chi ekirajüikai. Le trajimos dinero al maestro. →

Talatüshi Minkeerü nümaa chi ekirajüi [walü’üjakai amüin nneerü].
Miguel está contento con el **maestro** [al que le trajimos dinero].

15.6.4 Relativización del oblicuo

Si se relativiza un complemento circunstancial término de cualquier preposición, si el verbo es de tipo activo, lleva los prefijos personales, mientras que la preposición en cuestión aparece con el prefijo de indefinido inmediatamente después del verbo nominalizado. El verbo estativo carecerá de dichos prefijos:

Aashajaasü pia nüchiki chi ekirajüikai. Tú hablaste sobre el maestro. →

Talatüshi Minkeerü nümaa chi ekirajüi [paashajaakai achiki].
Miguel está contento con el **maestro** [sobre el que hablaste].

Makatüshi pia na’ato’u chi ekirajüikai. Tú te quedaste junto al maestro. →

Talatüshi Minkeerü nümaa chi ekirajüi [makataakai pia a’ato’u].
Miguel está contento con el **maestro** [junto al que te quedaste].

15.6.5 Relativización del poseedor

Si se relativiza un poseedor, el verbo nominalizado lleva prefijos personales si es activo y no los lleva si es estativo. El nombre poseído (inalienable, o alienable con sufijo de posesión) en cualquier caso aparece con el prefijo de indefinido inmediatamente después de este verbo nominalizado:

Püsaküin nutuushi chi ekirajüikai. Tú saludaste al abuelo del maestro. →

Talatüshi Minkeerü nümaa chi ekirajüi [püsakai atuushi].
Miguel está contento con el **maestro** [cuyo abuelo saludaste].

15.6.6 Relativización del objeto de comparación

Si se relativiza un objeto de comparación, regido por la preposición *ouliaa* ‘desde, fuera de, superando a’, el verbo nominalizado lleva prefijos personales si es activo y no los lleva si es estativo. La preposición en cuestión aparece con el prefijo de indefinido inmediatamente después del verbo nominalizado. Como en la mayoría de

las lenguas, este tipo de relativización es pragmáticamente muy marcado y casi nunca se usa:

Kaüsisü teikalü suulia tü alijunakalü. Mi madre es más gorda que la criolla. →

Talatüshi Minkeerü sümaa tü alijuna [kaüsikalü oulia teikalü].

Miguel está contento con la **criolla** [que mi madre es más gorda (que ella)].

Hemos visto que la posición que es relativizada se indica por medio del tipo de construcción:

- Si se relativiza el sujeto, entonces se usa la construcción subjetiva.
- Si se relativiza el objeto, entonces se usa la construcción objetiva.
- Si se relativiza alguna de las otras posiciones (objeto indirecto, oblicuo, etc.), también se usa la construcción objetiva, pero la preposición o el nombre poseído pasan a formar una unidad estrecha con el verbo.

Nótese que en todos los casos en los que la posición relativizada no es sujeto ni objeto directo, la preposición o el nombre poseído está inmediatamente después del verbo y no es posible insertar ningún material léxico entre ambos elementos en estos casos. Pensamos que esto es una clara indicación de que el nombre y la preposición están incorporados al verbo formando una unidad (ver Sección 14.9).

Obsérvese la agramaticalidad de las siguientes oraciones donde se ha colocado un adverbio (en negritas) que separa el verbo de la preposición o del nombre poseído. Nótese que la gramaticalidad se recupera al colocar tales adverbios después de *amüin*, *achiki*, *atuushi*, y *amaa*:

Talatüshi taya nümaa chi ekirajüi walü'üjakai **piantua amüin nneerü.*
Yo estoy contento con el maestro al que le trajimos dos veces dinero.

Talatüshi taya nümaa chi ekirajüi paashajaakai **kale'upa achiki.*
Yo estoy contento con el maestro sobre el que hablaste al mediodía.

Talatüshi taya nümaa chi ekirajüi püsakai **paülu'u atuushi.*
Yo estoy contento con el maestro cuyo abuelo saludaste dentro de la casa.

Talatüshi taya nümaa chi ekirajüi püyonnajakai **pülaasapa'a amaa.*
Yo estoy contento con el maestro con el que bailaste en la plaza.

Lo dicho anteriormente significa que en wayuunaiki cualquier función gramatical de una frase nominal puede ser relativizada fácilmente, sobrepasando en esto las posibilidades del español. En los ejemplos adicionales de relativización que se ofrecen a manera de recapitulación, se puede observar que todas las posiciones señaladas por Keenan & Comrie (1977) son relativizables: sujeto, objeto directo, objeto indirecto, complemento circunstancial (oblicuos), poseedor, e incluso término u objeto de comparación:

Tousajeein tü majayülü a'yataakalü tepialu'u.

Quiero besar a la muchacha que trabaja en mi casa.

SUJETO

Taya'lajeein tü süi paainjalakalü.

Quiero comprar el chinchorro que tú hiciste.

OBJETO DIRECTO

Te'reein tü majayülü paapakalü amüin tü rüikalü.

Quiero ver a la muchacha a la que tú diste el cuchillo.

OBJETO INDIRECTO

Taya'lajeein tü rüi püchotookolu aka Kamiirü.

Quiero comprar el cuchillo con el que tú cortaste a Camilo.

OBLICUO

Te'reein chi wayuu pu'luwajakai akuluutse.

Quiero ver al wayuu cuya tela tú robaste.

POSEEDOR

Ta'yaateechi chi wayuu jikakai ma'in oulia Mariia.

Azotaré al wayuu que María come más que él.

OBJETO DE COMPARACIÓN

En todos los ejemplos de relativización vistos hasta ahora, la cláusula relativa forma parte de una frase nominal con referencia definida. Pero hay también la posibilidad de relativas formando parte de frases nominales con referencia indefinida, en las que el referente se desconoce, o no se sabe si existe. En estos casos es frecuente la aparición de *EEKAI* (variante *EEKALE*) seguido de un verbo subordinado con *-in*:

Ejeechi wayuu [*EEKAI müliain nia shii'iree tachon*].

Habrá un hombre que sufra por amor a mi hija.

Tasaajüinjachi wanee wayuu [*EEKAI kasain tanain nia*].

Yo voy a buscar un guajiro que sea familiar mío.

"Tekeerü EKKÜLÜ [*EEKALE paapüin tamüin jia*]" - *müshi wayuukai*.

"Yo comeré la comida que me des" - dijo el hombre.

Pu'una püchikuwa'aya jünain; pütka Ø [*EEKAI jima'alinin*], *Ø* [*EEKAI majayülünin*], *puu'ulaajeerü Ø* [*EEKAI laülaain jia*], *checheirü e'iruku*.

Vete de nuevo a ellos; flecha al que sea muchacho, a la que sea señorita, dejarás al que sea viejo, que ya tiene la carne dura.

Existe otra construcción, aún poco estudiada, utilizada para formar cláusulas relativas indefinidas. La misma consiste en emplear *e* seguido de un verbo subordinado con *-in*. Frecuentemente se traduce por "quien (sea), quienes (sean), el que (sea), los que (sean)", con el verbo español en subjuntivo:

"Nnaa, püsa wamaa wa'laülaa" - eesü Ø [*e jümüin nümüin*].

"Toma, bebe con nosotros, tío" - había quien le dijera.

Matüjainsai taya atunkapia maa jipialu'u wayuu [*e letüin paala taya jaa'in*].

Yo no suelo dormir otra vez en la casa de la gente que me haya rechazado antes.

15.7 LA ORACIÓN COMPUESTA: SUBORDINACIÓN ADVERBIAL

Las ORACIONES SUBORDINADAS ADVERBIALES modifican una frase verbal o toda una cláusula, pero no son argumentos de ella. Son consideradas adjuntos pues sólo añaden información acerca de las condiciones o circunstancias en las que se realiza la acción del verbo principal. El tipo de información suministrada por estas cláusulas puede ser tiempo, lugar, modo, finalidad, concesión, consecuencia, causa, adversatividad, y condición.

15.7.1 Temporales

Las oraciones subordinadas adverbiales TEMPORALES expresan las circunstancias de tiempo en las que sea realiza el evento del verbo principal y equivalen así a un complemento circunstancial de tiempo. En español, los nexos más comunes para construirlas son *cuando*, *mientras (que)*, *en cuanto*, *antes de que*, *después de que*, *desde que*, *apenas*, *tan pronto como*, *luego que*, y otras:

No debes hablar mal de Pipo, [*mientras estés viviendo en su casa*].
 [*Apenas se enteró de que Gisela no vendría*], *se volvió loco de la alegría*.
 [*Antes de enviar la carta*], *tenemos que revisar la ortografía*.
Quiero repasar algunas nociones gramaticales, [*después de terminar la clase*].
 [*Terminada la tarea*], *Jaimito se dispuso a consultar el diccionario*.

Existe en wayuunaiki una gran variedad de maneras de expresar las circunstancias temporales. Entre éstas se encuentran preposiciones, formas verbales, y sufijos que se añaden al verbo. Las más comunes son las siguientes:

SÜCHIKIJEE ‘después de’:

[*Süchikijee outuin majayütikalü*], *amojujaasü miichipa'akalü*.
Nnojotsü anain tü jo'uukot [*süchiki shi'itaanüin wütia sünain*].
 [*Jüchikijee nüiküin paa'akalü*], *chakuwaishi eemüin tü alijunapia Maiko'ukolu*.
 [*Süchikijee wantüin nünain chi anneetchonkai*], *wantaka nünain wanee anneerü mulo'ushaana*.

MAYAASHI, MAYAASÜ, MAYAASHII ‘apenas, en cuanto, al’:

[*Mayaasü ja'yuuin*], *asukajaanüshi Piipa natuma na ekirajüliikana*.
 [*Mayaashii antüin naya jünain asütaa kaa'ulakai*], *süsüinakaijasa nia tatuma*.
 [*Mayaashi aja'ttüin wayuukai jünain ekaa*], *nüsirüin laülaakai wanee wunu'u juulia mojujain nüle'e jutuma niküinkalü*.

PÜLAA MAYAASHI/MAYAASÜ/MAYAASHII ‘apenas, en cuanto, al’:

[*Pülaa mayaasü ekeroluin ka'ikalü ni'rüin*], *o'ttüshi jünain a'yalajaa*.
 [*Pülaa mayaashi antüin epeyüikai eemüin wayuukai*], *ashakatüshi, nünalaa o'uutajeechi*.

WANAA SŪMAA ‘junto con, en el momento en que’

Nnojotsü yaletayaainjatüin paa'in [wanaa sümaa paashajaain nümaa].

[Wanaa sümaa tia], ekeronuwaashii nachukuwa'a na wayuukana.

[Wanaa sümaa yaajachin Jesús saa'u tü Mmakat], niijajüin na ayuuishiikana, nikirüin na outushiikana jamü oo'ulaka eimalaasü tü wawaikat nutuma.

SŪPŪLA, SŪPŪLAPŪNAA ‘antes de, antes de que, en el momento de’:

Taapirüinjatü [süpülapünaa o'unaa].

O'otojoolii waya washe'ei [jüpüla atunkaa].

O'unushi pia [süpülapünaa nantüin tepichikana].

[Süpülapünaa temi'ijaain jamaa], acheküsü ta'liimajüin japato'ushekalüirua wanee matsawai.

-IWA'AYA ‘cuando todavía, desde que’:

A'itüsü tü juyakalü [takutujaiwa'aya].

O'unushi wayuukai [ayuuliwa'aya tü niikalü].

So'ote'erüin eera sulu'u she'ejena [su'luwajaiwa'ayan].

Yootomuusu tü wayuukoluirua [juktakaiwa'aya jia wüinroku.

Onjula'alaa müsü wayuukolu [jemeyuluiwa'aya ji'rüin tü juwalakalü].

Nüküjain nümüin tü nukuwa'ipakalü paala [nu'unaiwa'aya nipialu'ujee].

[Nantaiwa'aya chamüin chaa'aya], ainkuushaanasü ma'in naa'in Luuka.

Aya'lajüshi taya jüshe'ei tachon, [nnojoluiwa'aya kojutuin tü kasakalü].

Asonoojotoosü kousulaü supujee wanee mojuui, [nujutuuiwa'aya mma-lu'u saa'ujee ne'ejena].

-PA ‘cuando, una vez que’:

[Müle'upa pia], müliapu'ujeechi pia jutuma tü wüñaasükalü.

Waraitena waya wapushuwa'a chamüin chaa'aya [wachijiraapa].

[Jülatapa wanee je'ra kashi], jakütüsü a'ttieekalü, amülaasü eküülü.

[Shiasa'a nantapa sotpa'amüin keinotshiikalü], nujuteein shiinalu'umüin.

[Nüle'ejapa päülü'ümüin], eweenuwaaya'a müsü süshekeinru'ujee miichikalü erüirua sümaa muusairua.

15.7.2 Locativas

Las oraciones subordinadas adverbiales LOCATIVAS expresan las circunstancias de lugar en las que sea realiza el evento del verbo principal y equivalen así a un complemento circunstancial de lugar. En español, el nexos más común para construirlas es *donde*, precedido o no de una preposición como *por*, *desde*, *hacia*, *hasta*:

*Remedios esperó a los docentes de wayuu [donde siempre desayunan].
 En Jerusalén la madre de Gisela caminó [por donde había sido llevado Jesús].
 Abel tuvo que ir corriendo ese día [desde donde lo dejó el autobús].
 El taxi llevó a María ese día [hasta donde quedaba la oficina de su cuñado].
 Nosotros nos dirigimos inmediatamente [a donde acostumbábamos reunirnos].*

En wayuunaiki, tales subordinadas locativas se construyen generalmente con lo que parecen ser formas transpuestas del verbo *eewaa* ‘estar’: *eere* ‘donde’, *eejee* ‘desde donde’, *eepūnaa* ‘por donde’, *eeje’ewai* ‘en dirección a donde’, y *eemūin* ‘hacia donde’, las cuales van seguidas por el sufijo locativo *-le* (con variante *-re*). En estas oraciones, el verbo que sigue a estas formas va seguido por un verbo en la forma subordinada con el sufijo *-in*:

*Ichaa waya kepiain [eere juweetūin ka’ikalū].
 Jemeisū ta’wayuusekalū [eere kasiin limuunakalū].
 O’unushi mapa, wattashi [eepūnaale ananuwain nūpüleerua].
 Eejetyaaje’e yaawa atpanaakalū [eepūnaale waraitūin nia].
 Nii’iyatūin nūmūin [eepu’uinjachire no’oojūin, ni’iitūin, nūshiitūin].
 Nūmaashi taya chi wayuukai [eemūinre nii’iyatūin tamūin wanee walaa].
 Nūchajaakuu nūmayaa achikirū [eepūnaale paala jii’iyatūnūin nūmūin].
 Naainjakalaka nepia sulu’u tū mmakalū [eejenale naya jemein paala].
 ¿Kasa wayuu pi’raka chapūnaa chaa’aya [eepūnaajachire waraitūin pia]?
 Mūleje’e shia yaa, toonoo amaalū tia, woo’ulakeerū [eepūnaajeere
 paa’inreein shia].*

Observemos el uso de múltiples oraciones subordinadas adverbiales locativas en el poema *Suwasajaain aikaa* ‘Aurora’, del escritor wayuu José Ángel Fernández, aparecido en el libro *Iitakaa. La totuma*:



*Chamūintata chaya sūpüleeruwaje’e suwasajaain aikaa,
 eere kojuyanin wunu’usiichennūū waraitūtkalūirua,
 eere yonnatūin sukuwa joutaikkaa,
 eere sa’ato’u miichikkaa kasūlein waya,
 eirulaashi rulapūpa’a chi shūliwala awa’laaikai.*

Más allá delante de la aurora,
 donde retoñan las florecitas caminantes,
 donde danzan los pasos del viento,
 donde junto a la casa tenemos la casimba,
 se abre el cometa en el cielo.

15.7.3 Modales

Las oraciones subordinadas adverbiales MODALES expresan las circunstancias de modo o manera lugar en las que sea realiza el evento del verbo principal y equivalen así a un complemento circunstancial de modo. En español, los nexos más comunes para construirlas son *como*, *como si*, *igual que*, *según*, *sin*, *conforme*, y otros:

Abel escribe en wayuunaiki [como aprendió en la UPEL].

Gisela baila el vallenato [como le enseñó el esposo de María Teresa].

Nuris llenó el formulario [según le habían explicado].

Esa escuela fue construida [conforme señalan las nuevas regulaciones].

Los alumnos se fueron a sus casas [sin que les dieran el refrigerio].

En wayuunaiki, tales subordinadas modales se construyen generalmente con lo que parecen ser formas del verbo *maa aka* ‘ser como, ser así’. En estas oraciones, el verbo que sigue a estas formas va frecuentemente seguido por un verbo en la forma subordinada con el sufijo *-in* o con el sufijo de hipotético *-le*:

Akaisa'a nnojolin ojutuujeein wayuukai, [müshi aka tükülaakale nia nünain].

Anteerü taya tachikuwa'aya yaamüin yaa kalepa aikalü, [ma'aka tantayülüin].

Nnojotsü amaitaayaain tü muulakalü; [maa'atsü ju'luwanajaakale tü mmakalü].

Süttüsü waneepia tü piichi müle'ukalü [maa'atsü malujunakalein].

Lapünainpa ma'in jia nüpüla, anaataataalashi jünain, [ma'aka naa'inrapu'ule sümaiwa].

Para expresar que algo fue realizado sin haber cumplido con una circunstancia como ‘sin lavarse las manos’, se usa el prefijo negativo *ma-* en el verbo y se le añade el sufijo *-ule*:

Keerüinshi wayuukai [mepioule].

Matüjainsai pia eka maa [mo'lojooniule pajapü].

Matüjainsai taya o'una maa [mapütaaniule].

O'una'atshi wayuukai [meküniule].

15.7.4 Finales

Las oraciones subordinadas adverbiales FINALES expresan el propósito u objetivo de la acción o proceso denotados por el grupo verbal. En español, están encabezadas por preposiciones y locuciones *a*, *para*, *a fin de que*, *con el objeto de*, y otras. El verbo, de estar conjugado, aparece siempre en subjuntivo:

Estudiaba mucho wayuunaiki [para poder enamorar a una bella joven de Maicao].

El profesor animó a Diana [a estudiar la historia de Colombia].

El lavó su ropa muy temprano [para que su mamá no lo regañara].

*Tienes que abrir todas las ventanas [para que se ventile el cuarto].
Cambiamos el horario del curso [para que pudieran asistir más estudiantes].
[Para que La Guajira mejore], yo voy a votar por ese candidato a gobernador.*

Existe en wayuunaiki una gran variedad de maneras de expresar el propósito o finalidad de la oración principal. Entre éstas se encuentran las preposiciones *süpula*, *shii'iree* y *suulia*, y el sufijo *-iwa* añadido al verbo de la subordinada final:

SÜPÜLA 'para':

*Jalaina yaamüin yaa [süpüla jaa'ayulujaain süka sikikalü].
Aluwataanüshi taya pünainmüin [süpüla aküjaa süchiki Tareesa].
Nukumajüin tü Mmakat [süpüla kepiainjanain waya waneepia saa'u].
Te'ikaje'ereerü pia kasachikikalü tüü nümüin [süpüla nuwalaajüin tamüin].
[Süpüla natijaainjatüin soo'u alatakalü nümüin], ashajüinjatü taya imeeirü.
[Jüpüla jümomorulaainjatüin wüchiikalüirua], nükachejüin wanee kuluu-
luirua pasanainpünaa jünain apainkalü.*

SHII'IREE 'para, con deseo de':

*Naashajaapu'u amaalü nu'wayuusekalü [jii'iree joonooïn nümaa].
Ainkuusu naa'in chi uwamuyuukai, nujuchenajaakalaka [shii'iree nujutuuin]
Warai müshi wayuukai jainküinpünaa tü a'ttieekalü [jii'iree ni'rüin ou'uichi-
kanani].*

SÜNAIN 'para, en':

*Jiasa'a jo'u wanee ka'i, antataalashi nainchi Kushematai [jünain achi-
jiraa maalüyashaanaiwa'aya].*

SUULIA 'para no, para que no, para evitar que':

*Apantajaashii naya nuulia [suulia neewainjain naya].
Tawalaajeerü tojuyaala namüin [suulia neiwa'ajüin taa'in].
Anakaja'a puwalaajüle nümüin [suulia mojujain nünüiki pümüin].
E'itaanüsü tüüirua [suulia shikerolüin wayuu, tü wunu'ukat].
Apantajaashi chi ka'ruwaraikai [juulia ata'ünnaa jüpüla pulusiia].
Nüsirüin laülaakai wanee wunu'u [suulia mojujain nüle'e sutuma niküinkalü].
Anujulaashi chi kaainjaraikai shiyaama'a wanee wunu'u, [suulia ni'nnüin
natuma].*

-IWA 'para':

*Puchuwajaa siki [ta'lakajaaiwa piküin].
jJoo'uya [jutkataiwa jia tamülatu'u samüin saasa]!
Anakaja'a to'unule eemüin Jusepiina [tachuntaiwa nneerü].*

Joo'uya amouyuwoumüin [pü'yalajaiwa jü'ütpa'a pu'wayuusekalü].
Anakaja'a wa'atapajüle motso'o [watüjaaiwa saa'u müinka süntüle].
O'unuinjana waya Maiko'umüin [pi'raajaiwa Piipa, chi anüikiipü'ükai].
Paamala pu'ula yaapünaa yaa, [pootoliraaiwa julu'u, yotoiwa taya pümaa].

15.7.5 Concesivas

En las oraciones subordinadas adverbiales CONCESIVAS la prótasis sugiere una conclusión que es negada por la apódosis. En ellas se expresa un obstáculo, dificultad o inconveniente que no logra impedir lo afirmado en la oración principal. Se trata de una causa ineficiente, porque es una causa que no llega a producir el efecto que se espera de ella.

En español, estas subordinadas están encabezadas por principalmente por *aunque*, pero también se pueden construir con *aun cuando*, *por más que*, *así*, *mal que*, *si bien*, *incluso*, *a pesar de*, *y todo*, y otras. Puede estar antepuesta, que es lo más común, o pospuesta:

[Aunque su mamá era bogotana], Camilo vivió toda su vida en Santa Marta.
Los alumnos no entendieron la conjugación, [aunque Pipo se esforzó en explicarla].
[Aunque en esa tienda venden más caro], mucha gente prefiere comprar allí.
Abel será nuestro nuevo profesor, [aunque nos caiga muy mal a todos].
[Si bien la lengua wayuu tiene muchos hablantes], pocos saben escribirla bien.
[A pesar de que vivió en Riohacha toda su juventud], Juan hablaba como un rolo.

En wayuunaiki la forma más común de formar las oraciones concesivas es encabezándolas con el verbo especial *ja'itaichi*, *ja'itairü*, *ja'itaina*, con formas diferentes para el masculino, el femenino y el plural. Este verbo-conjunción convierte en subordinado al verbo que le sigue y le hace tomar la marca de subordinación *-in*.

En ocasiones, la misma función la puede desempeñar la preposición *sulu'u*, que también subordina al verbo siguiente, o el sufijo compuesto *-yaapaje'e* agregado al verbo. Al igual que en español, puede estar antepuesta, que es lo más común, o pospuesta:

JA'ITAICHI, JA'ITAIRÜ, JA'ITAINA 'aunque':

Ta'wayuusejatü pia, [ja'itairü laülaain pia].
[Ja'itairü kojutuin tapüleeruwan, tatijeein tü kamüshewaakalü].
[Ja'itaichi asakinnüin pia, nnojoluinjatü kasain püküjain achiki].
Anakaja'a ta'luwataale joolu'ukana'aya, [ja'itaichi maichein taya].
Naa'inrüin türa sümaa nu'urulaajeein sünnain, [ja'itaichi mapüsain nia].
Nuu'ulaainjatü müle'uyuuin tü nu'walakalüya'asa, nnojolüinjatü nü'yo-noojüin, [ja'itairü jotonta'alüin].

SULU'U 'aunque, pese a':

*Keerüinshi Minkeerü [julu'u mo'u**in**].*

*Atijashaanashi ma'i pia süchiki tü wayuunaikikalü, [sulu'u alijunain **in** pia].*

También es posible construir subordinadas concesivas mediante el uso de un sufijo agregado a la primera oración (la del obstáculo):

-YAAPAJE'E 'aunque, pese a':

[Outayaapaje'e wa'laüla], atüjainapa waya kanasü nutuma.

[Achuntayaapaje'e taya teküin pümüin], jalouishi taya pümüin jo'ukai.

[Malayaapaje'e pia], nnojoishi kaainjaralin pia.

[Kaa'ulayaapaje'e tü eekalü tama'ana], ayutsu nneerü ma'aka tü paa'a eekalü püma'ana.

15.7.6 Consecutivas

En las oraciones subordinadas adverbiales CONSECUTIVAS se enuncia la conclusión, la consecuencia, el efecto o el resultado, o la continuación lógica de lo que se ha dicho en la principal. Son ponderativas en el sentido de que la magnitud expresada en la oración principal se interpreta como causa del efecto expresado en la subordinada.

En español, los nexos más usuales para introducir las consecutivas son *tanto(s)...que, tan...que, tal(es)...que*. Se les conoce también como consecutivas intensivas debido a que se subordinan al adverbio cuantificador *tan, tanto* y se diferencian de las coordinadas consecutivas. Siguen a la oración principal:

El peso subió tanto de valor [que los venezolanos dejaron de ir a Maicao].

A Abel le gusta tanto el salpicón de cazón [que sólo desayuna con eso].

Pipo explicó tan bien la conjugación de los verbos [que todos entendieron].

A Emilia le quedaba tan bien esa manta, [que parecía una verdadera wayuu].

Tenían tan poco dinero al llegar a Maicao [que no podían tomarse una gaseosa].

Tu camisa está tan arrugada [que voy a tener que planchártela].

Bebiste tanto en el festival de Uribia [que no te acordaste de llamarme].

Existe una construcción en wayuunaiki que consiste en agregar el sufijo nominalizador *-ka* a la segunda oración y que la hace una consecuencia de la primera, con un sentido aproximado a 'como para que':

Püliikuche chi kaa'ula [po'otooinjachika naa'u].

A'yataashicheje taya [kanneetseinjachika taya].

Tooloche pia [püsi'raainjatüka awarianta tamaa].

Wayuucheje tü sa'wainrü [yootüinjatüka jia pümaa].

Ayuuishi ma'in taya, mapülü'üsai taya, [tasa'lijayaaka jüpüjana monkukolu].

Existe otra construcción que consiste en agregar el sufijo *-jase'e* 'por eso' a la segunda oración, lo cual sirve para expresar que es ella es una consecuencia de la primera:

Mojulaashi ma'in chi tachonkai, [tojulajüinjase'e nia pejeewa].

Mojulaajüshi paala yaajee yaan; [nnojoiyaajase'e tajüteein nia jalamüin yaa].

Naa'alijataa ayatapünaalü tü nu'wayuusekalü, nüjü'ttüin nümüsü jiat-ta'aya; "jimata putuma tü pajapükalü" - [müsüjase'e jia nümüin].

Una tercera construcción con una interpretación consecutiva involucra el sufijo *-kalaka* 'y entonces' agregado a la segunda oración:

Wüinyaasüshire'e ma'in taya, [tasakalaka tü waraapakalü].

Mapüshisai chira ayuuishikai, [wayakalaka a'yataain nümaa].

Che'ujaasü amüchi jümüin tei, [amüchikalaka tokolojüin jümüin].

¡Maa'inreekalüja'a ma'in jia [jantirakalaka yaamüin yaa wanee kasa jawaisü]!

Ko'unajüleshii piichipa'ajee maatpa, [nantakalaka wattachon chamüin chaa'aya].

Niasa'a chi jintüikai maa'atshi aka tü ee mache'ein nia, [nümüichikalaka nümüin yaa: "¡Pu'una yajee yaa!"]

15.7.7 Causales

Las oraciones subordinadas adverbiales CAUSALES expresan una relación de causa-efecto. Expresan la causa, el motivo o la razón del suceso o estado de cosas que describe el predicado del cual dependen. En español, el nexos por excelencia de las oraciones causales es la conjunción *porque*, aunque existe un gran número de locuciones conjuntivas causales que también pueden desempeñar esa función: *a causa de*, *con motivo de*, *en razón de*, *por razón de*, *debido a*, *habida cuenta de*, *por culpa de*, etc., seguidas de un verbo en infinitivo o de una oración encabezada por *que* con el verbo en indicativo. La cláusula subordinada causal puede estar antes o después de la cláusula principal:

Se quedaron esa noche en Riohacha, [porque estaba lloviendo muy fuerte].

Mi hija no pudo estudiar en Venezuela, [porque no tenía la cédula].

El director de la escuela se marchó, [porque tenía una reunión en Uribia].

[Debido a que no habían en ese salón], tuvieron que buscar uno más grande.

[Habida cuenta de que no mostraba compromiso], no le renovaron el contrato.

Gisela regañó a los estudiantes, [porque no hicieron los ejercicios asignados].

En wayuunaiki la forma más común de formar tales oraciones es encabezándolas con la preposición *süka* o la conjunción relacionada *aka*, aunque otras formas también son posibles, como la preposición *sulu'u* más infinitivo. Tanto *süka* como *aka* subordinan al verbo que le sigue, el cual toma el sufijo *-in*, que constituye la marca de subordinación:

SÛKA ‘porque’:

Anasü tashijaaiwa süikalü [süka yarütüin].

Niya’lajüinjatü eküülü [süka saja’lajaain].

Na’wachiraakalaka nümülatu’umüin [süka momolüin naya neema].

Teküin süchon tü wunu’ukot [süka shimeejüin taya tü wüikat].

AKA ‘porque’:

Tojuulajüin pia [aka mojulaain pia].

A’yalaajüshi taya [aka ju’unuinjatüin tawala].

A’ülüjüna amüinrü jietkalü [aka jantirüin chi wayuukai].

Anakaja tashapajaale [aka sa’atapajüin taya toushu].

Anashi pia [aka tü pantüin nüma’anamüin chisa putuushikai].

Nnojotsü anain jüpüla pu’wayuusein taya [aka tü nnojolin müin aka taya pia].

¿Talatayaashije’e pia [aka tü tamaain pia jünain alapalaa tü mürüt-kalüirua]?

SÛKAJEE ‘porque’:

E’rüi wayumüin pia [sükajee paa’inrüin tia wamüin].

¡Achumajaleekalüja’a ma’in taa’in nojuuna na wüchiikana [sükajee nawatüin aitu’upunaa]!

SULU’U ‘porque, por el hecho de’:

Pülaa’inchi ma’in pia [julu’u ke’ejenaa kemion].

15.7.8 Adversativas

Las oraciones subordinadas adverbiales ADVERSATIVAS expresan una contrariedad superable o insuperable, esto es, contraposición u oposición de las ideas que describen ambos predicados. En español, las adversativas son oraciones coordinadas y los nexos por excelencia de las mismas son las conjunciones *pero*, *mas* y *sino* (que):

La carretera de Maicao a Riohacha está muy buena, [pero es algo peligrosa].

A mí me gusta el salpicón de cazón, [pero allí no lo preparan bien].

Juan no se quedó estudiando, [sino que se fue a una parranda en Uribia].

Camilo no sólo habla bien el wayuunaiki, [sino que también entiende árabe].

La esperanza de vida en Europa es de 73 años, [mas en África no llega a 52].

Colombia no merecía tener ese problema, [mas las circunstancias la obligaron].

James es muy joven, [pero ya logró ser el mejor goleador en el Mundial].

En wayuunaiki la forma más común de formar las oraciones adversativas es encabezándolas con el verbo especial *akaisa'a*, *akatsa'a*, *akanasa* (con formas diferentes para el masculino, el femenino y el plural), el cual convierte en subordinado al verbo que le sigue y le hace tomar la marca de subordinación *-in*.

AKAISA, AKATSA'A, AKANASA'A 'pero, mas, sin embargo':

Yaajeeshi taya watta'ainka, [*akaisa'a nnojoluin pia tapüla*].

O'uneeshi taya Maiko'umüin, [*akaisa'a masapiain taya*].

Alü'üjainjatüyaa taya eküülü, [*akatsa'a moto'oluin taa'in*].

Naashajaapu'u amaalü jii'iree joonoin nümaa, [*akatsa'a a'alijiraain nuulia*].

Mainmairü tü wayuu oo'ulakakalün, [*akatsa'a isa'alüin nachiki nepishuwa'a*].

Atunkuinjanyaa waya jul'u piichikaa, [*akanasa'a kainpüse'eraain waya*].

Alüüküinjachiyaa naa'inru'u ka'lairakai, [*akaisa'a ojutuu'ulaain mmoolu'umüin*].

Eeshii süpüla wasapainkain, sha'watüin otta joyotüin waya süpüla waashajaain nümaa Ma'leiwa, [*akaisa'a kojutuinjachin nia watuma wanaa sümaa waainjüin tia*].

A veces, la misma función la puede desempeñar el sufijo *-paja'a* y el que parece ser su variante *-paje'e*:

-PAJA'A (-PAJE'E) 'pero, mas, sin embargo':

Too'ulaajeечи pia, [*mülieechipaja'a taya püchikiru'u*].

Nülü'üjain korolokolu, [*nnojotpaja'a nii'iyatüin jia amüni*].

Mulo'u ma'in pia toulia; [*katchinpaje'e ma'in taya puulia*].

Nantaka aliika; [*a'üljüna amüinna*]; [*talatashaanapaja'a naya*].

Wattashiiyaaje'e kepiain waya, [*antapaja'a waya maalü yaamüin yaa*].

Wattasü tü piichikalü, uuche'echonlaasü jüyoluje, [*müle'upaja'a chaa eere jia*].

Alatüshii waya nü'ütpünaa ka'lairakai; [*atunkapaja'a nia wanaa jümaa walatüin*].

En las siguientes oraciones también aparece un matiz adversativo expresado mediante la adición a la segunda oración del sufijo con variación de género-número *-kaijasa*, *-kalüjasa*, *-kanajasa* (que es probablemente el artículo más *-jasa*), el cual añade también un sentido de extemporaneidad 'pero ya para entonces':

Antaleejeena waya ja'wai, [*o'unakalüjasa pia wapülapünaa*].

Makata'aleena waya jüpüla jamükalü; [*piakalüjasa emirajataajeerüin woulia*].

Antaja'aleechi pia aipouupa jümaa sikikalü, [*a'lakajaakanajasa waya weküin*].

Anteechi pia yaamüin yaa jünain atekajaa, [*o'unakaijasa taya toumainpa'amüin*].

15.7.9 Condicionales

Una oración CONDICIONAL consta de dos cláusulas relacionadas. Una es la prótasis, la subordinada que expresa una condición, y la otra es la apódosis, la principal que expresa el resultado o consecuencia. El orden relativo de ambas cláusulas es generalmente libre. En español, comúnmente la prótasis va encabezada por la conjunción *si*.

Entre prótasis y apódosis se establece una relación semántica que generalmente se indica mediante el tiempo, aspecto y modo en que son usados los verbos de ambas cláusulas. El análisis de esa relación semántica y de su expresión formal permite clasificar las oraciones condicionales.

Las condicionales de *condición real* son aquellas con potencial realización (a), o que representan una verdad general (b). Por otra parte, las condicionales de *condición irreal* son aquellas que no pueden realizarse, y se dividen en *hipotéticas* (c), y *contrafácticas* (d):

- a. [*Si fuiste a Maicao*], *conociste a Remedios*.
- b. [*Si multiplicamos un número por cero*], *obtenemos cero*.
- c. [*Si yo fuera rico*], *no tuviera que trabajar*.
- d. [*Si hubieras ido a ese concierto*], *hubieras conocido a Shakira*.

En wayuunaiki, el nexa que encabeza la prótasis, que a veces puede faltar, es una de las siguientes formas del verbo *maa aka* ‘ser así’, equivalente de la conjunción española *si*: *müle aka*, *ma’aka*, *müinka*, *müleka*. El verbo de la prótasis llevará el sufijo *-le* y estará prefijado si es activo. El orden de la prótasis y la apódosis es intercambiable, aunque parece ser más común que la prótasis vaya en primer lugar.

Este sufijo *-le* aparecerá como *-re* si el tema verbal al que se añade termina con una vocal anterior **i** o **e**: *ayuui+le* → *ayuuire*, *jemei+le* → *jemeire*. Por su parte, si el tema verbal termina en una secuencia de **l** más vocal corta, el tema verbal se modifica por disimilación de **l** a **r**: *nnojolu+le* → *nnojorule*, *atula+le* → *aturale*, *ke’ipolo+le* → *ke’iporole*.

En líneas generales, en las oraciones de condición irreal el verbo de la apódosis lleva además el sufijo *-je*. Este mismo sufijo puede también seguir al sufijo *-le* de la prótasis para enfatizar la irrealidad.

Las siguientes constituyen ejemplos de oraciones de CONDICIÓN REAL, es decir, de potencial realización o de verdad general:

[*Müinka pücheküle*], *piiyaja taya*.
Si tú quieres, cúrame.

Atamaasüirua nüchiirua, [*ma’aka nüshiitayaale*].
Si se iba a orinar, ellos se levantaban detrás de él.

[*Nüikalaayaale ja'ato'u*], *awanaasü nüma'anajee*.

Si él se sentaba al lado de ella, ella volaba de su lado.

[*Jo'uuchonjaasü naa'in Ma'leiwa*] [*mapünajüinre waya*].

Se empequeñece el corazón de Dios si no sembramos.

[*Ma'aka pa'alainpalajayaale naya*], *outeechi pia nachiki*.

Si ellos son víctimas de tus mentiras, te matarán.

[*Müleka nnojorule suwalaajüin*], *nata'üleena süchonniikana*.

Si ella no paga, ellos arrestarán a sus hijos.

[*Ma'aka nnojorüle ja'yain nneetkalü*], *outeechi pia tachiki tale'ejapa*.

Si no aparece el dinero, te mataré después cuando vuelva.

[*Müleka nnojorule taa'inrüin süpüshuwa'a tü nachekakat*], *nnojoleena naya talatüin tamaa*.

Si yo no hago todo lo que quieren, ellos no estarán contentos conmigo.

[*Ma'aka püküjayaale jüchiki*], *outalaa meechi pia jüchiki püküjain jia*.

Si te atreves a contarle, morirás inmediatamente después de que lo cuentes.

[*Ma'aka nüshapajaachire ma'i wayuukai*], *nu'una nümata nipialu'umüin*.

Si el hombre está muy apurado, que se vaya de una vez a su casa.

[*Müleka nüchonle pia Ma'leiwa*], *puluwataa türa ipakat shii'iranajaaiwa pan*.

Si eres Hijo de Dios, ordena que estas piedras se conviertan en pan.

[*Ma'aka nuluwataayaale nia chi nüshikai sünnain aa'inraa wanee kasa*], *müshine'e yaa chi malashikai: "Naa'inra tapayan, nia atijaka süpüleeruwa."*

Cuando el padre le mandaba a hacer algo, el bobo decía: "Que lo haga mi hermano, que él es que sabe".

[*Ma'aka tatijaale soo'u*], *taapeerü pümüin tü ja'raikalü shikii nneerü*.

Pues, si yo lo aprendo, te daré las cincuenta monedas.

Por otra parte, los siguientes son ejemplos de oraciones de CONDICIÓN IRREAL, es decir, hipotéticas o contrafácticas:

O'unushije taya, [*ma'aka pantüle*].

Yo me hubiera ido, si hubieras llegado.

[*Ma'aka kanüire pia*], *paapirüinje taya*.

Si tú hablaras, me hubieras avisado.

O'unushinkaje taya pümaa, [*ma'aka kasapiale taya*].

Me habría ido contigo, si hubiese tenido pasaje.

[*Ma'aka kanneetsere taya*], *aya'lajüşhije taya wanee piichi*.
Si tuviese dinero, compraría una casa.

[*Müleka aireje'eya ma'i taya jüpüla*], *talateerüje jaa'in sümaa to'unajachin eemüin chi Tashikai*.
Si me amarais, os habríais regocijado, porque he dicho que voy al Padre.

[*Müleka nnojorule kaawain pünüiki nutuma Maleiwa*], *nnojoishije pia laülaain toulia*.
Ninguna autoridad tendrías contra mí, si no te fuese dada por Dios.

[*Ma'aka tashapajaalema'a püpüleerua*], *nnojotsüje pu'wayuusein türa wayuukolu*.
Si yo me hubiese apresurado en ir delante de ti, esa mujer no sería tu esposa.

[*Müleka shiimüinreje sünain ji'raajüin ma'i taya*], *ji'raajüinje chi Tashikai wanaa tamaa*.
Si en verdad ustedes me conocieran, también a mi Padre conocieran.

Outushima'aje taya cha'aya Karaaka jutuma wanee apüsai, [*ma'aka nnojoire jülüjain aa'inwaa taya*].
Hubiera muerto en Caracas de una indigestión, si no me hubiesen atendido.

[*Müleka nanoujüleje*], *anasüje tatuma nakuwa'ipa tamaa*.
Si hubieran creído, ellos estuvieran bien conmigo por mi causa.

[*Müleka shiimainreje piain we'rüin*], *anakaja peenaküle taya süpüla tantajachin pünainmüin soo'opünaa tü palaakat*.
Si en verdad eres tú a quien vemos, sería bueno que me llamas para que yo vaya hacia ti sobre el mar.

O'uneechi taya joolu'u chamüin jüpüleeruwa süpüla yapainjatüin tatuma tü paükalüirua jüpüla. [*Müleka nnojoruleje eein shia*], *nnojotsüje taküjain achiki jümüin*.
Yo me voy ahora allá delante de vosotros para preparar morada para vosotros. Si ello no fuera así, yo no os lo hubiera dicho.

Atpanaakaleje tasirü, [*ma'aka kajatüle taya*].
Hubiera sido conejo mi presa si hubiese tenido flecha.

Ekawalainje pia, [*ma'aka manneetsere pia*].
No hubieras comido si no tuvieses dinero.

Antawalairüinje kaa'ulakalü, [*ma'aka nnojorüle tasaajüin jia*].
La cabra no hubiera llegado si yo no hubiese ido a buscarla.



Tema 16. SEMÁNTICA

16.1 CAMPOS SEMÁNTICOS

Un CAMPO SEMÁNTICO es un conjunto de palabras o expresiones léxicas que están relacionadas por su significado, debido a que comparten un rasgo semántico común y se diferencian por otros rasgos semánticos que permiten hacer distinciones. Lógicamente, una palabra o expresión léxica pertenecerá en general a varios campos semánticos. El término campo semántico es usado en lingüística para referirse al vocabulario de una lengua visto como un sistema de redes léxicas interrelacionadas, y no como un simple inventario de unidades independientes.

Así, en español, las palabras *silla, mesa, taburete, escritorio, cama, armario, banco, comedor, butaca, catre, sofá, poltrona, escaparate, cómoda, gavetero y armario* forman el campo semántico de los muebles y entre dichos ítemes léxicos se establecerán relaciones diversas. De manera semejante, las palabras *guanábana, lulo, mango, fresa, guayaba, papaya, sandía, melón, uva y naranja* forman el campo semántico de las frutas.

Para determinar campos semánticos, se aíslan campos conceptuales y se analizan las palabras utilizadas para referirse a los varios rasgos de estos campos en términos de una red de relaciones de sentido. De esta relación estructural entre los significados de las palabras surgen analogías y discrepancias que pueden descubrirse como resultado de su comparación. El lector podrá tratar de determinar de cuál campo semántico forman parte estas palabras y cómo se organiza el mismo: *perfume, fétido, sahumero, fragancia, hediondez, olor, pestilencia, fetidez, irrespirable, olfatear, aroma, hedor y tufo*.

Lenguas diferentes tienen posiblemente distintas maneras de conceptualizar la realidad, es decir, de considerar qué objetos comparten rasgos semánticos y cuáles deben ser considerados como pertenecientes a ámbitos diferentes. Por ello se originarán unidades léxicas diferentes. En gran medida la estructuración de los campos semánticos y de los rasgos más relevantes dependen de factores extralingüísticos y tienen que ver, frecuentemente, con aspectos históricos o culturales contingentes.

Uno de los campos semánticos más estudiados en las diferentes lenguas es el de los nombres de parentesco debido a que allí se evidencian diferencias radicales en la organización conceptual de la realidad. Por ejemplo, en el campo semántico del parentesco en español tenemos palabras como *padre, madre, hijo, tío, hermano, abuelo, nieto, cónyuge, suegro, yerno, cuñado* y otras que podemos analizar para establecer relaciones muy precisas. Se distingue comúnmente entre parentesco por consanguinidad y parentesco por afinidad.

El parentesco por consanguinidad es la relación que existe entre las personas unidas por un vínculo de sangre, es decir, que tienen al menos un ascendiente en común. La proximidad en el parentesco por consanguinidad se determina por el número de generaciones que separan a los dos parientes, y se mide en grados de separación entre una persona y sus padres o hijos. Se organizan en líneas de parentesco, una serie consecutiva de grados, entre las que se pueden distinguir: (a) línea recta ascendente, que une a alguien con aquellos de los que desciende de manera directa: padres, abuelos, bisabuelos, etc. (b) línea recta descendente: liga al ancestro con los que descienden sucesivamente de él de manera directa: hijos, nietos, bisnietos, etc., y (c) línea colateral: la serie de grados existente entre personas que tienen un ascendiente común, sin descender una de otra: hermanos, tíos, primos, etc.

Por otra parte, el parentesco de afinidad es el vínculo que se establece entre un cónyuge y los parientes consanguíneos del otro, o bien, recíprocamente, entre una persona y los cónyuges de sus parientes consanguíneos. El grado y la línea de la afinidad se determinan según el grado y la línea de la consanguinidad. Es decir, una persona es pariente por afinidad de todos los parientes consanguíneos de su cónyuge en la misma línea y grado que este lo es de ellos por consanguinidad. Recíprocamente, los cónyuges de los parientes consanguíneos de una persona son parientes por afinidad de esta en la misma línea y grado que el pariente consanguíneo del que son cónyuges.

En wayuunaiki, los nombres de parentesco se organizan de una manera diferente a como se organizan en español. Pongamos por ejemplo la palabra *tío/tía*, la cual es definida en el DRAE así: “Respecto de una persona, hermano o hermana de su padre o madre”. Nótese que en español se trata de una misma raíz *ti-* con terminación masculina o femenina. Si la comparamos con la palabra wayuu *a’laülaa*, que a veces traducimos como ‘tío’, observamos dos cosas diferentes: (1) sólo se refiere al hermano de la madre, y (2) sólo se refiere al hermano varón, pues si queremos nombrar a la hermana de la madre debemos usar *aa’irüü*. Esto significa que la palabra española *tío* y la palabra wayuu *a’laülaa* están insertas en diferentes sistemas de relaciones semánticas y que por lo tanto no pueden ser traducidas indistintamente como si fueran equivalentes.

A continuación, ofrecemos una lista de los nombres de parentesco en wayuunaiki en la primera persona del singular con traducciones españolas aproximadas, a la vez que invitamos al lector a analizar las complejas relaciones entre estos términos que pertenecen a un mismo campo semántico:

<i>tashi</i>	mi padre
<i>tei</i>	mi madre
<i>tatuushi</i>	mi abuelo
<i>toushu</i>	mi abuela
<i>tachon</i>	mi hijo o mi hija
<i>talüin</i>	mi nieto o mi nieta
<i>ta’laüla</i>	mi tío materno
<i>taa’irü</i>	mi tía materna
<i>tasipü</i>	mi sobrino o mi sobrina del tío materno

<i>tachonirü</i>	mi sobrino o mi sobrina de la tía materna
<i>tawala</i>	mi hermano o mi hermana
<i>tapaya</i>	mi hermano o mi hermana mayor
<i>temülia</i>	mi hermano menor
<i>tashunuu</i>	mi hermana menor de varón
<i>temiirua</i>	mi hermana menor de mujer
<i>tashimia</i>	mi suegro de varón o mi yerno de varón
<i>tainchi</i>	mi cuñado de varón
<i>taanee</i>	mi cuñado de varón para el vocativo
<i>taleshi</i>	mi cuñado de mujer
<i>talüinyuu</i>	mi cuñada de varón
<i>te'erü</i>	mi cuñada de mujer
<i>temeshu</i>	mi suegra de hombre
<i>ta'ülü</i>	mi suegra de mujer o mi nuera de mujer
<i>ta'ishi</i>	mi yerno de mujer
<i>ta'üli</i>	mi nuera de varón o mi suegro de mujer
<i>tapüshi</i>	mi familiar por vía uterina
<i>tasanuu</i>	mi pariente lejano
<i>to'upayuu</i>	mi pariente uterino de mi padre
<i>tashalein</i>	mi último hijo de mujer
<i>tashiyuu</i>	mi hermano mayor de mujer
<i>taikayuu</i>	mis nietos
<i>tayein</i>	mi tía de la sobrina del esposo o mi sobrina por parte del esposo
<i>te'iruma</i>	mi primogénito o mi primogénita
<i>tashiyaashi</i>	mi padrastro
<i>teiyaasü</i>	mi madrastra

Otros campos semánticos de interés para el análisis del wayuunaiki podrían ser los colores, los puntos cardinales, las estaciones, los verbos de golpear, fases del desarrollo humano, etc.

16.2 POLISEMIA

La POLISEMIA se presenta cuando una misma palabra o signo lingüístico tiene varios significados. El término proviene de la combinación de dos raíces griegas: πολυ-, mucho, elemento compositivo que indica pluralidad o abundancia, y σημα, significado). Ejemplos de polisemia en español son los siguientes:

cabo: 1. cada uno de los extremos de las cosas. 2. lengua de tierra que penetra en el mar. 3. fin o término de algo. 4. cuerda de atar o suspender pesos en jerga náutica. 5. colilla o resto del cigarro. 6. militar de la clase de tropa inmediatamente superior al soldado e inferior al sargento.

cresta: 1. carnosidad roja que tienen sobre la cabeza el gallo y algunas otras aves. 2. cima de una ola, generalmente coronada de espuma.

gato: 1. mamífero carnívoro de la familia de los Félidos. 2. máquina compuesta de un engranaje de piñón y cremallera, con un trinquete de seguridad, que sirve para levantar grandes pesos a poca altura. 3. baile de movimientos rápidos, de pareja suelta que suele acompañarse de coplas cuya letra coincide con las distintas figuras.

sierra: 1. herramienta para cortar madera u otros objetos duros, que generalmente consiste en una hoja de acero dentada sujeta a una empuñadura. 2. parte de una cordillera. 3. cordillera de montes o peñascos cortados. 4. pez marino comestible de la familia de los Escómbridos.

Por su parte, en wayuunaiki podemos señalar, entre otros, los siguientes casos:

acha'awaa: 1. excremento. 2. herrumbe u óxido. 3. polen almacenado por abejas.

a'lainraa: 1. apretar un cuerpo contra otro. 2. insistir para que se acepte algo.

amüloulii: 1. perderse. 2. perecer.

anüikii: 1. voz, habla. 2. palabra, mensaje, opinión expresada. 3. idioma.

aso'irawaa aa'in: 1. recobrar el conocimiento, volver en sí. 2. resucitar.

ataa: 1. piel, cuero. 2. cáscara, corteza. 3. cubierta, envoltura, vaina. 4. color.

a'wüiraa: 1. lágrima. 2. manantial. 3. lluvia de las estaciones: *su'wüira iüwa*)

a'yalajiraa: 1. tocar (música o instrumento). 2. tener velorio.

e'iraa: 1. sonido, ruido. 2. llanto. 3. canto (de animal).

eiyajaa: 1. curar. 2. hechizar.

jamataa: 1. estar colgado (p. ej. chinchorro). 2. estar estancado un líquido.

juya: 1. lluvia. 2. año. 3. personaje mítico.

ka'i: 1. sol. 2. día. 3. tiempo.

karalouta: 1. papel. 2. libro. 3. carta.

o'otoo: 1. llegar. 2. suceder. 3. montar. 4. cargar.

pülaa: 1. ser poderoso. 2. ser dañino. 3. ser sagrado.

wayuu: 1. persona. 2. gente. 3. indígena wayuu.

apüshii: 1. familia. 2. compañero. 3. parte.

En las oraciones que siguen podemos observar cómo una misma palabra se utiliza con significados diferentes:

*Shiasa'a joolu'u mapan, matsamüinraa, **aso'iraataalasü** naa'in nuchu-kuwa'aya chi outushikai.*

Entonces, al cabo de un rato el muerto volvió a la vida.

*Outapünaasü Mariia sutuma jamü, tekirüinwa'aya shia juriicha sümaa uujolu, **aso'iraasü** saa'in.*

María se demayó por el hambre, cuando le di friche con chicha, volvió en sí.

*Ka'ttiapu'ushi jü'itakalü alu'u **juya**.*

Cuando caía la lluvia, sembraba.

*Talatüsü naa'in wayuu sümaa **juya**.*

El wayuu se alegra con la lluvia.

*Mainma tü **juya** alatakalü naa'u wayuukai nüma'ana laülaakai.*

Pasaron por el hombre muchos años donde el viejo.

*¿Jalashii **amüloulin** na tepichikana yaa?*

¿Dónde se perdieron los niños?

*Ma'aka nnojorule ayatüin putuma tü tamakalü pümüin, **amülouleechi** pia, outeechi.*

Si no cumples exactamente lo que te he dicho, te perderás, morirás.

*Nüyalerüin **nüpü** amakai, amalaa nüma'alakalaka aipiakai.*

Llevató la amarra del caballo y el cují se volvió caballo.

*Motsasü **nüpü** chi jintüikai.*

El niño es de pequeña estatura.

*Tüü achepaakat anasü süpüla suturula **ka'i**.*

La pintura facial es buena para los rayos del sol.

*Nnojotsü kasayaain wale'eru'uin ee tayakai ishoshaanashi sutuma **ka'ikaa**.*

No teníamos nadita en la barriga y yo estaba coloraísimo por el sol.

*Ayurulaasü wunu'uliakat nutuma **ka'ikai**.*

Las plantas crecen gracias al sol.

*So'u wanee **ka'i**, sa'wai ni'rataalain wanee suwarala siki wattajatü.*

Un día por la noche, vio a lo lejos un resplandor de fuego.

***O'otushi** jipialu'umüin wanee wayuuirua ni'raajüin.*

Llegó a la casa de unos conocidos suyos.

O'otushi *yaawa wayuukai nüpüyalu'umüin Ma'leiwa.*
Según dicen, el hombre había llegado a la casa de Ma'leiwa.

O'otüshii *mapa eemüin wanee uuchi motsasü, wüinpumüinsü jüsapü.*
Llegaron más tarde a un pequeño cerro, cuyo lomo se extendía en dirección al este.

O'otüshii *mainma siki noo'u püliikükai.*
Cargaron mucha leña en el burro.

16.3 SINÓNIMOS

La sinonimia es una relación semántica de identidad o semejanza de significados entre determinadas palabras. Por lo tanto, son SINÓNIMOS las palabras que tienen un significado similar o idéntico entre sí, y que pertenecen a la misma categoría gramatical. Sinónimos de *desastre* son, por ejemplo, *calamidad*, *devastación*, *ruina*, *catástrofe* y *cataclismo*.

Son sinónimos totales los términos que son totalmente intercambiables en un mismo contexto: *El esposo/marido de María llegó de Riohacha ayer*. Son sinónimos parciales los términos que son intercambiables en un determinado contexto, pero no en otros: *Hoy Juan ha venido alterado/nervioso del trabajo*, pero no *Hemos alterado/*nervioso el orden de las preguntas*.

Los sinónimos estrictos son raros en las lenguas, y generalmente ocurren por la existencia de formas dialectales coexistentes: *Mañana me voy a bañar en la piscina/alberca del hotel*. Los sinónimos parciales son mucho más frecuentes. Para indicar la idea de “parcialmente idéntico”, usamos el símbolo “ \cong ” en estos ejemplos:

<i>kochiina</i>	\cong	<i>püülükü</i>
<i>wopu</i>	\cong	<i>apünaa</i>
<i>miichi</i>	\cong	<i>epiaa</i>
<i>awareejaa</i>	\cong	<i>epitaa</i>
<i>jotaa</i>	\cong	<i>chuwataa</i>
<i>eweetaa</i>	\cong	<i>ja'yaa</i>
<i>akaalijaa</i>	\cong	<i>amüliajaa</i>
<i>eimalawaa</i>	\cong	<i>jimataa</i>
<i>akumajaa</i>	\cong	<i>aainjaa</i>

16.4 ANTÓNIMOS

Se conocen con el nombre de ANTÓNIMOS dos palabras que tienen significado opuesto o contrario y que, al igual que los sinónimos, pertenecen a la misma categoría gramatical. Esta noción es mucho más restringida que la de sinónimos, ya que no son muchas las palabras que entran en este tipo de relación. Para indicar esta idea de “opuesto”, el símbolo “ \leftrightarrow ” ha sido usado en los siguientes ejemplos de antónimos en español:

gordo ↔ flaco	claro ↔ oscuro	abierto ↔ cerrado
grande ↔ pequeño	loco ↔ cuerdo	largo ↔ corto
rico ↔ pobre	entrada ↔ salida	valiente ↔ cobarde
lindo ↔ feo	apagado ↔ encendido	verdad ↔ mentira
bueno ↔ malo	alto ↔ bajo	comprar ↔ vender

Como la antonimia atañe al significado, siempre y cuando ambas palabras pertenezcan a la misma categoría gramatical, los equivalentes en wayuunaiki de los mismos pares de palabras que hemos visto en español en general también constituirán antónimos, como se observa en los siguientes ejemplos:

<i>aya'lajaa</i> ↔ <i>aikaa</i>	<i>anachonsü</i> ↔ <i>kashuulasü</i>	<i>alü'üjaa</i> ↔ <i>antiraa</i>
<i>müle'u</i> ↔ <i>motsashi</i>	<i>kapüleesü</i> ↔ <i>mapüleesalü</i>	<i>e'iküi</i> ↔ <i>e'ikuushi</i>
<i>ekeroloo</i> ↔ <i>ojuitaa</i>	<i>kaüsishi</i> ↔ <i>aürülashi</i>	<i>toolo</i> ↔ <i>jierü</i>
<i>washirü</i> ↔ <i>mojushi</i>	<i>ayokulaa</i> ↔ <i>achuwalaa</i>	<i>anashi</i> ↔ <i>mojulaashi</i>

16.5 HOMÓNIMOS

Se conocen con el nombre de HOMÓNIMOS dos palabras que son idénticas en pronunciación y escritura, pero que tienen significados diferentes. Éstos son los casos más notorios de homónimos en wayuunaiki.

<i>epiralaa</i>	llenar con líquido	<i>epiralaa</i>	doler (pierna)
<i>mapa</i>	después	<i>mapa</i>	miel de abeja
<i>ichii</i>	sal	<i>ichii</i>	dividive
<i>aapaa</i>	dar	<i>aapaa</i>	oír
<i>nümüin</i>	a él	<i>nümüin</i>	él dijo
<i>ai</i>	noche	<i>ai</i>	yuca
<i>ashataa</i>	terminarse	<i>ashataa</i>	imitar, copiar
<i>epii</i>	medicina	<i>epii</i>	mango de utensilio
<i>apüü</i>	atadura	<i>apüü</i>	estatura
<i>anaa</i>	ser bueno	<i>anaa</i>	aquí estamos
<i>apanaa</i>	hoja	<i>apanaa</i>	hígado
<i>maa</i>	decir	<i>maa</i>	ser así
<i>mou'waa</i>	ser ciego	<i>mo'uwaa</i>	no tener cuerno
<i>a'worulaa</i>	dar saltitos	<i>a'worulaa</i>	marcharse llevando
<i>ayuujaa</i>	desencajarse	<i>ayuujaa</i>	atender al bebé
<i>ayumülaa</i>	esófago	<i>ayumülaa</i>	acceder a entregar
<i>eisalaa</i>	aseo	<i>eisalaa</i>	tomar mujer de muerto
<i>kaseewaa</i>	oler patilla tierna	<i>kaseewaa</i>	haber mucho bullicio
<i>ojurulaa</i>	mazorcas	<i>ojurulaa</i>	abrir hoyos para sembrar
<i>olo</i>	garza	<i>olo</i>	clase de junco cortante

Habida cuenta de que son los homónimos constituyen palabras diferentes, es posible que en algunos casos aparezcan ambas palabras en una misma oración, cada una con su significado, como se observa en las oraciones siguientes, donde los homónimos han sido destacados en negritas:

*Nnojotsü **shipiraluin** Mariia amüchikalü aka **shipiralüin** süsa'a.*
 María no llenó la mûcura porque le dolían las piernas.

***Mapa** eküinjachi taya **mapa** süchikijee tachotünüin sutuma **mapa**.*
 Más tarde yo voy a comer miel después de ser picado por abejas.

*Nanujuluin **ichiikalu** nümaalü'u **ichiikai** chii.*
 Ellos escondieron la sal detrás de este dividive.

***Naapuin** Kamiirü nüünüiki Piipa, jee **naapüin** nümuin wanee toleeka kanewa.*
 Camilo oyó la voz de Pipo y le dio un saco de mamón.

*Nüchijirüin Piipa nütünajutu sümaa **nümüin** **nümüin** yaa: "¡Joo'uya!"*
 Pipo despertó a su amigo diciéndole: "¡Vámonos!"

***Ai** püpüla Juan, aka walatirüinjanain apünüin **ai** nüma'ana sünain ekajaa **ai**.*
 Ama a Juan, porque vamos a pasar tres noches en su casa comiendo yuca.

***Süshatüin** Mariia sukuwa'ipa wayuu, aka **süshatüin** sutuma süikalü.*
 María sigue las costumbres wayuu, porque ella terminó el chinchorro.

*Sujurulajaain chaamaakalü **shipi** oonoojoo süka **shipi** epitajiakalü.*
 La bruja revolvió el remedio para la tos con el mango de la escoba.

16.6 HOMÓFONOS

Se conocen con el nombre HOMÓFONOS dos palabras que tienen igual pronunciación, pero tienen diferente escritura y significado, como sucede con las palabras españolas *botar* y *votar*, *honda* y *onda*, *aré* y *haré*, *as* y *has*, *agito* y *ajito*, *baso* y *vaso*, *barón* y *varón*, *ballenato* y *vallenato*, *rallar* y *rayar*, *arrollo* y *arroyo*, *valla* y *vaya*, etc. Como se puede observar, para que dos palabras sean homófonas, no se requiere que pertenezcan a la misma categoría gramatical.

En español los homófonos son frecuentes porque: (1) existen sonidos que se representan con diferentes letras: [s] → **s**, **c**, **z** (*asar/azar*, *haz/has*, *cocer/coser*, *voz/vos*); [b] → **b**, **v** (*vacilo/bacilo*, *sabia/savia*, *bello/vello*); [h] → **g**, **j** (*gira/jira*); (2) existen letras que corresponden a distintos sonidos: **c** → [s], [k]; (3) existen dígrafos (combinaciones de dos letras) que representan un solo sonido **ll** [j] (*rallar/rayar*, *arrollo/arroyo*), **ch** [tʃ]; y (4) incluso existen letras que no representan sonidos: **h** [Ø], **u** [Ø] (*hecho/echo*).

Al contrario de lo que sucede en español, en wayuunaiki sería raro encontrar tales casos de homofonía, porque el sistema de escritura fue desarrollado de manera metódica y científica hace relativamente poco tiempo, y en dicho sistema se ha intentado seguir el principio de que a cada fonema corresponda una única letra, y a cada letra corresponda un único fonema.

16.7 EUFEMISMOS

Se conoce con el nombre de EUFEMISMO una palabra o expresión aceptable o menos ofensiva que se usa en ciertos contextos para substituir a otra que se considera inapropiada, de mal gusto o tabú, que puede ofender o sugerir algo no placentero o peyorativo al oyente. La palabra eufemismo proviene de la combinación de las raíces griegas *eu* ‘buen’ + *pheme* ‘hablar’.

El DRAE lo define de esta manera:

eufemismo.

(Del lat. *euphemismus*, y este del gr. εὐφημισμός).

1. m. Manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante.

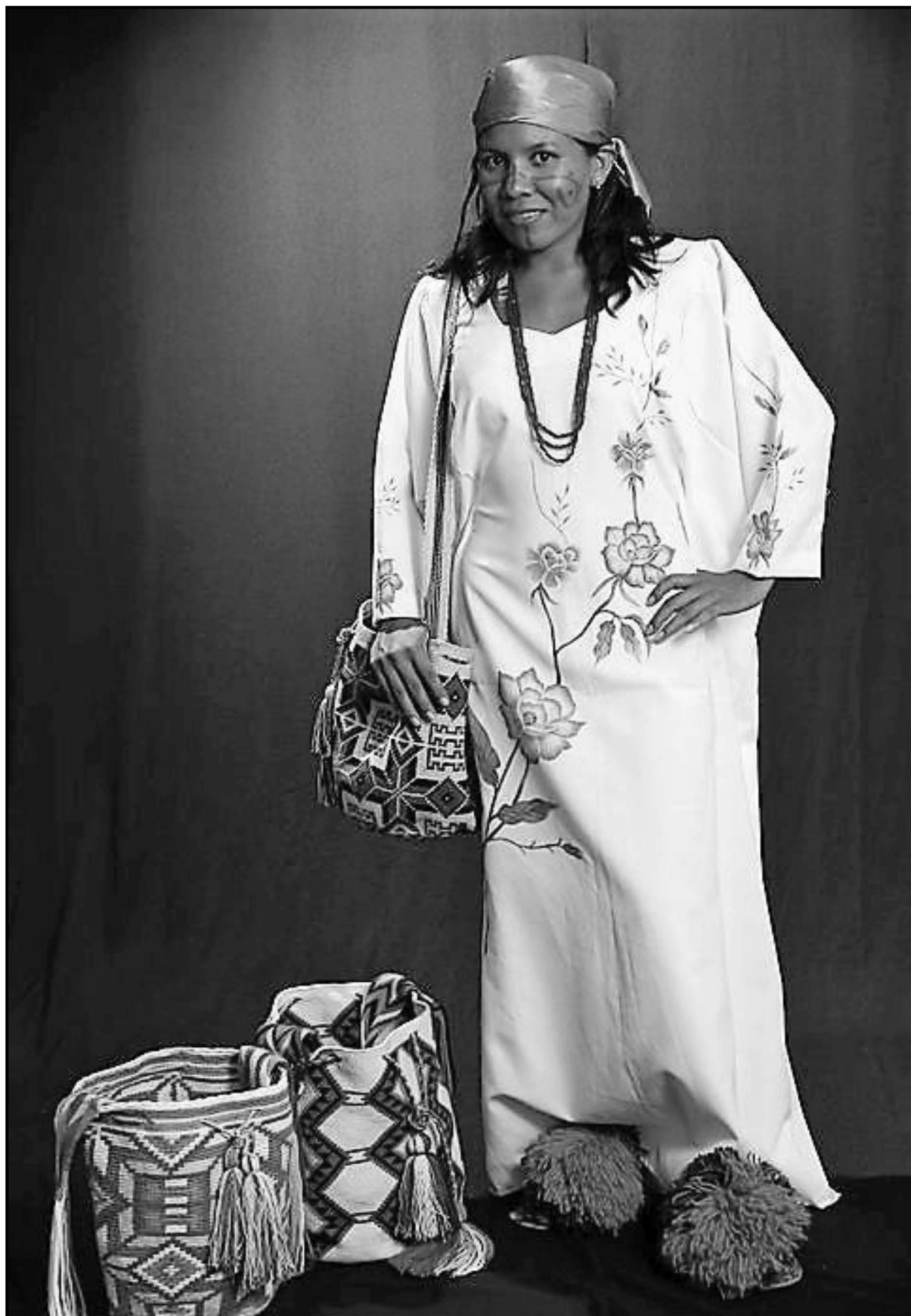
Los eufemismos son muy empleados en el lenguaje políticamente correcto para evitar posibles ofensas a grupos de individuos, o como instrumento de manipulación del lenguaje para hacer más fácil la aceptación de ideas que, expuestas de otro modo, resultarían reprobables. También se emplean eufemismos para suavizar blasfemias: en español tenemos *diantre* en vez de *diablo*. Ejemplos de eufemismos en español son:

<i>intervención militar</i>	→	<i>invasión</i>
<i>campo santo</i>	→	<i>cementerio</i>
<i>pasado de copas</i>	→	<i>borracho</i>
<i>dar de baja</i>	→	<i>matar</i>
<i>de la tercera edad</i>	→	<i>viejo</i>
<i>afrodescendiente</i>	→	<i>negro</i>

En wayuunaiki podemos señalar entre otros los siguientes eufemismos:

<i>awüna'apüjaa</i>	→	<i>e'iitaa</i>
<i>kajapüi</i>	→	<i>ka'ruwarai</i>
<i>anaajawaa</i>	→	<i>outaa</i>
<i>atpainwaa</i>	→	<i>acha'aa</i>

El usuario de este *Manual de la lengua wayuu* que sea hablante nativo de la lengua podrá seguramente detectar y anotar otros casos de eufemismos en wayuunaiki.



Tema 17. LÉXICO

17.1 EL DICCIONARIO Y SUS TIPOS

Un diccionario no es un inventario completo de todas las palabras de una lengua. Este número de tales palabras puede ser tan gigantesco que suele hacer imposible preparar una lista exhaustiva. Es más adecuado decir que un diccionario es un inventario bastante completo de los ítemes lexicales de una lengua, ya que siendo la lengua un organismo vivo, el número de palabras se mantendrá en constante modificación, en unos casos disminuyendo, pero más frecuentemente aumentando.

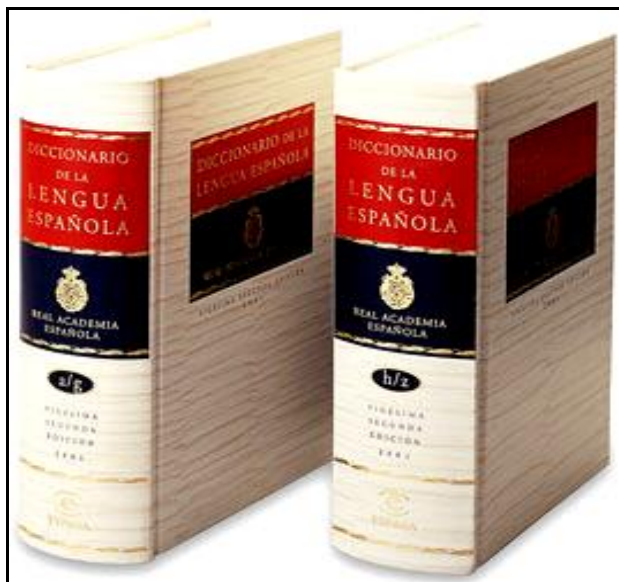
Además de esto, tampoco se puede decir que todas las palabras posibles aparecerán en un diccionario, aunque las mismas sean conocidas. Las palabras españolas *comiste*, *saldremos*, *averiguaríamos*, *tontas*, *bicicletica*, *frichito*, *colombianitos*, *conejote*, y otras como éstas nunca aparecerán ni en el más completo diccionario de la lengua española. Esto se debe a que, en las lenguas con rica flexión como el español, en el diccionario se escoge una forma que sirve, por decirlo así, como representante de las varias formas posibles que puede tener un ítem lexical. De esta manera, en el diccionario de español no se busca *comiste* sino *comer*, *saldremos* sino *salir*, *averiguaríamos* sino *averiguar*.

En español, tradicionalmente, se usa un infinitivo tipo *salir* como la forma que representa a todas las formas posibles de cada palabra de la clase verbo: *salgo*, *saldrás*, *salido*, *saldrias*, *salió*, etc. De igual modo, para el adjetivo se prefiere la forma del masculino singular *tonto* como representante de todas las formas. En el caso de los nombres, debemos buscar *bicicleta*, *conejo*, *friche* y *colombiano*, y no sus formas plurales, diminutivas o aumentativas.

Los diccionarios son generalmente organizados alfabéticamente, excepto en lenguas que usan otro tipo de escritura, como el chino, que se organiza por trazos. Como cada lengua tiene su orden alfabético, este orden diferirá ligeramente de lengua en lengua. Tradicionalmente, los diccionarios son libros, pero en la actualidad también existen diccionarios en soportes digitales, como CD y DVD, y se pueden consultar muchos en Internet. También se han popularizado los diccionarios electrónicos como aplicaciones para teléfonos inteligentes.

Existen varios tipos de diccionarios según su función y su uso:

1. En un *diccionario de la lengua* o general se explica brevemente el significado de las palabras de una lengua determinada usando la misma lengua. Para la lengua española, el referente más común y prestigioso es el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (abreviado DRAE), elaborado conjuntamente por las veintidós academias de la Asociación de Academias de la Lengua Española. La edición número 23 del DRAE está prevista para finales del año 2014.



Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española

Para ilustrar la estructura de las entradas en el DRAE, miremos cómo aparece la palabra *guajiro* en este diccionario:

guajiro¹, ra.

(Del arahuaco antillano *guajiro*, señor, hombre poderoso).

1. m. y f. *Cuba*. Persona que vive y trabaja en el campo o que procede de una zona rural.
2. m. y f. coloq. *Cuba*. Persona de modales rústicos.
3. m. y f. coloq. *Cuba*. Persona tímida.
4. f. Canto popular cubano de tema campesino.

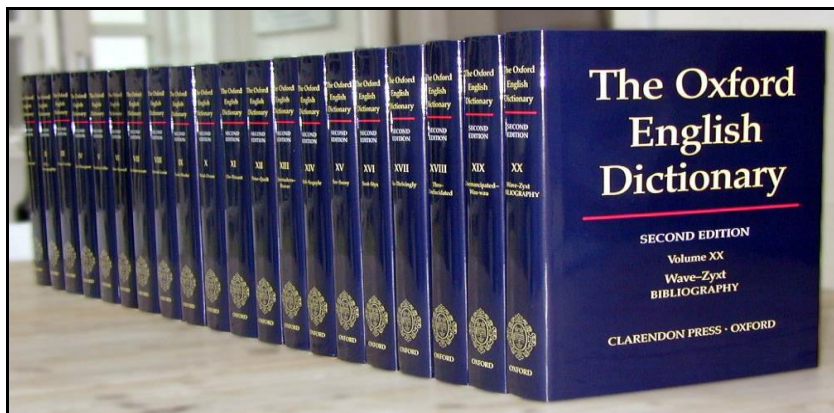
Real Academia Española © Todos los derechos reservados

guajiro², ra.

1. adj. Natural de La Guajira. U. t. c. s.
2. adj. Pertenciente o relativo a este departamento de Colombia.
3. adj. Se dice del individuo del pueblo amerindio que habita la península de la Guajira, al noroeste de Venezuela. U. t. c. s.
4. adj. Pertenciente o relativo a los **guajiros**.
5. m. Lengua de filiación arahuaca hablada por los **guajiros**.

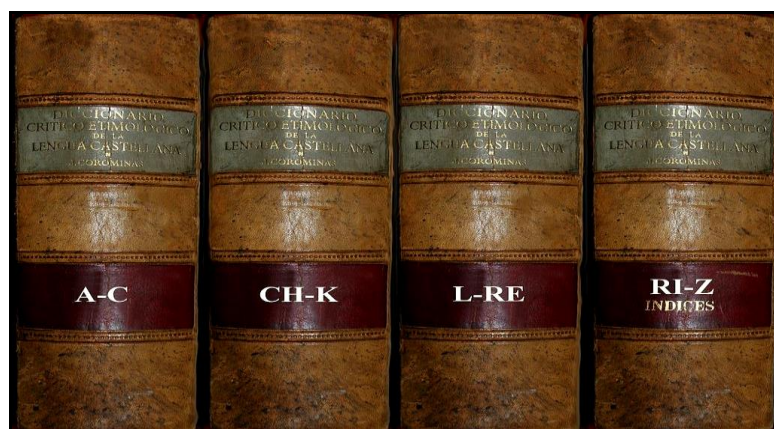
Real Academia Española © Todos los derechos reservados

2. En un *diccionario etimológico* se proporciona información sobre el origen o etimología de las palabras de una determinada lengua. Quizá el diccionario etimológico más prestigioso de la lengua inglesa es el *The Oxford English Dictionary*.



The Oxford English Dictionary (segunda edición de 1989)

Por su parte, en español el más conocido es el *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, realizado por el filólogo catalán Joan Coromines (1905-1997), y publicado en primera instancia en Berna por la Editorial Francke en 1954. Este diccionario de Corominas complementa en mucho las recopilaciones de léxicos publicados anteriormente con nuevos significados y con datos de todo tipo referentes a la vida y al ambiente de las palabras. El carácter crítico aparece conjuntamente con los aspectos históricos y dialectológicos que aparecen con un particular relieve. El objetivo final es siempre la etimología. Ninguna otra fuente existe en castellano con una lista histórica de morfología y fonética donde poder seguir la evolución de sus sonidos y estructuras.



Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. Corominas (1954)

3. En un *diccionario de sinónimos y antónimos* se presentan y relacionan palabras de significado similar y opuesto, para facilitar la elección de éstas al redactar textos. Los más sencillos se limitan a dar una lista de palabras para cada entrada, pero algunos más completos indican además las diferencias de matiz con la palabra buscada.

4. En un *diccionario bilingüe* se indican las palabras equivalentes en otro idioma. Es habitual encontrar este tipo de diccionarios en un mismo tomo junto con el idioma inverso, de tal forma que pueden consultarse las palabras en ambos idiomas, por ejemplo, un diccionario inglés-español y español-inglés.

5. En un *diccionario especializado* se registra y se proporciona breve información sobre el significado de palabras o términos que pertenecen a un campo o técnica determinados como, por ejemplo, la lingüística, la computación, la ingeniería, la matemática, el derecho. Además de un diccionario especializado en la misma lengua, también hay diccionarios de idiomas en los que se indica la traducción a otra lengua de las palabras o términos especializados.

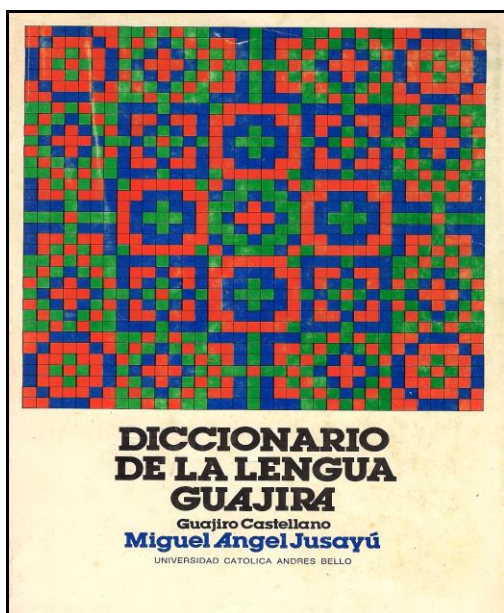
6. Un *tesauro* es una obra en la que se relacionan numerosas palabras que guardan una conexión más o menos directa con la palabra objeto de consulta. No son, pues, diccionarios de sinónimos, ya que estos últimos incluyen únicamente palabras con un significado similar y equivalente. Un tesauro es una lista de palabras con significados similares sinónimos, habitualmente acompañada por otra lista de antónimos. En el mundo de habla inglesa, es clásico el *Thesaurus* de Peter Mark Roget (1852), cuya función es, según su autor, además de ayudar al escritor a encontrar la palabra que exprese mejor su pensamiento, también estimular su intelecto y sugerirle palabras o ideas relacionadas.

7. En un diccionario ideológico se localizan las palabras según su asociación con una idea. Se parte de ideas generales y se va concretando hasta llegar a una lista de palabras entre las que se encontrará la buscada. Difiere del tesauro porque las palabras no se relacionan con palabras con alguna conexión, sino que en éste las palabras se agrupan según ideas. En español, es clásico el Diccionario ideológico de la lengua española: desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea, de Julio Casares (1942). El vocabulario queda sistematizado en 38 categorías, subdivididas en clases formadas por grupos de vocablos conceptualmente homogéneos:

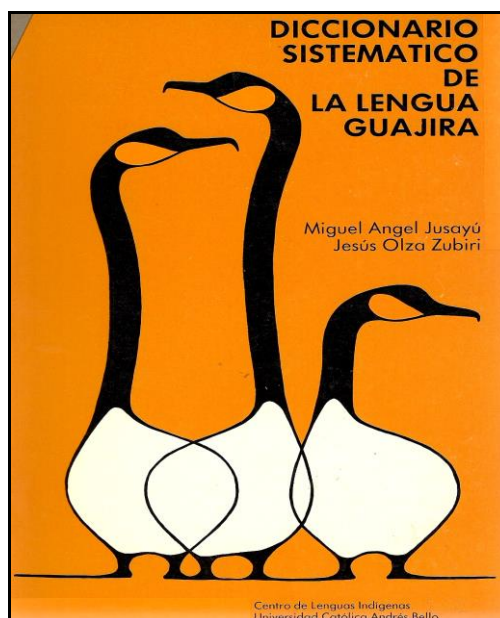
1. Religión	20. Colocación
2. Física y química	21. Tiempo
3. Geografía, astronomía y meteorología	22. Cantidad
4. Geología, mineralogía y minería	23. Inteligencia
5. Botánica	24. Inicio, valoración
6. Zoología	25. Voluntad
7. Anatomía	26. Conducta
8. Fisiología	27. Acción
9. Alimentación	28. Comunicación de ideas y sentimientos
10. Vestido	29. Arte, lenguaje
11. Vivienda	30. Nación
12. Medicina	31. Costumbre
13. Sensibilidad	32. Derecho y justicia
14. Sentimiento	33. Propiedad
15. Existencia y cambio	34. Milicia
16. Relación, orden y causalidad	35. Comercio, banca, bolsa
17. Espacio y geometría	36. Agricultura
18. Forma	37. Zootecnia
19. Movimiento	38. Transportes

17.2 LOS DICCIONARIOS DE WAYUUNAIKI

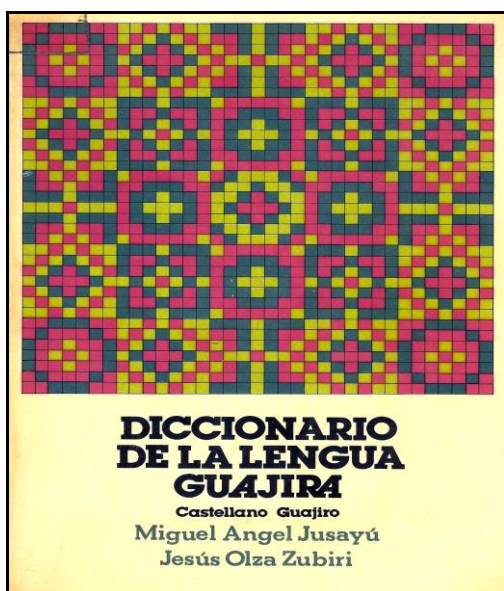
En el caso del wayuunaiki, los diccionarios que existen hasta ahora son del tipo diccionario bilingüe, porque se dan equivalencias entre los ítemes lexicales del wayuunaiki y del español, la lengua nacional en Colombia y Venezuela. Las portadas de los principales diccionarios son las siguientes:



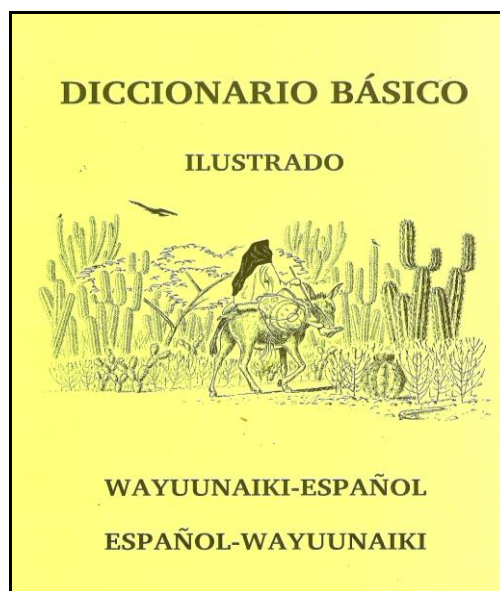
Diccionario de la lengua guajira. Guajiro Castellano. Jusayú (1977)



Diccionario sistemático de la lengua guajira. Jusayú & Olza (1988)



Diccionario de la lengua guajira. Castellano Guajiro. Jusayú & Olza (1977)



Diccionario básico ilustrado wayuunaiki-español, español-wayuunaiki. Captain (2005)

El primer diccionario wayuunaiki-español elaborado con claros criterios lexicográficos fue el *Diccionario guajiro-español*, preparado por Martha Hildebrandt (1963). Este diccionario utiliza una ortografía desarrollada a partir de un análisis fonológico riguroso, que prácticamente no difiere de la que usamos hoy en día, con dos excepciones notables: La vocal **ü** [u] es representada mediante una **ĩ** y se utiliza una tilde para marcar la sílaba tónica.

En cada entrada se indica la clase de palabra. Para los nombres, se indica el artículo apropiado. Los verbos se dan en infinitivo, en la forma masculina del tiempo presente-pasado de la que llama “conjugación analítica”, y en la tercera persona singular masculina de la que llama “conjugación prefijal”. Se señala la mutación vocálica antes de los sufijos de género-número. Se indica también el cambio **l, r** → **t** que sufren ciertos verbos al agregar los sufijos de género-número como *-shi*. Hay abundantes referencias cruzadas para resaltar procesos derivacionales. Obsérvense estas características en la página de muestra que se presenta a continuación:

DICCIONARIO GUAJIRO - ESPAÑOL	39
ajítitnaa, -ishi; nijítitniñ. v. (de ajítiraa) ser hecho soltar //2 recibir una orden a través de otro.	
ajítnajaa, -ishi; nijítnajiiñ. v. (de ajíttawaa) estar atando //2 hacer nudos.	
ajítnajia, -kat. s. (de ajítnajaa) ajíttaaya.	
ajítnajir(awaa), -aasi; sijítnajiraañ. v. (de ajítnajaa) enredarse, anudarse, aplicado a cuerdas, etc.	
ajítnajii, -t, -lin. adj. (de ajítnajaa) que se ocupa de amarrar embarcaciones o cabalgaduras.	
ajítnajilee, -kai, -kat. s. (de ajítnajaa) árbol, estaca o poste en que se amarra una embarcación o cabalgadura.	
ajíttaa, -ishi; nijíttañ. v. pellizcar //2 palpar.	
ajíttaanaa, -ishi; nijíttaaniñ. v. (de ajíttawaa) ser atado.	
ajíttaaya, -kat. s. (de ajíttawaa) atadura.	
ajítt(awaa) -aashi; nijíttaañ. v. (de ajíttaa) atar.	
ajítte'eraa, (>t) -shi; nijítte'eriñ. v. (de ajíttawaa) hacer atar //2 mandar a arrestar.	
ajítte'etnaa, -ishi; nijítte'etniñ. v. (de ajítte'eraa) ser hecho atar //2 ser mandado arrestar.	
ajíttiraa, (>t) -shi; nijíttiriñ. v. (de ajíttaa) hacer pellizcar //2 magullar.	
ajíttir(uwaa), -uushi; nijíttiruiñ. v. (de ajíttiraa) ser magullado accidentalmente.	
ajíttitnaa, -ishi; nijíttitniñ. v. (de ajíttiraa) ser hecho pellizcar //2 ser magullado.	
ajíttinaa, -ishi; nijíttiniñ. v. (de ajíttaa) ser pellizcado //2 ser palpado.	
ajítinaa, -ishi; nijítiniñ. v. (de ajíttaa) ser soltado //2 ser ordenado //3 ser enviado.	
aká. por medio de //2 y, entonces, pues.	
akáaje. (de aká) shiale, ac. l.	
akáchajaa. v. akáchejaa.	
akáchejaa, -ishi; nikáchejiñ. v. (de akácheraa) estar colgando (tr.) //2 estar izando.	
akáchejia, -kat. s. (de akáchejaa) lo que sirve para realizar la acción de akácheraa.	
akáchejiraa, (>t) -shi; nikáchejiriñ. v. (de akáchejaa) hacer colgar //2 hacer izar.	
akáchejitnaa, -ishi; nikáchejitniñ. v. (de akáchejiraa) ser hecho colgar //2 ser hecho izar.	
akáchejinaa, -ishi; nikáchejiniñ. v. (de akáchejaa) ser colgado //2 ser izado.	
akácheraa, (>t) -shi; nikácheriñ. v. (de kachétaa) colgar (tr.) //2 izar.	
akáchetnaa, -ishi; nikáchetniñ. v. (de akácheraa) ser colgado //2 ser izado.	

En el año 1977, Miguel Ángel Jusayú publica su *Diccionario de la lengua guajira. Guajiro-castellano* (DLG). Pocos años después, en el 1981, el mismo Miguel Ángel Jusayú y Jesús Olza publican el *Diccionario de la lengua guajira. Castellano-guajiro*. Estos mismos autores publican en 1988 (con dos reimpresiones de 2006 y 2012) el *Diccionario sistemático de la lengua guajira* (DSL), que es presentado como una revisión a fondo de la obra del 1977.

Estas dos obras lexicográficas están escritas utilizando el sistema de escritura desarrollado por el eminente escritor wayuu invidente Miguel Ángel Jusayú, que difiere significativamente del sistema empleado comúnmente, incluso en este libro. Tal sistema de escritura también fue empleado por ese mismo autor en las numerosas colecciones de relatos que publicó, así como en obras gramaticales.

Ambos diccionarios wayuunaiki-español, el de 1977 y el de 1988, difieren significativamente en el tratamiento dado a las relaciones entre palabras, en especial a la derivación y a los verbos con temas complejos. En la obra de 1977, con 590 páginas, se intenta dar una entrada individual en infinitivo para cada tema formado a partir de la misma raíz, incluyendo cada gradación y los verbos con los principales aumentos temáticos como el desiderativo, la pasiva, y la causativa. Aparte de esto, se dan los derivados nominales de lugar, de objeto, de instrumento y de agente en masculino, femenino y plural en cada gradación. Debido a la gran productividad de estos procesos morfológicos, es realmente difícil incluir tantas formas relacionadas como se intentó hacer en este diccionario, pues se introduciría muchísima redundancia y resultaría en un número inmenso de páginas. Como se puede observar, este propósito de incluir tantas formas relacionadas se va abandonando poco a poco en la obra y al final se incluyen alrededor de sólo una docena de formas.

Pero al inicio del diccionario se intentó seguir este procedimiento. El resultado es una abundancia de formas relacionadas todas las cuales son predecibles por reglas simples. Así, hay unas 60 entradas basadas en la raíz *kate-* en formas verbales activas y sus nombres deverbales, como se nota en las dos páginas que reproducimos a continuación:

- donda o cilíndrica: barriles, tinajas, piedras, palos, etc. **Aka'tanannüsü juláakalü.** La tinaja fue o está siendo rodada.
- Aka'tatná, aka'tanná** ser apartado o separado algo. **Aka'tannüsü káulakalü júlia ánnétkalü.** La cabra fue o ha sido separada de la oveja.
- Ákatéhírrü** la que está a punto de separar una cosa de otra: destapar, quitar, desconectar, etc. **¿Ákatéhírrü pia püshéein?** ¿Ya quieres quitarte la ropa?
- Aka'tejá** estar guindando o colgando algo. **Aka'tejüshi taya wané susu'irrua.** Estuve o estoy guindando unas bolsas o mochilas.
- Aka'tejáhi** el que tiene la costumbre de guindar o colgar rápido o violentamente una cosa. **Aka'tejáhi pia tepí'chi júka' júchéé.** Tienes la costumbre de guindar a los muchachos violentamente por las orejas.
- Aka'tejáhichi** el que empieza a guindar o colgar rápido o violentamente una cosa. **¿Aka'tejáhichi nüshéénirrua waiúkai?** ¿El hombre ha empezado a colgar rápidamente sus vestidos?
- Aka'tejáhírrü** la que empieza a colgar rápidamente una cosa. **Aka'tejáhírrü júka' rraloutaseirrua waiúkó túrra'.** Esa mujer ha empezado ya a guindar rápidamente sus papeles.
- Aka'tejáirrauá** ayudar, participar en guindar o colgar rápida o violentamente una cosa. **Aka'tejáirráshi taya apa'shi wané mésa.** Yo también he participado en guindar o colgar rápida o violentamente una mesa.
- Aka'tejálé** sitio donde se guinda o se cuelga algo con rapidez o brusquedad. **Aka'tejálé asa'lá.** Sitio donde habitualmente se guinda la carne de manera rápida.
- Aka'tejáhlü** la que tiene la costumbre de guindar o colgar rápida o violentamente una cosa. **Aka'tejáhlü taya kalína júka' júsaá.** Tengo la costumbre de guindar violentamente las gallinas por las patas.
- Aka'tejáná** ser guindado o colgado algo rápida o violentamente. **Aka'tejánüshi waiúkai júka' núsáa.** El hombre fue o ha sido guindado violentamente por las piernas.
- Aka'tejauá** guindar o colgar algo rápida o violentamente. **Aka'tejáshi pia wané jintüi júka' nütü'na.** Colgaste violentamente a un niño por los brazos.
- Aka'tejáyá, aka'tejáhya** lo que se usa para guindar o colgar algo rápida o violentamente: cuerdas, ganchos, etc., o también el modo de hacerlo. **Aka'tejáhya káula.** Lo que sirve para guindar rápidamente a las cabras.
- Aka'tejauéhichi** el que empieza a sentir el deseo de guindar o colgar rápida o violentamente alguna cosa. **¿Aka'tejauéhichi pia püshéénirrua?** ¿Ya quieres colgar rápidamente tus vestidos?
- Aka'tejauéhírrü** la que empieza a sentir el deseo de guindar rápidamente algo. **Aka'tejauéhírrü taya taka'rraloutaseirrua.** Ya quiero empezar a guindar rápidamente mis papeles.
- Aka'tejauéuá** querer o desear guindar o colgar rápida o violentamente alguna cosa. **¿Aka'tejauéshi pia wané káula óutusu?** ¿Quieres guindar rápido a una cabra muerta?
- Aka'tejeenná** ser mandado alguien a guindar o colgar algo rápida o violentamente. **Aka'tejeenná.** Ser guindado o colgado algo rápidamente por orden de alguien. **Aka'tejeennüshi taya wané érrü.** He sido mandado a guindar rápidamente un perro.
- Aka'tejeerrá** mandar o hacer que alguien guinde o cuelgue algo rápida o violentamente. **Aka'tejeetshi taya wané ánnéhírrü.** He mandado a guindar rápidamente una oveja (o carnero).
- Aka'tejéuá** querer o desear estar guindando o colgando alguna cosa. **¿Aka'tejéshi pia wané asa'láirrua?** ¿Quieres estar guindando unos pedazos de carne?
- Aka'tejjá, aka'tejja** lo que sirve para estar guindando o colgando alguna cosa o también el modo de hacerlo. **Aka'tejja kalínairrua.** Lo que sirve para estar guindando las gallinas (ganchos, etc.).
- Aka'tejinná** ser mandado alguien a estar guindando o colgando alguna cosa. **Aka'tejinná.** Estar siendo guindado o colgado una cosa por orden de alguien. **Aka'tejinnüshi taya wané ashéeni.** Fui o soy mandado a estar colgando unos vestidos.
- Aka'tejírrá** mandar o hacer que alguien esté guindando o colgando algo. **Aka'tejítshi taya wané káuloutairrua.** He mandado a que estén colgando unos cueros de cabra.
- Aka'tejírrauá** ayudar, estar participando en guindar o colgar algo. O colgarse simultáneamente. **Aka'tejírráshi taya apa'shi wané káula.** Yo también he estado participando en guindar o colgar una cabra.
- Aka'tejúshi, aka'tejalá** haber estado siendo guindado o colgado algo. **Aka'tejúshi káulakalüirrua nutuma taláúla.** Las cabras fueron o habían sido guindadas o colgadas por mi tío.
- Aka'tejüi** el que tiene el oficio de estar guindando o colgando algo. **Aka'tejüi taya ashéeni.** Tengo el oficio de estar guindando o colgando vestidos o ropas.
- Aka'tejüichi** el que empieza a estar guindando o colgando algo. **¿Aka'tejüichi pia asa'lá?** ¿Has empezado a estar guindando las carnes? (enteras o pedazos de carne).
- Aka'tejüírrü** la que empieza a estar guindando o colgando algo. **¿Aka'tejüírrü pia püshéénirrua?** ¿Has empezado ya a estar guindando tus vestidos?
- Aka'tejülé** guindadero o colgadero, sitio donde habitualmente se está guindando o

- colgando algo. **Aka'tejülé karra'loutairrua.** Sitio donde se puede estar guindando pa-pales.
- Aka'tejüt, aka'tejülü** la que tiene el oficio de estar guindando o colgando algo. ¿**Aka'tejüt pia káulouta?** ¿Te ocupas de estar guindando cueros de chivo?
- Aka'tejüná** estar siendo guindado o colgado algo. **Aka'tejünüsü tü kulúhtakalüirrua.** Las telas estaban o están siendo guindadas o colgadas.
- Aka'tenajáhi** el que tiene la costumbre de guindarse de algo. **Chi tachónkai aka'tenajáhi jünáin jütü'na wunúu** El hijo mío suele guindarse de las ramas de los árboles.
- Aka'tenajáhichi** el que empieza a guindarse de alguna cosa. **Aka'tenajáhichi juchi'kai.** El mono ha empezado a guindarse.
- Aka'tenajáhirrü** la que empieza a guindarse de algo. **Aka'tenajáhirrü jintutkolu.** La niña ha empezado a guindarse.
- Aka'tenajájrrauá** acompañar, participar dos o más personas en guindarse en algo. **Aka'tenajájrraší waya apa'shi.** Nosotros también hemos participado en guindarnos.
- Aka'tenajáná** ser el objeto en el cual se guinda o la causa por la cual se guinda de algo. **Aka'tenajána anáinrrü toula'.** Alguien se ha guindado de mi hamaca.
- Aka'tenajauá** guindarse o adherirse una cosa con otra en forma ascensional. **Aka'tenajáshi jüntüikai jünáin wané wunúu.** El niño se guindó o se ha guindado de un palo.
- Aka'tenajauéhichi** el que quiere, el que empieza a sentir el deseo de guindarse de algo. **Aka'tenajauéhichi tatü'nájutu.** Ya mi amigo quiere guindarse.
- Aka'tenajauéhírrü** la que quiere, la que empieza a sentir el deseo de guindarse de algo. ¿**Aka'tenajauéhírrü pia?** ¿Ya quieres guindarte?
- Aka'tenajáhushi anáinrrü** haber sido el objeto del cual se ha guindado alguien. **Aka'tenajána anáinrrü wunúukolu.** Alguien se ha guindado del palo.
- Aka'tenajáyá, aka'tenajáhya** lo que se usa para guindarse de algo o también el modo de guindarse. **Kaléna aka'tenajáhya.** Cadena que se usa para guindarse.
- Aka'tenajauéuá** querer o desear guindarse o adherirse una cosa de otra en forma ascensional. Se puede aplicar al avión o pájaro, que está a punto de volar; al perro que muerde a alguien o algo y que queda colgando. ¿**Aka'tenajauéshi pia tanáin.** ¿Quieres guindarte de mí?
- Aka'tenajeenná** ser mandado o instigado alguien para que se guinde de algo. **Aka'tenajeennüshi taya jünáin wané juulia mónku.** Fui o he sido mandado a guindarme de una mata de mango.
- Aka'tenajeerrá** mandar o hacer que una persona se guinde de alguna cosa. **Aka'tena-**
- jeetshi taya wané jüntüi** Hice que se guindara o he hecho guindarse a un niño.
- Aka'terrá** guindar o colgar algo. **Aka'tetshi taya takáshain ipüná.** Yo guiné o guindo mi tambor.
- Aka'terréuá** querer o desear guindar o colgar algo. ¿**Aka'terréshi main pia karra'louta?** ¿Deseas mucho o tienes mucha gana de guindar un papel?
- Aka'terréhichi** el que empieza a sentir el deseo de guindar o colgar algo. **Aka'terréhichi taya taapü'la.** Ya quiero guindar mis armas (mi arma).
- Aka'terréhírrü** la que empieza a sentir el deseo de guindar o colgar algo. ¿**Aka'terréhírrü pia püshéin?** ¿Ya quieres guindar tus vestidos?
- Aka'terrinná** ser mandado alguien a guindar o colgar algo. **Aka'terrinná.** Ser guindada o colgada alguna cosa por orden de alguien. **Aka'terrinnüshi taya wané páata.** Fui o soy mandado a guindar una piel de res.
- Aka'terrírrá** mandar o hacer que alguien guinde o cuelgue algo. **Aka'territshi taya tashéinirrua.** He mandado a que sean guindados mis vestidos.
- Aka'terrírrauá** ayudar, participar en guindar o colgar algo. **Aka'terrírráshi taya apa'shi wané ipa'.** Yo también he participado en guindar una piedra.
- Aka'terruá** ser posible guindar o colgar alguna cosa. **Aka'terrúsu ipa'kalü.** Fue o ha sido posible guindar la piedra.
- Aka'terrúshi, aka'terralá** haber sido guindado o colgado algo. **Aka'terrúshi káshakalü wáttaapa.** El tambor fue o había sido guindado esta mañana.
- Aka'terrüi** el que tiene la costumbre u oficio de levantar, guindar o colgar algo. **Aka'terrüi taya kásha.** Yo me ocupo de guindar tambores.
- Aka'terrüichi** el que empieza a levantar, guindar o colgar alguna cosa. ¿**Aka'terrüichi pia püshéinirrua?** ¿Has empezado a guindar tus vestidos?
- Aka'terrüírrü** la que empieza a levantar, guindar o colgar alguna cosa. ¿**Aka'terrüírrü pia pusu'sia?** ¿Has empezado a guindar tu bolsa o mochila?
- Aka'terrülé** sitio donde habitualmente se levanta, se guinda o se cuelga alguna cosa. **Aka'terrülé ashéeni.** Sitio donde se guindan vestidos.
- Aka'terrüt, aka'terrülü** la que tiene la costumbre u oficio de levantar, guindar o colgar algo. **Aka'terrüt taya tashéin jü-pü'la atúnká.** Tengo la costumbre de guindar mis vestidos antes de dormir.
- Aka'tetná, aka'tenná** ser guindado o colgado algo. **Aka'tennüsü jüshéin waiúkolu.** Fue o es guindado o colgado el vestido de la mujer.
- Akatéuá** querer o desear separar una cosa de otra, destapar, quitar, desconectar, de-

El diccionario de 1988, de 200 páginas, fue denominado “sistemático” porque apunta a corregir estas serias deficiencias. El número de entradas es reducido drásticamente al suprimir todas las formas verbales con aumento temático, así como sus derivados nominales (aunque algunos pasan a ser subentradas). Hay indicación de la clase de palabra: para los verbos se indica transitividad y se distinguen las gradaciones. Para los nombres, hay indicación de si son absolutos (= alienables) o relativos (= inalienables) y estos últimos se ofrecen en su forma impersonal y se da entre paréntesis su forma personal y dos o tres formas con PP. Las siguientes entradas ilustran cómo se dispone la información léxica:

Eje’pülá 1, tr. inclinar, encorvar; 1 **eje’pülauá** inclinarse, encorvarse; 2 **eje’püjá** tr.; 3 **eje’püjauá** tr. e intr.. De **jepü’tá** estar cabizbajo, estar las ramas inclinadas hacia abajo.

Maka’tá 1, intr. quedarse (no ir); 2 **maka’tajá**; 3 **maka’tajauá**. **Maka’takú má** quedarse o permanecer quieto en la casa o en el lugar. A veces rige **óuliá**.

A’láülá (a’láüla) rel. tío materno. Es muy importante dentro del parentesco guajiro. Prefijado: **ta’láüla**, **pü’láüla**. Emparentado con **láülá** anciano, jefe.

Kakúna abs. prendas consistentes en piedras preciosas, ensartadas o no. Collares de piedras preciosas o de oro. De gran valor para el guajiro, que las utiliza para el pago de la mujer, etc. **Kakúnajutu** lo que ha sido comprado o trocado por kakúna.



En el 2005, David Captain publica el *Diccionario básico ilustrado wayuunaiki-español, español-wayuunaiki* (DBW). Esta obra también está actualmente disponible digitalmente en formato PDF. Este diccionario fue elaborado usando un sistema de escritura que coincide casi totalmente con el que se utiliza en la presente obra. Una pequeña diferencia proviene de escribir lo que hemos denominado en el Tema 3 “consonantes adventicias”. Por ejemplo, *laütaa* ‘ser grueso’ es escrito como *laü**k**taa*, *maiki* ‘maíz’ es escrito como *mai**k**ki*.

En este diccionario wayuunaiki-español y español-wayuunaiki, en la primera parte se ofrece el lema en negritas, seguido inmediatamente por una abreviatura que indica la clase de palabra. Para los nombres se indica si es un nombre alienable con la abreviatura *n.* y si es inalienable con la abreviatura *n.pos.* También se indica el sufijo de posesión (*-se* o *-in*) correspondiente a los nombres alienables. Para los verbos se indica si son activos transitivos con *v.t.*, activos intransitivos con *v.i.* o estativos con *v.e.* También hay marcas para otras clases de palabras como preposiciones (*posp.*), conjunciones (*conj.*), adjetivos (*adj.*), adverbios (*adv.*), e interjecciones (*interj.*). Si la palabra tiene varias acepciones, a cada una se le da un número (ver *ainjaa*). Una referencia cruzada se indica con *V.* que significa “Véase”. Para la parte español-wayuunaiki se usan, como es de esperar, otras marcas.

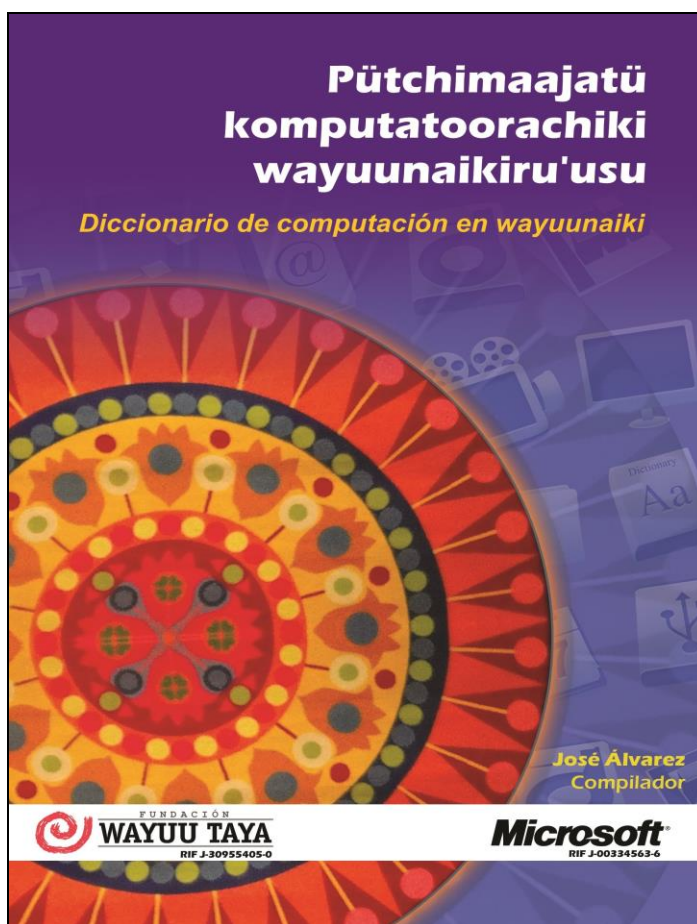
Una diferencia importante del DBW con los diccionarios de la autoría de Miguel Ángel Jusayú es que las formas no personales de los nombres inalienables y de las preposiciones no son dadas en esta obra en las formas impersonales con terminación infinitiva. Así, mientras Jusayú da las formas *awalaa* para 'hermano' y *apūlaa* 'para' (en su ortografía *awa'lá* y *apū'lá* respectivamente), en el DBW se dan *awala* y *apūla*. El lector podrá observar estas características en la página de muestra que se inserta a continuación:

DICCIONARIO WAYUUNAIKI-ESPAÑOL

A - a

<p>aa <i>adv.</i> sí.</p> <p>aainjaua <i>v.t.</i> 1. hacer. 2. elaborar, fabricar. 3. construir.</p> <p>aainjauala <i>n.pos.</i> 1. acción mala, pecado. 2. hecho.</p> <p>aaajuna <i>n.pos.</i> cubierta, techo. V. aa'u.</p> <p>aaajüin <i>V.</i> aashin.</p> <p>aaakataa <i>v.t.</i> quitar.</p> <p>aa'ayajirawaa <i>v.i.</i> discutir.</p> <p>aa'ayula <i>n.pos.</i> calor, temperatura.</p> <p>aa'in <i>n.pos.</i> corazón, alma, espíritu, mente, voluntad.</p> <p>aa'inmajaa <i>v.t.</i> cuidar.</p> <p>aa'inraa <i>v.t.</i> hacer.</p> <p>aa'inyajaa <i>v.t.</i> colgar una hamaca, amarrar el cinturón.</p> <p>aa'irü <i>n.pos.</i> tía (materna).</p> <p>aa'u <i>posp.</i> 1. en. 2. encima de. 3. sobre. 4. por (precio). 5. por causa de. — <i>conj.rel.</i> como, puesto que.</p> <p>aalin, aalii <i>posp.</i> por causa de. — <i>n.pos.</i> dolor.</p> <p>aaluwain <i>n.pos.</i> tobillo.</p> <p>aamaka <i>n.pos.</i> 1. cementerio. 2. difunto, -ta.</p> <p>aamüjaa, aamajaa <i>v.i.</i> ayunar.</p> <p>aanala <i>n.pos.</i> cobija.</p> <p>aanekaa <i>V.</i> eenakaa.</p> <p>aanükü <i>n.pos.</i> boca.</p> <p>aapaa₁ <i>v.t.</i> dar.</p> <p>aapaa₂ <i>v.t.</i> oír.</p> <p>aapajaa <i>v.i., v.t.</i> escuchar.</p> <p>aapawaa <i>v.t.</i> 1. tomar, coger. 2. aceptar.</p> <p>aapiee <i>n.</i> mensajero, -ra.</p>	<p>aapiraa <i>v.t.</i> avisar.</p> <p>aapuwaa <i>v.e.</i> estar enfermo, -ma. — <i>v.i.</i> enfermarse.</p> <div style="text-align: center;">  <p>aapuwaa</p> </div> <p>aashajawaa <i>v.i.</i> hablar. — <i>v.t.</i> criticar.</p> <p>aashaje'eraa <i>v.t.</i> leer.</p> <p>aashichijaa <i>v.t.</i> enojar, provocar. V. jashichii.</p> <p>aashichijawaa <i>v.i.</i> enojarse.</p> <p>aashin, aajüin <i>posp.</i> según.</p> <p>aataa eejuu <i>v.t.</i> oler.</p> <p>aawain <i>n.pos.</i> 1. peso. 2. influencia. V. jawataa.</p> <div style="text-align: center;">  <p>aashaje'eraa</p> </div>
---	---

Más recientemente ha sido publicado el *Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu*. *Diccionario de computación en wayuunaiki* (2011), compilado y coordinado por José Álvarez, con la participación de un equipo de seis destacados educadores wayuu. Éste es un diccionario especializado en el que se registran palabras y expresiones que pertenecen al campo de la computación y se proporciona breve información sobre su significado. En la mayoría de los casos, tales palabras y términos son neologismos, esto es, palabras nuevas creadas deliberadamente para poder comunicarse sobre computación en wayuunaiki.



Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu.
Diccionario de computación en wayuunaiki. Álvarez (2011)

En la sección wayuunaiki-español, cada entrada está organizada de la manera siguiente. Al principio de la entrada está el lema en negritas. Inmediatamente, en otro tipo de letra, se ofrece la traducción española. Frecuentemente, además de dicha traducción española, se ofrece entre paréntesis información adicional que ayuda a precisar el uso de la palabra en cuestión. Esta información puede ser una definición o también simplemente un contexto en el que dicha palabra se usaría. Finalmente, en un buen número de casos, se dan oraciones de ejemplo en wayuunaiki con la palabra, seguidas inmediatamente por su correspondiente traducción al español en cursivas.

En la sección español/wayuunaiki se ofrecen alfabéticamente palabras y expresiones en español con sus correspondencias en wayuunaiki. Al principio de la entrada está el lema o cabeza en negritas, frecuentemente seguida entre paréntesis por información adicional que ayuda a precisar el uso de la palabra. Inmediatamente, en otro tipo de letra, se ofrece la equivalencia wayuu. En esta sección no se ofrecen ejemplos, por lo que hay que remitirse a la sección wayuunaiki-español.

Se incluyen como apéndices unas listas de vocabulario organizadas por áreas temáticas: nombres de las letras del alfabeto wayuu, símbolos no alfabetizables, letras griegas, abreviaturas comunes, siglas usadas en informática, días de la semana y meses del año, unidades de medida, nombres de países, números, así como nombres de las teclas. Estas listas temáticas complementan el léxico presentado en el cuerpo del diccionario. Los últimos tres apéndices presentan elementos lingüísticos generales sobre la lengua: los sonidos y escritura del wayuunaiki, principios y procedimientos para la creación de neologismos en esta lengua, así como una apretada caracterización lingüística tipológica de la misma.

<p>aapajülü imeeirü servidor de correo electrónico. Oonoonee amaalü ma'in tü aapajülü imeeirü wa'yataayakalü ya'yaa. <i>Es muy confiable el servidor de correo electrónico que usamos aquí.</i></p> <p>aapajülü proxy servidor proxy.</p> <p>aapawaa elegir, agarrar, aceptar, tomar, coger. Paapaa tü asakiaa saapajeetkalü tü wayuu ounekakalüirua pia. <i>Seleccione el saludo que escucharán las personas que le llamen.</i></p> <p>aapiraa avisar, notificar, anunciar, advertir.</p> <p>aapiraa notificación, anuncio. Antüsü tamüin wanee aapiraa imeeirülu'u sa'waipa. <i>Anoche me llegó una notificación por correo electrónico.</i></p> <p>aapiraa aküjaanülia notificación de referencia (a un blog).</p> <p>aapiraa yapaa (IRQ) petición de interrupción (IRQ).</p> <p>aapiraaipa interrupción (señal enviada por dispositivo al procesador).</p> <p>aapiraaapa'a área de notificación.</p> <p>aapirülü türoyaana notificador troyano.</p> <p>aapuui entregable (elemento medible, tangible y verificable presentado como parte de la realización de un proyecto).</p> <p>aapuushikii licencia (para usar un programa de software). Mainma wayuu a'yataakalü süka püroküraamairua sünain nnojoluin süma'ana tü aapuushikii achuntunakalü süpüla. <i>Mucha gente utiliza programas sin tener la licencia requerida.</i></p> <p>aapuushikii mainmatulu licencia por volumen.</p>	<p>aapuushikii tijitaalü licencia digital.</p> <p>aapülü a'ttaayaa eemüin Internet (ISP) proveedor de acceso a Internet (ISP).</p> <p>aashajaajirawaa Internetkajatü foro de Internet.</p> <p>aashajawaa hablar, conversar.</p> <p>aashaje'eraa leer. Mojusu aashaje'eraa anaajaalaakalü. <i>No se puede leer el archivo.</i></p> <div data-bbox="911 1037 1273 1194" data-label="Image"> </div> <p>aashaje'eraa</p> <p>aashaje'erülü lector.</p> <p>achajaalü buscador (de archivos o datos mediante coincidencias de patrones u otros criterios establecidos). Püntamaateerü anain süchiki kasa supushuwa'a paa'inraale süka achajaalü. <i>Todo lo que quiere saber lo encontrará rápidamente con el buscador.</i></p> <p>achajamaataa búsqueda instantánea.</p> <p>achajaaya búsqueda (de archivos o datos mediante coincidencias de patrones u otros criterios establecidos). Püshaja waneesia otta kojuya pütchi achajaayainjatü süpüla aa'inraa wanee achajaaya süka Google. <i>Escriba una o varias palabras clave para realizar una búsqueda con Google.</i></p>
--	--

17.3 LA VARIACIÓN EN EL LÉXICO

Generalmente se denomina LENGUAJE la capacidad que tiene el hombre de comunicarse con los demás a través de múltiples procedimientos o sistemas de signos, en particular las lenguas. Sin embargo, a veces esta palabra se usa metafóricamente para otras áreas que no involucran sistemas de signos. Por ello a veces se dicen cosas como *el lenguaje de las flores*, pero en el contexto de este libro no utilizamos tales sentidos metafóricos.

Por otra parte, aunque los hombres tienen la capacidad de comunicarse que les da el lenguaje, no todos lo hacen igual. Cada sociedad o comunidad humana ha establecido un sistema de signos distintos, denominado LENGUA. La lengua es ese conjunto de signos orales (y equivalentes escritos) usados por un grupo humano: español, chino, francés, alemán, sueco, ruso, wayuunaiki, etc. Los sonidos, palabras y frases de cada grupo son distintos, pero con ellos los seres humanos aprendemos a conocer lo que nos rodea, así como a expresar sus sentimientos.

Es una tradición en lingüística denominar HABLA la utilización que cada individuo hace de la lengua, de tal manera que si no hubiera hablantes no habría lengua, y al revés. La lengua es siempre la misma, el habla cambia con frecuencia por el uso. Ahora bien, dentro de una misma lengua pueden existir variaciones que atañen principalmente, pero no de manera exclusiva, a la utilización del léxico. A continuación, colocamos unas definiciones de dichas variaciones que tomamos del *Diccionario de la lengua española* (2001):

dialecto.

2. m. Ling. Sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común.

jerga.

1. f. Lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios, como los toreros, los estudiantes, etc.

registro.

22. m. Ling. Modo de expresarse que se adopta en función de las circunstancias.

regionalismo.

3. m. Vocablo o giro privativo de una región determinada.

extranjerismo.

2. m. Voz, frase o giro que un idioma toma de otro extranjero.

tecnicismo.

2. m. Conjunto de voces técnicas empleadas en el lenguaje de un arte, de una ciencia, de un oficio, etc.

3. m. Cada una de estas voces.

arcaísmo.

2. m. Elemento lingüístico cuya forma o significado, o ambos a la vez, resultan anticuados en relación con un momento determinado.
3. m. Empleo de **arcaísmos** lingüísticos.

neologismo.

1. m. Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua.
2. m. Uso de estos vocablos o giros nuevos.

En la actualidad, no existen investigaciones lingüísticas cabales que nos permitan informar adecuadamente acerca de cómo cada tipo de variación se hace presente en la lengua wayuu. Sin embargo, el caso de los neologismos es diferente, habida cuenta de que el contacto lingüístico con el español ha permitido incorporar un buen número de neologismos en el wayuunaiki mediante el mecanismo de los préstamos con adaptación. De esta manera, las siguientes palabras han sido neologismos en distintas épocas del wayuunaiki: *kaliina*, *juriicha*, *püreesa*, *anneerü*, *chikeera*, *jiirü*, *kachueera*, *kalapaasü*, *kapüleeta*, *kaa'ula*, *kepein*, *kulaala*, *kuluulu*, *kuleesia*, *kutpeera*, *monku*, *paa'a*, *püliiku*, *püülükü*, *samulu*, *sipuulu*, *shaakuma*, *shupuuna*, *taapüla*, *toleeka*, *türanka*, *türiia*, *nneerü*, *kuwaasha*, *meruuna*, etc.

Todas estas palabras, en algún momento de la historia de la lengua, fueron neologismos que surgieron para denominar objetos, animales, frutas y otros elementos que el wayuu tuvo la necesidad de incorporar a su lengua para nombrar nuevas realidades y conceptos. Las palabras arriba anotadas, así como muchas otras provenientes del español, ya forman parte del vocabulario patrimonial wayuu, y, como puede verse, ellas están plenamente adaptadas a la fonología wayuu, e incluso ocurre que muchos hablantes del wayuunaiki ignoran que algunas de esas palabras provienen del español. Invitamos al lector acucioso a indicar la fuente española de cada una de dichos vocablos.

Hoy en día, la lengua wayuu enfrenta nuevos retos y uno de los principales es el de poder ser utilizada eficazmente en el sistema educativo y en otros ámbitos, y este reto está a su vez íntimamente vinculado a la existencia de un léxico que permita el uso intenso de la lengua en contextos nuevos y en situaciones diversas. El pueblo wayuu no puede hoy limitarse a hablar en wayuunaiki sólo sobre chivos, ovejoes, chicha, enramadas, chinchorros, mochilas *susu* y la *yonna*. Si lo hace, la lengua será arrinconada cada vez más y más por el español, la lengua nacional, que sí permitiría la expresión de una gama más amplia de realidades.

Para contrarrestar esta tendencia, es necesario y urgente el desarrollo masivo de un vocabulario, de un léxico ampliado, que permita que un wayuu contemporáneo se comunique en su lengua autóctona sobre las múltiples realidades nuevas en las que participa. Para este desarrollo masivo del léxico se hace necesario reflexionar sobre los diferentes mecanismos mediante los cuales se puede ampliar el vocabulario de la lengua wayuu, esto es, reflexionar sobre los principios y procedimientos para la creación de neologismos. A ello nos dedicaremos en la próxima sección.

17.4 PROCEDIMIENTOS PARA LA CREACIÓN DE NEOLOGISMOS

El proceso seguido para la creación de los neologismos en wayuunaiki debe ser orientado por los siguientes PRINCIPIOS generales:

- Los neologismos deben ajustarse a las reglas fonológicas, morfológicas, sintácticas, semánticas y pragmáticas de la lengua.
- Los neologismos deben, en lo posible, consistir de una sola palabra de modo que la misma sea utilizable fácilmente en oraciones diversas según la clase a la que pertenezca.
- Si no se usa una palabra sino un sintagma, se debe buscar el más corto posible.
- Los neologismos deben, en lo posible, ser transparentes de modo que su lógica sea inmediatamente visible.
- Los neologismos, en lo posible, se deben crear con recursos propios de la lengua.
- Los préstamos, si se requieren, deben cumplir con las reglas fonológicas y morfológicas de la lengua.

Al crear neologismos se puede recurrir a varios PROCEDIMIENTOS:

17.4.1 Creación léxica

El más recomendable de éstos es la creación léxica, la cual se produce cuando se usan los recursos morfológicos de la lengua receptora para elaborar la palabra que designará el nuevo concepto (*sílaba* → *pütchi'ipa*, *artículo* → *aküjiaa*, *diccionario* → *pütchimaajatü*, etc.). La creación léxica se puede lograr por mediante procesos de derivación, composición e incorporación. Otros procedimientos usuales son el calco, la extensión semántica, el préstamo y la descripción. A continuación, explicaremos e ilustraremos cómo se han usado estos procedimientos para elaborar diversos neologismos.

17.4.1.1 Derivación

Se produce derivación cuando se añaden prefijos y/o sufijos a una base o tema para elaborar la palabra que designará el nuevo concepto. Por ejemplo, existe un sufijo *-lee* que, usado con temas verbales, sirve para formar nombres deverbales que significan el lugar donde se realiza la acción. Ilustremos con el verbo *aneekaa* 'elegir, seleccionar'. Si a este verbo le agregamos el sufijo *-lee*, se originará una forma **nominal** *aneekülee* que quiere decir 'el lugar de seleccionar', significado que hace que esta palabra derivada sea una buena candidata para expresar lo que en español decimos con la palabra *menú*. Como puede observar, este neologismo está en concordancia con los principios mencionados arriba, ya que sigue las reglas de la lengua, es una sola palabra, su lógica es transparente y se ha creado con recursos propios de la lengua.

Anteriormente en este libro, hemos presentamos los principales sufijos derivacionales empleados en los neologismos creados. Nótese que dicha lista no incluye todos los sufijos derivativos del wayuunaiki, sino sólo los que han sido utilizados en proyectos recientes de desarrollo de neologismos. El lector puede remitirse a Olza & Jusayú (1986:208-268) para encontrar otros sufijos que podrían ser útiles en la creación de neologismos en otras áreas del conocimiento.

Por otra parte, además de los sufijos mencionados, también se presentaron dos prefijos derivacionales sumamente productivos que se emplean en la derivación de los verbos posesivos y carenciales a partir de nombres. Estos prefijos son *ka-* para el posesivo y *ma-* para el carencial. Se puede tomar un tema nominal poseído X y anteponerle el prefijo *ka-* para formar un verbo denominal que significa ‘tener X’. Por ejemplo, las siguientes creaciones léxicas se han formado todas con el prefijo *ka-* antepuesto a nombres (seguidos de un marcador de género, generalmente femenino): *kanakiasü* ‘diapositiva’ (de *anakiaa* ‘iluminación’), *kanüliasü* ‘documento’ (de *anüliaa* ‘nombre’), *kawaralasü* ‘pantalla’ (de *awaralaa* ‘resplandor’), *katünasü* ‘avión’ (de *atünaa* ‘ala’).

Del mismo modo, también es posible tomar un tema nominal poseído X y anteponerle el prefijo *ma-* para formar un verbo denominal ‘no tener X’. Por ejemplo, las siguientes creaciones léxicas se han formado todas con el prefijo *ma-* antepuesto a nombres (seguidos de un marcador de género, generalmente femenino): *majutusalü* ‘no válido’ (de *ajutuu* ‘valor’), *manüliasalü* ‘anónimo’ (de *anüliaa* ‘nombre’).

17.4.1.2 Composición

Se produce composición cuando se unen dos raíces (ayudadas a veces por otros morfemas) para formar una nueva unidad morfológica, sintáctica y semántica potencialmente autónoma llamado “compuesto” que designa un nuevo concepto. Muchas veces el compuesto es transparente y se interpreta como la simple integración de dos conceptos previamente existentes. En otras ocasiones, el compuesto puede adquirir un significado que sobrepasa la simple integración. Veamos el siguiente ejemplo: si tomamos el lexema *pütchi* ‘palabra’ y lo combinamos con la raíz de la palabra *e’ipaa* ‘parte’, resulta el compuesto *pütchi’ipa* ‘parte de palabra’, que es un buen candidato para expresar el concepto de ‘sílabas’.

También en el Tema 12 destacamos que las lenguas difieren en cuanto a las formas que pueden entrar en composición y se enfatizó que en wayuunaiki la composición está muy restringida. El primer elemento del compuesto puede ser un nombre alienable o uno inalienable, pero el segundo elemento del compuesto *debe siempre ser un nombre inalienable* (incluyendo aquí preposiciones). Pero como se recordará, la mayoría de los nombres inalienables está referida a partes del cuerpo o al parentesco. Las combinaciones posibles son así sólo: INALIENABLE + INALIENABLE: *ee’iyalaayaa* ‘página’ + *-wü’i* ‘pie’ = *ee’iyalaayawü’i* ‘pie de página’, *aja’apüü* ‘tamaño’ + *-yaawase* ‘marca’ = *aja’apüüyaawase* ‘grado’, y ALIENABLE + INALIENABLE: *wanülüü* ‘virus’ + *-pi* ‘medicina’ = ‘antivirus’.

Sin embargo, este procedimiento se puede utilizar en muchos casos, gracias a la existencia de otros elementos morfológicos que mitigan su restricción. Recuérdese que, gracias a la derivación, es posible obtener nombres agregando ciertos sufijos derivativos a los verbos. Ahora bien, los nombres obtenidos con algunos de esos sufijos, básicamente los nombres de lugar con el sufijo *-le(e)*, los nombres de instrumento o manera con el sufijo *-ya(a) ~ -ia(a)*, y los nombres de resultado con el sufijo *-la(a)*, son precisamente nombres inalienables y eso los capacita para entrar como el primero o el segundo elemento de un compuesto: *karalouta + shajülee* ‘formulario’, *ee’iyalaaya + kii* ‘membrete’, *mma + yaawajia* ‘geometría’.

17.4.1.3. Incorporación

Consiste en combinar (= incorporar) un nombre o una preposición a un verbo para formar una unidad que se comporta como verbo y/o nombre como sucede en *chechekiichi* (del verbo *chechee* ‘ser duro’ y la raíz de *ekiiwaa* ‘cabeza’, que da como resultado ‘cabeza dura, terco’). La incorporación de nombres a verbos estativos tiene un mecanismo parecido a la composición. En general, si tomamos una cláusula en la que un verbo estativo (generalmente descriptivo) tenga como sujeto un nombre inalienable, como en *ana-sü nu-kuwa’ipa* ‘Es bueno su aspecto’, es posible combinar dicho verbo con el nombre inalienable más un sufijo de género/número (*-chi, -lū ~ -rū, -chii*) para expresar una característica estable: *ana+kuwa’ipa-chi*. ‘Él es de buen aspecto’. Algunos neologismos recientes formados con este procedimiento están: *apünün+ja’apün-rū* ‘tridimensional’, *loto+sheke’ein-rū* ‘rectángulo’, y *apünün+sheke’ein-rū* ‘triángulo’.

17.4.2 Calco

Se produce un calco cuando una expresión de una lengua pasa a otra por la simple traducción de sus elementos constitutivos. El significado pasa de una lengua a la otra y simplemente se traduce el significante, como ha pasado con las siguientes formas inglesas y sus calcos en español: *skyscraper* → *rascacielos*, *fountain pen* → *plumafuente*, *hot dog* → *perro caliente*, *basketball* → *baloncesto*: *eeshutuluyaasü aitu’u* ‘rascacielos’, *lakayaasü chechesü* ‘disco duro’, *chupeerü lakayaasü* ‘manejador de disco’.

17.4.3 Extensión semántica

La extensión semántica simple se produce cuando un término que usualmente tiene un significado que cubre ciertas experiencias es ampliado para incluir otras experiencias que previamente no eran incluidas. El caso más notorio en los neologismos de computación es la palabra *wanülüü*, que significa ‘enfermedad, espíritu malo’ en la lengua wayuu cotidiana, pero que ahora se usará para referirse también a las enfermedades que atacan las computadoras, los malignos virus informáticos.

17.4.4 Metáfora

Es el mecanismo cognitivo mediante el cual un dominio de la experiencia es parcialmente proyectado a un diferente dominio de la experiencia de modo que el segundo dominio es parcialmente entendido en términos del primero. Observemos la palabra wayuu *kulaala* ‘cerca hecha de vallas o estacas’ (préstamo antiguo

completamente nativizado del español *corral*). Su sentido original es el de un cercado para encerrar animales de crianza (como ovejas y chivos). Ahora servirá para expresar el concepto de un cuadro formado por la intersección de una fila y una columna en una hoja de cálculo o una tabla donde se introducen datos, esto es, una *celda*. De lugar para recoger y apartar animales a lugar para recoger y apartar elementos de información. Nótese que no existe un elemento lingüístico visible que señale la comparación.

17.4.5 Símil

En el símil se establece una comparación entre dos experiencias por medio de un elemento lingüístico visible. En wayuunaiki esto se hace frecuentemente con el sufijo *-yaa* que sirve para formar expresiones que indican semejanza, parecido, ficción o apariencia: *anüliayaa* ‘seudónimo’, *kashiyaa* ‘paréntesis’, *jeerü piito'uyaa* ‘símbolo numeral’.

17.4.6 Descripción

Este procedimiento se debe evitar en lo posible para crear los neologismos necesarios para expresar los conceptos nuevos. La razón básica es que la descripción no siempre sirve para crear términos estables de una sola palabra, aunque son ideales para usar en un diccionario monolingüe como definiciones de términos. Algunas de las pocas descripciones empleadas para crear neologismos en computación son: *pütchi waraitülü* ‘marquesina’, *pütchi wanaawalu'usu* ‘sinónimo’. En otros ámbitos encontramos las siguientes: *wanaawaa sünain kajutaa* ‘democracia’, *isaa achikii kasa* ‘discapacidad’, *sukuwa'ipa shikirajia wayuu* ‘educación propia’, *shii'irain mmakalü* ‘himno’, *sukuwa'ipa sükotchijiaa nneerü* ‘sistema tributario’.

Las descripciones pueden presentar inconvenientes. Supongamos que queremos expresar en wayuunaiki el concepto de ‘bandera’. Si no elaboro un término y decido usar la descripción *tü kuluulu shiyaawase mmakalü* (algo así como, ‘la tela que es la señal de la tierra’), al necesitar usar esa idea en una oración, tendría que decir, por supuesto, algo así como *Joolu'u mekiisalü shüliwala sulu'u tü kuluulu shiyaawase mmakalü*. ‘Ahora son ocho las estrellas en la bandera’. Pero, ¿qué ocurrirá si en la siguiente oración quiero continuar diciendo algo así como ‘La Provincia de Maracaibo no tiene estrella en la bandera’ o ‘Yo conozco diez banderas de América’? Sería malsonante tener que decir siempre *tü kuluulu shiyaawase mmakalü*. La descripción puede ser muy útil para definir conceptos nuevos, pero no para crear términos estables para ellos.

17.4.7 Préstamo

Hablamos de préstamo cuando tanto el significante como el significado pasan de una lengua a la otra. Con frecuencia, en los préstamos se produce una adaptación fonológica o nativización que permite que la palabra incorporada se pronuncie de acuerdo con los patrones fonológicos de la lengua que recibe (sonidos existentes, tipos de sílaba, acentuación, etc.). Cuando no ocurra esto, diremos que estamos ante un “préstamo directo” o sin adaptación. Al usar estos préstamos directos en un texto en wayuunaiki, se recomienda colocarlo en cursivas para destacar su estatus. Algunos neologismos que se basan en préstamos con adaptación fonológica son:

chupeerü ‘manejador’, *empüreesa* ‘empresa’, *kataaloko* ‘catálogo’, *katpeeta* ‘carpeta’, *kiyon* ‘guion’, y otros. A continuación, se presentan las adaptaciones fonológicas y morfológicas que requieren los préstamos.

17.4.7.1 Los préstamos y su adaptación fonológica

Desde el punto de vista fonológico, las lenguas pueden diferir entre sí en los sonidos que utiliza y también en las posibles combinaciones de esos sonidos. De este modo, cuando se toman las palabras de una lengua para incorporarlas en otra lengua, es preciso ajustar los sonidos de tales palabras para que ellas suenen de acuerdo con la naturaleza de la lengua receptora.

El español y el wayuunaiki difieren crucialmente en varios aspectos fonológicos, entre los cuales conviene destacar: (a) la diferencia en el número y realización de los fonemas, (b) la ausencia de consonantes oclusivas sonoras /b, d, g/ en wayuunaiki, (c) Las sílabas comunes en wayuunaiki son CV y CVN y no hay CCCV como en español, (d) en español hay diptongos crecientes: *pia.no*, *puen.te* y decrecientes: *pai.sa.je*, *cau.sa*, *feu.dal*, mientras que en wayuunaiki sólo hay decrecientes: *ai.ka.la.waa*, *ei.ma.la.waa*, *ou.sa.jaa*, *aii.rü.laa*, (e) la localización previsible de la sílaba tónica en wayuunaiki. En razón de estas diferencias, los cambios más frecuentes que se producen en la adaptación fonológica son los siguientes:

- Las consonantes sonoras españolas /b, d, g/ son sustituidas por las correspondientes sordas en wayuunaiki /p, t, k/: *bandera* → *panteera*, *doctor* → *tottoolu*, *gallina* → *kaliina*.
- La consonante española /f/ puede ser sustituida en wayuunaiki por /p/: *chofer* → *chupeerü*, *Rafael* → *Rapayeerü*, *Josefina* → *Juseepina*. Frecuentemente es sustituida por /j/ si sigue líquida: *friche* → *juriicha*.
- Los grupos consonánticos /pl, pr, tl, tr, kl (cl), kr (cr), fl, fr/ deben ser separados mediante una vocal que por lo general es /ü/: *plato* → *pülaata*, *preso* → *püreesa*, *clavo* → *külaawa*, *Francisco* → *Juransiiku*.
- Si la vocal original del español es tónica, la correspondiente vocal en wayuunaiki debe ser larga, si queda en una sílaba abierta en wayuunaiki: *capuchino* → *kapuchiina.*, *Camilo* → *Kamiiirü*.
- Si en español está una /l/ detrás de una vocal anterior /i, e/, en wayuunaiki debe sustituirse por una /r/: *panela* → *paneera*, *Abel* → *Aweerü*, *melón* → *meruuna*, *Pilar* → *Piraalü*.
- Si en español hay una secuencia de líquida /r, l/ seguida por otra consonante, la líquida se cambia por /t/: *calzón* → *katsuuna*. Si sigue /n/ se cambia por otra /n/: *carnero* → *anneerü*.
- Las vocales finales frecuentemente se convierten en /a/: *aguardiente* → *awariantaa*, *americano* → *merikaanaa*, *anillo* → *aniiaa*, *apuesto* → *posenta*, *chiquero* → *chikeeraa*.

- Si la palabra española termina en consonante, a veces se necesita añadir una vocal final en wayuunaiki: *baúl* → *wouulu*, *chofer* → *chupeerü*, *limón* → *limuuna*.
- Los diptongos crecientes españoles /ja, jo, je, ju, wa, we, wi, wo/ son inexistentes en wayuunaiki y se convierten en dos sílabas: *jue.ves* → *ju.wee.wa*, *pe.rua.no* → *pe.ru.aa.na*, *Manuel* → *Wanuweera*, *Daniel* → *Tanieera*.
- Algunas veces se pierde una sílaba inicial: *aposeno* → *posenta*, *americano* → *merikaana*, *escudilla* → *kuriia*, *azúcar* → *suukara*.

17.4.7.2 Los préstamos y su adaptación morfológica

Aunque los nombres españoles pueden ser incorporados como préstamos al wayuunaiki simplemente siguiendo los procesos de adaptación fonológica (*nevera* → *neweera*), no sucede lo mismo con los verbos, donde la situación es más compleja.

Para comprender por qué esto es así, es necesario recordar la distinción entre verbos activos y verbos estativos. Los verbos activos siempre llevan un prefijo delante de la raíz. Ellos exigen obligatoriamente bien sea un prefijo pronominal o el prefijo indefinido/impersonal *a-* o sus variantes *e-* y *o-*, fonológicamente condicionadas por armonía vocálica (al igual que la vocal del resto de los prefijos). Los verbos estativos carecen de todo tipo de prefijos. Por ello se puede decir que los verbos activos son obligatoriamente prefijables, mientras que los verbos estativos son obligatoriamente imprefijables.

Ante estas diferencias, al incorporar un verbo español como préstamo al wayuunaiki, es necesario determinar si dará origen a un verbo estativo o activo. Si se incorpora como un verbo estativo, la situación es muy parecida a la de los nombres, ya que por lo general sólo hace falta hacer adaptaciones fonológicas. De esta manera, a partir de la palabra española *preso* se puede formar un verbo estativo *püreesaa* ‘estar preso’ (con vocal larga final en infinitivo, pero no si está conjugado, como en *püreesashi*).

Por otra parte, si se desea incorporar una palabra española como verbo activo, es necesario que tenga tanto el prefijo *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*) así como un sufijo temático (generalmente *-ja* o *-la*), además de los ajustes fonológicos requeridos: *akaniaajaa* ‘escanear’, *akompiraaajaa* ‘compilar’, *akatkulaajaa* ‘calcular’, *aküliküjaa* ‘cliquear’, *achatiaajaa* ‘chatear’, *aliniaajaa* ‘alinear’, *apantee-rajaa* ‘colocar bandera’, *atuwiitejaa* ‘tuitear’.

Estos verbos se conjugarán como cualquier otro verbo en wayuunaiki:

Takaniaajüinjatü seetulakalü tajütaiwa sümüin Tariirü.

Yo voy a escanear la cédula para enviársela a Dorila.

Achatiaajeeshi taya sümaa tamüraajüin.

Yo quiero chatear con mi novia.

17.4.8 Combinación de procedimientos

En más una ocasión, no se utiliza uno solo de los procedimientos anotados, sino varios simultáneamente o en secuencia. Ilustramos con este ejemplo:

<i>calcular</i>	← Forma original española
<i>katkulaa</i>	← Adaptación fonológica
<i>a-katkulaa-ja-a</i>	← Adaptación morfológica para formar un verbo activo
<i>akatkulaaj-ia-a</i>	← Derivación de nombre de instrumento con el sufijo <i>-ia</i>
<i>akatkulaajia+pana</i>	← Composición con el nombre inalienable <i>apanaa</i> ‘hoja’

Éste servirá como el neologismo buscado: ***akatkulaajipana*** ‘hoja de cálculo’

Veamos ahora cómo actuar frente a un término que queremos crear en wayuunaiki. Supongamos que necesito crear el equivalente de “trigonometría”. Para ello recurro a información básica donde se defina el término para entender su significado con propiedad. El *Diccionario de la lengua española* (DRAE) en su versión digital nos da:

trigonometría. (Del gr. *τριγωνομετρία*). f. Parte de las matemáticas que trata del cálculo de los elementos de los triángulos planos y esféricos.

Por su parte, en *Wikipedia* obtenemos la siguiente información:

La **trigonometría** es una rama de la matemática, cuyo significado etimológico es "la medición de los triángulos". Deriva de los términos griegos *τριγωνο* *trigōno* ‘triángulo’ y *μετρον* *metron* ‘medida’. En términos generales, la trigonometría es el estudio de las razones trigonométricas: seno, coseno; tangente, cotangente; secante y cosecante.

Analizando la palabra *triángulo*, vemos que está formada por el prefijo *tri-* más la raíz *ángulo*. Ahora bien, necesitamos indagar si hay en wayuunaiki una palabra equivalente a *ángulo* y así hallamos el nombre inalienable *asheke’einwaa*, cuya raíz es *-sheke’ein*, al despojarla del prefijo *a-* y del sufijo *-waa*.

Como triángulo quiere decir ‘que tiene tres ángulos’, usamos el verbo estativo *apünüin(waa)* ‘ser tres’ y le incorporamos la raíz de ángulo: *apünüin+sheke’ein* y hacemos terminar el compuesto con el sufijo de femenino *-rü* para así obtener la palabra ‘triángulo’ en wayuunaiki *apünüin+sheke’ein+rü*, que obviamente escribiremos sin los signos que se muestran: *apünüinsheke’einrü*.

Pero necesitamos ahora expresar la noción de ‘cálculo/medición de los triángulos’. Para ello recurrimos a un verbo en wayuunaiki que significa precisamente ‘medir, calcular, reconocer, distinguir’: *ayaawataa*. Sin embargo, en lugar de usarlo directamente, obtendremos un derivado nominal de instrumento, manera o modo con el sufijo derivativo *-ia*: *ayaawatia* ‘medición’. Ahora estamos listos para recurrir a una composición alienable+inalienable para expresar la idea de ‘medición de triángulos’: *apünüinsheke’einrü+yaawatia*. Éste servirá como el neologismo buscado: ***apünüinsheke’einrüyaawatia*** ‘trigonometría’.

Tema 18. MISCELÁNEA

18.1 LA VARIACIÓN DE LAS VOCALES PREFIJALES

En la lengua wayuu existe una gran desproporción entre el número de sufijos y el número de prefijos. Mientras que existe más de un centenar de sufijos de todo tipo, los prefijos apenas llegan a once y tienen un número restringido de funciones. Sin embargo, estos prefijos se utilizan con una grandísima frecuencia en esta lengua. Seguidamente se ofrece una lista de los prefijos wayuu, cada uno con su correspondiente glosa, abreviatura empleada y un ejemplo con la raíz preposicional *-chiiruwa* ‘detrás de’:

<i>ta-</i>	primera singular	1S	<i>ta-chiiruwa</i>	detrás de mí
<i>pü-</i>	segunda singular	2S	<i>pü-chiiruwa</i>	detrás de ti
<i>nü-</i>	tercera singular masculino	3M	<i>nü-chiiruwa</i>	detrás de él
<i>jü-</i>	tercera singular femenino	3F	<i>jü-chiiruwa</i>	detrás de ella
<i>wa-</i>	primera plural	1P	<i>wa-chiiruwa</i>	detrás de nosotros
<i>jü-</i>	segunda plural	2P	<i>jü-chiiruwa</i>	detrás de ustedes
<i>na-</i>	tercera plural	3P	<i>na-chiiruwa</i>	detrás de ellos
<i>a-</i>	cero persona/indefinido	0	<i>a-chiiruwaa</i>	detrás de alguien
<i>ka-</i>	atributivo/posesivo	AT	<i>ka-chiiruwashi</i>	tiene detrás de sí
<i>ma-</i>	carencial/negativo	CA	<i>ma-chiiruwasai</i>	no tiene detrás de sí
<i>pa-</i>	dual	DU	<i>pa-chiiruwaashii</i>	van uno detrás de otro

Como puede observarse, la mayoría de los prefijos consta de una consonante y una vocal. Las consonantes de los prefijos exhiben muy poca variación, y la misma está relacionada sobre todo con diferencias dialectales. En contraste, las vocales de los prefijos exhiben una variación muy considerable, al extremo de que, por ejemplo, el prefijo 2S puede ser realizado según el contexto como *pa-*, *pe-*, *po-*, *pü-*, *pi-*, *pu-* y *pØ-*. Sin embargo, las formas más comunes de los prefijos son las dadas en la lista de arriba. Los prefijos en wayuunaiki se combinan con raíces nominales (*tatüna* ‘mi brazo’), verbales (*tashajüin* ‘yo lo escribí’), preposicionales (*tatuma* ‘por mí’), y también están presentes en los pronombres personales (*taya* ‘yo’).

La composición fonológica de las raíces a las cuales se unen los prefijos es extraordinariamente variada y en la literatura sobre el wayuunaiki ha sido una constante el intento de establecer una relación clara entre la composición fonológica de la raíz y la forma que toman los prefijos (véase, por ejemplo, Mansen & Mansen (1984:93-97,109-111), Olza & Jusayú (1978, 1986)). En este sentido, en dicha literatura se ha reconocido que la parte más importante de la variación de la vocal prefijal se debe al efecto de procesos de asimilación de dicha vocal a la vocal inicial de la raíz (armonía vocálica) y, en menor grado, a otros procesos fonológicos.

La aplicación de las reglas que afectan las vocales prefijales origina diversas series de acuerdo con las combinaciones de vocales que los once prefijos toman cuando se unen a una misma raíz. A continuación, presentamos una tabla en la que se muestran todas las combinaciones detectadas de las vocales prefijales del guajiro:

SERIES DE COMBINACIONES DE LAS VOCALES PREFIJALES

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P
1S	ta	te	ta	to	to	ta	to	ta	te	to	ta	te	ta	to	ta	to
2S	pü	pi	pu	pü	pu	pi	pi	pa	pe	po	pü	pi	pu	pü	pØ	pØ
3M	nü	ni	nu	nü	nu	ni	ni	na	ne	no	nü	ni	nu	nü	nü	nü
3F	jü	ji	ju	jü	ju	ji	ji	ja	je	jo	sØ	shØ	sØ	sØ	jü	jü
1P	wa	we	wa	wo	wo	wa	wo	wa	we	wo	wa	we	wa	wo	wa	wo
2P	jü	ji	ju	jü	ju	ji	ji	ja	je	jo	jü	ji	ju	jü	jü	jü
3P	na	ne	na	no	no	na	no	na	ne	no	na	ne	na	no	na	no
0	a	e	a	o	o	a	o	a	e	o	a	e	a	o	a	o
AT	ka	ke	ka	ko	ko	ka	ko	ka	ke	ko	ka	ke	ka	ko	ka	ko
CA	ma	me	ma	mo	mo	ma	mo	ma	me	mo	ma	me	ma	mo	ma	mo
DU	pa	pe	pa	po	po	pa	po	pa	pe	po	pa	pe	pa	po	pa	po

HABLA RÁPIDA

La tabla de arriba se explica de la siguiente manera. Verticalmente se han colocado las glosas de los once prefijos, mientras que horizontalmente se han colocado letras mayúsculas que representan las diversas series de vocales prefijales, es decir, cada una de las combinaciones de vocales prefijales detectadas. Para entender estas series, hay que tener en cuenta que casi siempre, la vocal que muestra el prefijo 1S es la misma que muestran los prefijos 1P, 2P, 3P, 0, AT, CA y DU y que, por otra parte, la vocal que muestra el prefijo 2S es la misma que muestran los prefijos 3M y 3F. En algunos dialectos, el prefijo 2P tiene la misma vocal que el prefijo 2S. En función de estas correlaciones, es posible describir cada serie con la forma de los prefijos 1S y 2S. De este modo, la serie A puede ser descrita como la serie **ta-pü**, la serie B como la serie **te-pi**, y así sucesivamente. Las series K-P ocurren sobre todo en habla rápida. Las series K-N sólo se dan en el dialecto abajero.

A continuación, describimos e ilustramos cómo se origina cada serie:

A: ta-pü Es la combinación más usual de vocales prefijales. Asumiremos que ésta es la combinación automática de las vocales, a menos que otros procesos las modifiquen. Ejemplos: *tatüna* – *pütüna*, *tachajaain* – *püchajaain*, *tachiki* – *püchiki*, *tanewitse* – *pünewitse*, *tache'esa* – *püche'esa*.

B: te-pi Para que se presente esta combinación, la primera vocal de la raíz debe ser anterior, es decir, una **e** o una **i**. Si hay una consonante interviniente entre la vocal prefijal y la vocal radical, dicha consonante sólo puede ser /**j, k, m, p, ' , w**/ o **Ø**. Ejemplos: *tekepeinse* – *pikepeinse*, *teipain* – *piipain*, *temeruunase* – *pimeruunase*, *tejimein* – *pijimein*. En 3F, en dialectos con *sü-*, el cambio de **ü** a **i** en el prefijo causa que la consonante del prefijo se palatalice y se convierte en *shi-*: *shikepeinse*, *shimiiruwa*, *shipia*.

- C: ta-pu** Para que se presente esta combinación, la primera vocal de la raíz debe ser **u**. La consonante interviniente entre ambas vocales es cualquiera. Ejemplos: *tashutüin* – *pushutüin*, *talumase* – *pulumase*, *tasu'uluin* – *pusu'uluin*. También se presenta esta combinación cuando la consonante inicial de la raíz es **w**, precedida o no por la oclusiva glotal '. Ejemplos: *tawatüin* – *puwatüin*, *tawashala* – *puwashala*.
- D: to-pü** Para que se presente esta combinación, la primera vocal de la raíz debe ser **o**. La consonante interviniente entre ambas vocales es cualquiera. Ejemplos: *topotüin* – *püpotüin*, *tojojüin* – *pülojüin*, *tochotüin* – *püchotüin*.
- E: to-pu** Para que se presente esta combinación, la primera vocal de la raíz debe ser **u**. La consonante interviniente entre ambas vocales es /**j**, '/ o Ø. Ejemplos: *tojuujain* – *pujuujain*, *tousitüin* – *puusitüin*. También se presenta esta combinación cuando la consonante inicial de la raíz es **w**, precedida o no por la oclusiva glotal '. Ejemplos: *towotojüin* – *puwotojüin*, *to'una* – *pu'una*.
- F: ta-pi** Para que se presente esta combinación, la primera consonante la raíz es **y**, precedida o no por la oclusiva glotal '. Ejemplos: *tayee* – *piyee*, *taya'lajüin* – *piya'lajüin*, *ta'yapülüin* – *pi'yapülüin*. En 3F, en dialectos con *sü-*, el cambio de **ü** a **i** en el prefijo causa que la consonante del prefijo se palatalice y se convierte en *shi-*: *shiyee*, *shiya'lajüin*.
- G: to-pi** Para que se presente esta combinación, la primera vocal de la raíz debe ser **o** y la consonante interviniente es **y**, precedida o no por la oclusiva glotal '. Ejemplos: *toyoolujain* – *piyoolujain*. En 3F, en dialectos con *sü-*, el cambio de **ü** a **i** en el prefijo causa que la consonante del prefijo se palatalice y se convierte en *shi-*: *shiyoolujain*.
- H: ta-pa** Para que se presente esta combinación, la primera vocal de la raíz debe ser **a**, y la consonante interviniente debe ser una glotal /**j**, '/ o Ø. Ejemplos: *ta'akülüin* – *pa'akülüin*, *tajaraitüin* – *pajaraitüin*, *taapirüin* – *paapirüin*.
- I: te-pe** Para que se presente esta combinación, la primera vocal de la raíz debe ser **e**, y la consonante interviniente debe ser una glotal /**j**, '/ o Ø. Ejemplos: *te'ejena* – *pe'ejena*, *tejeetse* – *pejeetse*, *teemeno'u* – *peemeno'u*, *te'eratüin* – *pe'eratüin*. El cambio de **ü** a **e** en los dialectos con el prefijo *sü-* causa que la consonante del prefijo se palatalice y se convierte en *she-*: *she'ejena*.
- J: to-po** Para que se presente esta combinación, la primera vocal de la raíz debe ser **o**, y la consonante interviniente debe ser una glotal /**j**, '/ o Ø. Ejemplos: *to'otüin* – *po'otüin*, *tojotooin* – *pojotooin*, *tootojüin* – *pootojüin*.
- K: ta-pü-sØ** Es básicamente como la Serie A, pero en dialectos con *sü-* en 3F, si la raíz tiene consonante inicial /**p**, **t**, **k**, **ch**, **m**, **n**/, es posible que la vocal **ü** átona se pronuncie muy tenuemente o se omita del todo en habla rápida. Ejemplos: *tapüla* – *s^upüla*, *taküjala* – *s^uküjala*, *tachiki* – *s^uchiki*, *tatuma* – *s^utuma*.
- L: te-pi-shØ** Es básicamente como la Serie B, pero en dialectos con *shi-* en 3F, si la raíz tiene consonante inicial /**p**, **t**, **k**, **ch**, **m**, **n**/, es posible que la vocal **i** átona se pronuncie muy tenuemente o se omita del todo en habla rápida. Ejemplos: *shⁱkepeinse*.

- M: **ta-pu-sØ** Es básicamente como la Serie C, pero en dialectos con *su-* en 3F, si la raíz tiene consonante inicial **/p, t, k, ch, m, n/**, es posible que la vocal **u** átona se pronuncie muy tenuemente o se omita del todo en habla rápida. Ejemplos: *s^utuma*.
- N: **to-pü-sØ** Igual a la Serie D, pero si el dialecto usa *su-* en 3F, y la raíz tiene como consonante inicial **/p, t, k, ch, m, n/**, es posible que la vocal **u** átona, se pronuncie muy ligeramente o se omita del todo en habla rápida. Ejemplos: *s^üpotüin*.
- O: **ta-pØ** Igual a la Serie A, pero si la raíz tiene como consonante inicial **/p, m/**, es posible que la vocal **ü** átona se omita del todo en habla rápida. Ejemplos: *ta^ppüla* - *^pØpüla*, *ta^mmaa* - *^pØmaa*, *ta^mmasiraa* - *^pØmasiraa*.
- P: **to-pØ** Igual a la Serie D, pero si la raíz tiene como consonante inicial **/p, m/**, es posible que la vocal **ü** átona se omita del todo en habla rápida. Ejemplos: *to^mmolojün* - *^pØmolojün*, *to^ppotüin* - *^pØpotüin*.

En este lugar es conveniente insistir que los verbos activos, los nombres inalienables y las preposiciones, aparecen en los diccionarios con el prefijo de indefinido: *ayonnajaa* ‘bailar’, *atünaa* ‘brazo’ y *apülaa* ‘por, para’. Este prefijo está sometido también a las reglas de prefijación, por lo que puede aparecer como *e-ewijaa* ‘silbar’ y *o-olojoo* ‘cazar’. Aunque este prefijo variable precede a las raíces verbales, nominales y preposicionales, el mismo no pertenece a la raíz y hay que tener esto en cuenta al aplicar las reglas arriba presentadas.

18.2 OTRAS REGLAS FONOLÓGICAS

En la mayoría de las lenguas existen procesos fonológicos que originan variación en la forma de los morfemas al combinarse los mismos. Debido a la operación de tales procesos, un morfema puede tener dos o más variantes, llamados ALOMORFOS. Piénsese, por ejemplo, en el morfema de plural en español. Este morfema se realiza como el sufijo *-s* si el tema al que se añade termina en vocal tónica como en *café* → *café^s*, *papá* → *papá^s*, o en vocal átona como en *hombre* → *hombres*, *perro* → *perros*, *taxi* → *taxis*. Sin embargo, si el tema termina en consonante como *mujer* → *mujeres*, o *ciudad* → *ciudades*, o en vocal tónica **i**, como *esquí* → *esquíes*, el plural se forma con el alomorfo *-es*.

Otro ejemplo español es el prefijo de negación, el cual también tiene distintos alomorfos según los sonidos iniciales del tema al que se añade: *legal* → *ilegal*, *responsable* → *irresponsable*, *lógico* → *ilógico*, *predecible* → *impredecible*, *posible* → *imposible*, *borrable* → *imborrable*, *ocultable* → *inocultable*, *deseable* → *indeseable*, *sensato* → *insensato*, *tolerante* → *intolerante*. De esta manera, dicho prefijo aparece como *i-* si el tema comienza por **l** o **r**, el mismo prefijo aparece como *im-* si el tema comienza por las consonantes **b** y **p**, y como *in-* si el tema comienza por vocal o por las restantes consonantes. Las variantes de los morfemas o alomorfos son generalmente predecibles por la estructura de los sonidos de los otros morfemas con los que se combinan. En lo que sigue, examinaremos varios procesos fonológicos comunes en wayuunaiki que originan variación en la forma de diversos morfemas, sean raíces o sufijos.

En wayuunaiki, el proceso de ARMONÍA VOCÁLICA (AV) hace aparecer variantes de los sufijos temáticos con la vocal redondeada **o** (-jo, -lo, -to, -no), si la raíz del verbo tiene una **o** como vocal final. Como el infinitivo se forma alargando la última vocal del tema corto, los infinitivos de tales verbos exhiben una **oo**:

ESTRUCTURA	INFINITIVO	GLOSA
/a-p o -na-a/	<i>aponoo</i>	cavar
/a-p o -ta-a/	<i>apotoo</i>	cavar
/a-ker o -la-a/	<i>ekeroloo</i>	entrar
/a-me'ro o -ta-a/	<i>eme'roto</i>	hundirse
/me'ro o -ta-a/	<i>me'roto</i>	estar hundido
/a-'yo o -ta-a/	<i>o'yotoo</i>	verter
/a-lo-ja a -a/	<i>olooja</i>	cazar

└─┬─┘
└─┬─┘

El proceso de TENSADO DE LÍQUIDA (TL) ocurre cuando una /l/ fonémica se convierte en [r] fonética, al estar precedida por una vocal anterior. Este proceso hace que el sufijo temático -la aparezca como -ra si la vocal final de la raíz es **i** o **e**:

ESTRUCTURA	INFINITIVO	GLOSA
/a-'wach i -la-a/	<i>a'wachiraa</i>	voltear
/a-cheche e -la-a/	<i>achecheraa</i>	endurecer
/a-kache e -la-a/	<i>akacheraa</i>	colgar
/a-palasi i -la-a/	<i>apalasisraa</i>	acostar

└─┬─┘
└─┬─┘

Éste es un proceso fonológico general que afecta a todos los sufijos que comienzan por /l/ al ser agregados a temas que terminen en vocal anterior: -le 'HIPOTÉTICO', -lü 'FEMENINO', -lii 'PLURAL', -le'e 'ACLARATORIA', -lee 'TOTAL', -lu'u 'en', y otros: /wayuunaiki-lu'u-sü/ → *wayuunaikiru'usu* 'en lengua wayuu'.

El proceso de DISIMILACIÓN DE LÍQUIDA (DL) se produce cuando aparecen secuencias del tipo /l/+V+/l/ debido a la adición de sufijos con /l/ inicial a raíces que terminan en /l/+V. Tales secuencias prohibidas /l/+V+/l/ se evitan cambiando la primera /l/ de la secuencia (esto es, la de la raíz) por [r]. La vocal entre ambas /l/ debe ser corta, esto es, ni larga ni diptongo. En los ejemplos que siguen, se dan formas para comparación en las que sí aparece la /l/ original:

ESTRUCTURA	INFINITIVO	GLOSA	COMPÁRESE	GLOSA
/a-jamü l a-la-a/	<i>aamüralaa</i>	heder	<i>jamülaa</i>	hediondo
/a-pala l a-la-a/	<i>aparalaa</i>	verter	<i>palataa</i>	fluir
/a-saala l a-la-a/	<i>asaaralaa</i>	lastimar	<i>saalaa</i>	herido
/a-sharala l a-la-a/	<i>ashararalaa</i>	licuar	<i>asharalajaa</i>	licuar
/a-sülü l a-la-a/	<i>asürülaa</i>	cerrar	<i>asülüjaa</i>	cerrar
/a-yoolu l a-la-a/	<i>oyoorulaa</i>	achicar	<i>oyoolujaa</i>	achicar

└─┬─┘
└─┬─┘

Éste es un proceso fonológico general que afecta a todos los temas que terminan en /l/+V al recibir sufijos que comiencen por /l/: *-le* ‘HIPOTÉTICO’, *-lü* ‘FEMENINO’, *-lee* ‘ININTERRUMPIDO’, *-lu’u* ‘en’: /shaaula-lu’u-sü/ *shaauralu’usu* ‘está en jaula’. A diferencia del proceso anterior, en estos casos es la /l/ subyacente del tema la que emerge como [r], mientras que la /l/ del sufijo permanece inalterada.

El proceso de ELISIÓN DE VOCAL ALTA POSTERIOR (EVAP) origina que una vocal alta posterior **ü** o **u** se elida si está precedida por una líquida **l** o **r** y seguida por alguna de las obstruyentes **p, t, k, s, sh, ch**, o por la nasal **n**. Un ulterior proceso de FORTALECIMIENTO DE LÍQUIDA (FL) transforma luego estas líquidas finales de sílaba en **t** o en **n** dependiendo de la nasalidad de la consonante que comienza la siguiente sílaba. De esta manera, en las secuencias **lu, lü** y **ru** las vocales **u** y **ü** desaparecen y las líquidas **l** y **r** se transforman en **t** o **n**.

La independencia de ambos procesos se evidencia en ciertos casos de nativización de préstamos españoles, donde sólo opera el segundo proceso, esto es, cuando hay secuencias de líquida más obstruyente y la líquida española original se transforma en **t** en la palabra wayuu: *martillo* → *mattiia*, *salsa* → *satsa*, *calzón* → *katsuuna*, *Alfonso* → *Atponsu*, *Eduardo* → *Aluwaatte*, etc.

Estos dos procesos frecuentemente interactúan a su vez con la mutación vocálica (MV). En los verbos activos con el sufijo temático *-la*, este sufijo sufre mutación vocálica que lo transforma en *-lü*. Dicha **ü** se elidirá cuando esté seguida por un sufijo que comienza por obstruyente, como por ejemplo, el sufijo de género-número *-sü* ‘FEMENINO’. Al quedar la **l** delante de la consonante obstruyente **s**, dicha consonante líquida se convierte en una **t**: en /a-kero-la-sü/ → **ekerolüsü* → **ekerolsü* → *ekerotsü* ‘ella entró’:

ESTRUCTURA	FORMA	GLOSA	COMPÁRESE	GLOSA
/a-kata- la -sü/	<i>akatatshi</i>	él separa	<i>akatalaa</i>	separar
/a-püchira- la -sü/	<i>apüchiratsü</i>	ella endereza	<i>apüchiralaa</i>	enderezar
/a-wawa- la -sü/	<i>awawatshi</i>	él abanica	<i>awawalaa</i>	abanicar
/a-kero- la -sü/	<i>ekerotshi</i>	él entra	<i>ekeroloo</i>	entrar

Estos procesos fonológicos son generales, a diferencia de la mutación vocálica, que está condicionada por la morfología. Ellos afectan también a las raíces de verbos estativos terminadas en una secuencia **lü/lu/rü/ru** que no sea producto de mutación vocálica. Tales verbos sufrirán ambos procesos al recibir sufijos (temáticos, de género-número u otros) que comiencen con una obstruyente:

ESTRUCTURA	FORMA	GLOSA	COMPÁRESE	GLOSA
/momolu-shi/	<i>momotshi</i>	él teme	<i>momolu</i>	temer
/chü’lü-sü/	<i>chü’tsü</i>	está húmedo	<i>chü’lüü</i>	estar húmedo
/mekeerü-shi/	<i>mekeetshi</i>	él busca	<i>mekeerüiwa</i>	para buscar
/ipuwolu-sü/	<i>ipuwotsü</i>	está preñada	<i>ipuwolu</i>	estar preñada

Por otra parte, es frecuente encontrar pares de verbos relacionados con una raíz común, pero con distintos sufijos temáticos, en donde uno de ellos conserva la secuencia **lü/lu/rü/ru**, mientras que el otro la convierte en **t**:

ESTRUCTURA	FORMA	GLOSA	COMPÁRESE	GLOSA
/sü lü -ta-a/	sü ttaa	estar cerrado	asü lüj aa	cerrar
/yu lu -ta-a/	yü ttaa	estar estirado	ayü luj aa	estirar
/yü lü -ta-a/	yü ttaa	estar quebrado	ayü lüj aa	picar en pedazos
/a-jü' lü -ta-a/	ajü' ttaa	apretar	ajü' lüj aa	estar apretando
/a-jo lu -ta-a/	ojo ttaa	morder	ojo luj aa	estar mordiendo

El proceso de ELISIÓN DE LÍQUIDA (EL) suprime la /l/ en las secuencias V+/l+/i/ al agregarse sufijos que comienzan con obstruyentes, como el sufijo temático *-ta*, y también a final de palabra. La alternancia **li ~ i** que se produce en las raíces se evidencia cuando comparamos las mismas raíces con sufijos diferentes a *-ta*:

ESTRUCTURA	INFINITIVO	GLOSA	COMPÁRESE	GLOSA
/chara li -ta-a/	chara itaa	estar pandeado	achara liraa	pandear
/sha li -ta-a/	shai taa	jugar	shali maa	seguir jugando
/joto li -ta-a/	joto itaa	estar tendido	jotoli maa	seguir tendido
/a-jo li -ta-a/	ojo itaa	sepultar	ojoli jaa	sepultar
/sha li -ta-a/	shai taa	jugar	asha liraa	juego

Este proceso de elisión de líquida también es responsable de algunos casos de dobles en la formación de ciertos infinitivos de verbos estativos, ya que lo frecuente de su aplicación ha llevado a reanalizar secuencias V+/l+/i/ como diptongos V+/i/. Esto hace que la sílaba final del tema sea pesado y se aplique la infinitivización con *-waa*. Si la /l/ es preservada, la sílaba final de tema será la sílaba liviana **li** y se aplicará infinitivización por alargamiento vocálico: *jemelii ~ jemeiwaa* 'nacer', *jawalii ~ jawaiwaa* 'heder', *japülii ~ japüiwaa* 'avergonzarse', *ayuulii ~ ayuuiwaa* 'enfermar'. Aparentemente, la diferente formación de los infinitivos de este tipo tiene que ver con diferencias dialectales.

El reanálisis de estas formas no es total, ya que la secuencia **li** aparece en otras formas, particularmente en verbos activos: *aapüliiraa* 'avergonzar', *aawaliraa* 'empezar a heder', etc. También aparece la secuencia **li** en las formas permansivas formadas por el alargamiento de la vocal final de la raíz y el verbo auxiliar *maa*: *charalii maa* 'seguir aconcavado' (cf. *charaitaa* 'estar aconcavado').

Como se ve, éste es un proceso fonológico general que afecta a todos los temas que terminan en **li** cuando se agregan sufijos que comiencen por obstruyentes: /japü**li**-sü/ *japüisü* 'ella siente vergüenza', /ayuü**li**-ka-li/ *ayuüikai* 'el que está enfermo', /amülou**li**-shii/ *amülouishii* 'ellos se perdieron'. En el caso de los sufijos temáticos, el sufijo *-ta* es el que desencadena este proceso por comenzar con una consonante obstruyente.

Un proceso opcional de SÍNCOPA (S), ilustrado abajo, elide una vocal alta posterior postónica **ü** o **u** entre una consonante no continua y una continua. Este caso se da frecuentemente con el sufijo temático *-ta*, ya que en las formas conjugadas de algunos tiempos su vocal sufre mutación a **ü** y ésta es seguida por sufijos de género-número. En habla rápida es frecuente elidir la **ü** o **u** que resulta de la mutación:

ESTRUCTURA	VARIACIÓN	GLOSA
/a-la-ta-shii/	<i>alatüshii</i> ~ <i>alatshii</i>	ellos pasaron
/a-shaka-ta-sü/	<i>ashakatüsü</i> ~ <i>ashakatsü</i>	ella baja
/jima-ta-shi/	<i>jimatüshi</i> ~ <i>jimatshi</i>	él se quietó
/kache-ta-sü/	<i>kachetüsü</i> ~ <i>kachetsü</i>	ella está colgada
/maka-ta-shi/	<i>makatüsü</i> ~ <i>makatsü</i>	él se quedó
/pira-ta-sü/	<i>piratüsü</i> ~ <i>piratsü</i>	ella está llena
/tala-ta-shi/	<i>talatüshi</i> ~ <i>talatshi</i>	él está contento
/pala-ta-sü/	<i>palatüsü</i> ~ <i>palatsü</i>	ella fluye
/yale-ta-sü/	<i>yaletüsü</i> ~ <i>yaletsü</i>	ella se destaca

En realidad, este proceso es más general ya que las vocales altas átonas tienden a desaparecer si están flanqueadas por obstruyentes con valores opuestos para el rasgo [continuo]: /sü-tüna/ *s(ü)tüna* ‘brazo de ella’, /sü-püla/ *s(ü)püla* ‘para ella’. El proceso no afecta tales vocales si están en sílaba tónica, como es el caso de *a’latüshi* ‘él cortó’, donde la **ü** no puede suprimirse para originar **a’latshi*.

El proceso opcional de RECORTE VOCÁLICO (RV) ilustrado abajo, convierte las vocales largas **aa**, **oo**, **uu** en las respectivas cortas **a**, **o**, **u** cuando les sigue una **w**. Este proceso se evidencia más claramente en los infinitivos en *-waa*. En contraposición, en las formas finitas y nominalizaciones dichas vocales no se recortan:

INFINITIVO	GLOSA	COMPÁRESE	GLOSA
<i>a’aküjaawaa</i>	instigar	<i>a’aküjaalü</i>	instigadora
<i>a’lakajaawaa</i>	cocinar	<i>a’lakajaasü</i>	ella cocina
<i>a’lüüjaawaa</i>	extraer	<i>a’lüüjaashi</i>	él extrae
<i>a’yataaawaa</i>	trabajar	<i>a’yataaalee</i>	lugar de trabajo
<i>aashajaawaa</i>	hablar	<i>aashajaashi</i>	él habla
<i>achajaawaa</i>	buscar	<i>achajaalü</i>	buscadora
<i>aikalaawaa</i>	sentarse	<i>aikalaasü</i>	ella se sienta
<i>ansülaawaa</i>	desplazarse	<i>ansülaasü</i>	ella se desplaza
<i>eimalaawaa</i>	aquietarse	<i>eimalaasü</i>	ella se quietó
<i>ojutalaawaa</i>	abrirse	<i>ojutalaasü</i>	ella se abre
<i>okolojoowaa</i>	mudarse	<i>okolojoosü</i>	ella se mudó
<i>onjulaawaa</i>	escondarse	<i>onjulaashi</i>	él se escondió

En muchos casos, esta **w** es epentética, es decir, se inserta para romper secuencias formadas por dos vocales largas: /a-ika-l**aa**-**ee**-shi/ → *aikal**aa**w**ee**shi* → *aikal**w****ee**shi* ‘él quiere sentarse’.

El proceso de AFÉRESIS GLOTA (AG) impide la aparición de la oclusiva glotal al inicio de palabra. Tal oclusiva glotal debe formar parte de muchas raíces ya que la misma sí aparece en formas prefijadas de nombres: *ama* ‘caballo’ – *ta’amain* ‘mi caballo’, *anuwa* ‘embarcación’ – *ta’anuwain*, *apain* ‘huerta’ – *ta’apainse* ‘mi huerta’.

Por otra parte, los verbos activos exigen obligatoriamente un prefijo personal o el prefijo indefinido/impersonal *a-*, mientras que los verbos estativos carecen de todo tipo de prefijos. El caso es que encontramos raíces que en los verbos activos aparecen con una oclusiva glotal, mientras que en los verbos estativos aparecen sin dicha glotal.

Interpretamos que la glotal está presente en la estructura fonológica de tales raíces, pero que la misma es elidida en posición inicial absoluta: /’isho-o/ → *ishoo*, y es conservada cuando un prefijo le impide estar en tal posición inicial. Los siguientes pares de verbos ejemplifican esta ausencia de la oclusiva glotal en verbos estativos, a la vez que su presencia en sus contrapartes activos:

ESTATIVO	GLOSA	ACTIVO	GLOSA
<i>ishii</i>	amargo	<i>e’ishiraa</i>	amargar
<i>ishoo</i>	rojo	<i>e’isholoo</i>	enrojecer
<i>leeyataa</i>	girar	<i>a’leeyalaa</i>	girar
<i>unataa</i>	andar	<i>o’unaa</i>	ir
<i>ütuwataa</i>	desgarrar	<i>a’ütülaa</i>	desgarrar
<i>waütaa</i>	tendido	<i>a’waülaa</i>	tender
<i>yataawataa</i>	trabajar	<i>a’yatawaa</i>	trabajar
<i>yüületaa</i>	girar	<i>a’yüületaa</i>	girar
<i>yuunataa</i>	mecerse	<i>a’yuunalaa</i>	mecer

El proceso de ELISIÓN GLOTA (EG) está limitado a ciertos ítemes lexicales y el mismo elide una fricativa glotal subyacente /j/ entre dos vocales no altas idénticas: /a-jashü’ü-la-a/ → *aashü’ülaa*, o si la primera vocal es la no alta anterior /e/ y la segunda es la vocal alta anterior /i/: /a-jima-la-a/ → **ejimalaa* → *eimalaa* ‘aquietar’. La operación de este proceso origina alternancia **j/Ø** en las raíces, por lo que dichas raíces exhibirán dos alomorfos: un alomorfo con **j** inicial y otro alomorfo sin **j**. El alomorfo con **j** aparecerá en los verbos estativos ya que éstos no llevan prefijos. El alomorfo sin **j** aparece en los verbos activos:

ESTATIVO	GLOSA	ACTIVO	GLOSA
<i>jakütaa</i>	maduro	<i>aakütajaa</i>	madurar
<i>jamataa</i>	extendidas	<i>aamalaa</i>	extender
<i>japülii</i>	apenarse	<i>aapüliraa</i>	apenar
<i>jashü’üwaa</i>	fermentado	<i>aashü’ülaa</i>	fermentar
<i>jawalii</i>	hediondo	<i>aawaliraa</i>	heder
<i>jawataa</i>	pesado	<i>aawatalaa</i>	subir de peso
<i>jemeiwaa</i>	nacer	<i>eemeijaa</i>	atender parto
<i>jemiaa</i>	templado	<i>eemialaa</i>	refrescar
<i>jeruluu</i>	ancho	<i>eerulujaa</i>	ensanchar

<i>jimataa</i>	quieto	<i>eimalaa</i>	aquietarse
<i>jiwa'ataa</i>	inquieto	<i>eiwa'alawaa</i>	inquietar
<i>jokotoo</i>	arqueado	<i>ookoloo</i>	encorvar
<i>josoo</i>	seco	<i>oosoloo</i>	secar
<i>jotoo</i>	encendido	<i>ootoloo</i>	encender
<i>jotoitaa</i>	extendido	<i>ootoliraa</i>	extender

El proceso no es categórico, es decir, no se aplica en todos los casos posibles, como se puede deducir de la existencia de pares como: *jaleerü* 'suave', *ajaleerülaa*, **aaleerülaa* 'suavizar'; *ja'apüü* 'mediano', *aja'apülaa* 'agrandar', **aa'apülaa*; *jepütaa* 'estar cabizbajo', *ejepülaa* 'inclinarse', **eepülaa*.

18.3 CUANTIFICADORES

Los cuantificadores complementan al nombre expresando la cantidad de elementos que entran en juego, y pueden hacerlo tanto de forma numérica directa, como de forma algo más vaga o aproximada. Los cuantificadores se agrupan en dos grandes clases: Numerales y no numerales.

Los CUANTIFICADORES NUMERALES miden de forma precisa el sustantivo núcleo de la frase nominal. Los numerales pueden ser: (a) cardinales, que expresan cantidad: *uno, dos, tres*, etc.; (b) ordinales, que expresan orden de precedencia o seguimiento en una lista: *primero, segundo, tercero*, etc.; (c) multiplicativos, que expresan el número de veces que una cantidad contiene a otra: *doble, triple, cuádruple*, etc.; (d) partitivos, que expresan las partes en que se puede dividir un conjunto: *medio, tercio, cuarto*, etc.; y (e) distributivos, que expresan la distribución de los elementos indicados por el nombre: *ambos, sendos*, etc. Las siguientes oraciones ilustran estos diversos tipos:

- a. Yo traje [**seis** botellas de cerveza] para la fiesta.
- b. La alcaldía compró [**500** gramáticas de wayuunaiki] y las repartió a los niños.
- c. Se desmayó de hambre [el **segundo** niño de la fila].
- d. En Maicao Abel siempre se come [**doble** ración de friche].
- e. Juan sólo se comió [**media** arepa] y se tomó [un **tercio** de una gaseosa].
- f. Remedios se tomó [**media** totuma de chicha].
- g. Los maestros trajeron [**sendos** ramos de flores] para las reinas.

Los CUANTIFICADORES NO NUMERALES (extensivos/indefinidos) cuantifican de forma imprecisa el núcleo de la frase nominal: *algún, cierto, otro, mucho, poco, bastante*, etc.

Parece que [**algunos** estudiantes] no compraron el diccionario solicitado.

Esos indígenas recibieron [**poco** dinero] para movilizarse para votar.

Para escribir esta gramática de wayuunaiki tuve que trabajar [**bastantes** horas].

Me parece que son [**muchos** pesos] los que pides por ese chinchorro.

18.3.1 Los cuantificadores numerales

En wayuunaiki se usa un sistema de numeración decimal. Los siguientes son los diez primeros números en wayuunaiki a partir de los cuales se forma el resto:

	UNIDADES
1	<i>wanee</i>
2	<i>piama</i>
3	<i>apünüin</i>
4	<i>pienchi</i>
5	<i>ja'rai</i>
6	<i>aipirua</i>
7	<i>akaraishi, akaratshi</i>
8	<i>mekiisalü</i>
9	<i>mekie'etasalü</i>
10	<i>po'loo</i>

Al recitar los números, esto es, al contar simplemente, *wanee* suele tomar la forma *waneesia* o *waneeshia*: *waneesia*, *piama*, *apünüin*, *pienchi*, etc.

Hay que destacar que, de manera parecida al español, *wanee* sirve tanto como numeral, como también como equivalente del artículo indefinido español *un*, *una*, *unos* y *unas*, aunque en wayuunaiki su forma pueda permanecer invariable, como se observa en las siguientes oraciones:

*Eetaashi yaawa **wanee** wayuu tütüshaanashi ma'i Piipa nünülia.*
Había, según dicen, **un** wayuu muy diligente llamado Pipo.

*Kojosü ma'in sirumakalü joolu'u, a'iteerü **wanee** juya müle'u.*
Está espesa la nube, va a caer **un** fuerte aguacero.

*Wattamüinpa wayuukai, ni'rataalain **wanee** piichiirua ma'aka tia.*
Cuando el hombre ya se encontraba lejos, vio **unas** casas hacia allá.

*O'unushiija'a naya, ke'ejenashii **wanee** muulairua kakuwajüsü ma'in.*
Ellos se marcharon, cabalgaban **unas** mulas muy veloces.

*Anteena watta'a **wanee** wayuu tooloyuu.*
Mañana llegarán **unos** hombres.

*Eetaashi laülaakai joyototain nüpüla julü'u **wanee** süi.*
Él encontró al viejo sentado en **un** chinchorro.

*Ni'rataain chi nüshikai, tü niikalü, **wanee** nü'laülayuu oo'ulaka müshi'ia **wanee** nuwalayuu.*
Vio a su padre, a su madre, a **unos** tíos y a **unos** hermanos suyos.

En ciertos contextos, *wanee* equivale también al español *otro(s)*, frecuentemente con la aparición simultánea del sufijo *-ya'asa* 'ADICIONAL':

*Nüküjainja'a jümüin tü nukuwa'ipakalü nüma'anajee chi **wanee** laülaakai.*
Le contó a ella lo que le había sucedido donde el **otro** viejo.

*Alataasü wüchiichonkalü soo'omüin **wanee** wunu'uya'asa.*
La pajarita se pasó hacia **otro** palo.

*A'ttaainjatü püliikukolu **waneemüin** ja'ata luwopukolu.*
La burra va a pasar al **otro** lado de la quebrada.

*Ichaa wanee ji'ipa mürütikalüirua julü'u **wanee** mmaya'asa; walapaleerü taa jo'u **wanee** ka'iya'asa.*
Una parte de los animales está por allá en **otro** lugar, los visitaremos **otro** día.

Habida cuenta de estos dos valores de *wanee*, no es de extrañar que se pueda emplear también para expresar series de tipo “uno, otro”:

*Antüsü **wanee** palajana, antüsü **wanee** mapan.*
Llegó primero una, llegó otra después.

Una palabra importante para la construcción de los restantes numerales en wayuunaiki es *shikii/jikii* (dependiendo del dialecto). Esta palabra es la forma poseída de tercera persona femenina de *ekiiwaa* ‘cabeza’, pero que el contexto de los numerales equivale a ‘decena’. Para expresar las decenas, se usa uno de los números básicos seguidos por la palabra *shikii*, exceptuando *po'loo*, que es como si fuera *wanee shikii*:

	DECENAS
10	<i>po'loo</i>
20	<i>piama shikii</i>
30	<i>apünüin shikii</i>
40	<i>pienchi shikii</i>
50	<i>ja'rai shikii</i>
60	<i>aipirua shikii</i>
70	<i>akaraishi shikii</i>
80	<i>mekiisalü shikii</i>
90	<i>mekie'etasalü shikii</i>
100	<i>po'loo shikii</i>

Si se desea combinar decenas y unidades en un numeral, después de la expresión de las decenas se colocan las unidades seguidas por el sufijo *-müin* ‘hacia, a’. Al recibir este sufijo, *ja'rai* pasa a la forma *ja'rali*:

	DECENAS	UNIDADES
11	<i>po'loo</i>	<i>waneeshimüin</i>
22	<i>piama shikii</i>	<i>piamamüin</i>
33	<i>apünüin shikii</i>	<i>apünüinmüin</i>
44	<i>pienchi shikii</i>	<i>pienchimüin</i>
55	<i>ja'rai shikii</i>	<i>ja'ralimüin</i>
66	<i>aipirua shikii</i>	<i>aipiruamüin</i>
77	<i>akaraishi shikii</i>	<i>akaraishimüin</i>
88	<i>mekiisalü shikii</i>	<i>mekiisalümüin</i>
99	<i>mekie'etasalü shikii</i>	<i>mekie'etasalümüin</i>
105	<i>po'loo shikii</i>	<i>ja'ralimüin</i>

Para formar las centenas, se coloca el sufijo *-tua* 'veces' a las unidades y les sigue *po'loo shikii* 'ciento', aunque *po'loo* aparece en la forma subordinada con el sufijo *-in*: *po'looin* (como si se dijera "ser N veces cien"). Nótese que al agregar el sufijo *-tua* a *piama*, *mekiisalü* y *mekie'etasalü*, estos numerales sufren pequeños cambios fonéticos, que se indican en negritas abajo:

	CENTENAS
100	<i>po'loo shikii</i>
200	<i>piantua po'looin shikii</i>
300	<i>apünüintua po'looin shikii</i>
400	<i>pienचितua po'looin shikii</i>
500	<i>ja'raitua po'looin shikii</i>
600	<i>aipiruatua po'looin shikii</i>
700	<i>akaraishitua po'looin shikii</i>
800	<i>mekiisattua po'looin shikii</i>
900	<i>mekie'etasattua po'looin shikii</i>
1000	<i>po'lootua po'looin shikii ~ miirü</i>

Si se desea expresar una cantidad donde aparezcan simultáneamente centenas, decenas y unidades, como es el caso de 574, entre las centenas y las decenas hay que colocar la preposición compuesta *sünainmüin/jünainmüin* 'encima':

CENTENAS	ENCIMA	DECENAS	UNIDADES
<i>ja'raitua po'looin shikii</i>	<i>sünainmüin</i>	<i>akaraishi shikii</i>	<i>pienchimüin</i>
500	+	70	4

Al utilizar estos números complejos junto con un nombre, se coloca la cantidad mayor delante del nombre y la cantidad menor después del nombre. De esta manera, si deseo expresar "253 conejos", en wayuunaiki la forma sería "doscientos **conejos** y encima cincuenta y tres", pero parece ser que esta colocación del nombre en medio del numeral está cayendo en desuso. En las oraciones siguientes se mantiene el orden antiguo:

*Te'rüin piantua po'looin shikii **atpanaa** sünainmüin ja'rai shikii apünüinmüin*
Yo vi 253 (doscientos cincuenta y tres) conejos.

*Taapüinjatü pümüin piama shikii **ama** ja'ralimüin.*
Te voy a dar a ti 25 (veinticinco) caballos.

*Amülouisü toulia apünüin shikii **toleeka** mekiisalümüin.*
Se me perdieron 38 (treinta y ocho) sacos.

*Antüinjana ja'raitua po'looin shikii **ekirajülii** sünainmüin piama shikii ja'ralimüin.*
Van a llegar 525 (quinientos veinticinco) maestros.

*Taya'lajüin piantua po'looin shikii **paa'a** sünainmüin ja'rai shikii piamamüin.*
Compré 252 (doscientos cincuenta y dos) vacas.

*Sünain Facebook eesü tama'ana piantua po'looin shikii **tatünajutu** sünainmüin akaraishi shikii mekiisalümüin.*
En Facebook yo tengo 278 (doscientos setenta y ocho) amigos.

Los numerales tienen básicamente dos usos. En primer lugar, ellos PUEDEN FORMAR PARTE DE LA FRASE NOMINAL cuantificando un nombre que les sigue. Si un nombre está acompañado de un numeral, entonces no es obligatorio que el nombre lleve el sufijo de plural. En los siguientes ejemplos encerramos entre corchetes las frases nominales que contienen numerales como adyacentes de nombres:

Aya'lajüshi taya [piama shikii paa'a(irua)].
Yo compré veinte reses.

Alatirüinjachi pia [apünüin ai] sulu'u tü miichi pülashiikalü.
Tú vas a pasar tres noches en el castillo encantado.

Aya'lajüijachi taya [piama karalouta jeketü].
Yo voy a comprar dos libros nuevos.

O'unaleeshi'iya waya, süchiki yalain waya iipünaa [apünüin oora].
Nos fuimos, después de estar tres horas allí arriba.

Antüshii [na pienchi tepichi moo'utshiikana].
Llegaron los cuatro niños huérfanos.

Paapaa susukolu tüü sümaa [ja'rai shikii nneerü].
Toma este bolso con cincuenta monedas.

Nülü'üjainjatükalü nüpüyalu'umüin [ja'rai toleeka müle'uyuu].
Tenía que llevar para su casa cinco sacos grandes.

Por otra parte, cuando el número forma parte de una frase nominal, puede incluso llevar sufijos de género-número, aunque parece haber variación en esto:

Alü'üjünüsü nipialu'umüin reikai [tü apünüinsükalüirua jula'a].
Las tres tinajas fueron llevadas a la casa del rey.

Awanuwa'alaa müshii [piamashii muusa mulo'uyuushaana mütsiatalii].
Saltaron de repente dos descomunales gatos negros.

Antapaataalashii [piamashii tepichiirua] jüma'anamüin wayuukolu.
Un día llegaron dos muchachos a donde la mujer.

Antüshii tepialu'umüin [ja'raishii wayuu mojulaajüshii].
Llegaron a mi casa cinco hombres malvados.

Nantapa'alaa namaka [aipiruashii wayuuirua katchinjashaanashii], alü'ü-jashii [wane wayuu outushi].
De improviso se llegaron seis hombres fornidos que llevaban a un muerto.

En segundo lugar, los numerales también PUEDEN USARSE PREDICATIVAMENTE COMO VERBOS y en este caso ocuparán la posición inicial de la oración y llevarán sufijos de género-número y, en ocasiones, también de tiempo. De esta manera, los numerales así usados se comportan realmente como verbos estativos con un significado general de 'ser N', donde N es el numeral. Usados predicativamente, los numerales superiores a 20 no suelen llevar sufijos de género-número:

Waneesüyainjatü piitain, pünaajaainjatü jümüiwa'aya.
Tu totuma será una sola totuma, y la guardarás aparte.

Po'loole kaa'ulakalüirua, paapeerü tamüin.
Si las cabras fuesen diez, me las darás.

Apünüinsü tü karalouta waya'lajünjatükalü süpüla wekirajaain sünain wayuunaiki.
Son tres los libros que debemos comprar para estudiar wayuunaiki.

Apününjeena na kaa'ula taapeenakana pümüin.
Serán tres los chivos que te daré a ti.

Waneesia ne'e kasa amojujakalü naa'in chi su'wayuushekai.
Era una sola la cosa que perturbaba al marido de ella.

Hay que destacar que en wayuunaiki los ORDINALES se emplean muy poco (Olza & Jusayü 1986:45) y lo más parecido a ello se puede ilustrar con la siguiente oración que consignan los autores recién mencionados, usando palabras equivalentes a "el primero, el de atrás, el que acaba":

Antüshi chi palajachikai, antüshi wane'eya'asa, antüshi wanee mapaya'asa, antüshii na achiiruaakana, antüshi chi jaja'ttiamüinjachikai.
Llegó el primero, llegó también otro, llegó otro después, llegaron los siguientes, y llegó el último.

O también: *Antüshi chi palajachikai, anta mushia wane'eya, anta müshija'a wanee mapa, antapaa mushi'iya na achiiruaajanakana, jee müshija'a chi naja'ttiamüinjachikai.*

Cuando se usan con los nombres, estos ordinales siguen al nombre que a su vez lleva el artículo: *tü laülaa palajatükalü* 'la primera vieja', *chi ekirajüi achiiruaakai* 'el último maestro', etc.

En lo referente a los MULTIPLICATIVOS, existe el sufijo *-tua* que agregado a un numeral expresa la noción de 'N veces':

Tanaateerü pukuwa'ipa, to'oojireechi pia ja'raitua wanee kasa anasü ma'i.
Yo acomodaré tu vida, te bañaré cinco veces con una cosa muy buena.

En cuanto a los DISTRIBUTIVOS, existe en wayuunaiki un procedimiento morfológico muy productivo que consiste en agregar el sufijo *-wai* a un numeral para lograr el equivalente del español 'de N en N':

Anteena piamawaire na ekirajülikana.
Los maestros llegarán de dos en dos.

Antawaishii julu'u piamawalin naya.
Ellos llegaron de dos en dos.

En lo relativo a los PARTITIVOS, los más comunes son equivalentes de 'la mitad':

*Niküinjatü Luuka **süse'eru'upünaa** areepakalü tüü sümaa keesü.*
Lucas se va a comer la mitad de esta arepa con queso.

*Asüshi taya uujolu **shiyatapünaa** iita.*
Yo bebí media totuma de chicha.

Mosonyi (2000:362) explica que el sistema de numeración en wayuunaiki es mucho más completo que el hallado en la mayoría de las lenguas amazónicas debido a que:

Desde hace varios siglos, este pueblo se transformó en ganadero, al darse a la tarea de criar varias especies de animales domésticos como ganado vacuno, lanar, ovino y algo de porcino. Este rasgo cultural y económico es muy original en un pueblo amerindio; pero lo que más interesa en este momento es la complejización del sistema numérico de la lengua, en vista de la necesidad insoslayable de contar repetidas veces y uno por uno, todos los animales de un rebaño. Para tal fin, el wayuunaiki desarrolló un sistema nativo que fácilmente podría llegar hasta los millones y aún más allá.

En las siguientes páginas presentamos, para efectos de referencia, la numeración completa en wayuunaiki desde el cero hasta el billón, incluyendo algunos neologismos con adaptación fonológica:

- 0 *seero*
 1 *wanee ~ waneeshia ~ waneesia*
 2 *piama*
 3 *apünüin*
 4 *pienchi*
 5 *ja'rai*
 6 *aipirua*
 7 *akaraishi*
 8 *mekiisalü*
 9 *mekie'etasalü*
 10 *po'loo*
 11 *po'loo waneeshimüin*
 12 *po'loo piamamüin*
 13 *po'loo apünüinmüin*
 14 *po'loo pienchimüin*
 15 *po'loo ja'ralimüin*
 16 *po'loo aipiruamüin*
 17 *po'loo akaraishimüin*
 18 *po'loo mekiisalümüin*
 19 *po'loo mekie'etasalümüin*
 20 *piama shikii*
 21 *piama shikii waneeshimüin*
 22 *piama shikii piamamüin*
 23 *piama shikii apünüinmüin*
 24 *piama shikii pienchimüin*
 25 *piama shikii ja'ralimüin*
 26 *piama shikii aipiruamüin*
 27 *piama shikii akaraishimüin*
 28 *piama shikii mekiisalümüin*
 29 *piama shikii mekie'etasalümüin*
 30 *apünüin shikii*
 31 *apünüin shikii waneeshimüin*
 32 *apünüin shikii piamamüin*
 33 *apünüin shikii apünüinmüin*
 34 *apünüin shikii pienchimüin*
 35 *apünüin shikii ja'ralimüin*
 36 *apünüin shikii aipiruamüin*
 37 *apünüin shikii akaraishimüin*
 38 *apünüin shikii mekiisalümüin*
 39 *apünüin shikii mekie'etasalümüin*
 40 *pienchi shikii*
 41 *pienchi shikii waneeshimüin*
 42 *pienchi shikii piamamüin*

- 43 *pienchi shikii apünüinmüin*
 44 *pienchi shikii pienchimüin*
 45 *pienchi shikii ja'ralimüin*
 46 *pienchi shikii aipiruamüin*
 47 *pienchi shikii akaraishimüin*
 48 *pienchi shikii mekiisalümüin*
 49 *pienchi shikii mekie'etasalümüin*
 50 *ja'rai shikii*
 51 *ja'rai shikii waneeshimüin*
 52 *ja'rai shikii piamamüin*
 53 *ja'rai shikii apünüinmüin*
 54 *ja'rai shikii pienchimüin*
 55 *ja'rai shikii ja'ralimüin*
 56 *ja'rai shikii aipiruamüin*
 57 *ja'rai shikii akaraishimüin*
 58 *ja'rai shikii mekiisalümüin*
 59 *ja'rai shikii mekie'etasalümüin*
 60 *aipirua shikii*
 61 *aipirua shikii waneeshimüin*
 62 *aipirua shikii piamamüin*
 63 *aipirua shikii apünüinmüin*
 64 *aipirua shikii pienchimüin*
 65 *aipirua shikii ja'ralimüin*
 66 *aipirua shikii aipiruamüin*
 67 *aipirua shikii akaraishimüin*
 68 *aipirua shikii mekiisalümüin*
 69 *aipirua shikii mekie'etasalümüin*
 70 *akaraishi shikii*
 71 *akaraishi shikii waneeshimüin*
 72 *akaraishi shikii piamamüin*
 73 *akaraishi shikii apünüinmüin*
 74 *akaraishi shikii pienchimüin*
 75 *akaraishi shikii ja'ralimüin*
 76 *akaraishi shikii aipiruamüin*
 77 *akaraishi shikii akaraishimüin*
 78 *akaraishi shikii mekiisalümüin*
 79 *akaraishi shikii mekie'etasalümüin*
 80 *mekiisalü shikii*
 81 *mekiisalü shikii waneeshimüin*
 82 *mekiisalü shikii piamamüin*
 83 *mekiisalü shiki apünüinmüin*
 84 *mekiisalü shiki pienchimüin*
 85 *mekiisalü shikii ja'ralimüin*

- 86 *mekiisalü shikii aipiruamüin*
 87 *mekiisalü shikii akaraishimüin*
 88 *mekiisalü shikii mekiisalümüin*
 89 *mekiisalü shikii mekie'etasalümüin*
 90 *mekie'etasalü shikii*
 91 *mekie'etasalü shikii waneeshimüin*
 92 *mekie'etasalü shikii piamamüin*
 93 *mekie'etasalü shikii apünüinmüin*
 94 *mekie'etasalü shikii pienchimüin*
 95 *mekie'etasalü shikii ja'ralimüin*
 96 *mekie'etasalü shikii aipiruamüin*
 97 *mekie'etasalü shikii akaraishimüin*
 98 *mekie'etasalü shikii mekiisalümüin*
 99 *mekie'etasalü shikii mekie'etasalümüin*
 100 *po'loo shikii*
 101 *po'loo shikii waneeshimüin*
 102 *po'loo shikii piamamüin*
 103 *po'loo shikii apünüinmüin*
 104 *po'loo shikii pienchimüin*
 105 *po'loo shikii ja'ralimüin*
 106 *po'loo shikii aipiruamüin*
 107 *po'loo shikii akaratshimüin*
 108 *po'loo shikii mekiisalümüin*
 109 *po'loo shikii mekie'etsalümüin*
 110 *po'loo shikii sünainmüin po'loomüin*
 111 *po'loo shikii sünainmüin po'loo waneeshimüin*
 112 *po'loo shikii sünainmüin po'loo piamamüin*
 113 *po'loo shikii sünainmüin po'loo apünüinmüin*
 114 *po'loo shikii sünainmüin po'loo pienchimüin*
 115 *po'loo shikii sünainmüin po'loo ja'ralimüin*
 116 *po'loo shikii sünainmüin po'loo aipiruamüin*
 117 *po'loo shikii sünainmüin po'loo akaraishimüin*
 118 *po'loo shikii sünainmüin po'loo mekiisalümüin*
 119 *po'loo shikii sünainmüin po'loo mekie'etasalümüin*
 120 *po'loo shikii sünainmüin piamamüin shikii*
 121 *po'loo shikii sünainmüin piama shikii waneeshimüin*
 122 *po'loo shikii sünainmüin piama shikii piamamüin*
 123 *po'loo shikii sünainmüin piama shikii apünüinmüin*
 124 *po'loo shikii sünainmüin piama shikii pienchimüin*
 125 *po'loo shikii sünainmüin piama shikii ja'ralimüin*
 126 *po'loo shikii sünainmüin piama shikii aipiruamüin*
 127 *po'loo shikii sünainmüin piama shikii akaraishimüin*
 128 *po'loo shikii sünainmüin piama shikii mekiisalümüin*

- 129 *po'loo shikii sünainmüin piama shikii mekie'etasalümüin*
 130 *po'loo shikii sünainmüin apünüinmüin shikii*
 131 *po'loo shikii sünainmüin apünüin shikii waneeshimüin*
 132 *po'loo shikii sünainmüin apünüin shikii piamamüin*
 133 *po'loo shikii sünainmüin apünüin shikii apünüinmüin*
 134 *po'loo shikii sünainmüin apünüin shikii pienchimüin*
 135 *po'loo shikii sünainmüin apünüin shikii ja'ralimüin*
 136 *po'loo shikii sünainmüin apünüin shikii aipiruamüin*
 137 *po'loo shikii sünainmüin apünüin shikii akaraishimüin*
 138 *po'loo shikii sünainmüin apünüin shikii mekiisalümüin*
 139 *po'loo shikii sünainmüin apünüin shikii mekie'etasalümüin*
 140 *po'loo shikii sünainmüin pienchimüin shikii*
 141 *po'loo shikii sünainmüin pienchi shikii waneeshimüin*
 142 *po'loo shikii sünainmüin pienchi shikii piamamüin*
 143 *po'loo shikii sünainmüin pienchi shikii apünüinmüin*
 144 *po'loo shikii sünainmüin pienchi shikii pienchimüin*
 145 *po'loo shikii sünainmüin pienchi shikii ja'ralimüin*
 146 *po'loo shikii sünainmüin pienchi shikii aipiruamüin*
 147 *po'loo shikii sünainmüin pienchi shikii akaraishimüin*
 148 *po'loo shikii sünainmüin pienchi shikii mekiisalümüin*
 149 *po'loo shikii sünainmüin pienchi shikii mekie'etasalümüin*
 150 *po'loo shikii sünainmüin ja'raimüin shikii*
 160 *po'loo shikii sünainmüin aipiruamüin shikii*
 170 *po'loo shikii sünainmüin akaraishimüin shikii*
 180 *po'loo shikii sünainmüin mekiisalümüin shikii*
 190 *po'loo shikii sünainmüin mekie'etasalümüin shikii*
 200 *piantua po'looin shikii*
 300 *apünüintua po'looin shikii*
 400 *pienचितua po'looin shikii*
 500 *ja'raitua po'looin shikii*
 600 *aipiruautua po'looin shikii*
 700 *akaraishitua po'looin shikii*
 800 *mekiisattua po'looin shikii*
 900 *mekie'etasattua po'looin shikii*
 1000 *po'lootua po'looin shikii ~ miirü*
 1 000 000 *miyon*
 1 000 000 000 *miituasü miyonniirua ~ miyaatta*
 1 000 000 000 000 *miituasü miirüin miyonniirua ~ piyon*

18.3.2 Los cuantificadores no numerales

Los cuantificadores extensivos o no numerales cuantifican de forma imprecisa el núcleo del sintagma nominal: *algún, cierto, otro, mucho, poco, bastante*, etc. En wayuunaiki, al igual que ocurre con los cuantificadores numerales, los no numerales pueden formar parte de la frase nominal cuantificando un nombre al que preceden, o pueden usarse predicativamente como verbos y en este caso ocuparán la posición inicial de la oración y llevarán sufijos de género-número y, en ocasiones, también de tiempo.

Los más comunes cuantificadores no numerales son los siguientes: *palitchon* ‘poquito (referido a sólidos)’, *yootchon* ‘poquito (referido a líquidos)’, *mainma* ‘muchos’, *süpüshuwa'a* ‘todo(s), la totalidad de’, *waneeepia* ‘entero, completo’, y *shiyatapünaa* ‘medio/media’ y otros. Las oraciones que siguen ilustran su uso:

Meküinsai, asa'atshi wanee yoolowai uujolu.

No comía, bebía de vez en cuando un poco de chicha.

Nnojotsü eein tama'ana wanee palitkaleje'e siki.

No tengo ni siquiera un poco de leña.

Mainmairü tü wayuu oo'ulakakalün, akatsa'a isa'alüin nachiki nepishuwa'a.

Muchos lo han intentado ya, pero todos han fallado.

Pu'unapa yaajee yaa, taapeechi amüin pia mainma mürülü.

Cuando te vayas de aquí, te daré muchos animales.

Mainma ka'i nnojolün kasayaain waa'inrüin; niakai eküshi wütüshii ee tayakai mainma juriicha.

Estuvimos varios días sin hacer nada; él comía hierbas, y yo mucho friche.

Jümaaweeshiyaaje'e jüpüyalu'umüin wanee niieyuuseirua.

Algunas mujeres que eran parientes de él lo querían llevar a sus casas.

Püküja tamüin jüpüshuwa'ale'eya tü pukuwa'ipakalü paala cha eejeere pia.

Cuéntame todos los detalles de lo que te ha ocurrido desde allá de donde vienes.

Niküin wanee ji'ipa sichuwala jümaa keesü, müle'u uujolu nüsüin.

Se había comido un pedazo de bollo con queso y además había tomado bastante chicha.

Nnojotsü jaloulin shia pümüin süpüla akanajaa wanee palitchonkaleje'e nneerü.

Eso no te aprovecha para ganar ni un poquito de dinero.

Akuwolu'u jünülia toumain, jiaja'a eere tapüya, eere tasüle, eere jüpüshuwa'ale'eya tü wayuu kasakalüirua tanain.

Mi tierra se llama Akuwolu'u, que es donde está mi casa, donde está mi abrevadero, donde están todos mis parientes.

18.4 VOCATIVO

Se conoce como vocativo la forma de un nombre propio o común que se utiliza únicamente para invocar o llamar, con más o menos énfasis, al interlocutor, sea éste una persona o cosa personificada, y que a veces va precedido de interjecciones:

Javier, no quiero que salgas tan tarde.

Vengan inmediatamente acá, niños.

Pipo, ven a explicarme la diferencia entre nombres alienables e inalienables.

Señor, ¿me puede decir la hora?

Te agradezco mucho el favor, Remedios.

Yo quiero saber, maestra, si esa exposición es individual o en grupo.

Se aíslan entre comas los nombres que funcionan como vocativos porque los mismos no forman parte propiamente de la oración, actuando en general como incisos. En español se les reconoce mayormente por la pausa y la entonación, y no por la morfología, ya que los nombres en vocativo no agregan en español ninguna flexión adicional. Los vocativos pueden ir al inicio, en medio, o al final de la oración, con matices ligeramente diferentes.

En wayuunaiki se usa también el vocativo, pero, a diferencia del español, sí tiene una expresión morfológica. Los vocativos manifiestan, como en muchas áreas de la morfología del wayuunaiki, una forma complementaria de formarse dependiendo del peso de la sílaba final del tema. Si se trata de una sílaba liviana, la vocal final se alargará, pero si la sílaba final del tema es pesada, se añadirá el sufijo *-waa*. Las siguientes oraciones de ejemplo las hemos dividimos en dos grupos según la forma no vocativa del nombre:

Con sílaba final liviana:

Toikūin paawakalū, tawalaa.

Hermano, vendí el pavo.

Taataa, taa'inreerū kale'un, kamūshe'eraí ma'in taya sa'wai.

Padre, lo haré de día, porque de noche me da mucho miedo.

Kumpaaree, ¿jamūsū saa'in pūmūin wemi'ijüle waraaja?

Compadre, ¿qué te parece si echamos una partida de naipes?

Piirakaa, jintūlee, noo'u wunu'uliakai chisa talatirakai, eeshii ja'raishii wayuu mojulaajūshii yuunatapūitaain sūnain wanee kapūleeta.

Mira, chico, en aquel árbol que yo he pasado hay cinco bandidos bailando en una sogá.

Pūsaaaja tamūin te'ejena, talūnee, anuu napū.

Búscame la cabalgadura, nieto, aquí tienes la amarra.

Piipaa, pūshaja wanee karalouta atūjaaya soo'u wayuunaiki.

Pipo, escribe un libro para saber sobre la legua wayuu.

Con sílaba final pesada:

¡Jü'lakata si'waraikalü sümaa wüin, tachonniwaa!

¡Monten el caldero con agua, mis hijos!

Tachonwaa, nnojoishi kasain anain apüla pia, nnojoishi pia süpüla pi'yataain soo'u tü eküülü pikakalü.

Hijo mío, tú no sirves para nada, no eres capaz de trabajar para ganar la comida que te comes.

Reiwaa, eeshi taya süpüla talatirüin apünüin ai sulu'u miichi pülashiikalü.

Rey, yo me atrevo a pasar tres noches en el castillo.

Jalaichi, tawalachonwaa, emi'ijaaeeshi taya pümaa.

Ven, hermanito, quiero jugar contigo.

¡Teerüinchonwaa, kamüshe'ereekaija'a ma'in taya!

¡Mujercita mía, qué miedo tengo!

¡Majayütchonwaa! Jalia pia saa'in pülowuikaa.

¡Señorita! Cuidate del encanto.

Ja'yuuirü, taaneewaa, pütamaa mawala.

Cuñado mío, ya va a amanecer, levántate ya.

Ilustramos en mayor detalle la formación del vocativo de nombres con tema en sílaba final liviana. Las vocales finales del tema **a** y **o** se alargarán, pero **u** y **ü** se convertirán en **a**, mientras que **i** se convertirá en **e**. Se incluyen tanto nombres comunes, como nombres propios tradicionales (NPT) o adaptados del español (NPA):

<i>Shoroona</i>	→	<i>Shoroonaa</i>	NPT
<i>Juriicha</i>	→	<i>Juriichaa</i>	NPT
<i>Laüta'liima</i>	→	<i>Laüta'liimaa</i>	NPT
<i>tawala</i>	→	<i>tawalaa</i>	mi hermano
<i>Meekolo</i>	→	<i>Meekoloo</i>	NPT
<i>kumpaare</i>	→	<i>kumpaaree</i>	compadre
<i>jintulu</i>	→	<i>jintulaa</i>	niña
<i>wairü</i>	→	<i>wiraa</i>	primo de varón
<i>Kamiirü</i>	→	<i>Kamiiraa</i>	NPA
<i>Rapayeerü</i>	→	<i>Rapayeeraa</i>	NPA
<i>Minkeerü</i>	→	<i>Minkeeraa</i>	NPA
<i>Müle'uyamaalü</i>	→	<i>Müle'uyamaalaa</i>	NPT
<i>Jolosü</i>	→	<i>Jolosaa</i>	NPT
<i>Rimiiku</i>	→	<i>Rimiikaa</i>	NPA
<i>Perakiichi</i>	→	<i>Perakiichee</i>	NPT
<i>Jotontale'echi</i>	→	<i>Jotontale'echee</i>	NPT

A continuación, exponemos en mayor detalle la formación del vocativo de nombres de tema con sílaba final pesada. Es importante recordar que una sílaba final de tema es pesada si: (a) contiene una vocal larga, (b) contiene un diptongo, (c) tiene la secuencia **V'V**, y (d) termina en consonante, generalmente **n**. A continuación, ilustramos estos diferentes grupos colocando el nombre, su vocativo y su glosa:

a.	<i>atpanaa</i>	→	<i>atpanaawaa</i>	conejo
	<i>wüchii</i>	→	<i>wüchiiwaa</i>	ave
	<i>wanülüü</i>	→	<i>wanülüüwaa</i>	espíritu malo
	<i>po'loo</i>	→	<i>po'loowaa</i>	diez
	<i>wasipunuu</i>	→	<i>wasipunuuwaa</i>	tipo de rana
	<i>wanee</i>	→	<i>waneewaa</i>	uno
b.	<i>kaarai</i>	→	<i>kaaraiwaa</i>	alcaraván
	<i>mei</i>	→	<i>meiwaa</i>	zancudo
	<i>maküi</i>	→	<i>maküiwaa</i>	cocuiza
	<i>pooroi</i>	→	<i>pooroiwaa</i>	sapito
	<i>wului</i>	→	<i>wuluiwaa</i>	turpial
c.	<i>jama'a</i>	→	<i>jama'awaa</i>	hamaca
	<i>chime'e</i>	→	<i>chime'ewaa</i>	mauto
	<i>pali'i</i>	→	<i>pali'iwaa</i>	ceniza
	<i>moko'o</i>	→	<i>moko'owaa</i>	múcura
	<i>wunu'u</i>	→	<i>wunu'uwaa</i>	árbol
	<i>chünü'ü</i>	→	<i>chünü'üwaa</i>	chupaflor
d.	<i>kepein</i>	→	<i>kepeinwaa</i>	café
	<i>japüin</i>	→	<i>japüinwaa</i>	tapara
	<i>tachon</i>	→	<i>tachonwaa</i>	mi hijo

Sin embargo, todos los nombres del grupo (b) y algunos del grupo (d) presentan variantes en **ee** en sus vocativos. La explicación para estas variantes es que ciertos hablantes perciben que el tema de estos nombres es el dado entre barras abajo, con las secuencias **ni** o **Vli** como finales de tema, por lo que se comportan como sílabas finales de tema en **i**, esto es, igual que *Perakiichi* → *Perakiichee*:

<i>kaarai</i>	→	<i>kaaralee</i>	alcaraván	/kaarali/
<i>mei</i>	→	<i>melee</i>	zancudo	/meli/
<i>maküi</i>	→	<i>makülee</i>	cocuiza	/maküli/
<i>jintüi</i>	→	<i>jintülee</i>	niño	/jintüli/
<i>pooroi</i>	→	<i>poorolee</i>	sapito	/pooroli/
<i>wului</i>	→	<i>wululee</i>	turpial	/wululi/
<i>kepein</i>	→	<i>kepenee</i>	café	/kepeni/
<i>japüin</i>	→	<i>japünee</i>	tapara	/japüni/
<i>talüin</i>	→	<i>talünee</i>	mi nieto	/talüni/

18.5 GRADACIÓN VERBAL

En esta sección nos dedicaremos a la descripción de un fenómeno importantísimo en la morfología del verbo wayuu que añade más complejidad a la ya complicada situación descrita en el Tema 6. Este fenómeno ha recibido el nombre de GRADACIÓN VERBAL. Encontramos en el diccionario de Jusayú (1977) las siguientes entradas verbales localizadas en las páginas que se indican entre paréntesis:

Ala'tá pasar. Ala'tüsü wané wüchí. Pasó o ha pasado un pájaro. (203)

Ala'ná estar pasando. Ala'nüsü wané káulairrua. Estuvieron o están pasando unas cabras. (197)

Ala'nauá pasar precipitadamente [...] Ala'náshi waiúkai nipialúumüin. El hombre pasó o ha pasado precipitadamente a su casa. (198).

Estas tres entradas verbales *alataa*, *alanaa*, y *alanawaa* están estrechamente relacionadas y ellas ilustran un fenómeno en el que formas verbales que son parcialmente diferentes morfológicamente están relacionadas semánticamente de un modo sistemático, ya que expresan maneras de concebir el predicado como único 'pasar', múltiple 'estar pasando', o súbito 'pasar precipitadamente'. Hay que resaltar que es posible encontrar cientos de tríadas como ésta en el diccionario mencionado.

Consideremos otra tríada en la que se observa la misma relación semántica (aunque morfológicamente difiera algo de la tríada anterior): el verbo *apüchiralaa* significa 'enderezar', el verbo *apüchirajaa* significa 'estar enderezando' y el verbo *apüchirajawaa* significa 'enderezar de manera violenta y brusca'. La existencia de tales tríadas en el sistema verbal wayuu ha recibido el nombre de "gradación". La noción de una triple gradación verbal en wayuunaiki fue propuesta originalmente en Olza & Jusayú (1978, 1986) y posteriormente estudiada en Ferrer (1990). Citamos *in extenso* a los primeros:

Sucede en guajiro que con frecuencia **al ir a nombrar un verbo nos encontramos con tres infinitivos de los que se derivan tres series completas de tiempos, tres infinitivos tan estrechamente relacionados que aparecen como un verbo**. En realidad se trata de tres verbos distintos, que podrían estudiarse cada uno por separado y dejar el estudio de sus relaciones para el diccionario o para un tratado de semántica. Pero estas series ternarias de verbos se dan con una regularidad, tanto semántica como en gran parte morfológica, que constituye una característica que creemos debe registrarse en la gramática. [...] Un verbo, por ejemplo, *eká* comer, tiene tres gradaciones: 1 *eká*, que significa comer; 2 *eka'já* que significa comer varias veces o de varios platos o de varias cosas, comer continuamente, etc.; 3 *eka'jauá* comer de prisa o bruscamente. Olza & Jusayú (1986:53). [Negritas nuestras, JA].

Como se observa en la cita anterior, los autores tienen la preocupación legítima de si se deben considerar estos tres infinitivos como un solo verbo o como tres verbos diferentes. Una preocupación parecida se expresa en Hildebrandt (1963) y Mansen & Mansen (1984). Nuestra percepción es que la diferencia que hay entre las tres formas que componen tales series ternarias no es mayor que la que existe entre otros pares de formas, que a veces están restringidas a grupos muy específicos de verbos: *kachetaa* 'colgado' versus *kachekacherüü* 'colgados', *kulemataa* 'sonriente' versus *kulemaa maa* 'permanecer sonriente', *lüükataa* 'encaramarse'

versus *lüükakuu maa* ‘andar encaramándose inoportunamente’, *jotoitaa* ‘yacer’ versus *jotolimuwaa* ‘yacer varios’, *samataa* ‘flotar’ versus *samantaa* ‘andar flotando’.

Si pensamos que los tres infinitivos que forman la serie ternaria conocida como gradación son verbos distintos, entonces también deberíamos pensar que cada uno de los miembros de los pares recién mencionados es un verbo distinto, así como serían verbos distintos (como piensa Hildebrandt) incluso los múltiples infinitivos guajiros que expresan la pasiva, la causativa, el desiderativo, el concurso o cualquiera de sus combinaciones: *achecheraa* ‘apretar’, *achecheriraa* ‘mandar a apretar una cosa’, *achechennaa* ‘ser apretado’, *achecherinnaa* ‘ser mandado a apretar’, *achecherirawaa* ‘apretar algo en simultaneidad con otra persona’, *achechereewaa* ‘querer apretar’, etc. En el Tema 6 recurrimos a las nociones de “aumento temático” y “temas verbales complejos” para describir estas relaciones.

A nuestro juicio la regularidad de la gradación es incluso mayor que en los casos mencionados, debido a que estas series ternarias no están restringidas a grupos específicos de verbos: activos versus estativos, transitivos versus intransitivos, temáticos versus atemáticos, etc., como es el caso de las formas mencionadas. Así, por ejemplo, sólo un verbo activo puede tener una forma causativa, una reduplicación de pluralidad sólo la puede tener un verbo estativo con sufijo temático, etc. Sin embargo, la gradación es posible con todos los verbos wayuu.

Lo especial de la gradación es que ella tiene lugar con verbos de cualquier tipo: activos y estativos, transitivos e intransitivos, temáticos y atemáticos. El hecho de que con algunos verbos sea inusitado encontrar alguna gradación parece tener que ver básicamente con razones pragmáticas, antes que morfológicas. Quizás así debamos entender la afirmación de Olza & Jusayú (1986:53) de que “hay verbos que tienen las formas de las tres gradaciones, pero apenas se emplea una de ellas; la casuística es muy variada”.

La regularidad en la gradación es tanto morfológica como semántica. La REGULARIDAD MORFOLÓGICA se debe al hecho de que para el cambio de la Gradación 1 a la Gradación 2 se utiliza una substitución y/o una adición de sufijos temáticos. Por otra parte, para el cambio de la Gradación 2 a la Gradación 3 se utiliza un alargamiento de la última vocal del tema. De esta manera, la diferencia entre la Gradación 2 y la Gradación 3 es única y simplemente la longitud de dicha vocal temática. Lo que no es tan único y simple es la diferencia entre la Gradación 1 y la Gradación 2, porque se trata de cambiar un sufijo temático por otro, o de añadir un nuevo sufijo temático. Ambas estrategias (substitución o adición) multiplican las opciones, porque los sufijos temáticos son varios.

Por su parte, la REGULARIDAD SEMÁNTICA de la gradación verbal es esencialmente de tipo aspectual: Gradación 1: modo ÚNICO del predicado (con posibles lecturas de incoación, dedicación, frecuencia, etc.); Gradación 2: modo MÚLTIPLE del predicado (con posibles lecturas de progresividad, continuidad, repetición, multiplicidad de actantes, multiplicidad de objetos, etc.); Gradación 3: modo SÚBITO del predicado (con posibles lecturas de violencia, brusquedad, precipitación, etc.).

Ilustramos a continuación estas series ternarias con el infinitivo de cada miembro de la tríada, seguido de la estructura morfológica del tema, donde INF representa la formación del infinitivo por alargamiento de la vocal temática si es corta, o por adición del sufijo *-waa* si la vocal temática es larga. Finalmente se ofrece la forma conjugada femenina del tiempo general. Los verbos ilustrativos son los activos *ashükütaa* ‘instigar’, *apalaitaa* ‘voltear’, y *apotoo* ‘cavar’, y los estativos *kachetaa* ‘estar colgado’, *saamataa* ‘estar frío’, y *chüüleewaa* ‘estar torcido’:

G	INFINITIVO	MORFOLOGÍA	CONJUGADA
1	<i>ashükütaa</i>	/a-shükü- ta -INF/	<i>ashükütüsü</i>
2	<i>ashüküjaa</i>	/a-shükü- ja -INF/	<i>ashüküjasü</i>
3	<i>ashüküjaawaa</i>	/a-shükü- ja-a -INF/	<i>ashüküjaasü</i>
1	<i>apalaitaa</i>	/a-palai- ta -INF/	<i>apalaitüsü</i>
2	<i>apalaijaa</i>	/a-palai- ja -INF/	<i>apalaijasü</i>
3	<i>apalaijaawaa</i>	/a-palai- ja-a -INF/	<i>apalaijaasü</i>
1	<i>apotoo</i>	/a-po- ta -INF/	<i>apotüsü</i>
2	<i>aponoo</i>	/a-po- na -INF/	<i>aponüsü</i>
3	<i>aponoowaa</i>	/a-po- na-a -INF/	<i>aponoosü</i>
1	<i>kachetaa</i>	/kache- ta -INF/	<i>kachetüsü</i>
2	<i>kachetajaa</i>	/kache- ta-ja -INF/	<i>kachetajüsü</i>
3	<i>kachetajaawaa</i>	/kache- ta-ja-a -INF/	<i>kachetajaasü</i>
1	<i>saamataa</i>	/saama- ta -INF/	<i>saamatüsü</i>
2	<i>saamatajaa</i>	/saama- ta-ja -INF/	<i>saamatajüsü</i>
3	<i>saamatajaawaa</i>	/saama- ta-ja-a -INF/	<i>saamatajaasü</i>
1	<i>chüüleewaa</i>	/chüülee-Ø-INF/	<i>chüüleesü</i>
2	<i>chüüleejaa</i>	/chüülee-Ø- ja -INF/	<i>chüüleejüsü</i>
3	<i>chüüleejaawaa</i>	/chüülee-Ø- ja-a -INF/	<i>chüüleejaasü</i>

El problema del tratamiento confuso de la gradación verbal en la literatura proviene del hecho de que la gradación ha sido abordada de manera entremezclada con otros fenómenos morfológicos que también involucran los sufijos temáticos, como lo es la posibilidad de alargar las vocales de dichos sufijos para expresar intransitividad, progresividad, etc. Debido a esto encontramos que se habla frecuentemente, por ejemplo, de dos formas de la primera gradación. Obsérvese, como ejemplo, la entrada para *eerulaa* dada en el diccionario de Jusayú & Olza (1988:98):

Érrulá 1, tr. e intr. abrir, ensanchar, desplegar, ensancharse, dilatarse; 1 **érrulauá** tr. e intr.; 2 **érrujá** tr. 3 **érrujauá** tr. e intr. De **jerrulú** ser ancho, espacioso.

Como se puede observar, tanto *eerulaa* como *eerulawaa* son dadas como formas de la primera gradación, cuando realmente se trata de dos verbos, uno transitivo y el otro intransitivo, que se deriva del primero por alargamiento de la vocal temática.

Podríamos preguntarnos si *eerujaa* y *eerujawaa* son respectivamente la Gradación 2 y la Gradación 3 de *eerulaa*, o de *eerujawaa*, o de ambos. Como se observa, la información es confusa.

Al separar ambos asuntos, surge una visión más clara de la gradación: Se puede entender ésta como el reemplazo y/o la adición de un sufijo temático para obtener un efecto aspectual (Gradación 2), con el acompañamiento del alargamiento de la vocal de dicho sufijo temático substituto o adicionado (Gradación 3). Abajo se presenta un cuadro que recoge los casos más frecuentes de formación de las gradaciones (ténganse en cuenta que el sufijo temático en G1 puede ser $-\emptyset$):

GRADACIÓN VERBAL POR REEMPLAZO (ST1 \rightarrow ST2) O ADICIÓN (ST1 + ST2)

G1	G2	G3	EJEMPLO G1	EJEMPLO G2	EJEMPLO G3	GLOSA
$-\emptyset_E$	+ -ja	Alargamiento de la vocal final de G2	chü'lü- \emptyset -ü	chü'lü- \emptyset -ja-a	chü'lü- \emptyset -ja-a-waa	mojado
$-\emptyset_A$	+ -ja		asa- \emptyset -a	a-sa- \emptyset -ja-a	asa- \emptyset -ja-a-waa	beber
-ta _E	+ -ja		jakü-ta-a	jakü-ta-ja-a	jakü-ta-ja-a-waa	maduro
-ta _A	> -na		e-me-ta-a	e-me-na-a	e-me-na-a-waa	hundir
	> -ja		a-to'u-ta-a	a-to'u-ja-a	a-to'u-ja-a-waa	lamer
-ja	+ -ja		e-jime-ja-a	e-jime-ja-a	e-jime-ja-a-waa	pescar
-la	> -ja		a-na-la-a	a-na-ja-a	a-na-ja-a-waa	mirar
-ka	+ -ja		o-ula-ka-a	o-ula-ka-ja-a	o-ula-ka-ja-a-waa	probar

Se indican como -ta_E los casos del sufijo *-ta* que van con verbos estativos (*emetaa*) y como -ta_A los casos del sufijo *-ta* que van con verbos estativos (*jakütaa*)

En la mayoría de los casos, los verbos adicionan el sufijo *-ja* (substitución para los activos en *-la*) en la Gradación 2 y *-ja-a* para la Gradación 3. Sólo unos pocos verbos activos con *-ta* en la Gradación 1 reemplazan este sufijo temático por *-na* en la Gradación 2 y por *-na-a* en la Gradación 3, mientras que otros siguen el patrón general de adición de *-ja*, incluyendo los que tienen $-\emptyset$ como sufijo temático (unos pocos activos con sufijo temático $-\emptyset$ pueden incluso tener *-na* antes de *-ja*). Los verbos estativos que en la Gradación 1 tienen como sufijo temático $-\emptyset$ agregan *-ja* para la Gradación 2. Esto parece contradecir la afirmación de que los verbos estativos sólo pueden llevar *-ta* o $-\emptyset$ como sufijo temático (Sección 6.4). Sin embargo, debe recordarse que el sufijo *-ja* se añade para formar la Gradación 2 a un tema que tiene $-\emptyset$: *chü'lüjaa* /chu'lü- \emptyset -ja-a/, pero no a la raíz directamente.

Examinemos ahora la afirmación de Olza & Jusayú (1986:53) de que muchos verbos “tienen sólo la segunda y la tercera [gradación] como aquellos que se forman a partir de sustantivos absolutos, algunos tomados del castellano. Por ejemplo, *jime'* (pescado) da: 2 *ejimejá*, 3 *ejimejáuá*”.

Los autores deben referirse a la estructura morfológica de aquellos verbos que exhiben el sufijo temático *-ja*, y no a los aspectos semánticos de la gradación, ya que como traducción de la oración *Aarrépajüsü waiúkó = A'areepajüsü wayuukoo*, ofrecida como ejemplo en la entrada **Aarrépajá** en Jusayú (1977), se nos da “La mujer hizo o está haciendo arepa” (con lectura tanto en modo único como en modo múltiple).

Otro tanto sucede con las entradas **Akátkulájá** = *akatkulaajaa* (← calcular), **Akáñájá** = *akaañajaa* (← engañar), **Awa'rrápajá** = *awaraapajaa* (← guarapo) y otras. Esto sucede no sólo con los préstamos del español, sino también con voces patrimoniales guajiras. Por ejemplo, para la entrada de *ashajaa* nos da lo siguiente: “**Asha'já** escribir o estar escribiendo. ¿**Atü'jashí jia asha'já?** ¿Ustedes saben escribir?”.

Nuestra idea es que con las formas en *-ja* debe ser posible expresar tanto modo único, como modo múltiple del predicado. Por ello hemos sombreado las casillas en la tabla para los verbos con sufijo temático *-ja* en G1 y G2. Es obvio que no hay pluralidad del predicado en *Asitujashi mapa piichipa'amüin* ‘Llegó después a la casa’ o en *Aya'lajeechi taya chi kaa'ulakai* ‘Yo compraré el chivo’. Adicionalmente, verbos como *ale'ejaa* ‘regresar’, *aya'lajaa* ‘comprar’, *alapajaa* ‘velar’, *akuyamajaa* ‘construir’, *ousajaa* ‘besar’, *oloojoo* ‘cazar’, *oonoojoo* ‘toser’ y otros también tienen preferentemente una lectura semelfactiva.

Sin embargo, queremos avanzar la hipótesis de que estos verbos hacen la primera gradación con el sufijo temático *-ja*. La conducta de estos verbos para la formación de la segunda gradación puede también entenderse como el resultado de un proceso de bloqueo. Si asumimos que tales verbos tienen sufijo *-ja* en la primera gradación, la substitución de *-ja* por *-ja* sería inocua y e invisible.

Pero la sufijación de un *-ja* adicional estaría probablemente bloqueada por haplología. Sugerimos pues la posibilidad de que opere una restricción haplológica que impide añadir *-ja* a raíces terminadas en **ja** o a sufijos temáticos *-ja* ya presentes. Eso explicaría la afirmación de que los verbos en *-ja* tienen idénticas la primera y la segunda gradación.

Recuérdese que cuando la raíz termina en una de las vocales altas **ü/u/i** y los sufijos temáticos añadidos son *-ja* y *-na*, la vocal del sufijo temático permanece inmutable. Pero como buena parte de los verbos con los sufijos *-ja* y *-na* están en la Gradación 2, esta inmutabilidad del sufijo temático da origen a una gran cantidad de pares mínimos con formas de la Gradación 3.

Ttanto las formas conjugadas, ilustradas abajo en (a-h) con el MASCULINO del tiempo general, como los NOMBRES DEVERBALES DE LUGAR (i-k), AGENTE FEMENINO (l-m) y AGENTE MASCULINO (n), se diferenciarán entre sí solamente por la longitud de la vocal temática:

	INFINITIVO G2	INFINITIVO G3	FINITA G2	FINITA G3	GLOSA
a.	<i>a'lüüjaa</i>	<i>a'lüüjawaa</i>	<i>a'lüüjashi</i>	<i>a'lüüjaashi</i>	extraer
b.	<i>achujaa</i>	<i>achujawaa</i>	<i>achujashi</i>	<i>achujaashi</i>	chupar
c.	<i>akaaliijaa</i>	<i>akaaliijawaa</i>	<i>akaalijashi</i>	<i>akaalijaashi</i>	auxiliar
d.	<i>apojaa</i>	<i>apojawaa</i>	<i>apojashi</i>	<i>apoijaashi</i>	salcochar
e.	<i>epinaa</i>	<i>epinawaa</i>	<i>epinashi</i>	<i>epinaashi</i>	barrer
f.	<i>apünaa</i>	<i>apünawaa</i>	<i>apünashi</i>	<i>apünaashi</i>	dejar
g.	<i>asünaa</i>	<i>asünawaa</i>	<i>asünashi</i>	<i>asünaashi</i>	quitar
h.	<i>ekeesüjaa</i>	<i>ekeesüjawaa</i>	<i>ekeesüjashi</i>	<i>ekeesüjaashi</i>	hacer queso
i.	<i>alemüjaa</i>	<i>alemüjawaa</i>	<i>talemüjale</i>	<i>talemüjaale</i>	reptar
j.	<i>ajülüjaa</i>	<i>ajülüjawaa</i>	<i>tajülüjale</i>	<i>tajülüjaale</i>	desgranar
k.	<i>akamüjaa</i>	<i>akamüjawaa</i>	<i>takamüjale</i>	<i>takamüjaale</i>	fumar
l.	<i>a'aküjaa</i>	<i>a'aküjawaa</i>	<i>a'aküjalü</i>	<i>a'aküjaalü</i>	instigar
m.	<i>achiinaa</i>	<i>achiinawaa</i>	<i>achiinalü</i>	<i>achiinaalü</i>	golpear
n.	<i>akasuujaa</i>	<i>akasuujawaa</i>	<i>akasuujai</i>	<i>akasuujai</i>	blanquear

PARES MÍNIMOS POR LONGITUD VOCÁLICA

En la Sección 2.3 se introdujo la noción de “par mínimo”. Como puede observarse, aquí estamos nuevamente en presencia de pares mínimos en los que la diferencia en la longitud de la vocal origina cambios de significado: *akamüjashi* ‘él está fumando’ versus *akamüjaashi* ‘él fuma precipitadamente’, etc.

En las siguientes oraciones aparecen verbos en la G2 expresando el modo MÚLTIPLE del predicado, y en la G3 expresando el modo SÚBITO del predicado. Sus sufijos temáticos han sido destacados en negritas. Para efectos de contraste y análisis, al final de cada oración se ofrece la forma verbal en G1:

Nnojotkalaka pümaayaain taya jünain alu'wanaa.

Que no me has llevado a recoger datos. (G1: *alu'wataa*)

Na'ajüinaipia nü'lanalakalü.

Él quema el cují que ha talado. (G1: *nü'latakalü*)

Achinashi taya wanee wunu'u jüka wanee ipa.

Yo golpeo un palo con una piedra. (G1: *achitüshi*)

Alanaashi etkai nüpüleerua püliikukai.

El perro se le adelantó al burro. (G1: *alatüshi*)

¿Atüjashi pia ouuttaa jüka korompa? ¿Atüjashi pia asonoo?

¿Tú sabes hilar con el huso korompa? ¿Tú sabes tejer? (G1: *asotoo*)

*Nii'iyana**jü**in nümüin tü kasairua naainjalakalü.*

Le fue mostrando las cosas que había hecho. (G1: *nii'iyatüin*)

*Nükache**jü**in wanee kuluuluirua pasanainpünaa jünain apainkalü, nüka'ij**ai**n sikamüsala malu'upünaa aka tüsa, kookokuu müshi mapünaa aka tia, nütalen**aj**akuu nümüsü wanee kasayaakaleje'e.*

Colgaba unas telas en medio del conuco, provocaba humaredas por allí, se la pasaba gritando por allá, se la pasaba haciendo sonar cualquier cosa. (G1: *nükachet**ü**in, nüka'ir**ai**n, nütale**ta**kuu nümüsü*)

*Eetaashi wanee wayuu mojulaashi ma'in; asüna**apu**'ushi süchisa wayuu eekai sülatüin nü'ütpünaa, nu'uta aa'inrüya shia süchikijee tia.*

Había una vez un hombre malvado; solía quitar el equipaje a las personas que pasaran junto a él, y las asesinaba después. (G1: *asü**ta**pu'ushi*)

*Sünainjee süliikajüinrua soo'u sikikalü, üttaj**aa**sü naa'in jintüikai saalii tü naainjalakalüirua, ee naapaain rüikalü, nüchonoo**ja**ka nekiirua nepi-shuwa'ayairua.*

Como pisotearan el fuego, se cansó el chico de la broma, y agarrando la cuchilla los fue degollando a todos. (G1: *üttü**sü**, nüchonoo**in***)

*Nnojoishi antayaain jünain wanee maiku'ulia; jia mainma'alaka ni'rüin wayuuirua majayünnüü ka'walo'ule**jü**sü, wüitaj**a** ashe'einrü.*

No pudo encontrar ningún maizal; lo que veía mucho eran muchachas jóvenes de largos cabellos, vestidas de verde. (G1: *ka'walo'ule**sü**, wüita ashe'einrü*)

18.6 VERBOS ESPECIALES

18.6.1 El verbo *eewaa*

El verbo wayuu *eewaa* puede ser traducido al español como *haber, existir, estar, encontrar, hallar, prestar atención, estar pendiente, tener, poder* y otros. Examinaremos primero su morfología y después explicaremos sus diversos usos.

El verbo *eewaa* es un verbo estativo de la segunda conjugación. Esto significa, por una parte, que sólo puede emplearse en la construcción subjetiva y, por la otra, que su raíz y su tema básico para la conjugación es *ee-*, tema que resulta de despojarlo de la terminación de infinitivo *-waa*, propia de los verbos de la segunda conjugación. Sus tiempos principales se presentan a continuación:

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
PRESENTE-PASADO	<i>eeshi</i>	<i>eesü</i>	<i>eeshii</i>
FUTURO INDETERMINADO	<i>eejeechi</i>	<i>eejeerü</i>	<i>eejeena</i>
FUTURO DETERMINADO	<i>eeinjachi</i>	<i>eeinjatü</i>	<i>eeinjana</i>
FUTURO INMINENTE	<i>eeichi</i>	<i>eeirü</i>	<i>eeina</i>

Este verbo tiene todas las gradaciones (1: *eewaa*, 2: *eejaa*, 3. *eejawaa*) con sus diferentes matices de significado. Este verbo *eewaa* admite también varios aumentos temáticos para formar temas verbales complejos, según lo permita la pragmática (*eejeewaa* ‘desear estar’, *eepu'uwaa* ‘soler estar’, *eepünawaa* ‘estar de paso’, *eemaataa* ‘estar de pronto’, *eejirawaa* ‘estar juntos’, etc.).

En cuanto a sus usos, el verbo *eewaa* muy frecuentemente expresa existencia. En este sentido, puede traducirse por el verbo impersonal español *haber* (*hay, había, habrá, hubo*, etc.):

Eesü kaa'ula jee anneerü sulu'u Wajiirü.

Hay chivos y ovejos en La Guajira.

Eejeerü apünüinsü jula'airua sümaa ooro.

Habrán tres tinajas con oro.

Eesü wanee küranja kalu'usu wanee laa.

Hay una granja que tiene un jagüey.

Sin embargo, en otros contextos, es equivalente al verbo español *estar* cuando expresa localización:

Eetaasü jüpüya nierüin laülaakai wattalu'u ma'aka tüsa.

Estaba la casa de la mujer del viejo lejos como por allá.

Eeshi Luuka nipialu'u sümaa nu'wayuuse.

Lucas está en su casa con su mujer.

Eejechi taya wanaa jümaa jü'itüin juyakalü

Yo estaba presente cuando llovió.

Sin embargo, es necesario tener en cuenta que, inversamente, el verbo español *estar* no equivaldrá casi nunca al verbo wayuu *eewaa*, porque en la mayoría de los casos donde en español se utiliza *estar* más un adjetivo, en wayuunaiki se utilizan verbos estativos:

Talatüshi Kamiirü namaa tepichikana.

Camilo **está** contento con los niños.

Jakütüirü a'ttieekalü, kettaasü jüpüla a'tkutunaa

La cosecha **está** madura, está lista para ser recogida.

Jashichisü Tareesa aka makatüinjatüin pia ya'aya.

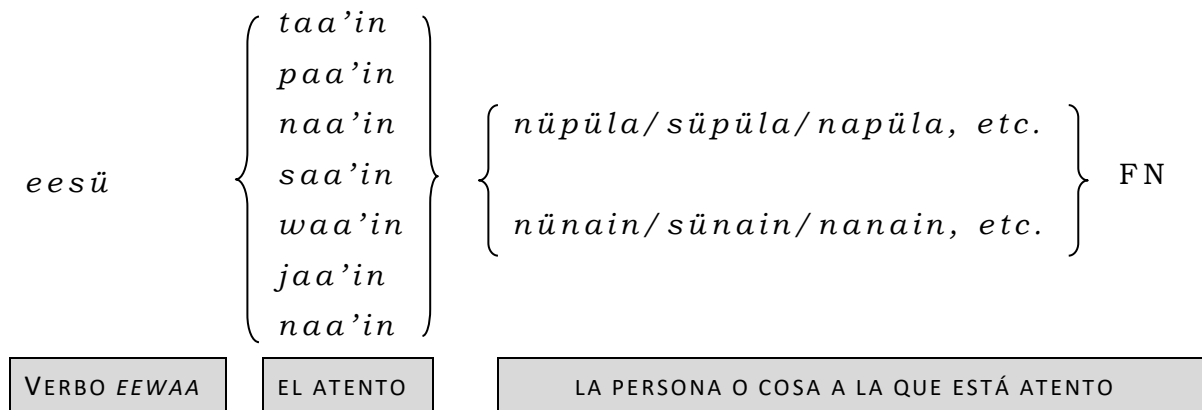
Teresa **está** enojada porque tú te vas a quedar aquí.

Por otra parte, cuando en español se usa un verbo *estar* para indicar localización, en wayuunaiki se utilizan frecuentemente verbos estativos de tipo deíctico:

Yaashi Piipa nüshajüin wanee karalouta süchiki wayuunaikikalü.
Pipo **está** aquí escribiendo un libro sobre la lengua wayuu.

Chi yaakai yaa süttüin niainja'a nia eera tawala, chi outakai wanee je'rairü ka'i.
El que está aquí encerrado deber ser mi primo, que murió hace unos días.

Un uso idiomático de *eewaa* resulta cuando lleva como sujeto una forma poseída de *aa'inwaa* 'corazón, alma, espíritu' que está comúnmente seguida de las preposiciones *apülaa* 'por, para' o *anainwaa* 'sobre, en'. Esta construcción equivale a 'estar atento, estar alerta, observar, interesarse en, estar pendiente de N':



Eesü taa'in nüpüla chi ekirajüi antakai.
Yo estoy pendiente del maestro que vino.

Ee paa'in jünain niküin Kamiirü.
Está tú pendiente de la comida de Camilo.

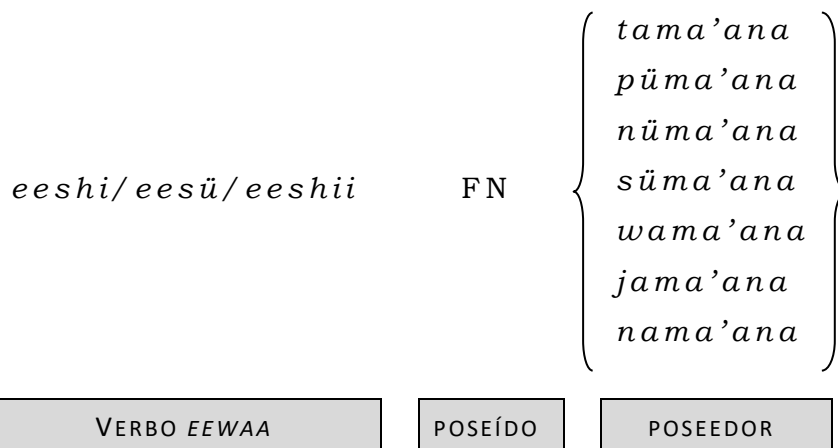
Eejüsü naa'in, eiraküin müshi pansaa jümaa tü wopukolu.
Él estaba alerta, miraba a cada rato en la dirección del camino.

Kataa müsü so'u ja'wai, eejüsü saa'in nünain süchonkai.
La noche la pasó despierta, estaba pendiente de su hijo.

Waraitüshi nia, nnojotsü eeyaa'in irama ni'rüin, eejayaasü naa'in jüpüla.
Él caminó y no vio ningún venado, él estaba bien atento a ellos.

Ayuutushija'a nia na'apüla, eesü naa'in nüpüla chi peje, peje makai nünainmüin.
Él sacó su arma, estaba atento al que se le iba acercando.

Otro uso importante de *eewaa* es la indicación de posesión como *tener*. Para este fin, se utiliza una construcción donde el sujeto de *eewaa* es lo poseído, mientras que el poseedor aparece indicado como prefijo de la preposición *ama'anaa* 'en poder de, en posesión de, en el ámbito de', según el siguiente esquema:



Eeshi wanee püliikuchon wama'ana piichipa'a.

Nosotros tenemos un burrito en la casa.

Eesü mürülü süma'ana tapüshi.

Mi familia tiene animales.

Anneera'ala eeka tama'ana, nnojotsü paa'a tama'ana.

Poseo únicamente carnero, no tengo vaca.

Nnojotsü een wanee kasa jüma'ana teikalü.

Mi mamá no tenía nada.

Eesü wanee wunu'uchonnii tama'ana.

Yo tengo unos palitos.

Nnojotsü een tama'ana wanee palitkaleje'e siki.

Yo no tengo ni siquiera un poco de leña.

Eesü mainma nneerü nüma'ana Piipa.

Pipo tiene mucho dinero.

Aisü jii'iree eküülü yayaa, nnojotsü een wanee mojukuu makaleje'e wama'ana.

Aquí la comida es muy escasa, no tenemos ni siquiera un poco.

Anneera'ala eeka tama'ana, nnojotsü paa'a tama'ana.

Lo que tengo es únicamente carnero, no tengo vaca.

Püpüta yaa'aiyaa tü wanee kasairua eekalü püma'ana: püshe'ein, pürülia.

Deja aquí algunas de las cosas que tú tienes: tu ropa, tu cuchillo.

Si aparece *eewaa* con su sujeto y luego sigue la preposición *apülaa* 'por, para', esta construcción equivale al verbo español *encontrar*. En wayuunaiki, el que encuentra está indicado por el prefijo personal que lleva la mencionada preposición:



Eetaashi laülaakai joyototaain nüpüla julu'u wanee süi juyuupünaa lumakalü.

Él encontró al viejo sentado en un chinchorro debajo de la enramada.

Eetaasü majayünnüükalü wapüla, awataayaa müsü wapanapa.

Nosotros encontramos a las muchachas, salieron corriendo a nuestro encuentro.

Eetaashii wayuukana napüla ouwouluu maa'alüin mmoolu'u.

Ellos encontraron a los hombres muertos en el suelo.

Keena'atshi warai müin jüma'anapünaairua; nnojotsü eeyaaain nüpüla tü nüchajaakalü achiki.

Caminó inútilmente por los dominios de ellos; no encontró a la que buscaba.

Si al verbo *eewaa* con su sujeto lo sigue la preposición *apülaa* en su forma de tercera persona del singular femenino *süpüla* con otro verbo en forma subordinada con *-in*, entonces el sentido de la construcción es equivalente al español *poder* :

Eeshi taya süpüla te'iküin pia sünain tia.

Yo te puedo enseñar eso.

¿Eesü süpüla tashaitajaain jamaa?

¿Puedo jugar con ustedes?

Eeshi taya süpüla talatirüin apünüin ai sulu'u miichi pülashiikalü.

Yo puedo pasar tres noches en la casa encantada.

Eesü süpüla wejitüin kepein süto'uta.

Nosotros le podemos echar café por la parte exterior.

Finalmente, es conveniente destacar que la raíz del verbo *eewaa* aparece combinada con ciertos sufijos en una función de cabeza de una cláusula subordinada para expresar subordinación locativa. Las combinaciones más comunes son las siguientes:

<i>eere</i>	donde está
<i>eemüin</i>	hacia donde está
<i>eejee</i>	de(sde) donde está
<i>eepünaa</i>	por donde está
<i>eeje'ewai</i>	en dirección a donde está
<i>eepu'ule</i>	donde suele estar
<i>eeje'ewaire</i>	de donde es oriundo
<i>ee'ewaire</i>	hacia donde está/va

Estas formas funcionan sintácticamente de dos maneras. En una de ellas, las formas aparecen seguidas por una frase nominal y entonces dicha frase actúa como el sujeto del verbo *eewaa*. La traducción española frecuentemente incluirá el verbo estar. Ofrecemos algunos ejemplos donde se han subrayado tales frases nominales:

*Nnojotsü jamajüin taya, analeesüya ma'in taya joolu'u cha **eere** taya.*
A mí no me pasa nada, yo estoy mucho mejor ahora allá donde yo estoy.

*Akuwolu'u jünülia toumain, jiaja'a **eere** tapüya, **eere** tasüle.*
Mi tierra se llama Akuwolu'u, que es donde está mi casa, donde está mi abrevadero.

*Sheeyülia majayünnüüchennuukoo sümaa sümücheirua aja'itüinjana wüin **eemüin** tü ishikalü.*

Ya vendrán las señoritas con sus tinajas a buscar agua adonde está la casimba.

*Jaliwalaka'a warai majayaa pia sa **eepünaa** tüsa ta'wayuusekalüje'e.*
Cuidado con que vayas a andar caminando por allá por donde mi mujer.

*Antüshiija'a naya **eemüin** laakalü nnojoluiwa'aya ja'yuuin.*
Ellos llegaron a donde estaba el jagüey cuando todavía no había amanecido.

*Chakuwaishi mapa wayuukai **eemüin** apiakai.*
En seguida se dirigió el hombre hacia donde estaba el cuji.

*O'uneechi pia jüse'eru'upünaa aikalü chaa'aya **eemüin** uuchikalü tia.*
Tú te irás en medio de la noche hacia donde está ese cerro.

*Alatüshii waya **eepünaa** wanee uuchichon.*
Nosotros pasamos por donde está un cerrito.

*No'uyaaajaneein chi a'lapüjaaikai **eemüin** rulapükai.*
Ellos quieren acompañar al soñador hasta el firmamento.

*Nu'ttirüin Piipa tü chaamaakalü sulu'umüin tü luma **eepu'ule** nia.*
La bruja colocó a Pipo en la enramada donde él solía estar.

Chainjana waya eemüin chi watuushikai.

Nosotros nos dirigimos hacia donde está nuestro abuelo.

Chejeejena waya eejee watünajutu.

Nosotros venimos desde donde está nuestro amigo.

En la otra construcción sintáctica en la que entran estas formas, ellas aparecen seguidas por un verbo que lleva la marca de subordinación *-in*. En estos casos la traducción española no necesita incluir el verbo *estar*. Se muestran algunos ejemplos donde se ha subrayado dicho sufijo subordinante:

Ejetüyaaje'e yaawa atpanaakalü eepünaale waraitüin nia.

Según se dice, sí había conejos por donde él andaba.

A'yataashi taya eepu'ule ni'yataain chi alijunakai.

Yo trabajo donde solía trabajar el criollo.

O'unusu tawalakalü sulu'umüin tü aikaalee eere shi'yataain nneetpü'üin.

Mi hermana se fue a la tienda donde está trabajando como cajera.

Nümaashi taya chi wayuukai eemüinre nii'iyatüin tamüin wanee walaa.

El hombre me condujo hacia allá donde me mostró un *walaa*.

18.6.2 El verbo *aiwaa*

El verbo *aiwaa* tiene como significados equivalentes en español los verbos *doler*, *amar*, *estimar* y similares. Examinaremos primeramente su morfología y después pasaremos revista a sus diferentes usos.

El verbo *aiwaa* es un verbo estativo de la segunda conjugación. Esto significa, por una parte, que sólo puede emplearse en la construcción subjetiva y, por la otra, que su raíz y su tema básico para la conjugación es *ai-*, tema que resulta de despojarlo de la terminación de infinitivo *-waa*, propia de los verbos de la segunda conjugación. Sus tiempos principales se presentan a continuación:

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
PRESENTE-PASADO	<i>aishi</i>	<i>aisü</i>	<i>aishii</i>
FUTURO INDETERMINADO	<i>aijeechi</i>	<i>aijeerü</i>	<i>aijeena</i>
FUTURO DETERMINADO	<i>aiinjachi</i>	<i>aiinjatü</i>	<i>aiinjana</i>
FUTURO INMINENTE	<i>aiichi</i>	<i>aiirü</i>	<i>aiina</i>

Sin embargo, en algunos dialectos el verbo tiene por infinitivo la forma *alii* y entonces debe ser considerado como un verbo de la primera conjugación cuyo tema es *ali-*, tema que resulta de recortar la última vocal como terminación de infinitivo, propia de los verbos de la primera conjugación. Sus tiempos principales diferirán

ligeramente de los presentados en la tabla anterior:

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
PRESENTE-PASADO	<i>aishi</i>	<i>aisü</i>	<i>aishii</i>
FUTURO INDETERMINADO	<i>aleechi</i>	<i>aleerü</i>	<i>aleena</i>
FUTURO DETERMINADO	<i>alinjachi</i>	<i>alinjatü</i>	<i>alinjana</i>
FUTURO INMINENTE	<i>aliichi</i>	<i>aliirü</i>	<i>aliina</i>

También tiene este verbo todas las gradaciones (1: *aiwaa*, 2: *aijaa*, 3. *aijawaa*) con sus diferentes matices de significado. De igual manera, este verbo *eewaa* admite varios aumentos temáticos para formar temas verbales complejos, según lo permita la pragmática (*aijeewaa* ‘desear doler’, *aipu’uwaa* ‘soler doler’, *aishaanaa* ‘doler mucho’, *aimaataa* ‘doler de pronto’, *aijirawaa* ‘doler juntos’, etc.).

En cuanto a sus usos, el verbo *aiwaa* muy frecuentemente expresa dolor físico. En este sentido, puede traducirse por el verbo español *doler* o por la expresión *tener dolor de*. El nombre de la parte del cuerpo que actúa como el sujeto del verbo va generalmente poseído, a diferencia del español, mientras que el verbo toma sufijo de género y número femenino:

Aisü tekii.

Me duele la cabeza (literalmente: ‘Mi cabeza duele’).

Aishaanasü nüle’e Kamiirü.

A Camilo le duele mucho la barriga.

Ojonüinjatüyaa taya mma, akatsa'a airaa müin tekii.

Yo iba a botar la tierra, pero súbitamente me dolió la cabeza.

Anashi taya, nnojoishi alijain taya.

Estoy bien, no estoy adolorido.

Relacionado con este sentido expresado en español por *doler*, también se usa este verbo para indicar sensaciones físicas dolorosas como frío, calor y hambre, pero en estos casos el sujeto va sin prefijos personales:

Aisü walatshi Wajirü.

Hace calor en La Guajira.

Aisü jamü tepialu’u.

Hay hambre en mi casa.

Ma'aka aire jemiai jamüin, jalaina yaamüin yaa tamaa.

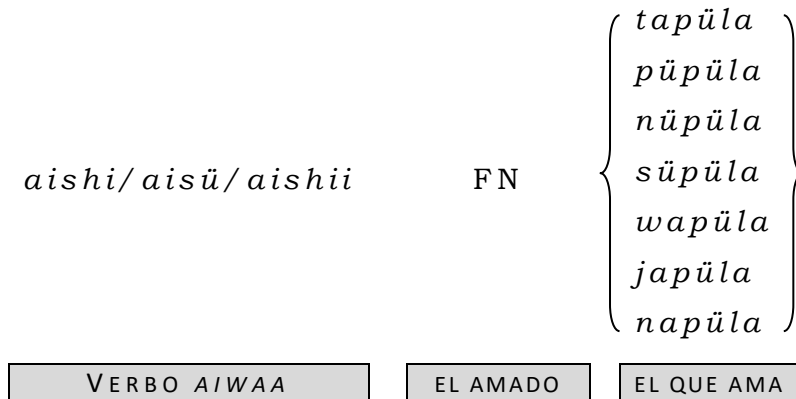
Si ustedes tienen frío, vengan acá conmigo.

¡Aireekalüja'a ma'in jemiai wamüin!
¡Qué gran frío sentimos!

Aisü ma'in tü wüñaasükalü.
Hay mucha sed.

Nüchajaain weinshi tü kasa ekünakalü; nnojotsü ain jamü nipialu'u.
Él siempre buscaba las cosas que se comen, en su casa no se padecía hambre.

Existe una construcción muy distintiva del wayuunaiki en la que aparece *aiwaa* en el sentido de ‘amar, querer’. Siendo *aiwaa* un verbo intransitivo, a diferencia del español donde *amar* es transitivo, lo amado aparece como el sujeto de *aiwaa* y el que ama aparece como complemento agente con la preposición *apülaa* ‘por, para’:



Aishi Kamiirü süpüla Tareesa.
Teresa ama a Camilo.

Aisü Tareesa nüpüla Kamiirü.
Camilo ama a Teresa.

Aisü pia tapüla.
Yo te quiero (dicho a hembra).

Aishi pia tapüla.
Yo te quiero (dicho a varón).

Aipu'ushii tapüla tawalayuu.
Yo solía querer a mis hermanos.

Aishii waya nüpüla Ma'leiwa.
Dios nos ama.

Aijeechi pia apūlaa.

Alguien te amará (literalmente: 'Tú serás amado por alguien').

Aimuyuu tapūla tūra wayuukolu.

Yo solía amar a esa wayuu.

Anachonsü tü majayülü aikalü apūla pia.

Es muy bella la señorita que te ama.

Anachonsü tü majayülü aikalü pūpūla.

Es muy bella la señorita que tú amas.

Aneerü nukuwa'ipa chi ekirajüi aikai nūpūla Ma'leiwa.

Le irá bien al maestro a quien Dios ama.

Aishaanashi taya jūpūla tü wayuu kasakalüirua tanain.

Mis familiares me amaban mucho.

Aisü tapūla tü a'ikūtkat taya.

Yo quiero a mi maestra.

Aishaanasü nūpūla tü nu'wayuusekalü oo'ulaka müsüya tü nūchonniikalü.

Él amaba mucho a su esposa y a sus hijos.

Nnojoleechi asukajaanüin taya, janache aika apūla taya.

A mí no me echarán de menos ya que a mí nadie me quiere.

Pu'unaje'eraiwa palajana taya eemüin; aiyüitaakaja'a eera taya nūpūla.

Primero me vas a llevar a donde él a visitarlo; puede ser que todavía me quiera.

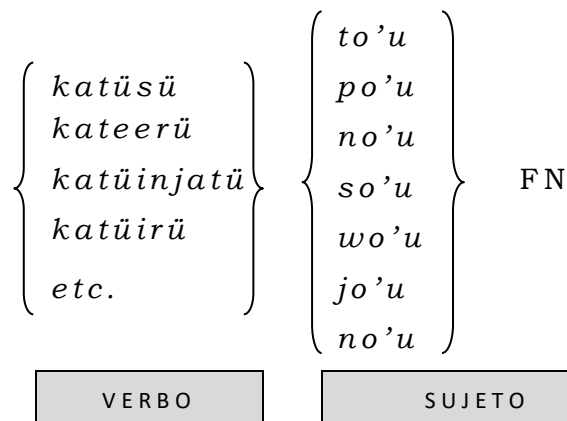
18.6.3 El verbo *kataa o'uu*

Ésta es una construcción que la integran el verbo estativo *kataa* y el nombre inalienable *o'uu* 'ojo' y que tiene por significado 'estar vivo, estar despierto' (no significa 'residir, tener vivienda'). El verbo *kataa* tiene, como estativo que es, solamente la conjugación subjetiva, cuyas formas más comunes son las siguientes:

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
PRESENTE-PASADO	<i>katūshi</i>	<i>katūsü</i>	<i>katūshii</i>
FUTURO INDETERMINADO	<i>kateechi</i>	<i>kateerü</i>	<i>kateena</i>
FUTURO DETERMINADO	<i>katüinjachi</i>	<i>katüinjatü</i>	<i>katüinjana</i>
FUTURO INMINENTE	<i>katüichi</i>	<i>katüirü</i>	<i>katüina</i>

Para conjugar este verbo, se usa la forma del femenino la cual tiene como sujeto alguna de las formas del nombre *o'uu* poseídas con prefijo personal y seguidas

opcionalmente por el poseedor, si dicho poseedor es de tercera persona:



Las siguientes oraciones ilustran esta construcción:

Katüsü so'u neikalü Marakariita.

La mamá de Margarita está viva.

Ja'itairu ayuulin pia joolu'u, kateerü po'u maima juya.

Aunque ahora estás enferma, tú vivirás muchos años.

Katüirü no'u nüchon Kamiirü.

El hijo de Camilo ya empieza a despertarse.

Katayülü no'u chi wayuu püsakakai.

Hace rato está despierto el hombre que saludaste.

Kataa müsü no'u ja'wai, eejüsü naa'in.

Él estuvo despierto la noche, estaba alerta.

Chi wayuu eekai nünoujain nünain Ma'leiwa, anaawashi nümaa kataiwa'aya no'u. Jee outapa nia, ayatüshi anaawain nümaa.

La persona que crea en Dios estará bien con él mientras viva. Y al morir, seguirá estando bien con él.

Süpüla katüinjatü wo'u, anashii wasüle kepein.

Para permanecer despiertos, es bueno que tomemos café.

Hay una forma alterna común que consiste en incorporar *o'uu* al verbo *kataa*, y agregar a esta forma los SGN especiales usados en incorporación *-chi*, *-lu*, *-chii*:

Kata o'ulu shiikalü Marakariita.

La mamá de Margarita está viva.

Kata o'uchi nüshikai Marakariita.

El papá de Margarita está vivo.

Kata o'uchi na tepichikana.

Los niños están vivos.

Nnojoishi outeein taya, katee o'uchi taya.

Yo no quiero morir, quiero vivir.

Esta fusión sólo ocurre en el presente-pasado, el futuro propositivo, el pasado extenso, y el pasado remoto. En otros tiempos, los SGN no los lleva *o'uu*, sino el verbo *kataa* directamente y aparecen los nombres o pronombres como sujetos:

Kateechi o'u pia.

Tú vivirás (dicho a varón).

Kateerü o'u pia.

Tú vivirás (dicho a hembra).

Kateena o'u waya.

Nosotros viviremos.

Katüichi o'u nüshikai Marakariita.

El padre de Margarita ya empieza a despertarse.

Katayülü o'u tü majayütka.

Hace rato está despierta la señorita.

Katayüiya o'u ayuuishikai; alü'ülüichi süpüla outaa.

El enfermo todavía está vivo; le falta poco para morir.

Kepiapu'ushi taya Maiko'u, kataiwa'aya o'u chi tashikai.

Yo solía residir en Maicao, cuando mi padre estaba vivo.

Katataa o'uchi ja'waliirua jii'iree ainkawaa jümaa wayuukolu.

Permanecía despierto en las noches con las ganas de acostarse con su mujer.

18.6.4 Los verbos *sotoo aa'in* y *motoo aa'in*

El verbo *wayuu sotoo* puede traducirse al español como 'gotear, filtrar, dejar pasar (líquido)'. El verbo *motoo* puede traducirse al español como 'estar oculto, ser invisible'. Examinaremos primeramente su morfología y después examinaremos sus usos especiales en contrucciones.

Los verbos *sotoo* y *motoo* son verbos estativos de la primera conjugación. Esto significa, por una parte, que sólo puede emplearse en la construcción subjetiva y, por la otra, que su raíz y sus temas básicos para la conjugación son *soto-* y *moto-*, temas que resultan de recortar la última vocal del infinitivo, como es propio de los verbos de primera conjugación. Sus tiempos principales se presentan a continuación con *sotoo* (para obtener las formas de *motoo*, basta con cambiar la **s** por **m**):

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
PRESENTE-PASADO	<i>sotushi</i>	<i>sotusu</i>	<i>sotushii</i>
FUTURO INDETERMINADO	<i>soteechi</i>	<i>soteerü</i>	<i>soteena</i>
FUTURO DETERMINADO	<i>sotuinjachi</i>	<i>sotuinjatü</i>	<i>sotuinjana</i>
FUTURO INMINENTE	<i>sotuichi</i>	<i>sotuirü</i>	<i>sotuina</i>

También tienen estos verbos todas las gradaciones (1: *sotoo*, 2: *sotojoo*, 3: *sotojowaa*) con sus diferentes matices de significado. De igual manera, este verbo *eewaa* admite varios aumentos temáticos para formar temas verbales complejos, según lo permita la pragmática (*soteeewaa* ‘desear filtrar’, *sotopu’uwaa* ‘soler filtrar’, *sotopüna’uwaa* ‘filtrar de paso’, *sotomaataa* ‘filtrar de pronto’, etc.). *Sotoo* frecuentemente aparece también como *sontaa*:

Motusu kaa’ulakalüirua shiyaama’a ipakalü.

Las cabras están ocultas detrás de una roca.

Sotusu amüchikalü.

La múcura gotea (= deja pasar líquido).

Sonteerü tü iita püya’lajakalü nuulia Minkeerü.

Va a gotear la totuma que le compraste a Miguel.

Sin embargo, el uso más frecuente de estos verbos es el que tienen en una contrucción especializada con el nombre inalienable *aa’inwaa* ‘corazón, alma, espíritu’. En estas constucciones, *sotoo aa’in* significa ‘recordar, acordarse de’, mientras que *motoo aa’in* significa ‘olvidar, olvidarse de’.

A diferencia del español donde los verbos *recordar* y *olvidar* son transitivos (donde el sujeto es el que recuerda/olvida y el complemento directo es lo que es recordado/olvidado), los verbos wayuu *sotoo* y *motoo* son verbos intransitivos y expresan el que recuerda/olvida mediante las formas poseídas de *aa’inwaa* con prefijos personales, mientras que lo recordado/olvidado es el sujeto de estos verbos:

<i>sotushi/sotusu/sotushii</i> <i>motushi/motusu/motushii</i>	}	<i>taa’in</i> <i>paa’in</i> <i>naa’in</i> <i>saa’in</i> <i>waa’in</i> <i>jaa’in</i> <i>naa’in</i>	+ (FN)	FN
--	---	---	--------	----

VERBO RECORDAR OLVIDAR

AGENTE (EL QUE RECUERDA) (EL QUE OLVIDA)

SUJETO (LO RECORDADO) (LO OLVIDADO)
--

Las siguientes oraciones ilustran esta construcción:

Sotushi taa'in chi alijuna antakai pūmaa.
Me acuerdo del criollo que vino contigo.

Sotusu taa'in tü majayülü pūyonnajakalü amaa.
Me acuerdo de la señorita con la que bailaste.

Soteechi paa'in taya.
Tú te acordarás de mí (el que habla es varón).

Soteena taa'in na ekirajülii kepiakana Maiko'u.
Yo me acordaré de los maestros que viven en Maicao.

Sotusu naa'in Piipa tü nukuwaipakalü eekai nülojüin wüchiirua tamaa.
Pipo recordó lo que aconteció cuando estaba cazando pájaros conmigo.

Kepiashii waya jaa'u wanee wütai; nnojotsü sotu'in taa'in eejetürein.
Nosotros vivíamos en un cerro; no recuerdo dónde quedaba.

Julu'u to'ula sotochonsu ma'in taa'in tü kamionkolu jūmaa kosoliinakalü.
En mi chinchorro me acordaba del camión y la gasolina.

Soto paa'in ashajaa tamüin.
Acuérdate de escribirme.

Tütüinjachi pia jüchiirua'e anneetkalüirua. Nnojoluinjatü motuin paa'in.
Tú debes seguir diligentemente a las ovejas. No vayas a olvidarte de ellas.

Motopünaashi taa'in chi jintüi taa'inmajakai.
Me olvidé momentáneamente del niño que cuidaba.

Kasale ma'in wayuu taya motoko taa'in epijünaa tamaiwa.
No soy cualquier cosa como para olvidar que yo fui criado antes.

Alü'üjainjatüyaa taya eküülü, akatsa'a moto'oluin taa'in.
Yo iba a traer comida, pero a mí se me olvidó.

Apütüüsü etkalü, motusu aa'in-ii.
La perra se quedó, fue olvidada.

Nnojotsü motuin taa'in anneetkalüirua.
Yo no me olvidé de las ovejas.

Nnojo motuin paa'in alü'üjaa tü tachuntakalü pümüin.
No olvides traerme lo que te pedí.

Motusu taa'in awalaajaa wanee tojuyaala nuulia Piipa.
Yo me olvidé de pagar una deuda que tengo con Pipo.

Moteechi saa'in majayütka_lü chi alijuna kepiakai Maiko'u.
La señorita se olvidará del alijuna que vive en Maicao.

Es muy común una forma alterna que consiste en incorporar el nombre *aa'inwaa* a los verbos *sotoo* y *motoo* y que estas formas compuestas, con frecuente fusión y pérdida de la **o**, tomen los sufijos especiales de género y número *-chi*, *-lu*, *-chii*:

Moto aa'inchi nukuwoma chira jima'aikai.
Ese joven se olvidó de su sombrero.

Soto aa'inrüinka süchonkai türa wayuukolu.
Esa mujer se había acordado de su hijo.

Esta fusión sólo ocurre en el presente-pasado, el futuro propositivo, el pasado extenso, y el pasado remoto. En los demás tiempos también se da la incorporación, pero los SGN no los lleva *aa'in*, sino los verbos *sotoo* y *motoo* directamente:

Sotomuyuu aa'in [nüshi]₁ [chira alijunakai]₂.
Ese alijuna se acordaba de su padre.

Sotoyülü aa'in [taya]₁ [türa ekirajütka_lü]₂.
Hace rato me olvidé de esa maestra.

Motoyüi aa'in [pia]₁ [püshe'ei]₂.
Hace rato te olvidaste de tu ropa.

Motoyülü aa'in [taya]₁ [türa ekirajütka_lü]₂.
Hace rato me olvidé de esa maestra.

En las cuatro últimas oraciones hemos colocado subíndices para indicar las dos frases nominales presentes. Estos dos verbos estativos, con o sin incorporación, plantean un problema de análisis sintáctico semejante al planteado en la Sección 14.8.3, ya que cabe preguntarse qué función sintáctica se asignaría a cada una de tales frases, habida cuenta de que un verbo intransitivo sólo puede tener sujeto.

18.6.4.5 Verbos con incorporación frecuente

En la oración en wayuunaiki, como en otras lenguas, un verbo transitivo o intransitivo puede estar acompañado de un complemento circunstancial que, en muchos casos, se expresa mediante una frase preposicional, esto es, una preposición y una frase nominal como su término, como en estos ejemplos:

Atüjaashi taya jaa'u nukuwa'ipa tashi.
Yo conozco acerca de la vida de mi padre.

Anaitpa taa'in aka tatüjaain naa'u Piipa.
Yo ya estoy bien por haber sabido de Pipo.

O'yotüshi taya waraapa jaa'u wanee muusa.

Yo derramé gaseosa encima de una gata.

Aliiküshi ta'wayuushe soo'u wanee iperü.

Mi marido pisó un sapo.

Pütüjaa jaa'u tūra joolu'u, nnojoishi pia tawalain.

Sepa usted eso ahora, usted no es mi hermano.

Tatijaataaleje soo'u tü kamüshewaakalü.

Yo quisiera conocer sobre el miedo.

Atijaajeechi pia soo'u tü kasain wayu tü kamüshewaakaa.

Tú aprenderás acerca de lo que es el miedo.

Como se ha visto, existe en wayuunaiki un proceso de incorporación sumamente productivo que permite incorporar la preposición al verbo, de modo que lo que era el término de la preposición, al quedar sin ella, pasa a desempeñar el oficio de complemento directo. En el presente-pasado, se usan los sufijos *-chi*, *-lü*, *-chii*:

a. [*Ayonnajüşhi*] [*taya*] [*jümaa Jusepiina*]FP=CC.

Yo bailé con Josefina.

INCORPORACIÓN

b. [*Tayonnaja amaälü*] [*Jusepiina*]FN=CD.

Yo bailé con Josefina.

Cuando se usa la incorporación, generalmente se hace para lograr un efecto de realzado de algún elemento, al elevar su estatus sintáctico. Así, en las oraciones de arriba, *Jusepiina* eleva su estatus, porque pasa de ser el término de una preposición en (a) a ser el complemento directo en (b). Es importante recordar que los verbos activos transitivos o intransitivos, al tener una preposición incorporada, pasan a usarse en la construcción objetiva: ***Tayonnaja amaälü Jusepiina***, y por ello el complemento directo tiene que ser específico, no genérico.

Hay que destacar que existen verbos que prefieren la construcción con la preposición incorporada y frecuentemente esto origina significados especializados que, al menos en su traducción española, pueden ser divergentes de los significados de los verbos base. Los siguientes casos son los más frecuentes:

<i>antaa</i>	llegar	<i>antaa aa'u</i>	sorprender
<i>antaa</i>	llegar	<i>antaa anain</i>	encontrar
<i>atüjawaa</i>	conocer, entender	<i>atüjawaa aa'u</i>	enterarse, saber
<i>aliikaa</i>	subir	<i>aliikaa aa'u</i>	pisar
<i>achajawaa</i>	buscar	<i>achajawaa achiki</i>	buscar
<i>aapaa</i>	dar	<i>aapaa amüin</i>	entregar

Las siguientes oraciones ilustran tales casos de verbos con incorporación frecuente:

Tanta aa'uchi chi alijunakai jünain ayonnajaa sümaa pu'wayuuse.
Yo encontré al alijuna bailando con tu esposa.

Taliiküirü aa'u muusakai chira.
Yo casi piso al gato ese.

Panteechi anain nüchon Piipa jünain ashiitüin jainküin mojuuikalü.
Tú encontrarás al hijo de Pipo orinando en medio del monte.

Nnojotsü tatüjaain aa'u tü pūmakalü tamüin.
No entiendo lo que me dices.

Nnojotsü watüjaain oo'u jalejeejetüin süntinnüin keesü yaa.
A nuestra casa, traían queso, pero no sabíamos de dónde traían queso.

Jütüjaa aa'ulu Jusepiina joujachin pantüin.
Josefina sabe cuándo llegaste.

Tatüjaa aa'ulu jalain kepiain chira wayuukai.
Yo sé dónde vive ese wayuu.

¿Pütijaa oo'ulu jalain yaa ta'wayuushe?
¿Sabes dónde está mi marido?

¿Pütijaa oo'ulu jalaje'ewoliire waya yaa?
¿Sabes de dónde somos?

Ta'ülüja amüinrü jietkalü aka jantirüin chi wayuukai.
Yo regañé a la mujer por haber traído al hombre.

Nnojotsü nantüin anain, nüchajaayaa achikirü mapūnaa aka tia.
Él no la conseguía a ella, la anduvo buscando por allá.

Achajaana achikichi jalapūnaa yaa, nnojoishi antünüin anain.
Él fue buscado por todas partes, no fue encontrado.

Niirakaa amüinrü wayuukai.
El hombre la miró.

Niirakaawe amüinrü julupūnaa wanee jutatüsü iipūnaapūnaa.
Él quería mirarla por una abertura que se veía arriba en la pared.

¿Nanta anainrü tepichikana tü wopu eepūnaajanale paala naya?
¿Encontraron los niños el camino por donde antes habían llegado?

Nnojotsü tantüin anain atpanaakalü.
Yo no he conseguido el conejo.

Achuntuna amüinchi taya nneerü.
A mí me piden dinero.

A'ülüjüna amüinchi taya jaalii "washirü taya" tamüin.
A mí me regañan porque digo que soy rico.

Watüjaa aa'uchi Abraham sünain natuushin na judíokana, na o'yotoona atachiikana, saa'u ni'irukuin naya.
Sabemos que Abraham es el antepasado de los judíos, aquellos que fueron circuncidados.

Jütüjaa aa'uchi chi Ma'leiwakai sünain niain oso'ire'erüin naa'in Jesús süchikijee outaa.
Ustedes saben que Dios hizo resucitar a Jesús después de morir.

Otta wanaa sümaa een waya cha'aya Jerusalén, wanta anainchii wane ekirajülii sünain alawaa na'aka na anoujashii judíokana.
Pero cuando nosotros estábamos allá en Jerusalén, encontramos unos que enseñaban falsedades entre los creyentes judíos.

Jüchajaa achikichi ne'e taya süka emirain jia tatüma süka tü pankat, nnojotsü sükajeejatüin jiyaawatüin saa'u tü taa'inrakat ju'upala, tü nütüjakat apüleerua Ma'leiwa nümüiwa.
Ustedes me buscan solamente porque están saciados gracias a mí con el pan, no a causa de que han presenciado las cosas que he realizado antes sus ojos para que sepan de Dios.

Jee na laülaayuu judíokana cha'aya Judea, nasukajaa achikichi Jesús sünain tü mi'iraakat sünain: — ¿Jalashi cheje eera nia? — sünain namüin.
Y los ancianos judíos allá en Judea le echaban de menos a Jesús y se preguntaban: ¿Dónde estará él?

Aashajaashi chi Ma'leiwakai wamüin nükajee Jesucristo chi Nüchonkai, chi nüneekakai süpüla naapaa amüin kasakat süpüshuwa'a.
Dios ha hablado a nosotros por medio de Jesucristo su Hijo, a quien eligió para entregarle todas las cosas.

18.6.4.6 El verbo *maa* como principal y como auxiliar

El verbo *maa* 'decir' es de suma importancia en la lengua wayuu, habida cuenta de sus variadísimas funciones. Las gradaciones de este verbo son: G1 *maa* – G2 *majaa* – G3 *majawaa* 'decir'. Es el único verbo activo sin prefijo indefinido *a-*. Sus tiempos más comunes en las construcciones subjetiva y objetiva, en la primera gradación, son los siguientes:

GENERAL	FUTURO	INMINENTE	GENERAL	FUTURO	INMINENTE
<i>müshi</i>	<i>meechi</i>	<i>müichi</i>	<i>tamüshi</i>	<i>tameechi</i>	<i>tamüichi</i>
<i>müsü</i>	<i>meerü</i>	<i>müirü</i>	<i>tamüsü</i>	<i>tameerü</i>	<i>tamüirü</i>
<i>müshii</i>	<i>meena</i>	<i>müina</i>	<i>tamüshii</i>	<i>tameena</i>	<i>tamüina</i>

1. El verbo *maa* es el verbo metalingüístico por excelencia y su traducción más común es ‘decir’. Generalmente se usa en wayuunaiki el llamado “estilo directo”, esto es, se reproduce una cita textual de lo que se dijo originalmente. Lo más común es colocar dicha cita textual como el complemento directo seguido inmediatamente por la forma correspondiente de *maa*:

Tayaawatüin pia - müsü nümüin.

Te reconozco – le dijo ella a él.

Ekütsa'a wayuu shiaje'e - müshi wüchiikai namüin.

Sepan que ella come gente - les dijo el pájaro a ellos.

O'uneeshiya taya - müshi wayuukai.

De verdad que quiero ir - dijo el hombre.

Tü wayuu kasakalüirua pünain, nnojoleechi jükaaliijain pia - majüsü jietkalü nümüin.

Tus familiares no te ayudarán - le decía la mujer.

¿Nnojotsü kasain alin pünain?" – majüshi laülaakai.

“¿No te duele nada?” - decía el viejo.

Por otra parte, si el verbo *maa* está acompañado de *yaa* ‘así’, también puede colocarse precediendo la cita textual:

Müsü yaa nünüiki namüin: Kamalainsü tamüin jemi'ira.

Él les dijo: Me gusta vuestro entretenimiento.

Nümataalakalaka chi nashikai yaa: Anakaja'a amülouitaale paala naya.

Entonces dijo su padre: Sería bueno si se perdieran.

2. La combinación del verbo *maa* con los nombres poseídos *taa'in*, *paa'in*, *naa'in*, etc. ‘mi/tu/su corazón’ en la que los mismos actúan como su sujeto femenino se utiliza como equivalente al verbo español ‘pensar.’

Chi nuwala mulo'ushikai, müsü naa'in yaa: Malashi ma'in chi tawalakai.

El hermano mayor pensaba: Mi hermano es muy bobo.

¿Jamüshiche eera taanee makalaka nookoloin yala? - maa müsü taa'in.
 ¿Por qué será que ronca así mi cuñado? - pensaba yo.

"¿Kasa'aya ma'in joolu'u tü aakajaka tashe'ei?" - maa müsü naa'in nüle'eru'u.
 "¿Qué será ahora esto que me quita la manta?" - pensaba para sus adentros.

3. El verbo *maa* se combina con *yaa* para formar la expresión *maa yaa* 'ser así', frecuentemente adverbializado como *mayaa* 'así'.

"¿Nnojolinja'a jamajüin pia müinma'a pia yaa?" - müshi laülaakai.
 "¿Y no te ha pasado nada, así como estás?" - dijo el viejo.

Aisha'ajaa, nnojoliinja'a wayuuin chi makai yaa.
 Caramba, no es persona el que está así.

¿Jamüinjachi makalaka pia yaa?
 ¿Por qué eres así?

4. La forma *mayaasü*, con el verbo principal subordinado con *-in*, también se usa como equivalente de 'apenas, en cuanto':

Mayaasü ni'rüin tü kasa waneejetükaa ayoluju, asakitshi chi jintüikai:
¿Jaralü yalaka yala?

En cuanto vio la cosa de aspecto extraño, el niño preguntó: ¿Quién está ahí?

Mayaashi ale'ejüin nia paülü'ümüin, nuchuwalaain sikikalü ayokulaasü nüpüla.
 Tan pronto regresó adentro, se puso a atizar el fuego que encontró medio apagado.

También se utiliza esta forma en comparaciones correlativas equivalentes a las españolas que tienen en la primera cláusula *mientras* y en la segunda cláusula *más*, como en *Mientras más corro, más saludable me siento*:

Mayaasü nikashaanain Luuka, kaüsüleeshi ma'in.
 Mientras Lucas más come, más gordo se pone.

Mayaasü ma'in piyonnajüin, mariaawashaanaleesü pia.
 Mientras más bailas, más te mareas.

Mayaasü te'rüin ma'in pia, aisü ma'in pia tapüla.
 Mientras más te veo, más te quiero.

5. En cláusulas condicionales, *maa* combinado con *aka*, frecuentemente contraído a *ma'aka*, se utiliza para encabezar la prótasis o condición, por lo que se traduce comúnmente por 'si':

Ma'aka pülü'üjale nneerü, tachajaajeerü pümüin miichi.
 Si llevas dinero, yo te buscaré casa.

Ma'aka jümaale taya jüpüyalu'umüin, mojushaaneerü taa'in.
Si ustedes me llevan para sus casas, yo me voy a sentir muy triste.

Mülieechipaja'a pia, ma'aka nnojorule yaain taya pümaa.
Si yo no estoy aquí contigo, vas a sufrir.

6. Como parte de una construcción con *oo'ulaka* 'y adicionalmente', con SGN en concordancia:

Ka'wayuuseshi chi wayuukai, piamasü tepichiirua müle'uyuurü nüchon-nii, toolo wanee oo'ulaka müsüya wanee jierü.
El hombre tenía mujer, dos hijos que eran ya grandecitos, un varón y una hembra.

Nia tashimia jümaa temeshu müshiiya tainchiyuu.
Aquél es mi suegro con mi suegra y mis cuñados.

7. En una construcción comparativa de igualdad de estructura biclausal que existe en wayuunaiki en la que el parámetro se expresa como el predicado de la primera cláusula con el comparado como sujeto, mientras que el verbo *maa* encabeza la segunda cláusula con el estándar como su sujeto:

Kaüsishi ma'in Luuka müshi aka Kamiirü.
Lucas es tan gordo como Camilo. (Lucas es muy gordo, como lo es Camilo.)

El verbo *maa* y la preposición *aka* se contraen frecuentemente en *ma'aka* y *müinka*:

Kaüsishi ma'in Luuka ma'aka Kamiirü
Lucas es tan gordo como Camilo.

Sin embargo, ambas partes recuperarán su estatus independiente si el verbo tiene que ser usado en otros tiempos o si incluye otros sufijos:

Koisü nütö'uta oo'ulaka müsüya tü nu'upünaautakalü, mashaanasü aka joi wüchii.

Su piel y su cara eran muy peludas, muy parecidas a las plumas de los pájaros.

Iipünaakalüirua nnojishi ne'ikayaain taya, wakamu'ulaasü saanüküirua, müin aka wanee malasüirua.

Esos que están arriba no me lo enseñaron y se han quedado todos con la boca abierta como unos tontos.

8. Como verbo auxiliar de verbos regulares para indicar intempestividad. Como auxiliar que es, *maa* tomará las marcas de tiempo, aspecto y número-género:

Anta müshi taya.
Yo llegué de improviso.

O'una meechii Kamiirü.

Camilo se irá de pronto.

Aja'tta müsüja'a shia.

Se acabó esto.

Momorulaa meechi pia pi'raiwa'aya ka'lairakai.

Sentirás miedo inmediatamente en cuanto veas al tigre.

Ee müsüja'a nakuwa'ipa.

Entonces cambió la suerte para ellos.

Nünaaja nümüsüja'a jia jüchikuwa'aya.

Él la guardó rápidamente de nuevo.

Te'ra tameechi Kamiirü.

En cualquier momento veré a Camilo.

¿Jamüshi pia pu'una pümakalaka tepialu'jee?

¿Por qué te fuiste de mi casa de repente?

Eweeta müsü wanee ka'laira ma'aka tüse.

De repente salió un tigre de por allá hacia acá.

Onjula'alaa müsü Mariia jemeyuluiwa'aya ji'rüin tü juwalakalü.

María se escondió de repente al ver parir a su hermana.

Asha'walaayaa mataalasü tü eejetükalüirua, jünanajashaanain wayuu-kai nantaiwa'aya.

Los que se estaban allí se pusieron de pie, miraron muchísimo al hombre al llegar.

9. Como verbo auxiliar de verbos defectivos por alargamiento de vocal final de raíz. Se obtienen verbos estativos defectivos mediante una construcción en la que una raíz, que en otros verbos estativos aparece acompañada por el sufijo temático *-ta*, alarga su última vocal y si la vocal ya es larga, se añade *waa*.

Estos verbos son defectivos porque están inhabilitados para recibir sufijos de todo tipo (aspecto-temporales, de género-número, etc.) y así no pueden tener las formas típicas de una conjugación regular. Por ello se recurre a la utilización del verbo *maa* que, como auxiliar que es, tomará las marcas de tiempo, aspecto y número-genero. Esta construcción tiene un valor semántico permansivo.

Para ilustrar el procedimiento morfológico, a continuación ofrecemos una lista donde en la primera columna aparece el infinitivo del verbo estativo, en la segunda columna aparece la raíz que queda luego de suprimir el sufijo temático *-ta*, en la tercera columna aparece el infinitivo del verbo defectivo acompañado del auxiliar *maa*, mientras que en la cuarta aparece la glosa:

REGULAR	TEMA	DEFECTIVO	GLOSA
<i>chamataa</i>	chama-	<i>chamaa maa</i>	aconcavado
<i>jimataa</i>	jima-	<i>jimaa maa</i>	quieto
<i>joyotoo</i>	joyo-	<i>joyoo maa</i>	sentado
<i>ju'letaa</i>	ju'le-	<i>ju'lee maa</i>	acostado
<i>koutaa</i>	kou-	<i>kouu maa</i>	callado
<i>kulemataa</i>	kulema-	<i>kulemaa maa</i>	sonriente
<i>lesutaa</i>	lesu-	<i>lesuu maa</i>	inclinado
<i>sha'wataa</i>	sha'wa-	<i>sha'waa maa</i>	parado
<i>waütaa</i>	waü-	<i>waüü maa</i>	tendido
<i>jokoyoitaa</i>	jokoyoli-	<i>jokoyolii maa</i>	encogido
<i>charaitaa</i>	charali-	<i>charalii maa</i>	aconcavado
<i>jotoitaa</i>	jotoli-	<i>jotolii maa</i>	tendido
<i>che'ujaawaa</i>	che'ujaa-	<i>che'ujaawaa maa</i>	hacer falta
<i>cheecheewaa</i>	cheechee-	<i>cheecheewaa maa</i>	desajustado

Las siguientes oraciones ilustran este uso de *maa* en construcción permansiva:

Sha'waa müsü motsamüin anuuipa'a jüchiki asaa uujolu.

Permaneció parada un rato afuera después de haber tomado chicha.

Yüü maa'atshi nüpüyalu'u jüpüla tü jierü a'ikajaapu'ukolu niküin.

La mujer que habitualmente le llevaba la comida no lo encontró en su casa.

Joyoo müshi Kamiirü.

Camilo permaneció sentado.

10. Como verbo auxiliar de verbos defectivos por sufijación de *-kuu* a la raíz. Se obtienen verbos estativos defectivos mediante una construcción en la que se le agrega directamente a una raíz el sufijo *-kuu*. Estas raíces en otros verbos estativos aparecen comúnmente acompañadas por el sufijo temático.

Se forma de esta manera un tema que queda inhabilitado para recibir sufijos de todo tipo (aspecto-temporales, de género-número, etc.) y no puede tener las formas típicas de una conjugación regular. Por ello se recurre a la utilización del verbo *maa* como auxiliar que toma toda la flexión.

La construcción así conformada expresa la noción de frecuencia o repetición combinada con la de inoportunidad: *Lüükakuu müshii na tepichikana* 'Los niños se la pasan encaramándose'. Observamos que en la mayoría de los verbos estativos de este tipo no aparece el sufijo temático *-ta* que aparece en el estativo regular.

REGULAR	TEMA	DEFECTIVO	GLOSA
<i>chamataa</i>	chama-	<i>chamakuu maa</i>	ser aconcavado
<i>charaitaa</i>	charali-	<i>charaikuu maa</i>	ser aconcavado
<i>irattaa</i>	irala-	<i>iralakuu maa</i>	llorar
<i>ju'letaa</i>	ju'le-	<i>ju'lekuu maa</i>	estar acostado
<i>kaitaa</i>	kai-	<i>kaikuu maa</i>	esparcirse
<i>kattaa</i>	kala-	<i>kalakuu maa</i>	sobresalir
<i>kookotoo</i>	kooko-	<i>kookokuu maa</i>	gritar
<i>laüwataa</i>	laüwa-	<i>laüwakuu maa</i>	masticar
<i>lemütaa</i>	lemü-	<i>lemükuu maa</i>	reptar
<i>liantaa</i>	liana-	<i>lianakuu maa</i>	tambalear
<i>lүүkataa</i>	lүүka-	<i>lүүkakuu maa</i>	encaramarse
<i>cheecheewaa</i>	cheechee-	<i>cheecheekuu maa</i>	desajustado
<i>isaa</i>	isa-	<i>isakuu maa</i>	escapar

En algunos casos no se pierde el sufijo temático de los estativos y puede añadirse a verbos activos:

<i>jotoo</i>	joto-	<i>jotokuu maa</i>	arder
<i>makataa</i>	makata-	<i>makatakuu maa</i>	quedarse
<i>shaitaa</i>	shaita-	<i>shaitakuu maa</i>	jugar
<i>aashajaawaa</i>	aashajaa-	<i>aashajaakuu maa</i>	hablar
<i>achiitaa</i>	achiita-	<i>achiitakuu maa</i>	defecar
<i>antaa</i>	anta-	<i>antakuu maa</i>	llegar

Las siguientes oraciones ilustran el uso de *maa* en esta construcción:

Chajaakuu, chajaakuu müshija'a joolu'u nia, eirakawa'ayatüshi mapünaa aka tia.

Lo buscaba, lo buscaba, miraba por todas partes.

Aa'ayajiraakuu maa'atsü naa'ujee tü nüpüshikalüirua.

Los familiares discutieron acaloradamente a causa de él.

Ke'ichikuu müshii tepichikana, ejenüshii mmoolu'umüin.

Los muchachos olfateaban y escupían el suelo.

Warai müshija'a nia, ananajakuu müshi mapünaa aka tüsa.

El caminaba y miraba por allá alrededor.

Nnojo pümülejakuu pümüin taya, püsünne'era tü pajapükalü.

No me estés tocando, quita la mano.

Aku'lajaashi taya jünain ojulejakuu maa jainküin piichi.

No tengo voluntad de andar pidiendo entre los ranchos.

Osotuuinanaya oo'ui na pienchi tepichi moo'utshiikana aka tü masa-paatsekuu namüin jainküinpünaa keipüsesü.

Los cuatro huérfanos tenían que haberse puyado los pies por andar descalzos entre espinas.

11. Como verbo auxiliar de verbos defectivos por la adición de *-ta*. Un sufijo *-ta* se añade al tema verbal preservando el sufijo temático ya existente. Al formarse el nuevo tema, éste queda inhabilitado para recibir sufijos de todo tipo y no puede tener las formas típicas de una conjugación regular. Por ello se recurre a la utilización del verbo *maa* como auxiliar que toma toda la flexión. La construcción así conformada expresa la noción de repetición excesiva.

INFINITIVO	TEMA	FORMA VERBAL	GLOSA
<i>aashajawaa</i>	aashajaa-	<i>aashajaata maa</i>	hablar en exceso
<i>apotoo</i>	apoto-	<i>apototo maa</i>	cavar en exceso
<i>ashajaa</i>	ashaja-	<i>ashajata maa</i>	escribir en exceso
<i>o'unaa</i>	o'una-	<i>o'unata maa</i>	irse en exceso

Como se observa, estos casos son parecidos a los dos descritos en el hecho de que este proceso morfológico da origen a verbos defectivos parecidos a *ju'lee maa* 'permanecer acostado' y *ju'lekuu maa* 'pasarse acostando', que sólo son conjugables con el auxiliar *maa*. Sin embargo, a diferencia de ellos, este último proceso tiene como base no una raíz verbal, sino el tema verbal con su sufijo temático. A continuación, ofrecemos unas oraciones ilustrativas:

Ashajata müshi pia karalouta.

Tú te la pasas escribiendo.

Aashajaata müshi pia nümaa chira.

Tú te la pasas hablando a cada rato con ése.

Apototo müshi pia mma.

Tú te la pasas cavando la tierra.

O'unata müsü wüna'apümüin tü ta'wayuusekalü.

Mi esposa se va cada rato al monte.

Ayonnajata müsü pia nümaa alijunakai chira.

Tú te la pasas bailando a cada rato con ese alijuna.

18.7 FOCALIZACIÓN CON *-KA*

En sintaxis y pragmática, lo que se denomina focalización consiste en destacar explícitamente un elemento del enunciado sobre el que se quiere llamar la atención del destinatario. A esta unidad destacada se denomina foco o relieve. El foco, por lo tanto, es una función informativa a disposición del hablante, para dar énfasis a un

constituyente del discurso, según los objetivos que persiga o las necesidades comunicativas de su interlocutor.

En español, el proceso de focalización de una unidad informativa puede realizarse por medio de distintos recursos lingüísticos. Por ejemplo, un enunciado neutro del tipo *Carmen estudió el wayuunaiki en la Universidad de La Guajira* puede formularse focalizando el complemento directo con mecanismos diversos:

- Mediante el realce prosódico (con volumen y timbre de voz) del elemento que interesa destacar:

*Carmen estudió el **WAYUUNAIKI** en la Universidad de La Guajira.*

- Mediante un cambio en el orden de las palabras (la dislocación hacia la posición inicial puede señalar que un referente es foco de atención):

*El **wayuunaiki**, lo estudió Carmen en la Universidad de La Guajira.*

- Mediante una estructura sintáctica focal, como las perífrasis de relativo, también llamadas relativo-ecuacionales o construcciones hendidas:

*Fue **wayuunaiki** lo que Carmen estudió en la Universidad de La Guajira.*

- Mediante el uso de los llamados adverbios de foco (*también, hasta, incluso*, etc.):

*Carmen estudió hasta **wayuunaiki** en la Universidad de La Guajira.*

En todos estos casos, los diferentes mecanismos destacan la frase nominal *wayuunaiki* como el elemento sobre el que recae la atención principal del discurso, desde el presupuesto de que es la información sobre la que hay que llamar la atención por diversas razones: para expresar sorpresa, revelación o denuncia, como rectificación o contraste (*wayuunaiki* y no *inglés*, por ejemplo).

Pero las otras frases nominales que forman el sujeto o el complemento circunstancial de esa oración también pueden ser focalizadas:

***CARMEN** estudió el wayuunaiki en la Universidad de La Guajira.*

***Carmen**, ella estudió el wayuunaiki en la Universidad de La Guajira.*

*Fue **Carmen** la que estudió el wayuunaiki en la Universidad de La Guajira.*

*Incluso **Carmen** estudió el wayuunaiki en la Universidad de La Guajira.*

*En la **Universidad de La Guajira** fue que Carmen estudió el wayuunaiki.*

En el resto de esta sección nos dedicaremos a examinar una construcción en wayuunaiki que se emplea ampliamente para la focalización: la estructura sintáctica focal caracterizada por la verbalización de algún constituyente focalizado de las cláusulas y el sufijo *-ka* como nominalizador del resto de dichas cláusulas.

En primer lugar, comparemos pares de oraciones, las de la izquierda sin focalización y las de la derecha con focalización:

SIN FOCALIZACIÓN:

O'oneechi taya Karaakamüin.
Yo iré a Caracas.

Aseeshi taya uujolu.
Yo quiero beber chicha.

Aikalaashi taya jaa'u wüi.
Me senté sobre culebra.

Ojoitüshiiinka waya putuushi.
Nosotros enterramos a tu abuelo.

Shi'rüinma'a toushu anuwakalü.
Mi abuela vio el barco.

Ojoiteena waya putuushi.
Nosotros enterraremos a tu abuelo.

CON FOCALIZACIÓN:

*Tayeechi o'unaka**ka** Karaakamüin.*
Yo soy el que irá a Caracas.

*Uujolu tasee**ka**.*
Es chicha lo que yo quiero beber.

*Wüi taikala**ka** aa'u.*
Fue sobre culebra que me senté.



*Waya ojoita**ka**inka putuushi.*
Fuimos nosotros los que enterramos a tu abuelo.

*Jia toushu e'ra**ka**ma'a anuwakalü.*
Mi abuela fue la que vio el barco.

*Wayeena ojoita**ka** putuushi.*
Seremos nosotros los que enterraremos a tu abuelo.

El lector habrá observado que en las oraciones con focalización encontramos el sufijo *-ka* unido a los que parecen ser temas verbales, cuyos infinitivos serían *o'unaa* 'irse', *asaa* 'beber', *aikalawaa* 'sentarse', *ojoitaa* 'enterrar', *e'raa* 'ver', etc. Ahora bien, estos aparentes "temas verbales" no están ocupando la posición predicativa y, de esta manera, no funcionan como los verbos de las oraciones. Tal posición predicativa la ocupan nombres como *uujolu* y *wüi* y pronombres como *waya*.

Interpretaremos que, en estas oraciones con focalización, la palabra que lleva el sufijo *-ka* forma junto con las palabras que le siguen una nominalización, esto es, actúan como un grupo nominal con función de sujeto de la oración, mientras que el predicado lo constituye el (pro)nombre que está en posición inicial y que puede llevar flexión:

PREDICADO	SUJETO
<i>Tayeechi</i>	<i>o'unaka Maiko'umüin pümaa.</i>
<i>Nia</i>	<i>akanajaka atchinjirawaakalü.</i>
<i>Chü'ü</i>	<i>taikalaaka aa'u tantapa yaamüin yaa.</i>
<i>Pia</i>	<i>nnojoleechika asaküin Shakiira.</i>
<i>Shakiira</i>	<i>nnojoleetka asaküin pia.</i>
<i>Wayeena</i>	<i>ayonnajaka sümaa majayütikalü tüü.</i>
	
VERBIFICACIÓN	NOMINALIZACIÓN

El poder nominalizador del sufijo *-ka* se debe a que éste es el mismo sufijo que aparece en los artículos. Así, Olza & Jusayú (1986:91) explican:

Este sufijo debió de ser el sufijo especificativo que está en la base de los sufijos determinativos del artículo. El sufijo *-ka* más las terminaciones de género y número *-li*, *-lū*, *-na* forman los sufijos determinativos *-kali*, *-kalū* (*-ká*), *-kana*.

Como en wayuunaiki no existe el verbo *ser*, en estas construcciones el nombre o pronombre de la posición inicial podrá ser traducido con bastante propiedad como si tuviera dicho verbo, luego el nombre o pronombre y, finalmente el resto precedido por ‘el/la, lo/los/las que’: ‘**Seré** yo el que va a Maicao contigo’, ‘**Es** él el que gana en la lucha’, ‘**Es** excremento sobre lo que me senté cuando llegué aquí’, ‘**Eres** tú el que no saludará a Shakira’, ‘**Es** Shakira la que no te saludará a ti’, ‘**Seremos** nosotros los que bailemos con esta señorita’, etc.

A continuación, se ofrecen oraciones adicionales con esta construcción focalizadora:

Joolu'u tajapulu'ushi pia ee piainjachi outaka joolu'u.

Ahora estás en mis manos y eres tú el que va a morir ahora.

Nnojoishi kasayuulin niakai, pia'ataa mojulaajaka nüpüyalu'u.

Él no es dañino, seguramente que eres tú el que se ha portado mal allá en su casa.

Eiikalü, shia a'lakajaatka.

La madre es la que cocina.

Ipale'eya joutka yaapünaa yaa.

Lo que abunda por aquí es piedra.

Isheinoleechi ekaka amakai.

Será araña lo que picará al caballo.

Japüinre'e jülü'ujaka touthuchon.

Es tapara lo que lleva mi abuelita.

Jimeechi wata'ülaka.

Será pez lo que capturaremos.

Kaashainjachiyaa taapaka pümüin.

Era tambor lo que te iba a dar.

Katsaaliainjatü pülü'ujaka tamüin.

Lo que me vas a traer va a ser katsaalia.

Konkonjeechi chi wata'ülaka jainküinjee mojuuikalü.

Lo que capturaremos de entre el monte será un mochuelo konkon.

18.8 USO DE INTERROGATIVOS COMO INDEFINIDOS

Cuando las palabras interrogativas aparecen utilizadas en oraciones que no son interrogativas, las mismas adquieren un valor de indefinidos, y en su traducción española frecuentemente aparecerán palabras de valor indeterminado como *cualquiera*, *algún*, *ningún*, *cierto*, etc. La siguiente es una lista de tales palabras con sus dos interpretaciones:

VERBO	LECTURA INTERROGATIVA	LECTURA INDEFINIDA
<i>jalaa yaa</i>	¿dónde?	cualquier lugar
<i>kasa</i>	¿qué?	cualquier cosa
<i>kaso'ulu</i>	¿en qué tiempo?	cualquier tiempo
<i>je'tshii</i>	¿de qué tamaño?	cualquier tamaño
<i>jalapūshi</i>	¿en qué tiempo?	cualquier tiempo
<i>je'raa</i>	¿cuántos?	cualquier cantidad
<i>jouja</i>	¿cuándo?	cualquier tiempo
<i>jamaa</i>	¿cómo, por qué?	cualquier evento
<i>jaralū</i>	¿cuál?	cualquiera persona
<i>jana</i>	¿quién?	cualquiera persona

Las siguientes oraciones ilustran este uso indefinido de las palabras interrogativas:

Nnojoishi Luuka jalain yaa.

Lucas no está en ninguna parte.

Matūjainsai jalaa yaa taya sūmaa ta'wayuuse.

No suelo ir a ninguna parte con mi mujer.

Atūjashi jalamūinwaa yaa chi tawairūinkai.

El primo mío suele ir a alguna parte.

Nnojoishi taya kasain wayuu.

Yo no soy cualquier cosa.

Matūjainsai jamaa Ma'leiwakai.

Dios no es afectado por ningún evento.

Pantira tamūin wanee kaa'ula e je'tsūin jia.

Hazme llegar una cabra de cierto tamaño.

Jaja'ttiamūin kashikalū pa'atapajeechi taya ma'aka kaso'urüle tantūin.

Al terminar el mes esperarás a que yo llegue en cualquier día.

Nojoishi je'rain ma'in chi wayuu toolokai aa'in.

El hombre valiente no es cualquier cantidad (= es una minoría).

Mojulaashi ma'in jintüikai, ja'itaakaja'a janain a'ülüjain nümüin.

El niño es muy malo, aunque sea cualquier persona que lo regañe.

Pieechi ashajaka tamüin karaloutakalü, jaraire ma'in atüjain yaa.

Tú serás quien me escriba el papel, si nadie sabe hacerlo.

Paapireechi taya jalapüshi eera, ma'aka jülatüle wanee kasa.

Tú me avisarás en cualquier momento, si pasa algo.

18.9 ONOMATOPEYAS

Las ONOMATOPEYAS son palabras o expresiones con las que se intenta imitar, recrear o reproducir el sonido de algo extralingüístico, o también fenómenos percibidos visualmente, tales como acciones y movimientos.

Por ejemplo, en español, la palabra *tictac* es una onomatopeya que imita el sonido acompasado de un reloj. Muchas onomatopeyas pueden ser usadas como sustantivos sin modificaciones: *Me atormentaba escuchar el **tictac** del reloj mientras esperaba el bus*. En algunos casos, las onomatopeyas pueden dar origen también a verbos mediante la morfología necesaria: *cacarear, titilar, etc.*

En algunas lenguas es más común que en otras que las onomatopeyas puedan pasar a formar parte de alguna clase léxica. Por ejemplo, en inglés es abundante el número de onomatopeyas que pueden actuar como verbos: *slam, splash, crash, croak, hiccup, bang, honk, moo, roar, meow, click, etc.*

A tratarse de palabras que imitan, reproducen o representan un sonido o acción, existe una asociación directa entre la forma y el significado, ya que los sonidos utilizados reflejan las propiedades del mundo externo. Las onomatopeyas se dan por una suerte de descripción imitativa, codificada y estilizada del objeto. Así, ellas presentan una secuencia de fonemas que describen o sugieren acústicamente el objeto o la acción que significan: *cataplum, miau, muu*. Tienen un carácter fonosimbólico porque en las onomatopeyas, más que reproducir un sonido, se adopta un esquema articulatorio vagamente paralelo a lo que representan.

Es importante destacar que, pese a este origen imitativo, las onomatopeyas para un mismo sonido o evento suelen variar de lengua en lengua. De esta manera, el canto del gallo da origen a la onomatopeya *kikirikí* en español, *cock-a-doodle-doo* en inglés, *cocquerico* en francés y *kootole'era kouu* en wayuunaiki.

De esta manera, aunque un sonido particular sea escuchado de modo similar por gente de diferentes culturas, a menudo se expresa por diferentes secuencias de fonemas en lenguas diferentes. El tijeiteo, esto es, el sonido de las tijeras da origen a *snip* en inglés, a *su-su* en chino, a *cri-cri* en italiano, a *riqui-riqui* en español, a *terre-terre* en portugués, a *krits-krits* en griego moderno y a *katr-katr* en hindi.

Es de observar que los llamados *verba dicendi* (en latín 'palabras para decir') son el mecanismo más común para integrar las onomatopeyas en la gramática, ya que

ellos suelen introducir una cita. Aunque el verbo *decir* sea el más común de estos verbos, los *verba dicendi* incluyen, entre otros, *responder*, *contestar*, *expresar*, *gemir*, y *exclamar*.

En el wayuunaiki existe un gran número de onomatopeyas de todo tipo. A continuación, presentamos una lista no exhaustiva de las mismas. Buena parte de ellas va acompañada en el diccionario del verbo *maa* ‘decir’, que este caso es mejor traducir por ‘sonar’ o ‘hacer’. Confiamos en que el lector seguramente podrá añadir más casos a esta lista. Para ello debe estar atento principalmente a diversos relatos donde las onomatopeyas suelen aparecer con frecuencia:

Chee maa: Grito o chillido de animales como el cabrito.

Chein maa: Sonido agudo de pailas, platos, campanas (*tilín*).

Chii maa: Sonido agudo de timbres y ciertos insectos.

Chij maa: Ruido de o pinchazo en un cuerpo.

Chiyon maa: Sonido de maullido (*miau*).

Choo maa: Sonido de estómago o garganta.

Cholun cholun maa: Sonido de pisadas de calzado sobre piso duro o áspero.

Chu chu chu maa: Sonido entrecortado del murciélago, considerado agorero.

Chut chut maa: Sonido de crepitación en el fuego de plantas, insectos, etc.

Chüj maa: Sonido al romperse algo blando o acuoso como frutas, huevos, etc.

Jooko maa: Sonido tipo ronquido de caballo brioso o cerdo rabioso.

Juu maa: Zumbido del viento.

Julon maa: Ruido de un bulto al caer contra el suelo.

Juraka maa: Sonido del pedo cuando el estómago está flojo.

Jürüü maa: Ruido de autos o ronquido de ciertos animales.

Kan maa: Sonido breve del perro al ser golpeado o mordido.

Kayan kayan maa: Sonido prolongado del perro al ser golpeado o mordido.

Kolo kolo kolo maa: Grito del pavo al estar alborotado.

Kolon maa: Ruido de un golpe sordo y grave como un portazo.

Kuwararara maa: Sonido de gárgaras o del que se está ahogando.

Kuuchi maa: Sonido de contracción de la garganta al tragar o ser oprimida.

Kulachi maa: Sonido de la garganta a tragar un líquido.

Kume kume kumee maa: Sonido del conejo al ser capturado o herido.

Leu leu leu maa: Canto del alcaraván.

Soyon soyon soyon maa: Sonido de la maraca.

Sheekü maa: Ruido del choque como puñetazo o puntapié contra un cuerpo.

Shuuchi maa: Ruido que se produce al sonarse la nariz.

Totsü maa: Ruido producido al caer un cuerpo.

Tukurarara maa: Sonido de líquido al salir poco a poco de un recipiente.

Wata wata wata maa: Ruido de telas u hojas sacudidas por el viento.

A continuación, presentamos oraciones extraídas de varios relatos donde aparecen diversas onomatopeyas:

Oo'oyolijaashi ma'in nümaa wopumüinre nukuwa: "¡Tüt, tüt, tüt!" - majataasü nuu'uipüsana amakai.

Galopaba velozmente hacia el occidente: "¡Tüt, tüt, tüt!" - sonaban los pasos del caballo.

"Shuuti" - müsü ni'ichi wayuukai ju'upala jietkalü, ayuutüshi nushunula jüchiki a'yalajaa.

"Shuuti" sonó la nariz del hombre delante de la mujer, se sonó los mocos después de haber llorado.

Jiakalaka aitatawalain jümüin nu'wachiraain jüpüülü'üpünaa "siin" - maja'alaasü nu'upünaajee; woyoo nüma'alakalaka mmoolu'u nümüi-wa'aya, amoutaatüjülüya wayuukolu jüma'ale'eya tü ju'ulakalü.

Fue causa grave para ella que se hubiera acomodado boca abajo entre sus piernas, y sonó "siin" y se escurrió de debajo de él; y el hombre se encontró solo boca abajo en el suelo, la mujer había desaparecido inmediatamente junto con el chinchorro.

Akaaja'aya jia nutuma wayuukai, nütküin chaa'aya wüna'apü wanee wayuu majayülü, iramalaa maa'atsü nu'upa'alu'u, "eeu" - majataasü jüliialu'u.

Y el hombre lo hizo así, flechó allá en el monte a una mujer joven y se volvió venado ante sus ojos, "eeu" berreaba al ser herida.

"Juu" - maja'alaasü naa'amüin wanee joutai katchinshaanasü waawa-tajataashi jutuma ma'aka wanee rerechi, ojutuushi mamüin aka tia.

"Juu" rugió un viento fortísimo contra él que lo hizo volar como si fuese hojarasca, y vino a caer por allá.

"Koou, koou" - majüsü tia sa'akapünaa mojuuikalü.

"Koou, koou" - decía aquello entre el monte.

Nu'upa'alu'u wayuukai, maa'atsü jaa'in wanee watchuwa tü palaakalü "paat-paat-paat-paat-paat" - majataalasü nuu'uipüsana püliikukai jüpa'apünaa.

Ante la vista del hombre, el mar era como una tierra plana y dura, y los pasos del burro sonaban sobre la superficie del mar "pat-pat-pat-pat-pat".

"Kootolee" - *majataasü jii'ira kaliina naapüin wayuukai ma'aka tia.*
El hombre escuchaba por allá el canto del gallo que decía "kokoroyó".

Como puede observarse en los ejemplos anteriores, una onomatopeya suele integrarse en la oración como objeto directo del verbo *maa* 'decir' o similar, equivalente a una cláusula subordinada sustantiva de cita en estilo directo (ver Sección 15.5). El sujeto suele ser el que produce el sonido imitado en la onomatopeya:

["Juu"] - [*majüsü*] [*joutaikalü*] [*sa'akapünaa mojuuikalü*].
OBJETO VERBO SUJETO COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL

18.10 PUNTOS CARDINALES

En wayuunaiki se utilizan mucho más los puntos cardinales que en español. Además, se distingue entre puntos cardinales lejanos y puntos cardinales cercanos:

LEJANOS		CERCANOS	
<i>wüinpumüin</i>	este	<i>wüii(n)pünaa</i>	este
<i>wopümüin</i>	oeste	<i>waapünaa</i>	oeste
<i>palaamüin</i>	norte	<i>palaapünaa</i>	norte
<i>uuchumüin</i>	sur	<i>uuchupünaa</i>	sur

Nnojotsü aapünüin achiki tia Wopumüin.
De eso no se oyó nada en Occidente.

Watta, watta müshi wayuukai; a'waülaashi palaamüinre nukuwa.
El hombre se iba alejando; caminaba con prisa en marcha hacia el norte.

Na'atala nümüshija'a nia wopumüinre nukuwa.
Y lo echó a andar encaminándolo a occidente.

O'otüshii mapa eemüin wanee uuchi motsasü, wüinpümüinsü jüsapü jünainmüin wanee palaa.
Arribaron más tarde a un pequeño cerro, cuyo lomo se extendía en dirección al este hacia el mar.

La etimología de los puntos cardinales en wayuunaiki es interesante, porque en su estructura morfológica aparecen las palabras *wüin* 'agua', *wopu* 'camino', *palaa* 'mar' y *uuchi* 'cerros'. La presencia de estas bases hace probable que el nombre de tales puntos cardinales se haya originado en el norte de la península de La Guajira, aproximadamente en el lugar que indicamos con ✨ en el mapa que se presenta a continuación:



Sin embargo, como destacan Olza & Jusayü (1986:271), hoy en día dichos puntos se usan de modo abstracto, sin importar, por ejemplo, dónde quedan ahora los cerros y el mar en relación con el hablante.

Los puntos cardinales cercanos y, en menor medida, los lejanos, admiten una rica combinación con sufijos locativos que ya estudiamos al hablar de los adverbios *ya'aya*, *yalaala*, *saasa*, *seese*, *chaa'aya*. Los sufijos principales son: *-∅* para estático/inesivo, *-müin* para movimiento hacia (adlativo), *-jee* para movimiento desde (ablativo), *-pünaa* para movimiento por (perlatoivo), *-lu'u* para movimiento casi hacia (cuasiadlativo). De esta manera, encontramos las siguientes formas complejas (las formas marcadas con asterisco no parecen usarse):

-müin:

<i>wüii(n)pünaamüin</i>	hacia el este	* <i>wüinpumüinmüin</i>	hacia el este
<i>waapünaamüin</i>	hacia el oeste	* <i>wopümüinmüin</i>	hacia el oeste
<i>palaapünaamüin</i>	hacia el norte	* <i>palaamüinmüin</i>	hacia el norte
<i>uuchupünaamüin</i>	hacia el sur	* <i>uuchumüinmüin</i>	hacia el sur

-jee:

<i>wüii(n)pünaajee</i>	desde el este	<i>wüinpejee</i>	desde el este
<i>waapünaajee</i>	desde el oeste	<i>wopüjee</i>	desde el oeste
<i>palaapünaajee</i>	desde el norte	<i>palaajee</i>	desde el norte
<i>uuchupünaajee</i>	desde el sur	<i>uuchejee</i>	desde el sur

-pünaa:

<i>wüii(n)pünaapünaa</i>	por el este	<i>Wüinpumüinpünaa</i>	por el este
<i>waapünaapünaa</i>	por el oeste	<i>Wopümüinpünaa</i>	por el oeste
<i>palaapünaapünaa</i>	por el norte	<i>*Palaamüinpünaa</i>	por el norte
<i>uuchupünaapünaa</i>	por el sur	<i>*Uuchumüinpünaa</i>	por el sur

-lu'u:

<i>wüii(n)pünaalu'u</i>	<i>casi al este</i>	<i>wüinpumüinru'u</i>	<i>casi al este</i>
<i>waapünaalu'u</i>	<i>casi al oeste</i>	<i>wopümüinru'u</i>	<i>casi al oeste</i>
<i>palaapünaalu'u</i>	<i>casi al norte</i>	<i>palaamüinru'u</i>	<i>casi al norte</i>
<i>uuchupünaalu'u</i>	<i>casi al sur</i>	<i>uuchumüinru'u</i>	<i>casi al sur</i>

-jeeru'u:

<i>wüii(n)pünaajeeru'u</i>	al este	<i>wüinpumüinjeeru'u</i>	al este
<i>waapünaajeeru'u</i>	al oeste	<i>wopümüinjeeru'u</i>	al oeste
<i>palaapünaajeeru'u</i>	al norte	<i>palaamüinjeeru'u</i>	al norte
<i>uuchupünaajeeru'u</i>	al sur	<i>uuchumüinjeeru'u</i>	al sur

En las siguientes oraciones aparecen algunas de estas formas complejas:

Chejeeshii waya wüinpünaajee.

Nosotros venimos del lado este.

Chainjana waya palaapünaamüin.

Nosotros vamos al norte.

Kama'ashii waya palaapünaajee.

Nosotros nos demoramos desde el lado norte.

Yüü'üyütüüi, püküja tamüin sümaa chejeein pia palaajee uuchimüin.

Soledad, cuántame mientras vienes de norte a sur.

Uchejeekuwalu juyakalü.

La lluvia viene del sur.

Otros sufijos que comúnmente también se combinan con los puntos cardinales, y con otros nombres de lugar, son *-kuwai* (M), *-kuwolu* (F), y *-kuwalii* (P) para originar nombres que tienen el significado de 'el/la/los/las que se dirige(n) hacia/desde': *wopumüinkuwalii* 'los que se dirigen al oeste', *wopumüinkuwolu* 'la que se desplaza desde el oeste', etc.

Palaamüinkuwai jintüikai chise.

Aquel niño que viene acá se dirige al norte.

Palaamüinkuwoluirua kaa'ulakalüirua.

Las cabras se dirigen hacia el norte.

De importancia capital para la formación de los gentilicios es el sufijo *-je'ewai* (M) *-je'ewolu*, (M) y *-je'ewalii* (P), que se usa tanto con nombres de lugar como con los puntos cardinales, en particular los lejanos, para indicar de dónde alguien es oriundo: *Wüinpeje'ewolu* 'oriunda del oriente de La Guajira', *Wopuje'ewai* 'oriundo del occidente de La Guajira', *Marakaayaje'ewalii* 'maracuchos, marabinos', *Maiko'uje'ewalii* 'maicaeros', etc.

Wopuje'ewalii laülaayuukana nairua.

Esos viejos son oriundos de Wopumüin.

Tüü uujotkolu wanee asüüshi wajiireje'ewolu.

La chicha es una bebida proveniente de La Guajira.

Aishaanashi ma'in taya süpüla wanee wayuu süchiimaje'ewolu.

Yo soy muy querido por una wayuu rihachera.

Marakaayaje'ewai chi alijuna anüikiipü'ü ashajakai karaloutakalu tüü.

Es oriundo de Maracaibo el lingüista criollo que escribió este libro.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Álvarez, José. 1985. *Aspects of the Phonology of Guajiro*. Tesis doctoral inédita, University of Essex.
- Álvarez, José. 1990. Incorporaciones, Ascensos y Avances en las Pasivas y Relativas Guajiras. *Opción* 10:2-23.
- Álvarez, José. 1993. *Antología de textos guajiros interlineales*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Álvarez, José. 1994. *Estudios de lingüística guajira*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Álvarez, José. 1996. Construcciones Posesivas en Guajiro. *Opción* 19:21-44.
- Álvarez, José. 2004. Raíces y Sufijos Temáticos en la Morfología Verbal del Guajiro/Wayuunaiki. *Antropológica* 102:3-74.
- Álvarez, José. 2005a. Comparative Constructions in Guajiro/Wayuunaiki. *Opción* 47:9-36.
- Álvarez, José. 2005b. Definitud y Foco en las Conjugaciones Subjetiva y Objetiva del Guajiro. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* 10:17-37.
- Álvarez, José. 2005c. Vocalic Mora Augmentation in the Morphology of Guajiro/Wayuunaiki. Ponencia presentada en Workshop on American Indigenous Languages (WAIL), University of California Santa Barbara, Santa Barbara, California.
- Álvarez, José. 2007. Vocalic Mora Augmentation in the Morphology of Guajiro/Wayuunaiki. *Lingua Americana* 20:119-142.
- Álvarez, José. 2008. Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: El caso guajiro/wayuunaiki. *UniverSOS* 5:147-168. Universidad de Valencia (España), 2008.
- Álvarez, José. 2010a. El Comportamiento Asimétrico de las Consonantes Laríngeas en Wayuunaiki (Guajiro). Ponencia presentada en el Coloquio Internacional Amazónicas III. Bogotá, abril del 2010.
- Álvarez, José. 2010b. Aplicativos Irrestringidos en Wayuunaiki (Guajiro). Ponencia presentada en el Coloquio Internacional Amazónicas III. Bogotá, abril del 2010.
- Álvarez, José. 2011a. Brève Caractérisation Typologique du Wayuunaiki/Guajiro et Analyse Interlinéaire du Texte Récit d'un Ivrogne et un Epeyüi, par Miguel Ángel Jusayú. *Synergies Venezuela* 2011:29-55.
- Álvarez, José. 2011b. *Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu*. *Diccionario de computación en wayuunaiki*. Maracaibo: Microsoft Venezuela y Fundación Wayuu Taya.

- Álvarez, José & Alicia Dorado. 2005. Derivación de Verbos Estativos Duales en Guajiro/Wayuunaiki. *Saber* 17(2):175-187.
- Álvarez, José & Joana Urdaneta. 2005. Haplogía en los Sufijos de Posesión en Guajiro/Wayuunaiki. *Lingua Americana* 16:119-148.
- Álvarez, José; Verónica Bustamante, Vanessa Casanova & Yolanda Quintero de Rincón (eds.). 2011. *Les langues amérindiennes du Venezuela: Collection de nouvelles études descriptives hommage à Miguel Ángel Jusayú par ses collègues et disciples*. (Edición especial de *Synergies Venezuela*).
- Bravo, María. 2005. *El orden de los constituyentes en wayuunaiki/guajiro*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Bravo, María. 2011. Ordre des Constituants et Consistance Typologique du Wayuunaiki/Guajiro. *Synergies Venezuela* 2011:57-91.
- Captain, David. 1982. A Case of Noun Phrase Copying in Guajiro Syntax. Trabajo presentado en The 4th Biennial Conference for Caribbean Linguistics, Paramaribo, Surinam.
- Captain, David. 2005. *Diccionario básico ilustrado wayuunaiki-español español-wayuunaiki*. Editorial Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados: Bogotá.
- Carcagente, Ángel de. 1940. *Guía guajiro*. Barranquilla: s/e.
- Celedón, Rafael. 1878. *Gramática, catecismo i vocabulaio de la lengua guajira*. París.
- Dixon, R. M. & Alexandra Y. Aikhenvald (eds.) 1999. *The Amazonian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dorado, Alicia. 2008. *La continuidad de tópico en los relatos wayuu*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Ehrman, Susan. 1972. *Wayuunaiki: A Grammar of Guajiro*. Tesis doctoral inédita. Nueva York: Columbia University.
- Fajardo del Rey, José. 1988. Consideraciones sobre la Evolución de la Lingüística Guajira. En Jusayú, Miguel Ángel & Jesús Olza. 1981. *Diccionario de la Lengua Guajira. Castellano-Guajiro*. Universidad Católica Andrés Bello y CORPOZULIA, Caracas-Maracaibo, Venezuela.
- Ferrer, José. 1990. *La gradación verbal en guajiro*. Tesis de Maestría en Lingüística. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Goulet, Jean Guy & Miguel Ángel Jusayú. 1978. *El idioma guajiro: Sus fonemas, su ortografía, su morfología*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello y Ministerio de Educación.
- Guerreiro, Yandira. 2009. *Una aproximación al estudio de las construcciones interrogativas en guajiro/wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.

- Guerreiro, Yandira; Leyda Alviárez & Ana Carolina Sánchez. 2010. Una Aproximación al Estudio de las Construcciones Interrogativas en Wayuunaiki/Guajiro. *Multiciencias* 10(1):21-28.
- Hildebrandt, Martha. 1958. El Infinitivo del Verbo Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 4:137-155. Caracas, Venezuela.
- Hildebrandt, Martha. 1963. *Diccionario guajiro-español*. Caracas: Comisión Indigenista, Ministerio de Justicia.
- Hildebrandt, Martha. 1965. Las Clases Verbales en el Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 9:187-201. Caracas, Venezuela.
- Hildebrandt, Martha. 1966. Los Sufijos de Tiempo, Modo y Aspecto en el Verbo Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 10:131-154. Caracas, Venezuela.
- Holmer, Nils. 1949. Goajiro (Arawak). *International Journal of American Linguistics* 15:45-56 (Part I: Phonology), 110-120 (Part II: Nouns and associated morphemes), 145-157 (Part III: Verbs and associated morphemes), 232-235 (Part IV: Texts).
- Isaacs, Jorge. 1884. Estudio de la Lengua Guajira. En *Anales de la Instrucción Pública de los Estados Unidos de Colombia* 45:216-241.
- Jusayú, Miguel Ángel & Jesús Olza. 1988. *Diccionario sistemático de la lengua guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1975. *Morfología guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1977. *Diccionario de la lengua guajira. Guajiro-castellano*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1986. *Achi'ki. Relatos guajiros*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1989. *Takü'jala (Lo que he contado)*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1992. *Wané takü'jalayaasa*. Cabimas, Venezuela: Universidad Rafael María Baralt.
- Jusayú, Miguel Ángel. 2002. *Karra'louta ai'kia jünáin asha'já jümá áshajeerrá waiúnaiki – Método para enseñar a escribir y leer el waiúnaiki*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel & Jesús Olza. 1981. *Diccionario de la lengua guajira. Castellano-guajiro*. Caracas-Maracaibo: Universidad Católica Andrés Bello y Corpozulia.
- Keenan, Edward & Bernard Comrie. 1977. Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar. *Linguistic Inquiry* 8:63-99.
- Mansen, Richard & Karis Mansen. 1976. The Structure of Sentence and Paragraph in Guajiro Narrative Discourse. En R. Longacre (ed.) *Discourse Grammar: Studies in Indigenous Languages of Colombia, Panama, and Ecuador* 147-258, Summer Institute of Linguistics, Dallas, E.U.A.

- Mansen, Richard & Karis Mansen. 1979. *Estudios en guajiro*. Lomalinda (Meta), Colombia: Instituto Lingüístico de Verano y Ministerio de Gobierno de Colombia.
- Mansen, Richard & Karis Mansen. 1984. *Aprendamos Guajiro. Gramática pedagógica de guajiro*. Bogotá: Editorial Townsend.
- Martín, Luz Ángel. 2005. *Problemas en la lexicografía del wayuunaiki y propuesta de un diccionario piloto*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Martín, Luz Ángel. 2011. Caractéristiques Morphosyntaxiques du Wayuunaiki et leur Importance pour l'Élaboration d'un Nouveau Dictionnaire. *Synergies Venezuela* 2011:93-115.
- Matera, Masiel & Raimundo Medina. 2004. La Incorporación de la Preposición al Verbo en Wayuunaiki. *Lingua Americana* 15:1-21.
- Mosonyi, Esteban Emilio & Jorge Mosonyi. 2000. *Manual de lenguas indígenas de Venezuela*. Caracas: Fundación Bigott.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1975. El Idioma Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 16:101-115.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1976. Dependencia Lingüística. El Dramático Caso de la Guajira. *Boletín Indigenista Venezolano* 17:141-166.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1977. Aproximación a la Fraseología del Idioma Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 18:227- 238.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1994/1996. Sobre la Mora y otros Problemas Fonológicos en Wayuunaiki. *Antropológica* 85: 73-92.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 2000. Guajiro (Wayuu). En Mosonyi, Esteban Emilio & Jorge Mosonyi (2000).
- Mugica, Camilo (=Camilo de Torrano). 1952. *Guía Goajiro*. Riohacha, Colombia.
- Música, Camilo. 1969. *Aprenda el guajiro*. Barranquilla, Colombia.
- Noble, Kingsley. 1965. Proto-Arawakan and its Descendants. *International Journal of American Linguistics* 31, N° 3, Part II, Indiana University, Bloomington, E.U.A.
- Olivares, Gisela. 2004. *La oración compleja en wayuunaiki-guajiro: Una aproximación a la coordinación*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Olza, Jesús. 1979. *Investigaciones de Sintaxis Guajira*. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela.
- Olza, Jesús. 1985. Los Nombres Relativos un Idioma Aruaca o Maipure, el Guajiro. *Montalbán* 16:227-276.
- Olza, Jesús. 1990. *El Artículo Escindido del Guajiro: Líneas Generales para su Estudio*. San Cristóbal, Venezuela: Universidad Católica del Táchira.
- Olza, Jesús & Miguel Ángel Jusayú. 1978. *Gramática de la lengua guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello y Ministerio de Educación.

- Olza, Jesús & Miguel Ángel Jusayú. 1986. *Gramática de la lengua guajira (Morfosintaxis)*. San Cristóbal (Venezuela): Universidad Católica del Táchira.
- Pérez van Leenden, Francisco. 1986a. *El sintagma nominal en wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Etnolingüística. Bogotá: Universidad de los Andes.
- Pérez van Leenden, Francisco. 1986b. El Guajiro: Testimonio Lingüístico de una Cultura. *Glotta* 1.1:16-21.
- Pérez van Leenden, Francisco. 1990. Wayuunaiki: La Lengua de los Guajiros. Unidades Básicas, en Ardila, Gerardo (edit.) *La Guajira*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Ramírez, Rudecindo. 1995. *Morfología del verbo en wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Etnolingüística. Bogotá: Universidad de los Andes.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2011. *Nueva gramática básica de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Regúnaga, Alejandra. 2005. El Masculino como Género Marcado en la Lengua Wayuu (Guajiro). *Anuario* N° 7:231-243. UNLPam.
- Saint-Exupéry, Antoine de. 2016. *Pürinsipechonkai*. Maracaibo: The Jean-Marc Probst Foundation. (Traducción de *El principito* a la lengua wayuu, a cargo de José Álvarez, Alicia Dorado, José Ángel Fernández y Edixa Montiel).
- Sandrea, Evelina. 1991. *Aproximación descriptiva de los deícticos de la lengua guajira*. Tesis de Maestría en Lingüística. Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela.
- Tovar, Antonio. 1984. *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Madrid: Editorial Gredos.
- Tovar, Antonio. 1986. Las Lenguas Arahuacas. Hacia una Delimitación y Clasificación más Precisa de la Familia Arahuaca. *Thesaurus* 41:15- 57.
- Urdaneta, Joana. 2004. *Las cláusulas condicionales y finales en wayuunaiki/guajiro*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Urdaneta, Milagros. 2006. *Las cláusulas sustantivas y estrategias de complementación en wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Urdaneta, Milagros. 2011. Las Cláusulas Sustantivas en Wayuunaiki/Guajiro. *Synergies Venezuela* 2011:117-93-139.
- Uterga, Esteban de. 1895. *Nociones elementales del idioma goajiro con su correspondiente vocabulario*. Roma: Tipografía de la Sacra Congregación de Propaganda Fide.
- Villalobos, Rafael Antonio. 1993. *Nüküjala wanee wayuuchon*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Yepes, José Ramón. 1986. Vocabulario de los Indios de la Guajira Venezolana. *Resumen de las Actas de la Academia Venezolana correspondiente de la Real Española*, p. 51-54.

ÍNDICE

Dedicatoria	5
Prólogo	7
Presentación	9
Tema 1. Contexto lingüístico	11
1.1 El wayuunaiki: Filiación lingüística, hablantes y dialectos	11
1.2 Las familias lingüísticas de Colombia	13
1.3 La lingüística y sus principales campos	14
Tema 2. Fonética y fonología	17
2.1 Los fonemas del wayuunaiki	17
2.2 El Alfabeto Fonético Internacional y el wayuunaiki	19
2.3 Vocales cortas y largas	22
2.4 La división en sílabas	23
2.5 Hiatos y diptongos	24
2.6 Sílabas livianas y pesadas	25
2.7 Predicción del acento	25
Tema 3. Escritura y ortografía	27
3.1 El principio de la escritura completa	27
3.2 Procesos fonológicos importantes y su incidencia en la escritura	28
3.3 Casos especiales en la escritura	31
3.4 Ortografía y puntuación	32
3.4.1 Letras del alfabeto	32
3.4.2 Uso de las mayúsculas	32
3.4.3 Signos de puntuación	33
3.4.4 Reglas de puntuación	35
3.4.5 Abreviaturas	36
3.5 Los sistemas de escritura del wayuunaiki	37
3.6 Reglas para la conversión de la escritura MAJ a la escritura ALIV	38
Tema 4. Nombres	45
4.1 Clases de palabras	45
4.2 Nombres	47
4.3 Clasificación de nombres de acuerdo con su significado	47
4.4 Nombres alienables e inalienables	48
4.4.1 Nombres alienables	48
4.4.2 Nombres inalienables	49
4.5 Prefijos personales y sufijos de posesión	51
4.6 La frase posesiva	51
4.7 Artículo	52
4.8 Género	54
4.9 Número	55
Tema 5. Pronombres	57
5.1 Pronombres personales	57
5.2 Pronombres demostrativos	59
Tema 6. Verbos	63
6.1 El infinitivo y las conjugaciones	63
6.2 El tema verbal	65
6.3 Verbos activos y verbos estativos	67

6.4	Los sufijos temáticos	68
6.5	Formación del imperativo	69
6.6	La conjugación	70
6.6.1	Tema (TM)	71
6.6.2	Prefijos personales (PP)	71
6.6.3	Sufijos de tiempo y aspecto (STA)	72
6.6.4	Sufijos de género y número (SGN)	73
6.7	Tabla de conjugación del verbo wayuu	75
6.8	Inventario de aumentos temáticos para temas verbales complejos	80
6.9	El tema verbal complejo desiderativo	83
6.10	El tema verbal complejo pasivo	85
6.11	El tema verbal complejo causativo	91
Tema 7.	Adjetivos	95
7.1	Definición	95
7.2	Los verbos estativos del wayuunaiki como adjetivos	95
7.3	Clasificación	97
Tema 8.	Preposiciones	99
8.1	Preposiciones y frase preposicional	99
8.2	Inventario de preposiciones	101
Tema 9.	Adverbios	105
9.1	Características	105
9.2	Clasificación	105
Tema 10.	Conjunciones	107
10.1	Características	107
10.2	Clasificación	107
10.3	Inventario de las conjunciones en wayuunaiki	108
Tema 11.	Interjecciones	111
11.1	Características	111
11.2	Clasificación	111
11.3	Inventario de las interjecciones en wayuunaiki	111
Tema 12.	Deixis	115
12.1	Definición	115
12.2	Deixis personal y deixis espacial	115
12.3	Demostrativos	115
12.4	Adverbios de lugar	116
12.5	Verbos presentativos	117
12.6	Verbos de lugar	119
Tema 13.	Derivación y composición	121
13.1	Familias de palabras	121
13.2	Nombres deverbales de lugar con <i>-le(e)</i>	122
13.3	Nombres deverbales de resultado con <i>-la(a)</i>	123
13.4	Nombres deverbales de instrumento con <i>-ya(a) ~ -ia(a)</i>	124
13.5	Nombres deverbales de agente <i>-i/-lü/-lii</i>	126
13.6	Verbos denominales posesivos con <i>ka-</i> y carenciales con <i>ma-</i>	128
13.7	Verbos duales con <i>pa-</i>	132
13.8	Otros verbos denominales	136
13.9	Otros sufijos derivativos	137
13.10	Composición	139

Tema 14. Sintaxis de la oración simple	141
14.1 Sintaxis	141
14.2 Grupos sintácticos	141
14.3 La oración	142
14.4 Sujeto y predicado	143
14.5 Transitividad	145
14.6 Tipos de oración simple en wayuunaiki	146
14.6.1 Oraciones ecuativas sin verbo	146
14.6.2 Oraciones intransitivas con verbo estativo	147
14.6.3 Oraciones intransitivas con verbo activo	147
14.6.4 Oraciones transitivas	148
14.6.4.1 En construcción subjetiva	149
14.6.4.2 En construcción objetiva	149
14.7 Construcción subjetiva y construcción objetiva	151
14.8 Funciones sintácticas	154
14.8.1 Sujeto	154
14.8.2 Complemento directo	154
14.8.3 Complemento indirecto	155
14.8.4 Complemento circunstancial	159
14.9 La incorporación	162
14.10 La negación verbal con el auxiliar <i>nnojoluu</i>	165
14.11 La negación verbal con el prefijo <i>ma-</i>	169
14.12 Otras negaciones	171
14.15 Oraciones interrogativas	173
Tema 15. Sintaxis de la oración compuesta	183
15.1 La oración simple y la oración compuesta	183
15.2 Tipos de oración compuesta	183
15.3 La oración compuesta: Yuxtaposición	184
15.4 La oración compuesta: Coordinación	185
15.5 La oración compuesta: Subordinación substantiva	187
15.6 La oración compuesta: Subordinación adjetiva	190
15.6.1 Relativización del sujeto	192
15.6.1.1 Relativización del sujeto de verbo transitivo	192
15.6.1.2 Relativización del sujeto de verbo intransitivo:	193
15.6.2 Relativización del objeto	193
15.6.3 Relativización del objeto indirecto	194
15.6.4 Relativización del oblicuo	194
15.6.5 Relativización del poseedor	194
15.6.6 Relativización del objeto de comparación	194
15.7 La oración compuesta: Subordinación adverbial	197
15.7.1 Temporales	197
15.7.2 Locativas	198
15.7.3 Modales	200
15.7.4 Finales	200
15.7.5 Concesivas	202
15.7.6 Consecutivas	203
15.7.7 Causales	204
15.7.8 Adversativas	205
15.7.9 Condicionales	207

Tema 16. Semántica	211
16.1 Campos semánticos	211
16.2 Polisemia	213
16.3 Sinónimos	216
16.4 Antónimos	216
16.5 Homónimos	217
16.6 Homófonos	218
16.7 Eufemismos	219
Tema 17. Léxico	221
17.1 El diccionario y sus tipos	221
17.2 Los diccionarios de wayuunaiki	225
17.3 La variación en el léxico	234
17.4 Procedimientos para la creación de neologismos	236
17.4.1 Creación léxica	236
17.4.1.1 Derivación	236
17.4.1.2 Composición	237
17.4.1.3. Incorporación	238
17.4.2 Calco	238
17.4.3 Extensión semántica	238
17.4.4 Metáfora	238
17.4.5 Símil	239
17.4.6 Descripción	239
17.4.7 Préstamo	239
17.4.7.1 Los préstamos y su adaptación fonológica	240
17.4.7.2 Los préstamos y su adaptación morfológica	241
17.4.8 Combinación de procedimientos	242
Tema 18. Miscelánea	243
18.1 La variación de las vocales prefijales	243
18.2 Otras reglas fonológicas	246
18.3 Cuantificadores	252
18.3.1 Los cuantificadores numerales	253
18.3.2 Los cuantificadores no numerales	263
18.4 Vocativo	264
18.5 Gradación verbal	267
18.6 Verbos especiales	273
18.6.1 El verbo <i>eewaa</i>	273
18.6.2 El verbo <i>aiwaa</i>	279
18.6.3 El verbo <i>kataa o'uu</i>	282
18.6.4 Los verbos <i>sotoo aa'in</i> y <i>motoo aa'in</i>	284
18.6.5 Verbos con incorporación frecuente	287
18.6.6 El verbo <i>maa</i> como principal y como auxiliar	290
18.7 Focalización con <i>-ka</i>	297
18.8 Uso de interrogativos como indefinidos	301
18.9 Onomatopeyas	302
18.10 Puntos cardinales	305
Bibliografía básica	309



Yanama
ORGANIZACIÓN INDÍGENA DE LA GUAJIRA